BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS
CHINO-ESPAÑOL

大中华文库
汉西对照

水浒传

A LA ORILLA DEL AGUA

II

大中华文库

汉西对照

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS

Chino-Español

水浒传

A LA ORILLA DEL AGUA

Tomo II

施耐庵　罗贯中　著

Mirko Láuer y Jéssica McLauchlan　译

Versión china de Shi Nai'an y Luo Guanzhong

Versión española de Mirko Láuer y Jéssica McLauchlan

外文出版社

Ediciones en Lenguas Extranjeras

目　录

第二十一回　626
虔婆醉打唐牛儿　宋江怒杀阎婆惜

第二十二回　658
阎婆大闹郓城县　朱仝义释宋公明

第二十三回　686
横海郡柴进留宾　景阳冈武松打虎

第二十四回　712
王婆贪贿说风情　郓哥不忿闹茶肆

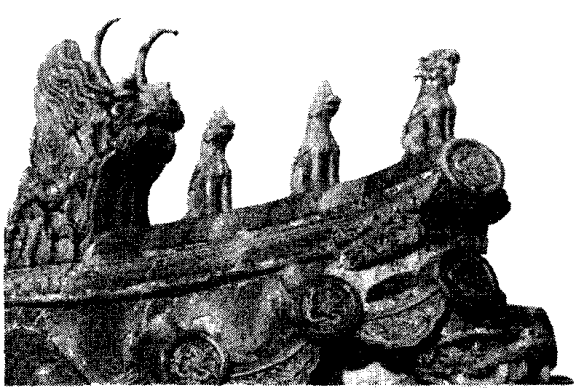
第二十五回　778
王婆计啜西门庆　淫妇药鸩武大郎

第二十六回　802
偷骨殖何九送丧　供人头武二设祭

第二十七回　840
母夜叉孟州道卖药酒　武都头十字坡遇张青

第二十八回　862
武松威震安平寨　施恩义夺快活林

第二十九回　886
武松醉打蒋门神　施恩重霸孟州道



第三十回 906
施恩三入死囚牢　武松大闹飞云浦

第三十一回 936
张都监血溅鸳鸯楼　武行者夜走蜈蚣岭

第三十二回 962
武行者醉打孔亮　锦毛虎义释宋江

第三十三回 1000
宋江夜看小鳌山　花荣大闹清风寨

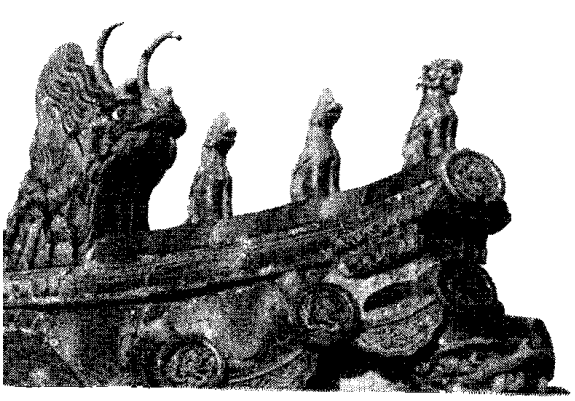
第三十四回 1030
镇三山大闹青州道　霹雳火夜走瓦砾场

第三十五回 1066
石将军村店寄书　小李广梁山射雁

第三十六回 1100
梁山泊吴用举戴宗　揭阳岭宋江逢李俊

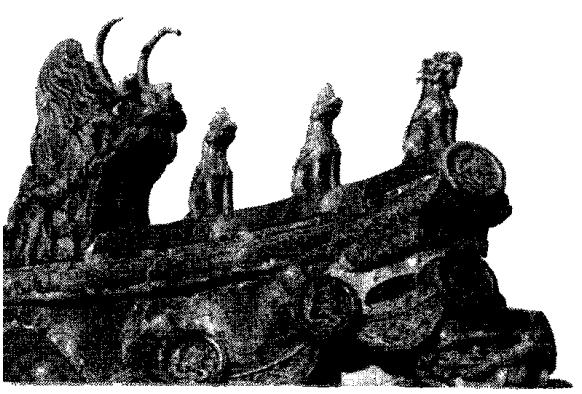
第三十七回 1130
没遮拦追赶及时雨　船火儿夜闹浔阳江

第三十八回 1164
及时雨会神行太保　黑旋风斗浪里白条



第三十九回 1198
浔阳楼宋江吟反诗　梁山泊戴宗传假信

第四十回 1246
梁山泊好汉劫法场　白龙庙英雄小聚义



ÍNDICE

CAPÍTULO 21 627
En su ebriedad, la vieja alcahueta golpea a Tang el Buey;
En un arranque de furia, Song Jiang mata a Poxi

CAPÍTULO 22 659
La señora Yan arma un alboroto en la oficina del distrito;
El alguacil Zhu caballerosamente deja escapar a Song Jiang

CAPÍTULO 23 687
El señor Chai instala a sus invitados en el distrito de Henghai;
Wu Song mata a un tigre en el acantilado Jingyang

CAPÍTULO 24 713
La señora Wang arregla una seducción por dinero;
Enojado, Yunge arma un alboroto en la tienda de té

CAPÍTULO 25 779
La señora Wang instiga a Ximen Qing;
La esposa adúltera envenena a Wu el Mayor

CAPÍTULO 26 803
He roba huesos de la pira funeraria;
Wu Song ofrece cabezas como sacrificio conmemorativo

CAPÍTULO 27 841
La bruja de la Ruta de Mengzhou vende vino narcotizado;
El alguacil Wu se encuentra con Zhang Qing en la cuesta de la encrucijada

CAPÍTULO 28 863
El prestigio de Wu Song conmociona la cárcel militar de Anping;
Shi En vuelve a tomar el Bosquecillo Alegre

CAPÍTULO 29 887
En su borrachera Wu Song derrota a Jiang, Portero Gigante;
Shi En vuelve a controlar su establecimiento de Mengzhou

CAPÍTULO 30 907
Shi En entra tres veces a la celda de los condenados;
Wu Song enloquece en los Estanques de la Nube Voladora

CAPÍTULO 31 937
La sangre del general Zhang salpica la Glorieta de los Patos Mandarines;
El peregrino Wu Song viaja de noche por el acantilado Ciempiés

CAPÍTULO 32 963
En su ebriedad, el peregrino Wu aporrea a Kong Liang;
El Tigre Elegante caballerosamente libera a Song Jiang

CAPÍTULO 33 1001
Una noche Song Jiang divisa la Colina de las Linternas;
Hua Rong pone de vuelta y media el fuerte Vientos Serenos

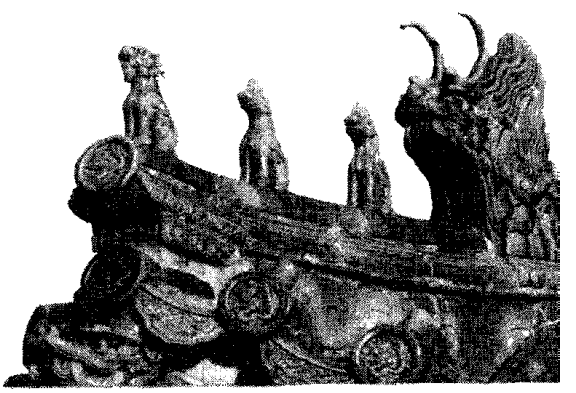
CAPÍTULO 34 1031
El Represor de las Tres Montañas enreda a Qingzhou;
De noche Trueno cruza un campo de desmonte

CAPÍTULO 35 1067
Shi Yong entrega una carta en la taberna de una aldea;
Hua Rong derriba un ganso salvaje en el monte Liangshan

CAPÍTULO 36 1101
Wu Yong le escribe a Dai Zong desde el monte Liangshan;
Song Jiang se encuentra con Li Jun en el acantilado Jieyang

CAPÍTULO 37 1131
El Desenfrenado Mu persigue a Lluvia Oportuna;
Los barqueros del río Xunyang arman un alboroto nocturno

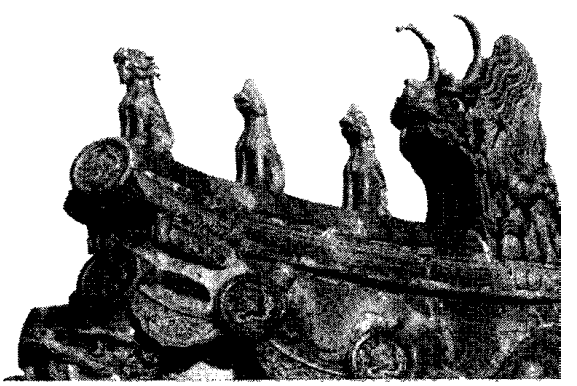
CAPÍTULO 38 1165
Lluvia Oportuna conoce al Viajero Maravilloso;
Torbellino Negro lucha con Rayo Blanco sobre las Olas

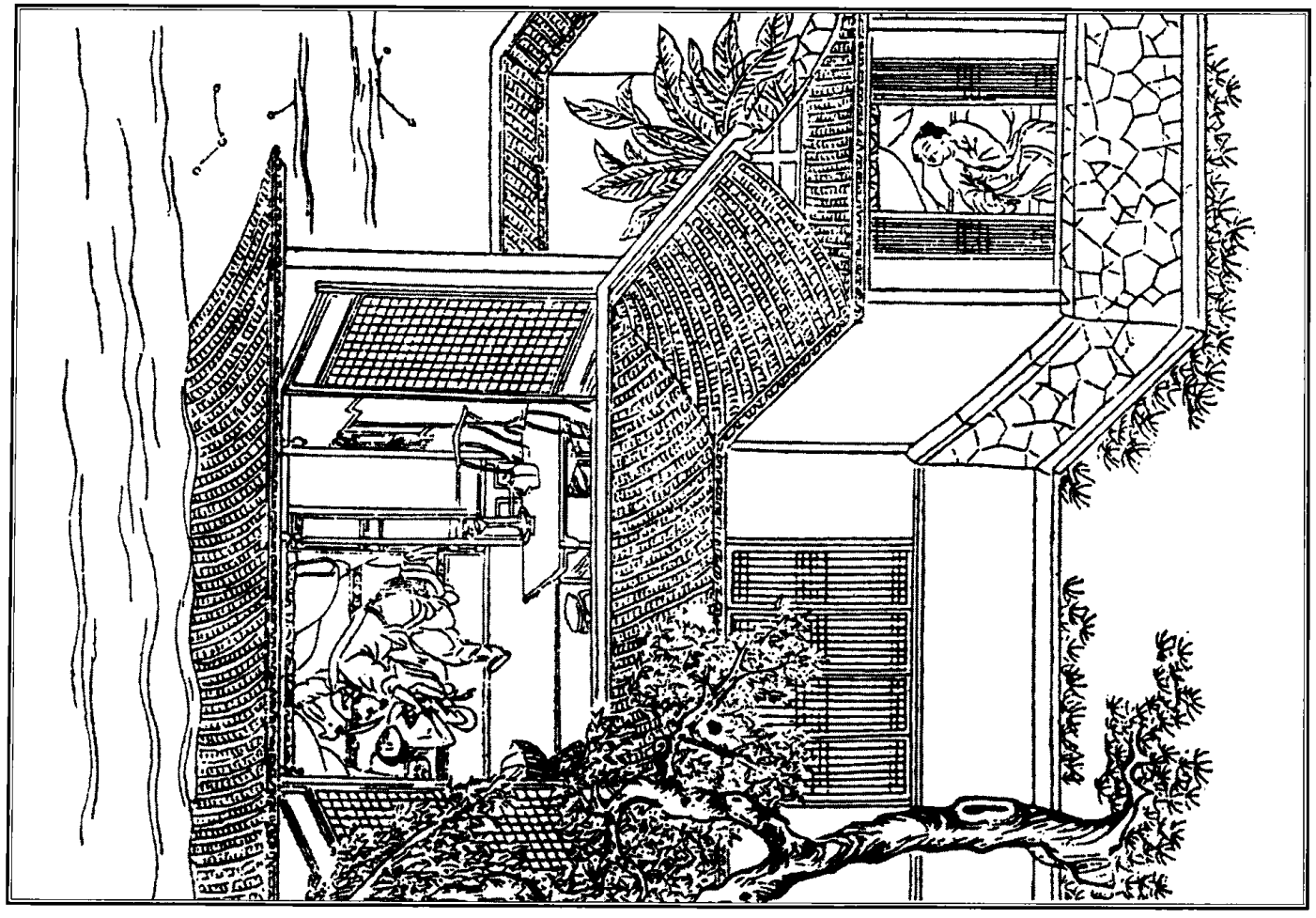


CAPÍTULO 39 1199
En el Pabellón Xunyang Song Jiang recita un poema subversivo;
Desde la ciénaga Liangshan Dai Zong envía una carta falsa

CAPÍTULO 40 1247
Los cofrades del monte Liangshan toman por asalto el patíbulo;
Los intrépidos héroes se reúnen en el Templo del Dragón Blanco

NOTAS 1273





第二十一回

虔婆醉打唐牛儿　宋江怒杀阎婆惜

话说宋江别了刘唐，乘着月色满街，信步自回下处来，却好的遇着阎婆赶上前来叫道："押司，多日使人相请，好贵人，难见面！便是小贱人有些言语高低，伤触了押司，也看得老身薄面。自教训他，与押司陪话。今晚老身有缘，得见押司，同走一遭去。"宋江道："我今日县里事务忙，摆拨不开，改日却来。"阎婆道："这个使不得。我女儿在家里专望，押司胡乱温顾他便了。直恁地下得？"宋江道："端的忙些个，明日准来。"阎婆道："我今晚要和你去。"便把宋江衣袖扯住了，发话道："是谁挑拨你？我娘儿两个下半世过活都靠着押司。外人说的闲是闲非都不要听他，押司自做个主张。我女儿但有差错，都在老身身上。押司胡乱去走一遭。"宋江道："你不要缠。我的事务分拨不开在这里。"阎婆道："押司便误了些公事，知县相公不到得便责罚你。这回错过，后次难逢。押司只得和老身去走一遭，到家里自有告诉。"宋江是个快性的人，吃那婆子缠不过，便道："你放了手，我去便了。"阎婆道："押司不要跑了去，老人家赶不

CAPÍTULO 21

En su ebriedad, la vieja alcahueta golpea
a Tang el Buey;
En un arranque de furia, Song Jiang mata a Poxi

Cuando Song Jiang deambulaba de vuelta a su alojamiento a la luz de la luna, después de haber despedido a Liu Tang, escuchó detrás suyo la voz de la señora Yan.

Esta corrió para alcanzarlo.

—Hace mucho tiempo que despaché a alguien con una invitación, pero usted es tan importante que es difícil encontrarlo — le dijo —. Si la ramera de mi hija le ha dicho algo que lo ofendiera, perdónela por mí. He dado una reprimenda a la muchacha y le he dicho que debe pedir disculpas. He tenido suerte esta noche, al dar con usted. Podemos regresar juntos.

—Estoy atareado en la oficina de la magistratura. No puedo marcharme. Iré en otra oportunidad.

—De ningún modo. La muchacha está en casa anhelando su llegada. Confórtela un poco. ¿Por qué tiene que ser usted así?

—Estoy verdaderamente ocupado. Iré mañana de todos modos.

—No; esta noche — lo tiró de la manga —. ¿Quién está indisponiéndolo contra ella? Dependemos de usted por el resto de nuestras vidas. Quienquiera que esté contándole historias, no le crea. Convénzase usted mismo. Si mi hija ha hecho algo errado, yo soy la que tiene la culpa. Por favor, venga conmigo.

—Deje de insistir. Estoy atareado. No puedo marcharme.

—El magistrado no lo castigará si se aparta un rato de su trabajo. No es probable que yo vuelva a dar con usted. Debe venir. Tengo cosas que decirle cuando llegue a casa.

Song Jiang era un hombre impetuoso, y la vieja se aferró a él con tenacidad.

—Deje mi brazo — le dijo —. Iré.

—No huya. Una vieja como yo no puede mantener el mismo paso

上。”宋江道:“直恁地这等!”两个厮跟着，来到门前，宋江立住了脚。阎婆把手一拦，说道:“押司来到这里，终不成不入去了?”宋江进到里面凳子上坐了。那婆子是乖的，生怕宋江走去，便帮在身边坐了，叫道:“我儿，你心爱的三郎在这里。”

那阎婆惜倒在床上，对着盏孤灯，正在没可寻思处，只等这小张三来。听得娘叫道“你的心爱的三郎在这里”，那婆娘只道是张三郎，慌忙起来，把手掠一掠云髻，口里喃喃的骂道:“这短命!等得我苦也!老娘先打两个耳刮子着!”飞也似跑下楼来。就橱子眼里张时，堂前琉璃灯却明亮，照见是宋江，那婆娘复翻身转又上楼去，依前倒在床上。阎婆听得女儿脚步下楼来，又听得再上楼去了，婆子又叫道:“我儿，你的三郎在这里，怎地倒走了去?”那婆惜在床上应道:“这屋里多远，他不会来!他又不瞎，如何自不上来，直等我来迎接他!没了当絮絮聒聒地!”阎婆道:“这贱人真个望不见押司来，气苦了。恁地说，也好教押司受他两句儿。”婆子笑道:“押司，我同你上楼去。”宋江听了那婆娘说这几句，心里自有五分不自在；为这婆子来扯，勉强只得上楼去。本是一间六椽楼屋。前半间安一副春台凳子。后半间铺着卧房：贴里安一张三面棱花的床，两边都是栏干，上挂着一顶红罗幔帐；侧首放个衣架，搭着手巾；这边放着个洗手盆，一个刷子；一张金漆桌子上，放一个锡灯台；边厢两个杌

que usted.

—¿Por qué habría de hacer eso?

Siguieron caminando lado a lado. En la puerta, Song Jiang se detuvo. La señora Yan lo tiró de la mano.

—Ha llegado hasta aquí. ¿Por qué no entrar?

Song Jiang entró y se sentó en una banca. La astuta vieja, temerosa de que intentara escapar, se sentó a su lado.

—Hija — llamó —, tu amado está aquí.

Poxi estaba echada en su cama, mirando la lámpara, sin pensar en nada en particular. Tenía la esperanza de que llegara Zhang. Cuando oyó a su madre decir: "Tu amado está aquí", pensó que era el joven libertino. Se levantó de prisa y se arregló el cabello.

—Ese granuja — murmuró —, me ha hecho esperar bastante. ¡Le daré un puñetazo en la oreja!

Bajó volando las escaleras y miró por la celosía. La lámpara de vidrio del salón iluminaba con claridad la figura de Song Jiang. Prestamente Poxi se dio la vuelta y subió de nuevo las escaleras para arrojarse sobre su cama.

La señora Yan escuchó los pasos de su hija que bajaban y que luego subían otra vez.

—Tu amante está aquí, hija — gritó —. ¿Por qué te has ido?

Desde su cama, Poxi respondió.

—¡Este cuarto no está tan lejos como para que no pueda llegar a él! ¡No es ciego! ¿Por qué no sube en vez que esperar a que yo baje y lo salude? ¡No parlotees tanto!

—Está amarga porque se ha alejado tanto tiempo — explicó la señora Yan a Song Jiang —. Por eso habla así — la vieja se rió —. Iré con usted.

Song Jiang se sintió incómodo y torpe. Pero la señora Yan era insistente, y hubo de subir con ella las escaleras.

La habitación de la muchacha era bastante grande. En la mitad de más afuera había un tocador y una banca. La otra mitad tenía a un lado una cama tallada con barandas en el cabezal y a los pies, y rematada por un palio de seda roja. En uno de los extremos de la cama había un colgador de ropa y una toalla. Al otro extremo descansaba una palangana. Una lámpara de peltre alumbraba desde una mesa laqueada en oro y flanqueada por una pareja de taburetes. En el centro de la pared del medio colgaba la

子；正面壁上挂一幅仕女；对床排着四把一字交椅。

宋江来到楼上，阎婆便拖入房里去。宋江便向杌子上朝着床边坐了。阎婆就床上拖起女儿来，说道："押司在这里。我儿，你只是性气不好，把言语来伤触他，恼得押司不上门，闲时却在家里思量。我如今不容易请得他来，你却不起来陪句话儿，颠倒使性！"婆惜把手搀开，说那婆子："你做什么这般鸟乱！我又不曾做了歹事！他自不上门，教我怎地陪话？"宋江听了，也不做声。婆子便掇过一把交椅在宋江肩下，便推他女儿过来，说道："你且和三郎坐一坐。不陪话便罢，不要焦躁。"那婆娘那里肯过来？便去宋江对面坐了。宋江低了头不做声；婆子看女儿时，也别转了脸。阎婆道："'没酒没浆，做什么道场'？老身有一瓶儿好酒在这里，买些果品来与押司陪话。我儿，你相陪押司坐地，不要怕羞，我便来也。"宋江自寻思道："我吃这婆子钉住了，脱身不得。等他下楼去，我随后也走了。"那婆子瞧见宋江要走的意思，出得房门去，门上却有屈戌，便把房门拽上，将屈戌搭了。宋江暗忖道："那虔婆倒先算了我。"

且说阎婆下楼来，先去灶前点起个灯；灶里见成烧着一锅脚汤，再凑上些柴头。拿了些碎银子，出巷口去买得些时新果品、鲜鱼、嫩鸡、肥鲊之类；归到家中，都把盘子盛了。取酒倾在盆里，舀半铫子，在锅里烫热了，倾在酒壶里。收拾了数盆菜蔬，三只酒盏，三双箸，一桶盘托上楼

pintura de una hermosa muchacha. Contra la pared opuesta a la cama se alineaban cuatro sillones de madera.

La señora Yan metió a Song Jiang en el cuarto, y éste se sentó en uno de los taburetes del lado de la cama. La vieja caminó hacia su hija y la tironeó para que se levantara.

—El señor escribano está aquí. Ha estado alejado porque lo has ofendido. Tienes mal genio, pero a menudo piensas en él. No ha sido fácil para mí conseguir que venga. ¡Y ahora en vez de levantarte y pedir disculpas, te encierras en ese silencio!

Poxi rechazó sus manos.

—¿Por qué estás haciendo tanta alharaca? Yo no he hecho nada malo. Si nunca viene, ¿cómo puedo pedir disculpas?

Song Jiang escuchó pero no dijo nada. La vieja le acercó una silla y obligó a la muchacha a sentarse allí.

—Siéntate aquí con él. Si no quieres disculparte, al menos pórtate bien.

Pero Poxi se negó a sentarse cerca de Song Jiang, y tomó una silla que estaba al lado opuesto. El escribano mantuvo la vista baja y permaneció en silencio. Poxi desvió la cara.

—Sin vino y salsa de soya ¿cómo vas a servir un banquete? — dijo la señora Yan —. Tengo un poco de buen vino. Ahora todo lo que necesitamos es algo de comida, y podremos expresar nuestras disculpas. Hija, acompaña al señor escribano. No te sientas corta. Regreso en un instante.

"La vieja me tiene bien amarrado — pensó Song Jiang—. ¡Cuando baje, me iré!"

Pero la señora Yan adivinó lo que él planeaba, y echó cerrojo por fuera a la puerta del dormitorio.

"La vieja alcahueta me ha hecho tonto", se dijo Song Jiang.

La señora Yan bajó las escaleras, prendió una lámpara cercana a la estufa, vio que el agua estaba caliente y añadió unas cuantas varillas de madera. Tomó algo de sencillo y fue al extremo del callejón a comprar fruta, pollo tierno y pescado escabechado. Los llevó a casa y los puso en fuentes. Luego de pasar el vino a una jarra, echó un poco en una tetera y lo calentó en la estufa. Vació las bebidas alcohólicas calientes a una marmita de vino. Después de lo cual cocinó unos cuantos platos y los llevó arriba en una bandeja junto con tres copas y tres juegos de palillos de comer.

来，放在春台上。开了房门，搬将入来，摆满金漆桌子。看宋江时，只低着头；看女儿时，也朝着别处。阎婆道："我儿，起来把盏酒。"婆惜道："你们自吃，我不耐烦！"婆子道："我儿，爷娘手里从小儿惯了你性儿，别人面上须使不得！"婆惜道："不把盏便怎的？终不成飞剑来取了我头！"那婆子倒笑起来，说道："又是我的不是了。押司是个风流人物，不和你一般见识。你不把酒便罢，且回过脸来吃盏酒儿。"婆惜只不回过头来。那婆子自把酒来劝宋江。宋江勉意吃了一盏。婆子笑道："押司莫要见责。闲话都打叠起，明日慢慢告诉。外人见押司在这里，多少干热的不怯气，胡言乱语，放屁辣臊，押司都不要听，且只顾吃酒。"筛了三盏在桌子上，说道："我儿，不要使小孩儿的性，胡乱吃一盏酒。"婆惜道："没得只顾缠我！我饱了，吃不得！"阎婆道："我儿，你也陪侍你的三郎吃盏使得。"婆惜一头听了，一头肚里寻思："我只心在张三身上，兀谁耐烦相伴这厮！若不把他灌得醉了，他必来缠我！"婆惜只得勉意拿起酒来吃了半盏。婆子笑道："我儿只是焦躁，且开怀吃两盏儿睡。——押司也满饮几杯。"宋江被他劝不过，连饮了三五杯。婆子也连连吃了几杯，再下楼去烫酒。那婆子见女儿不吃酒，心中不悦；才见女儿回心吃酒，欢喜道："若是今夜兜得他住，

Dejó la bandeja sobre el tocador, abrió la puerta del dormitorio, entró, y colocó la comida y la bebida sobre la mesa laqueada en oro.

Song Jiang seguía sentado con la cabeza gacha, y Poxi con la cara volteada.

—Hija, sirve el vino.

—Beban ustedes dos. Yo no tengo ganas.

—Tu padre y yo te mimamos desde la niñez. Pero no deberías actuar así delante de otros.

—¿Qué pasa si no sirvo el vino? ¿Acaso su espada vendría volando y me cortaría la cabeza?

La vieja se rió.

—Todo es culpa mía. El señor escribano es un caballero. Él no se resentirá por tu catadura. Si no quieres servir el vino, al menos date vuelta y bebe con nosotros.

Pero la muchacha no quiso ni mirar a Song Jiang, y tuvo que brindar con él la señora Yan. Él bebió de mala gana una copa.

—No la culpe — le pidió encarecidamente la vieja con una sonrisa —. Sé que hay muchos rumores. Le explicaré todo mañana. Algunas personas están envidiosas de usted y les arde verlo aquí. Dirán cualquier cosa que les venga a la cabeza. ¡Sólo son pedos vacíos! No los escuche y ahora, bebamos.

Llenó tres copas y le dijo a su hija:

—Deja de actuar como una niña. Toma un poco de vino.

—¡Déjame sola! Estoy llena. No podría probar nada.

—Vamos hija, bebe con tu amado.

Poxi se dijo: "He dado mi corazón a Zhang. ¡Quién desea quedarse con este patán! Pero si no lo emborracho, me imagino que querrá cosas de mí." Se forzó a sí misma a vaciar media copa.

La señora Yan se rió.

—Mi muchacha está molesta. Relájense, beban unas copas y vayan a dormir. Señor escribano, beba a su antojo.

Song Jiang no pudo resistir sus insistencias. Secó cuatro o cinco copas una tras otra. La vieja también bebió unas cuantas, y bajó a calentar un poco más de vino. Le había fastidiado que su hija se negara a beber. Pero ahora que muchacha la había cambiado de parecer, se sintió mucho mejor.

"Si podemos seducirlo para que se quede esta noche — pensó —, se

那人恼恨都忘了！且又和他缠几时，却再商量。”婆子一头寻思，一面自在灶前吃了三大钟酒；觉道有些痒麻上来，却又筛了一碗吃；镟了大半镟倾在注子里，爬上楼来；见那宋江低着头不做声，女儿也别转着脸弄裙子。这婆子哈哈地笑道：“你两个又不是泥塑的，做什么都不做声？押司，你不合是个男子汉，只得装些温柔，说些风话儿耍。”宋江正没做道理处，口里只不做声，肚里好生进退不得。阎婆惜自想道：“你不来睬我，指望老娘一似闲常时来陪你话，相伴你耍笑？我如今却不耍！”

那婆子吃了许多酒，口里只管夹七带八嘈。正在那里张家长，李家短，说白道绿，——却是郓城县一个卖糟腌的唐二哥，叫做唐牛儿，时常在街上只是帮闲，常常得宋江赍助他；但有些公事去告宋江，也落得几贯钱使；宋江要用他时，死命向前。这一日晚，正赌钱输了，没做道理处，却去县前寻宋江。奔到下处寻不见。街坊都道：“唐二哥，你寻谁，这般忙？”唐牛儿道：“我喉急了，要寻孤老，一地里不见他！”众人道：“你的孤老是谁？”唐牛儿道：“便是县里宋押司。”众人道：“我方才见他和阎婆两个过去，一路走着。”

le quitará el mal humor. La cosa es tenerlo aquí un tiempo más, y luego veremos."

Bebió otras tres copas junto a la estufa, lo cual sólo aumentó sus ansias; llenó un tazón y también lo vació. A continuación la señora Yan vació media tetera de vino caliente en la marmita y subió a rastras la escalera. Encontró a Song Jiang sentado en silencio, con la mirada baja. Poxi, con la cabeza volteada, jugaba con su falda. La vieja se rió.

—Ustedes dos no están hechos de arcilla. ¿Por qué no hablan? Sea hombre, señor escribano. Todo lo que tiene que hacer es mostrar un poco de ternura y susurrar unas cuantas dulces naderías.

Song Jiang no sabía qué hacer. No dijo una sola palabra. Quedarse o irse, ambas cosas le parecían incorrectas.

"Nunca vienes a verme — pensó Poxi —, y ahora esperas que te hable y que juegue contigo como siempre. ¡De ningún modo!"

La señora Yan había bebido mucho vino, y se puso a balbucear toda clase de tonterías. Chismeó sobre éste, calumnió al otro, habló como un loro.

Mientras esto sucedía, Tang el Buey salió a buscar a Song Jiang. Tang era un vendedor ambulante de carnes escabechadas y verduras, que también se las arreglaba para hacer de busquilla en las calles del centro del condado. Song Jiang a menudo le ayudaba financieramente. Cada vez que Tang recogía un poco de información útil sobre cosas de la corte y de los litigantes, se lo hacía saber a Song Jiang, y el escribano le daba un poco de dinero. Así que siempre que Song Jiang lo necesitaba, Tang hacía todo lo que estaba a su alcance.

Aquella noche en particular Tang había perdido en el juego, y fue a la oficina del condado a pedir dinero a Song Jiang. Pero el escribano no estaba por ninguna parte.

—¿A quién buscas con tanta prisa, hermano? — le preguntó uno de los vecinos de Song.

—Qué sed la que tengo. Estoy buscando a mi patrón, pero no está por aquí.

—¿Quién es tu patrón?

—Song Jiang, el escribano de la corte del distrito.

—Lo vi marcharse con la señora Yan, no hace mucho rato.

唐牛儿说:“是了。这阎婆惜贼贱虫!他自和张三两个打得火块也似热,只瞒着宋押司一个。——他敢也知些风声,好几时不去了;今晚必然吃那老咬虫假意儿缠了去。我正没钱使,喉急了,胡乱去那里寻几贯钱使,就帮两碗酒吃。”一迳奔到阎婆门前,见里面灯明,门却不关。入到胡梯边,听到阎婆在楼上哈哈地笑。

唐牛儿捏脚捏手,上到楼上,板壁缝里张时,见宋江和婆惜两个都低着头;那婆子坐在横头桌子边,口里七十三、八十四只顾嘈。唐牛儿闪将入来,看着阎婆和宋江、婆惜唱了三个喏,立在边头。宋江寻思道:“这厮来得最好!”把嘴望下一努。唐牛儿是个乖的人,便瞧科,看着宋江便说道:“小人何处不寻过!原来却在这里吃酒耍。好吃得安稳!”宋江道:“莫不是县里有什么要紧事?”唐牛儿道:“押司,你怎地忘了?便是早间那件公事。知县相公在厅上发作,着四五替公人来下处寻押司,一地里又没寻处。相公焦躁做一片。押司便可动身。”宋江道:“恁地要紧,只得去。”便起身要下楼。吃那婆子拦住道:“押司!不要使这科分!这唐牛儿捻泛过来,你这精贼也瞒老娘!正是‘鲁般手里调大斧’!这早晚,知县自回衙去和夫人吃酒取乐,有什么事务得发作?你这般道儿只好瞒魍魉!老娘手里说不过去!”唐牛儿便道:“真个是知县相公紧等的勾当,我却不会说谎。”阎婆道:“放你

—La hija de ella es una sucia tramposa. Ella y el joven Zhang están realmente enamorados, y la muchacha está engañando a Song Jiang. Probablemente él se lo ha olido y ha dejado de ir por allí. Hoy la vieja alcahueta debe haberlo engañado para que la visite. No tengo dinero y mi garganta está seca. Caeré por allí y le pediré lo suficiente como para unas cuantas copas de vino.

Tang se dirigió a la casa de la señora Yan. Una lámpara ardía y la puerta no estaba con cerrojo. Cuando llegó al pie de las escaleras escuchó a la vieja reírse desenfrenadamente en el cuarto de arriba.

Subió de puntillas las escaleras y miró por un resquicio de la pared. Song Jiang y Poxi miraban hacia abajo. La vieja estaba sentada en la cabecera de la mesa, farfullando hasta por los codos. Tang entró y saludó cortésmente a cada uno de ellos. Permaneció parado cerca de la entrada.

"¡Justo a tiempo!", pensó Song Jiang, y le hizo señas frunciendo los labios.

Tang era un hombre inteligente y captó la señal.

—Lo he estado buscando por todas partes — le dijo a Song —. ¡Y ha estado aquí bebiendo, cómodo y en paz, todo el tiempo!

—¿Ha ocurrido algo importante en la oficina del distrito?

—Lo ha olvidado, escribano. Se trata de ese asunto que llegó esta mañana. El magistrado está frenético. Ha enviado cuatro o cinco asistentes de la corte a buscarlo. Su Excelencia está haciendo saltar el techo. ¡Será mejor que vaya!

—Si es tan importante, supongo que debo hacerlo — Song Jiang se puso de pie y se dirigió hacia las escaleras. La señora Yan lo detuvo.

—No simule, señor escribano. Sé que él está actuando.

Se dio vuelta para encarar a Tang el Buey.

—¡Granuja mentiroso! ¿Crees que puedes engañarme? ¡Tienes tantas posibilidades como de quitarle la azuela a Lu Ban el Gran Carpintero! A esta hora el magistrado está en su casa bebiendo y divertiéndose con su esposa. ¿Qué asunto oficial puede preocuparlo esta noche? ¡No puedes engañarme con tus falsas historias!

—De veras que el magistrado lo está esperando. Es muy urgente. ¡No mentiría!

—¡Pedos de perro! Estos ojos viejos son claros como el cristal. Viste

娘狗屁!老娘一双眼却是琉璃葫芦儿一般!却才见押司努嘴过来，叫你发科，你倒不撺掇押司来我屋里，颠倒打抹他去!常言道:‘杀人可恕，情理难容!’”这婆子跳起身来，便把那唐牛儿劈脖子只一叉，踉踉跄跄，直从房里叉下楼来。唐牛儿道:“你做什么便叉我!”婆子喝道:“你不晓得破人买卖衣饭如杀父母妻子!你高做声，便打你这贼乞丐!”唐牛儿钻将过来道:“你打!”这婆子乘着酒兴，叉开五指，去那唐牛儿脸上只一掌，直跌出帘子外去。婆子便扯帘子，撇放门背后，却把两扇门关上，拿拴拴了，口里只顾骂。那唐牛儿吃了这一掌，立在门前大叫道:“贼老咬虫!不要慌!我不看宋押司面皮，教你这屋里粉碎!教你‘双日不着单日着’!我不结果了你不姓唐!”拍着胸，大骂了去。

婆子再到楼上看着宋江道:“押司，没事睬那乞丐做什么?那厮一地里去搪酒吃，只是搬是搬非!这等倒街卧巷的横死贼也来上门上户欺负人!”宋江是个真实的人，吃这婆子一篇道着了真病，倒抽身不得。婆子道:“押司，不要心里见责，老身只恁地知重得了。我儿，和押司只吃这杯。我猜着你两口多时不见，一定要早睡，收拾了罢休。”婆子又劝宋江吃两杯，收拾杯盘，下楼来，自去灶下去。

宋江在楼上自肚里寻思说:“这婆子女儿和张三两个有事，我心里半信不信；眼里不曾见真实。待要去来，只道我

la señal que hizo el escribano con la boca para que inventes un cuento. ¡En vez de darle coraje para que se quede, tratas que se vaya! "Matar puede ser perdonado, pero nunca el engaño", dice el viejo refrán.

La señora Yan dio un salto, tomó a Tang del cuello con ambas manos, y lo lanzó escaleras abajo.

—Quita tus manos de mi cuello — chilló Tang.

—¡Estás arruinando nuestro negocio, recortando nuestras comidas y nuestras ropas! Eso es tan malo como matar a los padres de un hombre o a su esposa. ¡Haz más ruido y te aporrearé, pordiosero ladrón!

Tang se le enfrentó.

—¡Veamos cómo me pegas!

Encorajinada por el vino, la señora Yan abofeteó a Tang con tal fuerza que éste se tambaleó hacia atrás, llevándose consigo la cortina de bambú. La vieja, echó un torbellino de injurias, enrrolló la cortina, la puso dentro, cerró las puertas dobles y les echó cerrojo firme.

Tang el Buey berreó desde el patio:

—Sucia traficante de putas, ¡si no fuera por el escribano Song haría añicos tu casa! Espera no más. Si no te agarro un día par, te agarraré uno impar! — maldiciendo, se golpeó el pecho —. ¡Te mataré, como que me llamo Tang!

La señora Yan subió las escaleras.

—No debería hacerle caso a ese pordiosero — le dijo a Song Jiang —. Vino a sacarle el precio de un par de tragos. No hace sino crear problemas. ¡Un miserable apestoso que morirá en la calle, se atreve a venir a mi puerta con su charlatanería!

Song Jiang era un hombre honesto. Ahora que la vieja había calado sus intenciones, no se pudo animar a marcharse.

—No tome esto en contra mía, señor escribano. Sabemos cuán bueno es usted con nosotras. Hija, bebe esta copa con el señor escribano. Ustedes dos no se han visto durante un largo tiempo. Me imagino cuán ansiosos deben estar de irse a la cama. Sólo pondré un poco de orden aquí y me iré.

Bebió dos copas más con Song Jiang, recogió las copas y los platos, y bajó a la cocina.

"He oído que esta muchacha y Zhang se están llevando bien — se dijo el escribano — pero no estoy seguro. No hay nada que haya visto con mis

村。况且夜深了，我只得权睡一睡，且看这婆娘怎地，——今夜和我情分如何。”只见那婆子又上楼来说道：“夜深了，我叫押司两口儿早睡。”那婆娘应道：“不干你事！你自去睡！”婆子笑下楼来，口里道：“押司安置。今夜多欢，明日慢慢地起。”婆子下楼来，收拾了灶上，洗了脚手，吹灭灯，自去睡了。

宋江坐在杌子上睃那婆娘时，复地叹口气。约莫已是二更天气，那婆娘不脱衣裳，便上床去，自倚了绣枕，扭过身，朝里壁自睡了。宋江看了寻思道：“可奈这贱人全不睬我些个，他自睡了！我今日吃这婆子言来语去，央了几杯酒，打熬不得，夜深只得睡了罢。”把头上巾帻除下，放在桌子上；脱下上盖衣裳，搭在衣架上；腰里解下鸾带，上有一把解衣刀和招文袋，却挂在床边栏干子上；脱去了丝鞋净袜，便上床去那婆娘脚后睡了。半个更次，听得婆惜在脚后冷笑；宋江心里气闷，如何睡得着？自古道：“欢娱嫌夜短，寂寞恨更长。”看看三更交四更，酒却醒了。挨到五更，宋江起来，面盆里冷水洗了脸，便穿了上盖衣服，带了巾帻，口里骂道：“你这贼贱人好生无礼！”婆惜也不曾睡着，听得宋江骂时，扭过身回道：“你不羞这脸！”宋江忿那口气，便下楼来。

阎婆听得脚步响，便在床上说道：“押司，且睡歇，等天

propios ojos. Si me voy ahora, pensará que soy un aldeano. Además, es tarde y quiero dormir. Y de paso puedo averiguar lo que esta muchacha siente por mí."

La vieja subió otra vez las escaleras y gritó: .

—Es tarde. Vayan a la cama, ustedes dos.

—Métete en tus asuntos — le gritó de vuelta Poxi —. ¡Ándate a la cama tú!

La señora Yan se rió y bajó diciendo:

—Descanse bien, señor escribano, diviértase. Tómese su tiempo para levantarse en la mañana.

Puso la cocina en orden, se lavó los pies, sopló la lámpara y se fue a dormir.

Desde el taburete en que estaba sentado, Song Jiang miró a la muchacha y suspiró. Ya era la segunda guardia. Poxi estaba echada sobre la cama, completamente vestida. Descansaba la cabeza sobre su almohada bordada, y se había acurrucado mirando a la pared.

"La puta se va a dormir sin mirarme siquiera — pensó irritado Song Jiang —. Su madre me indujo a venir aquí y me hizo beber vino. No puedo mantener los ojos abiertos. Es tarde y será mejor que descanse un poco."

Se quitó el pañuelo de la cabeza y lo puso sobre la mesa, se sacó la túnica y la colgó en la percha para ropa. La faja de su cintura, con la daga y el saquito prendido, los colocó en la baranda de la cama. Luego se quitó los zapatos de seda y las medias blancas y se echó con la cabeza hacia los pies de la muchacha.

Media guardia más tarde escuchó una risita ahogada. Song Jiang enfureció. ¿Cómo podía dormir? "El gozo lamenta la rápida carrera de la noche. El dolor odia sus pasos de plomo", pensó.

Cuando pasó la tercera guardia y empezó la cuarta, ya estaba completamente sobrio. A la quinta guardia se levantó, se lavó la cara en la palangana con agua fría, se vistió, se amarró su pañuelo a la cabeza.

—Perra malcriada — murmuró.

Poxi lo escuchó. Ella tampoco había dormido. Se dio la vuelta.

—¡Deberías estar avergonzado! — le respondió.

Tragándose su rabia, Song bajó las escaleras.

La señora Yan escuchó sus pisadas y lo llamó desde su cama:

明去。没来由，起五更做什么?”宋江也不应，只顾来开门。婆子又道:“押司出去时，与我拽上门。”宋江出得门来，就拽上了。忿那口气没出处，一直要奔回下处来；却从县前过，见一碗灯明，看时，却是卖汤药的王公来到县前赶早市。那老儿见是宋江来，慌忙道:“押司，如何今日出来得早?”宋江道:“便是夜来酒醉，错听更鼓。”王公道:“押司必然伤酒，且请一盏‘醒酒二陈汤’。”宋江道:“最好。”就凳上坐了。那老儿浓浓的捧一盏“二陈汤”递与宋江吃。

宋江吃了，蓦然想起道:“时常吃他的汤药，不曾要我还钱。我旧时曾许他一具棺材，不曾与得他。”想起昨日有那晁盖送来的金子，受了他一条，在招文袋里，“何不就与那老儿做棺材钱，教他欢喜?”宋江便道:“王公，我日前曾许你一具棺木钱，一向不曾把得与你。今日我有些金子在这里，把与你，你便可将去陈三郎家买了一具棺材，放在家里，你百年归寿时，我却再与你些送终之资。”王公道:“恩主时常觑老汉，又蒙与终身寿具，老子今世不能报答，后世做驴做马报答押司!”宋江道:“休如此说。”便揭起背子前襟去取那招文袋时，吃了一惊道:“苦也!昨夜正忘在那贱人的床头栏干子上；我一时气起来，只顾走了，不曾系得在腰里。这几两金子直得什么，须有晁盖寄来的那一封书，包着

—Duerma un poco más, señor escribano. Espere la luz del día antes de irse. No tiene por qué levantarse a la quinta guardia.

Song Jiang no respondió. Le quitó el cerrojo a la puerta.

—Si tiene que irse, señor escribano — dijo la vieja —, cierre la puerta cuando salga.

Song Jiang así lo hizo. Todavía indignado, se dirigió presto a su alojamiento. Cuando estaba pasando por la magistratura, vio calle abajo una pequeña luz de lámpara. El abuelo Wang, el vendedor de caldos medicinales, iba a la cuadra frente a la oficina del distrito, al mercado de la mañana.

El anciano le pasó la voz.

—¿Qué hace levantado tan temprano, señor escribano?

—Tuve que tomar mucho anoche. Ahora que me desperté conté mal los golpes del tambor de la guardia.

—Seguro que el vino molestó su estómago. Tengo la sopa adecuada para eso. Permítame darle un tazón.

—Está bien — dijo Song Jiang. Se sentó en una banca. El anciano le llenó un tazón con caldo espeso y se lo alcanzó.

Mientras lo sorbía, Song Jiang pensó: "A menudo bebo sus sopas, y nunca me pide que le pague. Aunque le he prometido comprarle un ataúd, aún no lo he hecho."

Recordó el oro que Chao Gai le había enviado y la barra que él había escogido y puesto en su bolsa. "Le daré el dinero ahora. Eso lo pondrá contento", pensó.

—Abuelo, no te he dado el dinero que te prometí para tu ataúd — le dijo —. Tengo un poco de oro que te puedo dar. Cómprate tú mismo un ataúd y guárdalo en tu casa. Cuando llegues a los cien y vayas a tu descanso final, yo pagaré los gastos del funeral.

—Siempre ha sido tan bueno conmigo, benefactor, y ahora me da dinero para mi ataúd. No hay manera de agradecerle en esta vida, ¡pero en mi próxima encarnación lo serviré como un burro o un caballo!

—No hables así — Song Jiang alzó el borde de su túnica y buscó tanteando su bolsita. Produjo un rugido y pensó: "Debo haberlo dejado anoche en la baranda de la cama de esa tipa. Estuve tan enojado que sólo pude pensar en irme, y olvidé ponerme mi faja. El oro no importa, ¡pero

这金!我本欲在酒楼上刘唐前烧毁了，他回去说时，只道我不把他来为念；正要将到下处来烧，却被这阎婆缠将我去；昨晚要就灯下烧时，恐怕露在贱人眼里：因此不曾烧得。今早走得慌，不期忘了。我常时见这婆娘看些曲本，颇识几字；若是被他拿了，倒是利害!”便起身道:“阿公休怪，不是我说谎：只道金子在招文袋里，不想出来得忙，忘了在家；我去取来与你。”王公道:“休要去取。明日慢慢的与老汉不迟。”宋江道:“阿公，你不知道：我还有一件物事做一处放着，以此要去取。”宋江慌慌急急奔回阎婆家里来。

且说这婆惜听得宋江出门去了，爬将起来，口里自言自语道:“那厮搅了老娘一夜睡不着!那厮含脸，只指望老娘陪气下情。我不信你!老娘自和张三过得好，谁耐烦睬你!你不上门来倒好!”口里说着，一头铺被，脱下上截袄儿，解了下面裙子，袒开胸前，脱下截衬衣。床面前灯却明亮，照见床头栏干子上拖下条紫罗鸾带。婆惜见了笑道:“黑三那厮乞嚯不尽，忘了鸾带在这里。老娘且捉了，把来与张三系。”便用手去一提。提起招文袋和刀子来，只觉袋里有些重，便把手抽开，望桌子上只一抖，正抖出那包金子和书来。这婆娘拿起来看时，灯下照见是黄黄的一条金子。婆惜笑道:“天教我和张三买物事吃!这几日我见张三瘦了，我也正要买些东西和他将息!”将金子放下，却把那纸书展开来灯下看时，上面写着晁盖并许多事务。婆惜道:“好呀!我只道‘吊

está envuelto en la carta de Chao Gai! La iba a quemar cuando estaba con Liu Tang en la taberna, pero temí que regresara y dijera que había tratado ligeramente su misión. Decidí destruirla cuando estuviera de vuelta en mi alojamiento, pero la señora Yan me echó mano antes de que pudiera llegar allí. Luego anoche pensé que la quemaría con la lámpara. Pero temí que la muchacha lo viera, así que no lo hice. ¡Esta mañana salí con tal prisa que lo olvidé! He visto a menudo a Poxi mirar cancioneros, lo cual significa que puede leer un poco. ¡Si llega a poner sus manos sobre esa carta, será terrible!"

Se puso de pie y dijo:

—Perdóname, abuelo. Pienso hacer lo que te dije, pero el oro está en mi bolsita, y esta mañana dejé tan rápido la casa que la olvidé. Iré por ella ahora.

—No se moleste — dijo el anciano —. Cualquier momento será bueno.

—No entiendes. Dejé algo importante dentro de ella, y necesito ambas cosas — Song Jiang partió rápidamente hacia la casa de la señora Yan.

Mientras tanto Poxi había escuchado partir a Song, y se levantó. "Ese patán me mantuvo despierta toda la noche. Con la cara tiesa, esperando que le pidiera disculpas y que fuera agradable con él. ¡No lo quiero! Zhang y yo nos llevamos bien. ¡Quién quiere soportar a ese Song Jiang! ¡Si no ronda por aquí, tanto mejor!"

Estiró el edredón, se quitó la túnica y la falda, abrió su camisa, y salió de su fustán. A la luz de la lámpara de su cama, vio la faja que colgaba de la baranda. Poxi se rió.

"Ese granuja de cara negra salió tan ebrio que se olvidó de su faja. Se la daré a mi Zhang para que la use."

Cuando la alzó, con la daga y la bolsita prendidas, le pareció que pesaba insólitamente. Poxi la abrió y echó su contenido sobre la mesa. Cayó una barra de oro con una carta. Recogió la barra, que brillaba amarilla bajo la luz de la lámpara.

"Un regalo del cielo — se rió —. Mi Zhang ha estado adelgazando. Ahora puedo comprarle unas cuantas cosas buenas de comer."

Dejó la barra y abrió la carta. Vio la firma de Chao Gai, y lo que éste había escrito.

—¡Ajá! — dijo —. Creía que el cubo había caído en el pozo, pero

桶落在井里’，原来也有‘井落在吊桶里’！我正要和张三两个做夫妻，单单只多你这厮，今日也撞在我手里！原来你和梁山泊强贼通同往来，送一百两金子与你！且不要慌！老娘慢慢地消遣你！”——就把这封书依原包了金子，还插在招文袋里，——“不怕你教五圣来摄了去！”正在楼上自言自语，只听得楼下呀地门响。床上问道：“是谁？”门前道：“是我。”床上道：“我说早哩，押司却不信，要去；原来早了又回来。且再和姐姐睡一睡，到天明去。”这边也不回话，一迳已上楼来。那婆娘听得是宋江了，慌忙把鸾带、刀子、招文袋，一发卷做一块藏在被里，扭过身，靠了床里壁，只做鼾鼾假睡着。宋江撞到房里，迳去床头栏干上取时，却不见了。宋江心内自慌，只得忍了昨夜的气，把手去摇那妇人道：“你看我日前的面，还我招文袋。”那婆惜假睡着只不应。宋江又摇道：“你不要急躁，我自明日与你陪话。”婆惜道：“老娘正睡哩！是谁搅我？”宋江道：“你情知是我，假做什么？”婆惜扭过身道：“黑三，你说什么？”宋江道：“你还了我招文袋。”婆惜道：“你在那里交付与我手里，却来问我讨？”宋江道：“忘了在你脚后小栏干上。这里又没人来，只是你收得。”婆惜道：“呸！你不见鬼来！”宋江道：“夜来是我不是了，明日与你陪话。你只还了我罢，休要作耍。”婆惜

resulta que también un pozo cayó en el cubo. Song Jiang es todo lo que impide que Zhang y yo nos volvamos marido y mujer. Ahora lo tengo en la palma de mi mano. Así que está asociado con los bandidos de la ciénaga Liangshan, y le han enviado cien onzas de oro. ¡Le voy a ajustar las clavijas!

Envolvió de nuevo la barra de oro en la carta y la metió en el saquito. "¡Ni con cinco demonios me la arrebatará!", se dijo.

Poxi escuchó un chirrido de la puerta de abajo, y la vieja llamó desde su cama:

—¿Quién está allí?

—Yo — respondió Song Jiang.

—Le dije que aún era muy temprano, señor escribano, pero no quiso escucharme. Ahora ha regresado. Suba y duerma con Poxi. Espere la luz del día, y entonces márchese si tiene que hacerlo.

El escribano no respondió, sino que subió las escaleras. Al oír que era Song Jiang, la muchacha, inmediatamente enrolló la bolsita y la daga en la faja, se metió con el bulto entre las cobijas, se puso de cara a la pared, y simuló roncar.

Song irrumpió en el cuarto y fue directamente a la baranda de la cama. Sus pertenencias no estaban. El escribano entró en pánico. Controló su ira frente a la muchacha que lo había tratado la noche entera de una manera despreciable, y la sacudió por los hombros.

—Por la bondad que te he demostrado antes, devuélveme mi saquito.

Poxi continuó haciéndose la dormida. Song Jiang la sacudió otra vez.

—No te enojes. Me disculparé más tarde.

—He estado durmiento en paz aquí. ¿Quién me despierta tan rudamente?

—Deja de actuar. Sabes muy bien quien soy yo.

Poxi se dio la vuelta.

—Oh, Cara Negra, ¿qué estás diciendo?

—Quiero mi bolsita.

—¿La pusiste en mis manos? ¿Por qué me preguntas por ella?

—La dejé en la baranda al pie de la cama. Nadie más ha estado aquí. Tú debes haberla tomado.

—¡Un demonio ha huido con tu juicio!

—Me porté mal anoche. Me disculparé más tarde. Pero debes devolver

道:“谁和你作耍?我不曾收得!”宋江道:“你先时不曾脱衣裳睡;如今盖着被子睡,一定是起来铺被时拿了。”

只见那婆惜柳眉踢竖,星眼圆睁,说道:“老娘拿是拿了,只是不还你!你使官府的人便拿我去做贼断!”宋江道:“我须不曾冤你做贼。”婆惜道:“可知老娘不是贼哩!”宋江听见这话心里越慌,便说道:“我须不曾歹看承你娘儿两个,还了我罢!我要去干事。”婆惜道:“闲常也只嗔老娘和张三有事:他有些不如你处,也不该一刀的罪犯。不强似你和打劫贼通同!”宋江道:“好姐姐!不要叫!邻舍听得,不是耍处!”婆惜道:“你怕外人听得,你莫做不得!这封书,老娘牢牢地收着!若要饶你时,只依我三件事便罢!”宋江道:“休说三件事,便是三十件事也依你!”婆惜道:“只怕依不得。”宋江道:“当行即行。敢问那三件事?”

阎婆惜道:“第一件,你可从今日便将原典我的文书来还我;再写一纸任从我改嫁张三,并不敢再来争执的文书。”宋江道:“这个依得。”婆惜道:“第二件,我头上带的,我身上穿的,家里使用的,虽都是你办的,也委一纸文书,不许你日后来讨。”宋江道:“这个也依得。”阎婆惜又道:“只怕你第三件依不得。”宋江道:“我已两件都依你,缘何这件依不得?”婆惜道:“有那梁山泊晁盖送与你的一百两金子快把

la bolsita. Deja de tontear.

—¿Quién está bromeando? ¡Nunca la tomé!

—No te habías desvestido antes, o cubierto con el edredón. Debes haberla tomado cuando te levantaste y estiraste la ropa de cama.

Las adorables cejas de Poxi se elevaron y sus resplandecientes ojos se abrieron.

—Sí, lo tomé, y no te lo voy a devolver. ¡Ahora hazme arrestar por ladrona!

—No he dicho que la robaras.

—¡Te hago saber que no soy una ladrona!

El pánico de Song Jiang crecía.

—Las he tratado bien a ti y a tu madre. ¡Devuélvemelo! ¡Tengo cosas que hacer!

—Siempre mascullando que yo coqueteaba con Zhang. No es tu igual en algunos aspectos, ¡pero al menos no es un sucio criminal! ¡No se junta con bandidos y ladrones!

—¡Mi querida hermana, baja la voz! ¡Si los vecinos escuchan, no será cosa de broma!

—Si tienes miedo de que la gente oiga, no debiste hacer semejante cosa. ¡Me voy a quedar con esa carta! Puede que te la devuelva, pero primero tienes que hacer tres cosas.

—Haré treinta, gustosamente, ¡no digamos de tres!

—Tal vez no estés de acuerdo.

—Cualquier cosa a mi alcance, la haré. ¿Qué quieres de mí?

—Primero, devuélveme mi contrato de venta a ti, y escribe otro transfiriéndome a Zhang en matrimonio, con la garantía de que nunca lo impugnarás.

—De acuerdo.

—Segundo, todos los adornos en mi cabello, la ropa en mi cuerpo, los muebles de mi casa, todos vienen de ti. Escribe otro documento, prometiendo que no pedirás su devolución.

—De acuerdo.

—La tercera cosa es la que temo que rehuses.

—Ya estuve de acuerdo con dos. ¿Por qué no la tercera?

—Quiero esas cien onzas de oro que te envió Chao Gai de la ciénaga

来与我，我便饶你这一场‘天字第一号’官司，还你这招文袋里的款状。”宋江道：“那两件倒都依得。这一百两金子果然送来与我，我不肯受他的，依前教他把了回去。若端的有时，双手便送与你。”婆惜道：“可知哩！常言道：‘公人见钱，如蝇子见血。’他使人送金子与你，你岂有推了转去的？这话却似放屁！做公人的‘那个猫儿不吃腥’？阎罗王面前须没放回的鬼！你待瞒谁？便把这一百两金子与我，直得什么！你怕是贼脏时，快熔过了与我！”宋江道：“你也须知我是老实的人，不会说谎。你若不信，限我三日，我将家私变卖一百两金子与你。你还了我招文袋！”婆惜冷笑道：“你这黑三倒乖，把我一似小孩儿般捉弄？我便先还了你招文袋，这封书；歇三日却问你讨金子？正是‘棺材出了讨挽歌郎钱’！我这里一手交线，一手交货。你快把来两相交割！”宋江道：“果然不曾有这金子。”婆惜道：“明朝到公厅上，你也说不曾有这金子？”

宋江听了“公厅”两字，怒气直起，那里按纳得住，睁着眼道：“你还也不还？”那妇人道：“你恁地狠，我便还你不迭？”宋江道：“你真个不还？”婆惜道：“不还！再饶你一百个不还！若要还时，在郓城县还你！”宋江便来扯那婆惜盖的被。妇人身边却有这件物，倒不顾被，两手只紧紧地抱住胸前。宋江扯开被来，却见这鸾带头正在那妇人胸前拖下来。宋江道：“原来却在这里！”一不做，二不休，两手便来夺。那婆惜那里肯放？宋江在床边舍命的夺，婆惜死也不放。宋江狠命只一拽，倒拽出那把压衣刀子在席上，宋江便抢在手

Liangshan. A cambio, te liberaré de tu "crimen máximo", y devolveré la bolsa y lo que contiene.

—Tus dos primeras exigencias las he aceptado. Es verdad que me enviaron cien onzas de oro, pero las rechacé, y le dije al hombre que las regresara. Si aún tuviera el oro aquí, con gusto te lo entregaría con ambas manos.

—¡Lindas palabras! "Para un funcionario el dinero es como la sangre para una mosca." ¿Te enviaron oro y lo devolviste? ¡Es una mentira de mierda! Entre funcionarios "¿Qué gato no come carne?" ¿Acaso el Rey del Infierno deja partir a las almas condenadas? ¿A quién crees que estás engañando? Dame ese oro. ¿Qué significa para ti? Si temes que sea identificado como bien robado, primero fúndelo.

—Soy un hombre honrado, tú lo sabes. No mentiría. Si no me crees, dame tres días de plazo. Venderé las pertenencias de mi familia, y te alcanzaré el dinero. Entrégame mi bolsita.

La muchacha se rió fríamente.

—¿Así que tramposo, Cara Negra? ¿Crees que soy una niña? ¿Hoy te doy la bolsita y la carta, y dentro de tres días me das el oro? ¡De ningún modo! Con una mano tomo el dinero, con la otra suelto los objetos. ¡Entrégalo rápido, y acabemos!

—¡Te dije que no tengo ese oro!

—Eso es lo que vas a decir cuando te acuse en la corte esta mañana.

A la mención de la palabra "corte", Song Jiang empezó a arder. Miró furiosamente a la muchacha.

—¿La vas a devolver o no?

—¿Me atrevería a negarme, contigo tan furioso? — dijo sarcásticamente.

—¿Realmente no la devolverás?

—¡No, cien veces no! ¡Te la devolveré en la corte del condado!

Song Jiang tomó el edredón que cubría a Poxi y le dio un tirón. Esta no se preocupó de su desnudez, sino que se acurrucó con el bulto apretado contra su pecho. Song reconoció el borde de su faja.

—¡Así que allí está!

Tomó el bulto con ambas manos. La muchacha no quiso soltarlo. Song tiró con toda su alma. Poxi se aferró a él con todas sus fuerzas. El escribano dio otro fuerte tirón, y la daga cayó sobre el colchón. Instin-

里。那婆惜见宋江抢刀在手，叫："黑三郎杀人也！"只这一声，提起宋江这个念头来。那一肚皮气正没出处。婆惜却叫第二声时，宋江左手早按住那婆娘，右手却早刀落，去那婆惜颡子上只一勒，鲜血飞出，那妇人兀自吼哩。宋江怕他不死，再复一刀，那颗头，伶伶仃仃落在枕头上。连忙取过招文袋，抽出那封书来，便就残灯下烧了；系上鸾带，走下楼来。

那婆子在下面睡，听他两口儿论口，倒也不着在意里。只听得女儿叫一声"黑三郎杀人也"，正不知怎地，慌忙跑起来，穿了衣裳，奔上楼来，却好和宋江打个胸厮撞。阎婆问道："你两口儿做什么闹？"宋江道："你女儿忒无礼，被我杀了！"婆子笑道："却是甚话？便是押司生的眼凶，又酒性不好，专要杀人？押司休取笑老身。"宋江道："你不信时，却房里看。我真个杀了！"婆子道："我不信。"推开房门看时，只见血泊里挺着尸首。婆子道："苦也！却是怎地好！"宋江道："我是烈汉，一世也不走，随你要怎地。"婆子道："这贱人果是不好，押司不错杀了，只是老身无人养赡！"宋江道："这个不妨。既是你如此说时，你却不用忧心。我颇有家计，只教你丰衣足食便了，快活过半世。"阎婆道："恁地时却是好也！深谢押司！我女儿死在床上，怎地断送？"宋江道："这个容易。我去陈三郎家买一具棺材与你。仵作行人入殓

tivamente saltó sobre ella; la muchacha vio la daga en su mano y empezó a gritar.

—¡Asesino! ¡Cara Negra me quiere matar!

Fue entonces que la idea recién le vino a la mente. Toda su furia contenida estalló como una ola. Antes de que Poxi pudiera gritar otra vez la tumbó con su mano izquierda y con la derecha le cortó la garganta. Brotó sangre fresca a chorros. Poxi gorgoteó. Temeroso de que no muriera, Song Jiang le hundió una vez más su daga. La cabeza de la muchacha quedó suelta sobre la almohada.

Rápidamente Song desató la bolsita, extrajo la carta y la quemó en la llama de la lámpara. Se abrochó la faja alrededor de la cintura y abandonó el cuarto.

La vieja, que yacía en la cama de abajo, escuchó la riña pero no le prestó mucha atención, hasta el momento en que su hija gritó: "¡Cara Negra me quiere matar!" Preocupada, brincó de la cama, se vistió, y subió corriendo las escaleras. Se topó con Song, que empezó a bajar.

—¿Por qué hacen ustedes dos tanto alboroto? — preguntó.

—¡Su hija se puso insufrible! ¡La maté!

—Vamos, vamos — sonrió la señora Yan —, usted puede enojarse fácilmente, y ser un poco grosero cuando está ebrio, pero no mataría a nadie. Deje de bromear.

—¡Si no cree, entre y vea! ¡Ya la he matado!

—No lo creo — dijo la señora Yan. Empujó la puerta y miró. El cuerpo de su hija yacía en un charco de sangre.

—Horroroso — dijo entrecortadamente —. ¡Cómo pudo hacer semejante cosa!

—Soy un hombre de principios. No huiré. Haga conmigo lo que desee.

—El jade no era bueno. No se equivocó al matarla. Pero ahora no tengo a nadie que me mantenga en mi vejez.

—Eso no es problema. No necesita preocuparse; si así es como se siente, yo tengo algunas propiedades. Puedo encargarme de que tenga abundante comida y vestido por el resto de sus días.

—Está bien. Le agradezco, señor escribano. ¿Pero qué vamos a hacer con el entierro de mi hija?

—Eso es fácil. Iré a comprar un ataúd. Cuando la estén colocando en

时，我自分付他来。我再取十两银子与你结果。”婆子谢道：“押司，只好趁天未明时讨具棺材盛了，邻居街坊都不要见影。”宋江道：“也好。你取纸笔来，我写个票子与你去取。”阎婆道：“票子也不济事；须是押司自去取，便肯早早发来。”宋江道：“也说得是。”两个下楼来，婆子去房里拿了锁钥，出到门前，把门锁了，带了钥匙。宋江与阎婆两个投县前来。

此时天色尚早，未明，县门却才开。那婆子约莫到县前左侧，把宋江一把结住，发喊叫道：“有杀人贼在这里！”吓得宋江慌做一团，连忙掩住口道：“不要叫！”那里掩得住？县前有几个做公的走将拢来，看时，认得是宋江，便劝道：“婆子闭嘴！押司不是这般的人，有事只消得好说。”阎婆道：“他正是凶首，与我捉住，同到县里。”原来宋江为人最好，上下敬爱，满县人没一个不让他；因此，做公的都不肯下手拿他，又不信这婆子说。正在那里没个解救，恰好唐牛儿托一盘子洗净的糟姜来县前赶趁，正见这婆子结扭住宋江在那里叫冤屈。唐牛儿见是阎婆一把扭结住宋江，想起昨夜的一肚子鸟气来，便把盘子放在卖药的老王凳子上，钻进过来，喝道：“老贼虫！你做什么结扭住押司？”婆子道：“唐二！

él, negociaré con el enterrador. Y le daré a usted otras diez onzas de plata para los gastos del funeral.

—Será mejor que consigamos el ataúd ahora mismo, antes de que aclare. No queremos que los vecinos vean nada.

—Está bien. Tráigame pincel y papel, escribiré una nota; entonces puede ir por el ataúd.

—Una nota no resolverá nada. No lo entregarán rápidamente, a menos que vaya usted en persona.

—Tiene razón — respondió Song Jiang.

Ambos bajaron. La vieja tomó un cerrojo y una llave de la cocina, cerró la puerta de la casa al salir, guardó la llave en su bolsillo, y partieron en dirección de la oficina del condado.

Todavía no había amanecido, pero la puerta de la magistratura ya estaba abierta. Cuando la señora Yan y Song Jiang ya se acercaban a la parte izquierda de la entrada, de pronto la vieja se le prendió.

—Tengo un asesino aquí — chilló.

Song Jiang casi se sale de su pellejo. Le tapó la boca con una mano.

—¡Cállese!

Pero la señora Yan siguió gritando. Varios policías corrieron hasta ellos, y vieron que era Song Jiang al que ella se prendía.

—Cállese, mujer — le dijeron —. Nuestro escribano no es ese tipo de persona. ¡Hable bien, si tiene algo que decir!

—¡Es un asesino! ¡Lo he atrapado y lo estoy llevando donde el magistrado!

Song Jiang siempre había sido muy amable, y era apreciado por todos, los de arriba y los de abajo. No había persona en la magistratura que no tuviera deferencias para Song Jiang. Así que ninguno de los policías quiso ponerle la mano encima. Además no le creyeron a la señora Yan.

En ese instante se acercó Tang el Buey. Cargaba un azafate de gengibres escabechados recién lavados, para el mercado matinal diario de frente a la oficina del condado. Vio a la señora Yan sujetando a Song Jiang y escuchó sus exclamaciones. Tang recordó las injurias que había recibido de ella la noche anterior, así que dejó el azafate sobre una de las bancas del abuelo Wang, el vendedor de caldos, y corrió hasta ellos.

—Vieja alcahueta — le gritó —. ¿Por qué estás colgándote de nuestro

你不要来打夺人去，要你偿命也!”唐牛儿大怒，那里听他说?把婆子手一拆拆开了，不问事由，叉开五指，去阎婆脸上只一掌，打个满天星。那婆子昏撒了，只得放手。宋江得脱，往闹里一直走了。婆子便一把去结扭住唐牛儿叫道:“宋押司杀了我的女儿，你却打夺去了!”唐牛儿慌道:“我那里得知!”阎婆叫道:“上下替我捉一捉杀人贼则个!不时，须要带累你们!”众做公的只碍宋江面皮，不肯动手；拿唐牛儿时，须不担搁。众人向前，一个带住婆子，三四个拿住唐牛儿，把他横拖倒拽，直推进郓城县里来。正是：祸福无门，惟人自召；披麻救火。惹焰烧身。毕竟唐牛儿被阎婆结住，怎地脱身，且听下回分解。

escribano?

—No lo dejes huir — chilló la señora Yan —, ¡o responderás con tu vida!

Tang el Buey montó en cólera. La obligó a abrir las manos y la abofeteó tan fuerte que le hizo ver estrellas, tambalearse en un mareo y soltar a su presa. Song Jiang caminó directamente hacia la multitud del mercado. La vieja se aferró a Tang.

—¡El escribano Song mató a mi hija y tú lo has ayudado a escapar!

—¡Cómo iba a saberlo! — gritó confundido Tang.

—¡Policías, atrapen a ese asesino! ¡Si no se verán también ustedes implicados!

El prestigio de Song Jiang era tal que ninguno de los policías quiso tocarlo. Pero Tang el Buey era asunto diferente. Inmediatamente lo cercaron. Uno de ellos tomó a la vieja, y cuatro o cinco sujetaron a Tang y lo arrastraron hasta el interior de la corte.

Realmente, la calamidad y la felicidad no tienen voluntad. El hombre las lleva consigo. Vaya a apagar un fuego con capa de lino y será consumido por las llamas.

¿Pudo Tang el Buey obtener su libertad una vez atrapado por la señora Yan? Si desea saberlo lea nuestro próximo capítulo.

第二十二回

阎婆大闹郓城县　朱仝义释宋公明

话说当时众做公的拿住唐牛儿，解进县里来。知县听得有杀人的事，慌忙出来升厅。众做公的把这唐牛儿簇拥在厅前。知县看时，只见一个婆子跪在左边，一个猴子跪在右边。知县问道："什么杀人公事？"婆子告道："老身姓阎。有个女儿，唤做婆惜，典与宋押司做外宅。昨夜晚间，我女儿和宋江一处吃酒，这个唐牛儿一径来寻闹，叫骂出门，邻里尽知。今早宋江出去走了一遭回来，把我女儿杀了。老身结扭到县前，这唐二又把宋江打夺了去。告相公做主！"知县道："你这厮怎敢打夺了凶身？"唐牛儿告道："小人不知前后因依。只因昨夜去寻宋江搪碗酒吃，被这阎婆叉小人出来。今早小人自出来卖糟姜，遇见阎婆结扭押司在县前。小人见了，不合去劝他，他便走了。却不知他杀死他女儿的缘由。"知县喝道："胡说！宋江是个君子诚实的人，如何肯造次杀人？这人命之事必然在你身上！左右在那里？"便唤当厅公吏。当下转上押司张文远来，见说阎婆告宋江杀了他女

CAPÍTULO 22

La señora Yan arma un alboroto en la oficina del distrito;
El alguacil Zhu caballerosamente deja escapar a Song Jiang

Cuando el magistrado oyó que el hombre detenido por la policía estaba implicado en un asesinato, salió a toda prisa y convocó a la corte. Entraron los policías en tropel, trayendo a Tang el Buey. El magistrado examinó a la gente que tenía ante él. A la izquierda estaba arrodillada una mujer de mediana edad, a la derecha un monigote.

—¿Qué es esto del asesinato? — preguntó el funcionario.

—Mi nombre es Yan — dijo la mujer —, y tenía una hija llamada Poxi. La vendí al escribano Song Jiang como concubina. Anoche, cuando nosotros tres bebíamos juntos, entró este Tang el Buey sin pedir permiso y empezó a hacer problemas. Lo insulté y lo eché fuera. Todos los vecinos lo saben. Esta mañana Song Jiang se marchó temprano, pero luego regresó y mató a mi hija. Lo estaba llevando a rastras a la magistratura, cuando Tang el Buey lo liberó. ¡Clamo por justicia!

—¿Te atreviste a ayudar a escapar al culpable? — interrogó el magistrado a Tang.

—No sabía nada de ello. Sólo fui a su casa a pedir prestado un poquito de dinero a Song Jiang para unas cuantas copas de vino. Ella me arrojó de allí. Esta mañana iba camino del mercado con algunos gengibres escabechados y me topé con ella cuando remolcaba a Song Jiang frente a la oficina del condado. Me acerqué a ellos para calmarlos, y Song se marchó. ¿Cómo iba a saber que había matado a su hija?

—Estás hablando mierda — gritó el magistrado —. Song Jiang es un caballero probo. Nunca mató a nadie. ¡El asesino debes ser tú! ¿Dónde están mis oficiales?

Fue convocado el personal de la corte. Zhang Wenyuan, enterado de que la señora Yan había acusado a Song Jiang de matar a su hija — y a su

儿，正是他的表子，随即取了各人口词，就替阎婆写了状子，叠了一宗案；便唤当地方仵作行人并坊厢里正邻右一干人等来到阎婆家，开了门，取尸首登场检验了。身边放着行凶刀子一把。当日再三看验得系是生前项上被刀勒死。众人登场了当，尸首把棺木盛了，寄放寺院里；将一干人带到县里。

知县却和宋江最好，有心要出脱他，只把唐牛儿来再三推问。唐牛儿供道："小人并不知前后。"知县道："你这厮如何隔夜去他家寻闹？一定你有干涉！"唐牛儿告道："小人一时撞去搪碗酒吃，……"知县道："胡说！打这厮！"左右两边狼虎一般公人把这唐牛儿一索捆翻了。打到三五十，前后语言一般。知县明知他不知情，一心要救宋江，只把他来勘问；且叫取一面枷来钉了，禁在牢里。那张文远上厅来禀道："虽然如此，见有刀子是宋江的压衣刀，必须去拿宋江来对问，便有下落。"知县吃他三回五次来禀，遮掩不住，只得差人去宋江下处捉拿。宋江已自在逃去了。只拿得几家邻人来回话："凶身宋江在逃，不知去向。"张文远又禀道："犯人宋江逃去；他父亲宋太公并兄弟宋清现在宋家村居住，可以勾追到官，责限比捕，跟寻宋江到官理问。"知县本不肯行移，只要朦胧做在唐牛儿身上，日后自慢慢地出他；怎当这张文

amante—, redactó el alegato de la mujer en una demanda formal y lo rotuló. Luego llamó a los hombres de la oficina del forense y al jefe de guardia local, más varios vecinos, y se trasladaron juntos a la casa de la señora Yan.

Allí se llevó a cabo un examen del cadáver. Junto a él yacía el cuchillo del asesino. Una revisión reveló que la muerte había sido causada por el tajo a la garganta de la víctima. Entonces el cuerpo fue depositado en un ataúd y retirado a un monasterio en espera del entierro. El grupo de examinadores regresó a la oficina del condado.

El magistrado era muy amigo de Song Jiang y quiso exonerarlo. Interrogó a Tang el Buey repetidas veces. Cada vez Tang decía: "No sé nada de ello".

—¿Por qué fuiste a su casa anoche y armaste un alboroto? Debes estar complicado en esto.

—Sólo quería un poco de dinero para vino...

—¡Tonterías! ¡Golpeen a este patán!

Los asistentes saltaron sobre Tang como bestias de rapiña, lo ataron y le dieron cuarenta o cincuenta azotes. Pero éste se mantuvo firme en su versión. El magistrado comprendió que Tang no tenía nada que ver con el asesinato, pero su ansiedad por ayudar a Song Jiang lo llevó a someter a Tang a un interrogatorio tan largo. Finalmente hizo que le abrocharan un collar al cuello y ordenó que lo retiraran a una prisión.

Zhang Wenyuan se acercó respetuosamente al magistrado.

—El cuchillo que encontramos es la daga de Song Jiang — le dijo —. Él debe ser traído para interrogarlo. Entonces sabremos a qué atenernos.

Zhang era persistente, y el magistrado no pudo negarse así no más. Despachó hombres al alojamiento de Song para traerlo, pero el escribano ya había huido. Los policías regresaron con unos cuantos vecinos y le informaron:

—El asesino ha escapado. Nadie sabe dónde ha ido.

—Su padre el caballero Song y su hermano menor Song Qing viven en la aldea de la Familia Song — dijo Zhang —. Pueden ser arrestados y retenidos en garantía hasta que Song Jiang sea capturado e interrogado.

El magistrado hubiera preferido largamente echarle la culpa a Tang, y soltarlo más tarde cuando las cosas se hubieran enfriado. Pero Zhang ya

远立主文案，唆使阎婆上厅，只管来告。知县情知阻当不住，只得押纸公文，差三两个做公的去宋家庄勾追宋太公并兄弟宋清。

公人领了公文，来到宋家村宋太公庄上。太公出来迎接。至草厅上坐定。公人将出文书，递与太公看了。宋太公道："上下请坐，容老汉告禀：老汉祖代务农，守此田园过活。不孝之子宋江，自小忤逆，不肯本分生理，要去做吏，百般说他不从；因此，老汉数年前，本县官长处告了他忤逆，出了他籍，不在老汉户内人数。他自在县里住居，老汉自和孩儿宋清在此荒村守些田亩过活。他与老汉水米无交，并无干涉。老汉也怕他做出事来，连累不便；因此，在前官手里告了，执凭文帖在此存照。老汉取来教上下看。"众公人都是和宋江好的，明知道这个是预先开的门路，苦死不肯做冤家。众人回说道："太公既有执凭，把将来我们看，抄去县里回话。"太公随即宰杀些鸡鹅，置酒管待了众人，赍发了十数两银子；取出执凭公文，教他众人抄了。众公人相辞了宋太公，自回县去回知县的话，说道："宋太公三年前出了宋江的籍，告了执凭文帖，见有抄白在此，难以勾捉。"知县又是要出脱宋江的，便道："既有执凭公文，他又别无亲

había preparado los documentos necesarios e instigado a la señora Yan a mantener su acusación. El magistrado no tuvo más alternativa que enviar a dos o tres hombres con una autorización para el arresto del caballero Song y su hijo Song Qing.

Llegaron a la finca de la familia Song y el anciano salió a saludarlos. Cuando todos estuvieron sentados en la sala, le alcanzaron la autorización, la que leyó.

—Por favor, escúchenme, señores. Nuestra familia ha sido granjera por generaciones— les dijo—. Ganamos nuestro sustento con estos campos y huertos. Pero Song Jiang es un hijo indigno. Desde su infancia fue rebelde. No quiso aceptar su posición social en la vida, e insistió en volverse un oficial de la corte en contra de mis deseos. Por eso lo desheredé oficialmente hace unos cuantos años, ante el anterior magistrado del distrito, y lo hice sacar del registro de la familia. No es más un miembro de la familia. Tiene su propio alojamiento en la ciudad, y yo y mi hijo Song Qing trabajamos nuestros campos aquí en esta pequeña aldea. Song Jiang no comparte nuestro alimento. No tiene nada que hacer con nosotros. Siempre temí que hiciese algo malo y que nos implicara en ello. Así que hice que el magistrado me diera un certificado formal de desheredamiento. Se los mostraré.

Aunque la policía sabía que era un recurso de fuga, preparado hacía tiempo por adelantado, estaban en muy buenos términos con Song Jiang y no querían hacer nada que pudiera dañarlo.

—Haremos una copia— dijeron—, y la llevaremos donde el magistrado.

El caballero los agasajó con platos de pollo y de ganso, les sirvió vino, y les obsequió una docena de onzas de plata. Sacó el certificado, lo copiaron, y se despidieron de él. Regresaron a la oficina del condado e informaron al magistrado.

—El caballero Song desheredó a Song Jiang hace tres años — explicaron —. Aquí hay una copia del certificado. Por esa razón no pudimos traer aquí al anciano.

El magistrado no estaba buscando sino una excusa para no perseguir a Song Jiang.

—El caballero Song tiene el certificado y Song Jiang no tiene otros parientes cercanos — dijo —. Lo único que podemos hacer es ofrecer una

族；只可出一千贯赏钱，行移诸处海捕捉拿便了。”

那张三又挑唆阎婆去厅上披头散发来告道：“宋江实是宋清隐藏在家，不令出官。相公如何不与老身做主去拿宋江？”知县喝道：“他父亲已自三年前告了他忤逆在官，出了他籍，见有执凭公文存照，如何拿得他父亲兄弟来比捕？”阎婆告道：“相公！谁不知道他叫做孝义黑三郎？这执凭是个假的。只是相公做主则个！”知县道：“胡说！前官手里押的印信公文，如何是假的？”阎婆在厅下叫屈叫苦，哽哽咽咽价哭告道：“相公！‘人命大如天’！若不肯与老身做主时，只得去州里告状！只是我女儿死得甚苦！”那张三又上厅来替他禀道：“相公不与他行移拿人时，这阎婆上司去告状，倒是利害。倘或来提问时，小吏难去回话。”知县情知有理，只得押了一纸公文，便差朱仝、雷横二都头当厅发落：“你等可带多人去宋家村宋大户庄上搜捉犯人宋江来。”

朱、雷二都头领了公文，便来点起土兵四十余人迳奔宋家庄上来。宋太公得知，慌忙出来迎接。朱仝、雷横二人说道：“太公休怪我们。上司差遣，盖不由己。你的儿子押司见在何处？”宋太公道：“两位都头在上：我这逆子宋江，他和

recompensa de mil sartas de monedas por su arresto. Hagan pegar por todas partes proclamas para tal efecto.

Por instigación de Zhang, la señora Yan volvió ante el magistrado con el cabello desaliñado, en un excelente despliegue de congoja.

—¡Song Jiang debe haber sido escondido por su hermano Song Qing para evitar aparecer en este caso! ¿Por qué Su Señoría no lo arresta y procura que yo obtenga justicia?

—Su padre se quejó sobre su desobediencia hace tres años y lo hizo retirar oficialmente del registro de la familia. Tiene un certificado para probarlo. No tenemos fundamento alguno para traer aquí al anciano y a su hijo como garantía del arresto de Song Jiang.

—Su Señoría, todos saben que Song Jiang es llamado "Filial y Caballeroso Oscuro Tercer Maestro". ¡Ese certificado es falso! ¡Justicia, Su Señoría, se lo ruego!

—¡Majaderías! Ese certificado tiene el sello oficial de mi predecesor. ¿Cómo puede ser falso?

La señora Yan sollozó y se lamentó.

—Su Señoría, "La importancia de la vida humana es vasta como el cielo." ¡Si no me hace justicia, tendré que apelar a la prefectura! ¡Mi hija sufrió una muerte cruel!

Entonces Zhang habló por la señora Yan.

—Si no arresta a Song Jiang, ella irá donde el prefecto, y eso será malo — le advirtió —. ¿Suponga que la prefectura empiece a revisar nuestro manejo del caso? No sabría qué decir.

Sin duda había razón en lo que decía Zhang. El magistrado redactó los papeles del caso y llamó a los alguaciles Zhu Tong y Lei Heng.

—Lleven algunos hombres a la finca Song, en la aldea de la familia Song, y arresten al criminal Song Jiang.

Al recibir los documentos escritos, los alguaciles escogieron a unos cuarenta soldados, y sin perder tiempo se dirigieron hacia la finca de la familia Song. El anciano salió rápidamente a saludarlos.

—Por favor no nos culpe, caballero — dijeron los alguaciles —. Seguimos órdenes. No tenemos otra alternativa. ¿Dónde está su hijo, el escribano?

—Song Jiang es un hijo indigno. No tengo nada que ver con él. El

老汉并无干涉；前官手里已告开了他，见告的执凭在此。已与宋江三年多各户另籍，不同老汉一家过活，亦不曾回庄上来。”朱仝道：“虽然如此，我们‘凭书请客，奉帖勾人”，难凭你说不在庄上。你等我们搜一搜看，好去回话。”——便叫土兵三四十人围了庄院。——“我自把定前门。雷都头，你先入去搜。”雷横便入进里面，庄前庄后搜了一遍，出来对朱仝说道：“端的不在庄里。”朱仝道：“我只是放心不下。雷都头，你和众弟兄把了门，我亲自细细地搜一遍。”宋太公道：“老汉是识法度的人，如何敢藏在庄上。”朱仝道：“这个是人命的公事，你却嗔怪我们不得。”太公道：“都头尊便，自细细地去搜。”朱仝道：“雷都头，你监着太公在这里，休教他走动。”朱仝自进庄里，把朴刀倚在壁边，把门来拴了，走入佛堂内去，把供床拖在一边，揭起那片地板来；板底下有条索头，将索子头只一拽，铜铃一声响，宋江从地窖子里钻将出来；见了朱仝，吃了一惊。朱仝道：“公明哥哥，休怪小弟捉你。只为你闲常和我最好，有的事都不相瞒。一日酒中，兄长曾说道：‘我家佛堂底下有个地窖子，上面供的三世佛。佛座下有片地板盖着，上便压着供床。你有些紧急之事，可来这里躲避。’小弟那时听说，记在心里。今日本县知县差我和雷横两个来时，没奈何，要瞒生人眼目。相公也有觑兄长之心，只是被张三和这婆子在厅上发言发语，道本县不做主时，定要在州里告状；因此上又差我两

magistrado anterior lo separó de nosotros, como lo atestigua mi certificado. Song Jiang fue borrado del registro de nuestra familia hace más de tres años. No vive con nosotros y nunca viene aquí.

—Nos han ordenado que hagamos un arresto — dijo Zhu Tong —. Temo que no podamos hacer valer su palabra, y tendremos que registrar. Nuestros superiores no se contentarán con menos.

Ordenó a los soldados que rodearan la casa, y le dijo a Lei Heng:

—Yo cuidaré la puerta de adelante. Alguacil Lei, tú entra y busca.

Lei Heng entró a la casa y la revisó de un extremo al otro. Finalmente regresó a la puerta delantera.

—Es verdad. No está allí dentro — le dijo a Zhu Tong.

—Mejor me aseguro — respondió Zhu Tong —. Alguacil Lei, tú y nuestros hermanos cuiden la puerta. Yo mismo voy a revisar otra vez el lugar cuidadosamente.

—Soy un ciudadano respetuoso de la ley — replicó el caballero Song —. No ocultaría a nadie en la finca.

—Este es un caso de asesinato — le respondió Zhu Tong —. Debe perdonarnos.

—Siga no más, alguacil. Hagan un registro completo.

—Alguacil Lei, vigila al señor. No lo dejes irse.

Zhu Tong entró a la casa, recostó su alabarda contra la pared, echó cerrojo a la puerta principal, y se dirigió hacia la capilla familiar. Empujó a un lado la mesa del altar, levantó la puerta-trampa, y dio un tirón a una soga delgada que allí colgaba. Debajo tintineó una campana. Poco después apareció Song Jiang quien sorprendido, conoció a Zhu Tong.

—No me culpes, hermano, por venir a arrestarte — le explicó el alguacil —. Siempre has sido muy bueno conmigo, y nunca nos hemos ocultado nada. Un día en que bebíamos, me dijiste: "Delante del buda que está en la capilla de mi familia hay una mesa de altar. Debajo de ella hay una puerta-trampa que conduce a un escondite subterráneo. Puedes usarla si alguna vez tienes que esconderte." Recordé eso, y hoy, cuando el magistrado me envió aquí con Lei Heng, en contra de mi voluntad, supe que tendría que encontrar alguna forma de protegerte. Su Señoría, el magistrado, también quiere ayudar, pero Zhang y la señora Yan han estado amenazando con ir al prefecto si no sigue el caso, así que tuvo que enviarnos a mí y a Lei Heng a revisar la

个来搜你庄上。我只怕雷横执着，不会周全人，倘或见了兄长，没个做圆活处；因此小弟赚他在庄前，一迳自来和兄长说话。此地虽好，也不是安身之处。倘或有人知得，来这里搜着，如之奈何？”宋江道：“我也自这般寻思。若不是贤兄如此周全，宋江定遭缧绁之厄！”朱仝道：“休如此说。兄长却投何处去好？”宋江道：“小可寻思有三个安身之处：一是沧州横海郡小旋风柴进庄上；二乃是青州清风寨‘小李广’花荣处；三者是白虎山孔太公庄上，——他有两个孩儿：长男叫做‘毛头星’孔明，次子叫做‘独火星’孔亮，多曾来县里相会。那三处在这里踌躇未定，不知投何处去好。”朱仝道：“兄长可以作急寻思，当行即行。今晚便可动身，切勿迟延自误！”宋江道：“上下官司之事全望兄长维持；金帛使用只顾来取。”朱仝道：“这事放心，都在我身上。兄长只顾安排去路。”宋江谢了朱仝，再入地窖子去。朱仝依旧把地板盖上，还将供床压了，开门，拿朴刀，出来说道：“真个没在庄里。”叫道：“雷都头，我们只拿了宋太公去，如何？”雷横见说要拿宋太公去，寻思：“朱仝那人和宋江最好。他怎地颠倒要拿宋太公？……这话一定是反说。他若再提起，我落得做人情！”朱仝、雷横叫拢土兵都入草堂上来。宋太公慌忙置酒管待众人。朱仝道：“休要安排酒食。且请太公和四

casa. Temí que Lei Heng pudiera interpretar sus órdenes de manera demasiado estricta y que de verte, no fuera lo suficientemente flexible. Así que lo ubiqué en la puerta principal y vine directamente donde tú. Este escondrijo no está mal, pero no es totalmente seguro. ¿Supón que alguien averigüe de su existencia y registre? ¿Qué harías?

—Yo mismo he estado pensando lo mismo — contestó Song Jiang —. Si no fuera por tu bondad, hermano, ¡estaría encarcelado en un santiamén!

—No debes hablar así. La cuestión es dónde puedes ir que estés seguro.

—Hay tres posibilidades. Una es en el distrito de Henghai de la prefectura de Cangzhou, la casa de Chai Jin, Pequeño Torbellino. Otra es el Fuerte Vientos Claros, en la prefectura de Qingzhou, la casa de Hua Rong, conocido como Li Guang el Menor. Una tercera es la casa del caballero Kong en la montaña Tigre Blanco. Él tiene dos hijos: a Kong Ming, el mayor, le dicen Cometa. Kong Liang, el menor, es llamado Estrella Encendida. Me he encontrado con ambos varias veces en el asiento de distrito. Pero no puedo decidir cuál de estos tres lugares es el mejor.

—Decídete rápido, hermano, y actúa. Debes ir esta noche. ¡No hay tiempo que perder!

—Partiré dejando enteramente en tus manos los arreglos con los funcionarios de alto y bajo rango. Ven a la casa por la cantidad de dinero que necesites.

—No te preocupes. Me encargaré de todo. Concéntrate sólo en marcharte.

Song Jiang le agradeció a Zhu Tong y regresó a su escondite. El alguacil volvió a colocar la puerta-trampa y la mesa del altar. Abrió la puerta, recogió su alabarda, y salió.

—Sin duda no está en la casa — anunció Zhu Tong. Y llamó a su socio —: Alguacil Lei, nos llevaremos al señor Song, ¿no es así?

"Zhu Tong está en muy buenos términos con Song Jiang — caviló Lei Heng —. ¿Por qué quiere arrestar a su padre? Esa no puede ser su intención de ninguna manera. Si lo vuelve a decir, demostraré mi propia solidaridad."

Los alguaciles reunieron a sus soldados y volvieron al salón. Cortésmente el caballero Song volvió a servir vino a todos.

—No se moleste por la bebida— dijo Zhu Tong—. Tenemos que

郎同到本县里走一遭。”雷横道:“四郎如何不见?”宋太公道:“老汉使他去近村打些农器，不在庄里。宋江那厮，自三年已前把这逆子告出了户，见有一纸执凭公文在此存照。”朱仝道:“如何说得过!我两个奉着知县台旨，叫拿你父子二人，自去县里回话!”雷横道:“朱都头，你听我说：宋押司他犯罪过，其中必有缘故，也未便该死罪。既然太公已有执凭公文，——系是印信官文书，又不是假的，我们须看押司日前交往之面，权且担负他些个，只抄了执凭去回话便了。”朱仝寻思道:“我自反说，要他不疑。”朱仝道:“既然兄弟这般说了，我没来由做什么恶人。”宋太公谢了道:“深感二位都头相觑!”随即排下酒食，犒赏众人。将出二十两银子，送与两位都头。朱仝、雷横坚执不受，把来散与众人——四十个土兵——分了。抄了一张执凭公文，相别了宋太公，离了宋家村。朱、雷二位都头自引了一行人回县去了。

县里知县正值升厅，见朱仝、雷横回来了，便问缘由。两个禀道:“庄前庄后，四围村坊，搜遍了二次，其实没这个人。宋太公卧病在床，不能动止，早晚临危。宋清已自前月出外未回。因此，只把执凭抄白在此。”知县道:“既然如此，……”一面申呈本府，一面动了一纸海捕文书。不在话下。

pedirle a usted y a su cuarto hijo Song Qing que nos acompañen al distrito.

—¿Por qué no lo hemos visto? — preguntó Lei Heng.

—Envié a Song Qing a la aldea para que mande hacer unas herramientas agrícolas. No está en casa. En cuanto a ese hijo indigno de Song Jiang, yo lo desheredé hace tres años. Tengo un documento oficial que lo prueba.

—De nada sirve lo que dice — respondió Zhu Tong —. Tenemos órdenes del magistrado de llevarlo a usted y a su cuarto hijo.

—Alguacil Zhu — intervino Lei Heng — . Por favor escúcheme. Si el escribano Song ha cometido un crimen, debe haber una razón. Puede que no sea una ofensa capital. El caballero Song tiene un certificado que lleva el sello oficial, así que no puede ser falso. Debemos recordar que buen amigo ha sido el escribano Song con nosotros en el pasado, y hacer algunas concesiones. Si llevamos de vuelta una copia del certificado, eso será suficiente.

Zhu Tong se dijo: "Hablé así de manera deliberada, para calmar cualquier sospecha que Lei pudiera tener." Y en voz alta dijo:

—Puesto que así es como opinas, hermano, no quiero jugar el papel del malvado.

—Sinceramente les agradezco a ambos — intervino el anciano. Hizo servir vino a todos, y obsequió a los dos alguaciles veinte onzas de plata. Zhu Tong y Lei Heng entregaron el dinero a sus cuarenta hombres para que se lo repartieran entre ellos.

Copiaron el certificado y se despidieron del caballero Song; dejaron la aldea, y regresaron con sus hombres al distrito.

Fueron directamente donde el magistrado, que en ese momento presidía la corte. Este les pidió un informe detallado.

—Registramos dos veces la casa entera y todas las instalaciones que la rodeaban — informaron —, pero Song Jiang no apareció. El caballero Song está enfermo en cama y no puede ser movido. Su estado es crítico. Song Qing se marchó el mes antepasado y aún no ha regresado. Por todo eso, sólo pudimos traerle esta copia de un certificado.

—En tal caso... — dijo el magistrado, redactó un informe para el prefecto superior, y preparó una proclama pidiendo el arresto de Song Jiang. No diremos más al respecto.

Muchos de los amigos de Song Jiang en la oficina del distrito le hablaron

县里有那一等和宋江好的相交之人都替宋江去张三处说开。那张三也耐不过众人面皮；况且婆娘已死了；张三又平常亦受宋江好处：因此，也只得罢了。朱仝自凑些钱物把与阎婆，教不要去州里告状。这婆子也得了些钱物，没奈何，只得依允了。朱仝又将若干银两教人上州里去使用，文书不要驳将下来。又得知县一力主张，出一千贯赏钱，行移开了一个海捕文书，只把唐牛儿问做成个“故纵凶身在逃”，脊杖二十，刺配五百里外，干连的人尽数保放宁家。

且说宋江他是个庄农之家，如何有这地窖子？原来故宋时，为官容易，做吏最难。为甚的为官容易？皆因那时朝廷奸臣当道，谗佞专权，非亲不用，非财不取。为甚做吏最难？那时做押司的但犯罪责，轻则刺配远恶军州，重则抄扎家产，结果了残生性命。以此预先安排下这般去处躲身。又恐连累父母，教爹娘告了忤逆，出了籍册，各户另居，官给执凭公文存照，不相来往，却做家私在屋里。宋时多有这般算的。

且说宋江从地窖子出来，和父亲、兄弟商议：“今番不是朱仝相觑，须吃官司，此恩不可忘报。如今我和兄弟两个且

a Zhang Wenyuan en su defensa, y éste no quiso ofenderlos. Por otra parte, nada podía devolver la vida a la muchacha. El propio Zhang había recibido favores de Song varias veces en el pasado. Así que dejó el asunto.

Zhu Tong le dio una suma de dinero a la señora Yan. Le insistió en que no apelara al prefecto. Una vez que aceptó la compensación, no tuvo más alternativa que estar de acuerdo. También fue despachado un hombre con plata a la prefectura, para prevenir que fuera recusado el informe del magistrado.

El magistrado mandó pegar carteles de "se busca" y estableció una recompensa de mil sartas de monedas por el arresto de Song Jiang. Por "haber dejado escapar a un criminal", a Tang el Buey le cayeron veinte azotes, fue tatuado en la mejilla y exilado a quinientos *li* de distancia. Aquellos que habían sido retenidos como testigos fueron dejados libres bajo fianza, y despachados a sus respectivas casas.

La familia de Song Jiang era granjera. ¿Para qué necesitaban un sótano de escondite? Porque bajo la dinastía Song era fácil irla pasando como alto funcionario, pero muy difícil como uno bajo. ¿Por qué decimos eso? Malvados ministros gobernaban la corte imperial. Usaban sólo a sus íntimos y a sus parientes, y alzaban con todo centavo al que pudieran ponerle las manos encima. ¿Qué tenía de difícil ser funcionario? Cuando en esos días un escribano cometía una equivocación, si acaso se le dejaba libre era tatuado y exilado a un fortín militar lejano e inhóspito. Si recibía la pena más alta contemplada por la ley, se le ejecutaba y se le confiscaba sus propiedades. Era sabio tener un escondite preparado de antemano.

Y para prevenir que sus padres se vieran comprometidos hizo que ellos lo declararan indigno y lo tarjaran del registro familiar, y obtuvieran un certificado oficial como una prueba de ello. Vivió alejado de su casa, y no tuvo nada que ver con ellos, manejando todos los asuntos familiares en secreto desde su alojamiento privado. Más de un hombre hizo semejantes arreglos bajo la dinastía Song.

Para volver a Song Jiang. Salió del escondite subterráneo y discutió el problema con su padre y su hermano.

—Si no fuera por Zhu Tong — les dijo —, hubiera sido atrapado y procesado. No debemos olvidar pagarle su bondad. Ahora mi hermano y

去逃难。天可怜见，若遇宽恩大赦，那时回来，父子相见。父亲可使人暗暗地送些金银去与朱仝，央他上下使用，及资助阎婆些少，免得他上司去告扰。”太公道：“这事不用你忧心。你自和兄弟宋清在路小心。若到了彼处，那里使个得托的人寄封信来。”当晚弟兄两个拴束包裹。到四更时分起来，洗漱罢，吃了早饭，两个打扮动身。宋江戴着白范阳毡笠儿，上穿白段子衫，系一条梅红纵线绦，下面缠脚并衬着多耳麻鞋。宋清做伴当打扮，背了包裹。都出草厅前拜辞了父亲。三人洒泪不住。太公分付道：“你两个前程万里，休得烦恼！”宋江、宋清却分付大小庄客小心看家，早晚殷勤伏侍太公，休教饮食有缺。弟兄两个各跨了一口腰刀，都拿了一条朴刀，迳出离了宋家村。

两个取路登程，正遇着秋末冬初。弟兄两个行了数程，在路上思量道：“我们却投奔兀谁的是？……”宋清答道：“我只闻江湖上人传说沧州横海郡柴大官人名字，说他是大周皇帝嫡派子孙，只不曾拜识。何不只去投奔他？人都说他仗义疏财，专一结识天下好汉，救助遭配的人，是个见世的孟尝君。我两个只奔他去。”宋江道：“我也心里是这般思想。他虽和我常常书信来往，无缘分上，不曾得会。”两个商量

yo debemos huir. Si el cielo se compadece de nosotros y se declara una amnistía general, regresaremos y te veremos de nuevo, padre. Envía en secreto dinero a Zhu Tong, y pídele que lo reparta discretamente entre los de arriba y los de abajo. Dile que le dé también un poco a la señora Yan, para que no apele y no ponga dificultades.

—Puedes quedar seguro de ello — le respondió su padre —. Sean cuidadosos por el camino. Cuando lleguen a su destino, envíenme una carta si encuentran un mensajero confiable.

A la noche los dos hermanos ataron sus pertenencias en paquetes. A la cuarta guardia se pusieron de pie, tomaron desayuno, y se alistaron para partir. Song Jiang llevaba un sombrero alón de fieltro blanco, una bata de seda del mismo color, una faja de color rosadociruela, polainas y alpargatas. Song Qing vestía como un sirviente y cargaba los paquetes. Se hincaron de rodillas y se despidieron de su padre delante del salón. Ninguno de ellos pudo contener las lágrimas.

—Hay un largo camino delante de ustedes — dijo el caballero Song —. Eviten los problemas.

Ambos hijos dieron instrucciones a los criados para que cuidaran la casa y al anciano y se aseguraran de que tuviera abundancia de comida. Entonces se abrocharon sus espadas, recogieron sus alabardas y se marcharon de la aldea de la familia Song.

Era el fin del otoño, el invierno estaba próximo, y avanzaron rápidamente.

—¿Con quiénes compartiremos nuestra suerte? — se preguntaron cuando ya habían cubierto varias jornadas.

—En la cofradía valiente a menudo oí el nombre señor Chai, del distrito de Henghai, en la prefectura de Cangzhou — dijo Song Qing —. Dicen que es descendiente directo de los emperadores de Zhou Posterior. Claro que nunca lo conocí. ¿Por qué no nos ponemos bajo su protección? Dicen que tiene hidalguía y es generoso, que recibe cordialmente a todos los hombres audaces y ayuda a los que están en el exilio. Es la encarnación viviente del hospitalario Meng Changjun. Debemos unirnos a él.

—Eso es lo que he estado pensando — respondió Song Jiang —. Aunque no nos hemos conocido, él y yo hemos estado manteniendo correspondencia.

了，迳往沧州路上来。途中免不得登山涉水，过府冲州。但凡客商在路，早晚安歇有两件事不好：吃癞碗，睡死人床。且把闲话提过，只说正话。宋江弟兄两个不则一日来到沧州界分，问人道："柴大官人庄在何处？"问了地名，一迳投庄前来，便问庄客："柴大官人在庄上也不？"庄客答道："大官人在东庄上收租米，不在庄上。"宋江便问："此间到东庄有多少路？"庄客道："有四十余里。"宋江道："从何处落路去？"庄客道："不敢动问二位官人高姓？"宋江道："我是郓城县宋江的便是。"庄客道："莫不是及时雨宋押司么？"宋江道："便是。"庄客道："大官人时常说大名，只怨怅不能相会。既是宋押司时，小人引去。"庄客慌忙便领了宋江、宋清迳投东庄来。没三个时辰，早来到东庄。庄客道："二位官人且在此亭上坐一坐，待小人去通报大官人出来相接。"宋江道："好。"自和宋清在山亭上，倚了朴刀，解下腰刀，歇了包裹，坐在亭子上。

那庄客入去不多时，只见那座中间庄门大开，柴大官人引着三五个伴当，慌忙跑将出来，亭子上与宋江相见。柴大官人见了宋江，拜在地下，口称道："端的想杀柴进！天幸今日甚风吹得到此？大慰平生渴仰之念！多幸！多幸！"宋江也拜在地下，答道："宋江疏顽小吏，今日特来相投。"柴进扶起

Se dirigieron hacia Cangzhou, cruzando montañas y riachuelos, pasando capitales distritales, y sedes prefectorales. Los viajeros que hacían un alto en las posadas debían cuidarse de dos cosas: comer en cuencos infectados y dormir en camas en las que hubieran muerto hombres.

Pero para volver a nuestra historia. Después de varios días los hermanos llegaron a las fronteras de Cangzhou. Pidieron datos sobre la casa del señor Chai y, cuando llegaron, le dirigieron la palabra a uno de sus criados.

—¿Está el señor Chai en casa?

—No. Ha ido a la finca del este a recoger la renta del grano.

—¿Cuán lejos está de aquí? — preguntó Song Jiang.

—A más de cuarenta *li*.

—¡Cómo llegamos allí?

—Señores, ¿podría tomarme la libertad de preguntarles sus nombres?

—Soy Song Jiang, del distrito de Yuncheng.

—¿No el escribano Song, conocido como Lluvia Oportuna?

—El mismo.

—El señor Chai a menudo habla de usted, y dice cuán apenado está de que usted y él nunca se hayan conocido. Con gusto le mostraré el camino.

El criado guió a Song Jiang y a su hermano hasta la finca del este. Llegaron en menos de tres guardias.

—Si ustedes dos caballeros esperan en este pabellón — dijo el criado —, informaré al señor que están aquí.

—Bien — dijo Song Jiang.

Song Qing y él entraron al pabellón de la ladera de la montaña, dejaron sus alabardas, se quitaron sus espadas y paquetes, y tomaron asiento.

Poco después de que el criado se hubiera marchado, la puerta central de la casa se abrió y el señor Chai apareció corriendo seguido de cuatro o cinco asistentes. Llegó hasta el pabellón y se arrojó de rodillas ante Song Jiang.

—¡Si supiera cuánto he pensado en usted! ¿Qué viento celestial lo trae aquí? Ninguna otra cosa he querido más en mi vida. ¡Qué maravillosa suerte!

Song Jiang también cayó de rodillas y lo saludó.

—¡Aunque soy sólo un remoto e insignificante funcionario, he venido específicamente a verlo!

El señor Chai lo hizo levantarse.

宋江来，口里说道："昨夜灯花，今日鹊噪，不想却是贵兄降临。"满脸堆下笑来。宋江见柴进接得意重，心里甚喜，便唤兄弟宋清也相见了。柴进喝叫伴当："收拾了宋押司行李，在后堂西轩下歇处。"柴进携住宋江的手，入到里面正厅上，分宾主坐定。柴进道："不敢动问：闻知兄长在郓城县勾当，如何得暇来到荒村敝处？"宋江答道："久闻大官人大名，如雷贯耳。虽然节次收得华翰，只恨贱役无闲，不能够相会。今日宋江不才，做出一件没出豁的事来；弟兄二人寻思无处安身，想起大官人仗义疏财，特来投奔。"柴进听罢笑道："兄长放心。遮莫做下十恶大罪，既到敝庄，俱不用忧心。不是柴进夸口，任他捕盗官军，不敢正眼见觑着小庄。"宋江便把杀了阎婆惜的事一一告诉了一遍。柴进笑将起来，说道："兄长放心。便杀了朝廷的命官，劫了府库的财物，柴进也敢藏在庄里。"说罢，便请宋江弟兄两个洗浴。随即将出两套衣服、巾帻、丝鞋、净袜，教宋江弟兄两个换了出浴的旧衣裳。两个洗了浴，都穿了新衣服。庄客自把宋江弟兄的旧衣裳送在歇宿处。柴进邀宋江去后堂深处，已安排下酒食了，便请宋江正面坐地；柴进对席；宋清有宋江在

—La mecha de la lámpara floreció anoche, y esta mañana una urraca llamó. ¡No imaginé que estos fueran presagios de su visita, hermano! — su rostro estaba radiante.

Song Jiang quedó encantado con la cálida recepción, y presentó a su hermano.

—Lleven el equipaje del escribano Song — le ordenó el señor Chai a sus sirvientes —. Se alojarán en el cuarto oeste del salón posterior — condujo a Song Jiang de la mano al interior del salón principal, donde se sentaron como anfitrión y huéspedes.

—Si no le importan mis preguntas, hermano — dijo el señor Chai —, ¿cómo pudieron encontrar tiempo entre sus deberes en el distrito de Yuncheng para venir a nuestra insignificante aldea?

—Durante largo tiempo su fama ha retumbado en mis oídos, mi señor. Aunque he recibido cartas suyas a menudo, nunca pude brindarle mis respetos en persona, porque desafortunadamente mi humilde oficio me tenía siempre atareado. Soy un hombre sin talento, y he hecho algo estúpido, y ahora mi hermano y yo debemos encontrar refugio. Recordamos su hidalguía y generosidad, y vinimos aquí esperando unirnos a usted.

El señor Chai sonrió.

—No se preocupe, hermano. Aun si cometió el crimen más grave, aquí estará a salvo. No estoy alardeando, pero no hay jefe de policía u oficial del ejército que se atreva a lanzar siquiera una mirada a nuestra pequeña finca.

Song Jiang hizo un relato completo de cómo había matado a Yan Poxi. El señor Chai sonrió otra vez.

—Olvídelo. Aun si hubiera matado a un funcionario asignado por la corte imperial o robado el tesoro del gobierno, no tendría ningún escrúpulo en ocultarlo aquí.

Invitó a los dos hermanos a tomar un baño, y les regaló ropa fresca, pañuelos, zapatos de seda y medias limpias. Se bañaron, se pusieron su nueva vestimenta, y un criado llevó a su cuarto la ropa que tenían puesta anteriormente. El señor Chai los invitó al salón posterior, donde habían sido dispuestos el vino y las golosinas.

El anfitrión pidió a Song Jiang que se sentara a la cabecera de la mesa y él se sentó en el lado opuesto. Song Qing se sentó a un lado. Más o menos

上，侧首坐了。三人坐定，有十数个近上的庄客并几个主管，轮替着把盏，伏侍欢饮。柴进再三劝宋江弟兄宽怀饮几杯，宋江称谢不已。酒到半酣，三人各诉胸中朝夕相爱之念。看看天色晚了，点起灯烛。宋江辞道："酒止！"柴进那里肯放？直吃到初更左右。宋江起身去净手。柴进唤一个庄客提碗灯笼引领宋江东廊尽头处去净手。便道："我且躲杯酒。"大宽转穿出前面廊下来，俄延走着，却转到东廊前面。

宋江已有八分酒，脚步趄了，只顾踏去。那廊下有一个大汉，因害疟疾，当不住那寒冷，把一锨火在那里向。宋江仰着脸，只顾踏将去，正跐在火锨柄上，把那火锨里炭火都掀在那汉脸上。那汉吃了一惊，惊出一身汗来。那汉气将起来，把宋江劈胸揪住，大喝道："你是什么鸟人！敢来消遣我！"宋江也吃一惊。正分说不得，那个提灯笼的庄客慌忙叫道："不得无礼！这位是大官人最相待的客官！"那汉道："'客官'，'客官'，我初来时也是'客官'！也曾'最相待'过！如今却听庄客搬口，便疏慢了我，正是'人无千日好'！"却待要打宋江。那庄客撇了灯笼，便向前来劝。正劝不开，只见两三碗灯笼飞也似来。柴大官人亲赶到说："我接不着押司，如何却在这里闹？"那庄客便把跐了火锨的事

una docena de vasallos de rango y varios capataces también estuvieron presentes. Por turnos fueron brindando con los invitados y los atendieron, uniéndose a la fiesta. El señor Chai insistió en que los hermanos bebieran sin reserva. Song Jiang le agradeció una y otra vez. Cuando ya habían bebido la mitad de su capacidad, los tres se expresaron su mutuo aprecio y admiración.

La tarde cayó y las lámparas fueron encendidas.

—No más vino — rogó Song Jiang. Pero el señor Chai no quiso escucharlo. Continuaron bebiendo hasta la primera guardia. Song Jiang se puso de pie para ir a aliviarse. Su anfitrión ordenó a un criado que le iluminara el camino con una linterna hasta el final de la galería oriental.

—Tengo que faltar la próxima ronda — dijo el escribano. Hizo un amplio rodeo y salió por el vestíbulo delantero, cruzó el patio diagonalmente y subió a la galería que flanqueaba el ala oriental.

Diez octavos ebrio, Song Jiang se tambaleaba sin mirar por donde caminaba. En la galería, un hombre corpulento, con los escalofríos de un ataque de malaria, estaba acurrucado en torno a unas ascuas ardientes que había en una pala. Song Jiang, con la cabeza en alto, pisó el mango y lanzó las ascuas a la cara del hombre, asustándolo tanto que éste rompió a sudar. Enojado el hombre se puso de pie, y empuñó a Song Jiang por la parte delantera de su túnica.

—¿Quién eres tú, hijo de puta, para pensar que puedes jugar conmigo?

Song Jiang, sorprendido, se quedó sin habla. Pero el criado que cargaba la linterna gritó:

—¡No sea grosero! ¡Es el invitado preferido de su señoría!

—Invitado, invitado — murmuró el hombre —. Yo también al principio era un invitado y también el "preferido". Pero el señor Chai hace caso de las mentiras de sus criados ¡y se ha distanciado de mí! ¡Cuán cierto es aquello de que "las amistades no duran para siempre"!

Recogió el puño para pegarle a Song Jiang. El criado dejó caer su linterna, y avanzó para intervenir. Pero no pudo separar a los dos hombres. Otras tres linternas colgantes llegaron volando hacia ellos.

—No pude encontrarlo, señor escribano — dijo el señor Chai, aproximándose a toda prisa —. ¿Qué pasa?

El criado le explicó lo de la pala. El señor Chai sonrió.

说一遍。柴进笑道："大汉，你不认得这位奢遮的押司？"那汉道："奢遮杀，问他敢比得我郓城宋押司？他可能？"柴进大笑道："大汉，你认得宋押司不？"那汉道："我虽不曾认得，江湖上久闻他是个及时雨宋公明，是个天下闻名的好汉！"柴进问道："如何见得他是天下闻名的好汉？"那汉道："却才说不了：他便是真大丈夫，有头有尾，有始有终！我如今只等病好时，便去投奔他。"柴进道："你要见他么？"那汉道："不要见他说甚的！"柴进道："大汉，远便十万八千里，近便只在你面前。"柴进指着宋江便道："此位便是及时雨宋公明。"那汉道："真个也不是？"宋江道："小可便是宋江。"那汉定睛看了看，纳头便拜，说道："我不信今日早与兄长相见！"宋江道："何故如此错爱？"那汉道："却才甚是无礼，万望恕罪！'有眼不识泰山'！"跪在地下，那里肯起来？宋江慌忙扶住道："足下高姓大名？"

柴进指着那汉，说出他姓名，何处人氏。有分教：山中猛虎，见时魄散魂离；林下强人，撞着心惊胆裂。正是：说开星月无光彩，道破江山水倒流。毕竟柴大官人说出那汉还是何人，且听下回分解。

—¿Conoces a este ilustre escribano? — le preguntó al hombre corpulento.

—¡Ilustre, una higa! ¡Comparado con nuestro escribano Song de Yuncheng, no es nada!

El señor Chai se rió.

—¿Conoces al escribano Song?

—Nunca nos hemos encontrado, ¡pero toda la cofradía ha oído de Song Lluvia Oportuna! Tiene fama mundial.

—¿Por qué es famoso?

—Tomaría mucho tiempo decirlo todo, pero es un verdadero héroe. ¡Lo que empieza lo termina! Apenas sane, iré a unírmele.

—¿Te gustaría conocerlo?

—¡A quién no!

—Mi mocetón, "¡está como a ciento ochenta mil *li* de distancia, y tan cerca como tus narices!"— el señor Chai señaló a Song Jiang —. ¡Este es Song Lluvia Oportuna!

—¿Estás bromeando?

El escribano dijo:

—Mi nombre es Song Jiang.

El corpulento hombre le clavó la mirada, y a continuación se arrojó de rodillas y lo saludó.

—¡Nunca soñé conocerlo hoy, hermano!

—No merezco tal cortesía.

—Pero acabo de ser descortés. Le ruego me perdone. ¡"Tengo ojos pero no reconocí el monte Taishan"! — el hombre continuó de rodillas.

Song Jiang inmediatamente lo hizo ponerse de pie.

—¿Cuál es su honorable nombre, señor?

El señor Chai le dio a Song Jiang el nombre del hombre, y le dijo de dónde procedía. Realmente, encontrarse un tigre en las montañas o a unos bandidos en el bosque aterroriza el corazón de los viajeros. Pero el terror al escuchar el nombre de este hombre hace que las estrellas empalidezcan y los ríos se vuelvan sobre su cauce.

Entonces, ¿quién era el que nombró el señor Chai? Si quiere saberlo lea nuestro próximo capítulo.

第二十三回

横海郡柴进留宾　景阳冈武松打虎

话说宋江因躲一杯酒，去净手了，转出廊下来，跳了火锨柄。引得那汉焦躁，跳将起来就欲要打宋江；柴进赶将出来，偶叫起宋押司，因此露出姓名来。那大汉听得是宋江，跪在地下，那里肯起?说道:“小人‘有眼不识泰山’！一时冒渎兄长，望乞恕罪！”宋江扶起那汉，问道:“足下是谁?高姓大名?”柴进指着道:“这人是清河县人氏。姓武，名松，排行第二。已在此间一年了。”宋江道:“江湖上多闻说武二郎名字，不期今日却在这里相会。多幸!多幸!”柴进道:“偶然豪杰相聚，实是难得。就请同做一席说话。”宋江大喜，携住武松的手，一同到后堂席上，便唤朱清与武松相见。柴进便邀武松坐地。宋江连忙让他一同在上面坐。武松那里肯坐?谦了半晌，武松坐了第三位。柴进教再整杯盘，来劝三人痛饮。

宋江在灯下看了武松这表人物，心中欢喜，便问武松道:“二郎因何在此?”武松答道:“小弟在清河县，因酒后醉了，与本处机密相争；一时间怒起，只一拳，打得那厮昏沉。小弟只道他死了，因此，一迳地逃来投奔大官人处躲灾避难。今已一年有余。后来打听得那厮却不曾死，救得活了。今欲正要回乡去寻哥哥，不想染患疟疾，不能够动身回去。却才正发寒冷，在那廊下向火；被兄长跳了锨柄，吓了那一惊，惊出一身冷汗，敢怕病倒好了。”宋江听了大喜。

CAPÍTULO 23

El señor Chai instala a sus invitados en el distrito de Henghai; Wu Song mata a un tigre en el acantilado Jingyang

El señor Chai le proporcionó la respuesta.

—Se llama Wu Song. Es del distrito de Qinghe, y es el segundo hijo de su familia. Está aquí desde hace un año.

—En la cofradía he oído muchas veces su nombre. Nunca pensé que daría con él hoy. ¡Qué fortuna!

—Verdaderamente es una circunstancia feliz cuando dos hombres de coraje se encuentran — dijo el señor —. Qué tal si nos sentamos adentro y conversamos.

Muy complacido, Song Jiang caminó de la mano con Wu Song hasta el salón posterior, donde el escribano le presentó a su hermano. Chai Jin le pidió a Wu Song que tomara asiento. Song Jiang le solicitó que se sentara a la cabecera de la mesa, pero Wu Song se negó a hacerlo. Tras unos minutos de charla cortés, Wu Song tomó el tercer asiento. Chai Jin pidió el vino y le insistió a sus tres invitados para que bebieran sin reserva.

Bajo la luz de la lámpara Song Jiang advirtió con placer la bella estampa de hombre que tenía Wu Song, y le preguntó:

—¿Cómo es que está aquí?

—Un día en el distrito de Qinghe, ebrio, me metí en una reyerta con el custodio de los documentos confidenciales de la oficina local de gobierno. De un puñetazo lo derribé al piso sin sentido. Pensé que lo había matado, y huí a refugiarme aquí en casa del señor Chai. Eso fue hace más de un año. Más tarde me enteré de que el individuo no había muerto, y que había recobrado el conocimiento. Quise regresar a casa y ver a mi hermano mayor, pero atrapé esta malaria y no pude marcharme. Estaba con escalofríos y me calentaba cerca al fuego cuando pisó el mango de esa lampa. Me dio tal susto que rompí a sudar. ¡Parece que me ha curado la enfermedad!

当夜饮至三更。酒罢，宋江就留武松在西轩下做一处安歇。次日起来，柴进安排席面，杀羊宰猪，管待宋江。不在话下。

过了数日，宋江将出些银两来与武松做衣裳。柴进知道，那里肯要他坏钱?自取出一箱段匹绸绢，门下自有针工，便教做三人的称身衣裳。——说话的，柴进因何不喜武松?原来武松初来投奔柴进时，也一般接纳管待；次后在庄上，但吃醉了酒，性气刚，庄客有些管顾不到处，他便要下拳打他们；因此，满庄里庄客没一个道他好。众人只是嫌他，都去柴进面前告诉他许多不是处。柴进虽然不赶他，只是相待得他慢了。却得宋江每日带挈他一处，饮酒相陪，武松的前病都不发了。

相伴宋江住了十数日，武松思乡，要回清河县看望哥哥。柴进、宋江两个都留他再住几时。武松道:“小弟因哥哥多时不通信息，只得要去望他。”宋江道:“实是二郎要去，不敢苦留。如若得闲时，再来相会几时。”武松相谢了宋江。柴进取出些金银送与武松，武松谢道:“实是多多相扰了大官人!”武松缚了包裹，拴了哨棒要行，柴进又治酒食送路。武松穿了一领新纳红绸袄，戴着个白范阳毡笠儿，背上

Song Jiang se puso muy contento, y los cuatro hombres bebieron hasta la tercera guardia. El escribano le pidió a Wu Song que viviera con él y su hermano en el ala oeste. Cuando se levantaron al día siguiente, el señor Chai había hecho matar una oveja y un cerdo, y dio un banquete en honor de Song Jiang. No diremos más al respecto.

Varios días más tarde Song Jiang le dio dinero a Wu Song para que pudiera hacerse alguna ropa. El señor Chai se enteró, y no permitió que el escribano hiciera un solo gasto. Tomó unos finos géneros de seda de su propio almacén e hizo que su sastre privado les hiciera prendas a cada uno de los tres invitados.

¿Por qué Chai Jin había enfriado repentinamente sus relaciones con Wu Song? Cuando recién llegó, éste fue tratado con la misma hospitalidaridad que cualquier otro individuo. Pero a menudo el huésped se emborrachaba y tenía accesos de mal humor. Cuando no le gustaba el servicio, golpeaba a los criados. Ninguno de ellos tenía una buena palabra que decir sobre él, y frecuentemente se quejaban de él ante Chai Jin. Aunque el señor no le pidió que se marchara, su trato se volvió distante. Pero cuando Song Jiang lo tomó de la mano, y empezaron a beber juntos diariamente, Wu Song nunca más se abandonó a sus antiguos defectos.

Los dos mantuvieron su mutua compañía durante una docena o más de días. Pero Wu Song sentía nostalgia. Quiso regresar al distrito de Qinghe para ver a su hermano mayor. Chai Jin y Song Jiang le insistieron en que no apresurara su partida. Pero Wu Song replicó:

—Estoy preocupado por mi hermano. Hace tiempo que no escucho de él.

—Si debes marcharte — dijo Song Jiang —, no te detendremos. Regresa a vernos, si tienes oportunidad.

Wu Song le agradeció, y Chai Jin entregó al joven un poco de dinero.

—Mi señor, te he causado una gran cantidad de problemas — dijo Wu Song.

Envolvió sus pertenencias en un paquete, se amarró su vara y quedó listo para marcharse. Chai Jin le ofreció un banquete de despedida. Wu Song tenía puestos una bata nueva de seda roja y un sombrero alón de fieltro blanco. Se echó al hombro su paquete, recogió su vara, y se despidió de sus amigos.

包裹，提了哨棒，相辞了便行。宋江道："贤弟少等一等。"回到自己房内，取了些银两，赶出到庄门前来，说道："我送兄弟一程。"宋江和兄弟宋清两个等武松辞了柴大官人，宋江也道："大官人，暂别了便来。"三个离了柴进东庄，行了五七里路，武松作别道："尊兄，远了，请回。柴大官人必然专望。"宋江道："何妨再送几步？"路上说些闲话，不觉又过了三二里。武松挽住宋江手道："尊兄不必远送。常言道：'送君千里，终须一别。'"宋江指着道："容我再行几步。兀那官道上有个小酒店，我们吃三钟了作别。"三个来到酒店里，宋江上首坐了；武松倚了哨棒，下席坐了；宋清横头坐定。便叫酒保打酒来，且买些盘馔果品菜蔬之类，都搬来摆在桌子上。三人饮了几杯，看看红日半西，武松便道："天色将晚。哥哥不弃武二时，就此受武二四拜，拜为义兄。"宋江大喜。武松纳头拜了四拜。宋江叫宋清身边取出一锭十两银子送与武松。武松那里肯受？说道："哥哥客中自用盘费。"宋江道："贤弟，不必多虑。你若推却，我便不认你做兄弟。"武松只得拜受了，收放缠袋里。宋江取些碎银子还了酒钱。武松拿了哨棒，三个出酒店前来作别。武松堕泪拜辞了自去。宋江和宋清立在酒店门前，望武松不见了方才转身回来。行不到五里路头，只见柴大官人骑着马，背后牵着

—Espera un momento, hermano — dijo Song Jiang. Regresó a sus aposentos, sacó un poco de plata y corrió hasta la puerta de la finca —. Te acompañaremos una parte del camino — le dijo.

Él, su hermano Song Qing, y Wu Song se despidieron del señor Chai.

—Estaré pronto de regreso, mi señor — dijo Song Jiang. Los tres hombres salieron de la casa oriental.

—Esto ya es trecho suficiente, hermanos —dijo Wu Song después de seis o siete *li* —. Por favor regresen. El señor Chai está esperando.

—Sólo un poco más — dijo Song Jiang.

Fueron charlando por el camino, y sin darse cuenta cubrieron otros tres *li*. Wu Song tomó de la mano a Song Jiang.

—No vayas más lejos, hermano. "Aunque salgas a despedir a un amigo mil *li*, tarde o temprano tendrás que marcharte." ¿No es así como dice el refrán?

—Unos cuantos pasos más. En la carretera de adelante hay una pequeña taberna. Beberemos un par de copas y luego nos separaremos.

Los tres entraron a la taberna, y Song Jiang se sentó a la cabecera de la mesa. Wu Song dejó su vara y se sentó al frente. Song Qing tomó un lugar al costado. El escribano ordenó vino y algo de comida para acompañarlo. Cuando ya habían vaciado varias copas, el sol llegó al oeste.

—Está haciéndose tarde — dijo Wu Song —. Si no me desprecian, por favor, reciban mis cuatro reverencias y acéptenme como su hermano de sangre.

Song Jiang quedó encantado. Wu Song realizó las cuatro reverencias. El escribano hizo que Song Qing le obsequiara diez onzas de plata, pero Wu Song intentó rechazarlas.

—Ustedes mismos necesitan ese dinero.

—No le des importancia. Si no lo aceptas, no te reconoceré como mi hermano.

Wu Song no tuvo más alternativa que aceptar agradecido. Puso el dinero en su bolsa. Song Jiang pagó la cuenta, Wu Song recogió su vara, y los tres dejaron la taberna. Cuando partieron había lágrimas en los ojos de Wu Song. Song Jiang y Song Qing lo miraron desde la puerta de la taberna hasta que desapareció, y entonces empezaron el retorno.

Antes de que hubieran andado cinco *li* fueron alcanzados por Chai Jin

两匹空马来接。宋江望见了大喜，一同上马回庄上来。下了马，请入后堂饮酒。宋江弟兄两个自此只在柴大官人庄上。

话分两头。只说武松自与宋江分别之后，当晚投客店歇了。次日早，起来打火吃了饭，还了房钱，拴束包裹，提了哨棒，便走上路。寻思道："江湖上只闻说及时雨宋公明，果然不虚。结识得这般弟兄，也不枉了！"武松在路上行了几日，来到阳谷县地面。此去离县治还远。当日晌午时分，走得肚中饥渴，望见前面有一个酒店，挑着一面招旗在门前，上头写着五个字道："三碗不过冈"。

武松入到里面坐下，把哨棒倚了，叫道："主人家，快把酒来吃。"只见店主人把三只碗，一双箸，一碟熟菜，放在武松面前，满满筛一碗酒来。武松拿起碗一饮而尽，叫道："这酒好生有气力！主人家，有饱肚的，买些吃酒。"酒家道："只有熟牛肉。"武松道："好的切二三斤来吃酒。"店家去里面切出二斤熟牛肉，做一大盘子，将来放在武松面前；随即再筛一碗酒。武松吃了道："好酒！"又筛下一碗。恰好吃了三碗酒，再也不来筛。武松敲着桌子，叫道："主人家，怎的不来筛酒？"酒家道："客官，要肉便添来。"武松道："我也要酒，也再切些肉来。"酒家道："肉便切来添与客官吃，酒却不添了。"武松道："却又作怪！"便问主人家道："你如何不肯卖酒与我吃？"酒家道："客官，你须见我门前招

a caballo y conduciendo otros dos animales. Agradecidos, montaron y regresaron juntos. Chai Jin los invitó a tomar vino al salón posterior. Después de esto continuaron alojados en su casa.

Dividiremos nuestra historia en dos y hablaremos ahora de Wu Song. Luego de dejar a Song Jiang, aquella noche se alojó en una posada, y a la mañana siguiente se levantó y desayunó, pagó la cuenta, amarró su fardo, recogió su vara y partió.

"Song Jiang es conocido en la cofradía como Lluvia Oportuna— pensó—. ¡Sin duda merece ese nombre! ¡Nunca viviré en vano habiéndome hecho amigo de un hermano como ése!"

Viajó durante varios días y llegó al distrito de Yanggu. Era de noche, faltaba una buena distancia hasta la capital, y tenía hambre y sed de tanto caminar. Un poco más allá vio una taberna. Junto a la entrada colgaba una banderola en la que decía: *Tres copas y no podrás cruzar el acantilado.*

Wu Song entró, se sentó, y dejó su vara.

—Mesonero, rápido, vino — ordenó.

El propietario de la taberna trajo tres copas, un par de palillos de comer y una fuente con bocadillos; los puso sobre la mesa, y llenó una de las copas hasta el borde. Wu Song levantó la copa y la secó.

—¡Este vino tiene fuerza! Si tiene algo de relleno, mesonero, compraré algo para acompañar los tragos.

—Sólo tenemos carne de res cocida.

—Filetéame dos o tres *jin* de la mejor parte.

El mesonero regresó adentro y reapareció con dos *jin* de res sobre una gran fuente, que colocó ante Wu Song. Luego llenó otra copa. Wu Song la bebió.

—¡Muy buen vino! — comentó. Y secó otra. Esa había sido la tercera copa. El mesonero no sirvió otra más. Wu Song golpeó la mesa.

—Mesonero, ¿dónde está el vino?

—¿Más carne, señor? Ahora mismo voy.

—Quiero carne y vino, ambos.

—Rebanaré un poco de carne para usted, pero no le puedo dar más vino.

—¡Qué raro! ¿Por qué no?

—¿No ha visto aquella banderola que cuelga junto a mi puerta: *Tres*

旗上面明明写道:‘三碗不过冈’。”武松道:“怎地唤做‘三碗不过冈’?”酒家道:“俺家的酒虽是村酒,却比老酒的滋味;但凡客人,来我店中吃了三碗的,便醉了,过不得前面的山冈去:因此唤做‘三碗不过冈’。若是过往客人到此,只吃三碗,更不再问。”武松笑道:“原来恁地。我却吃了三碗,如何不醉?”酒家道:“我这酒,叫做‘透瓶香’;又唤叫‘出门倒’。初入口时,醇浓好吃,少刻时便倒。”武松道:“休要胡说!没地不还你钱?再筛三碗来我吃!”

酒家见武松全然不动,又筛三碗。武松吃道:“端的好酒!主人家,我吃一碗还你一碗钱,只顾筛来。”酒家道:“客官,休只管要饮。这酒端的要醉倒人,没药医!”武松道:“休得胡鸟说!便是你使蒙汗药在里面,我也有鼻子!”店家被他发话不过,一连又筛了三碗。武松道:“肉便再把二斤来吃。”酒家又切了二斤熟牛肉,再筛了三碗酒。武松吃得口滑,只顾要吃;去身边取出些碎银子,叫道:“主人家,你且来看我银子,还你酒肉钱够么?”酒家看了道:“有余,还有些贴钱与你。”武松道:“不要你贴钱,只将酒来筛。”酒家道:“客官,你要吃酒时,还有五六碗酒哩!只怕你吃不得了。”武松道:“就有五六碗,多时你尽数筛将来。”酒家道:“你这条长汉,倘或醉倒了时,怎扶得你住?”武松答道:“要你扶的不算好汉!”酒家那里肯将酒来筛?武松焦躁道:“我又不白吃你的!休要引老爷性发,通教你屋里粉碎,把你

copas y no podrás cruzar el acantilado? — preguntó el propietario de la taberna.

—¿Qué quiere decir?

—Aunque nuestro vino es sólo un producto de aldea, es tan fragante como los antiguos brebajes. Cualquier viajero que bebe tres copas de él, se emborracha y no puede cruzar aquel acantilado. De allí el nombre. Nadie que se haya detenido aquí jamás ha pedido más de tres copas.

Wu Song sonrió.

—Así que eso es. Ya he bebido tres copas. ¿Por qué no estoy borracho?

—Mi vino es llamado "Fragancia que atraviesa a la botella." También es llamado "Colapso a la salida de la puerta". Al principio no siente nada. Pero un poco más tarde, cae.

—¡Majaderías! Estoy pagando, ¿no es así? ¡Sírveme tres copas más!

Al ver que el vino hacía poco efecto en Wu Song, el propietario de la taberna llevó otras tres copas de vino. El corpulento hombre las apuró.

—Excelente — exclamó —. Mesonero, te pagaré copa por copa. Simplemente sigue sirviendo.

—Será mejor que lo tome con calma, señor. Este vino realmente derriba gente. ¡Y no hay medicina alguna que los vuelva en sí!

—¡Mierda! Aun si lo hubieras drogado, tengo nariz, ¿no es así?

El propietario no lo logró convencer. Otra vez llenó tres copas.

—Tráeme otras dos *jin* de carne — ordenó Wu Song.

El mesonero sirvió la carne en lonjas y tres copas más de vino. El apetito de Wu Song pareció mejorar. Puso un poco de plata sobre la mesa.

—Vea aquí — llamó —. ¿Es esto suficiente para el vino y la carne?

—De sobra — respondió el mesonero —. De hecho le debo algo de cambio.

—No quiero ningún cambio. Sólo sigue trayendo vino.

—Quedan cinco o seis copas, pero dudo que pueda acabarlas.

—Cinco, seis, o más, beberé tantas como tengas.

—Es usted un individuo grande y pesado. Si se cae ¿cómo lo voy a recoger?

—Si tienes que levantarme, ¡no soy un verdadero hombre!

El mesonero continuó resistiéndose. La irritación de Wu Song creció.

—Pago lo que bebo — dijo —. ¡No me pongas de mal humor o destruiré tu local y lo dejaré patas arriba!

这鸟店子倒翻转来!”酒家道:“这厮醉了，休惹他。”再筛了六碗酒与武松吃了。前后共吃了十八碗，绰了哨棒，立起身来道:“我却又不曾醉!”走出门前来，笑道:“却不说‘三碗不过冈’?”手提哨棒便走。

酒家赶出来叫道:“客官，那里去?”武松立住了，问道:“叫我做什么?我又不少你酒钱，唤我怎地?”酒家叫道:“我是好意。你且回来我家看抄白官司榜文。”武松道:“什么榜文?”酒家道:“如今前面景阳冈上有只吊睛白额大虫，晚了出来伤人，坏了三二十条大汉性命。官司如今杖限猎户擒捉，发落冈子路口都有榜文：可教往来客人结伙成队，于巳、午、未三个时辰过冈；其余寅、卯、申、酉、戌、亥六个时辰不许过冈。更兼单身客人，务要等伴结伙而过。这早晚正是未末申初时分，我见你走都不问人，枉送了自家性命。不如就我此间歇了，等明日慢慢凑得三二十人，一齐好过冈子。”武松听了笑道:“我是清河县人氏，这条景阳冈上少也走过了一二十遭，几时见说有大虫!你休说这般鸟话来吓我!便有大虫，我也不怕!”酒家道:“我是好意救你；你不信时，进来看官司榜文。”武松道:“你鸟做声!便真个有虎，老爷也不怕!你留我在家里歇，莫不半夜三更，要谋我财，害我性命，却把鸟大虫谎吓我!”酒家道:“你看么!我是一片好心，反做恶意，倒落得你恁地!你不信我时，请尊便

"Este bribón está borracho — pensó el propietario —. ¡Será mejor que no lo provoque!"

Le sirvió a Wu Song seis copas más de vino, haciendo un total de dieciocho.

Wu Song empuñó su vara y se puso de pie.

—¡No estoy ni un poco borracho! — se rió cuando salía por la puerta —. ¿Quién dice "Tres copas y no podrás cruzar el acantilado?" — empezó a alejarse.

El propietario de la taberna corrió tras de él.

—¿Dónde va, señor? — gritó.

Wu Song se detuvo.

—¿Qué te importa? ¿Acaso te debo algo? ¿Por qué chillas?

—Tengo la mejor intención. Regrese. Quiero enseñarle una proclama del gobierno.

—¿Qué dice?

—En el acantilado Jingyang hay un fiero tigre con la frente blanca y los ojos saltones. Sale de noche, y ya ha matado cerca de treinta hombres fuertes. Las autoridades han ordenado a los cazadores capturarlo so pena de ser golpeados, y han pegado letreros de advertencia en cada sendero que lleva al acantilado. Allí dice que los viajeros deben ir en grupo y cruzarlo sólo entre el final de la mañana y temprano por la tarde. En todos los demás momentos el acantilado está cerrado. Nadie está autorizado a viajar solo. Ya es tarde, y lo vi partir sin decir una palabra. ¡No quiero que se mate usted mismo! ¿Por qué no pasa la noche en mi casa, y luego mañana gradualmente junta una banda de veinte o treinta viajeros, y cruza el acantilado a salvo?

Wu Song se rió.

—Soy un hombre del distrito de Qinghe. He cruzado ese acantilado por lo menos veinte veces. Nunca vi un tigre. No trate de asustarme con esa basura. Aun si existe ese tigre, no le tengo miedo.

—Sólo trato de salvarlo. Si no me cree, entre y eche una ojeada a la proclama.

—¡Bolas! No le tengo miedo a ningún tigre. ¡Quieres alojarme aquí para que en medio de la noche puedan robarme, y matarme! ¡Por eso es que tratas de asustarme con tu cuento del tigre!

—¡Está bien! ¡Toma mi bien por mal y me habla así! ¡Entonces, no me

自行!”那酒店里主人摇着头，自进店里去了。

这武松提了哨棒，大着步，自过景阳冈来。约行了四五里路，来到冈子下，见一大树，刮去了皮，一片白，上写两行字。武松也颇识几字，抬头看时，上面写道:“近因景阳冈大虫伤人，但有过往客商可于巳、午、未三个时辰结伙成队过冈，请勿自误。”武松看了，笑道:“这是酒家诡诈，惊吓那等客人，便去那厮家里宿歇。我却怕什么鸟!”横拖着哨棒，便上冈子来。那时已有申牌时分，这轮红日厌厌地相傍下山。武松乘着酒兴，只管走上冈子来。走不到半里多路，见一个败落的山神庙。行到庙前，见这庙门上贴着一张印信榜文。武松住了脚读时，上面写道:

> 阳谷县示：为景阳冈上新有一只大虫伤害人命，见今杖限各乡里正并猎户人等行捕未获。如有过往客商人等，可于巳、午、未三个时辰结伴过冈；其余时分，及单身客人，不许过冈，恐被伤害性命。各宜知悉。

武松读了印信榜文，方知端的有虎。欲待转身再回酒店里来，寻思道:“我回去时须吃他耻笑，不是好汉。难以转去。”存想了一回，说道:“怕什么鸟!且只顾上去看怎地!”武松正走，看看酒涌上来，便把毡笠儿掀在脊梁上，将哨棒绾在肋下，一步步上那冈子来；回头看这日色时，渐渐地坠下去了。此时正是十月间天气，日短夜长，容易得晚。武松

crea! ¡Siga su camino! — el propietario de la taberna meneó la cabeza y volvió a entrar.

Con la vara en la mano, Wu Song salió a trancos hacia el acantilado Jingyang. Caminó cuatro o cinco *li* y llegó al pie de él. Un trozo de la corteza de un árbol grande había sido pelado, y sobre la superficie blanca estaban escritas unas palabras. Wu Song podía leer bastante bien, y vio que era un aviso con la siguiente inscripción: *Últimamente en el acantilado Jingyang un tigre ha estado matando gente. Los viajeros deben formar bandas y cruzar sólo entre el fin de la mañana y temprano por la tarde. No corra riesgos.*

Wu Song sonrió con sarcasmo. "Ese mesonero es un tipo astuto. Asusta a sus clientes para que se queden durante la noche. Bien, ¡no puede asustarme!"

Procedió al ascenso de la ladera sosteniendo su vara en alto. Para entonces era el fin de la tarde, y el sol rojo avanzaba sobre las montañas del oeste. Aún achispado por todo el vino que había consumido, Wu Song seguía escalando la cordillera. Antes de que hubiera andado otro medio *li*, encontró un ruinoso Templo Espiritual de la Montaña. Un aviso pegado en la puerta decía:

Aviso del distrito de Yanggu: últimamente un gran tigre ha estado matando gente en la cordillera de Jingyang. Aunque todos los jefes de las municipalidades, jefes de aldea y cazadores han recibido órdenes de capturar a la bestia so pena de ser golpeados, hasta ahora han fallado. A los viajeros se les permite cruzar la cordillera sólo entre el final de la mañana y temprano por la tarde, y sólo en grupo. En otros momentos, y a los viajeros solitarios en cualquier momento, el acantilado está cerrado, para que el tigre no les quite la vida. Que esto sea sabido por todos.

¡Así que realmente había un tigre! El aviso con el sello oficial lo confirmaba. Wu Song consideró conveniente regresar. Pero entonces se dijo: "Si hago eso, el mesonero se reirá de mí por cobarde. No puedo regresar." Pensó un momento. Luego exclamó:

—Qué hay allí de temible. Sigue subiendo y veamos qué pasa.

Avanzó. El calor del vino se le subió, y lo hizo empujar hacia atrás el sombrero de fieltro, hasta que quedó colgando de la cinta sobre sus hombros. Poniendo la vara bajo uno de sus brazos, subió la cuesta con paso lento. Cuando volteó hacia el sol, ya éste casi había desaparecido. Los días son cortos al final del otoño, y las noches son largas; oscurece temprano.

自言自说道:“那得什么大虫!人自怕了，不敢上山。”武松走了一直，酒力发作，焦热起来，一只手提着哨棒，一只手把胸膛前袒开，踉踉跄跄，直奔过乱树林来。见一块光挞挞大青石，把那哨棒倚在一边，放翻身体，却待要睡，只见发起一阵狂风。那一阵风过了，只听得乱树背后扑地一声响，跳出一只吊睛白额大虫来。武松见了，叫声:“阿呀!”从青石上翻将下来，便拿那条哨棒在手里，闪在青石边。那大虫又饥又渴，把两只爪在地下略按一按，和身望上一扑，从半空里撺将下来。武松被那一惊，酒都做冷汗出了。说时迟，那时快：武松见大虫扑来，只一闪，闪在大虫背后。那大虫背后看人最难，便把前爪搭在地下，把腰胯一掀，掀将起来。武松只一闪，闪在一边。大虫见掀他不着，吼一声，却似半天里起个霹雳，振得那山冈也动，把这铁棒也似虎尾倒竖起来只一剪。武松却又闪在一边。原来那大虫拿人只是一扑、一掀、一剪；三般提不着时，气性先自没了一半。那大虫又剪不着，再吼了一声，一兜兜将回来。武松见那大虫复翻身回来，双手轮起哨棒，尽平生气力，只一棒，从半空劈将下来。只听得一声响，簌簌地，将那树连枝带叶劈脸打将下来。定睛看时，一棒劈不着大虫；原来打急了，正打在枯树上；把那条哨棒折做两截，只拿得一半在手里。那大虫咆哮，性发起来，翻身又只一扑，扑将来。武松又只一跳，却退了十步远。那大虫恰好把两只前爪搭在武松面前。武松将半截棒丢在一边，两只手就势把大虫顶花皮胳膊地揪住，一按按将下来。那只大虫急要挣扎，被武松尽气力纳定，那里肯放半点儿松宽?武松把只脚望大虫面门上、眼睛里，只顾乱踢。那大虫咆哮起来，把身底下爬起两堆黄泥做了一个土

"No hay ningún tigre — se dijo —. La gente sólo se asusta a sí misma y no se atreve a subir la montaña."

Mientras caminaba el vino le ardía dentro. Con la vara en una mano, desabotenó su túnica con la otra. Su paso se hizo inseguro y entró tambaleándose a un matorral. Ante él se alzaba una gran roca lisa. Descansó su vara contra ella, trepó sobre su lado plano y se preparó para dormir.

De pronto sopló un ventarrón salvaje, y cuando pasó, un rugido salió de detrás del matorral, y de un brinco apareció un inmenso tigre. Sus malévolos ojos oblicuos brillaron bajo una ancha frente blanca.

—*¡Aiya!* — exclamó Wu Song. Bajó de un salto, empuñó su vara, y se deslizó hasta detrás de la roca.

Tan hambriento como sediento, el enorme animal arañó el suelo un par de veces con sus garras delanteras, y pegó un gran salto. El vino brotaba de Wu Song en un sudor frío. Más rápido que lo que toma el decirlo, lo esquivó, y la inmensa fiera aterrizó unos pasos más allá. Los tigres no pueden ver detrás de ellos, así que mientras sus garras delanteras tocaban el suelo trató de dar un golpe de costado a Wu Song con su cuerpo. Este de nuevo lo esquivó, y el tigre falló. Con un rugido retumbante que estremeció el acantilado, el animal hizo restallar frente a Wu Song su cola de hierro. Una vez más Wu Song lo esquivó.

Ahora bien, este tigre tenía tres métodos para derrotar a su víctima — brincar, golpear, y dar arañazos. Pero ninguno de ellos había funcionado, y el ánimo de la bestia disminuyó a la mitad. Otra vez rugió, y dio vueltas alrededor de su presa.

Wu Song empuñó su vara en alto con ambas manos y dio un mandoble con todas sus fuerzas. Hubo un fuerte crujido, y una rama larga se derrumbó pasando son hojas y todo, por su cara. En su prisa, golpeó a un viejo árbol en vez del tigre, lo cual quebró su vara en dos, dejándole en la mano sólo una mitad.

Entrando en creciente furor, hasta producir un tremendo rugido, la fiera atacó. Wu Song saltó diez pasos atrás, y el tigre aterrizó delante de él. Arrojó lejos el muñón de su vara, empuñó al animal por la crin, y lo tiró al suelo. El tigre luchó con desesperación, pero Wu Song le aplicó toda su fuerza, y no cedió una pulgada. Pateó la cara y los ojos de la fiera, una y otra vez. El tigre rugió, y sus salvajes garras escarbaron el suelo hasta formar

坑。武松把大虫嘴直按下黄泥坑里去。那大虫吃武松奈何得没了些气力。武松把左手紧紧地揪住顶花皮；偷出右手来，提起铁锤般大小拳头，尽平生之力，只顾打。打到五七十拳，那大虫眼里、口里、鼻子里、耳朵里，都迸出鲜血来，更动掸不得，只剩口里兀自气喘。武松放了手，来松树边寻那打折的哨棒，拿在手里；只怕大虫不死，把棒橛又打了一回。眼见气都没了，方才丢了棒，寻思道："我就地拖得这死大虫下冈子去？……"就血泊里双手来提时，那里提得动？原来使尽了气力，手足都苏软了。

武松再来青石上坐了半歇，寻思道："天色看看黑了，倘或又跳出一只大虫来时，却怎地斗得他过？且挣扎下冈子去，明早却来理会。"就石头边寻了毡笠儿，转过乱树林边，一步步挨下冈子来。走不到半里多路，只见枯草中又钻出两只大虫来。武松道："阿呀！我今番罢了！"只见那两只大虫在黑影里直立起来。武松定睛看时，却是两个人，把虎皮缝做衣裳，紧紧绷在身上；手里各拿着一条五股叉；见了武松，吃一惊道："你……你……你……吃了獐狸心？豹子胆？狮子腿？胆倒包着身躯！如何敢独自一个，昏黑将夜，又没器械，走过冈子来！你……你……你……是人？是鬼？"武松道："你两个是什么人？"那个人道："我们是本处猎户。"武松道："你们上岭来做什么？"两个猎户失惊道："你兀自不知哩！如今景阳冈上有一只极大的大虫，夜夜出来伤人：只我们猎户也折了七八个；过往客人不记其数，都被这畜生吃了。本

dos pilas de tierra amarilla, con un hoyo ante cada una de ellas. Wu Song empujó el hocico del animal en un hoyo, debilitándolo aún más. Siempre empuñando implacablemente a la bestia por la crin con su mano izquierda, Wu Song liberó su derecha, grande como un mazo de hierro, y lo empezó golpear con toda su fuerza.

Luego de sesenta o setenta puñetazos el tigre, al que ya le manaba sangre de los ojos, de la nariz y de los oídos, quedó inmóvil, jadeando débilmente. Wu Song se puso de pie y buscó debajo del pino hasta que encontró el muñón de su vara rota, con el cual golpeó al animal hasta que éste no respiró más. Entonces lanzó su arma a un lado.

"Será mejor que arrastre montaña abajo a este tigre muerto", pensó. Intentó levantar a la fiera que yacía en un charco de sangre, pero no pudo moverla. Estaba exhausto, la fuerza se le había ido de las manos y los pies.

Se sentó sobre la roca y descansó. "Está casi oscuro — pensó —. Si viene otro tigre no podré luchar contra él. Será mejor que primero deje de alguna manera este acantilado. Mañana en la mañana puedo decidir qué hacer."

Recogió su sombrero alón de fieltro que estaba al lado de la roca, bordeó la maleza y descendió lentamente la cordillera. Había avanzado menos de medio *li* cuando dos tigres saltaron de entre un alto pasto seco.

—*¡Aiya!* — exclamó —. ¡Estoy liquidado!

Pero allí en las sombras, los dos tigres repentinamente se pusieron de pie. Se acercó a mirar, y vio que eran hombres firmemente envueltos en pieles de tigre. Cada uno sostenía una horca de cinco púas. Asombrados, se quedaron mirando a Wu Song.

—¿Ha comido corazón de cocodrilo, hiel de pantera, o pierna de león, para estar tan lleno de coraje? — exclamaron —. ¿Cómo se atreve a cruzar la cordillera al anochecer, solo y sin armas? ¿Es usted un hombre o un demonio?

—¿Quiénes son ustedes dos? — preguntó Wu Song.

—Somos cazadores de la zona.

—¿Qué hacen aquí en el acantilado?

—¿No lo sabe? — preguntaron sorprendidos los cazadores —. ¡Aquí arriba hay un enorme tigre! Sale de noche y devora a la gente. ¡Ha matado siete u ocho cazadores solitarios, y más viajeros de los que podemos

县知县着落当乡里正和我们猎户人等捕捉。那业畜势大难近，谁敢向前!我们为他，正不知吃了多少限棒，只捉他不得!今夜又该我们两个捕猎，和十数个乡夫在此，上上下下放了窝弓药箭等他。正在这里埋伏，却见你大剌剌地从冈子上走将下来，我两个吃了一惊。你却正是甚人?曾见大虫么?”武松道:“我是清河县人氏，姓武，排行第二。却才冈子上乱树林边，正撞见那大虫，被我一顿拳脚打死了。”两个猎户听得，痴呆了，说道:“怕没这话!”武松道:“你不信时，只看我身上兀自有血迹。”两个道:“怎地打来?”武松把那打大虫的本事再说了一遍。两个猎户听了，又喜又惊，叫拢那十个乡夫来。只见这十个乡夫都拿着钢叉、踏弩、刀、枪，随即拢来。武松问道:“他们众人如何不随你两个上山?”猎户道:“便是那畜生利害，他们如何敢上来!”一伙十数个人都在面前。两个猎户叫武松把打大虫的事说向众人。众人都不肯信。武松道:“你众人不信时，我和你去看便了。”众人身边有火刀、火石，随即发出火来，点起五七个火把。众人都跟着武松一同再上冈子来，看见那大虫做一堆儿死在那里。众人见了大喜，先叫一个去报知本县里正并该管上户。这里五七个乡夫自把大虫缚了，抬下冈子来。到得岭下，早有七八十人都哄将来；先把死大虫抬在前面，将一

recordar! El magistrado del distrito ha ordenado a los jefes de la municipalidad y de las aldeas, y a nosotros, los cazadores, que lo capturemos. ¡Pero es tan poderoso que nadie se atreve a acercársele! Hemos sido golpeados una y otra vez por esto, pero aún no podemos atrapar a la fiera. Esta noche es nuestro turno para intentarlo. Hemos conseguido una docena de campesinos para que nos acompañen, y hemos puesto trampas de arcos con flechas envenenadas por todo el lugar. Estábamos esperando emboscados cuando vimos su enorme figura bajando la cordillera. ¡Casi nos mata del susto! De cualquier modo, ¿quién es usted? ¿Ha visto al tigre?

—Soy un hombre del distrito de Qinghe. Mi apellido es Wu, un segundo hijo. Acabo de encontrarme con el tigre allí arriba junto al matorral. Le di de puñetazos y de puntapiés hasta matarlo.

Los cazadores se quedaron boquiabiertos.

—¡Está bromeando!

—Si no creen vean la sangre en mi ropa.

—¿Cómo sucedió?

Wu Song les contó la historia entera. Los dos cazadores escucharon, gozosos y atónitos, y entonces dieron un grito a su banda de campesinos. Pronto los hombres se amontonaron alrededor, cargando sus horcas, sus lazos, sus cuchillos y sus lanzas.

—¿Por qué no estaban con ustedes? — preguntó Wu Song a los cazadores.

—El tigre era demasiado feroz. No se atrevían a subir — los cazadores repitieron la historia de Wu Song a los campesinos. Ninguno de ellos la creyó.

—Vengan conmigo, entonces — dijo Wu Song —, y véanlo ustedes mismos.

Tenían pedernal y acero, y prendieron seis o siete antorchas. Subieron con él el acantilado hasta donde el tigre yacía muerto. El deleite fue general. Un hombre fue despachado de inmediato para informar al jefe de la aldea y a la familia principal del lugar. Cinco o seis campesinos amarraron al tigre y lo llevaron cordillera abajo colgado de un palo.

Cuando el grupo alcanzó el pie de la cordillera setenta u ochenta personas ruidosas y animadas ya estaban esperando. Formaron una procesión, con el tigre muerto a la cabeza, y a continuación Wu Song en una litera

乘兜轿抬了武松，投本处一个上户家来。那上户里正都在庄前迎接。把这大虫扛到草厅上。却有本乡上户，本乡猎户，三二十人，都来相探武松。众人问道："壮士高姓大名？贵乡何处？"武松道："小人是此间邻郡清河县人氏，姓武，名松，排行第二。因从沧州回乡来，昨晚在冈子那边酒店吃得大醉了，上冈子来，正撞见这畜生。"把那打虎的身分、拳脚，细说了一遍。众上户道："真乃英雄好汉！"众猎户先把野味将来与武松把杯。武松因打大虫困乏了，要睡；大户便叫庄客打并客房，且教武松歇息。到天明，上户先使人去县里报知，一面合具虎床，安排端正，迎送县里去。

天明，武松起来，洗漱罢，众多上户牵一腔羊，挑一担酒，都在厅前伺候。武松穿了衣裳，整顿巾帻，出到前面，与众人相见。众上户把盏，说道："被这个畜生正不知害了多少人性命，连累猎户吃了几顿限棒！今日幸得壮士来到，除了这个大害：第一，乡中人民有福；第二，客旅通行。实出壮士之赐！"武松谢道："非小人之能，托赖众长上福荫。"众人都来作贺。吃了一早晨酒食。抬出大虫，放在虎床上。众乡村上户都把段匹花红来挂与武松。武松有些行李包裹，寄在庄上。一齐都出庄门前来。早有阳谷县知县相公使人来接武松。都相见了。叫四个庄客将乘凉轿来抬了武松，把那大虫扛在前面，挂着花红段匹，迎到阳谷县里来。

abierta, camino de la casa de la familia principal.

Ambos, el jefe de la familia y el de la aldea estaban esperando a la entrada de la aldea para darle la bienvenida. El tigre fue colocado frente a un salón. Otros veinte o treinta hombres — cazadores y jefes de familias prominentes del municipio — también saludaron a Wu Song.

—¿Cómo se llama, valiente joven? — le preguntaron —, ¿y de dónde es?

—Soy del distrito vecino de Qinghe. Mi nombre es Wu Song, y soy un segundo hijo. Ayer en la tarde, cuando regresaba a casa desde Cangzhou, me emborraché en una taberna del otro lado del acantilado. Trepé la cuesta y me topé con el tigre — contó en detalle cómo había luchado contra la fiera con los puños y los pies.

—Verdaderamente, un héroe — exclamó la audiencia.

Los cazadores le obsequiaron carne de caza y bebieron a su salud. Wu Song, exhausto por su lucha contra el tigre, quería dormir. El jefe de la familia principal ordenó a sus criados preparar el cuarto de huéspedes para Wu Song. A la mañana siguiente mandó avisar a la sede del distrito, e hizo construir una litera especial para que el tigre pudiera ser despachado en ella.

Wu Song se levantó al alba, se lavó y se enjuagó la boca. Su anfitrión y los otros trajeron un carnero cocido y dos baldes de vino a la parte delantera del salón para agasajarlo. Wu Song se vistió, ajustó su pañuelo a la cabeza, y salió a unírseles. Con las copas en alto, brindaron por él.

—Este tigre mató a innumerables personas, y por esa razón los cazadores han sido golpeados varias veces — dijeron —. Pero usted vino, joven valiente, y nos libró de esa calamidad, trayéndonos suerte y haciendo segura la ruta para viajar. ¡Le debemos todo!

—No tengo talentos. Se lo debe a vuestro auspicioso sino.

Todos felicitaron a Wu Song, y bebieron la mañana entera. El tigre fue puesto sobre la litera. Los miembros de las familias prominentes cubrieron a Wu Song de sedas y de flores. Su equipaje fue puesto en custodia, y todos salieron por la puerta de la aldea. Los emisarios del magistrado ya tenían buen rato en la espera para escoltar a Wu Song hasta la oficina del distrito de Yanggu. Lo saludaron, y ordenaron a cuatro sirvientes que lo transportaran en una silla de manos descubierta. Adornado con sedas y flores, siguió su marcha detrás del tigre, mientras la procesión avanzaba hacia el distrito de

那阳谷县人民听得说一个壮士打死了景阳冈上大虫，迎喝了来，尽皆出来看，哄动了那个县治。武松在轿上看时，只见亚肩叠背，闹闹穰穰，屯街塞巷，都来看迎大虫。到县前衙门口，知县已在厅上专等。武松下了轿，扛着大虫，都到厅前，放在甬道上。知县看了武松这般模样，又见了这个老大锦毛大虫，心中自忖道："不是这个汉，怎地打得这个虎！"便唤武松上厅来。武松去厅前声了喏。知县问道："你那打虎的壮士，你却说怎生打了这个大虫？"武松就厅前将打虎的本事说了一遍。厅上厅下众多人等都惊得呆了。知县就厅上赐了几杯酒，将出上户凑的赏赐钱一千贯给与武松。武松禀道："小人托赖相公的福荫，偶然侥幸打死了这个大虫，非小人之能，如何敢受赏赐？小人闻知这众猎户因这个大虫受了相公的责罚，何不就把这一千贯给散与众人去用？"知县道："既是如此，任从壮士。"

武松就把这赏钱在厅上散与众人——猎户。知县见他忠厚仁德，有心要抬举他，便道："虽你原是清河县人氏，与我这阳谷县只在咫尺。我今日就参你在本县做个都头，如何？"武松跪谢道："若蒙恩相抬举，小人终身受赐。"知县随即唤押司立了文案，当日便参武松做了步兵都头。众上户都来与武松作贺庆喜，连连吃了三五日酒。武松自心中想道："我本要回清河县去看望哥哥，谁想倒来做了阳谷县都

Yanggu.

Cuando la gente de la aldea oyó que un joven valiente había matado al inmenso tigre en el acantilado Jingyang, salieron a la calle dando vivas y se dirigieron en un enjambre a la oficina del condado. Desde su silla de manos, Wu Song miró a la ruidosa muchedumbre amontonada en cada calle y callejón. Todos quisieron ver al tigre. El magistrado esperó en el salón interior del patio de la oficina del condado.

Wu Song bajó de la silla de manos, se echó a la gran fiera al hombro, subió hasta el salón y puso al tigre ante la entrada. El magistrado miró fijamente al robusto joven, y luego al inmenso animal listado, y pensó: "¡Ningún otro pudo haber matado a este tigre!"

Llamó al salón a Wu Song, quien lo saludó respetuosamente.

—¿Cómo pudo matar a la fiera? — preguntó el magistrado.

Wu Song le contó la historia. Todos escucharon estupefactos. El magistrado le sirvió varias copas de vino y lo recompensó con mil sartas de monedas, dadas en contribución por las familias prominentes.

—Sólo porque estuve expuesto a la feliz aura de Su Excelencia pude matar al tigre. No tengo ninguna habilidad propia — comentó Wu Song —. ¿Cómo podría aceptar una recompensa? He oído que por el tigre Su Excelencia castigó repetidas veces a los cazadores. Me gustaría darles a ellos las mil sartas de monedas.

—Si así lo desea, es asunto suyo.

Rápidamente Wu Song distribuyó el dinero entre los cazadores. El magistrado, impresionado por su generosidad y honestidad, decidió ascenderlo de rango.

—Aunque es usted de Qinghe, eso está muy cerca de nuestro distrito de Yanggu — le dijo — . Estoy pensando en hacerlo a usted alguacil de aquí. ¿Qué opina?

Wu Song se arrojó de rodillas.

—¡Si Su Excelencia me favorece le estaré agradecido toda mi vida!

El magistrado dio instrucciones a su escribano para que redactara ese mismo día los documentos del caso para nombrar a Wu Song alguacil de la policía. Los jefes de las familias prominentes llegaron a felicitarlo y bebieron con él durante cuatro o cinco días seguidos.

"Quería ir a casa en Qinghe y ver a mi hermano — se dijo Wu Song —.

头!”自此，上官见爱，乡里闻名。

又过了三二日。那一日，武松走出县前来闲玩，只听得背后一个人叫声：“武都头，你今日发迹了，如何不看觑我则个?”武松回过头来看了，叫声：“阿呀!你如何却在这里?”

不是武松见了这个人，有分教：阳谷县中，尸横血染。直教：钢刀响处人头滚，宝剑挥时热血流。毕竟叫唤武都头的正是甚人，且听下回分解。

¡Quién hubiera pensado que acabaría de alguacil en Yanggu!"

De allí en adelante tuvo el afecto de sus superiores y fue famoso por toda la comarca.

Dos o tres días más tarde, salía de la oficina del distrito en busca de entretenimiento, cuando desde atrás una voz lo llamó.

—¡Te ha tocado la suerte, alguacil Wu! ¿Por eso es que ya no me conoces más?

Wu Song se dio la vuelta.

—*Aiya* — exclamó —. ¿Qué haces aquí?

Si Wu Song no se hubiera encontrado con ese hombre, ¿habrían proliferado los cadáveres sangrientos en Yanggu? Y en consecuencia las cabezas rodaron bajo el silbido de las hojas de acero, y la sangre caliente fluyó al fulgor de excelentes espadas.

¿Quién era la persona que llamó a Wu Song? Si desea saberlo lea nuestro próximo capítulo.

第二十四回

王婆贪贿说风情　郓哥不忿闹茶肆

话说当日武都头回转身来看见那人，扑翻身便拜。那人原来不是别人，正是武松的嫡亲哥哥武大郎。武松拜罢，说道："一年有余不见哥哥，如何却在这里？"武大道："二哥，你去了许多时，如何不寄封书来与我？我又怨你，又想你。"武松道："哥哥如何是怨我、想我？"武大道："我怨你时，当初你在清河县里，要便吃酒醉了，和人相打，时常吃官司，教我要便随衙听候，不曾有一个月净办，常教我受苦：这个便是怨你处。想你时，我近来取得一个老小，清河县人不怯气，都来相欺负，没人做主；你在家时，谁敢来放个屁？我如今在那里安不得身，只得搬来这里赁房居住：因此便是想你处。"——看官听说：原来武大与武松是一母所生两个。武松身长八尺，一貌堂堂；浑身上下有千百斤气力；不恁地，如何打得那个猛虎？这武大郎身不满五尺，面目丑陋，头脑可笑；清河县人见他生得短矮，起他一个诨名，叫做"三寸丁谷树皮"。那清河县里，有一个大户人家，有个使女，娘家姓潘，小名唤做金莲；年方二十余岁，颇有些颜色。因为那个大户要缠他，这女使只是要去告主人婆，意下不肯依从。那个大户以此记恨于心，却倒赔些房奁，不要武大一文钱，白白地嫁与他。自从武大娶得那妇人之后。清河县里有几个奸诈的浮浪子弟们，却来他家里薅

CAPÍTULO 24

La señora Wang arregla una seducción por dinero;
Enojado, Yunge arma un alboroto
en la tienda de té

El alguacil Wu cayó de rodillas y lo saludó, pues no era otro que su hermano, Wu el Mayor.

—No te veo desde hace más de un año — dijo Wu Song —. ¿Qué haces aquí?

—Te fuiste hace mucho tiempo. ¿Por qué no escribiste? Algunas veces te lo reproché en mi corazón, y aun así te extrañé.

—¿Cómo es eso?

—Cuando recordaba cómo solías embriagarte en Qinghe y reñías, y eras llevado a la corte, y cómo yo solía sufrir esperando sin sosiego la decisión del juez, pensaba en ti con reproche. Hace poco tomé una esposa, pero los hombres de Qinghe son atrevidos, y seguían tratando de aprovecharse, y yo no tenía a nadie que me protegiera. Si hubieras estado en casa, ¿cuál de ellos se hubiera atrevido a tirarse siquiera un pedo? Las cosas se pusieron tan malas que tuve que mudarme aquí a Yanggu y alquilar una casa. Allí fue cuando te extrañé.

Lector, anote: estos dos hombres nacieron de la misma madre, pero Wu Song era alto, hermoso y sumamente fuerte. De otra manera, ¿cómo habría podido matar al fiero tigre? Wu el Mayor era muy bajo, con una cara fea y una cabeza ridícula. Era conocido en Qinghe como Tres Pulgadas de Corteza de Zarzal.

Resulta que una próspera familia del lugar tenía una criada llamada Pan Jinlian. Al comienzo de la veintena, ya era bastante bonita, y el patrón de la casa empezó a importunarla. Jinlian, o Loto Dorado, no lo quería y se lo contó a su esposa. El patrón la odió tanto por esto que él mismo le suministró la dote y la casó con Wu el Mayor, sin cargo alguno.

Varios libertinos ociosos de Qinghe empezaron a visitar la casa de Wu y a comportarse provocadoramente. Puesto que nada de su marido la

恼。原来这妇人见武大身材短矮，人物猥獀，不会风流；他倒无般不好，为头的爱偷汉子。那武大是个懦弱本分人，被这一班人不时间在门前叫道："好一块羊肉，倒落在狗口里！"因此，武大在清河县住不牢，搬来这阳谷县紫石街赁房居住，每日仍旧挑卖炊饼。此日，正在县前做买卖。当下见了武松，武大道："兄弟，我前日在街上听得人沸沸地说道：'景阳冈上一个打虎的壮士，姓武。县里知县参他做个都头。'我也八分猜道是你。原来今日才得撞见。我且不做买卖，一同和你家去。"武松道："哥哥，家在那里？"武大用手指道："只在前面紫石街便是。"

武松替武大挑了担儿，武大引着武松，转湾抹角，一迳望紫石街来。转过两个湾，来到一个茶坊间壁，武大叫一声："大嫂开门！"只见帘子起处，一个妇人出到帘子下，应道："大哥，怎地半早便归？"武大道："你的叔叔在这里，且来厮见。"武大郎接了担儿入去便出来道："二哥，入屋里来和你嫂嫂相见。"武松揭起帘子，入进里面，与那妇人相见。武大说道："大嫂，原来景阳冈上打死大虫新充做都头的正是我这兄弟。"那妇人叉手向前道："叔叔万福。"武松

complacía — era bajo y grotesco, y no tenía la sangre precisamente liviana — Loto Dorado estaba predispuesta a tomar un amante. Tan era así que los petimetres que rondaban la casa abiertamente decían delante del tímido y correcto Wu:

—¡Imagínense, un exquisito pedazo de carne entre las fauces de un perro!

La pareja no pudo permanecer en Qinghe. Wu y Loto Dorado se mudaron a la ciudad de Yanggu, y allí alquilaron una casa en la calle Piedra Morada. Todos los días Wu salía a vender bollos de puerta en puerta, y eso estaba haciendo delante de la oficina del condado cuando vio a Wu Song. Y siguió contando:

—El otro día en la calle escuché a la gente hablando, muy excitada, sobre cómo un valiente apellidado Wu había matado a un tigre en el acantilado Jingyang y de cómo el magistrado del distrito lo había nombrado alguacil. Estuve bastante seguro de que eras tú. Hoy por fin nos encontramos. No me molestaré en vender ni un bollo más. Te llevaré a casa.

—¿Dónde queda tu casa, hermano?

Wu el Mayor señaló con el dedo.

—En la calle Piedra Morada, allí adelante.

Wu Song cargó la pértiga de su hermano y las cestas, y Wu el Mayor le enseñó el camino. Pasaron por varios callejones, haciendo rodeos, hasta que llegaron a la calle Piedra Morada. La casa quedaba junto a una tienda de té.

—Esposa, abre la puerta — gritó Wu el Mayor.

Una cortina de bambú se alzó, y apareció una mujer.

—¿Qué haces en casa tan temprano? — le preguntó.

—Tu cuñado está aquí. Quiero que lo conozcas — Wu el Mayor llevó adentro su pértiga y su mercancía, salió de nuevo y dijo —: Entra, hermano, y conoce a tu cuñada.

Wu Song alzó la cortina y entró.

Wu el Mayor lo presentó:

—Este es mi hermano menor. Y ¿qué te parece?, ¡él es el que mató al tigre en el acantilado Jingyang y fue hecho alguacil!

Loto Dorado se juntó las manos en saludo.

—Te deseo la mejor fortuna.

道:“嫂嫂请坐。”武松当下推金山、倒玉柱，纳头便拜。那妇人向前扶住武松道:“叔叔，折杀奴家!”武松道:“嫂嫂受礼。”那妇人道:“奴家听得间壁王干娘说，有个打虎的好汉迎到县前来，要奴家同去看一看。不想去得迟了，赶不上，不曾看见。原来却是叔叔。且请叔叔到楼上去坐。”三个人同到楼上坐了。那妇人看着武大道:“我陪侍着叔叔坐地。你去安排些酒食来管待叔叔。”武大应道:“最好。二哥，你且坐一坐，我便来也。”武大下楼去了。

那妇人在楼上看了武松这表人物，自心里寻思道:“武松与他是嫡亲一母兄弟，他又生得这般长大。我嫁得这等一个，也不枉了为人一世!你看我那‘三寸丁谷树皮’，三分像人，七分似鬼，我直恁地晦气!据着武松，大虫也吃他打倒了，他必然好气力。……说他又未曾婚娶，何不叫他搬来我家里住?不想这段因缘却在这里!”那妇人脸上堆下笑来问武松道:“叔叔，来这里几日了?”武松答道:“到此间十数日了。”妇人道:“叔叔，在那里安歇?”武松道:“胡乱权在县衙里安歇。”那妇人道:“叔叔，恁地时却不便当。”武松道:“独自一身，容易料理。早晚自有土兵伏侍。”妇人道:“那等人伏侍叔叔，怎地顾管得到。何不搬来一家里住?早晚要些汤水吃时，奴家亲自安排与叔叔吃，不强似这伙腌脏

—Por favor siéntate, cuñada — Wu Song cayó de rodillas como una montaña de oro que se desmorona, como un pilar de jade que cae, y la saludó.

Loto Dorado lo obligó a ponerse de pie.

—Me confundes — protestó educadamente.

—Mis respetos, cuñada.

—Escuché decir a la señora Wang, la vecina, que el héroe que había matado al tigre estaba siendo bienvenido en la oficina del distrito. Quise ir para ver, pero me demoré y llegué allí demasiado tarde. ¡Y todo el tiempo eras tú, cuñado! Por favor sube y siéntate un rato.

Los tres subieron las escaleras y tomaron asiento. Loto Dorado miró a su esposo.

—Haré compañía al cuñado. Prepara algo de comida y bebida para que podamos agasajarlo.

—Bien — dijo Wu el Mayor —. Descansa un rato, hermano. Regresaré pronto — bajó la escalera.

Loto Dorado miró fijamente la hermosa estampa de Wu Song. "Es tan grande — pensó —. Nunca sabría uno que nacieron de la misma madre. ¡Si pudiera tener un hombre como éste no habría vivido en vano! ¡Con el que he conseguido estoy jodida para siempre! Tres Pulgadas de Corteza de Zarzal, tres décimas hombre y siete décimas monstruo. ¡Qué suerte de mierda! Wu Song golpea tigres. Debe ser muy fuerte ... Y he oído que no está casado. ¿Por qué no hacer que se mude aquí? ¡Quién hubiera imaginado que estaba destinada a encontrar a mi amor aquí!"

Con la cara sonriente le preguntó:

—¿Cuánto tiempo hace que estás en la ciudad?

—Diez días más o menos.

—¿Y dónde te alojas?

—De momento en el patio de la oficina del distrito.

—Ese lugar no puede ser muy conveniente.

—Vivo solo. Mis necesidades son simples. Tengo una disciplina de soldado.

—Un hombre así no puede hacer las cosas bien. ¿Por qué no te mudas aquí? Cualquier cosa que quieras comer o beber, con gusto la prepararía para ti. Eso es mucho mejor a que un cochino ordenanza lo haga. Aun si

人?叔叔便吃口清汤也放心得下。”武松道:“深谢嫂嫂。”那妇人道:“莫不别处有婶婶?可取来厮会也好。”武松道:“武二并不曾婚娶。”妇人又问道:“叔叔青春多少?”武松道:“武二二十五岁。”那妇人道:“长奴三岁。——叔叔今番从那里来?”武松道:“在沧州住了一年有余。只想哥哥在清河县住,不想却搬在这里。”那妇人道:“一言难尽!自从嫁得你哥哥,吃他忒善了,被人欺负;清河县里住不得,搬来这里。若得叔叔这般雄壮,谁敢道个‘不’字!”武松道:“家兄从来本分,不似武二撒泼。”那妇人笑道:“怎地这般颠倒说?常言道:‘人无刚骨,安身不牢。’奴家平生快性,看不得这般‘三答不回头,四答和身转’的人。”武松道:“家兄却不到得惹事,要嫂嫂忧心。”

正在楼上说话未了,武大买了些酒肉果品归来放在厨下,走上楼来叫道:“大嫂,你下来安排。”那妇人应道:“你看那不晓事的!叔叔在这里坐地,却教我撇了下来!”武松道:“嫂嫂请自便。”那妇人道:“何不去叫间壁王干娘安排便了?只是这般不见便!”武大自去央了间壁王婆安排端正了,都搬上楼来摆在桌子上,无非是些鱼肉果菜之类,随即烫酒上来。武大叫妇人坐了主位,武松对席,武大打横。三个人

sólo es agua clara, cuando la bebas en esta casa no tendrás de qué preocuparte.

—Eres muy amable.

—¿Tienes esposa? Me gustaría conocerla.

—Nunca me he casado.

—¿Cuántos años tienes?

—Veinticinco.

—Tres más que yo. ¿Dónde estuviste antes de venir a esta ciudad?

—Viví en Cangzhou por más de un año. Pensé que mi hermano estaba aún en Qinghe. No sabía que se había mudado aquí.

—¡No sé por dónde comenzar a contarte! Ese hombre es demasiado honesto. Me di cuenta de ello desde que me casé con él. La gente trató de sacar provecho. No podíamos quedarnos en Qinghe, así que nos mudamos aquí. Si hubiéramos tenido alojado con nosotros a un individuo grande y fuerte como tú, nadie se hubiera atrevido a abusar de nosotros.

—Mi hermano siempre se ha portado bien. No es un camorrista como yo.

—¿Por qué poner las cosas patas arriba? — sonrió la muchacha —. Como dice el antiguo refrán, "Sólo hay seguridad en un espinazo tieso." Yo decido rápido y actúo. Odio a los tipos lentos que pierden el tiempo y nunca responden de manera directa.

—Por lo menos no se mete en problemas ni te causa preocupaciones.

Seguían conversando cuando Wu el Mayor regresó con la comida y la bebida que había comprado, las puso en la cocina, fue al pie de la escalera y llamó:

—Esposa, baja y alista las cosas.

—¿Dónde están tus modales? — replicó Loto Dorado —. No puedo dejar a mi cuñado sentado aquí.

—No te preocupes por mí —dijo Wu Song.

—Haz que la señora Wang, de la casa vecina lo haga — le dijo la muchacha a su esposo —. ¡No puedes arreglártelas para una cosa tan sencilla como ésa!

Wu el Mayor le pidió a la señora Wang que viniera. Cuando la comida estuvo lista, él mismo la llevó arriba y la puso sobre la mesa. Además de pescado, carne, fruta y verduras, había también vino caliente. Wu el Mayor colocó a su esposa a la cabecera de la mesa y a Wu Song en el extremo

坐下，武大筛酒在各人面前。那妇人拿起酒来道："叔叔休怪：没甚管待，请酒一杯。"武松道："感谢嫂嫂，休这般说。"武大直顾上下筛酒烫酒，那里来管别事？那妇人笑容可掬，满口儿叫叔叔："怎地鱼和肉也不吃一块儿？"拣好的递将过来。武松是个直性的汉子，只把做亲嫂嫂相待。谁知那妇人是个使女出身，惯会小意儿。武大又是个善弱的人，那里会管待人？那妇人吃了几杯酒，一双眼只看着武松的身上。武松吃他看不过，只低了头不恁么理会。当日吃了十数杯酒，武松便起身。武大道："二哥，再吃几杯了去。"武松道："只好恁地，却又来望哥哥。"都送下楼来。那妇人道："叔叔，是必搬来家里住。若是叔叔不搬来时，教我两口儿也吃别人笑话。亲兄弟难比别人。大哥，你便打点一间房请叔叔来家里过活，休教邻舍街坊道个不是。"武大道："大嫂说得是。二哥，你便搬来，也教我争口气。"武松道："既是哥哥嫂嫂恁地说时，今晚有些行李便取了来。"那妇人道："叔叔是必记心，奴这里专望。"

武松别了哥嫂，离了紫石街，迳投县里来，正值知县在厅上坐衙。武松上厅来禀道："武松有个亲兄搬在紫石街居住；武松欲就家里宿歇，早晚衙门中听候使唤。不敢擅去，

opuesto. Él se sentó a uno de los lados y sirvió el vino. Loto Dorado alzó su copa.

—Disculpa nuestro humilde alimento — le dijo a Wu Song —. Por favor bebe esto conmigo.

—Gracias, cuñada. No necesitas ser tan cortés.

Wu el Mayor estuvo tan atareado calentando el vino y volviendo a llenar las copas que no tuvo tiempo de hacer nada más. Loto Dorado era toda sonrisas.

—No has tocado el pescado o la carne —— exclamó. Escogió bocados selectos y los puso sobre el plato de Wu Song.

Wu Song era un hombre recto que la había mirado sólo como cuñada. Ella desde sus años de doméstica había aprendido a complacer con pequeños detalles. Wu el Mayor, una persona tímida, sabía poco sobre cómo atender a los invitados.

Luego de vaciar varias copas, Loto Dorado abiertamente deslizó sus ojos por el cuerpo del joven. Incómodo, Wu Song mantuvo la cabeza gacha y evadió su mirada. Terminaron como una docena de copas, hasta que él se puso de pie para marcharse.

—Antes bebe unas cuantas más — le rogó Wu el Mayor.

—Esto es más que suficiente — respondió Wu Song —. Vendré a verlos otra vez.

Sus anfitriones bajaron con él la escalera.

—Debes mudarte aquí — insistió Loto Dorado —. Si no, la gente se burlará de nosotros. Después de todo eres nuestro propio hermano — se volteó hacia su esposo —. Limpiaremos un cuarto para él y haremos que se mude allí. No queremos que los vecinos nos critiquen.

—Tienes razón — asintió Wu el Mayor —. Múdate con nosotros, hermano, y podré mantener mi cabeza en alto.

—Si eso es lo que ambos quieren, traeré mis cosas esta noche.

—No lo olvides — dijo Loto Dorado —. Estaré esperando.

Wu Song se despidió, se marchó de la calle Piedra Morada, y regresó a la oficina del distrito. El magistrado estaba presidiendo la corte. Wu Song hizo un pedido.

—Tengo un hermano en la calle Piedra Morada, y me gustaría dormir en su casa. Podría estar aquí el resto del tiempo, esperando órdenes. Pero

请恩相钧旨。”知县道:“这是孝悌的勾当，我如何阻你?你可每日来县里伺候。”武松谢了，收拾行李铺盖，——有那新制的衣服并前者赏赐的物件，——叫个土兵挑了，武松引到哥哥家里。那妇人见了，却比半夜里拾金宝的一般欢喜，堆下笑来。武大叫个木匠就楼下整了一间房，铺下一张床，里面放一条桌子，安两个杌子，一个火炉。武松先把行李安顿了，分付土兵自回去，当晚就哥嫂家里歇卧。次日早起，那妇人慌忙起来烧洗面汤，舀漱口水，叫武松洗漱了口面，裹了巾帻，出门去县里画卯。那妇人道:“叔叔，画了卯，早些个归来吃饭，休去别处吃。”武松道:“便来也。”迳去县里画了卯，伺候了一早晨，回到家里。那妇人洗手剔甲，齐齐整整，安排下饭食。三口儿共桌儿吃了饭，那妇人双手捧一盏茶递与武松吃。武松道:“教嫂嫂生受，武松寝食不安;县里拨一个土兵来使唤。”那妇人连声叫道:“叔叔，却怎地这般见外?自家的骨肉，又不伏侍了别人。便拨一个土兵使用，这厮上锅上灶也不干净，奴眼里也看不得这等人。”武松道:“恁地时，却生受嫂嫂。”

话休絮烦。自从武松搬将家里来，取些银子与武大，教买饼馓茶果，请邻舍吃茶。众邻舍斗分子来与武松人情，武大又安排了回席。都不在话下。过了数日，武松取出一匹彩

no quiero mudarme sin el permiso de Su Señoría.

—Naturalmente no estropearé una devoción fraternal. Sólo asegúrate de estar aquí cada mañana.

Wu Song agradeció al magistrado y se fue a empacar sus pertenencias — sus trajes nuevos y objetos regalados por el último — e hizo que un soldado las cargara hasta la casa de su hermano. ¡Loto Dorado lo saludó con tal alegría que parecía haber encontrado un tesoro en medio de la noche!

Wu el Mayor había mandado hacer un tabique en un cuarto del piso de abajo, y puso allí una cama, una mesa, dos taburetes y un brasero de carbón. Wu Song acomodó sus pertenencias y dejó marcharse al soldado. Pasó la noche y se levantó temprano a la mañana siguiente. Loto Dorado se levantó rápido y le llevó agua para que se lavase y enjuagase la boca. Wu Song hizo sus abluciones, se amarró el pañuelo a la cabeza y salió rumbo a la magistratura para firmar.

—Ven temprano a casa para almorzar — le gritó su cuñada —. No comas en ningún otro lugar.

—Regresaré pronto — dijo Wu Song. Atendió toda la mañana sus asuntos, y regresó a la casa.

Loto Dorado se había lavado las manos y arreglado las uñas. Se veía muy limpia y acicalada. Sirvió el almuerzo, y los tres comieron en la misma mesa. Después de la comida, Loto Dorado le entregó ceremoniosamente con ambas manos a Wu Song una taza de té.

—Soy demasiado problema para ti — le dijo —. No me siento cómodo con eso. Haré que un soldado del condado ayude.

—¿Cómo puedes tratarnos como extraños? — protestó la muchacha —. ¡No sólo no eres cualquiera, sino nuestra propia carne y sangre! Con un soldado la cocina nunca estaría limpia. ¡No podría soportar tener cerca a ese tipo de patán!

—En ese caso tendré que abusar de tu amabilidad.

Pero basta de cháchara. Cuando Wu Song se mudó, le dio a su hermano plata para que comprara té y golosinas e invitó a los vecinos. Ellos a su vez aportaron una cuota y compraron unos obsequios para Wu Song. Wu el Mayor se sintió obligado a invitarlos a comer. Todos estos son comentarios al paso. Unos cuantos días más tarde Wu Song le regaló a su cuñada un

色段子与嫂嫂做衣裳。那妇人笑嘻嘻道:“叔叔，如何使得!既然叔叔把与奴家，不敢推辞，只得接了。”武松自此只在哥哥家里宿歇。武大依前上街挑卖炊饼。武松每日自去县里画卯，承应差使。不论归迟归早，那妇人顿羹顿饭，欢天喜地伏侍武松。武松倒过意不去。那妇人常把些言语来撩拨他。武松是个硬心直汉，却不见怪。

有话即长，无话即短。不觉过了一月有余，看看十二月天气。连日朔风紧起，四下里彤云密布，又早纷纷扬扬飞下一天大雪来。当日那雪直下到一更天气不止。次日武松清早出去县里画卯，直到日中未归。武大被这妇人赶出去做买卖，央及间壁王婆买下些酒肉之类，去武松房里簇了一盆炭火，心里自想道:“我今日着实撩斗他一撩斗，不信他不动情。……”那妇人独自一个冷冷清清立在帘儿下等着，只见武松踏着那乱琼碎玉归来。那妇人揭起帘子，陪着笑脸迎接道:“叔叔寒冷?”武松道:“感谢嫂嫂忧念。”入得门来，便把毡笠儿除将下来。那妇人双手去接。武松道:“不劳嫂嫂生受。”自把雪来拂了，挂在壁上；解了腰里缠袋，脱了身上鹦哥绿纻丝衲袄，入房里搭了。那妇人便道:“奴等一早起。叔叔，怎地不归来吃早饭?”武松道:“便是县里一个相识，请吃早饭。却才又有一个作杯，我不耐烦，一直走到家

corte de seda de un matíz precioso, adecuado para hacer ropa. Ella sonrió alegremente.

—¡No debiste hacerlo! Pero puesto que ya lo has hecho, supongo que no puedo rechazarlo. Tendré que aceptarlo.

De allí en adelante Wu Song vivió en casa de su hermano, y Wu el Mayor continuó vendiendo bollos en la calle. Cada mañana Wu Song firmaba en la magistratura y realizaba sus tareas. Siempre que regresaba a casa, ya fuera temprano o tarde, Loto Dorado tenía lista la comida. La servía con un placer evidente, que más bien incomodaba al alojado. Siempre ella dejaba caer sutiles insinuaciones, pero Wu Song era un hombre de sólidas virtudes, y no le prestaba atención.

Para hacer la historia corta, pasó un poco más de un mes, y ya entraba el invierno. El viento sopló durante días, y las densas nubes se juntaron. Entonces, cierta mañana, unos pesados copos de nieve empezaron a caer. Todavía nevaba hacia la primera guardia de aquella noche.

A la mañana siguiente Wu Song se marchó temprano para firmar en la magistratura. A mediodía aún no había regresado. Loto Dorado despachó a su esposo a vender bollos, y le pidió a su vecina, la señora Wang, que le comprara un poco de vino y carne. La muchacha encendió el brasero de carbón del cuarto de Wu Song.

"Hoy realmente lo voy a tentar — se dijo —. No puedo creer que no pueda ser excitado..."

Se paró junto a la cortina de la puerta, mirando la nieve, hasta que lo vio venir por entre los copos de jade blanco que caían. Levantó la cortina y lo saludó con una sonrisa.

—¿Con frío?

—Gracias por tu interés — entró y se quitó su sombrero alón de fieltro. Ella se lo recibió con ambas manos.

—No te molestes — le dijo. Lo tomó de nuevo, le sacudió la nieve, y lo colgó de la pared. Se desató la faja, se quitó su manto de seda verde perico, entró a su cuarto y lo colgó para que se secara.

—Te he estado esperando toda la mañana— dijo la mujer —. ¿Por qué no viniste a casa a desayunar?

—Un hombre de la oficina del distrito me invitó. Ahora mismo otro individuo me sugirió que bebiéramos. Pero no estaba con ganas, y vine

来。”那妇人道:“恁地，叔叔向火。”武松道:“好。”便脱了油靴，换了一双袜子，穿了暖鞋；掇个杌子自近火边坐地。那妇人把前门上了拴，后门也关了，却搬些按酒果品菜蔬入武松房里来摆在桌子上。

武松问道:“哥哥那里去未归?”妇人道:“你哥哥每日自出去做买卖。我和叔叔自饮三杯。”武松道:“一发等哥哥家来吃。”妇人道:“那里等得他来!等他不得!”说犹未了，早暖了一注子酒来。武松道:“嫂嫂坐地，等武二自烫酒正当。”妇人道:“叔叔，你自便。”那妇人也掇个杌子近火边坐了。火头边桌儿上摆着杯盘。那妇人拿盏酒，擎在手里，看着武松道:“叔叔，满饮此杯。”武松接过手来，一饮而尽。那妇人又筛一杯酒来，说道:“天色寒冷，叔叔，饮个成双杯儿。”武松道:“嫂嫂自便。”接来又一饮而尽。武松却筛一杯酒递与那妇人吃。妇人接过酒来吃了，却拿注子再斟酒来，放在武松面前。

那妇人将酥胸微露，云鬟半鬅，脸上堆着笑容说道:“我听得一个闲人说道：叔叔在县前东街上养着一个唱的。敢端的有这话么?”武松道:“嫂嫂休听外人胡说。武二从来不是这等人。”妇人道:“我不信，只怕叔叔口头不似心头。”武松道:“嫂嫂不信时，只问哥哥。”那妇人道:“他晓得什么?晓得这等事时，不卖炊饼了。叔叔，且请一杯。”连筛了三

derecho a casa.

—Oh. Caliéntate cerca del fuego.

—Está bien — se quitó las botas impermeables, se puso un par de medias y calentó sus zapatos, puso un taburete cerca al fuego y se sentó.

Loto Dorado echó cerrojo a la puerta delantera, cerró la posterior, trajo vino, comida y golosinas, y los puso sobre la mesa.

—¿Dónde ha ido mi hermano que aún no vuelve? — preguntó Wu Song.

—Afuera, a vender bollos, como todos los días. Podemos beber unas cuantas copas de vino nosotros dos solitos.

—¿No sería mejor esperarlo?

—¿Por qué habría de serlo? — la muchacha recogió un recipiente cilíndrico donde estaba calentándose el vino.

—No te molestes, cuñada — dijo Wu Song —. Yo lo haré.

—Gracias — respondió Loto Dorado. Ella también acercó un taburete al brasero y se sentó sobre él. En la mesa, que estaba cerca del fuego, había un azafate con copas de vino. La muchacha alzó una repleta y miró a Wu Song.

—Sécala.

Él recibió la copa y la vació. Ella la volvió a llenar.

—Hace frío hoy. Será mejor que bebas una doble.

—Como digas — Wu Song terminó aquella. Sirvió una copa y se la alcanzó a la muchacha. Esta la apuró, sirvió más vino del recipiente y lo puso ante él.

Con un generoso seno ligeramente expuesto, su cabello colgando como una suave nube, Loto Dorado sonreía encantadoramente.

—Alguien me ha dicho que en la parte oriental de la ciudad alojas a una muchacha que es cantante. ¿Es eso cierto?

—No deberías escuchar semejantes tonterías. No soy esa clase de persona.

—No te creo. Me temo que dices una cosa y haces otra.

—Pregúntale a mi hermano si no me crees.

—¿Qué sabe él? Si supiera cosas como ésas, no sería un vendedor de bollos. Toma otro trago.

La muchacha le sirvió tres o cuatro copas seguidas, y ella misma bebió

四杯酒饮了。那妇人也有三杯酒落肚，哄动春心，那里按纳得住，只管把闲话来说。武松也知了四五分，自家只把头来低了。那妇人起身去烫酒。武松自在房里拿起火箸簇火。那妇人暖了一注子酒，来到房里，一只手拿着注子，一只手便去武松肩胛上只一捏，说道："叔叔，只穿这些衣裳，不冷？"武松已自有六七分不快意，也不应他。那妇人见他不应，劈手便来夺火箸，口里道："叔叔不会簇火，我与叔叔拨火；只要似火盆常热便好。"武松有八九分焦躁，只不做声。那妇人欲心似火，不看武松焦躁，便放了火箸，却筛一盏酒来，自呷了一口，剩了大半盏，看着武松道："你若有心，吃我这半盏儿残酒。"武松劈手夺来，泼在地下，说道："嫂嫂！休要恁地不识羞耻！"把手只一推，争些儿把那妇人推一交。武松睁起眼来道："武二是个顶天立地噙齿戴发男子汉！不是那等败坏风俗没人伦的猪狗！嫂嫂休要这般不识廉耻！倘有些风吹草动，武二眼里认得是嫂嫂，拳头却不认得是嫂嫂！再来，休要恁地！"那妇人通红了脸，便掇开了杌子，口里说道："我自作乐耍子，不直得便当真起来！好不识人敬重！"搬了盏碟自向厨下去了。武松自在房里气忿忿地。

天色却早未牌时分。武大挑了担儿归来推门，那妇人慌忙开门。武大进来歇了担儿，随到厨下。见老婆双眼哭得红红的。武大道："你和谁闹来？"那妇人道："都是你不争气，教外人来欺负我！"武大道："谁人敢来欺负你？"妇人道："情知是有谁！争奈武二那厮，我见他大雪里归来，连忙安排

igual cantidad. Acalorada por una pasión que crecía, y ya era incontrolable, habló cada vez más abiertamente. Wu Song entendió la mayor parte de lo que le decía, pero siguió con la cabeza gacha.

Loto Dorado salió a traer más vino. Cuando regresó, vio a Wu Song atizar el fuego del brasero. Sujetando el recipiente con una mano, puso la otra sobre su hombro y lo apretó.

—¿Esa es toda la ropa que estás usando en este clima frío?

Incómodo, él no respondió. Ella tomó el atizador que sujetaba él.

—No sabes cómo atizar el fuego. Te enseñaré. El propósito es hacerlo bueno y caliente.

Wu Song, turbado, se enfureció. No respondió. Pero la muchacha tenía obnubilada la mente por la urgencia de su deseo. Dejó el atizador, sirvió una copa de vino, tomó un trago y ofreció el resto a Wu Song.

—Acaba esto si sientes algo por mí.

Recibió la copa y arrojó su contenido al suelo.

—¡No tienes vergüenza! — exclamó, le dio un empujón que casi la lanza al suelo, y la miró con indignación.

—¡Soy un hombre recto, con dientes y pelo, que mantiene su cabeza en alto, y no un animal malvado e inmoral! ¡Deja esta indecente conducta! Si oigo algún rumor sobre ti ¡cuidado! ¡Mis ojos te pueden reconocer como cuñada pero no mis puños! ¡Que no se vuelva a repetir esto!

Ruborizada, la muchacha alejó su taburete.

—¡Sólo estaba bromeando! ¿Por qué haces tanto alboroto? ¡No tienes ningún respeto!

Retiró las copas y los platos a la cocina, y dejó a Wu Song furioso, en su cuarto.

Temprano por la tarde llegó a casa Wu el Mayor, cargando su pértiga y sus cestas. Varias veces empujó la puerta que estaba con cerrojo, y Loto Dorado se apresuró a abrirla. Dejó su equipo y la siguió hasta la cocina. Sus ojos estaban rojos de llanto.

—¿Con quién reñiste? —le preguntó.

—¡La culpa es toda tuya por ser un debilucho! ¡Dejas que la gente me moleste!

—¿Quién se ha atrevido?

—¡Lo sabes muy bien! ¡Tu grosero hermano! Regresó cuando nevaba

酒，请他吃；他见前后没人，便把言语调戏我！”武大道：“我的兄弟不是这等人，从来老实。休要高做声，吃邻舍家笑话。”武大撇了老婆，来到武松房里，叫道：“二哥，你不曾吃点心，我和你吃些个。”武松只不做声：寻思了半晌，再脱了丝鞋，依旧穿上油膀靴，着了上盖，带上毡笠儿；一头系缠袋，一面出门。武大叫道：“二哥，那里去？”也不应，一直地只顾去了。武大回到厨下来问老婆道：“我叫他又不应，只顾望县前这条路走了去，正是不知怎地了！”那妇人骂道：“糊突桶！有什么难见处！那厮羞了，没脸儿见你，走了出去。我也再不许你留这厮在家里宿歇！”武大道：“他搬出去须吃别人笑话。”那妇人道：“混沌魍魉！他来调戏我倒不吃别人笑！你要便自和他过活，我却做不得这样的人！你还了我一纸休书来，你自留他便了！”武大那里敢再开口？

正在家中两口儿絮聒，只见武松引了一个土兵，拿着条匾担，迳来房里收拾了行李，便出门去。武大赶出来叫道：“二哥！做什么便搬了去？”武松道：“哥哥，不要问；说起来，装你的幌子。你只由我自去便了。”武大那里敢再开口？由武松搬了去。那妇人在里面喃喃呐呐的骂道：“却也好！人只道一个亲兄弟做都头，怎地养活了哥嫂，却不知反来嚼咬人！正是‘花木瓜，空好看’。你搬了去，倒谢天地！且得

fuerte y le serví vino. Cuando vio que no había nadie alrededor, trató de hacerse el fresco!

—Mi hermano no es así. Siempre se ha portado muy bien. ¡Y mantén tu voz baja! Si los vecinos oyen, se reirán de nosotros!

Wu el Mayor se apartó de su esposa y se dirigió al cuarto de Wu Song.

—Hermano — le dijo —, no has comido aún. Comamos algo juntos.

Wu Song no respondió. Caviló durante varios minutos, hasta que se quitó los zapatos y las medias, se puso sus botas impermeables, su manto y su sombrero alón de fieltro, se abroché la faja y se dirigió hacia la puerta.

—¿A dónde vas? —le preguntó Wu el Mayor.

Silenciosamente Wu Song continuó su camino.

Wu el Mayor regresó a la cocina.

—No quiso hablarme. Acaba de irse hacia la magistratura — le dijo Wu el Mayor a su esposa —. ¿Qué le sucede?

—Tonto — exclamó Loto Dorado —. ¿Es tan difícil imaginártelo? ¡Está avergonzado, no puede darte cara, así que se marchó! Te prohibo que dejes vivir en esta casa a ese granuja nunca más!

—Se mofarán de nosotros si se muda a otra parte.

—¡Idiota! ¡Supongo que no se mofarán de nosotros si me hace proposiciones a mí! ¡Vive con él si quieres! ¡No soy esa clase de mujer! ¡Sólo dame un papel de anulamiento y puedes tenerlo entero para ti!

Wu el Mayor no se atrevió a abrir la boca.

En ese momento llegó Wu Song con un soldado y una pértiga. Se dirigió a su cuarto, empacó sus pertenencias, y se marchó de nuevo. Wu el Mayor corrió detrás suyo.

—Hermano — le pregunta —, ¿por qué te estás mudando?

—No preguntes. ¡Si hablo, sólo estaría tendiendo al aire libre un letrero sobre la clase de mercadería que tienes allí dentro! ¡Déjame ir!

Wu el Mayor se quedó mudo, Wu Song partió, mientras Loto Dorado maldecía.

—¡En buena hora! Todos pensaron cuán simpático era tener un alguacil que cuidara a su hermano y a su cuñada. ¡Poco sabían que era un traidor! "Las más bellas papayas están vacías por dentro." Nunca hubo frase más cierta. ¡Gracias al cielo y a la tierra que se ha mudado! ¡Ahora por lo menos no tenemos un enemigo bajo nuestras narices!

冤家离眼前!”武大见老婆这等骂，正不知怎地，心中只是咄咄不乐，又放他不下。

自从武松搬了县衙里宿歇，武大自依然每日上街，挑卖炊饼。本待要去县里寻兄弟说话，却被这婆娘千叮万嘱分付，教不要去兜揽他；因此，武大不敢去寻武松。

捻指间，岁月如流，不觉雪晴。过了十数日。却说本县知县自到任已来，却得二年半多了；赚得好些金银，欲待要使人送上东京去与亲眷处收贮使用，谋个升转。却怕路上被人劫了去，须得一个有本事的心腹人去便好；猛可想起武松来，“须是此人可去。有这等英雄了得!”当日便唤武松到衙内商议道:“我有一个亲戚在东京城里住，欲要送一担礼物去，就捎封书问安则个。只恐途中不好行，须是得你这等英雄好汉方去得。你可休辞辛苦，与我去走一遭。回来我自重重赏你。”武松应道:“小人得蒙恩相抬举，安敢推故?既蒙差遣，只得便去。小人也自来不曾到东京，就那里观看光景一遭。相公明日打点端正了便行。”知县大喜，赏了三杯。不在话下。

且说武松领了知县言语，出县门来，到了下处，取了些银两，叫了个土兵，却上街来买了一瓶酒并鱼肉果品之类，一迳投紫石街来，直到武大家里。武大恰好买炊饼了回来，见武松在门前坐地，叫土兵去厨下安排。那妇人余情不断，见武松把将酒食来，心中自想道:“莫不这厮思量我了，却又回来?……那厮一定强不过我!且慢慢地相问他。”那妇人便上楼去重匀粉面，再整云鬟，换些艳色衣服穿了，来到门

Su esposo no pudo entender su ira. La infelicidad comenzó a roer su corazón con machacona insistencia.

Después de esto Wu Song se alojó en la oficina del distrito. Wu el Mayor vendía bollos en la calle como siempre. Quiso ir a ver a Wu Song, pero su esposa le dio órdenes estrictas de que no lo "provocara", así que al final Wu el Mayor abandonó la idea.

Pasó el tiempo, y pronto la nieve desapareció. Transcurrieron más o menos diez días. En los dos años y medio que tenía de haber asumido su cargo, el magistrado del distrito había acumulado un gran tesoro en oro y plata. Un día quiso enviarlo a un miembro de su familia en la capital oriental para que se lo guardara, y usara una parte para comprarle un puesto más alto. Pero necesitaba una persona capaz y confiable para entregar el dinero de manera que no fuera robado por el camino. De pronto el magistrado pensó en Wu Song.

"El hombre preciso. Un héroe como ése sería ideal."

Llamó a Wu Song y le dijo:

—Tengo una carga de regalos y una carta que quiero enviar a un pariente en la capital oriental. Pero temo que haya problemas en el camino, y necesito un héroe como tú para que las lleve. Haz eso por mí y no temas a las dificultades de la tarea. Te recompensaré bien cuando regreses.

—Su Excelencia me ha ascendido de rango. No puedo negarme. Si me da esta tarea, claro que iré. Además nunca he estado en la capital oriental, y me gustaría conocerla. Aliste las cosas, Su Excelencia, y partiré mañana.

El magistrado quedó complacido, y le obsequió a Wu Song tres copas de vino. No diremos más al respecto.

Wu Song se dirigió hacia su alojamiento, tomó un poco de plata, consiguió un soldado, compró una botella de vino, comida y golosinas, y fue a la casa de Wu el Mayor en la calle Piedra Morada. Cuando el hermano mayor regresó a su casa luego de vender bollos, encontró a Wu Song sentado frente a su puerta. Le dijo al soldado que fuera a la cocina a preparar la comida.

Loto Dorado todavía le tenía ganas a Wu Song. Lo vio llegar con comida y vino, y pensó: "El granuja debe tenerme en mente, así que ha regresado. ¡Soy demasiado para él! Le sonsacaré la historia poco a poco."

Subió, se puso un maquillaje fresco, se arregló el cabello, se puso una

前，迎接武松。那妇人拜道："叔叔，不知怎地错见了，好几日并不上门，教奴心里没理会处。每日叫你哥哥来县里寻叔叔陪话，归来只说道：'没处寻。'今日且喜得叔叔家来。没事坏钱做什么？"武松答道："武二有句话，特来要和哥哥嫂嫂说知则个。"那妇人道："既是如此，楼上去坐地。"三个人来到楼上客位里，武松让哥嫂上首坐了；武松掇个杌子，横头坐了。土兵搬将酒肉上楼来摆在桌子上。武松劝哥哥嫂嫂吃酒。那妇人只顾把眼来睃武松。武松只顾吃酒。酒至五巡，武松讨个劝杯，叫土兵筛了一杯酒，拿在手里，看着武大道："大哥在上：今日武二蒙知县相公差往东京干事，明日便要起程。多是两个月，少是四五十日便回。有句话特来和你说知：你从来为人懦弱，我不在家，恐怕被外人来欺负。假如你每日卖十扇笼炊饼，你从明日为始，只做五扇笼出去卖；每日迟出早归，不要和人吃酒；归到家里，便下了帘子，早闭上门，省了多少是非口舌。如若有人欺负你，不要和他争执，待我回来自和他理论。大哥依我时，满饮此杯。"武大接了酒道："我兄弟见得是，我都依你说。"吃过了一杯酒。

武松再筛第二杯，对那妇人说道："嫂嫂是个精细的人，不必用武松多说。我哥哥为人质朴，全靠嫂嫂做主看觑他。常言道：'表壮不如里壮。'嫂嫂把得家定，我哥哥烦恼做什么？岂不闻古人言：'篱牢犬不入。'"那妇人被武松说了这一

ropa más seductora, y saludó a Wu Song en la puerta.

—¿Te hemos ofendido de alguna manera? ¡No vienes aquí desde hace días! No lo entiendo. Le dije a tu hermano que fuera a la oficina del distrito y que se disculpara, pero no pudo encontrarte. ¡Ahora felizmente has venido! ¡No deberías gastar el dinero así!

—Tengo algo que decir — respondió Wu Song —. He venido especialmente a hablarles a ustedes dos.

—Bien, entonces sube y toma asiento.

Los tres subieron las escaleras y entraron al salón. A insistencia de Wu Song, su hermano y su cuñada se sentaron a la cabecera de la mesa. Él acercó un taburete y se sentó a un lado. El soldado subió la carne y el vino y los colocó ante ellos. Wu Song les insistió a Wu el Mayor y a Loto Dorado para que bebieran. Ella volvió a lanzarle miradas coquetas, pero él se concentró en su vino.

Luego de cinco rondas, Wu Song hizo que el soldado llenara de vino una copa de brindis. Sosteniéndola, miró a su hermano.

—Nuestro magistrado me ha encomendado una misión en la capital oriental, y parto mañana. Estaré fuera por cuarenta o cincuenta días, tal vez dos meses. Pero hay algo que tengo que decir primero. Siempre has sido débil y tímido y la gente puede tratar de aprovecharse cuando yo no esté aquí. Si vendes usualmente diez bandejas de bollos en un día, desde mañana, no vendas más de cinco. Deja la casa tarde y regresa temprano. No bebas con nadie. Y cuando llegues a casa, baja las cortinas y echa cerrojo a las puertas. De esa manera evitarás discusiones. Si alguien te insulta, no riñas. Cuando regrese me encargaré de él. Promete esto, hermano, sobre esta copa.

Wu el Mayor aceptó la copa de la mano de Wu Song.

—Lo que dices está bien, y estoy de acuerdo — bebió el vino.

Wu Song sirvió una segunda copa y se volteó hacia Loto Dorado.

—Mi cuñada es inteligente. No necesito decir mucho. Mi hermano es un individuo simple y honesto. Necesita que lo atiendas. "La fuerza interna cuenta más que la fortaleza exterior", como dice el refrán. Contigo administrando adecuadamente la casa, no tendrá él nunca nada de qué preocuparse. Como dicen los antiguos: "Cuando la valla es fuerte los perros no entran."

篇，一点红从耳朵边起，紫涨了面皮；指着武大便骂道："你这个腌脏混沌！有什么言语在外人处说来，欺负老娘！我是一个不戴头巾男子汉，叮叮当当响的婆娘！拳头上立得人，胳膊上走得马，人面上行的人！不是那等搠不出的鳖老婆！自从嫁了武大，真个蝼蚁也不敢入屋里来！有甚么篱笆不牢，犬儿钻得入来？你胡言乱语，一句句都要下落！丢下砖头瓦儿，一个个要着地！"武松笑道："若得嫂嫂这般做主，最好；只要心口相应，却不要'心头不似口头'。既然如此。武二都记得嫂嫂说的话了，请饮过此杯。"那妇人推开酒盏，一直跑下楼来；走到半胡梯上发话道："你既是聪明伶俐，却不道'长嫂为母'？我当初嫁武大时，不曾听得说有什么阿叔！那里走得来'是亲不是亲，便要做乔家公'！自是老娘晦气了，鸟撞着许多事！"哭下楼去了。那妇人自妆出许多奸伪张致。那武大、武二弟兄自再吃了几杯。武松拜辞哥哥。武大道："兄弟去了！早早回来，和你相见！"口里说，不觉眼中堕泪。武松见武大眼中垂泪，便说道："哥哥便不做得买卖也罢，只在家里坐地；盘缠兄弟自送将来。"武大送武松下楼来。临出门，武松又道："大哥，我的言语休要忘了。"

武松带了土兵自回县前来收拾。次日早起来，拴束了包裹，来见知县。那知县已自先差下一辆车儿，把箱笼都装载车子上；点两个精壮土兵，县衙里拨两个心腹伴当，都分付

Un rubor corrió desde las orejas de la muchacha hasta que la cara entera quedó teñida. Entonces agitó el dedo hacia Wu el Mayor.

—¡Oye cosa inmunda! ¿Qué rumores difundes difamándome? ¡Soy tan fuerte y recta como cualquier hombre! ¡Un hombre puede pararse sobre mi puño, y un caballo puede trotar sobre mi brazo! ¡Puedo mostrar orgullosamente mi cara en cualquier parte! No soy una de esas esposas de las cuales uno debe avergonzarse. ¡Desde que me casé contigo, ni una hormiga se ha atrevido a entrar en tu casa! ¿Qué es esto de vallas que no son fuertes y de perros que entran? ¡Antes de hablar libremente, sería mejor que lo puedan probar! ¡Toda teja o todo ladrillo roto deben caer a tierra!

Wu Song sonrió.

—Si es así como te sientes, cuñada, está bien. Sólo asegúrate de que tus obras correspondan a tus palabras. Recordaré lo que has dicho. Te pido que bebas por ello.

Loto Dorado rechazó la copa y corrió hacia su cuarto. A media escalera gritó:

—Eres tan habilidoso. ¿No has oído que "La esposa del hermano mayor merece el respeto que se da a la madre"? Cuando me casé con tu hermano ni había oído sobre ti. ¡Vienes aquí, apenas te conozco, y tratas de portarte como un suegro! ¡Qué suerte la mía de haber caído entre esta mierda!

Llorando, subió la escalera, con su pantomima de inocencia insultada.

Los hermanos bebieron varias copas más de vino, y Wu Song se puso de pie para marcharse.

—Regresa pronto — le pidió Wu el Mayor —. Quiero verte de nuevo — había lágrimas en sus ojos, y Wu Song las vio.

—No salgas a vender bollos, hermano — le insistió —. Quédate en casa. Yo te mandaré dinero para tus gastos.

Wu el Mayor bajó la escalera con él y se despidió en la puerta.

—Hermano, no olvides lo que te dije — insistió Wu Song.

Volvió al edificio de las oficinas del distrito con el soldado y se preparó para el viaje. A la mañana siguiente temprano amarró su fardo y fue a ver al magistrado. Las cajas oficiales ya estaban sobre las carretas. El magistrado eligió dos soldados fuertes e inteligentes, más dos criados de confianza para que acompañaran a Wu Song, y les dio instrucciones privadas. Luego

了。那四个跟了武松就厅前拜辞了知县，拽扎起，提了朴刀，监押车子，一行五人离了阳谷县，取路望东京去了。

话分两头。只说武大郎自从武松说了去，整整的吃那婆娘骂了三四日。武大忍气吞声，由他自骂，心里只依着兄弟的言语，真个每日只做一半炊饼出去卖，未晚便归；一脚歇了担儿，便去除了帘子，关上大门，却来家里坐地。那妇人看了这般，心内焦躁，指着武大脸上骂道："混沌浊物！我倒不曾见日头在半天里便把着丧门关了！也须吃别人道我家怎地禁鬼！听你那兄弟鸟嘴，也不怕别人笑耻！"武大道："由他们笑话我家禁鬼。我的兄弟说的是好话，省了多少是非。"那妇人道："呸！浊物！你是个男子汉，自不做主，却听别人调遣！"武大摇手道："由他。我的兄弟是金子言语！"自武松去了十数日，武大每日只是晏出早归；归到家里便关了门。那妇人也和他闹了几场；向后闹惯了，不以为事。自此，这妇人约莫到武大归时先自去收了帘儿，关上大门。武大见了，自心里也喜，寻思道："恁地时却好！"

又过了三二日，冬已将残，天色回阳微暖。当日武大将次归来。那妇人惯了，自先向门前来叉那帘子。也是合当有事：却好一个人从帘子边走过。自古道："没巧不成话。"这妇人正手里拿叉竿不牢，失手滑将倒去，不端不正，却好打在那人头巾上。那人立住了脚，意思要发作；回过脸来看时，却是一个妖娆的妇人，先自酥了半边，那怒气直钻过"爪洼国"去了，变作笑吟吟的脸儿。这妇人见不相怪，便

todos se despidieron del magistrado. Wu Song se abrochó su armadura y tomó su alabarda. Los cinco custodios de la carreta dejaron la ciudad de Yanggu, en dirección de la capital oriental.

Ahora nuestra historia se bifurca. Hablaremos de Wu el Mayor. Su esposa lo injurió durante todos los cuatro días que siguieron a la partida de Wu Song. Wu el Mayor soportó el maltrato en silencio, y recordó las palabras de su hermano. Vendió sólo la mitad de los bollos que solía vender antes, y empezó a regresar temprano a casa. Tan pronto dejaba su pértiga, bajaba la cortina de bambú, echaba cerrojo a la puerta delantera y se sentaba. Resentida, Loto Dorado rabiaba. Hasta que le llamó la atención agitando el dedo.

—¡Maldito imbécil! Nunca vi una casa donde cerraran la condenada puerta cuando el sol está recién a mitad del cielo. ¡La gente se burlará diciendo que nos resguardamos de los demonios! Tú sólo escuchas a la cochina boca de tu hermano. ¡No te preocupa que otros se puedan reír!

—Déjalos que se rían, déjalos que digan lo que quieran. El consejo de mi hermano es bueno. Nos evitará todo tipo de problemas.

—¡Tonto! Eres un hombre. ¿Por qué no puedes decidir por ti mismo en vez de escuchar a otro?

Wu el Mayor movió su mano con firmeza.

—Voy a hacer lo que dijo Wu Song. Sus palabras son oro puro.

Durante otras dos semanas ella peleó con él a causa de su invariable itinerario. Pero luego ella se acostumbró, y cuando era la hora de su llegada, bajaba la cortina de bambú y echaba cerrojo a la puerta. Wu el Mayor sintió alivio. "Es mucho mejor así", se dijo.

Pasaron otros dos o tres días, y el invierno prácticamente llegó a su fin. Había más luz, y el clima estaba ligeramente más caluroso. Loto Dorado, esperando que su esposo volviera a casa pronto, salió a la puerta con una horqueta para bajar la cortina de la entrada.

Pero entonces algo sucedió. Un hombre estaba pasando. Como dice el viejo refrán: "Sin la coincidencia no habría historia alguna." La vara que sostenía se resbaló y aterrizó sobre la cabaza del hombre. Enojado, éste se detuvo y se volteó, listo para insultar. Pero cuando vio a la grácil criatura allí parada, rápidamente se calmó. Su ira se fue navegando a Java, y sonrió.

La muchacha juntó sus manos y con una reverencia se disculpó.

叉手深深地道个万福，说道："奴家一时失手。官人疼了！"那人一头把手整头巾，一面把腰曲着地还礼道："不妨事。娘子闪了手！"却被这间壁的王婆正在茶局子里水帘底下看见了，笑道："兀谁教大官人打这屋檐边过？打得正好！"那人笑道："这是小人不是。冲撞娘子，休怪。"那妇人也笑道："官人恕奴些个。"那人又笑着，大大地唱个肥喏道："小人不敢。"那一双眼都只在这妇人身上，也回了七八遍头，自摇摇摆摆，踏着八字脚去了。这妇人自收了帘子，叉竿入去，掩上大门，等武大归来。

你道那人姓甚名谁？那里居住？原来只是阳谷县一个破落户财主，就县前开着个生药铺；从小也是一个奸诈的人，使得些好拳棒；近来暴发迹，专在县里管些公事，与人放刁把滥，说事过钱，排陷官吏：因此，满县人都饶让他些个。那人复姓西门，单讳一个庆字，排行第一，人都唤他做"西门大郎"。近来发迹有钱，人都称他做"西门大官人"。

不多时，只见那西门庆一转，踅入王婆茶坊里来，去里边水帘下坐了。王婆笑道："大官人，却才唱得好个大肥喏！"西门庆也笑道："干娘，你且来，我问你：间壁这个雌儿是谁的老小？"王婆道："他是阎罗大王的妹子！五道将军的女儿！问他怎的？"西门庆道："我和你说正话，休要取笑。"

—¡Por mi descuido usted se golpeó!

Ajustando el pañuelo a la cabeza, el hombre hizo una reverencia.

—No importa. Olvídelo.

La señora Wang, la vecina de la muchacha, observó todo esto a través de la celosía de la puerta de su tienda de té. Se rió.

—¡Quién te manda caminar tan cerca de los aleros de la casa! — gritó —. ¡Te lo mereces!

El hombre sonrió.

—Es mi propia culpa. Me topé con la dama, y espero que me perdone.

Loto Dorado también sonrió.

—¿Entonces no está enojado?

El hombre se volvió a reír, y le hizo una ágil reverencia.

—No me atrevería —. Sus ojos la recorrieron con atrevimiento, y se alejó con el vaivén de un paso medido.

Loto Dorado bajó la cortina, y llevó la vara adentro, echó cerrojo a la puerta, y esperó a que Wu el Mayor regresara.

¿Saben quién era aquel hombre? ¿Dónde vivía? Originariamente de una de las familias más acaudaladas de Yanggu, había caído bajo y abierto una tienda de medicinas y drogas delante de las oficinas del condado. Era afable e ingenioso, y hábil con los puños y el garrote. Hacia poco se había vuelto otra vez bastante rico, actuando como intermediario en los litigios, haciendo tratos, pasando dinero, y corrompiendo a los funcionarios. Todo el condado lo trataba con cuidadosa deferencia. El apellido de su familia era Ximen, y su nombre de cortesía Qing. Como era el primer hijo, fue conocido como Ximen el Mayor. Pero cuando de nuevo se volvió próspero, la gente lo empezó a llamar Honorable Ximen.

Instantes después de su encuentro con Loto Dorado, Ximen regresó, entró a la tienda de té de la señora Wang, y se sentó cerca de la celosía.

—Honorable — sonrió la señora Wang con sarcasmo —. Esa ha sido una reverencia auténtica la que hiciste allí afuera.

Ximen rió entre dientes.

—Dime, madrina, ¿esa polla de la puerta vecina, de quién es mujer?

—Es la hermanita del Rey de los Infiernos, hija de su comandante general. ¿Por qué preguntas?

—Hablo en serio. Respóndeme directamente.

王婆道:“大官人怎么不认得，他老公便是每日在县前卖熟食的……”西门庆道:“莫非是卖枣糕徐三的老婆?”王婆摇手道:“不是!若是他的，正是一对儿。大官人再猜。”西门庆道:“可是银担子李二哥的老婆?”王婆摇头道:“不是!若是他的时也倒是一双。”西门庆道:“倒敢是花胳膊陆小乙的妻子?”王婆大笑道:“不是，若是他的时，也是好一对儿!大官人再猜一猜。”西门庆道:“干娘，我其实猜不着。”王婆哈哈笑道:“好教大官人得知了笑一声。他的盖老便是街上卖炊饼的武大郎。”西门庆跌脚笑道:“莫不是人叫他‘三寸丁谷树皮’的武大郎?”王婆道:“正是他。”西门庆听了，叫起苦来，说道:“好块羊肉，怎地落在狗口里!”王婆道:“便是这般苦事!自古道:‘骏马却驮痴汉走，巧妻常伴拙夫眠。’月下老偏生要是这般配合!”西门庆道:“王干娘，我少你多少茶钱?”王婆道:“不多，由他，歇些时却算。”西门庆又道:“你儿子跟谁出去?”王婆道:“说不得。跟一个客人淮上去，至今不归，又不知死活。”西门庆道:“却不叫他跟我?”王婆笑道:“若得大官人抬举他，十分之好。”西门庆道:“等他归来，却再计较。”再说了几句闲话，相谢起身去了。约莫未及半个时辰，又踅将来王婆店门口帘边坐地，朝

—¿Quieres decir que no sabes quién es su esposo? Vende comida en las afueras de la oficina del condado todos los días.

—¿No es Xu San, ése que vende budín de dátiles?

La señora Wang alzó su mano en señal de negación.

—No, aunque harían buena pareja. Adivina de nuevo.

—¿Li Er, el transportista de plata?

—No, aunque también harían una buena pareja.

—¿No podría ser Lu Xiaoyi, el de los brazos tatuados?

La señora Wang sonrió con sarcasmo.

—No. Aunque formarían un buen equipo. Adivina otra vez, Honorable.

—Madrina — dijo Ximen —, realmente no puedo imaginármelo.

La señora Wang se rió.

—Esto te matará. ¡Su viejo es Wu el Mayor el que vende bollos calientes!

Ximen dio un alarido y reventó de risa.

—¿No Tres Pulgadas de Corteza de Zarzal?

—El mismo.

Ximen se quejó.

—¡Tan delicioso bocado preso en la boca de un perro!

—Una verdadera lástima — coincidió la señora Wang —. Pero la vida es así. "Un magnífico corcel consigue un jinete tonto, una encantadora esposa duerme con un esposo idiota", como dice el refrán. El dios del matrimonio hace unos arreglos locos.

—¿Cuánto te debo por el té?

—No mucho. Déjalo así. Lo sumaremos otro día.

—¿Para quién está trabajando tu hijo en estos días?

—Detesto decirlo. Fue al río Huaihe con un comerciante y aún no ha regresado. ¡Quién sabe si está vivo o muerto!

—¿Te gustaría que trabaje para mí?

La señora Wang sonrió.

—Si Su Señoría deseara ascenderlo, sería estupendo.

—Espera a que regrese. Ya encontraremos algo.

Charlaron un poco más. Ximen le agradeció a la señora Wang y partió. Menos de media guardia más tarde, estaba sentado otra vez frente a la celosía de su puerta, con la mirada clavada en la casa de Wu el Mayor. La señora Wang salió de la trastienda.

着武大门前半歇。王婆出来道:“大官人，吃个‘梅汤’?”西门庆道:“最好，多加些酸。”王婆做了一个梅汤，双手递与西门庆；西门庆慢慢地吃了，盏托放在桌上。西门庆道:“王干娘，你这梅汤做得好；有多少在屋里?”王婆笑道:“老身做了一世媒，那讨一个在屋里?”西门庆道:“我问你梅汤，你却说做媒，差了多少?”王婆道:“老身只听的大官人问这‘媒’做得好，老身只道说做媒。”西门庆道:“干娘，你既是撮合山，也与我做头媒，说头好亲事。我自重重谢你。”王婆道:“大官人，你宅上大娘子得知时，婆子这脸怎吃得耳刮子?”西门庆道:“我家大娘子最好，极是容得人。见今也讨几个身边人在家里，只是没一个中得我意的。你有这般好的与我主张一个，便来说不妨。——就是‘回头人’也好，只要中得我意。”王婆道:“前日有一个倒好，只怕大官人不要。”西门庆道:“若好时，你与我说成了，我自谢你。”王婆道:“生得十二分人物，只是年纪大些。”西门庆道:“便差一两岁，也不打紧。真个几岁?”王婆道:“那娘子戊寅生，属虎的，新年恰好九十三岁。”西门庆笑道:“你看这风婆子!只要扯着风脸取笑!”西门庆笑了起身去。看看天色黑了，王婆却才点上灯来，正要关门，只见西门庆又踅将来，迳去帘底下那座头上坐了，朝着武大门前只顾望。王婆道:“大官人，吃个‘和合汤’如何?”西门庆道:“最好，干

—¿Un licor de ciruelas *mei,* Honorable?

—Excelente. Sírvelo bueno y ácido.

En un instante puso respetuosamente la bebida ante él con ambas manos. El visitante bebió a sorbos el preparado, y dejó la taza sobre la mesa.

—Haces muy buen licor de ciruela ácida, madrina. ¿Tienes bastante en existencia?

La señora Wang se rió.

—¡He hecho *mei*[1] toda mi vida, pero no guardo a nadie aquí!

—¡Hablaba de tragos de ciruela ácida y tú hablas de emparejamientos! Hay una gran diferencia.

—Oh. Pensé que querías saber si era buena casamentera.

—Ya que estás en eso, madrina, me gustaría que me hagas un emparejamiento a mí, y de primera categoría. Te lo recompensaré bien.

—¡Si tu esposa escucha esto es capaz de aporrearme las orejas!

—Mi esposa es muy tolerante. Ya he tenido varias concubinas en casa, pero ninguna de ellas me ha complacido. Si sabes de alguna adecuada, no dudes en decírmelo. Hasta una mujer que ha sido casada serviría, siempre que sea de mi gusto.

—El otro día me crucé con una buena, pero temo que no te guste.

—Si es realmente buena, arréglamelo y te lo agradeceré.

—Una mujer muy hermosa, pero algo madura.

—Un año o dos de diferencia en nuestras edades no importaría. ¿Cuántos años tiene?

—Nació en el año del tigre. ¡En Año Nuevo tendrá exactamente noventaitres!

Ximen se rió.

—¡Estás loca! ¡Siempre bromeando!

Riendo aún entre dientes, se puso de pie y se marchó. La tarde estaba cayendo. La señora Wang encendió una lámpara y se estaba alistando para cerrar, cuando Ximen otra vez se deslizó hacia adentro y se sentó frente a la celosía de la puerta, mirando hacia la casa de Wu el Mayor.

—¿Qué tal un buen traguito "del encuentro", Honorable? — sugirió la señora Wang.

—Bien. Lo quiero un poco dulce.

娘放甜些。”王婆点一盏和合汤，递与西门庆吃。坐个一歇，起身道：“干娘记了帐目，明日一发还钱。”王婆道：“不妨。伏惟安置，来日早请过访。”西门庆又笑了去。当晚无事。

次日清早，王婆却才开门，把眼看门外时，只见这西门庆又在门前两头来往踅。王婆见了道：“这个刷子踅得紧！你看我着些甜糖抹在这厮鼻子上，只叫他舐不着。那厮会讨县里人便宜，且教他来老娘手里纳些败缺！”王婆开了门，正在茶局子里生炭，整理茶锅。西门庆一迳奔入茶房里来，水帘底下，望着武大门前帘子里坐了看。王婆只做不看见，只顾在茶局里煽风炉子，不出来问茶。西门庆叫道：“干娘，点两盏茶来。”王婆笑道：“大官人来了？连日少见。且请坐。”便浓浓的点两盏姜茶，将来放在桌子上。西门庆道：“干娘，相陪我吃个茶。”王婆哈哈笑道：“我又不是影射的！”西门庆也笑了一回，问道：“干娘，间壁卖什么？”王婆道：“他家卖拖蒸河漏子热烫温和大辣酥。”西门庆笑道：“你看这婆子！只是风！”王婆笑道：“我不风，他家自有亲老公！”西门庆道：“干娘，和你说正经话：说他家如法做得好炊饼，我要问他做三五十个，不知出去在家？”王婆道：“若要买炊饼，少间等他街上回来买，何消得上门上户？”西门庆道：“干娘说的是。”吃了茶，坐了一回，起身道：“干娘，

Trajo el brebaje y se lo alcanzó. Se sentó un rato a beber, luego se paró una vez más.

—Ponlo en mi cuenta, madrina. Te pagaré mañana.

—No hay prisa. Descansa tranquilo, y déjate caer pronto.

Ximen se rió. Nada más sucedió aquella noche.

Temprano a la mañana siguiente, cuando la señora Wang abrió su puerta y miró afuera, allí estaba Ximen, caminando de un lado a otro delante de la tienda.

"Ese semental tiene paso rápido — se dijo a sí misma —. Derramaré un poco de azúcar en la punta de su nariz, apenas fuera del alcance de su lengua. Es estupendo consiguiendo favores en la oficina del distrito, pero le enseñaré que no puede sacarme nada barato."

Abrió de par en par su puerta, encendió el fuego, puso la tetera encima. Inmediatamente Ximen entró y se sentó frente a la celosía de la puerta, con los ojos clavados en la cortina de bambú de la puerta de Wu el Mayor. La señora Wang simuló no advertirlo, y permaneció en el fondo abanicando el fuego.

—Madrina — llamó Ximen — . Por favor, dos tazas de té.

—Eras tú, Honorable — respondió con sarcasmo la señora Wang —. No te veo desde hace días. Toma asiento.

Puso dos tazas de té de fuerte de jengibre sobre la mesa.

—Toma una conmigo — invitó Ximen.

—No soy tu queridita — se rió la vieja.

Ximen también se rió.

—Madrina — preguntó —, ¿qué venden en la puerta de al lado?

—Humeantes, chorreantes, calientes, sabrosas y deliciosas golosinas.

Ximen se rió otra vez.

—¡Realmente eres una mujer loca!

—Ni un poco — rió la señora Wang —. Pero tiene esposo.

—Hablo en serio. Dicen que hace muy buenos bollos. Me gustaría ordenar unos cuarenta o cincuenta. ¿Sabes si está en casa?

—Si son bollos lo que quieres, espera a que él regrese. No necesitas ir a su casa.

—Tienes mucha razón — Ximen se sentó un rato a tomar su té. Se puso de pie — . Ponlo en mi cuenta, madrina.

记了帐目。”王婆道:“不妨事。老娘牢牢写在帐上。”西门庆笑了去。

王婆只在茶局子里张时，冷眼睃见西门庆又在门前踅过东去，又看一看；走过西来，又睃一睃；走了七八遍，迳踅入茶坊里来。王婆道:“大官人!稀行!好几时不见面!”西门庆笑将起来，去身边摸出一两来银子递与王婆，说道:“干娘，权收了做茶钱。”婆子笑道:“何消得许多?”西门庆道:“只顾放着。”婆子暗暗地欢喜，道:“来了!这刷子当败!”且把银子来藏了，便道:“老身看大官人有些渴，吃个‘宽煎叶儿茶’，如何?”西门庆道:“干娘如何便猜得着?”婆子道:“有什么难猜。自古道:‘入门休问荣枯事，观着容颜便得知。’老身异样跷蹊作怪的事都猜得着。”西门庆道:“我有一件心上的事，干娘猜得着时，与你五两银子。”王婆笑道:“老娘也不消三智五猜，只一智便猜个十分。大官人，你把耳朵来。——你这两日脚步紧，赶趁得频，一定是记挂着隔壁那个人。我这猜如何?”西门庆笑起来道:“干娘，你端的智赛随何，机强陆贾!不瞒干娘说：我不知怎地吃他那日叉帘子时，见了这一面，却似收了我三魂七魄的一般；只是没做个道理入脚处。不知你会弄手段么?”王婆哈哈的笑起来道:“老身不瞒大官人说：我家卖茶，叫做‘鬼打更’!三年前六月初三下雪的那一日，买了一个泡茶，直到如今不发

—No te preocupes. Eso haré.

Ximen sonrió y se marchó.

Poco después la señora Wang echó una mirada afuera. Otra vez Ximen andaba delante de la puerta. Caminaba hacia el este, y echaba una mirada. Caminaba hacia el oeste y otra vez miraba. Siete u ocho veces hizo esto, hasta que volvió a entrar a la tienda de té.

—¡Qué extraña visita, Honorable! — lo saludó la señora Wang —. ¡Ha pasado un largo tiempo!

Ximen sonrió. Sacó una pieza de plata y se la dio.

—Esto es por el té, madrina — le dijo.

—No asciende a tanto.

—Quédatelo no más.

"¡Lo atrapé! — pensó la vieja con satisfacción íntima —. El semental está realmente enganchado." Guardó el dinero y le dijo:

—Se ve sediento. Una taza fuerte de té de hoja ancha, eso es lo que ahora quieres.

—¿Cómo adivinaste?

—Fácil. Lo pude ver en tu expresión. "Una mirada a la cara de un hombre te dirá si está prosperando o está sufriendo", dice el viejo refrán. Ni las cosas más extrañas escapan a mi atención.

—En este instante tengo algo en mente. Te daré cinco piezas de plata si adivinas de qué se trata.

La señora Wang sonrió.

—No necesito tres o cuatro intentos. Uno es suficiente. Honorable, acerca tu oreja: todas tus idas y venidas de estos últimos dos días se deben a esa persona que está tras la puerta siguiente. ¿Verdad?

Ximen sonrió.

—Madrina, eres una mujer perspicaz. Para decirte la verdad, desde que ella me golpeó en la cabeza con el palo y yo le eché una buena mirada, desde aquel día, he estado hipnotizado. Pero no sé cómo conseguirla. ¿Tienes alguna idea?

La señora Wang se rió estrepitosamente.

—Honorable, te lo diré directamente. Esta tienda de té es sólo una fachada, "el diablo jugando a guardián nocturno". Desde aquella nevada mañana del tercer día del sexto mes lunar de hace tres años cuando vendí

市，专一靠些‘杂趁’养口。”西门庆问道：“怎地叫做‘杂趁’？”王婆笑道：“老身为头是做媒；又会做牙婆；也会抱腰，也会收小的；也会说风情，也会做‘马泊六’。”西门庆道：“干娘，端的与我说得成时，便送十两银子与你做棺材本。”

王婆道：“大官人，你听我说：但凡‘捱光’的两个字最难，要五件事俱全，方才行得。第一件，潘安的貌；第二件，驴儿大的行货；第三件，要似邓通有钱；第四件，小，就要绵里针忍耐；第五件，要闲工夫——此五件，唤作‘潘、驴、邓、小、闲’。五件俱全，此事便获着。”西门庆道：“实不瞒你说，这五件事我都有些；第一，我的面儿虽比不得潘安，也充得过；第二，我小时也曾养得好大龟；第三，我家里也颇有贯伯钱财，虽不及邓通，也颇得过；第四，我最耐得，他便打我四百顿，休想我回他一下；第五，我最有闲工夫；不然，如何来的恁频?干娘，你只作成我!完备了时，我自重重的谢你。”王婆道：“大官人，虽然你说五件事都全，我知道还有一件事打扰，也多是扎地不得。”西门庆说：“你且道什么一件事打搅?”王婆道：“大官人，休怪老身直言：但凡捱光最难；十分光时，使钱到九分九厘，也有难成就处。我知你从来悭吝，不肯胡乱便使钱。只这一件打搅!”西门庆道：“这个极容易医治，我只听你的言语便了。”王婆道：“若是大官人肯使钱时，老身有一条计，便教大官人和这雌儿会一面。只不知官人肯依我么?”西门庆道：“不揀怎地，我都依你。干娘有甚妙计?”王婆笑道：“今日晚了，且回去。过半年三个月却来商量。”西门庆便跪下道：

mi primera taza de té, nunca hice mucho negocio aquí. Mi verdadera ocupación es el "mercado de mezclas".

—¿Qué quieres decir con "mercado de mezclas"?

—Soy principalmente casamentera. Pero también soy agente, comadrona, correveidile de amantes, y alcahueta.

—Madrina, si puedes llevar a término esto, te daré diez piezas de plata para pagar tu ataúd.

—Escúchame, Honorable. Estos casos de seducción son los más difíciles de todos. Hay cinco condiciones que tienen que presentarse antes de que puedas tener éxito. Primero, tienes que ser tan hermoso como Pan An. Segundo, necesitas una verga grande como la de un burro. Tercero, debes ser tan rico como Deng Tong. Cuarto, tienes que ser tan paciente como una aguja pasando a través de un algodón en rama. Quinto, tienes que gastar tiempo. Sólo puede hacerse si consigues estos cinco requisitos.

—Francamente, creo que los tengo. Primero, aunque estoy lejos de ser un Pan An, sigo pasable. Segundo, tengo una gran verga desde mi infancia. Tercero, mi familia tiene algunas monedas. Tal vez no tantas como la de Deng Tong, pero suficientes. Cuarto, soy muy paciente. Aun si me diera cuatrocientos golpes, nunca le devolvería uno. Quinto, tengo tiempo en abundancia. De otra manera, ¿cómo podría seguir dando vueltas por aquí? Madrina, tienes que ayudarme. Si tenemos éxito, te pagaré muy bien.

—Honorable, aunque dices que cumples los cinco requisitos, aún hay otro escollo.

—¿Cuál es?

—Perdóname si soy brusca, pero estos casos de seducción son muy mañosos. Todo el dinero necesario debe ser pagado. No debes escatimar ni un centavo de cien. Siempre has sido un poco tacaño. No te gusta tirar el dinero, y eso va a obstaculizar nuestro camino.

—Podemos remediar eso de manera bastante fácil. Simplemente haré lo que tú digas.

—Si estás dispuesto a gastar dinero, Honorable, puedo arreglar un encuentro entre tú y la polla. Pero me tienes que prometer algo.

—Lo que quieras. ¿Cuál es tu plan?

—Es tarde hoy. Regresa dentro de tres meses: o medio año, y discutiremos esto un poco más.

“干娘!休要撒科，你作成我则个!”

王婆笑道:“大官人却又慌了。老身那条计，是个上着，虽然入不得武成王庙，端的强似孙武子教女兵，十捉九着!大官人，我今日对你说：这个人原是清河县大户人家讨来的养女，却做得一手好针线。大官人，你便买一匹白绫，一匹蓝绸，一匹白绢，再用十两好绵，都把来与老身。我却走将过去，问他讨茶吃，却与这雌儿说道:‘有个施主官人与我一套送终衣料，特来借历头。央及娘子与老身拣个好日，去请个裁缝来做。’他若见我这般说，不睬我时，这事便休了。他若说:‘我替你做。’不要我叫裁缝时，这便有一分光了。我便请他家来做。他若说:‘将来我家里做。’不肯过来，此事便休了。他若欢天喜地说:‘我来做，就替你裁。”这光便有二分了。若是肯来我这里做时，却要安排些酒食点心请他。第一日，你也不要来。第二日，他若说不便当时，定要将家去做，此事便休了。他若依前肯过我家做时，这光便有三分了。这一日，你也不要来。到第三日晌午前后，你整整齐齐打扮了来，咳嗽为号。你便在门前说道:‘怎地连日不见王干娘?’我便出来，请你入房里来。若是他见你入来，便起身跑了归去，难道我拖住他?此事便休了。他若见你入来，不动身时，这光便有四分了。坐下时，便对雌儿说道:‘这个便是与我衣料的施主官人，亏杀他!’我夸大官人许多好处。你便卖弄他的针线。若是他不来兜揽应答，此事便休了。他若口里应答说话时，这光便有五分了。我却说道:‘难得这个娘子与我作成出手做。亏杀你两个施主：一个出钱的，一个出力的!不是老身路歧相央，难得这个娘子在这里，

Ximen se arrodilló a sus pies.

—Deja de bromear, madrina — le rogó — . ¡Tienes que hacer esto por mí!

La señora Wang se rió entre dientes.

—¿Eres impaciente no? Tengo un plan, y es uno bueno. Puede que no sea infalible, pero es seguro en un noventa por ciento. Esto es lo que haremos: esta muchacha era la ahijada de una próspera familia de Qinghe, y es una excelente costurera. Tú anda afuera y cómprame un rollo de brocado blanco, un rollo de seda azul, un rollo de gasa de seda blanca, y diez onzas de hilo de seda del bueno y haz que me lo entreguen aquí. Iré a casa de la muchacha y tomaré una taza de té con ella. Le diré: "Un caballero me ha dado algunos géneros para prendas de sepelio. ¿Te podrías dar la molestia de mirar en tu almanaque y ver cuál es un día favorable para que contrate un sastre?" Si no responde, entonces es el final. Si dice: "Los haré por usted", y me dice que no me preocupe por el sastre, entonces nos anotamos un punto de diez. Le diré que vaya a mi casa. Si no quiere venir y me dice: "Trae el género aquí", entonces ése es el final. Si le gusta y está de acuerdo, entonces nos anotamos el punto dos. Cuando venga el primer día, tendré listos un poco de vino y golosinas para ella; tú no apareces. El segundo día, si dice que no es conveniente aquí, e insiste en llevarse el trabajo a su casa, estamos muertos. Pero si está dispuesta a venir otra vez, hemos ganado el punto tres. Ese día también estás ausente. Cerca del anochecer del tercer día quiero que llegues, arreglado y limpio, y te pares afuera en la puerta y tosas como señal. Luego llamas: "Madrina, ¿por qué no te he visto en estos días?" Yo saldré y te invitaré al cuarto de atrás. Si al verte corre a casa, no podré detenerla, y ése será el final. Si no se mueve, entonces hemos ganado el cuarto punto. Te sientas, y yo le diré a la polla: "Este es el benefactor que me ha dado el género. ¡Le estoy terriblemente agradecida!" Alabaré tus numerosas cualidades, y tú la felicitas por su costura. Si no te responde, terminó. Si responde, es el quinto punto. Entonces le diré: "Tengo suerte de que esta dama haga la costura por mí. Les estoy muy agradecida a ustedes dos, benefactores. Uno pone el dinero, el otro la destreza. Esta dama nunca hubiera estado aquí si yo no hubiera salido a rogarle. ¿Me ayudaría, Honorable, a mostrarle mi agradecimiento?" Sacas un poco de plata y me pides que vaya a comprar algo. Si se da la vuelta y se marcha, no podré detenerla, y

官人好做个主人，替老身与娘子浇手。”你便取出银子来央我买。若是他抽身便走时，不成扯住他?此事便休了。他若是不动身时，这光便有六分了。我却拿了银子，临出门对他道：‘有劳娘子相待大官人坐一坐。’他若也起身走了家去时，我也难道阻当他?此事便休了。若是他不起身走动时，此事又好了，这光便有七分了。等我买得东西来，摆在桌子上，我便道：‘娘子且收拾生活，吃一杯儿酒，难得这位官人坏钞。’他若不肯和你同桌吃时，走了回去，此事便休了。若是他只口里说要去，却不动身时，这事又好了，这光便有八分了。待他吃的酒浓时，正说得入港，我便推道没了酒，再叫你买，你便又央我去买；我只做去买酒，把门拽上，关你和他两个在里面。他若焦躁，跑了归去，此事便休了。他若由我拽上门，不焦躁时，这光便有九分了。只欠一分光了便完就。这一分倒难：大官人，你在房里，着几句甜净的话儿说将入去；你却不可躁暴，便去动手动脚，打搅了事，那时我不管。你先假做把袖子在桌上拂落一双箸去，你只做去地下拾箸，将手去他脚上捏一捏。他若闹将起来，我自来搭救，此事也便休了，再也难得成。若是他不做声时，这是十分光了。这时节，这时节，十分事都成了!——这条计策如何?”

西门庆听罢大笑道：“虽然上不得凌烟阁，端的好计!”王婆道：“不要忘了许我的十两银子!”西门庆道：“‘但得一片橘皮吃，莫便忘了洞庭湖’?这条计几时可行?”王婆道：“只在今晚便有回报。我如今趁武大未归，走过去细细地说诱他。你却便使人将绫绸绢匹并绵子来。”西门庆道：“得干娘完成得这件事，如何敢失信?”作别了王婆，便去市上绸绢

ése será el final. Si se queda, ganamos el punto seis. Saldré para la puerta con el dinero y le diré: "Por favor acompaña a este caballero durante un rato." Si se pone de pie, y se va a casa, no hay nada que pueda hacer. Ese será el final. Si no se marcha, aún estaremos ganando. El punto séptimo nos pertenecerá. Cuando vuelva con las cosas que he comprado y las ponga sobre la mesa, le diré: "Descansa un rato y bebe una copa de vino. No podemos rechazar las atenciones de este caballero." Si no bebe contigo en la misma mesa y se va, ése es el final. Si sólo dice que quiere irse a casa, pero no lo hace, está muy bien. El punto octavo será nuestro. Una vez que haya bebido en abundancia y empieces a conversar con ella, diré que no hay más vino, y te pediré que compres más. Tú me pides que yo lo haga. Simularé que voy, y cierro la puerta, dejándolos a ustedes dos adentro solos. Si se turba y corre a casa, ése será el final. Pero si, cuando yo cierro la puerta, no hace ningún alboroto, hemos logrado el punto nueve. Necesitaremos sólo un punto más para ganar el juego. Pero ése es el difícil, Honorable. Tendrás que hablarle dulcemente. Con calma. Si haces algún movimiento repentino y estropeas todo, no tengo nada más que hacer por ti. Barre con tu manga uno de los palillos de comer para que caiga de la mesa. Dóblate como si fueras a recogerlo y le pellizcas el pie. Si grita, entraré corriendo a salvarla, y habrás perdido, probablemente para bien. Si no hace ningún sonido, ése será el punto diez. Entonces, y sólo entonces, ¡será toda tuya! ¿Te gusta mi plan?

Ximen quedó encantado.

—¡Tal vez no pueda entrar en el Salón de la Fama del Emperador, pero es excelente!

—¡No olvides mis diez onzas de plata!

—"¿Puede alguien olvidarse del Lago Donting mientras está comiendo sus fragantes cortezas de mandarina confitada?" ¿Cuándo comenzamos?

—A la noche te tendré noticias. Voy a sondearla hoy, antes de que llegue Wu el Mayor. Compra las sedas y mándalas aquí.

—¡Haz esto por mí, madrina, y no te decepcionaré!

Ximen se despidió de la señora Wang, salió para el mercado, compró el brocado, la seda, la gasa y las diez onzas de hilo de seda pura. Hizo que un criado de la familia los envolviera y los despachara a la tienda de té, junto con las cinco piezas de plata.

铺里买了绫绸绢段并十两清水好绵；家里叫个伴当，取包袱包了，带了五两碎银，迳送入茶坊里。

王婆接了这物，分付伴当回去。自踅来开了后门，走过武大家里来。那妇人接着，请去楼上坐地。那王婆道："娘子，怎地不过贫家吃茶？"那妇人道："便是这几日身体不快，懒去走的。"王婆道："娘子家里有历日么？借与老身看一看，要选个裁衣日。"那妇人道："干娘裁什么衣裳？"王婆道："便是老身十病九痛，怕有些山高水低，预先要制办些送终衣服。难得近处一个财主见老身这般说，布施与我一套衣料，绫绸绢段，又与若干好绵；放在家里一年有余，不能够做。今年觉道身体好生不济，又撞着如今闰月，趁这两日要做；被那裁缝勒掯，只推生活忙，不肯来做。老身说不得这等苦！"那妇人听了笑道："只怕奴家做得不中干娘意；若不嫌时，奴出手与干娘做，如何？"那婆子听了这话，堆下笑来说道："若得娘子贵手做时，老身便死来也得好去处。久闻娘子好手针线，只是不敢相央。"那妇人道："这个何妨。许了干娘，务要与干娘做了。将历头叫人拣个黄道好日，便与你动手。"王婆道："若得娘子肯与老身做时，娘子是一点福星，何用选日？老身也前日央人看来，说道明日是个黄道好日；老身只道裁衣不用黄道日了，不记他。"那妇人道："归寿衣正要黄道日好，何用别选日？"王婆道："既是娘子肯作成老身时，大胆，只是明日，起动娘子到寒家则个。"那妇人道："干娘，不必，将过来做不得？"王婆道："便是老身也要看娘子做生活则个；又怕家里没人看门前。"那妇人

La señora Wang recibió las sedas y el dinero, y mandó al criado de regreso por la puerta trasera. Fue a la casa de Wu, donde Loto Dorado la invitó arriba a sentarse un rato.

—¿Por qué nunca vienes a mi casa a tomar una taza de té? —le preguntó la vieja.

—No me he sentido bien estos últimos días. No tengo la energía —respondió la muchacha.

—¿Tienes un almanaque aquí? Quiero que me elijas un buen día para contratar un sastre.

—¿Qué tipo de ropa estás haciendo?

—En mi vejez estoy sufriendo toda clase de dolores y achaques. Si algo sucede, me gustaría tener lista mi vestimenta para el entierro. Afortunadamente, un hombre próspero, al ver mi condición, me ha dado unas sedas finas y buen hilo. Las tengo en casa hace más de un año, pero no las puedo confeccionar, y últimamente he sentido que mis días están contados. Ya que éste es un año impar, quería usar este mes sobrante para mandarlas hacer. Pero mi sastre sigue atascado. Dice que está demasiado atareado y no puede venir. ¡Es simplemente atroz!

Loto Dorado se rió.

—Tal vez no te guste mi trabajo, pero con gusto las haría para ti, si me lo permites.

El rostro de la vieja se iluminó.

—¡Si pones tus preciosas manos en ellas, ganaría, aun después de muerta! He oído de tu habilidad con la aguja, pero nunca tuve el valor de pedírtelo.

—¿Por qué no? Dije que lo haría, y lo haré. Debemos conseguir que alguien te escoja del almanaque un día propicio, y empezaré.

—¡Eres mi estrella de la suerte! Puesto que eres tú la que va a hacerlo, no necesitamos ningún día especial. Ahora recuerdo que lo pregunté a alguien el otro día, y dijo que mañana será el Día Más Propicio. Lo olvidé, porque tú realmente no necesitas un Día Más Propicio para cortar el género.

—¿Cómo puedes decir eso? Sí, se necesita para ropa de entierro.

—En este caso, está bien. Mañana es el día. Te molestaré pidiéndote que vayas a mi humilde casa.

—No será necesario, madrina. Sólo trae el género aquí.

—Pero me encantaría ver tu trabajo. Además, no tengo a nadie que

道:“既是干娘恁地说时，我明日饭后便来。”那婆子千恩万谢下楼去了。当晚回复了西门庆的话，约定后日准来。当夜无话。次日清早，王婆收拾房里干净了，买了些线索，安排了些茶水，在家里等候。

且说武大吃了早饭，打当了担儿，自出去做道路。那妇人把帘儿挂了，从后门走过王婆家里来。那婆子欢喜无限，接入房里坐下，便浓浓地点道茶，撒上些出白松子胡桃肉，递与这妇人吃了；抹得桌子干净，便将出那绫绸绢段来。妇人将尺量了长短，裁得完备，便缝起来。婆子看了，口里不住声价喝采道:“好手段!老身也活了六七十岁，眼里真个不曾见这般好针线!”那妇人缝到日中，王婆便安排些酒食请他，下了一箸面与那妇人吃了；再缝了一歇，将次晚来，便收拾起生活自归去。恰好武大归来，挑着空担儿进门。那妇人拽开门，下了帘子。武大入屋里来，看见老婆面色微红，便问道:“你那里吃酒来?”那妇人应道:“便是间壁王干娘央我做送终的衣裳，日中安排些点心请我。”武大道:“阿呀!不要吃他的。我们也有央及他处。他便央你做得件把衣裳，你便自归来吃些点心，不直得搅恼他。你明日倘或再去做时，带了些钱在身边，也买些酒食与他回礼。常言道:‘远亲不如近邻。’休要失了人情。他若是不肯要你还礼时，你便只是拿了家来做了还他。”那妇人听了，当晚无话。

且说王婆子设计已定，赚潘金莲来家。次日饭后，武大自出去了，王婆便踅过来，相请去到他房里，取出生活，一面缝将起来；王婆自一边点茶来吃了。不在话下。看看日

vigile la tienda.

—Entonces está bien. Iré después del desayuno.

La señora Wang le agradeció efusivamente a Loto Dorado y se marchó. Aquella noche le contó a Ximen lo que había sucedido, y le ordenó que volviera en dos días.

Nada sucedió aquella noche. Temprano a la mañana siguiente la señora Wang limpió su casa, compró un poco de hilo, puso la tetera y esperó.

Wu el Mayor terminó su desayuno, tomó su pértiga y las cestas con los bollos, y salió a la calle. Loto Dorado enrolló la cortina de la puerta delantera, y se dirigió por la puerta trasera a la casa de la señora Wang. Condujo a la muchacha al cuarto de atrás, le sirvió una taza de té fuerte, le puso delante piñones pelados y nueces, y le insistió en que comiera. Después de limpiar la mesa, la señora Wang sacó las sedas. La muchacha las midió, cortó las longitudes apropiadas y empezó a coser.

—¡Qué técnica!— se maravilló la vieja —. ¡En mis casi setenta años nunca vi costura tan fina!

Loto Dorado continuó cosiendo hasta el mediodía, cuando la señora Wang le sirvió vino y tallarines. La muchacha retomó su costura hasta que se puso casi oscuro, y entonces juntó las telas y se fue a casa. En ese instante Wu el Mayor estaba entrando por la puerta y bajó la celosía. Cuando entró al cuarto él advirtió que la cara de su esposa estaba encendida.

—¿Dónde has estado bebiendo?

—La señora Wang, la vecina, me pidió que le hiciera unas vestimentas para su entierro. Me sirvió a mediodía un refrigerio.

—*¡Aiya!* No debes probar de su comida. Algún día podemos querer un favor de ella. Ven a casa cuando sea hora de comer. No la molestes. Lleva un poco de dinero contigo, y obséquiale vino en retribución. "Un vecino cercano significa más que un pariente lejano". No olvides tus buenas maneras. Si no te deja que le obsequies, llévate las telas a casa y trabájalas aquí.

La muchacha escuchó. Nada más fue dicho sobre el tema esa noche.

El plan de la señora Wang para que Loto Dorado fuera a su casa estaba servido. A la mañana siguiente después del desayuno, Wu el Mayor partió, y la vieja puntualmente la llamó. Ella sacó las telas y, mientras la muchacha cosía, le sirvió té. No es necesario decir más al respecto.

中，那妇人取出一贯钱付与王婆说道："干娘，奴和你买杯酒吃。"王婆道："阿呀！那里有这个道理？老身央及娘子在这里做生活，如何颠倒教娘子坏钱？"那妇人道："却是拙夫分付奴来。若还干娘见外时，只是将了家去做还干娘。"那婆子听了，连声道："大郎直恁地晓事。既然娘子这般说时，老身权且收下。"这婆子生怕打脱了这事，自又添钱去买些好酒好食、希奇果子来，殷勤相待。看官听说：但凡世上妇人，由你十八分精细，被人小意儿过纵，十个九个着了道儿！再说王婆安排了点心，请那妇人吃了酒食，再缝了一歇；看看晚来，千恩万谢归去了。

话休絮烦。第三日早饭后，王婆只张武大出去了，便走过后门来叫道："娘子，老身大胆……"那妇人从楼上下来道："奴却待来也。"两个厮见了，来到王婆房里坐下，取过生活来缝。那婆子随即点盏茶来，两个吃了。那妇人看看缝到晌午前后。却说西门庆巴不得这一日，裹了顶新头巾，又穿了一套整整齐齐衣服，带了三五两碎银子，迳投这紫石街来。到得茶坊门首便咳嗽道："王干娘，连日如何不见？"那婆子瞧科，便应道："兀谁叫老娘？"西门庆道："是我。"那

Cuando se aproximaba el mediodía, Loto Dorado le alcanzó a la señora Wang una sarta de monedas de cobre.

—Bebamos juntas un poco de vino, madrina.

—*¡Aiya!* ¿Quién ha oído jamás semejante cosa? Te he pedido que hagas aquí un trabajo para mí. ¡No puedo permitir que gastes dinero!

—Mi esposo me dijo que si insistes en ser educada, tengo que llevarme el trabajo a casa y hacerlo allí.

—Wu el Mayor es demasiado cortés — respondió rápidamente la vieja —. Ya que es así, supongo que tendré que estar de acuerdo —, lo último que quería era alterar el acuerdo.

Añadió algo de su dinero al que la muchacha le había dado, compró un poco de vino de calidad y algo de comida, y frutas fuera de estación, y se le sirvió todo solícitamente a Loto Dorado. Buen lector, observe: nueve de cada diez mujeres, no importa cuán perspicases sean, invariablemente son embaucadas por medio de pequeñas atenciones y halagos.

La muchacha comió y bebió, y cosió un poco más. Cuando empezó a oscurecer, regresó a casa colmada por el agradecimiento de su anfitriona.

Para saltearnos la cháchara: en la tercera mañana, al momento en que la señora Wang vio salir a Wu el Mayor después del desayuno, se dirigió a su puerta trasera y llamó:

—Estoy aquí para fastidiarte otra vez...

Loto Dorado bajó.

—En este instante iba hacia allá.

Las dos fueron al cuarto posterior de la vieja, se sentaron, sacaron las telas, y la muchacha empezó a coser. La señora Wang sirvió el té, que ambas tomaron.

Era cerca del mediodía. Ximen, incapaz de esperar otro día, llegó a la puerta de la tienda de la calle Piedra Morada. Llevaba un pañuelo nuevo amarrado a la cabeza, estaba vestido con elegancia, y había traído cuatro o cinco onzas de plata.

Tosió.

—Madrina, ¿dónde has estado estos días?

La vieja echó una mirada afuera.

—¿Quién es el que llama a la madrina?

—Soy yo.

婆子赶出来看了，笑道："我只道是谁，却原来是施主大官人。你来得正好，且请你入去看一看。"把西门庆袖子一拖拖进房里，对着那妇人道："这个便是那施主，——与老身那衣料的官人。"西门庆见了那妇人，便唱个喏。那妇人慌忙放下生活，还了万福。王婆却指着这妇人对西门庆道："难得官人与老身段子，放了一年，不曾做得。如今又亏杀这位娘子出手与老身做成全了。真个是布机也似好针线！又密又好，其实难得！大官人，你且看一看。"西门庆把起来看了，喝采，口里说道："这位娘子怎地传得这手好生活！神仙一般的手段！"那妇人笑道："官人休笑话。"

西门庆问王婆道："干娘，不敢问：这位是谁家宅上娘子？"王婆道："大官人，你猜！"西门庆道："小人如何猜得着。"王婆哈哈笑道："便是间壁的武大郎的娘子；前日叉竿打得不疼？大官人便忘了。"那妇人脸便红红的道："那日奴家偶然失手，官人休要记怀。"西门庆道："说那里话！"王婆便接口道："这位大官人一生和气，从来不会记恨，极是好人。"西门庆道："前日小人不认得，原来却是武大郎的娘子。小人只认的大郎，一个养家经纪人。且是在街上做买卖，大大小小不曾恶了一个人；又会赚钱，又且好性格：真个难得这等人。"王婆道："可知哩！娘子自从嫁得这个大

La señora Wang corrió a la tienda. Sonrió.

—No tenía idea. Así que eras tú, Honorable. Has llegado en el momento preciso. Por favor entra, que quiero mostrarte algo —. Lo llevó de la manga al cuarto trasero, y le dijo a la muchacha —: Este es el caballero del que te hablé. El que me dio el género.

Ximen saludó respetuosamente a Loto Dorado, que inmediatamente dejó su trabajo e hizo una reverencia.

—Las sedas que me diste las he tenido durante un año — le contó la señora Wang a Ximen —, pero no las pude mandar a hacer. Afortunadamente esta dama las está haciendo para mí. ¡Sus puntadas son tan buenas como la de cualquier máquina de hilar! ¡Juntas y exactas! ¡Una rara habilidad! Velo tú mismo, Honorable.

Ximen recogió la ropa inconclusa y le echó una mirada de admiración.

—¡Excelente! ¡El toque de un hada!

La muchacha sonrió.

—El caballero está burlándose de mí.

—Madrina — dijo Ximen —, ¿puedo preguntarte algo? ¿De quién es esposa esta dama?

—Adivina.

—¿Cómo podría?

La señora Wang se rió.

—Está casada con Wu el Mayor, el vecino. ¿No te golpeó ese palo en la cabeza el otro día? Te has olvidado.

Loto Dorado se sonrojó.

—Se resbaló. Espero que el caballero no me guarde rencor.

—Claro que no — exclamó Ximen.

—El Honorable es muy amable — interpeló la señora Wang —. No es un tipo de hombre rencoroso. Es un hombre muy agradable.

—No nos hemos encontrado después del otro día — dijo Ximen—. Así que es la esposa de Wu el Mayor. Lo conozco. Un administrador competente. Conduce su negocio en la calle y nunca ofende a nadie, ya sea joven o viejo. Gana su dinero y tiene buen carácter. Una persona fuera de lo común.

—¡Ese es Wu el Mayor! — exclamó la señora Wang —. Y esta dama es la más sumisa de las esposas.

郎，但是有事，百依百随。”那妇人应道：“他是无用之人，官人休要笑话。”西门庆道：“娘子差矣！古人道：‘柔软是立身之本，刚强是惹祸之胎。’似娘子的大郎所为良善时，‘万丈水无涓滴漏’。”王婆打着揸鼓儿道：“说的是。”西门庆奖了一回，便坐在妇人对面。王婆又道：“娘子，你认的这个官人么？”那妇人道：“奴不认得。”婆子道：“这个大官人是这本县一个财主，知县相公也和他来往，叫做西门大官人。万万贯钱财，开着个生药铺在县前。家里钱过北斗，米烂陈仓；赤的是金，白的是银；圆的是珠，光的是宝。也有犀牛头上角，亦有大象口中牙。……”那婆子只顾夸奖西门庆，口里假嘈。那妇人就低了头缝针线。西门庆看见潘金莲，十分情思，恨不就做一处。王婆便去点两盏茶来，递一盏与西门庆，一盏递与这妇人，说道：“娘子相待大官人则个。”吃罢茶，便觉有些眉目送情。王婆看着西门庆，把一只手在脸上摸。西门庆心里瞧科，已知有五分了。王婆便道：“大官人不来时，老身也不敢来宅上相请。一者缘法，二者来得恰好。常言道：‘一客不烦二主。’大官人便是出钱的，这位娘子便是出力的；不是老身路歧相烦，难得这位娘子在这里，官人好做个主人，替老身与娘子浇手。”西门庆道：“小人也见不到这里，有银子在此。”便取出来，和帕子

—Es un individuo inútil — replicó Loto Dorado —. Señor, se está burlando de nosotros.

—De ninguna manera, señora — protestó Ximen —. Los antiguos dicen: "El dócil surge en el mundo, el difícil corteja el desastre". Un hombre excelente como su marido, Wu el Mayor, "no pierde una gota de diez mil toneladas de agua".

—Cuán cierto — exclamó la vieja, tocando tambor desde las bambalinas.

Siempre haciendo cumplidos, Ximen se sentó frente a la muchacha.

—¿Sabes quién es este caballero? — preguntó la señora Wang.

—No, no lo sé.

—Es uno de los hombres más prósperos del distrito, y amigo del magistrado. Le llaman el Honorable Ximen. Es muy rico. Tiene una tienda de drogas medicinales frente a la oficina del distrito, y su dinero puede rebosar de la Osa Mayor. El arroz se pudre en sus graneros. Cualquier cosa suya, si es amarilla, es oro; si blanca, plata; si redonda, perlas; si brilla, joyas. Tiene cuernos de rinoceronte y colmillos de elefante...

La señora Wang alabó a Ximen con enloquecida exageración. La muchacha escuchó con la cabeza inclinada sobre su costura. Ximen la miró consumido por el deseo. No podía esperar a que estuvieran solos. La vieja sirvió el té y puso una taza delante de cada uno de ellos.

—Toma un poco de té con el caballero — le dijo a Loto Dorado.

Había un toque de provocación en las miradas de la muchacha. La señora Wang miró intencionadamente a Ximen y se tocó la cara con los cinco dedos. Él entendió: cinco décimos de la batalla estaban ganados.

—Si no hubieras venido, no me hubiera atrevido a visitarte e invitarte — le dijo la señora Wang —. Pero ustedes dos estaban destinados a encontrarse, y aquí, por una favorable coincidencia. Aunque "Una persona no debe abusar de dos protectores", como dice el refrán, tú has gastado dinero, Honorable, y esta dama está ofreciendo su destreza. Detesto molestarte más, pero ¿no piensas que puesto que ella es bastante amable viniendo aquí, podrías obsequiarle una pequeña cosita, de parte mía?

—¡Cómo he podido ser tan lento! Aquí tienes un poco de dinero — Ximen sacó unas cuantas piezas de plata y se las alcanzó a la señora Wang envueltas en un pañuelo.

递与王婆。那妇人便道:“不消生受得。”口里说，又不动身。王婆将了银子要去，那妇人又不起身。婆子便出门，又道:“有劳娘子相陪大官人坐一坐。”那妇人道:“干娘，免了。”却亦是不动身。也是因缘，却都有意了：西门庆这厮一双眼只看着那妇人；这婆娘一双眼也偷睃西门庆，见了这表人物，心中倒有五七分意了，又低着头自做生活。

不多时，王婆买了些见成的肥鹅熟肉、细巧果子归来，尽把盘子盛了；果子菜蔬尽都装了，搬来房里桌子上。看着那妇人道:“娘子，且收拾过生活，吃一杯儿酒。”那妇人道:“干娘自便!相待大官人。奴却不当。”依旧原不动身。那婆子道:“正是专与娘子浇手，如何却说这话?”王婆将盘馔都摆在桌子上，三人坐定，把酒来斟。这西门庆拿起酒盏来说道:“娘子，满饮此杯。”那妇人笑道:“多感官人厚意。”王婆道:“老身知得娘子洪饮，且请开怀吃两盏儿。”西门庆拿起箸来道:“干娘，替我劝娘子请些个。”那婆子拣好的递将过来与那妇人吃。一连斟了三巡酒，那婆子便去烫酒来。西门庆道:“不敢动问娘子青春多少?”那妇人应道:“奴家虚度二十三岁。”西门庆道:“小人痴长五岁。”那妇

—No puedo permitirle hacer tal cosa — dijo la muchacha. Pero permaneció sentada.

La vieja tomó el dinero y se dirigió a la puerta.

—Acompaña un rato al Honorable — le dijo a la muchacha.

—No debe tomarse ninguna molestia, madrina — dijo la muchacha. Pero no se movió.

Ximen y Loto Dorado sentían una mutua y fuerte atracción. Él le clavó la vista abiertamente, y ella, mirándolo desde debajo de sus pestañas, lo consideró un hombre de buena estampa. Ya estaba más que media deseosa. Pero mantuvo su cabeza sobre su labor.

La señora Wang regresó poco después con un ganso gordo cocido, estofado de res y unas delicadas golosinas. Colocó todo sobre unas fuentes y las puso sobre la mesa.

—Guarda tu costura — le dijo a la muchacha —, y bebe una copa de vino.

—Sigue no más, madrina. No es correcto que me una al caballero — dijo Loto Dorado. Pero no dejó su asiento.

—Hacemos esto para expresar mi agradecimiento, especialmente a ti. ¿Cómo puedes decir semejante cosa? — La señora Wang dejó los platos sobre la mesa. Los tres se sentaron, y ella sirvió el vino. Ximen alzó su copa.

—Beba con gusto, señora — le dijo a Loto Dorado.

—Gracias, señor — sonrió la muchacha.

—Sé que tienes una muy buena cabeza — le dijo la señora Wang a ella —. Así que no midas tu bebida.

Ximen levantó sus palillos de comer.

—Madrina, por favor sirve a esta dama por mí.

La vieja seleccionó los mejores trozos y los puso sobre el plato de Loto Dorado. Sirvió sucesivamente tres ruedas de vino, y salió a calentar un poco más.

—¿Puedo preguntarte cuántos años tienes? — le dijo Ximen a la muchacha.

—Veintitres.

—Cinco años más joven que yo.

—Está comparando la tierra con el cielo, señor — respondió cortésmente la muchacha.

人道:“官人将天比地。”王婆走进来道:“好个精细的娘子!不惟做得好针黹,诸子百家皆通。”西门庆道:“却是那里去讨!武大郎好生有福!”王婆便道:“不是老身说是非:大官人宅里枉有许多,那里讨一个赶得上这娘子的。”西门庆道:“便是这等,一言难尽!只是小人命薄,不曾招得一个好的。”王婆道:“大官人,先头娘子须好。”西门庆道:“休说!若是我先妻在时,却不恁地‘家无主,屋倒竖’!如今枉自有三五七口人吃饭,都不管事!”那妇人问道:“官人,恁地时,歿了大娘子得几年了?”西门庆道:“说不得:小人先妻是微末出身,却倒百伶百俐,件件都替得小人;如今不幸,他歿了已得三年,家里的事都七颠八倒。为何小人只是走了出来?在家里时,便要呕气!”那婆子道:“大官人,休怪老身直言:你先头娘子也没有武大娘子这手针线。”西门庆道:“便是!小人先妻也没有娘子这表人物。”那婆子笑道:“官人,你养的外宅在东街上,如何不请老身去吃茶?”西门庆道:“便是唱慢曲儿的张惜惜?我见他是路歧人,不喜欢。”婆子又道:“官人,你和李娇娇却长久。”西门庆道:“这个人见今取在家里。若是他似娘子时,自册正了他多时。”王婆道:“若有娘子般中得官人意的,来宅上说没妨事么?”西门庆道:“我的爹娘俱已歿了,我自主张,谁敢道个

La señora Wang regresó al cuarto.

—Esta dama es extraordinariamente hábil — exclamó —. No sólo cose con primor, sino que además ha leído a todos los clásicos.

—¿Dónde puedes encontrar en estos días una chica así? — dijo Ximen —. Sin duda, Wu el Mayor es afortunado.

—No debes pensar que estoy tratando de provocar algo— dijo la señora Wang— , pero de entre todas las mujeres de tu casa, no hay una con la que se pueda comparar.

—Es bastante cierto. No podría contarte cuán difícil ha sido. Sospecho que he nacido con mala suerte, pues nunca he podido encontrar una verdaderamente buena.

—No había nada malo en tu primera esposa.

—Totalmente de acuerdo. Si aún estuviera viva, mi casa no estaría en semejante estado. Esas mujeres sólo son bocas esperando ser alimentadas. No se ocupan de nada.

—¿Hace cuánto tiempo que su esposa murió, señor? — preguntó la muchacha.

—Es una historia triste. Aunque venía de una familia pobre, era muy hábil. Hacía todo por mí. Hace tres años que murió, y mi casa está en desorden. Por eso es que paso mucho rato afuera, pues cuando estoy en casa me irrito.

—¿Te importa si soy franca? — intervino la señora Wang — . Tu primera esposa no era tan hábil con la aguja como lo es esta dama.

—Tampoco era tan bien parecida.

La señora Wang se rió.

—¿Por qué nunca me invitaste a tomar té en esa casa que tienes en la calle del este?

—¿Te refieres a donde alojo a Zhang Xixi, la cantante de baladas? Es sólo una corista. No me ocupo mucho de ella.

—Tuviste a Li Jiaojiao por bastante tiempo.

—Sí. La alojo en casa. Si fuera como la dama que está aquí, la hubiera ascendido hace tiempo al rango de esposa.

—Si pudieras encontrar semejante muchacha, ¿tendrías algún problema en meterla a tu familia?

—Mis padres están muertos. Soy mi propio dueño. ¿Quién se

‘不’字?”王婆道:“我自说要，急切那里有中得官人意的?”西门庆道:“做什么了便没?只恨我夫妻缘分上薄，自不撞着!”

西门庆和这婆子一递一句，说了一回。王婆便道:“正好吃酒，却又没了。官人休怪老身差拨，再买一瓶儿酒来吃，如何?”西门庆道:“我手帕里有五两来碎银子，一发撒在你处，要吃时只顾取来，多的干娘便就收了。”那婆子谢了官人，起身睃这粉头时，一钟酒落肚，哄动春心，又自两个言来语去，都有意了；只低了头，却不起身。那婆子满脸堆下笑来，说道:“老身去取瓶儿酒来与娘子再吃一杯儿，有劳娘子相待大官人坐一坐。注子里有酒没?便再筛两盏儿和大官人吃。老身直去县前那家有好酒买一瓶来，有好歇儿耽阁。”那妇人口里说道:“不用了。”坐着，却不动身。婆子出到房门前，便把索儿缚了房门，却来当路坐了。

且说西门庆自在房里，便斟酒来劝那妇人；却把袖子在桌上一拂，把那双箸拂落地下。也是缘法凑巧：那双箸正落在妇人脚边。西门庆连忙蹲身下去拾，只见那妇人尖尖的一双小脚儿正趿在箸边。西门庆且不拾箸，便去那妇人绣花鞋儿上捏一把。那妇人便笑将起来，说道:“官人，休要啰唕!你真个要勾搭我?”西门庆便跪下道:“只是娘子作成小人!”那妇人便把西门庆搂将起来。当时两个就王婆房里，脱衣解带，同枕共欢。

云雨才罢，正欲各整衣襟，只见王婆推开房门入来，怒

atrevería a objetarlo?

—Sólo bromeaba. El problema es que no hay ninguna muchacha que te pueda complacer.

—¿Quién dice que no la hay? Sucede que mi suerte matrimonial ha sido muy mala, y nunca encuentro a la mujer apropiada.

Ximen y la vieja departieron así durante un rato, hasta que la señora Wang dijo:

—Temo que el vino está casi acabándose. ¿Te podría molestar para que compres otra botella?

—Hay cinco onzas de plata en mi bolso. Puedes tomar todo. Llévate lo que necesites y guárdate el cambio.

La señora Wang lo agradeció y, tras echar una mirada a Loto Dorado, se puso de pie. La medida de vino que la muchacha tenía dentro ya inflamaba sus pasiones. Ella y el hombre soltaron sus lenguas. Los dos estaban excitados. Loto Dorado mantenía la cabeza baja, pero no se marchaba. Sonriente, la señora Wang le dirigió la palabra.

—Salgo a comprar otra botella. Por favor acompaña al Honorable. Aún hay un poco de vino en el recipiente. Cada uno puede tomar una copa. Voy hasta esa tienda de frente a la oficina del condado para conseguir algún vino bueno, así que no volveré hasta dentro de un rato.

—No deberías molestarte tanto — murmuró la muchacha. Permaneció donde estaba.

La señora Wang salió, cerró, amarró las puertas del cuarto trasero, y se sentó a montar guardia.

Ximen sirvió más vino a Loto Dorado. Con su ancha manga barrió un par de palillos de comer de la mesa al piso. La suerte lo acompañaba en sus demandas amorosas: aterrizaron exactamente junto a los pies de la muchacha. Se inclinó como si fuera a recogerlos y en vez de ello le apretó uno de sus zapatos de raso bordado. Loto Dorado se rió.

—Señor, ¡no debe! ¿Está tratando de seducirme?

Loto Dorado lo hizo ponerse de pie y se arrojó a sus brazos. Allí, en el cuarto de la señora Wang, los dos se desvistieron a toda prisa. Compartiendo la misma almohada, se deleitaron gozosamente.

Cuando ya las nubes habían soltado su lluvia, y Loto Dorado y Ximen iban a ponerse su ropa, la señora Wang abrió la puerta y entró. Simuló

道："你两个做得好事！"西门庆和那妇人都吃了一惊。那婆子便道："好呀！好呀！我请你来做衣裳，不曾叫你来偷汉子！武大得知，须连累我；不若我先去出首！"回身便走。那妇人扯住裙儿道："干娘饶恕则个！"西门庆道："干娘低声！"王婆笑道："若要我饶恕你们，都要依我一件！"那妇人道："休说一件，就是十件奴也依！"王婆道："你从今日为始，瞒着武大，每日不要失约负了大官人，我便罢休；若是一日不来，我便对你武大说。"那妇人道："只依着干娘便了。"王婆又道："西门大官人，你自不用老身多说。这十分好事已都完了。所许之物不可失信。你若负心，我也要对武大说！"西门庆道："干娘放心，并不失信。"三人又吃几杯酒，已是下午的时分。那妇人便起身道："武大那厮将归了，奴自回去。"便踅过后门归家，先去下了帘子，武大恰好进门。

且说王婆看着西门庆道："好手段么？"西门庆道："端的亏了干娘！我到家便取一锭银送来与你；所许之物，岂敢昧心。"王婆道："'眼望旌节至，专等好消息'。不要叫老身'棺材出了讨挽歌郎钱'！"西门庆笑了去。不在话下。

那妇人自当日为始，每日踅过王婆家里来和西门庆做一

ponerse muy furiosa.

—Bonito truco el de ustedes dos — exclamó, sorprendiendo a los amantes —. ¡Bonita cosa! Te pido que me hagas aquí unas ropas — le dijo a Loto Dorado —, ¡y no que realices juegos adúlteros! Si Wu el Mayor lo averigua, seguramente me culpará! ¡Será mejor para mí que se lo cuente yo primero!

Se dirigió hacia la puerta. La muchacha la sujetó de la falda.

—¡Madrina, apiádate de mí!

—No hables tan alto, madrina — le rogó Ximen.

La señora Wang se rió.

—Los perdonaré a ambos, con una condición.

—Una o una docena — dijo Loto Dorado —. ¡Te prometo cualquier cosa!

—De ahora en adelante, debes engañar a Wu el Mayor y atender a Honorable todos los días sin falta, en cuyo caso te perdonaré. ¡Pero si dejas de venir un solo día, se lo contaré a tu esposo!

—Lo que digas, madrina.

—Y tú, Honorable Ximen, sabes lo que quiero. La cuestión tuvo un éxito completo. No olvides tu promesa. Si lo haces, se lo diré a Wu el Mayor.

—No temas, madrina. No la olvidaré.

Los tres bebieron hasta la tarde. Loto Dorado se puso de pie.

—Mi esposo estará pronto en casa. Tengo que irme.

Regresó por la puerta trasera, y ya estaba bajando la cortina de la puerta delantera cuando llegó Wu.

En esos momentos la señora Wang le decía a Ximen:

—Bien, ¿qué piensas de mi método?

—¡Maravilloso! Tan pronto llegue a casa te enviaré una barra de plata. ¡Tendrás todo lo que te prometí!

—"Mis ojos están a la espera de las banderolas de la recompensa real, tengo la oreja parada aguardando buenas nuevas." No me falles. No quiero ser "la plañidera que pide la paga después del entierro".

Ximen se rió, y se marchó. No es necesario decir más al respecto.

De allí en adelante Loto Dorado se deslizó todos los días hacia la casa de la señora Wang para encontrarse con Ximen. Pegados como la laca, e

处，恩情似漆，心意如胶。自古道："好事不出门，恶事传千里。"不到半月之间，街坊邻舍都知得了，只瞒着武大一个不知。

断章句，话分两头。且说本县有个小的，年方十五六岁，本身姓乔；因为做军在郓州生养的，就取名叫做郓哥。家中止有一个老爹。那小厮生得乖觉，自来只靠县前这许多酒店里卖些时新果品；时常得西门庆赍发他些盘缠。其日，正寻得一篮儿雪梨，提着来，绕街寻问西门庆。又有一等的多口人说道："郓哥，你若要寻他，我教你一处去寻。"郓哥道："聒噪阿叔，叫我去寻得他见，赚得三五十钱养活老爹也好。"那多口的道："西门庆他如今刮上了卖炊饼的武大老婆，每日只在紫石街上王婆茶坊里坐地，这早晚多定正在那里。你小孩子家只顾撞入去不妨。"那郓哥得了这话，谢了阿叔指教。这小猴子提了篮儿，一直望紫石街走来，迳奔入茶坊里去，却好正见王婆坐在小凳儿上绩绪。郓哥把篮儿放下，看着王婆道："干娘，拜揖。"那婆子问道："郓哥，你来这里做什么？"郓哥道："寻大官人赚三五十钱养活老爹。"婆子道："什么大官人？"郓哥道："干娘，情知是那个，便只是他那个。"婆子道："便是大官人，也有个姓名。"郓哥道："便是两个字的。"婆子道："什么两个字的？"郓哥道："干娘只是要作耍。我要和西门大官人说句话。"望里面便

íntimos como la goma. Como dice el viejo refrán: "Las noticias sobre la buena conducta nunca pasan de la puerta, pero el escándalo se escucha hasta a mil *li* de distancia". En menos de medio mes, todo el vecindario lo supo. Sólo Wu lo ignoraba.

En la ciudad había un muchacho de quince o dieciseis años cuyo apellido era Qiao. Por haber sido procreado por un militar de la prefectura de Yunzhou, le dieron el nombre de Yunge. Quedaba de su familia inmediata, aparte de él mismo, un anciano padre. Este era un muchacho inteligente, que se ganaba la vida vendiendo fruta fresca en varias tabernas de las afueras de la oficina del condado, y a veces Ximen le daba un poco de dinero.

Cierto día, cuando cargaba una cesta de peras blancas, vagó por las calles buscando a Ximen.

—Sé de un lugar donde puedes encontrarlo — le dijo al muchacho un individuo parlanchín.

—Por favor dímelo, tío. Con eso puedo ganar cuarenta o cincuenta cobres. Los necesito para mi viejo papá.

—Está enganchado con la esposa de Wu el Mayor, el vendedor de bollos. Está con ella todos los días en la tienda de té de la señora Wang, en la calle Piedra Morada. Probablemente lo encuentres allí. Eres sólo un niño, así que entra directamente.

Yunge le agradeció al hombre, se dirigió con su cesta a la calle Piedra Morada y entró a la tienda de té. La señora Wang estaba sentada sobre un pequeño taburete, hilando cáñamo a mano. El muchacho descansó su cesta y la saludó.

—Mis respetos, madrina.

—¿Qué quieres, Yunge?

—Estoy buscando a Honorable. Con eso puedo ganar cuarenta o cincuenta cobres para mi anciano padre.

—¿Cuál Honorable?

—Tú sabes cuál, madrina. Ese es al que me refiero.

—Aun si es Honorable, debe tener un nombre.

—Su nombre tiene dos sílabas.

—¿Cuáles son?

—¿Estás bromeando? Honorable Ximen. Tengo que hablar con él.

El muchacho se dirigió hacia la parte posterior de la tienda. La señora

走。那婆子一把揪住道："小猴子！那里去？人家屋里，各有内外！"郓哥道："我去房里便寻出来。"王婆道："含鸟猢狲！我屋里那得什么西门大官人！"郓哥道："不要独自吃呵！也把些汁水与我呷一呷！我有什么不理会得！"婆子便骂道："你那小猢狲，理会得什么！"郓哥道："你正是'马蹄刀木杓里切菜，水泄不漏。'半点儿也没得落地！直要我说出来，只怕卖炊饼的哥哥发作！"那婆子吃他这两句道着他真病，心中大怒，喝道："含鸟猢狲，也来老娘屋里放屁辣臊！"郓哥道："我是小猢狲，你是'马泊六'！"那婆子揪住郓哥，凿上两个栗暴。郓哥叫道："做什么便打我！"婆子骂道："贼猢狲！高做声，大耳刮子打你出去！"郓哥道："老咬虫！没事得便打我！"这婆子一头叉，一头大栗暴凿，直打出街上去。雪梨篮儿也丢出去；那篮雪梨四分五落，滚了开去。这小猴子打那虔婆不过，一头骂，一头哭，一头走，一头街上拾梨儿；指着那王婆茶坊里骂道："老咬虫！我教你不要慌！我不去说与他！不做出来不信！"提了篮儿，迳奔去寻这个人。正是：从前做过事，没兴一齐来。直教：掀翻狐兔窝中草，惊起鸳鸯沙上眠。毕竟这郓哥寻什么人，且听下回分解。

Wang lo sujetó.

—¿A dónde vas, joven mequetrefe? Hay algo llamado privacidad en la casa de una persona.

—Sólo quiero que salga un minuto.

—¡Malditas payasadas! ¡Quién dice que allí dentro hay un Honorable Ximen!

—No te lo tragues tú sola. Déjame a mí también darle una lamida al jugo. ¿Crees que no lo sé?

—¡Pequeño simio! ¿Qué sabes?

—Eres más tacaña que cortar verduras con un cuchillo de mondar pezuñas en una cuchara de madera. No te quieres perder ni una pizca. Bien, todo lo que tengo que hacer es contarlo, y ese vendedor de bollos es capaz de perder la paciencia!

La vieja se sintió acosada, y montó en cólera.

—¡Joven truhán! ¡Cómo te atreves a entrar aquí a cagarte y a resoplar!

—¡Un joven pícaro es siempre mejor que una vieja alcahueta!

La señora Wang lo agarró y le dio dos coscorrones.

—¿Por qué me golpeas? — gritó el muchacho.

—¡Simio ladrón! ¡Si no bajas la voz, te sacaré de aquí de un bofetón!

—¡Vieja y sucia proxeneta! ¡Me golpeas sin ninguna razón!

La señora Wang sujetó con una mano a Yunge por detrás del cuello, y con la otra le dio de coscorrones, arrojándolo por la puerta. Luego tiró el cesto, haciendo rodar las peras por toda la calle.

El muchacho no era rival para ella. Recogió sus peras llorando e insultándola. Enfadado, señaló con el dedo la tienda.

—¡Espera no más, vieja alcahueta, se lo voy a decir! ¡Ya verás que lo hago! — con el cesto del brazo, partió a buscarlo.

Por lo sucedido anteriormente, hubo toda clase de infortunios. Y como consecuencia, el reposo de los zorros y los conejos en sus cuevas fue interrumpido, y los amorosos patos de la arena fueron sacados de su sopor con un sobresalto.

¿A quién buscaba el muchacho? Si quiere saberlo lea nuestro próximo capítulo.

第二十五回

王婆计啜西门庆　淫妇药鸩武大郎

话说当下郓哥被王婆打了这几下，心中没出气处，提了雪梨篮儿，一迳奔来街上，直来寻武大郎。转了两条街，只见武大挑着炊饼担儿，正从那条街上来。郓哥见了，立住了脚，看着武大道："这几时不见你，怎么吃得肥了？"武大歇下担儿道："我只是这般模样，有甚么吃得肥处？"郓哥道："我前日要籴些麦稃，一地里没籴处，人都道你屋里有。"武大道："我屋里又不养鹅鸭，那里有这麦稃？"郓哥道："你说没麦稃，怎地栈得肥腌腌地，便颠倒提起你来也不妨，煮你在锅里也没气？"武大道："含鸟猢狲，倒骂得我好！我的老婆又不偷汉子，我如何是鸭？"郓哥道："你老婆不偷'汉子'，只偷'子汉'！"武大扯住郓哥道："还我主来！"郓哥道："我笑你只会扯我。却不咬下他左边地来！"武大道："好兄弟，你对我说是兀谁，我把十个炊饼送你。"郓哥道："炊饼不济事；你只做个小主人，请我吃三杯，我便说与你。"武大道："你会吃酒，跟我来。"武大挑了担儿，引着郓哥，到一个小酒店里；歇了担儿，拿了几个炊饼，买了些肉，讨了一镟酒，请郓哥吃。那小厮又道："酒便不要添了，肉再切

CAPÍTULO 25

La señora Wang instiga a Ximen Qing;
La esposa adúltera envenena a Wu el Mayor

Con la cesta en la mano, el muchacho agraviado salió a buscar a Wu el Mayor. Luego de voltear por un par de calles vio al hombrecillo venir en dirección suya cargando sus cestas de bollos. Yunge lo detuvo.

—¡Sólo han pasado unos cuantos días desde la última vez que te vi! ¿Qué has comido que te ha engordado tanto?

Wu descansó su carga.

—Estoy igual. ¿Qué tengo de gordo?

—El otro día quise comprar un poco de afrecho, pero no pude encontrarlo en ninguna parte. Todos decían que tenías un poco en tu casa.

—No crío gansos ni patos. ¿Para qué querría yo afrecho?

—¿Y por qué entonces estás tan relleno que ni siquiera echas vapor cuando te cuelgan de los talones y te cocinan en la olla?

—¡Así que mofándote de mí, joven bribón! Mi esposa no duerme con otros hombres. ¿Por qué me dices pato cornudo?

—No duerme con otros hombres, ¡sólo duerme con otro hombre!

Wu lo empuñó violentamente.

—¿Quién es él?

Yunge se rió.

—Lo único que haces es empuñarme. ¿Pero te atreverías a arrancarlo su verga de un mordisco?

—Dime quién es, pequeño hermano, ¡y te daré diez bollos calientes!

—No quiero tus bollos. Pero si me invitas tres copas de vino, hablaré.

—Si lo que quieres es bebida, ven conmigo — Wu recogió su pértiga y llevó al muchacho a una pequeña taberna. Dejó su carga, sacó unos cuantos bollos, y ordenó algo de carne y una medida de vino, que fueron puestos ante Yunge.

—Es suficiente vino — dijo el joven granuja —, pero podría servirme unas cuantas tajadas más de carne.

几块来。”武大道:“好兄弟，你且说与我则个。”郓哥道:“且不要慌；等我一发吃了，却说与你。你却不要气苦，我自帮你打捉。”武大看那猴子吃了酒肉，道:“你如今却说与我。”郓哥道:“你要得知，把手来摸我头上胳膊。”武大道:“却怎地来有这胳膊?”郓哥道:“我对你说：我今日将这一篮雪梨去寻西门大郎挂一小钩子，一地里没寻处。街上有人说道:‘他在王婆茶房里和武大娘子勾搭上了，每日只在那里行走。’我指望去摸三五十钱使，叵耐那王婆老猪狗不放我去房里寻他，大栗暴打我出来。我特地来寻你。我方才把两句话来激你；我不激你时，你须不来问我。”武大道:“真个有这等事?”郓哥道:“又来了!我道你是这般的鸟人!那厮两个落得快活，只等你出来，便在王婆房里做一处，你兀自问道真个也是假!”武大听罢道:“兄弟，我实不瞒你说：那婆娘每日去王婆家里做衣裳，归来时，便脸红，我自也有些疑忌。这话正是了!我如今寄了担儿，便去捉奸，何如?”郓哥道:“你老大一个人，原来没些见识!那王婆老狗恁么利害怕人，你如何出得他手!他三人须也有个暗号，只你入来拿他，把你老婆藏过了。那西门庆须了得，打你这般二十来个!若捉他不着，干吃他一顿拳头。他又有钱有势，反告了一纸状子，你便用吃他一场官司，又没人做主，干结果了你!”武大道:“兄弟，你都说得是。却怎地出得这口气!”郓哥道:“我吃那老猪狗打了，也没出气处。我教你一着：你今日晚些归去，都不要发作；也不可露一些嘴脸，只作每日一

—¡Cuéntame, pequeño hermano!

—Tranquilízate. Lo haré tan pronto acabe de comer. No dejes que la cosa te desanime. ¡Voy a ayudarte a atraparlo!

Wu contempló al muchacho acabar la carne y el vino.

—¿Ahora me lo dirás? — lo presionó.

—¡Palpa estos chichones, si quieres saberlo!

—¿Cómo los conseguiste?

—Hoy salí a buscar a Ximen Qing con mi cesta de peras blancas para sacarle un poco de dinero. No lo encontraba por ninguna parte, hasta que un hombre en la calle me dijo: "Se goza con la esposa de Wu en la tienda donde se vende té. Va allí todos los días". ¡Tenía la esperanza de ganarme cuarenta o cincuenta cobres, pero la puerca ramera de la señora Wang no quiso dejarme entrar a verlo! ¡Me golpeó el cráneo y me echó fuera! Por eso es que vine a buscarte. Lo que dije cuando nos encontramos fue sólo para enojarte, pues de otra manera no me hubieras preguntado sobre el asunto.

—¿Puede ser esto realmente cierto?

—¡Allí vas otra vez! ¡Todo un inocentón! Esos dos están haciendo su agosto. Apenas te marchas se encuentran donde la señora Wang. ¡Y preguntas si es cierto o falso!

—Francamente, pequeño hermano, últimamente entré en sospechas. Todos los días va a la casa de la señora Wang, pero cuando regresa, su cara está sonrojada. ¡Así que eso era! Guardo mi pértiga y mis cestas y voy allá a pescarlos con las manos en la masa. ¿Qué te parece?

—¿Dónde están tus sesos? No lo puedes hacer sólo. La señora Wang es una perra vieja y dura. Nunca pasarías por sobre ella. Los tres deben tener alguna señal. Esconderán a tu esposa en algún lugar tan pronto te dejes ver. Y eso Ximen Qing es un demonio. Puede contratar a veinte como tú. No pescarías a tu esposa, y él te daría una golpiza. Es rico e influyente. Probablemente también presentaría una demanda y te entablaría acción en la corte. No tienes ningún respaldo fuerte. ¡Acabaría contigo!

—Todo lo que dices es cierto, pequeño hermano. ¿Cómo voy a desquitarme de ellos?

—La vieja zorra me golpeó. Yo también quiero desquitarme de ella. Esto es lo que tienes que hacer: esta noche cuando regreses a casa, no estalles,

般。明朝你便少做些炊饼出来卖，我便在巷口等你。若是见西门庆入去时，我便来叫你。你便挑着担儿，只在左近等我。我便先去惹那老狗，必然来打我。我便将篮儿丢出街来。你便抢来。我便一头顶住那婆子。你便只顾奔入房里去，叫起屈来。——此计如何?”武大道:“既是如此，却是亏了兄弟!我有数贯钱，与你把去籴米。明日早早来紫石街巷口等我!”郓哥得了数贯钱、几个炊饼，自去了。

武大还了酒钱，挑了担儿，去卖了一遭归去。原来这妇人往常时只是骂武大，百般的欺负他；近日来也自知无礼，只得窝伴他些个。当晚武大挑了担儿归家，也只和每日一般，并不说起。那妇人道:“大哥，买盏酒吃?”武大道:“却才和一般经纪人买三杯吃了。”那妇人安排晚饭与武大吃了，当夜无话。次日饭后，武大只做三两扇炊饼安在担儿上。这妇人一心只想着西门庆，那里来理会武大做多做少。当日武大挑了担儿，自出去做买卖。这妇人巴不能够他出去了，便踅过王婆房里来等西门庆。

且说武大挑着担儿，出到紫石街巷口，迎见郓哥提着篮儿在那里张望。武大道:“如何?”郓哥道:“早些个。你且去卖一遭了来。他七八分来了，你只在左近处伺候。”武大飞云也似去卖了一遭回来。郓哥道:“你只看我篮儿撇出来，你

actúa como si no supieras nada, igual que cualquier otro día. Mañana haz menos bollos de lo usual. Te estaré esperando al final de la calle Piedra Morada. Si Ximen ha entrado allí, te llamaré. Me sigues, cargando tus cestas, y esperas cerca de allí. Iré e insultaré a la vieja perra. Seguro que me regañará. Arrojaré mi cesta a la calle. Esa será la señal para que entres al ataque. Con mi cabeza daré de topetazos a la vieja perra y la mantendré alejada. Corres al cuarto trasero y empiezas a gritar que has sido agraviado... Y ¿qué te parece la idea?

—¡Está bien! ¡Lo haremos! Pero te va a costar mucho, pequeño hermano. Toma estas sartas de monedas y cómprate un poco de arroz. Espérame mañana en la mañana a la entrada de la calle Piedra Morada.

El muchacho aceptó el dinero y algunos bollos calientes, y se marchó. Wu pagó la cuenta, cargó al hombro su pértiga y salió a vender su mercancía.

Por lo general Loto Dorado insultaba y atormentaba a su esposo de cien maneras distintas. Pero sabía que estaba siendo irrazonable, y últimamente lo había estado tratando algo mejor. Aquella noche cuando regresó a casa, él se portó como siempre, y no dijo nada fuera de lo ordinario.

—¿Has bebido? — le preguntó ella.

—He tomado unas copas con otro vendedor ambulante.

Loto Dorado sirvió la cena, y comieron. Aquella noche nada especial sucedió.

A la mañana siguiente, después del desayuno, Wu preparó sólo dos o tres azafates de bollos para poner en sus cestas. Todos los pensamientos de la muchacha estaban puestos en Ximen, así que no prestó atención a lo que hacía su esposo. Wu cargó al hombro su pértiga, y salió. Tan pronto se hubo marchado, Loto Dorado corrió a la casa de la señora Wang a esperar a Ximen.

Cuando Wu llegó a la entrada de la calle Piedra Morada, encontró que Yunge ya lo esperaba allí con su cesta.

—¿Qué sucede? — preguntó Wu.

—Aún es temprano— dijo el muchacho—. Vende durante un rato algunos bollos. Ya casi es hora de que llegue. No te vayas muy lejos.

Wu iba y venía como un remolino.

—Estáte alerta a mi cesta —, le recordó el muchacho —. Cuando la arroje afuera, entra corriendo.

便奔入去。”武大自把担儿寄下。不在话下。

却说郓哥提着篮儿走入茶坊里来，骂道：“老猪狗，你昨日做什么便打我！”那婆子旧性不改，便跳起身来喝道：“你这小猢狲！老娘与你无干，你做什么又来骂我！”郓哥道：“便骂你这‘马泊六’，做牵头的老狗，直什么屁！”那婆子大怒，揪住郓哥便打。郓哥叫一声：“你打我！”把篮儿丢出当街上来。那婆子却待揪他，被这小猴子叫声“你打我”时，就把王婆腰里带个住，看着婆子小肚上只一头撞将去，争些儿跌倒，却得壁子碍着不倒。那猴子死顶住在壁上。只见武大撩起衣裳，大踏步直抢入茶坊里来。那婆子见了是武大来，急待要拦当时，却被这小猴子死命顶住，那里肯放？婆子只叫得：“武大来也！”那婆娘正在房里，做手脚不迭，先奔来顶住了门；这西门庆便钻入床底下躲去。武大抢到房门边，用手推那房门时，那里推得开？口里只叫得：“做得好事！”那妇人顶住着门，慌做一团，口里便说道：“闲常时只如鸟嘴卖弄杀好拳棒！急上场时便没些用！见个纸虎，也吓一交！”那妇人这几句话分明教西门庆来打武大，夺路了走。西门庆在床底下听了妇人这几句言语，提醒他这个念头，便钻出来，拔开门，叫声：“不要打！”武大却待要揪他，被西门庆早飞起右脚；武大矮短，正踢中心窝里，扑地望后便倒了。西门庆见踢倒了武大，打闹里一直走了。郓哥见不是话

Wu guardó su pértiga y sus cestas en un lugar seguro. No diremos más al respecto.

Hablaremos más bien de Yunge, y de cómo entró a la tienda de té con su cesta.

—Zorra vieja — exclamó —. ¿Qué derecho tenías de pegarme ayer?

El humor de la señora Wang no había mejorado. De un salto se puso de pie y gritó:

—¡No hay nada entre nosotros, joven simio! ¿Cómo te atreves a venir a insultarme otra vez?

—Eres una alcahueta, he dicho, y una vieja zorra traficante de putas. ¡Y qué!

Furiosa, la señora Wang empuñó a Yunge y lo golpeó.

—¡Pégame, pues, a ver! — gritó el muchacho, y arrojó su cesta a la calle. Sujetándola por la cintura, le dio de topetazos en la panza. Ella empezó a tambalearse hacia atrás, hasta quedar contra la pared, mientras el joven bribón seguía dándole de topetazos en el vientre.

Wu, recogió la parte delantera de su túnica y entró corriendo a la tienda de té. La señora Wang intentó frenéticamente detenerlo, pero el muchacho la tenía firmemente clavada a la pared.

—¡Wu el Mayor está aquí! — gritó con fuerza.

En el cuarto trasero, Loto Dorado entró en pánico. Corrió y se recostó contra la pared. Ximen se metió bajo la cama. Don Wu trató de abrir la puerta, pero no pudo moverla.

—¡Linda escena! — gritó.

La muchacha, enloquecida, continuó haciendo fuerza contra la pared.

—Siempre alardeas sobre lo buen luchador que eres, ¡pero en una emergencia eres inútil — le reprochó a Ximen —. ¡Un tigre de papel te paraliza de miedo!

Esta era una clara sugerencia para que Ximen derribara a Wu y huyera. El caballero que yacía bajo la cama, estimulado por estas palabras, salió a rastras. Abrió la puerta y gritó:

—¡No te resistas!

Wu trató de agarrarlo, pero Ximen lanzó su pie derecho dándole al hombrecillo directamente en el centro del pecho, haciéndolo caer de espaldas. Entonces Ximen huyó. Yunge, al ver que las cosas habían salido

头，撇了王婆撒开。街坊邻舍都知道西门庆了得，谁敢来多管？王婆当时就地下扶起武大来，见他口里吐血，面皮蜡查也似黄了；便叫那妇人出来，舀碗水来，救得苏醒，两个上下肩搀着，便从后门扶归楼上去，安排他床上睡了。当夜无话。

次日，西门庆打听得没事，依前自来和这妇人做一处，只指望武大自死。武大一病五日，不能够起。更兼要汤不见，要水不见；每日叫那妇人不应；又见他浓妆艳抹了出去，归来时便面颜红色。武大几遍气得发昏，又没人来睬着。武大叫老婆来分付道："你做的勾当，我亲手来捉着你奸；你到挑拨奸夫踢我心头，至今求生不生，求死不死，你们却自去快活！我死自不妨，和你们争不得了！我的兄弟武二，你须要知他性格；倘或早晚归来，他肯干休？你若肯可怜我，早早伏侍我好了，他归来时，我都不提；你若不看觑我时，待他归来，却和你们说话！"

这妇人听了这话，也不回言；却踅过来，一五一十，都对王婆和西门庆说了。那西门庆听了这话，却似提在冰窖子里，说道："苦也！我须知景阳冈上打虎的武都头，他是清河县第一个好汉！我如今却和你眷恋日久，情孚意合，却不恁地理会！如今这等说时，正是怎地好？却是苦也！"王婆冷笑道："我倒不曾见，你是个把舵的，我是趁船的，我倒不慌，你倒慌了手脚！"西门庆道："我枉自做了男子汉，到这般去

mal, empujó a un lado a la vieja, y también corrió. Los vecinos sabían lo rudo que era Ximen y no se atrevieron a intervenir.

La señora Wang alzó a Wu el Mayor. La sangre le brotaba de la boca, su piel estaba amarilla como la cera. Llamó a Loto Dorado. La esposa salió del cuarto trasero, sacó una taza llena de agua y la llevó. Ella y la señora Wang, sosteniendo a Wu por los sobacos, lo ayudaron a salir por la puerta trasera y a subir a su casa, donde lo pusieron sobre una cama. Nada más pasó aquella noche.

Al día siguiente Ximen hizo averiguaciones y se enteró de que no había repercusiones, así que se encontró con Loto Dorado como siempre. Ambos esperaban que muriera el esposo. Wu se enfermó durante cinco días y no pudo dejar la cama. Cuando quería sopa o agua, ella no se la daba. Cuando la llamaba, ella no contestaba. Todos los días ella se entregaba seductoramente y salía, regresando siempre con la cara sonrosada. De pura rabia, Wu estuvo a punto de desmayarse varias veces, pero ella no le prestaba ninguna atención.

Él la llamó y le dijo:

—Sé lo que tramas. Los pesqué a los dos juntos. Hiciste que tu amante me patee en el pecho y ahora estoy más muerto que vivo, ¡y aun así ustedes dos siguen sus juegos! Puedo morir, no soy rival para ti. ¡Pero no te olvides de mi hermano Wu Song! ¡Tú sabes cómo es! Tarde o temprano regresará. ¿Crees que va a dejar que te salgas con la tuya? Ten piedad de mí. Ayúdame a recuperarme pronto, y cuando él esté de regreso en casa no diré nada. Si no me tratas bien, tendrá algo que decirles a ustedes dos.

Loto Dorado no respondió, sino que fue a la puerta vecina y le contó a la señora Wang y a Ximen lo que su esposo le había dicho. Ximen sintió que la sangre se le helaba. Se quejó.

—El alguacil Wu es el hombre que mató al tigre en el acantilado Jingyang. ¡Es el luchador más audaz del condado de Qinghe! Hemos tenido este amorío durante un buen tiempo, y hemos estado maravillosamente juntos en cuerpo y alma, tanto que me olvidé totalmente del hemano de tu esposo. ¿Qué vamos a hacer? ¡Esta es una situación terrible!

La señora Wang se rió fríamente.

—Nunca vi nada igual. ¡Tú eres el piloto y yo soy una pasajera, pero yo no estoy preocupada y tú estás entrampado!

—Aunque me avergüenza decirlo, no sé cómo enfrentar asuntos de

处却摆布不开!你有什么主见，遮藏我们则个!”王婆道:“你们却要长做夫妻，短做夫妻?”西门庆道:“干娘，你且说如何是长做夫妻，短做夫妻?”王婆道:“若是短做夫妻，你们只就今日便分散；等武大将息好了起来，与他陪了话；武二归来，都没言语；待他再差使出去，却再来相约：这是短做夫妻。你们若要长做夫妻，每日同一处不担惊受怕，我却有一条妙计，只是难教你。”

西门庆道:“干娘，周全了我们则个!只要长做夫妻!”王婆道:“这条计用着件东西，别人家里都没，天生天化大官人家里却有!”西门庆道:“便是要我的眼睛也剜与你。却是什么东西?”王婆道:“如今这捣子病得重，趁他狼狈里，却好下手。大官人家里取些砒霜来，却教大娘子自去赎一帖心疼的药来，把这砒霜下在里面，把这矮子结果了，一把火烧得干干净净的，没了踪迹，便是武二回来，待敢怎地?自古道:‘嫂叔不通问。’‘初嫁从亲，再嫁由身。’阿叔如何管得?暗地里来往半年一载，等待夫孝满日，大官人娶了家去，这个不是长远夫妻，偕老同欢?——此计如何?”西门庆道:“干娘，只怕罪过!罢，罢，罢!一不做，二不休!”王婆道:“可知好哩。这是斩草除根，萌芽不发；若是斩草不除根，春来萌芽再发!官人便去取些砒霜来，我自教娘子下手。事了时，却要重重谢我。”西门庆道:“这个自然，不消你说。”

且说西门庆去不多时，包了一包砒霜来，把与王婆收了。这婆子却看着那妇人道:“大娘子，我教你下药的法度。如今武大不对你说道，教你看活他?你便把些小意儿贴恋他。他若问你讨药吃时，便把这砒霜调在心疼药里。待他一

este tipo. ¿Tienes alguna idea sobre cómo encubrirnos?

—¿Quieren ser amantes a largo o a corto plazo?

—¿Qué quieres decir? .

—Si están satisfechos con ser amantes de corto plazo, sepárense después de hoy, y cuando Wu se recupere, pídanle disculpas. Nada le será dicho a Wu Song cuando regrese. Cuando sea invitado afuera a otra misión, se pueden juntar otra vez. Si quieren ser amantes a largo plazo, sin asustarse y alarmarse todos los días, entonces tengo un plan inteligente. Claro que podrían no ser capaces de hacerlo.

—¡Sálvanos, madrina! ¡Queremos ser amantes a largo plazo!

—La cosa que necesitamos para este plan no la tienen otras casas. Pero la de ustedes, gracias al cielo, la tiene.

—¡Si me pides mis ojos, me los arranco! ¿De qué cosa se trata?

—El maldito está muy enfermo. Aprovecha su postración para matarlo. Consigue un poco de arsénico de tu droguería, y haz que esta dama compre medicinas para el dolor de corazón; mezclen ambos y acaben con el enano. Ella puede hacerlo incinerar de manera que no deje ninguna huella. Cuando Wu Song regrese, ¿qué podría hacer? Conoces el viejo refrán: "El hermano y la cuñada deben mantener su distancia". "Los padres eligen al primer esposo, la esposa al segundo". Un cuñado no puede interferir. Continúan encontrándose en secreto durante medio año, hasta que pase el período de luto, luego te casas con ella. Serán amantes a largo plazo, y felices hasta el final de sus días. ¿Qué les parece mi plan?

—¡Es un crimen aterrador, madrina! Pero no importa. ¡Lo haremos! ¡Todo o nada!

—Bien. Arránquenlo de cuajo y no crecerá de nuevo. Dejen alguna raíz y germinará otra vez cuando llegue la primavera. Consigue el arsénico, Honorable, y le enseñaré a la dama cómo usarlo. Cuando haya pasado todo, me tendrás que recompensar bien.

—¡Naturalmente! ¡No necesitas decirlo!

Poco después apareció Ximen con el arsénico y se lo alcanzó a la señora Wang. La vieja miró a Loto Dorado.

—Te enseñaré cómo mezclar esto con la medicina. ¿No te pidió Wu que lo trataras mejor? Ablándalo con un poco de amabilidad. Te pedirá que le compres alguna medicina para su corazón. Pon el arsénico dentro.

觉身动，你便把药灌将下去，却便走了起身。他若毒药转时，必然肠胃迸裂，大叫一声，你却把被只一盖，都不要人听得。预先烧下一锅汤，煮着一条抹布。他若毒药发时，必然七窍内流血，口唇上有牙齿咬的痕迹。他若放了命，便揭起被来，却将煮的抹布一揩，都没了血迹，便入在棺材里，杠出去烧了，有什么鸟事！”那妇人道：“好却是好，只是奴手软了，临时安排不得尸首。”王婆道：“这个容易。你只敲壁子，我自过来相帮你。”西门庆道：“你们用心整理，明日五更来讨回报。”西门庆说罢，自去了。王婆把这砒霜用手捻为细末，把与那妇人将去藏了。

那妇人却踅将归来，到楼上看武大时，一丝没两气，看看待死，那妇人坐在床边假哭。武大道：“你做什么来哭？”那妇人拭着眼泪说道：“我的一时间不是了，吃那厮局骗了，谁想却踢了你！我问得一处好药，我要去赎来医你，又怕你疑忌了，不敢去取。”武大道：“你救得我活，无事了，一笔都勾，并不记怀；武二家来亦不提起。快去赎药来救我则个！”那妇人拿了些铜钱，迳来王婆家里坐地，却教王婆去赎了药来；把到楼上，教武大看了，说道：“这帖心疼药，太医教你半夜里吃。吃了倒头把一两床被发些汗，明日便起得来。”武大道：“却是好也！生受大嫂，今夜醒睡些个，半夜里调来我吃。”那妇人道：“你自放心睡，我自伏侍你。”

看看天色黑了，那妇人在房里点上碗灯；下面先烧了一

Cuando se despierte en la noche, échale la mezcla en la garganta; luego apártate de su lado. Una vez que comience a hacer efecto le reventarán las tripas, y empezará a gritar y a chillar. Amortigua sus gritos con una colcha. No dejes que alguien lo oiga. Ten hirviendo una olla de agua y empapa un trapo. Sangrará por cada una de sus aberturas, y se morderá los labios. Cuando muera, retira la colcha y quita toda la sangre con el trapo. Luego, de allí al ataúd, a la incineración ¡y ni una maldita cosa habrá pasado!

—Suena bien — dijo Loto Dorado —. ¡Sólo temo perder la sangre fría! ¡No podré manejar el cadáver!

—Eso es fácil. Sólo tienes que golpear la pared, y subiré a ayudarte.

—Hagan el trabajo con cuidado — dijo Ximen —. Regresaré mañana al amanecer para escuchar su informe —. Se puso de pie y partió.

La señora Wang trituró los gránulos de arsénico con los dedos hasta volverlos polvo y se los dio a esconder a Loto Dorado.

La muchacha cruzó a su casa y subió las escaleras. Wu respiraba apenas. Parecía estar a las puertas de la muerte. Se sentó al extremo de la cama y simuló llorar.

—¿Por qué lloras? — le preguntó Wu.

Loto Dorado se empezó a secar los ojos.

—Cometí un error al dejar que ese canalla me seduzca. ¡Nunca pensé que te daría un puntapié! He oído de una medicina muy buena, y me gustaría comprártela; pero temo que no confíes en mí, así que no me he atrevido a hacerlo.

—Sálvame y olvidaremos todo el asunto. No te guardaré rencor y no le diré nada a Wu Song. ¡Anda, compra la medicina rápido! ¡Sálvame!

La muchacha tomó unos cobres, y de inmediato se dirigió a la casa de la señora Wang, a quien mandó a comprar los polvos medicinales. Luego llevó el paquete al piso de arriba y se lo mostró a Wu.

—Esto es un bálsamo para el corazón — le dijo —. El médico de la droguería dice que debes tomarlo a medianoche y cubrirte la cabeza con dos colchas para que transpires. Mañana podrás levantarte.

—¡Magnífico! Sé que es una gran molestia, pero quédate despierta hasta medianoche y dame la poción.

—No te preocupes. Duerme, que yo te cuidaré.

Cayó la tarde y se juntaron las sombras. Loto Dorado encendió una

大锅汤，拿了一片抹布煮在汤里。听那更鼓时，却好正打三更。那妇人先把毒药倾在盏子里，却舀一碗白汤，把到楼上，叫声："大哥，药在那里？"武大道："在我席子底下枕头边。你快调来与我吃。"那妇人揭起席子，将那药抖在盏子里，把那药贴安了，将白汤冲在盏内；把头上银牌儿只一搅，调得匀了；左手扶起武大，右手把药便灌。武大呷了一口，说道："大嫂，这药好难吃！"那妇人道："只要他医治得病，管什么难吃。"武大再呷第二口时，被这婆娘就势只一灌，一盏药都灌下喉咙去了。那妇人便放倒武大，慌忙跳下床来。武大哎了一声，说道："大嫂，吃下这药去，肚里倒疼起来！苦呀！苦呀！倒当不得了！"这妇人便去脚后扯过两床被来没头没脸只顾盖。武大叫道："我也气闷！"那妇人道："太医分付，教我与你发些汗，便好得快。"武大再要说时，这妇人怕他挣扎，便跳上床来骑在武大身上，把手紧紧地按住被角，那里肯放些松宽。那武大哎了两声，喘息了一回，肠胃迸断，呜呼哀哉，身体动不得了！

那妇人揭起被来，见了武大咬牙切齿，七窍流血，怕将起来，只得跳下床来敲那壁子。王婆听得，走过后门头咳嗽。那妇人便下楼来开了后门。王婆问道："了也未？"那妇人道："了便了了，只是我手脚软了，安排不得！"王婆道："有什么难处，我帮你便了。"那婆子便把衣袖卷起，舀了

lámpara. Luego bajó a la cocina, puso una olla de agua sobre el fuego, y metió un trapo a hervir dentro. Cuando escuchó el tambor del sereno retumbar tres veces, echó el polvo de arsénico dentro de una taza, llenó un tazón con agua caliente, y los llevó arriba. Le preguntó a su esposo:

—¿Dónde pusiste la medicina?

—Aquí bajo el petate, junto a mi almohada. Mézclalo rápido y dámelo.

Loto Dorado tomó el paquete con los polvos medicinales, los echó en la taza de manera que cubrieran el arsénico, añadió agua caliente y lo movió todo con un gancho de plata que se sacó del cabello. Levantó a Wu con su mano izquierda, mientras con la derecha le acercaba la taza a los labios.

—Es muy amarga — le dijo después del primer sorbo.

—Mientras te cure, ¿qué te importa cuán amarga es?

Abrió su boca para dar otro sorbo, y la muchacha inclinó la taza forzando todo su contenido por su garganta. Dejó que cayera desplomado sobre la almohada y de inmediato se alejó de la cama.

Wu empezó a boquear.

—¡Me duele el estómago! ¡Qué dolor, qué dolor! ¡No puedo soportarlo!

La muchacha tomó dos colchas del pie de la cama y las arrojó sobre su cara.

—¡No puedo respirar! — gritó.

—¡El doctor dice que tengo que hacerte sudar! ¡Te sanarás más rápido!

Antes de que Wu pudiera responder, temerosa de que forcejeara, brincó a la cama y se puso de horcajadas sobre su cuerpo, tirando hacia abajo con ambas manos de los bordes de la colcha. Él boqueó, y resolló hasta que sus intestinos reventaron. Entonces dio su último suspiro y quedó inmóvil.

Loto Dorado retiró las colchas. Wu se había lacerado los labios con los dientes, y había sangrado por cada uno de sus orificios. Asustada, la muchacha bajó de la cama de un salto y golpeó la pared. La señora Wang oyó la señal, se dirigió a la puerta trasera y tosió. Loto Dorado bajó y abrió la puerta.

—¿Ya lo hiciste? — preguntó la vieja.

—Hecho está, pero yo he quedado molida. ¡No puedo seguir!

—No es nada. Te ayudaré.

La señora Wang se remangó, llenó un balde con agua caliente, metió

一桶汤；把抹布撇在里面，掇上楼来；卷过了被，先把武大嘴边唇上都抹了，却把七窍淤血痕迹拭净，便把衣裳盖在尸上。两个从楼上一步一掇，扛将下来，就楼下寻扇旧门停了；与他梳了头，戴上巾帻，穿了衣裳，取双鞋袜与他穿了；将片白绢盖了脸，拣床干净被盖在死尸身上，却上楼来收拾得干净了。王婆自转将归去了。那婆娘便号号地假哭起养家人来。——看官听说，原来但凡世上妇人哭有三样：有泪有声谓之哭，有泪无声谓之泣，无泪有声谓之号。当下那妇人干号了一歇，却早五更。

天色未晓，西门庆奔来讨信。王婆说了备细。西门庆取银子把与王婆，教买棺材津送，就叫那妇人商议。这婆娘过来和西门庆说道："我的武大今日已死，我只靠着你做主！"西门庆道："这个何须得你说。"王婆道："只有一件事最要紧：地坊上团头何九叔，他是个精细的人，只怕他看出破绽，不肯殓。"西门庆道："这个不妨。我自分付他便了。他不肯违我的言语。"王婆道："大官人便用去分付他，不可迟误。"西门庆去了。

到天大明。王婆买了棺材，又买些香烛纸钱之类，归来与那妇人做羹饭；点起一盏随身灯。邻舍坊厢都来吊问。那妇人虚掩着粉脸假哭。众街坊问道："大郎因甚病患便死了？"那婆娘答道："因害心疼病证，一日日越重了，看看不能够好，不幸昨夜三更死了！"又哽哽咽咽假哭起来。众邻

allí el trapo, y llevó todo arriba. Enrolló las colchas, lavó la boca de Wu, limpió la sangre que había aflorado por sus siete orificios, y lo cubrió con sus ropas. Lentamente las dos mujeres lo bajaron al primer piso. Encontraron una puerta vieja y lo echaron encima. Le peinaron, le ataron un pañuelo alrededor de la cabeza, le pusieron su ropa, sus zapatos, y sus medias, extendieron un pedazo de fina seda blanca sobre su rostro, y cubrieron el cuerpo con una colcha limpia. Luego subieron y ordenaron el dormitorio, y la señora Wang regresó a su casa.

Loto Dorado empezó a soltar falsos lamentos por la partida del sostén de su familia. Lector tome nota por favor: los lamentos de las mujeres en todo el mundo son de tres tipos: Con lágrimas y sonido se llama aullar, con lágrimas pero sin sonido llorar, sin lágrimas pero con sonido plañir. Loto Dorado plañía. Para entonces ya era la quinta guardia.

El cielo aún no estaba claro cuando Ximen oyó las novedades. La señora Wang se las contó detalladamente, y Ximen le dio dinero para que comprara un ataúd y otros asuntos funerarios. Le pidió que llamara a la muchacha. Loto Dorado se pasó a la casa de la señora Wang.

—Wu el Mayor está muerto — le dijo —. De ahora en adelante eres mi único sostén.

—Eso ya se sabe.

—Hay sólo una dificultad más — dijo la señora Wang —. He, el enterrador local, es un hombre inteligente. Temo que advierta algo, y que no esté de acuerdo en encajonarlo.

—No te preocupes por eso — dijo Ximen —. Cambiaré unas cuantas palabras con él. No se atreverá a ir contra mí.

—Entonces haz eso — dijo la vieja —, y no demores.

Inmediatamente Ximen salió.

Para cuando el sol ya estaba bien alto, la señora Wang tenía comprados el ataúd, unas velas y lingotes de papel, y había regresado a casa y cocinado un poco de sopa y arroz para Loto Dorado. Encendieron una lámpara mortuoria y la colocaron al lado del cuerpo. Los vecinos llegaron a ofrecer sus condolencias. La muchacha se cubrió su cara empolvada y simuló llorar.

—¿De qué mal murió Wu el Mayor?—le preguntaron los vecinos.

—¡Tenía dolores al corazón! ¡Cada día empeoraba! ¡No había esperanzas! ¡Y anoche, a la tercera guardia, me dejó! — sollozaba en alta

舍明知道此人死得不明，不敢死问他，只自人情劝道："死自死了，活的自要过，娘子省烦恼。"那妇人只得假意儿谢了，众人各自散了。

王婆取了棺材，去请团头何九叔。但是入殓用的都买了，并家里一应物件也都买了；就叫了两个和尚晚些伴灵。多样时，何九叔先拨几个火家来整顿。

且说何九叔到巳牌时分慢慢地走出来，到紫石街巷口，迎见西门庆叫道："九叔何往？"何九叔答道："小人只去前面殓这卖炊饼的武大郎尸首。"西门庆道："借一步说话则个。"何九叔跟着西门庆，来到转角头一个小酒店里，坐下在阁儿内。西门庆道："何九叔，请上坐。"何九叔道："小人是何等之人，对官人一处坐地！"西门庆道："九叔何故见外？且请坐。"二人坐定，叫取瓶好酒来。小二一面铺下菜疏果品按酒之类，即便筛酒。何九叔心中疑忌，想道："这人从来不曾和我吃酒，今日这杯酒必有跷蹊。……"两个吃了半个时辰，只见西门庆去袖子里摸出一锭十两银子放在桌上，说道："九叔休嫌轻微，明日别有酬谢。"何九叔叉手道："小人无半点效力之处，如何敢受大官人见赐银两？大官人便有使令小人处，也不敢受。"西门庆道："九叔休要见外，请收过了却说。"何九叔道："大官人但说不妨，小人依听。"西门

voz Loto Dorado.

Los vecinos sabían que había algo peculiar en su muerte, pero temían sondear demasiado. Sólo le dieron el habitual consejo:

—Los muertos se han ido, pero los vivos deben seguir adelante. No lo tomes tan duramente.

La muchacha les agradeció hipócritamente, y los vecinos se marcharon.

Cuando el ataúd fue entregado, la señora Wang mandó llamar al enterrador He. Todo el equipo funerario había sido comprado, así como también todo lo necesario en la casa. Dos monjes fueron contratados para velar más adelante. He despachó a unos cuantos hombres suyos para que alistaran las cosas.

A media mañana He salió lentamente hacia su lugar de destino. Cuando llegó a la entrada de la calle Piedra Morada fue interceptado por Ximen Qing.

—¿A dónde va?

—Voy a inspeccionar el cuerpo de Wu el Mayor, el vendedor de bollos.

—¿Podría concederme un minuto para platicar?

He acompañó a Ximen a una pequeña taberna que quedaba en la calle aledaña, y entraron a un apartado.

—Por favor, siéntese a la cabecera de la mesa — dijo Ximen.

—¿Cómo un hombre de mi rango puede pretender sentarse junto a Su Señoría?

—No debe tratarme como a un extraño. Por favor tome asiento.

Los dos se sentaron y Ximen pidió una botella de buen vino. El camarero sacó fruta y verduras para acompañar el vino y sirvió unas copas. He sintió curiosidad. "Nunca bebió antes conmigo — pensó —. Aquí hay más de lo que se ve..."

Bebieron más o menos media hora, hasta que Ximen sacó de su manga una barra de diez onzas de plata y la puso sobre la mesa.

—Por favor no desprecie la nimiedad de esto. Luego habrá más.

—No he hecho nada — protestó He juntando las manos en señal de respeto —. ¿Cómo podría aceptar la plata del Honorable? Aun si hay una manera en que pueda servirle, no la querría.

—No hay por qué ser tan formal. Por favor, tómelo, y se lo diré.

—De todos modos dígamelo. Me gustaría oírlo.

庆道:“别无甚事，少刻他家也有些辛苦钱。只是如今殓武大尸首，凡百事周全，一床锦被遮盖则个。别无多言。”何九叔道:“是这些小事，有甚利害，如何敢受银两。”西门庆道:“九叔不收时便是推却。”那何九叔自来惧怕西门庆是个刁徒，把持官府的人，只得受了。两个又吃了几杯，西门庆叫酒保来记了帐，明日铺里支钱。两个下楼，一同出了店门。西门庆道:“九叔记心，不可泄漏，改日别有报效。”分付罢，一直去了。

何九叔心中疑忌，肚里寻思道:“这件事却又作怪!我自去殓武大郎尸首，他却怎地与我许多银子?这件事必定有跷蹊!……”来到武大门前，只见那几个火家在门首伺候。何九叔问道:“这武大是甚病死了?”火家答道:“他家说害心疼病死了。”何九叔揭起帘子入来。王婆接着道:“久等阿叔多时了。”何九叔应道:“便是有些小事绊住了脚，来迟了一步。”只见武大老婆穿着些素淡衣裳从里面假哭出来。何九叔道:“嫂子省烦恼。可伤大郎归天去了!”那妇人虚掩泪眼道:“说不可尽!不想拙夫心疼证候，几日儿便休了!撇得奴好苦!”何九叔上上下下看了那婆娘的模样，口里自暗暗地道:“我从来只听的说武大娘子，不曾认得他，原来武大却讨着这个老婆!西门庆这十两银子有些来历。”何九叔看着武大

—Bueno, se trata de esto. Pronto irá a la casa del difunto, y allí también le darán un poco de dinero. Cuando examine el cuerpo de Wu el Mayor, quiero que haga todo lo propio del caso. Deje que una colcha bordada lo cubra todo. Eso es todo lo que tengo que decirle.

—Por supuesto, ¿por qué no habría de hacerlo? ¿Cómo podría tomar el dinero por una pequeña cosa como esa?

—Si no toma la plata, querrá decir que me está rechazando.

He sabía que Ximen era un bribón influyente entre los funcionarios, y le temía. No tuvo más alternativa que aceptar. Bebieron unas cuantas copas más. Ximen le dijo al camarero que lo cargara todo a su cuenta y que fuera al día siguiente a su tienda para pagarle. Los dos bajaron las escaleras y dejaron la taberna.

—No se olvide — dijo Ximen —. Y guarde silencio. Lo recompensaré más adelante —. Se alejó.

Las sospechas de He crecieron. "Esto es muy raro — caviló —. ¿Por qué habría de darme tanto dinero antes de que yo inspeccione el cuerpo de Wu el Mayor? ¡Debe haber algo sospechoso!"

En la puerta de la casa encontró a sus hombres que lo esperaban.

—¿Cuál fue la causa de la muerte? — preguntó.

—Dice su esposa que por dolores en el corazón — respondieron los hombres.

He levantó la cortina de la puerta y entró. La señora Wang lo saludó.

—Hemos estado esperándolo.

—Me demoró un pequeño asunto.

Loto Dorado, con una vestimenta sencilla y austera, salió de la habitación interior fingiendo llorar.

—Cálmese — le pidió He —. Qué lástima que Wu el Mayor haya tenido que regresar al cielo.

La muchacha se secó los ojos.

—¡Usted no tiene idea del asunto! ¡Quién hubiera pensado que se moriría unos días después de que su corazón empezó a dolerle! ¡Oh, pobre de mí!

He la recorrió con la mirada. "Había oído de la esposa de Wu, pero nunca la había visto — se dijo —. ¡Así que este tipo de mujer tenía! ¡Había un motivo bajo las diez onzas de plata de Ximen!"

Se acercó al cuerpo, abrió la mortaja, y levantó la seda que cubría el

尸首，揭起千秋幡，扯开白绢，用五轮八宝犯着两点神水眼定睛看时，何九叔大叫一声，望后便倒，口里喷出血来。但见：指甲青，唇口紫，面皮黄，眼无光。正是：身如五鼓衔山月，命似三更油尽灯。毕竟何九叔性命如何，且听下回分解。

rostro de Wu. El enterrador tenía ojos de halcón, y lo que vio le hizo caer de espaldas, y la sangre brotó a chorros por su boca. Las uñas se le pusieron azules, los labios morados, la piel amarilla, y los ojos se le opacaron.

Realmente su cuerpo fue una luna menguante devorada por las montañas a la quinta guardia; su vida titiló como una lámpara moribunda a media noche.

¿Vivió o murió He el enterrador? Si desea saberlo lea nuestro próximo capítulo.

第二十六回

偷骨殖何九送丧　供人头武二设祭

话说当时何九叔跌倒在地下，众火家扶住。王婆便道："这是中了恶，快将水来！"喷了两口，何九叔渐渐地动转，有些苏醒。王婆道："且扶九叔回家去却理会。"两个火家又寻扇旧门，一迳抬何九叔到家里，大小接着，就在床上睡了。老婆哭道："笑欣欣出去，却怎地这般归来！闲时曾不知中恶！"坐在床边啼哭。何九叔觑得火家都不在面前，踢那老婆道："你不要烦恼，我自没事。却才去武大家入殓，到得他巷口，迎见县前开药铺的西门庆请我去吃了一席酒，把十两银子与我，说道：'所殓的尸首，凡事遮盖则个。'我到武大家，见他的老婆是个不良的人，我心里有八九分疑忌；到那里揭起千秋幡看时，见武大面皮紫黑，七窍内津津出血，唇口上微露齿痕，定是中毒身死。我本待声张起来，却怕他没人作主，恶了西门庆，却不是去撩蜂剔蝎？待要胡卢提入了棺殓了，武大有个兄弟，便是前日景阳冈上打虎的武都头，他是个杀人不眨眼的男子，倘或早晚归来，此事必然要

CAPÍTULO 26

He roba huesos de la pira funeraria;
Wu Song ofrece cabezas como sacrificio conmemorativo

Cuando el enterrador He cayó al suelo, sus asistentes corrieron a levantarlo.

—Ha sido poseído por un espíritu maligno — afirmó la señora Wang —. ¡Traigan agua rápido! — roció dos bocanadas sobre su cara, y el enterrador se movió, y gradualmente revivió un poco —. Llévenlo a su casa — ordenó ella —. Allá pueden decidir qué hacer.

Los asistentes cargaron al enterrador He hasta su casa sobre una vieja puerta improvisada como camilla. Su familia lo recibió y lo echó sobre la cama. Su esposa rompió a llorar.

—¡Cuando salió era puras sonrisas! ¡Regresar a casa así! ¡Quién hubiera pensado que sería poseído por un espíritu maligno! — se sentó al borde de su cama y lloró a gritos.

He advirtió que sus asistentes se habían marchado, y que él y su esposa estaban solos, y la empujó con el pie.

—Estoy bien — le dijo en voz baja —. No te preocupes. Camino a la inspección del cuerpo de Wu para su entierro, me encontré a la entrada de su calle con Ximen Qing, que tiene una droguería frente a la oficina del distrito. Me obsequió vino y me dio diez onzas de plata con un consejo: "Cúbrelo todo cuando inspecciones el cadáver." Fui a la casa de Wu. Pude ver que su esposa no era una buena persona, y entré en sospechas. Abrí la mortaja. El rostro de Wu estaba morado. Había sangre en sus orejas, en sus ojos, en su nariz y su boca. Se había mordido los labios. Evidentemente había sido envenenado. Iba a anunciar esto, pero entonces pensé, no tiene a nadie que lo defienda; si yo ofendo a Ximen Qing, sólo removiendo un panal de avispas. Iba a dejarlo pasar y aprobar el entierro. Pero entonces recordé que Wu tenía un hermano, el alguacil Wu, quien había matado a un tigre a golpes en el acantilado Jingyang. Es el tipo de hombre que mata sin pestañear. Tarde o temprano regresaría a casa ¡y entonces todo el asunto

发。”老婆便道:“我也听得前日有人说道:‘后巷住的乔老儿子郓哥去紫石街帮武大捉奸，闹了茶坊。’正是这件事了。你却慢慢的访问他。如今这事有甚难处?只使火家自去殓了，就问他几时出丧。若是停丧在家，待武二归来出殡，这个便没什么皂丝麻线；若他便出去埋葬了，也不妨；若是他便要出去烧化时，必有跷蹊。你到临时，只做去送丧，张人眼错，拿了两块骨头，和这十两银子收着，便是个老大证见。他若回来不问时便罢，却不留了西门庆面皮，做一碗饭却不好?”何九叔道:“家有贤妻，见得极明!”随即叫火家分付:“我中了恶，去不得；你们便自去殓了。就问他几时出丧，快来回报。得的钱帛，你们分了，都要停当。若与我钱帛，不可要。”火家听了，自来武大家入殓。停丧安灵已罢，回报何九叔道:“他家大娘子说道:‘只三日便出殡，去城外烧化。’”火家各自分钱散了。何九叔对老婆道:“你说的话正是了；我至期只去偷骨殖便了。”

且说王婆一力撺掇：那婆娘当夜伴灵。第二日，请四僧念些经文。第三日早，众火家自来扛抬棺材，也有几家邻舍街坊相送。那妇人带上孝，一路上假哭养家人。来到城外化人场上，便叫举火烧化。只见何九叔手里提着一陌纸钱来到

estallaría!

—¡Precisamente el otro día escuché a alguien decir: "Yunge, el hijo del viejo Qiao del callejón trasero, se dirigió con Wu el Mayor a la calle Piedra Morada a echar guante a unos adúlteros. ¡En la tienda de té hubo una terrible batahola!" — recordó la esposa de He—. ¡Así que eso era! Sigue con tu investigación. ¿Qué tiene de difícil? Haz que tus asistentes aprueben el entierro, y averigua cuándo será el funeral. Si mantienen el cuerpo en casa hasta que Wu Song regrese, y entonces lo entierran, no habrá ninguna complicación. Si lo sepultan, déjalos, por el momento. Pero si lo van a incinerar, sin duda alguna algo está mal. Asistes a la ceremonia y tomas, cuando nadie te esté viendo, un par de huesos de la pira. Esto, más las diez onzas de plata, será una prueba importante. Si Wu Song no hace ninguna pregunta cuando vuelva a casa, tú no dices nada. No estarás pelando piel de la nariz a Ximen Qing, y nosotros comeremos bien con su dinero.

—Eres una buena esposa, y muy inteligente.

He se levantó y dio órdenes a sus ayudantes.

—Me he indispuesto y no puedo ir a casa de Wu. Ustedes atiendan el entierro. Averiguen cuándo va a ser el funeral y háganmelo saber de inmediato. Cualquier cantidad de dinero que reciban, divídanla equitativamente entre ustedes. Si les ofrecen algo para mí, no lo acepten.

Los ayudantes dirigieron la colocación del cuerpo de Wu en su ataúd. Cuando el sarcófago y la tabla conmemorativa fueron puestos en la posición apropiada, regresaron donde He y le informaron.

—Su viuda dice que lo van a incinerar dentro de tres días en las afueras de la ciudad — se repartieron la propina y se marcharon.

—Fue como predijiste — le confió He a su esposa—. ¡Debo ir a conseguir esos huesos!

Por insistencia de la señora Wang, Loto Dorado permaneció velando el ataúd toda la noche. Al día siguiente fueron contratados cuatro monjes para salmodiar plegarias. A la tercera mañana llegaron los asistentes del enterrador a servir de cargadores del féretro. Varios vecinos acompañaron el cortejo. La viuda, vestida de luto, lloró la pérdida del sostén de la familia durante todo el camino hasta el campo de cremación, en las afueras de la ciudad. Allí ella ordenó a los asistentes prender la pira funeraria. El enterrador He se presentó con una sarta de lingotes de oro de papel. La señora Wang

场里。王婆和那妇人接见道："九叔，且喜得贵体没事了。"何九叔道："小人前日买了大郎一扇笼子母炊饼，不曾还得钱，特地把这陌纸来烧与大郎。"王婆道："九叔如此志诚！"何九叔把纸钱烧了，就撺掇烧化棺材。王婆和那妇人谢道："难得何九叔撺掇，回家一发相谢。"何九叔道："小人到处只是出热。娘子和干娘自稳便，斋堂里去相待众邻舍街坊。小人自替你照顾。"使转了这妇人和那婆子，把火夹去，拣两块骨头拿去澈骨池内只一浸，看那骨头酥黑。何九叔收藏了，也来斋堂里和哄了一回。棺木过了，杀火，收拾骨殖，澈在池子里。众邻舍各自分散。那何九叔将骨头归到家中，把幅纸都写了年月日期，送丧的人名字，和这银子一处包了，做一个布袋儿盛着，放在房里。

再说那妇人归到家中，去橱子前面设个灵牌，上写"亡夫武大郎之位"。灵床子前点一盏琉璃灯，里面贴些经幡、钱垛、金银锭、采缯之属。每日却自和西门庆在楼上任意取乐，却不比先前在王婆房里只是"偷鸡盗狗"之欢，如今家中又没人碍眼，任意停眠整宿。这条街上远近人家无有一人不知此事，却都惧怕西门庆那厮是个刁徒泼皮，谁肯来多管？

常言道："乐极生悲，否极泰来。"光阴迅速，前后又早

y Loto Dorado lo saludaron.

—¡Qué suerte que se ha recuperado!

—Le debo a Wu el Mayor por una bandeja de bollos que me vendió hace varios días. Pensé que me gustaría darle esto para su viaje.

—Qué hombre tan honrado — dijo la señora Wang.

He encendió las monedas de sacrificio y ayudó a quemar el ataúd.

—Es usted muy amable — dijeron las dos mujeres —. Cuando lleguemos a casa le demostraremos nuestro agradecimiento de forma más adecuada.

—Sólo estoy tratando de ser útil — respondió He—. Ustedes, damas, no deben molestarse. ¿Por qué no atienden a los vecinos que están esperando en el salón de descanso? Yo me encargaré de las cosas de aquí.

Convencidas por él, las dos mujeres dejaron la pira. He hurgó entre las cenizas, sacó dos pedazos de hueso y los apagó en el estanque específicamente dispuesto con ese fin. Estaban escamosos y negros. Los escondió entre su ropa, y luego se unió a la gente del salón de descanso. Pronto el ataúd se consumió por completo. Las llamas se extinguieron, y los huesos fueron trasladados al estanque, donde se enfriaron. Los vecinos se marcharon y He regresó a casa con las muestras.

En una hoja de papel escribió la fecha y los nombres de aquellos que habían dirigido la incineración. Con el papel envolvió la barra de plata, y metió todo en una bolsa de tela que escondió en su casa.

Al llegar a su casa, Loto Dorado puso la tabla conmemorativa frente a la pared divisoria del primer piso. Decía: "En memoria de Wu el Mayor, mi difunto esposo." Ante la tabla encendió una lámpara de vidrio. Dentro de la habitación colgó unas banderolas con citas sagradas, monedas y lingotes para los sacrificios, y lazos fúnebres.

Pero en el piso de arriba todos los días retozaba con Ximen. Lo cual era mejor que sus encuentros furtivos en casa de la señora Wang, ya que nadie los veía y podían pasar la noche entera juntos cuando querían.

No había un solo vecino en toda la calle Piedra Morada que no lo supiera. Pero temían al bribonesco y violento Ximen, y no se atrevían a interferir.

"El éxtasis engendra la tragedia, de la miseria germina la buena fortuna." El tiempo transcurrió rápidamente.

四十余日。”却说武松自从领了知县言语，监送车仗到东京亲戚处投下了来书，交割了箱笼，街上闲行了几日，讨了回书，领一行人取路回阳谷县来。前后往回，恰好过了两个月。去时残冬天气，回来三月初头。于路上只觉神思不安，身心恍惚，赶回要见哥哥；且先去县里交纳了回书。知县见了大喜，看罢回书，已知金银宝物交得明白，赏了武松一锭大银，酒食相待，不必用说。武松回到下处房里，换了衣服鞋袜，戴上个新头巾，锁上了房门，一迳投紫石街来。两边众邻舍看见武松回了，都吃一惊，大家捏两把汗，暗暗的说道：“这番萧墙祸起了！这个太岁归来，怎肯干休？必然弄出事来！”

且说武松到门前揭起帘子，探身入来，见了灵床子，又写“亡夫武大郎之位”七个字，呆了；睁开双眼道：“莫不是我眼花了？”叫声：“嫂嫂，武二归了。”那西门庆正和这婆娘在楼上取乐，听得武松叫一声，惊的屁滚尿流，一直奔后门，从王婆家走了。那妇人应道：“叔叔少坐，奴便来了。”原来这婆娘自从药死了武大，那里肯带孝？每日只是浓妆艳抹，和西门庆做一处取乐；听得武松叫声“武二归来了”，慌忙去面盆里洗落了脂粉，拔去了首饰钗环，蓬松挽了个髻儿，脱去了红裙绣袄，旋穿上孝裙孝衫，方从楼上哽哽咽咽假哭下来。

Pasaron más de cuarenta días. Wu Song había cumplido las tareas encargadas por el magistrado del distrito, escoltando la carreta hasta la casa de sus parientes en la capital oriental, donde entregó la carta y las cajas. Mientras esperaba la respuesta escrita pasó unos días rondando por las calles de más movimiento, y luego regresó a Yanggu con sus hombres. Toda la misión duró exactamente dos meses.

Wu Song había partido al fin del invierno. Cuando regresó era el comienzo del tercer mes lunar. Se había sentido intranquilo todo el tiempo pasado fuera y ahora estaba ansioso por ver a su hermano. Pero primero entregó la respuesta al magistrado.

El funcionario quedó complacido. Después de leer la carta, en la que se decía que los objetos de valor habían sido entregados sin novedad, recompensó a Wu Song con un gran lingote de plata, y le ofreció vino y una cena. De más está decirlo.

Wu Song se dirigió a su alojamiento, se mudó de ropa, de zapatos y de medias, se puso un pañuelo de cabeza fresco, cerró su puerta y fue de inmediato a la calle Piedra Morada. Los vecinos alarmados de ambos lados de la calle empezaron a sudar. En voz baja decían:

—¡Aquí vienen los problemas! ¡El gran valiente no dejará tranquilo el asunto así no más! ¡Algo malo puede ocurrir!

Wu Song levantó la cortina de la puerta y entró. Lo primero que advirtió fue la tabla con la inscripción: "En memoria de Wu el Mayor, mi difunto esposo." Impactado, se quedó con la vista clavada.

"¿Puedo confiar en mis ojos?", pensó.

—Cuñada — llamó—, estoy de regreso. Soy yo, Wu Song.

Arriba Ximen retozaba con Loto Dorado. Al oír la voz de Wu Song, de puro terror se tiró un pedo y se orinó en los pantalones. Se deslizó por la puerta trasera y se marchó por la casa de la señora Wang.

—Por favor, siéntate — gritó la muchacha —. Ahora mismo estaré contigo —. No había llevado luto después de envenenar a su esposo, sino más bien se había adornado y embellecido todos los días para pasarla bien con su amante. Inmediatamente se lavó el maquillaje, retiró los adornos de su cabello, hizo de sus lúbricos rizos un severo moño en la nuca, y rápidamente cambió su falda roja y su túnica estampada por unos deslúcidos atavíos de luto. Sólo entonces, sollozando, bajó las escaleras.

武松道:“嫂嫂，且住!休哭!我哥哥几时死了?得什么证候?吃谁的药?”那妇人一头哭，一面说道:“你哥哥自从你转背一二十日，猛可的害急心疼起来；病了八九日，求神问卜，什么药不吃过；医治不得，死了!撇得我好苦!”隔壁王婆听得，生怕决撒，即便走过来帮他支吾。武松又道:“我的哥哥从来不曾有这般病，如何心疼便死了?”王婆道:“武都头，却怎地这般说?‘天有不测风云，人有暂时祸福’。谁保得长没事?”那妇人道:“亏杀了这个干娘。我又是个没脚蟹，不是这个干娘，邻舍家谁肯来帮我!”武松道:“如今埋在那里?”妇人道:“我又独自一个，那里去寻坟地?没奈何，留了三日，把出去烧化了。”武松道:“哥哥死得几日了?”妇人道:“再两日，便是断七。”

武松沉吟了半晌，便出门去，迳投县里来。开了锁，去房里换了一身素净衣服，便叫土兵打了一条麻绦系在腰里，身边藏了一把尖长柄短、背厚刃薄的解腕刀，取了些银两带在身边，叫一个土兵锁上了房门，去县前买了些米面椒料等物，香烛冥纸，就晚到家敲门。那妇人开了门。武松叫土兵去安排羹饭。武松就灵床子前点起灯烛，铺设酒肴。到两个

—Cuñada, no llores — dijo Wu Song —. ¿Cuándo murió mi hermano? ¿Qué le pasó? ¿Qué medicinas tomó?

Loto Dorado le respondió llorando:

—Cerca de veinte días después de que te fuiste, tuvo graves dolores en el corazón. Estuvo enfermo durante ocho o nueve días. ¡Recé, le di todo tipo de medicinas, pero nada lo curaba y murió! ¡Ahora soy desdichada y estoy sola!

La señora Wang los pudo oír a través de la pared. Temía que Loto Dorado cometiera un error, así que se acercó a ayudarla.

—Mi hermano nunca antes tuvo esa dolencia — dijo Wu Song —. ¿Cómo pudo matarlo su corazón?

—Vea, alguacil — interrumpió la señora Wang —, ¿no conoce el dicho: "Los vientos y las nubes del firmamento son inescrutables. La suerte de un hombre cambia en un instante"? ¿Quién puede asegurarnos contra el infortunio?

—Si no fuera por la madrina que está aquí, habría quedado desvalida — añadió la muchacha—. Ella es la única de todos los vecinos que vino a ayudarme.

—¿Dónde está enterrado? — preguntó Wu Song.

—Estaba sola. ¿Cómo podía ir a buscar un lugar adecuado para su entierro? No hubo otra forma. Después de tres días, lo hice incinerar.

—¿Cuál es la fecha en que murió?

—Dentro de dos días será la final del plazo de Siete Veces Siete.

Wu Song se quedó silencioso varios minutos. Luego se marchó y regresó a su alojamiento. Sacó el cerrojo de la puerta, entró, y se puso una ropa sobria y limpia. Hizo que un soldado le hiciera una soga de cáñamo que amarró a su cintura, y escondió entre su ropa un cuchillo filudo de hoja gruesa. Tomó un poco de plata y salió, dando orden al soldado de que echara cerrojo a la puerta detrás suyo. En las tiendas de frente a la oficina del condado compró arroz, harina y especias, así como velas, réplicas en papel de lingotes de plata y oro para sacrificios. Al anochecer fue a casa de su hermano y tocó la puerta.

Loto Dorado le abrió, y Wu Song ordenó al soldado que preparara los platos para el sacrificio. Encendió la lámpara delante de la tabla conmemotativa y sacó el vino y los bocadillos. A la segunda guardia todo

更次，安排得端正，武松扑翻身便拜道："哥哥阴魂不远！你在世时软弱，今日死后，不见分明！你若是负屈衔冤，被人害了，托梦与我，兄弟替你做主报仇！"把酒浇奠了，烧化冥用纸钱，便放声大哭；哭得那两边邻舍无不凄惶。那妇人也在里面假哭。武松哭罢，将羹饭酒肴和土兵吃了，讨两条席子叫土兵中门旁边睡。武松把条席子就灵床子前睡。那妇人自上楼去下了楼门自睡。约莫将近三更时候，武松翻来覆去睡不着；看那土兵时，鼾鼾的却似死人一般挺着。武松爬将起来，看那灵床子前琉璃灯半明半灭；侧耳听那更鼓时，正打三更三点。武松叹了一口气，坐在席子上自言自语，口里说道："我哥哥生时懦弱，死了却有甚分明！"说犹未了，只见灵床子下卷起一阵冷气来，盘旋昏暗，灯都遮黑了，壁上纸钱乱飞。那阵冷气逼得武松毛发皆竖。定睛看时，只见个人从灵床底下钻将出来，叫声："兄弟！我死得好苦！"武松听不仔细，却待向前来再看时，并没有冷气，亦不见人。自家便一交颠翻在席子上坐地，寻思是梦非梦。回头看那土兵却正睡着。武松想道："哥哥这一死必然不明！却才正要报我知道，又被我的神气冲散了他的魂魄！……"放在心里不题，等天明却又理会。

天色渐白了，土兵起来烧汤。武松洗漱了。那妇人也下

estuvo listo. Wu Song se puso de rodillas e hizo una reverencia.

—¡Hermano, tu alma está cerca! En vida fuiste débil y tímido, y la causa de tu muerte no está clara. ¡Si fuiste maltratado y asesinado, ven a mí en un sueño y te vengaré!

Roció vino sobre el piso, quemó el dinero de papel y lloró tan desgarradoramente que todo el vecindario se conmovió. Adentro, la muchacha también pretendió llorar. Por último Wu Song le dio al soldado el vino de sacrificio y la comida para que bebiera y comiera. Consiguió dos petates y le ordenó al soldado dormir cerca de la puerta ubicada entre las habitaciones interiores y las exteriores. Él mismo se acostó delante de la tabla conmemorativa. Loto Dorado subió, echó cerrojo a la puerta que daba a la escalera, y se acostó.

Wu Song se agitó y dio vueltas, incapaz de dormir. Era cerca de la tercera guardia. Miró al soldado: el individuo roncaba, inmóvil como la muerte. Wu Song se sentó y clavó la mirada en la opaca lámpara de vidrio que estaba delante de la tabla. Oyó tres golpes de tambor del vigilante y tres toques de palitos. Wu Song suspiró.

"Mi hermano fue un blandengue toda su vida — se dijo—. Aún no sé cómo murió".

Antes de que hubiera terminado de decir eso, un vapor helado salió de debajo de la mesa del altar y se arremolinó en la penumbra. De pronto la lámpara del altar se apagó. Las monedas de papel que estaban en la pared empezaron a trepidar enloquecidas.

A Wu Song se le pararon los pelos de punta, y se quedó mirando fijamente. Una figura habría salido de debajo de la mesa del altar.

—Hermano — le dijo —, tuve una cruel muerte.

Wu Song no pudo oír con claridad. Avanzó. Pero el frío del vapor se desvaneció y la figura desapareció. Wu Song cayó hacia atrás sentado sobre su petate. ¿Había sido todo un sueño? Se volteó y miró al soldado sobre su petate. El hombre estaba bien dormido.

"¡Debe haber algo raro en la muerte de mi hermano! — pensó —. Vino a decírmelo, pero mi esencia viviente hizo que su sombra se disipara..."

Wu Song decidió no decir nada y esperar la mañana siguiente.

Poco a poco el cielo se aclaró. El soldado se levantó y calentó un poco de agua, y Wu Song se enjuagó la boca y se lavó. Loto Dorado bajó.

楼来，看着武松道："叔叔，夜来烦恼！"武松道："嫂嫂，我哥哥端的什么病死了？"那妇人道："叔叔却怎地忘了？夜来已对叔叔说了，害心疼病死了。"武松道："却赎谁的药吃？"那妇人道："见有药贴在这里。"武松道："却是谁买棺材？"那妇人道："央及隔壁王干娘去买。"武松道："谁来扛抬出去？"那妇人道："是本处团头何九叔。尽是他维持出去。"武松道："原来恁地。且去县里画卯却来。"便起身带了土兵，走到紫石街巷口，问土兵道："你认得团头何九叔么？"土兵道："都头怎地忘了？前顷他也曾来与都头作庆。他家只在狮子街巷内住。"武松道："你引我去。"土兵引武松到何九叔门前，武松道："你自先去。"土兵去了。武松却揭起帘子，叫声："何九叔在家么？"这何九叔却才起来，听得是武松来寻，吓得手忙脚乱，头巾也戴不迭，急急取了银子和骨殖藏在身边，便出来迎接道："都头几时回来？"武松道："昨日方回到这里。有句话闲说则个，请那尊步同往。"何九叔道："小人便去。都头，且请拜茶。"武松道："不必！免赐！"

两个一同出到巷口酒店里坐下，叫量酒人打两角酒来。何九叔起身道："小人不曾与都头接风，何故反扰？"武松道：

—Cuñado, anoche estuviste desvelado, ¿no?

—Cuñada, ¿de qué, exactamente, murió mi hermano?

—¿Cómo puedes haberlo olvidado? Anoche te lo dije. Sus dolores de corazón lo mataron.

—¿Quién recetó las medicinas?

—Tengo la receta aquí.

—¿Quién compró el ataúd?

—Le pedí a la señora Wang, la vecina, que lo hiciera.

—¿Quiénes fueron los cargadores del féretro?

—Unos hombres del enterrador He. Él se ocupó de todo.

—Ya veo. Tengo que bajar a la oficina del distrito y hacer acto de presencia.

Wu Song se marchó con su ordenanza. Cuando llegaron al extremo de la calle Piedra Morada le preguntó:

—¿Conoces al enterrador He?

—¿No se acuerda, alguacil? Vino a felicitarlo cuando fue nombrado. Vive en un callejón lateral a la calle del León.

—Llévame allí.

El soldado lo escoltó hasta la puerta de la casa de He.

—Ahora te puedes ir —le dijo Wu Song. El ordenanza se marchó. Wu Song levantó la cortina de la puerta.

—¿El enterrador He está en casa? — llamó.

He acababa de levantarse. Al escuchar que se trataba de Wu Song le empezaron a temblar las manos y los pies. No pudo ponerse el pañuelo en la cabeza. Inmediatamente sacó la plata y los huesos, y los escondió entre su ropa. Salió y saludó a su visitante.

—¿Cuándo regresó, alguacil?

—Volví ayer. Me gustaría hablar unas palabras con usted. Por favor acompáñeme.

—Por supuesto. Pero antes déjeme ofrecerle un poco de té.

—No es necesario. No quiero nada.

Ambos se dirigieron calle abajo a una taberna, y allí tomaron asiento. Wu ordenó dos medidas de vino. He respetuosamente se puso de pie.

—Aún no le he ofrecido un banquete de bienvenida. En verdad no debería ser tan cortés conmigo.

“且坐。”何九叔心里已猜八九分。量酒人一面筛酒。武松更不开口，且只顾吃酒。何九叔见他不做声，倒捏两把汗，却把些话来撩他。武松也不开口，并不把话来提起。酒已数杯，只见武松揭起衣裳，飕地掣出把尖刀来插在桌子上。量酒的惊得呆了，那里肯近前?看何九叔面色青黄，不敢吐气。武松捋起双袖，握起尖刀，指何九叔道:“小子粗疏，还晓得‘冤各有头，债各有主’!你休惊怕，只要实说，对我一一说知哥哥死的缘故，便不干涉你!我若伤了你，不是好汉!倘若有半句儿差，我这口刀立定教你身上添三四百个透明的窟窿!闲言不道，你只直说我哥哥死的尸首是怎地模样?”武松道罢，一双手按住胳膝，两只眼睁得圆彪彪地，看着何九叔。

何九叔便去袖子里取出一个袋儿，放在桌子上道:“都头息怒。这个袋子便是一个大证见。”武松用手打开，看那袋儿里时，两块酥黑骨头，一锭十两银子。便问道:“怎地见得是老大证见?”何九叔道:“小人并然不知前后因地。忽于正月二十二日，在家，只见开茶坊的王婆来呼唤小人殓武大郎尸首。至日，行到紫石街巷口，迎见县前开生药铺的西门庆大郎，拦住邀小人同去酒店里吃了一瓶酒。西门庆取出这十两银子付与小人，分付道:‘所殓的尸首，凡百事遮盖。’小人从来得知道那人是个刁徒，不容小人不接。吃了酒食，收了这银子，小人去到大郎家里，揭起千秋幡，只见七窍内有瘀血，唇口上有齿痕，系是生前中毒的尸首。小人本待声张

—Siéntese — dijo secamente Wu Song.

He pudo adivinar lo que el otro estaba pensando. El camarero sirvió el vino, y Wu Song bebió en silencio. He empezó a sudar. Trató de hacer conversación pero Wu Song no respondió.

Consumieron varias copas. De pronto del interior de sus ropas Wu Song desenvainó un cuchillo filudo y lo clavó en la mesa de madera. El camarero miró con los ojos desorbitados. Por supuesto que nadie se atrevió a acercarse. He se puso de un color amarillo verdoso y hasta temió respirar.

Wu Song se remangó y tomó la empuñadura del cuchillo.

—Soy un hombre tosco. Sólo sé que "el culpable debe pagar agravios, el deudor sus deudas". No tiene por qué asustarse. Sólo dígame, la verdad. Quiero saber exactamente cómo murió mi hermano. No se verá afectado de ninguna forma. ¡Si le hago daño, no soy hombre de veras! ¡Pero si me dice media mentira, mi cuchillo hará que la luz del día lo atraviese por cuatrocientos lugares! Ahora, empiece. ¿En qué condiciones estaba el cuerpo de mi hermano cuando usted lo vio?

Con las manos sobre las rodillas, Wu Song clavó en He una mirada horadante. El enterrador se sacó una bolsa de la manga y la puso sobre la mesa.

—Cálmese, alguacil. ¡Una importante prueba está dentro de esta bolsa!

Wu Song la abrió y miró los huesos ennegrecidos y la barra de plata de diez onzas.

—¿Cuál es su importancia?

—No sé lo que sucedió antes o después, pero el veintidós del primer mes lunar, la señora Wang, propietaria de la tienda de té, vino a mi casa a pedirme que inspeccionara el cuerpo de Wu el Mayor para su encajonamiento. Cuando me dirigía allí, en la entrada de la calle Piedra Morada, me encontré con Ximen Qing, quien administra una droguería frente a la oficina del distrito. Insistió en que lo acompañara hasta una taberna para tomar una botella de vino. Allí me dio esta barra de plata y me dijo: "Cúbrelo todo cuando inspecciones el cadáver". Yo sabía que ese hombre es un bribón, pero él no me permitió rechazarlo. Bebí el vino, tomé la plata, y fui a la casa de Wu el Mayor. Cuando levanté la mortaja vi que había sangre seca en la nariz y en las orejas de su hermano, y que tenía los labios lacerados por los mordiscos; todas señales de envenenamiento. Quise hablar claro, pero no

起来，只是又没苦主；他的娘子已自道是害心疼病死了：因此，小人不敢声张，自咬破舌尖，只做中了恶，扶归家来了；只是火家自去殓了尸首，不曾接受一文。第三日，听得扛出去烧化，小人买了一陌纸去山头假做人情，使转了王婆并令嫂，暗拾了这两块骨头，包在家里。这骨殖酥黑，系是毒药身死的证见。这张纸上写着年月日时并送丧人的名姓。便是小人口词了。都头详察！”武松道：“奸夫还是何人？”何九叔道：“却不知是谁。小人闲听得说来，有个卖梨儿的郓哥，那小厮曾和大郎去茶坊里捉奸。这条街上，谁人不知。都头要知备细，可问郓哥。”武松道：“是！既然有这个人时，一同去走一遭。”

武松收了刀，藏了骨头银子，算还酒钱，便同何九叔望郓哥家里来。却好走到他门前，只见那小猴子挽着个柳笼栲栳在手里，籴米归来。何九叔叫道：“郓哥，你认得这位都头么？”郓哥道：“解大虫来时，我便认得了！你两个寻我做什么？”郓哥那小厮也瞧了八分，便说道：“只是一件：我的老爹六十岁没人养赡，我却难相伴你们吃官司耍。”武松道：“好兄弟。”便去身边取出五两来银子，“你把去与老爹做盘缠，跟我来说话。”郓哥自心里想道：“这五两银子如何不盘缠得三五个月？便陪侍他吃官司也不妨！”将银子和米把与老儿，便跟了二人出巷口一个饭店楼上来。武松叫过卖造三分饭来，对郓哥道：“兄弟，你虽年纪幼小，倒有养家孝顺之心。却才与你这些银子，且做盘缠，我有用着你处。事务了

había nadie que estuviera de su parte, y su esposa había anunciado que había muerto de dolores al corazón. Así que no dije nada, sino que me mordí la lengua hasta sangrar y simulé que me había poseído un espíritu maligno. Entonces fui cargado a casa. Les dije a mis asistentes que aprobaran el encajonamiento, pero que no aceptaran ni un cobre por mí. Al tercer día el cuerpo fue llevado a cremar. Compré un poco de moneda de papel y me dirigí a presentar mis respetos. Me las arreglé para que la señora Wang y su cuñada se alejaran de la pira, y sigilosamente tomé estas dos piezas de hueso y las traje a casa. Están negras y escamosas, prueba de una muerte por envenenamiento. En esta hoja de papel está la fecha de la cremación y los nombres de los que la dirigieron. Esa es mi historia. Es usted bienvenido a verificarla.

—¿Quién es el adúltero?

—No lo sé. Pero oí que un muchacho llamado Yunge, que vende peras, fue a la tienda de té con Wu el Mayor, a pescarlos. Todos los que viven en esa calle han oído del asunto. Si quiere detalles, pídaselos a Yunge.

—Bien. Ya que existe tal persona, vayamos los dos juntos.

Wu Song envainó su cuchillo, pagó la cuenta y se dirigió con He a la casa de Yunge. En la puerta delantera vieron al muchacho que volvía con una canasta de sauce del brazo. Había salido a comprar arroz.

—¿Sabes quién es este alguacil? — le preguntó He.

—¡Desde el día en que mató al tigre! ¿Qué quieren ustedes dos de mí? — en realidad el mozalbete ya lo había adivinado, y añadió —: Sólo hay una cosa. Mi padre es sesentón y no tiene a nadie sino a mí. No puedo perder el tiempo en un caso judicial.

—Aquí tienes, hermanito — Wu Song le entregó cinco onzas de plata —. Dale esto a tu padre, y después ven a charlar conmigo.

"Esto cubrirá los gastos de mi padre durante cuatro o cinco meses — pensó Yunge —. No me importará enredarme en los tribunales."

Le llevó el dinero y el arroz a su padre, y acompañó a sus visitantes a un restaurante que quedaba en otra calle. Fueron al piso de arriba, donde Wu Song ordenó comida para tres y se volvió hacia Yunge.

—Aunque eres muy joven, hermanito, eres un hijo filial que mantiene a su familia. Esa plata que te di es sólo para gastos. Necesito tu cooperación. Cuando acabe este asunto te daré otras catorce o quince onzas, y podrás

毕时，我再与你十四五两银子做本钱。你可备细说与我：你怎地和我哥哥去茶坊里捉奸?”

郓哥道:“我说与你，你却不要气苦：我从今年正月十三日提得一篮儿雪梨要去寻西门庆大郎挂一钩子，一地里没寻他处。问人时，说道:‘他在紫石街王婆茶坊里，和卖炊饼的武大老婆做一处；如今刮上了他，每日只在那里。’我听得了这话，一迳奔去寻他，叵耐王婆老猪狗，拦住不放我入房里去。吃我把话来侵他底子，那猪狗便打我一顿栗暴，直叉我出来，将我梨儿都倾在街上。我气苦了，去寻你大郎，说与他备细；他便要去捉奸。我道:‘你不济事，西门庆那厮手脚了得!你若捉他不着，反吃他苦了，倒不好。我明日和你约在巷口取齐，你便少做些炊饼出来；我若张见西门庆入茶坊里去时，我先入去，你便寄了担儿等着。只看我丢出篮儿来，你便抢入来捉奸。’我这日又提了一篮梨儿，迳去茶坊里，被我骂那老猪狗，那婆子便来打我；吃我先把篮儿撇出街上，一头顶住那老狗在壁上。武大郎却抢入去时，婆子要去拦截，却被我顶住了，只叫得:‘武大来也!’原来倒吃他两个顶住了门。大郎只在房门外声张；却不提防西门庆那厮开了房门，奔出来，把大郎一脚踢倒了。我见那妇人随后便出来，扶大郎不动，我慌忙也自走了。过得五七日，说大郎死了。我却不知怎地死了!”武松问道:“你这话是实了?你却不要说谎!”郓哥道:“便到官府，我也只是这般说!”武松道:“说得是，兄弟。”便讨饭来吃了。还了饭钱。三个人下楼来。何九叔道:“小人告退。”武松道:“且随我来。正要你们与我证一证。”把两个一直带到县厅上。

montar un negocio. Ahora cuéntame en detalle: ¿cómo fue que tú y mi hermano se dirigieron a la tienda de té a pescar a los adúlteros?

—Se lo diré, pero no debe enojarse. El décimotercer día del primer mes lunar salí a buscar a Ximen Qing con una cesta de peras blancas para ganarme unas monedas. No lo pude encontrar por ninguna parte, y cuando pregunté me dijeron: "Está en la tienda de té de la señora Wang, en la calle Piedra Morada, con la esposa de Wu el Mayor, el vendedor de bollos. Están allí enganchados. Allí va todos los días." Fui directamente a la tienda de té, ¡pero la vieja perra no me dejó poner un pie en el cuarto trasero! Cuando dije que sabía su secreto, me golpeó en el cráneo, de un empujón me echó fuera, y arrojó mi cesta de peras a la calle. ¡Me puse furioso! Fui donde su hermano y se lo conté todo. Él quería ir de inmediato y pescarlos. Le dije: "Eso no es práctico. Ximen Qing es un hombre rudo con los puños y los pies. Si no los atrapas con las manos en la masa, te demandará y te verás en problemas. Me encontraré mañana contigo a la entrada de la calle. No hagas muchos bollos. Cuando vea entrar a Ximen a la tienda, yo iré primero. Tú guardas tus cosas y esperas. Apenas arroje mi cesta fuera, tú corres adentro y atrapas a los adúlteros." Al día siguiente fui a la tienda de té con mi cesta de peras y allí insulté a la vieja perra. Ella arremetió contra mí. Lancé mi cesta, y empecé a darle de topetazos hasta arrimarla contra la pared. No pudo detener a su hermano cuando éste entró a la carga, porque yo la sujetaba; pero gritó: "¡Wu el Mayor está aquí!" Los dos que estaban adentro cerraron la puerta. Mientras Wu estaba gritando, repentinamente Ximen abrió la puerta, salió corriendo y le dio un puntapié que lo arrojó al suelo. Vi salir a la esposa. Trató de poner a Wu de pie, pero no pudo. Yo salí de allí rápido. Cerca de una semana más tarde oí que había muerto. No sé cómo murió.

—¿Me estás diciendo la verdad? ¡Será mejor que no mientas!

—¡Diría lo mismo en la corte!

—Está bien entonces, hermanito.

Los tres comieron, Wu Song pagó y volvieron a la calle.

—Tengo que irme — dijo He.

—Quédese conmigo — dijo Wu Song —. Los necesito a ambos como testigos.

Lo acompañaron a la oficina del distrito, donde el magistrado estaba

知县见了，问道："都头告什么？"武松告说："小人亲兄武大被西门庆与嫂通奸，下毒药谋杀性命。这两个便是证见。要相公作主则个。"知县先问了何九叔并郓哥口词。当日与县吏商议。原来县吏都是与西门庆有首尾的，官人自不必说；因此，官吏通同计较道："这件事难以理问。"知县道："武松，你也是个本县都头，不省得法度？自古道：'捉奸见双，捉贼见赃，杀人见伤。'你那哥哥的尸首又没了，你又不曾捉得他奸；如今只凭这两个言语，便问他杀人公事，莫非忒偏向么？你不可造次。须要自己寻思。当行即行。"武松怀里去取两块酥黑骨头，十两银子，一张纸，告道："覆告相公：这个须不是小人捏合出来的。"知县看了道："你且起来，待我从长商议。可行时便与你拿问。"何九叔、郓哥都被武松留在房里。当日西门庆得知，却使心腹人来县里许官吏银两。

次日早晨，武松在厅上告禀，催逼知县拿人。谁想这官人贪图贿赂，回出骨殖并银子来，说道："武松，你休听外人挑拨你和西门庆做对头；这件事不明白，难以对理。圣人云：'经目之事，犹恐未真；背后之言，岂能全信？'不可一

presidiendo la corte.

—¿Tiene alguna queja, alguacil? — preguntó el funcionario cuando vio a Wu Song.

—Mi hermano Wu el Mayor fue envenenado y asesinado por su esposa y por Ximen Qing, quienes convivían en adulterio. Estos dos hombres son testigos. Exijo a Su Señoría que se haga justicia.

El magistrado interrogó a He y a Yunge, y a continuación discutió en privado el caso con varios escribanos y funcionarios del distrito. Todos estos caballeros, para no hablar del propio magistrado, estaban amarrados con Ximen. Así que llegaron a un común acuerdo: no tocar el asunto.

Al volver al salón de la corte, el magistrado le dijo a Wu Song:

—Usted es un alguacil del distrito. Debe conocer la ley. Desde tiempos antiguos la norma probatoria ha sido: "Para adulterio, sorprender a la pareja; para robo, encontrar el botín; para asesinato, presentar el cuerpo." El cuerpo de su hermano ya no existe, y usted no los ha sorprendido en el acto. El testimonio de estos dos no es suficiente para probar un asesinato. No tiene usted argumentos. No actúe con precipitación. Medítelo. Sólo podemos hacer lo propio.

Del interior de su ropa Wu Song sacó dos piezas de hueso ennegrecidas, la barra de diez onzas de plata, y la hoja de papel.

—Seguramente Su Señoría verá que éstas no son invenciones.

El magistrado las miró.

—Puede ponerse de pie. Debo conferenciar sobre esto. Será notificado. Si es apropiado, los someteremos a un interrogatorio.

He y Yunge acompañaron a Wu Song a su alojamiento. Ximen fue informado ese mismo día sobre lo que se estaba fraguando. De inmediato despachó a un compinche para que distribuyera plata entre diversos funcionarios y autoridades del distrito.

A la mañana siguiente Wu Song se presentó otra vez ante el magistrado y le exigió que procediera a tomar medidas. Pero el funcionario estaba ávido de soborno. Le devolvió los huesos y la plata, y le dijo:

—Wu Song, no debería dejar que la gente lo enfrente con Ximen Qing. El caso no es nada claro. Es difícil de manejar. Como dicen los sabios: "Hasta lo que ves con tus propios ojos puede no ser verdad. ¿Cómo puede uno creer lo que se dice a espaldas de la gente?" No debe ser tan precipitado.

时造次。”狱吏便道:“都头，但凡人命之事，须要尸、伤、病、物、踪，五件俱全，方可推问得。”武松道:“既然相公不准所告，且却又理会。”收了银子和骨殖，再付与何九叔收了；下厅来到自己房内，叫土兵安排饭食与何九叔同郓哥吃，“留在房里相等一等，我去便来也。”又自带了三两个土兵，离了县衙，将了砚瓦笔墨，就买了三五张纸藏在身边；就叫两个土兵买了个猪首，一只鹅，一只鸡，一担酒，和些果品之类，安排在家里。约莫也是巳牌时候，带了个土兵来到家中。那妇人已知告状不准，放下心不怕他，大着胆看他怎的。武松叫道:“嫂嫂下来，有句话说。”那妇人慢慢地行下楼来，问道:“有什么话说?”武松道:“明日是亡兄断七；你前日恼了诸邻舍街坊，我今日特地来把杯酒，替嫂嫂相谢众邻。”那妇人大剌剌地说道:“谢他们怎地?”武松道:“礼不可缺。”唤土兵先去灵床子前，明晃晃的点起两枝蜡烛，焚起一炉香，列下一陌纸钱；把祭物去灵前摆了，堆盘满宴，铺下酒食果品之类；叫一个土兵后面烫酒，两个土兵门前安排桌凳，又有两个前后把门。

También estaba presente el alcaide.

—Alguacil — dijo —, en casos de asesinato se precisa de cinco elementos: el cuerpo, la herida, la dolencia, el instrumento y una evidencia de que el acusado estuvo presente. Sólo entonces se puede investigar.

—Ya que Su Señoría no quiere aceptar mi reclamo — le respondió Wu Song al magistrado —, tendré que pensar en otra cosa.

Le entregó la plata y los huesos a He, y le pidió que los guardara de nuevo. Luego retornó a su alojamiento con el enterrador y el muchacho, y le dio a su ordenanza instrucciones de alimentarlos.

—Espérenme aquí — les pidió —. Regresaré pronto.

Se marchó de la oficina del distrito junto con tres soldados, llevando consigo tinta y pincel; compró cuatro o cinco hojas de papel que escondió entre su ropa. Ordenó a dos de los soldados que compraran una cabeza de cerdo, un ganso, un pollo, dos barricas de vino y algunas frutas, y que los llevaran a la casa de su hermano.

A media mañana él también llegó allí junto con el tercer soldado. Loto Dorado sabía para entonces que ya había fracasado su acusación, y ya no le temía.

Esperó desafiante para ver qué hacía.

—Baja, cuñada — la llamó —. Tengo algo que decirte.

La muchacha descendió con actitud displicente.

—¿De qué se trata?

—Mañana es el último día del plazo de luto de Siete Veces Siete por mi hermano. Los vecinos se han tomado muchas molestias por ti. He comprado un poco de vino para agradecerles de tu parte.

—¿Qué es lo que les quieres agradecer? — preguntó groseramente Loto Dorado.

—Debemos conservar los modales — dijo Wu Song.

Siguiendo sus órdenes, los soldados encendieron dos velas largas y resplandecientes y las colocaron ante la mesa del altar. También prendieron incienso en un quemador, colgaron tiras de monedas de papel, apilaron unos platos de sacrificio ante la tabla de los espíritus y sirvieron el vino y los comestibles para los invitados. Wu Song mantuvo a un soldado calentando el vino, y les dijo a los otros que dispusieran una mesa y algunas bancas en el cuarto exterior, y que montaran guardia en las puertas delantera y trasera

武松自分付定了，便叫："嫂嫂，来待客。我去请来。"先请隔壁王婆。那婆子道："不消生受，教都头作谢。"武松道："多多相扰了干娘，自有个道理。先备一杯菜酒，休得推故。"那婆子取了招儿，收拾了门户，从后门走过来。武松道："嫂嫂坐主位，干娘对席。"婆子已知道西门庆回话了，放心着吃酒。两个都心里道："看他怎地！"武松又请这边下邻开银铺的姚二郎姚文卿。二郎道："小人忙些，不劳都头生受。"武松拖住便道："一杯淡酒，又不长久，便请到家。"那姚二郎只得随顺到来，便教去王婆肩下坐了。又去对门请两家：——一家是开纸马铺的赵四郎赵仲铭。四郎道："小人买卖撇不得，不及陪奉。"武松道："如何使得？众高邻都在那里了。"不由他不来，被武松扯到家里道："老人家爷父一般。"便请在嫂嫂肩下坐了。又请对门那卖冷酒店的胡正卿。那人原是吏员出身，便瞧道有些尴尬，那里肯来？被武松不管他，拖了过来，却请去赵四郎肩下坐了。武松道："王

de la casa.

—Cuñada — dijo —, atiende a los invitados. Los invitaré a pasar — fue primero donde la vecina, la señora Wang.

—No debe molestarse —le dijo ella —. No tiene por qué agradecerme.

—Tenemos una buena razón. Le hemos causado una gran cantidad de inconvenientes. Son sólo bocadillos y un poco de vino. No puede negarse.

La señora Wang bajó el letrero de su tienda, echó cerrojo a la puerta principal, y salió por el patio trasero.

—Cuñada, siéntate a la cabecera de la mesa — le pidió Wu Song —. Madrina, siéntese al lado opuesto.

Las mujeres ya habían oído de Ximen y bebieron su vino despreocupadamente. "¡Qué puede hacer!", pensaron.

Wu Song también invitó a Yao Wenqing, un orfebre vecino cuya tienda estaba al otro lado de la casa.

— Estoy bastante atareado — le respondió Yao —. No lo molestaré, alguacil.

Wu Song lo haló.

—Sólo una copa de vino suave. No demorará mucho. Allá en nuestra casa.

Yao no pudo librarse del compromiso. Wu Song lo sentó junto a la señora Wang. De allí fue a dos tiendas que quedaban cruzando la calle. La que vendía caballos de papel para fuegos funerarios era administrada por Zhao Zhongming.

—No puedo abandonar mi negocio — respondió Zhao—. No podré unirme a usted.

—No sea así. Todos los demás vecinos han venido — Wu Song no quiso aceptar una negativa, así que prácticamente lo arrastró hasta su casa —. Usted es de la generación de nuestro padre — le dijo. Y sentó a Zhao junto a Loto Dorado.

También invitó a Hu Zhengqing, que vendía vino puro al otro lado de la calle. Hu había sido alguna vez pequeño funcionario. Pudo intuir que algo andaba mal y no quiso ir. Pero Wu Song no hizo ningún caso a sus excusas. Lo arrastró hasta allá y lo sentó junto a Zhao.

—¿Quién vive al otro lado de su tienda, madrina? — preguntó Wu Song.

婆，你隔壁是谁?”王婆道:“他家是卖馄饨儿的张公。”张公却好正在屋里，见武松入来，吃了一惊道:“都头没甚话说?”武松道:“家间多扰了街坊，相请吃杯淡酒。”那老儿道:“哎呀!老子不曾有些礼数到都头家，却如何请老子吃酒?”武松道:“不成微敬，便请到家。”老儿吃武松拖了过来，请去姚二郎肩下坐地。——说话的，为何先坐的不走了?原来都有土兵前后把着门，都是监禁的一般。

武松请到四家邻舍，并王婆和嫂嫂，共是六人。武松掇条凳子，却坐在横头。便叫土兵把前后门关了。那后面土兵自来筛酒。武松唱个大喏，说道:“众高邻休怪小人粗鲁，胡乱请些个。”众邻舍道:“小人们都不曾与都头洗泥接风，如今倒来反扰!”武松笑道:“不成意思，众高邻休得笑话则个。”土兵只顾筛酒。众人怀着鬼胎，正不知怎地。看看酒至三杯，那胡正卿便要起身，说道:“小人忙些个。”武松叫道:“去不得；既来到此，便忙也坐一坐。”那胡正卿心头‘十五个吊桶打水，七上八下’，暗暗地寻思道:“既是好意请我们吃酒，如何却这般相待，不许人动身?”只得坐下。武松道:“再把酒来筛。”土兵斟到第四杯酒，前后共吃了七

—El abuelo Zhang. Vende fideos.

Sucedió que Zhang estaba en casa. Se asombró al ver a Wu Song.

—¿Tiene algo en mente, alguacil? — le preguntó.

—Nuestra familia ha sido un fastidio para ustedes los vecinos. Nos gustaría que bebieran una copa de vino suave con nosotros.

—*Aiya,* nunca he demostrado ninguna especial cortesía para con su familia — protestó el anciano —. ¿Por qué habría de invitarme?

—No vale la pena mencionarlo. Por favor venga.

Wu Song llevó a empujones al abuelo Zhang y le pidió sentarse al lado del orfebre Yao.

Podrían estar preguntándose por qué ninguno de los llegados temprano se había marchado. ¡Porque tres soldados montaban guardia en las puertas trasera y delantera!

Wu Song había invitado a cuatro vecinos. Estos, más la señora Wang y Loto Dorado, hicieron un total de seis. Acercó un taburete, se sentó a un extremo de la mesa y ordenó a los soldados cerrar las puertas. El hombre que había permanecido en el cuarto trasero llegó y sirvió el vino. Wu Song saludó respetuosamente a las personas reunidas.

—Vecinos, perdonen mi rudeza y beban unas copas de vino conmigo.

—Nunca le dimos un banquete de bienvenida a su regreso — replicaron los vecinos —, ¡y a pesar de ello se toma semejante molestia!

Wu Song sonrió.

—No es nada. Por favor no se rían de nuestra humilde mesa.

Mientras el soldado servía el vino, los vecinos podían sentir que algo se estaba gestando, pero no sabían qué hacer. Después de tres copas, Hu el comerciante de vino se puso de pie.

—Estoy algo apurado ... — empezó a decir.

—No puede marcharse ahora que está aquí — le dijo Wu Song en voz alta —. No importa cuán atareado esté, tendrá que quedarse.

El corazón de Hu resonó como quince baldes juntos en un solo pozo. "Si ha sido tan educado para invitarme aquí a beber vino — pensó —, ¿por qué me trata así? ¿Por qué no me deja marcharme? " No obstante, volvió a sentarse.

—Otra rueda de vino — ordenó Wu Song.

El soldado llenó las copas por cuarta vez. Cuando llegaron a la séptima

杯酒过，众人却似吃了吕太后一千个筵席！只见武松喝叫土兵："且收拾过了杯盘，少间再吃。"武松抹桌子。众邻舍却待起身。武松把两只手只一拦道："正要说话，一干高邻在这里，中间那位高邻会写字？"姚二郎便道："此位胡正卿极写得好。"武松便唱个喏道："相烦则个！"便卷起双袖，去衣裳底下飕地只一掣，掣出那口尖刀来；右手四指笼着刀靶，大拇指按住掩心，两只圆彪彪怪眼睁起道："诸位高邻在此，小人'冤各有头，债各有主'，只要众位做个证见！"

只见武松左手拿住嫂嫂，右手指定王婆。四家邻舍，惊得目瞪口呆，罔知所措；都面面厮觑，不敢做声。武松道："高邻休怪！不必吃惊！武松虽是粗鲁汉子，便死也不怕！还省得'有冤报冤，有仇报仇'；并不伤犯众位，只烦高邻做个证见。若有一位先走的，武松翻过脸来休怪；教他先吃我五七刀了去，武二便偿他命也不妨！"众邻舍都目瞪口呆，再不敢动。武松看着王婆喝道："兀那老猪狗听着！我的哥哥这个性命都在你身上！慢慢的却问你！"回过脸来，看着妇人骂道："你那淫妇听着！你把我的哥哥性命怎地谋害了？从实招来，我便饶你！"那妇人道："叔叔，你好没道理！你哥哥自害心疼病死了，干我甚事！"说犹未了，武松把刀胳察子插在桌子上，用左手揪住那妇人头髻，右手劈胸提住；把桌子一脚踢倒了，隔桌子把那妇人轻轻地提将过来，一交放翻在灵床面前，两脚踏住；右手拔起刀来，指定王婆道："老猪狗！

los invitados ya estaban muy recelosos.

—Retira las copas — le gritó Wu Song al soldado —. Beberemos más luego — Wu Song limpió la mesa y los vecinos se prestaron a salir; entonces él extendió los brazos y los detuvo.

—Ahora vamos a hablar; ¿hay alguien de entre ustedes, respetados vecinos, que sepa escribir?

—Hu Zhengqing escribe extremadamente bien — dijo el orfebre Yao.

Wu Song le dijo respetuosamente a Hu.

—Permítame molestarlo — se remangó y del interior de sus vestimentas sacó su cuchillo. Sus cuatro dedos apretaron fuertemente la empuñadura, y con su pulgar señaló su pecho; tenía los ojos redondos y feroces.

—En presencia de ustedes honorables vecinos, "el culpable debe pagar su agravio, el deudor su deuda." ¡Sólo les pido que atestigüen!

Con la mano izquierda sujetó a su cuñada, y con su derecha señaló a la señora Wang. Los cuatro vecinos, aterrados, se quedaron boquiabiertos. Desconcertados, se miraron unos a otros. Ninguno se atrevió a proferir palabra.

—Por favor no me reprochen — dijo Wu Song —. No deben alarmarse. Soy rudo pero sin temor. Mi lema es "Ojo por ojo, diente por diente". Ningún daño les haré. Sólo les pido que den testimonio. ¡Pero si alguno trata de irse, no se sorprendan si cambio de tono y lo golpeo media docena de veces, o lo mato aunque me cueste la vida!

Los vecinos petrificados y desorbitados se sentaron.

Wu Song miró a la señora Wang echando chispas por los ojos.

—Ahora escucha con cuidado vieja perra. ¡Tú eres la responsable de la muerte de mi hermano! ¡Quiero que respondas a mis preguntas!

Se volteó hacia Loto Dorado.

—¡Putilla! ¿Cómo planeaste la muerte de mi hermano? ¡Dime la verdad y me apiadaré de ti!

—¡Cuñado, actúas desaforadamente! Tu hermano murió de dolores al corazón. ¡No tiene nada que ver conmigo!

Antes de que terminara de decirlo Wu Song tiró el cuchillo contra la mesa, con su mano izquierda la sujetó de los cabellos y con la derecha la tomó bruscamente del corpiño. Derribó la mesa de un puntapié, la alzó en vilo, la colocó boca arriba ante la mesa del altar, y se paró encima de ella.

你从实说!”那婆子要脱身脱不得，只得道:“不消都头发怒，老身自说便了。”

武松叫土兵取过纸墨笔砚，排好了桌子；把刀指着胡正卿道:“相烦你与我听一句写一句。”胡正卿胳膊抖着道:“小……小人……便写……写。”讨了些砚水，磨起墨来。胡正卿拿着笔拂那纸道:“王婆，你实说!”那婆子道:“又不干我事，教说什么?”武松道:“老猪狗!我都知了，你赖那个去!你不说时，我先剐了这个淫妇，后杀你这个老狗!”提起刀来，望那妇人脸上便搠两搠。那妇人慌忙叫道:“叔叔!且饶我!你放我起来，我说便了!”武松一提，提起那婆娘，跪在灵床子前，喝一声:“淫妇快说!”那妇人惊得魂魄都没了，只得从实招说，将那日放帘子因打着西门庆起，并做衣裳入马通奸，一一地说；次后来怎生踢了武大，因何设计下药，王婆怎地教唆拨置；从头至尾，说了一遍。武松叫他说一句，却叫胡正卿写一句。王婆道:“咬虫!你先招了，我如何赖得过!只苦了老身!”王婆也只得招认了。把这婆子口词也叫胡正卿写了。人头至尾都写在上面。叫他两个都点指画了字；就叫四家邻舍书了名，也画了字。叫土兵解搭膊来，背接绑了这老狗，卷了口词，藏在怀里。叫土兵取碗酒来供养

De nuevo tomó el cuchillo con su derecha y señaló a la señora Wang.

—¡Habla, vieja perra! ¡Y asegúrate de que sea la verdad!

La vieja había comprendido que no había escapatoria.

—No se exalte, alguacil—le dijo—. ¡Hablaré!

Wu Song ordenó al soldado que trajera pincel, papel y tinta, y que los pusiera sobre la mesa. Con su cuchillo señaló a Hu, el exfuncionario.

—Por favor, escriba esto, palabra por palabra.

Hu balbuceó su aceptación, molió la tinta, le añadió agua, alzó la pluma, alisó el papel y dijo:

—Señora Wang, dénos los hechos.

—No tiene nada que ver conmigo. ¿Qué puedo decir?

—Vieja perra— gruñó Wu Song —. ¡Lo sé todo! ¡No puedes mentir para salir del paso! ¡Si no hablas, primero cortaré a esta meretriz y después te mataré a ti, perra vieja!

Hizo relumbrar dos veces el cuchillo cerca a la cara de Loto Dorado. La muchacha se aterrorizó.

—¡Ten clemencia de mí, cuñado! ¡Déjame ponerme de pie! ¡Hablaré!

Wu Song la levantó y la hizo arrodillarse ante la mesa del altar.

—¡Habla, puta, y hazlo rápido!

Loto Dorado ya estaba con un miedo cerval. No tenía más alternativa que contar toda la historia, empezando por el día en que le golpeó la cabeza a Ximen Qing con la vara de la cortina; cómo usaron de pretexto la costura de los atavíos fúnebres, con el fin de irse juntos a la cama; cómo Ximen le dio un puntapié a Wu el Mayor; cómo se las arreglaron para envenenarlo; cómo la señora Wang les enseñó y los incitó a ello. Contó todo desde el principio hasta el final. Wu Song las obligó a hacer una pausa después de cada oración, para que Hu pudiera anotarla.

—¡Serpiente traicionera! — exclamó la señora Wang—. ¡Lo has soltado todo! ¿Ahora cómo puedo negar nada? ¡Me has puesto en menudo lío!

También la vieja confesó, y cada una de sus palabras fue apuntada por Hu. Ambas mujeres fueron obligadas a estampar sus huellas dactilares del pulgar y a firmar con una cruz. Los cuatro vecinos firmaron sus nombres y también estamparon sus marcas.

Wu Song hizo que con su faja el soldado maniatara a la señora Wang. Enrolló las confesiones y las metió entre su ropa. Luego ordenó al soldado

在灵床子前，拖过那妇人来跪在灵前，喝那老狗也跪在灵前，洒泪道："哥哥灵魂不远！今日兄弟与你报仇雪恨！"叫土兵把纸钱点着。那妇人见头势不好，却待要叫，被武松脑揪倒来，两只脚踏住他两只胳膊，扯开胸脯衣裳。说时迟，那时快：把尖刀去胸前只一剜，口里衔着刀，双手去挖开胸脯，抠出心肝五脏，供养在灵前；胳察一刀，便割下那妇人头来，血流满地。四家邻舍眼都定了，只掩了脸；看他忒凶，又不敢劝，只得随顺他。武松叫土兵去楼上取下一床被来把妇人头包了，揩了刀，插在鞘里；洗了手，唱个喏，道："有劳高邻，甚是休怪。且请众位楼上少坐，待武二便来。"四家邻舍都面面相看，不敢不依他，只得都上楼去坐了。武松分付土兵，也教押那婆子上楼去。关了楼门，着两个土兵在楼下看守。

武松包了妇人那颗头，一直奔西门庆生药铺前来，看着主管，唱个喏，问道："大官人在么？"主管道："却才出去。"武松道："借一步闲说一句话。"那主管也有些认得武松，不敢不出来。武松一引引到侧首僻静巷内，蓦然翻过脸来道："你要死却是要活？"主管慌道："都头在上：小人又不曾伤犯了都……"武松道："你要死，休说西门庆去向；你若

poner un tazón de vino para el sacrificio ante la mesa del altar, y obligó a las dos mujeres a arrodillarse ante la tabla conmemorativa.

—Hermano, tu espíritu está cerca — exclamó Wu Song —. ¡Hoy te vengaré!

Ordenó al soldado prender fuego a las réplicas de monedas. Loto Dorado pudo adivinar lo que venía. Abrió la boca para gritar. Wu Song le dio un tirón de la cabeza hacia atrás, le plantó un pie sobre cada brazo, y le rasgó el corpiño. Más rápido que lo que toma el decirlo, le hundió el cuchillo en el pecho y cortó. Apretando el cuchillo entre los dientes, le abrió el tórax con ambas manos, le sacó el corazón, el hígado y las entrañas, y las puso sobre la tabla conmemorativa. Otro corte, y le arrancó la cabeza. La sangre chorreaba por el suelo.

Los vecinos, que miraban boquiabiertos, se cubrieron los rostros. Aterrados como estaban por el salvajismo de Wu Song, sólo les cabía obedecer sus órdenes. Wu Song mandó a un soldado traer la colcha del piso superior y envolvió con ella la cabeza de Loto Dorado. Limpió su cuchillo, lo metió en su bota, se lavó las manos, y se dirigió respetuosamente a los cuatro vecinos.

—Espero que no tengan ningún inconveniente, pero debo pedirles que esperen en los altos. En un instante estaré de regreso.

Los vecinos intercambiaron miradas mas no se atrevieron a negarse. Subieron y se sentaron. Wu Song ordenó al soldado subir también a la señora Wang y vigilarla. Echó cerrojo a la puerta que daba al piso alto y le dijo a los dos soldados que montaran guardia abajo.

Con la cabeza de Loto Dorado envuelta en la colcha, se encaminó inmediatamente hacia la droguería de Ximen. Allí saludó al administrador.

—¿Está Honorable?

—Acaba de salir.

—Por favor acompáñeme un trecho. Tengo algo que decirle en privado.

El administrador reconoció a Wu Song y no osó negarse. Wu Song lo condujo hasta un lugar retirado, donde repentinamente su cara se endureció.

—¿Quieres vivir o morir?

—Alguacil, nunca le hice ningún daño...

—Si quieres morir, no me digas dónde ha ido Ximen. Si quieres vivir, dime sinceramente dónde está.

要活，实对我说西门庆在那里！”主管道：“却才和……和一个相识……去……去狮子桥下大酒楼上吃……”武松听了，转身便走。那主管惊得半晌移脚不动，自去了。

且说武松迳奔到狮子桥下酒楼前，便问酒保道：“西门庆大郎和甚人吃酒？”酒保道：“和一个一般的财主在楼上边街阁儿里吃酒。”武松一直撞到楼上，去阁子前张时，窗眼里见西门庆坐着主位，对面一个坐着客席，两个唱的粉头坐在两边。武松把那被包打开一抖，那颗人头血淋淋的滚出来。武松左手提了人头，右手拔出尖刀，挑开帘子，钻将入来。把那妇人头望西门庆脸上掼将来。西门庆认得是武松，吃了一惊；叫声：“哎呀！”便跳起在凳子上去；一只脚跨上窗槛，要寻走路；见下面是街，跳不下去，心里正慌。说时迟，那时快；武松却用手略按一按，托地已跳在桌子上，把些盏儿碟儿都踢下来。两个唱的行院惊得走不动。那个财主官人慌了脚手，也倒了。西门庆见来得凶，便把手虚指一指，早飞起右脚来。武松只顾奔入去，见他脚起，略闪一闪，恰好那一脚正赐中武松右手，那口刀踢将起来，直落下街心里去了。西门庆见踢去了刀，心里便不怕他，右手虚照一照，左手一拳，照着武松心窝里打来；却被武松略躲个过，就势里从胁下钻入来，左手带住头，连肩胛只一提，右手早捽住西门庆左脚，叫声：“下去！”那西门庆：一者冤魂

—Acaba de salir... con un conocido ... a esa gran taberna al pie del Puente del León.

Wu Song se dio la vuelta y partió a grandes trancos. El administrador se quedó paralizado de susto. Recién varios minutos más tarde pudo regresar temblando a la tienda de medicinas.

En la taberna del Puente del León Wu Song le preguntó al camarero:

—¿Con quién bebe Honorable?

—Con un conocido suyo. Están arriba en la habitación que da a la calle.

El alguacil Wu subió a la carrera y miró por una ventana de la pared lateral. Ximen estaba sentado en el sitio del anfitrión. Su invitado en el lado opuesto. Dos coristas los flanqueaban.

Wu Song sacudió la colcha y la sanguinolenta cabeza cayó rodando. Con la izquierda la recogió, con la derecha empuñó su cuchillo, corrió a un lado la cortina de la puerta, se metió al cuarto y arrojó a la cara a Ximen la ensangrentada cabeza.

Ximen vio que era Wu Song.

—*¡Aiya!* — exclamó. Brincó sobre una banca y colocó una pierna por sobre el borde de la ventana con la intención de huir. Pero estaba demasiado alto como para saltar a la calle. Ximen entró en pánico.

Más rápido de lo que toma contarlo, Wu Song saltó sobre la mesa y pateó las copas y los platos. Las dos coristas se helaron del susto. El adinerado invitado que se había contorsionado histéricamente para dejar el lugar, cayó al piso.

Al ver que Wu Song avanzaba con velocidad salvaje, Ximen hizo una finta con sus manos y lo golpeó con su pie derecho. Wu Song lo esquivó, pero el puntapié le cayó en la mano derecha, haciendo volar su cuchillo que cayó con estrépito a la calle. Ximen cobró ánimos. Hizo una finta con su derecha y lanzó una veloz izquierda contra el pecho de Wu Song. Este rápidamente se agachó, logrando esquivarla. Con su izquierda tomó a Ximen entre su cabeza y su hombro, y con su derecha tomó la pierna derecha de Ximen, y lo levantó en vilo.

—¡Abajo vas! — gritó.

Pues en primer lugar Ximen estaba siendo acosado por el espíritu agraviado de Wu el Mayor. Luego había desafiado las leyes del cielo. Y

缠定，二乃天理难容，三来怎当武松神力？只见头在下，脚在上，倒撞落在当街心里去了，跌得个“发昏章第十一”！街上两边人都吃了一惊。武松伸手下凳子边提了淫妇的头，也钻出窗子外，涌身望下只一跳，跳在当街上，先抢了那口刀在手里；看这西门庆已跌得半死，直挺挺在地下，只把眼来动。武松按住，只一刀，割下西门庆的头来；把两颗头相结在一处，提在手里；把着那口刀，一直奔回紫石街来。叫土兵开了门，将两颗人头供养在灵前；把那碗冷酒浇奠了，又洒泪道：“哥哥灵魂不远，早生天界！兄弟与你报仇，杀了奸夫和淫妇，今日就行烧化。”便叫土兵楼上请高邻下来，把那婆子押在前面。武松拿着刀，提了两颗人头，再对四家邻舍道：“我又有一句话，对你们高邻说，须去不得！”那四家邻舍叉手拱立，尽道：“都头但说，我众人一听尊命。”武松说出这几句话来，有分教：景阳冈好汉，屈做囚徒；阳谷县都头，变作行者。毕竟武松说出甚话来，且听下回分解。

tercero, ¿cómo podía medirse con la fuerza sobrehumana de Wu Song? Con la cabeza abajo y los pies en alto, aterrizó de cráneo en medio de la calle, con un crujido que lo dejó medio inconsciente, para asombro de los transeúntes.

Wu Song buscó bajo un banquito, tomó la cabeza de Loto Dorado, y saltó a la calle por la ventana. Recogió el cuchillo y se acercó a su adversario. Ximen yacía medio muerto, y sólo sus ojos se movían. Wu Song lo apretó contra el suelo y de un tajo le cortó la cabeza.

Amarró las dos cabezas por el pelo, sujetándolas con una mano y sosteniendo el cuchillo en la otra; de allí regresó de inmediato a la calle Piedra Morada y ordenó a gritos a los soldados que abrieran la puerta. Colocó las cabezas como sacrificio ante la tabla conmemorativa y ceremoniosamente roció un tazón de vino por el suelo.

—¡Hermano, tu espíritu está cerca! — dijo llorando—. ¡Sube al cielo! ¡Te he vengado! ¡He matado al par de adúlteros! ¡Y ahora quemaré tu tabla conmemorativa!

Le ordenó a un soldado que pidiera a los vecinos que bajaran, y que hiciera bajar a la señora Wang. Otra vez, con el cuchillo y las dos cabezas en alto, confrontó a los vecinos.

—Por favor, escuchen. Aún tengo algo que decirles.

Los cuatro vecinos juntaron sus manos y lo escucharon educadamente.

—Diga alguacil. Lo escuchamos.

Wu Song dijo unas palabras, y a consecuencias de ellas el héroe del acantilado Jingyang fue encarcelado, el alguacil del distrito de Yanggu se transformó en un monje errante.

¿Qué es lo que dijo Wu Song? Si quiere saberlo lea nuestro próximo capítulo.

第二十七回

母夜叉孟州道卖药酒　武都头十字坡遇张青

话说当下武松对四家邻舍道："小人因与哥哥报仇雪恨，犯罪正当其理，虽死而不怨；却才甚是惊吓了高邻。小人此一去，存亡未保，死活不知。我哥哥灵床子就今烧化了。家中但有些一应物件，望烦四位高邻与小人变卖些钱来，作随衙用度之资，听候使用。今去县里首告，休要管小人罪犯轻重，只替小人从实证一证。"随即取灵牌和纸钱烧化了。楼上有两个箱笼，取下来，打开看了，付与四邻收贮变卖；却押那婆子，提了两颗人头，迳投县里来。此时哄动了一个阳谷县，街上看的人不计其数。知县听得人来报了，先自骇然，随即升厅。武松押那王婆在厅前跪下，行凶刀子和两颗人头放在阶下。武松跪在左边，婆子跪在中间，四家邻舍跪在右边。武松怀中取出胡正卿写的口词从头至尾告说一遍。知县叫那令史先问了王婆口词，一般供说。四家邻舍，指证明白。又唤过何九叔、郓哥，都取了明白供状。唤当该仵作行人，委吏一员，把这一干人押到紫石街检验了妇人身尸，狮子桥下酒楼前检验了西门庆身尸，明白填写尸单格目，回

CAPÍTULO 27

La bruja de la Ruta de Mengzhou vende vino narcotizado;
El alguacil Wu se encuentra con Zhang Qing en la cuesta de la encrucijada

Wu Song les dijo a los cuatro vecinos:

—El crimen que cometí para vengar a mi hermano fue propio y razonable. Aunque pueda significar mi muerte, no tengo remordimientos. Siento haberlos asustado. Ahora me entregaré. No sé si viviré o moriré. Primero quemaré la tabla conmemorativa de mi hermano. ¿Podría molestarlos y pedirles que vendan mis pertenencias para reunir el dinero de mi juicio? Hoy me entregaré al magistrado. Todo lo que quiero es que testifiquen y digan la verdad sin temor a las consecuencias.

Quemó la tabla conmemorativa y los lingotes de papel; bajó dos baúles, los abrió y entregó su contenido a los vecinos. De inmediato partió hacia la magistratura escoltando a la señora Wang y cargando las dos cabezas. La capital del distrito entera estaba conmocionada. Innumerables curiosos bordeaban las calles.

Cuando el magistrado oyó quién venía y por qué, se consternó, e inmediatamente convocó a la corte. Wu Song llevó hasta adelante a la señora Wang y se arrodilló. Colocó el cuchillo asesino y las dos cabezas ante el estrado. Wu Song estaba arrodillado a la izquierda, la señora Wang al centro, y los vecinos a la derecha. El alguacil Wu presentó las confesiones que Hu había apuntado y las leyó de principio a fin.

El magistrado hizo que el escribano interrogara a la señora Wang.

Lo que ella respondió se correspondió con su confesión. Los cuatro vecinos dieron su testimonio, corroborándola. El enterrador He y Yunge fueron convocados. Ellos también ofrecieron claras evidencias.

Custodiados por un oficial de la corte y por los ayudantes del enterrador, todos los implicados en el caso regresaron a la calle Piedra Morada, donde fue examinado el cuerpo de Loto Dorado. Luego fueron a una calle cercana a la taberna del Puente del León para inspeccionar el cuerpo de Ximen. Los

到县里，呈堂立案。知县叫取长枷且把武松同这婆子枷了，收在监内；一干平人，寄监在门房里。

且说县官念武松是个义气烈汉，又想他上京去了这一遭，一心要周全他；又寻思他的好处，便唤该吏商议道："念武松那厮是个有义的汉子，把这人们招状从新做过，改作：'武松因祭献亡兄武大，有嫂不容祭祀，因而相争，妇人将灵床推倒；救护亡兄神主，与嫂斗殴，一时杀死。次后西门庆因与本妇通奸，前来强护，因而斗殴；互相不伏，扭打至狮子桥边，以致斗杀身亡。'"读款状与武松听了。写一道申解公文，将这一干人犯解本管东平府申请发落。这阳谷县虽是个小县分，倒有仗义的人：有那上户之家都资助武松银两；也有送酒食钱米与武松的。武松到下处将行李寄顿土兵收了；将了十二三两银子与了郓哥的老爹。武松管下的土兵大半相送酒肉不迭。当下县吏领了公文，抱着文卷并何九叔的银子、骨殖、招词、刀仗，带了一干人犯，上路望东平府来。众人到得府前，看的人哄动了衙门口。

且说府尹陈文昭听得报来，随即升厅。那陈府尹是个聪察的官，已知这件事了。便叫押过这一干人犯，就当厅先把

certificados que consignaban las circunstancias de la muerte fueron llenados, y todos regresaron a la oficina del distrito a presentarlos. El magistrado ordenó ajustar unos grandes collares alrededor del cuello de Wu Song y de la señora Wang, y que fueran encarcelados. Los testigos fueron alojados en la portería.

El magistrado consideraba a Wu Song un cofrade de principios. Recordó la misión a la capital que Wu Song había asumido por él y sus numerosas virtudes, y encarecidamente quiso ayudarlo. Convocó a los oficiales de la corte.

—Wu Song es un hombre leal. Cambiaremos la acusación a esto: "Wu Song, deseando hacer un sacrificio en memoria de su hermano fue impedido por su cuñada, y por esa razón riñeron. Ella trató de derribar la tabla conmemorativa, Wu Song quiso protegerla, hubo una lucha, en cuyo curso él la mató. Ximen Qing, quien era un adúltero amante, intervino. Los dos hombres batallaron diestros por igual, a lo largo de todo el camino hasta el Puente del León, allí el amante fue muerto."

La nueva acusación fue leída a Wu Song y a las otras personas implicadas. El magistrado escribió una orden mediante la cual todo lo concerniente al caso debería ser llevado en custodia a la prefectura de Dongping para conocimiento del prefecto.

Aunque Yanggu era sólo un distrito pequeño, tenía hombres que apreciaban la hidalguía, y las principales familias donaron plata para Wu Song. Otros le enviaron vino, comida, dinero y arroz. Wu Song se dirigió a sus aposentos, empacó sus enseres y se los confió a uno de sus soldados. A Yunge le envió veinte o treinta onzas de plata para que asistiera a su padre. Más de la mitad de sus hombres le obsequiaron carne y vino.

Los oficiales en servicio del distrito, provistos de la orden de traslado, envolvieron el acta de incineración del enterrador He, la plata que Ximen le había dado, los huesos carbonizados, las confesiones y el arma asesina, y se dirigieron con sus encargos hacia la prefectura de Dongping. Cuando llegaron a la oficina prefectoral una ruidosa multitud los esperaba en la puerta.

Al enterarse de su llegada, el prefecto Chen Wenzhao de inmediato convocó a la corte. Chen, un funcionario inteligente, ya sabía sobre el asunto, hizo que todos fueran llevados ante él, y leyó el informe del distrito de

阳谷县申文看了，又把各人供状招款看过，将这一干人一一审录一遍；把赃物并行凶刀仗封了，发与库子收领上库；将武松的长枷换一面轻罪枷枷了，下在牢里；把这婆子换一面重囚枷钉了，禁在提事司监死囚牢里收了；唤过县吏，领了回文；发落何九叔、郓哥、四家邻舍："这六人且带回县去，宁家听候；本主西门庆妻子留在本府羁管听候；等朝廷明降，方始细断。"那何九叔、郓哥、四家邻舍，县吏领了，自回本县去了。武松下在牢里，自有几个土兵送饭。

且说陈府尹哀怜武松是个仗义的烈汉，时常差人看觑他；因此节级牢子都不要他一文钱，倒把酒食与他吃。陈府尹把这招稿卷宗都改得轻了，申去省院详审议罪；却使个心腹人赍了一封紧要密书星夜投京师来替他干办。那刑部官有和陈文昭好的，把这件事直禀过了省院官，议下罪犯："据王婆生情造意，哄诱通奸，唆使本妇下药毒死亲夫；又令本妇赶逐武松不容祭祀亲兄，以致杀死人命：唆令男女故失人伦，拟合凌迟处死。据武松虽系报兄之仇，斗杀西门庆奸夫人命，亦则自首，难以释免，脊杖四十，刺配二千里外。奸夫淫妇虽该重罪，已死勿论。其余一干人犯释放宁家。文书

Yanggu. Luego revisó el acta de los testimonios, e interrogó a cada uno de los testigos. Ordenó al guardián del depósito que retuviera los diversos objetos a exhibir y el arma asesina, hizo que el pesado collar de Wu Song fuera cambiado por uno más ligero, y lo mandó encarcelar. Otro pesado collar fue apretado al cuello de la señora Wang, quien fue encerrada en una celda para condenados.

A los oficiales del distrito les fue permitido regresar. Respecto del enterrador He, Yunge y los cuatro vecinos, el prefecto dijo:

—Estos seis pueden regresar a casa. Déjenles quedarse allí hasta que haya mayores noticias. La esposa del notable Ximen Qing debe esperar aquí en la prefectura. Cuando reciba instrucciones de las autoridades imperiales prestaré un juicio detallado.

Los oficiales del distrito y los otros seis regresaron a Yanggu. Wu Song permaneció en la cárcel, donde varios soldados le traían comida.

El prefecto Chen simpatizaba con Wu Song, considerándolo un cofrade de nobles sentimientos. A menudo enviaba gente a preguntar sobre él. En consecuencia, ninguno de los carceleros le pidió un solo centavo; más bien le llevaban comida y vino. Chen aligeró aún más los cargos contra Wu Song, y elevó el caso a la oficina legal del gobierno provincial para que lo estudiaran y decidieran. Al mismo tiempo despachó a la capital un emisario de confianza con unas cartas confidenciales para sus amigos en la Junta de Procesos Criminales.

Estos discutieron el asunto con la Oficina Legal, y entregaron la siguiente sentencia: *Considerando que la señora Wang estimuló el hambre sexual y los deseos adúlteros; y considerando que ella le dijo a la mujer que impidiera que Wu Song ofreciera un sacrificio a la memoria de su hermano, y a consecuencia de ello la mujer murió; y considerando que ella instigó a la mujer a que envenenara a su esposo; y considerando que ella provocó al hombre y a la mujer a portarse de manera indecente; por todo ello se decide que la señora Wang sea ejecutada.*

En cuanto a Wu Song, aunque fue por venganza que luchó y mató al adúltero Ximen Qing, y a pesar de que se entregó voluntariamente, no puede ser exonerado por completo. Debe recibir cuarenta varazos en la espalda, y un tatuaje de criminal, y debe ser exilado a un lugar a dos mil li *de distancia. La pareja adúltera cometió los mayores crímenes, pero están muertos, así que no es necesario decir más sobre ellos. Las demás personas implicadas en el caso son libres para retornar a sus hogares. Esta decisión debe*

到日，即便施行。”东平府尹陈文昭看了来文，随即行移：拘到何九叔、郓哥并四家邻舍和西门庆妻小，一干人等都到厅前听断。牢中取出武松，读了朝廷明降，开了长枷，脊杖四十，——上下公人都看觑他止有五七下着肉。取一面七斤半铁叶团头护身枷钉了，脸上免不得刺了两行“金印”，送配孟州牢城。其余一干众人，省谕发落，各放宁家。大牢里取出王婆，当厅听命。读了朝廷明降，写了犯由牌，画了伏状，便把这婆子推上木驴，四道长钉，三条绑索，东平府尹判了一个字:“剐!”上坐，下抬；破鼓响，碎锣鸣；犯由前引，混棍后催；两把尖刀举，一朵纸花摇，带去东平府市心里吃了一剐。

话里只说武松带上行枷，看剐了王婆。有那原旧的上邻姚二郎将变卖家私什物的银两交付与武松收受，作别自回去了。当厅押了文帖，着两个防送公人领了，解赴孟州交割。府尹发落已了。只说武松与两个防送公人上路；有那原跟的土兵付与了行李，亦回本县去了。武松自和两个公人且离了东平府，迤逦取路投孟州来。那两个公人知道武松是个好汉，一路只是小心伏侍他，不敢轻慢他些个。武松见他两个小心，也不和他计较；包裹内有的是金银，但过村坊铺店，便买酒买肉和他两个公人吃。

话休絮烦。武松自从三月初头杀了人，坐了两个月监

implementarse inmediatamente después de su recepción.

Cuando el prefecto Chen leyó este documento citó ante su corte al enterrador He, a Yunge, a los cuatro vecinos y a la esposa de Ximen Qing. Wu Song fue sacado de la cárcel y le fue leída la decisión del gobierno provincial. Le quitaron el collar y le aplicaron cuarenta varazos. Los carceleros se encargaron de que sólo seis o siete de los golpes realmente le tocaran la piel. Un collar de siete *jin* y media fue fijado alrededor de su cuello, y la marca de criminal fue tatuada en dos líneas sobre su rostro. El prefecto lo exiló a la prisión de la capital distrital de Mengzhou. A los demás, de acuerdo con la sentencia, se les permitió regresar a sus casas.

La señora Wang fue traída desde su celda para que escuchara el veredicto del gobierno provincial. El motivo de la ejecución estaba escrito sobre un edicto, y la prisionera firmó su conocimiento. Luego fue sentada sobre un potro de madera con tres sogas y fue clavada a él por cuatro grandes estacas que atravesaron sus extremidades.

El prefecto de Dongping dio la orden: "¡Rebánenla!".

La señora Wang y el potro fueron cargados por varios hombres fuertes y paseados por las calles. Se oyó el estruendo de tremendos tambores, y el tañido de espantosos gongs. Con el edicto en la parte delantera y los portadores de varas cerrando el cortejo con dos afilados cuchillos, mientras ondeaban un ramo de flores de papel, la procesión se dirigió al centro de la ciudad. Allí la señora Wang murió rebanada.

Wu Song, ahora con un collar ligero para caminar, fue testigo de la ejecución. El vecino Yao le entregó el dinero que había obtenido con la venta de sus enseres, se despidió de él y regresó a casa. Dos guardias fueron asignados por la corte para llevar a Wu Song hasta Mengzhou. El trabajo del prefecto concluyó.

Wu Song y los guardias partieron. Su ordenanza le dio el equipaje que había cuidado y regresó a Yanggu. Los tres hombres dejaron la prefectura y avanzaron lentamente por el sinuoso camino que conduce a Mengzhou. Los guardias sabían que Wu Song era un hombre de honor, y lo trataron con atildado respeto. Al observar esto él fue generoso con el dinero que tenía en su fardo, y les fue comprando carne y vino en las posadas de diversas aldeas.

Cortaremos la cháchara. Wu Song había matado a principios del tercer

房，如今来到孟州路上，正是六月前后，炎炎火日当天，烁石流金之际，只得赶早凉而行。约莫也行了二十余日，来到一条大路，三个人已到岭上，却是巳牌时分。武松道："你们且休坐了，赶下岭去，寻买些酒肉吃。"两个公人道："也说得是。"三个人奔过岭来，只一望时，见远远地土坡下约有数间草屋，傍着溪边柳树下挑出个酒帘儿。武松见了，指道："兀那里不有个酒店！"三个人奔下岭来，山冈边见个樵夫挑一担柴过来。武松叫道："汉子，借问这里叫做什么去处？"樵夫道："这岭是孟州道领。前面大树林边便是有名的十字坡。"武松问了，自和两个公人一直奔到十字坡边看时，为头一株大树，四五个人抱不交，上面都是枯藤缠着。看看抹过大树边，早望见一个酒店，门前窗槛边坐着一个妇人，露出绿纱衫儿来，头上黄烘烘的插着一头钗环，鬓边插着些野花。见武松同两个公人来到门前，那妇人便走起身来迎接——下面系一条鲜红生绢裙，搽一脸胭脂铅粉，敞开胸铺，露出桃红纱主腰，上面一色金钮。当时那妇人倚门迎接，说道："客官，歇脚了去。本家有好酒好肉；要点心时，好大馒头！"

两个公人和武松入到里面，一副柏木桌凳座头上，两个

mes, había pasado dos meses en la cárcel, y ahora estaban por el camino. O sea que eran los mediados del año. Arriba el ardiente sol era lo bastante caluroso como para rajar piedras y fundir metales. Sólo podían avanzar bajo el fresco del comienzo de la mañana.

Luego de tres semanas de viaje, llegaron a un camino muy ancho. Cerca a la cima de una colina, descansaron. Era la media mañana.

—No descansemos acá — dijo Wu Song—. Cuando volvamos abajo encontraremos un lugar donde comer y beber.

—Buena idea — dijeron los guardias.

Cuando ya vencían la cima de la colina, miraron abajo: en la distancia había una casa con techo de paja. Una banderola colgada de un sauce al márgen de un riachuelo indicaba que allí se expendía vino.

Wu Song señaló con el dedo.

—Una taberna.

Los tres bajaron la ladera. Junto a un risco se encontraron con un vendedor de combustible que llevaba una carga de madera. Wu Song lo saludó.

—¿Tendría la amabilidad de decirnos cómo se llama este lugar?

—Esta colina se llama Colina de la Ruta de Mengzhou. Allí adelante, junto al bosquecillo de árboles grandes, está la Cuesta de la Encrucijada.

Wu Song y los guardias siguieron su camino. En la Cuesta de la Encrucijada lo primero que vieron fue un árbol enorme. No podían rodearlo ni cuatro o cinco hombres tomados de la mano. Unas gruesas lianas secas se enroscaban por su tronco. Más allá estaba la taberna que habían visto antes.

Había una mujer sentada afuera junto a una ventana, con una túnica de seda verde. Tenía el cabello adornado por resplandecientes broches dorados y flores silvestres. Cuando vio aproximarse a Wu Song y los dos guardias, se puso de pie y avanzó para saludarlos. Una falda carmesí de seda fina envolvía la mitad inferior de un cuerpo. Su cara estaba pintada y empolvada. Su túnica abierta revelaba una blusa de color durazno con botones de oro.

—Descansen un rato, viajeros — dijo —. Aquí tenemos buena carne y vino. Y si quieren algún manjar pueden probar nuestros grandes panes hervidos.

Los tres hombres entraron. Los guardias recostaron sus varas contra

公人倚了棍棒，解下那缠袋，上下肩坐了。武松先把脊背上包裹解下来放在桌子上，解了腰间搭膊，脱下布衫。两个公人道："这里又没人看见，我们担些利害，且与你除了这枷，快活吃两碗酒。"便与武松揭了封皮，除下枷来，放在桌子底下。都脱了上半截衣裳，搭在一边窗槛上。只见那妇人笑容可掬道："客官，打多少酒？"武松道："不要问多少，只顾烫来，肉便切三五斤来。一发算钱还你。"那妇人道："也有好大馒头。"武松道："也把三二十个来做点心。"那妇人嘻嘻地笑着入里面托出一大桶酒来，放下三只大碗，三双箸；切出两盘肉来；一连筛了四五巡酒；去灶上取一笼馒头来放在桌子上。两个公人拿起来便吃。

武松取一个拍开看了，叫道："酒家，这馒头是人肉的？是狗肉的？"那妇人嘻嘻笑道："客官休要取笑：清平世界，荡荡乾坤，那里有人肉的馒头，狗肉的滋味？我家馒头积祖是黄牛的。"武松道："我从来走江湖上，多听得人说道：'大树十字坡，客人谁敢那里过？肥的切做馒头馅，瘦的却把去填河！'"那妇人道："客官，那得这话？这是你自捏出来的。"武松道："我见这馒头馅内有几根毛，一像人小便处的毛一般，以此疑忌。"武松又问道："娘子，你家丈夫却怎地不见？"那妇人道："我的丈夫出外做客未回。"武松道："恁

la mesa y unos taburetes hechos de ciprés; se desamarraron los escudos y se sentaron. Wu Song se quitó un fardo que llevaba a la espalda y lo puso sobre la mesa. Desató su faja y se quitó la camisa.

—Aquí nadie nos ve — dijeron los guardias —. Le quitaremos el collar bajo nuestra responsabilidad y así podrá beber cómodamente unas cuantas copas de vino.

Le despegaron los sellos, abrieron el collar y lo pusieron en el piso bajo la mesa. Los tres se desnudaron hasta la cintura y colgaron su ropa del umbral de la ventana. La mujer se acercó a ellos sonriendo.

—¿Cuánto vino quieren?

—No se preocupe por eso — dijo Wu Song —. Caliéntelo y vaya trayéndolo. Corte cuatro o cinco *jin* de carne. Sume la cuenta y se la pagaré.

—Nuestros panes hervidos también son muy buenos.

—Tráiganos veinto o treinta como entremés.

Riéndose entre dientes, la mujer se dirigió al interior y sacó un gran balde de vino. Puso tres grandes copas sobre la mesa y tres pares de palillos para comer, y cortó dos fuentes de carne; después de servir cuatro o cinco rondas de vino, sacó del horno una cesta de panes humeantes y los puso ante los hombres. Los guardias empezaron a comérselos.

Wu Song abrió uno de los panes.

—¿Qué hay dentro? — preguntó —. ¿Carne humana o de perro?

La mujer soltó una risita.

—Está bromeando. ¿Quién ha escuchado una cosa igual en tiempos de paz y de cielos despejados? Durante generaciones nuestra familia no ha servido otra cosa que panes de pura carne.

—En mis andanzas con la cofradía de hombres valientes a menudo oí decir: ¿Qué viajero se atreve a detenerse junto al enorme árbol que está en la Cuesta de la Encrucijada? ¡Los gordos se convierten en relleno de pan hervido, y los flacos llenan los riachuelos!

—¿Quién diría semejante cosa? ¡Acaba de inventarlo!

—En este pan hay pelos, y la mayoría de ellos parecen pendejos. Eso me hizo entrar en sospechas — dijo Wu Song —. ¿Por qué no está aquí su esposo, señora?

—Está fuera, en viaje de negocios.

—Aquí sin ninguna compañía, usted debe sentirse muy sola.

地时，你独自一个须冷落？”那妇人笑着寻思道：“这贼配军却不是作死，倒来戏弄老娘！正是‘灯蛾扑火，惹焰烧身。’不是我来寻你。我且先对付那厮！”这妇人便道：“客官，休要取笑；再吃几碗酒，去后面树下乘凉。要歇，便在我家安歇不妨。”武松听了这话，自家肚里寻思道：“这妇人不怀好意了，你看我且先耍他！”武松又道：“大娘子，你家这酒好生淡薄，别有甚好酒，请我们吃几碗。”那妇人道：“有些十分香美的好酒，只是浑些。”武松道：“最好，越浑越好。”那妇人心里暗笑，便去里面托出一镟浑色酒来。武松看了道：“这个正是好生酒，只宜热吃最好。”那妇人道：“还是这位客官省得。我烫来你尝看。”妇人自笑道：“这个贼配军正是该死。倒要热吃！这药却是发作得快！那厮当是我手里行货！”烫得热了，把将过来筛做三碗，笑道：“客官，试尝这酒。”两个公人那里忍得饿渴，只顾拿起来吃了。武松便道：“娘子，我从来吃不得寡酒，你再切些肉来与我过口。”张得那妇人转身入去，却把这酒泼在僻暗处，只虚把舌头来咂道：“好酒！还是这个酒冲得人动！”

那妇人那曾去切肉，只虚转一遭，便出来拍手叫道：“倒也！倒也！”那两个公人只见天旋地转，噤了口，望后扑地便倒。武松也双眼紧闭，扑地仰倒在凳边。只听得笑道：“着

La mujer, sonriendo, pensó: "¡Este criminal exiliado se atreve a divertirse a costa mía! ¡Debe querer morir! 'La polilla busca la llama.' Bien, se lo ha buscado. ¡Corregiré a este necio!" Y en voz alta dijo:

—Deje de bromear. Beba unas copas más de vino y luego refrésquese bajo el árbol. O si lo desea puede descansar aquí dentro.

"Algo trama — pensó Wu Song —. Le tomaré el pelo."

—Este vino está bien soso — le dijo —. Si tiene algo mejor, podríamos probar un par de tazones.

—Tengo un vino de excelente aroma, pero es un poco turbio.

—Excelente. Cuanto más turbio mejor.

La mujer se fue riendo para sus adentros. Entró y sacó una jarra de vino turbio.

Wu Song lo miró y dijo:

—Verdaderamente, éste es un vino muy bueno. Sabe mejor cuando está caliente.

—Por cierto usted conoce de vinos. Lo calentaré ahora mismo — la mujer se rio y pensó así: "Ese criminal en exilio realmente merece morir. ¡Así que lo quiere caliente! Eso hará que la droga surta efecto más rápido. ¡Tengo al granuja en la palma de mi mano!"

Calentó el vino, sirvió tres copas y sonrió.

—Prueben esto, caballeros.

Los dos guardias no esperaron. Alzaron sus copas y bebieron.

—Nunca he podido beber sin algo que lo acompañe — dijo Wu Song —. Córteme un poco más de carne.

Apenas la mujer entró a la trastienda, Wu Song vació el vino en un rincón oscuro. Luego se relamió los labios y dijo paladeando:

—¡Excelente! ¡Este vino tiene pegada!

La mujer simuló ir por la carne. De inmediato regresó. Juntó sus manos y exclamó:

—¡Allá vas! ¡Allá vas!

A los guardias les pareció que los cielos daban vueltas. Enmudecidos, cayeron de espaldas. Wu Song, fingiendo, cerró los ojos y cayó boca arriba junto al taburete.

Oyó a la mujer reírse y decir:

—¡Los agarré! ¡Por malditos canallas que sean, ustedes beben el agua

了，‘由你奸似鬼，吃了老娘洗脚水’！”便叫：“小二，小三，快出来！”只听得飞奔出三两个蠢汉来，听他把两个公人先扛了进去。又来扛抬武松，那里扛得动？直挺挺在地下，却似有千百斤重的。只听得那妇人喝道：“你这鸟男女只会吃饭，全没些用，直要老娘亲自动手！”听他一头说，一面想是脱那绿纱衫儿，解了红绢裙子，赤膊着，便来把武松轻轻提将起来。武松就势抱住那妇人，把两只手一抱抱将拢来，当胸前搂住；却把两只腿望那妇人下半截只一挟，压在妇人身上；那妇人杀猪也似叫将起来。那两个汉子急待向前，被武松大喝一声，惊得呆了。那妇人被按压在地上，只叫道：“好汉饶我！”那里敢挣扎？只见门前一人挑一担柴歇在门首。望见武松按倒那妇人在地上，那人大踏步跑将进来叫道：“好汉息怒！且饶恕了，小人自有话说。”

武松跳将起来，把左脚踏住妇人，提起双拳，看那人时：头戴青纱凹面巾；身穿白布衫；下面腿绑护膝，八搭麻鞋；腰系着缠袋。生得三拳骨叉脸儿，微有几根髭髯，年近三十五六。看着武松，叉手不离方寸，说道：“愿闻好汉大名！”武松道：“我行不更名，坐不改姓，都头武松的便是！”那人道：“莫不是景阳冈打虎的武都头？”武松回道：“然也！”那人纳头便拜道：“闻名久矣，今日幸得拜识。”武松道：“你

que lavó mis pies! — y llamó — : ¡Bien, muchachos! ¡Salgan rápido!

Un par de matones entraron de inmediato al cuarto y, por instrucciones de la mujer, sacaron a los dos guardias. Regresaron por Wu Song, pero no pudieron alzarlo. Yacía allí, inerte. Parecía pesar mil *jin*.

—Tontos inútiles — gruñó la mujer —. ¡Sólo saben comer! ¡Es para lo único que sirven! ¡Me las arreglaré yo sola!

Se quitó su túnica verde y su falda carmesí. Con los brazos desnudos, alzó a Wu Song sin ningún esfuerzo. Este la estrujó contra su pecho y con un movimiento de tijeras con las piernas le apretó los muslos. La mujer chilló como un cerdo estocado, y los matones regresaron corriendo. Wu Song les rugió tan fieramente que se paralizaron, muertos de miedo.

Impertérrito, aplastó a la mujer contra el suelo.

—Ten piedad, buen hombre — le suplicó, ya sin atreverse a forcejear.

En ese momento un hombre vino a dejar una carga de combustible a la entrada de la taberna. Al ver que Wu Song aplastaba a la mujer, entró a grandes trancos.

—Suéltela, buen hombre—esclamó—. ¡Tenga clemencia! ¡Tengo algo que decirle!

Wu Song de un salto se puso de pie, plantó su pie izquierdo sobre la postrada mujer, y lo miró con los puños apretados. El hombre usaba un pañuelo de seda negra con flecos en la cabeza, una túnica blanca, polainas, alpargatas con siete lengüetas, y una faja en la cintura. Tenía una frente protuberante y unos pómulos salientes. Un jirón de barba adornaba su mentón. Tenía cerca de treintaicinco o treintaiseis años.

Con todo respeto juntó sus manos ante el pecho, miró fijamente a Wu Song y le preguntó:

—¿Podría decirme su nombre?

—En camino o en reposo, mi nombre es el mismo. ¡Soy Wu Song, alguacil!

—¿No será el mismo alguacil Wu que mató al tigre en el acantilado Jingyang?

—El mismo.

El hombre se arrojó de rodillas e hizo una reverencia.

—¡Hace tiempo que he oído de su fama, y hoy tengo la fortuna de conocerlo!

莫非是这妇人的丈夫?”那人道:“是小人的浑家。‘有眼不识泰山’，不知怎地触犯了都头?可看小人薄面，望乞恕罪!”武松慌忙放起妇人来，便问:“我看你夫妻两个也不是等闲的人，愿求姓名。”那人便叫妇人穿了衣裳，快近前来拜了都头。武松道:“却才冲撞，嫂嫂休怪。”那妇人便道:“有眼不识好人，一时不是，望伯伯恕罪。且请伯伯里面坐地。”武松又问道:“你夫妻二位高姓大名?如何知我姓名?”那人道:“小人姓张，名青，原是此间光明寺种菜园子。为因一时争些小事，性起，把这光明寺僧行杀了，放把火烧做白地；后来也没对头，官司也不来问，小人只在此大树坡下剪径。忽一日，有个老儿挑担子过来，小人欺负他老，抢出去和他厮并；斗了二十余合，被那老儿一匾担打翻。原来那老儿年纪小时专一剪径；因见小人手脚活便，带小人归去到城里，教了许多本事，又把这个女儿招赘小人做了女婿。城里怎地住得?只得依旧来此间盖些草屋，卖酒为生；实是只等客商过往，做些勾当。小人因好结识江湖上好汉，人都叫小人做‘菜园子’张青。俺这浑家姓孙，全学得他父亲本事，人都唤他做‘母夜叉’孙二娘。小人却才回来，听得浑家叫唤，谁想得遇都头!小人多曾分付浑家道:‘三等人不可坏他：第一是云游僧道；他不曾受用过分了，又是出家的人。……’则恁地，也争些儿坏了一个惊天动地的人：原是延安府老种

—¿Usted es el esposo de esta mujer?

—Sí, es mi esposa. "Tiene ojos pero no pudo reconocer el monte Taishan." ¿Cómo lo ha ofendido, alguacil? Por favor, perdónela por mí.

Wu Song inmediatamente ayudó a la mujer a ponerse de pie.

—Puedo ver que ustedes dos no son una pareja común y corriente. Me gustaría saber sus nombres.

El hombre le devolvió el vestido a su esposa e hizo una reverencia al alguacil.

—Temo haberla golpeado un poco, hermana — le dijo Wu Song —. Por favor discúlpeme.

—No reconocí a un buen hombre cuando lo vi, y cometí una equivocación. Espero que me perdone. Por favor entre al salón y tome asiento.

—¿Quiénes son ustedes dos? ¿Cómo sabían mi nombre!

—El nombre de mi familia es Zhang — dijo el hombre —, mi nombre de cortesía es Qing. Solía cuidar un huerto en el monasterio de Guangming. Discutí sobre un pequeño asunto y perdí la paciencia. Maté a los monjes e incendié el monasterio. Pero nada sucedió. La policía no investigó, y yo me convertí en ladrón en la cuesta, cerca al enorme árbol. Cierto día vi a un anciano que llevaba una carga en la pértiga. Pensé que debido a su edad podía llevármela fácilmente, y eché mano a sus cosas; se me enfrentó. Luchamos veinte asaltos y él con su pértiga me golpeó, haciéndome caer patas arriba. Resultó que él mismo había sido ladrón de joven. Al ver cuán rápido era, me llevó con él a la ciudad, me enseñó muchos trucos, y me dio su hija en matrimonio. Pero a mí no me gustó la ciudad, regresé aquí, construí esta cabaña y abrí una taberna. Ahora esperamos que lleguen los viajeros, y los engañamos. Conozco a bastantes hombres de la cofradía, y ellos me llaman Zhang Qing, Jardinero de Verduras. El nombre de la familia de mi esposa es Sun. Ella aprendió todas las habilidades de su padre, y es conocida como Bruja Sun. En el momento que llegué a casa, escuché gritar a mi esposa. ¡Nunca pensé que fuera porque se topó con usted, alguacil! Le he dicho una y otra vez que hay tres tipos de personas a quienes no debe hacer daño: Primero, los monjes errantes. Llevan una vida dura y han renunciado al mundo material. A pesar de ello, casi mata a un notable individuo, un antiguo mayor de la guarnición del viejo general Zhong, de la

经略相公帐前提辖，姓鲁，名达；为因三拳打死了一个镇关西，逃走上五台山落发为僧；因他脊梁上有花绣，江湖上人都呼他做花和尚鲁智深；使一条浑铁禅杖，重六十来斤；也从这里经过，吃酒中蒙汗药，小人归来，见他那条禅杖非俗，却慌忙把解药救起来，结拜为兄。打听他近日占了二龙山宝珠寺，和一个什么青面兽杨志霸在那方落草。小人几番收得他相招的书信，只是不能够去。……”武松道：“这两个，我也在江湖上多闻他名。”张青道：“只可惜了一个头陀，长七八尺，一条大汉，也把来麻坏了！小人归得迟了些个，已把他卸下四肢。如今只留得一个箍头的铁界尺，一领皂直裰，一张度牒在此。别的都不打紧，有两件物最难得：一件是一百单八颗人顶骨做成的数珠，一件是两把雪花镔铁打成的戒刀。想这头陀也自杀人不少：直到如今，那刀要便半夜里啸响。小人只恨道不曾救得这个人，心里常常忆念他。又分付浑家道：‘第二是江湖上行院妓女之人：他们是冲州撞府，逢场作戏，陪了多少小心得来的钱物；若还结果了他，那厮们你我相传，去戏台上说得我等江湖上好汉不英雄。’又分付浑家：‘第三是各处犯罪流配的人：中间多有好汉在里头，切不可坏他。’不想浑家不依小人的言语，今日又冲撞了都头。幸喜小人归得早些。却是如何起了这片心？”母夜叉孙二娘道：“本是不肯下手，一者见伯伯包裹沉重，二乃怪伯伯说起风话：因此一时起意。”武松道：“我是斩头沥血的人，何肯戏弄良人？我见嫂嫂瞧得我包裹紧，先

prefectura de Yan'an, un hombre llamado Lu Da, quien mató de tres puñetazas a un individuo llamado el Señor del Oeste, huyó al monte Wutai se rapó el pelo y se volvió monje. Por su espalda tatuada, es conocido en la cofradía como Sagaz Lu, el Monje Tatuado. Lleva una vara de hierro de sesenta libras. Bien, llegó aquí y bebió de nuestro vino drogado. Pero cuando regresé vi su vara, y supe que era un hombre fuera de lo común. De inmediato le di una poción que lo reanimó, y nos juramos hermanidad de sangre. He oído que hace poco tomó el monasterio Perla Preciosa, en la montaña Dos Dragones y que él junto con un individuo llamado Yang Zhi, Bestia de Cara Azul, se han vuelto bandidos y lo usan como fortaleza. Continúa mandándome decir que me una a él, pero no puedo.

—Ambos son muy conocidos en la cofradía.

—Desafortunadamente había otro monje, uno corpulento y alto, al que mi esposa drogó. Regresé a casa demasiado tarde. Sus cuatro extremidades ya habían sido cortadas. Hoy lo único que queda de él es una vara de hierro con forro de bronce, una bata negra, y su certificado de monje. No hay más de importancia, salvo dos extraños artículos. Uno es un rosario tallado, hecho de ciento ocho coronillas humanas. El otro es un par de cuchillos del más fino acero copo de nieve. Ese monje debe de haber matado a un sinnúmero de personas, pues hasta ahora los cuchillos gimen durante la noche. Me siento muy mal por no haber podido salvarlo, y aún pienso en él a menudo. El segundo tipo, le dije a mi esposa, son las coristas viajeras. Van de pueblo en pueblo soportando toda clase de caprichos y aceptando servilmente toda clase de abusos para ganar su dinero. Si matamos a una de ellas, eso se difundirá, y ellas cantarán sobre el asunto en los escenarios. La cofradía dirá que somos indignos. El tercer tipo son los hombres que han sido condenados al exilio. Muchos de ellos son hombres audaces, y no les debe causar daño. Nunca pensé que me desobedecería. Hoy lo ha molestado, alguacil. Afortunadamente llegué a casa temprano. ¿Cómo pudiste hacer semejante cosa, esposa?

—Al principio no tuve esa intención — dijo la bruja —. Pero su fardo estaba repleto, y pesaba, y pensé que estaba poniéndose fresco conmigo. Eso es lo que me dio la idea.

—Soy un hombre de principios. Nunca le tomaría el pelo a una buena mujer — dijo Wu Song —. Pero vi a la hermana mirar mi fardo, y comencé

疑忌了，因此，特地说些风话，漏你下手。那碗酒，我已泼了，假做中毒。你果然来提我。一时拿住，甚是冲撞了，嫂嫂休怪。”张青大笑起来，便请武松直到后面客席里坐定。张青道：“请问都头：今得何罪?配到何处去?”武松把杀西门庆并嫂的缘由一一说了一遍。张青夫妻两个欢喜不尽，便对武松说道：“小人有句话说，未知都头如何?”武松道：“大哥，但说不妨。”

张青不慌不忙，对武松说出那几句话来，有分教武松：大闹了孟州城，哄动了安平寨。直教：打翻拽象拖牛汉，撅倒擒龙捉虎人。毕竟张青对武松说出甚言语来，且听下回分解。

a sospechar.

—Hablé deslenguadamente a propósito, para hacer que revelara lo que se traía entre manos. Derramé el vino que me dio y fingí estar drogado. Entonces me alzó, y la tomé y la derribé. Hermana perdóneme.

Zhang Qing soltó una carcajada e invitó a Wu Song al salón posterior; una vez sentado, dijo:

—¿Puedo preguntarle alguacil, cuál es su delito? ¿A dónde está exilado?

Wu Song le contó en detalle cómo y por qué había matado a Ximen Qing y a su cuñada. El propietario de la taberna y su esposa lo escucharon con deleite y admiración.

—Tengo algo que decir — dijo Zhang Qing —. ¿Desearía el alguacil escucharme?

—Siga no más hermano — respondió Wu Song—. Hable libremente.

Con calma, lentamente, Zhang Qing dijo unas cuantas frases que contaremos en nuestro próximo capítulo. En este capítulo se relató cómo Wu Song causó un alboroto en la ciudad de Mengzhou, y una conmoción en la cárcel militar de Anping. Un hombre que podía arrastrar a un buey o derribar a un elefante, un valiente capaz de luchar cuerpo a cuerpo con un dragón o de capturar a un tigre, fue tumbado a tierra.

第二十八回

武松威震安平寨　施恩义夺快活林

话说当下张青对武松说道："不是小人心歹，比及都头去牢城营里受苦，不若就这里把两个公人做翻，且只在小人家里过几时。若是都头肯去落草时，小人亲自送至二龙山宝珠寺与鲁智深相聚入伙，如何？"武松道："最是兄长好心顾盼小弟。只是一件：武松平生只要打天下硬汉。这两个公人于我分上只是小心，一路上伏侍我来，我若害了他，天理也不容我。你若敬爱我时，便与我救起他两个来，不可害他。"张青道："都头既然如此仗义，小人便救醒了。"当下张青叫火家便从剥人凳上搀起两个公人来，孙二娘便调一碗解药来，张青扯住耳朵灌将下去。没半个时辰，两个公人如梦中睡觉的一般，爬将起来，看了武松，说道："我们却如何醉在这里？这家恁么好酒！我们又吃不多，便恁地醉了！记着他家，回来再问他买吃！"武松笑将起来。张青、孙二娘也笑。两个公人正不知怎地。那两个火家自去宰杀鸡鹅；煮得熟了，整顿杯盘端正；张青教摆在后面葡萄架下，放了桌凳坐头；张青便邀武松并两个公人到后园内。武松便让两个公人上面坐了；张青、武松在下面朝上坐了；孙二娘坐在横头。两个汉子轮番斟酒，来往搬摆盘馔。张青劝武松饮酒至

CAPÍTULO 28

El prestigio de Wu Song conmociona la cárcel militar de Anping; Shi En vuelve a tomar el Bosquecillo Alegre

—No es que sea un hombre perverso — dijo Zhang Qing —, pero ¿no sería mejor sí en vez de sufrir penuria en la prisión, matara a estos dos guardias y permaneciera aquí durante un tiempo? Si quiere ir a los montes yo lo llevaré al monasterio Piedra Preciosa en la montaña Dos Dragones, y ¡allí podrá unirse con Sagaz Lu! ¿Qué le parece?

—Es usted muy considerado, hermano. Sólo hay una cosa: toda mi vida he luchado sólo contra bribones empedernidos. Estos guardias han sido muy amables conmigo a lo largo de todo el camino. Si los mato, el cielo no me lo perdonará. Sálvelos si me respeta, y no les haga ningún daño.

—Ya que es tan caballeroso, alguacil, los traeré acá.

Zhang Qing hizo que sus hombres retiraran a los guardias del tronco de carnicería, y que su mujer preparara un brebaje.

Tiró de la oreja a los guardias y les vació la medicina en las gargantas. Poco después despertaron como de un sueño y se pusieron de pie dificultosamente. Miraron a Wu Song.

—¿Cómo nos emborrachamos tanto? ¡Vaya si era un vino excelente! No bebimos mucho y nos embriagamos en serio. Debemos recordar este lugar para detenernos a nuestro regreso y beber un poco más.

Wu Song se rio a carcajadas; Zhang y su esposa lo hicieron entre dientes. Los guardias se desconcertaron.

Los dos ayudantes mataron unos pollos y unos gansos, prepararon la comida, y colocaron copas y fuentes sobre la mesa. Zhang les pidió que lo llevaran al jardín posterior, bajo las vides, donde invitó a Wu Song y a los guardias a tomar asiento. Wu Song hizo sentar a los guardias a la cabecera de la mesa. Él y Zhang ocuparon el lado opuesto, y la esposa se puso a un lado. Los asistentes se encargaron de servir el vino y traer las fuentes de comida.

晚。取出那两口戒刀来，叫武松看了，果是镔铁打的，非一日之功。两个又说些江湖上好汉的勾当，却是杀人放火的事。武松又说："山东及时雨宋公明仗义疏财，如此豪杰，如今也为事逃在柴大官人庄上。"两个公人听得，惊得呆了，只是下拜。武松道："难得你两个送我到这里了，终不成有害你之心？我等江湖上好汉们说话，你休要吃惊，我们并不肯害为善的人。你只顾吃酒，明日到孟州时，自有相谢。"当晚就张青家里歇了。

次日，武松要行，张青那里肯放？一连留住管待了三日。武松忽然感激张青夫妻两个。论年齿，张青却长武松九年，因此，张青便把武松结拜为弟。武松再辞了要行，张青又置酒送路；取出行李、包裹、缠袋来交还了；又送十来两银子与武松，把二三两零碎银子赍发两个公人。武松就把这十两银子一发与了两个公人。再带上行枷，依旧贴了封皮。张青和孙二娘送出门前。武松忽然感激，只得洒泪别了，取路投孟州来。未及晌午，早来到城里。直到州衙，当厅投下了东平府文牒。州尹看了，收了武松，自押了回文与两个公人回去。不在话下。随即却把武松帖发本处牢城营来。当日，武松来到牢城营前，看见一座牌额，上书三个大字，写着道"安平寨"。公人带武松到单身房里，公人自去下文书，讨了收管。不必得说。

Zhang bebió con Wu Song hasta la noche. Le mostró al alguacil el par de cuchillos. Realmente eran del más fino acero, y obviamente no habían sido forjados en un día. Ambos conversaron sobre proezas de hombres de valor en la cofradía, y sobre asesinatos e incendios.

—Song Jiang de Shandong, o Lluvia Oportuna, como es llamado, es un hombre leal y generoso, y de enorme coraje — dijo Wu Song —. A causa de algo que sucedió, también él tuvo que refugiarse en casa del señor Chai.

Al escuchar quiénes eran los amigos de su prisionero los guardias se petrificaron de miedo. Cayeron de rodillas e hicieron una reverencia.

—Les he causado la molestia de tener que traerme hasta acá — dijo Wu Song —. ¿Lo hubiera permitido si mi intención fuera matarlos? No hay por qué asustarse cuando hablo de la cofradía. Nunca hago daño a una buena persona. Relájense y beban vino. Mañana cuando lleguemos a Mengzhou, les demostraré mi aprecio.

Aquella noche todos descansaron en la casa de Zhang Qing.

Al día siguiente Wu Song quiso partir, pero Zhang Qing no lo dejó, y lo agasajó durante tres días seguidos. Wu Song quedó muy agradecido. Luego se comprometieron como hermanos de sangre, con Wu Song de menor, puesto que Zhang tenía nueve años más.

Finalmente Wu Song partió. Zhang lo despidió con una fiesta de tragos, le devolvió su equipaje, su fardo y su bolsa, le obsequió diez onzas de plata, y les dio a los guardias tres piezas de plata. Wu Song les añadió sus diez onzas. Se puso el collar, que nuevamente fue sellado, y Zhang y su esposa lo acompañaron hasta la puerta. Con lágrimas en los ojos Wu Song se despidió y se dirigió hacia Mengzhou.

Llegaron a la ciudad antes del mediodía. Se encaminaron a la corte prefectoral, donde presentaron los documentos de la prefectura de Dongping. El prefecto los leyó, aceptó hacerse cargo de Wu Song, escribió para los guardias una nota de recepción del prisionero, y les dijo que regresaran. No diremos más sobre ellos.

Wu Song fue llevado a la prisión. Encima de la entrada había una placa con las palabras: "Cárcel Militar de Anping." Los guardias locales lo metieron a un cuarto, hojearon sus papeles y obtuvieron un recibo. No es necesario hablar más sobre ello.

武松自到单身房里。早有十数个一般的囚徒来看武松，说道："好汉，你新到这里，包裹里若有人情的书信并使用的银两，取在手头，少刻差拨到来，便可送与他，若吃杀威棒时，也打得轻。若没人情送与他时，端的狼狈。我和你是一般犯罪的人，特地报你知道。岂不闻'兔死狐悲，物伤其类'?我们只怕你初来不省得，通你得知。"武松道："感谢你们众位指教我。小人身边略有些东西。若是他好问我讨时，便送些与他；若是硬问我要时，一文也没!"众囚徒道："好汉!休说这话!古人道：'不怕官，只怕管。''在人矮檐下，怎敢不低头。'只是小心便好。"

说犹未了，只见一个道："差拨官人来了!"众人都自散了。武松解了包裹，坐在单身房里。只见那个人走将入来问道："那个是新到囚徒?"武松道："小人便是。"差拨道："你也是安眉带眼的人，直须要我开口?说你是景阳冈打虎的好汉，阳谷县做都头，只道你晓事，如何这等不达时务!你敢来我这里，猫儿也不吃你打了!"武松道："你到来发话，指望老爷送人情与你?半文也没!我精拳头有一双相送!金银有些，留了自买酒吃!看你怎地奈何我!没地里倒把我发回阳谷县去不成!"那差拨大怒去了。又有众囚徒走拢来说道："好汉!你和他强了，少间苦也!他如今去和管营相公说了，必然害你性命!"武松道："不怕!随他怎么奈何我，文来文对，武

Cerca de una docena de prisioneros comunes se le acercaron.

—Si tienes una carta de presentación o algo de plata en tu fardo, buen hombre — le dijeron —. Sácalos y cuando venga el carcelero se los das. Entonces serán suaves cuando te den la Golpiza Desalentadora. Si no le das ningún regalo, serán despiadados. Somos prisioneros comunes como tú. Por eso te lo hacemos saber. "Cuando el conejo muere, el zorro lo lamenta. Todos pertenecen al mismo reino animal." Eres nuevo aquí, y temíamos que no te hubieras enterado.

—Gracias por decírmelo. Sucede que tengo unas cuantas cosas conmigo. Si me lo pide de buena manera, le daré algo. Si actúa groseramente, ¡no le daré ni un cobre!

—No hables así — exclamaron los prisioneros —. Conoces los viejos refranes: "No temas a los funcionarios, ¡excepto a aquellos que funcionan sobre ti!" y "Bajo un alero de poca altura ¿quién se atreve a alzar la cabeza?" ¡Es mejor tener cuidado!

Antes de que hubieran terminado de hablar, alguien dijo:

—¡Allí viene el carcelero! — todos se dispersaron.

Wu Song abrió su fardo y se sentó a esperar en su cuarto. El hombre entró al edificio y preguntó:

—¿Quién de ustedes es el nuevo prisionero?

— Yo soy, señor — respondió Wu Song.

—¿Tienes ojos, no es verdad? ¿Por qué tienes que esperar a que pregunte? He oído que tú eres el que mató a golpes al tigre del acantilado Jingyang y que eras alguacil en el distrito de Yanggu. Pensé que sabías un par de cosas. ¿Cómo puedes ser tan estúpido? ¡Aquí en este mi lugar, será mejor que no golpees ni a un gato!

—Supongo que todo este discurso es para que te dé un obsequio ¿no? ¡Ni medio cobre! ¿Tal vez quieras probar mis dos excelentes puños? Tengo dinero pero lo estoy guardando para comprarme vino. ¿Qué vas hacer al respecto? ¡Si no te gusta, me puedes devolver al distrito de Yanggu!

El carcelero se marchó enfurecido. Una vez más los prisioneros se arremolinaron en torno suyo.

—No debiste contestar así — exclamaron —. Ahora vas a sufrir. Se lo contará al alcaide ¡y seguramente te matarán!

—No tengo miedo. ¡Puede hacer lo que le plazca! Si él es civilizado, yo

来武对!”正在那里说未了，只见三四个人来单身房里叫唤新到囚人武松。武松应道:“老爷在这里，又不走了，大呼小喝做什么!”那来的人把武松一带带到点视厅前。那管营相公正在厅上坐。五六个军汉押武松在当面。管营喝叫除了行枷，说道:“你那囚徒省得太祖武德皇帝旧制：但凡初到配军，须打一百杀威棒。——那兜拖的，背将起来!”武松道:“都不要你众人哄动。要打便打，也不要兜拖!我若是躲闪一棒的，不是打虎好汉!从先打过的都不算，从新再打起!我若叫一声，便不是阳谷县为事的好男子!”——两边看的人都笑道:“这痴汉弄死!且看他如何熬!”——“要打便打毒些，不要人情棒儿，打我不快活!”两下众人都笑起来。那军汉拿起棍来，吆呼一声。只见管营相公身边，立着一个人，六尺以上身材，二十四五年纪；白净面皮，三绺髭须；额头上缚着白手帕，身上穿着一领青纱上盖，把一条白绢搭膊络着手。那人便去管营相公耳朵边略说了几句话。只见管营道:“新到囚徒武松，你路上途中曾害甚病来?”武松道:“我于路不曾害!酒也吃得，饭也吃得，肉也吃得，路也走得!”管营道:“这厮是途中得病到这里，我看他面皮才好，且寄下他这顿杀威棒。”两边行杖的军汉低低对武松道:“你快说病。这是相公将就你，你快只推曾害便了。”武松道:“不曾害!不曾害!打了倒干净!我不要留这一顿‘寄库棒’!寄下倒是钩

también lo seré. ¡Si quiere batalla, se la daré!

En ese instante llegaron tres o cuatro guardias y preguntaron a gritos por el nuevo prisionero.

—Aquí está su señor — respondió Wu Song —. No me he ido. ¿Por qué vociferan?

Los guardias lo llevaron al cuarto de inspección, donde el alcaide ya se encontraba formalmente instalado. Media docena de soldados empujaron a Wu Song hasta adelante. El alcaide les indicó que le quitaran el collar.

—Prisionero, entérate de esto — le dijo —. El Emperador de la Virtud Militar, primer emperador de los Song, decreta que todos los exilados, cuando recién llegan, deben ser azotados cien veces para doblegar su espíritu. ¡Guardias, sujétenlo boca abajo!

—¡Ninguno se mueva! ¡Si quieren golpearme, adelante! ¡No necesitan sujetarme! ¡Si esquivo un azote, no soy hombre de verdad! ¡Pueden empezar desde el principio! ¡Si emito un solo gemido no soy el valiente del distrito de Yanggu!

Los espectadores se rieron.

—Ese lunático quiere morir. ¡Veremos cuánto aguanta!

—Golpea duro. ¡Los golpes piadosos simplemente me aburren!

Este comentario provovó más risas entre la gente de ambos lados del cuarto. En ese momento un joven que estaba parado al lado del alcaide susurró algo a la oreja del funcionario. Era de mediana altura, unos veinticinco años, tez clara, bigote y perilla. Usaba un pañuelo blanco amarrado a la cabeza, y vestía una túnica de seda negra. Una mano la tenía vendada con tiras de seda blanca.

El alcaide se dirigió al prisionero:

—Wu Song, ¿estuviste enfermo durante tu viaje hacia aquí?

—No, Bebí vino, comí carne y arroz, y caminé con paso seguro.

—Este granuja estuvo enfermo durante el camino — declaró el alcaide —. Por su aspecto puedo ver que acaba de recobrarse. Será mejor que aplacemos la golpiza por el momento.

—Di que estuviste enfermo, rápido — le susurraron los azotadores de ambos lados a Wu Song —. ¡El alcaide te está dando un respiro! ¡Di que estuviste enfermo y acaba con el asunto!

—No estuve enfermo. ¡No lo estuve! ¡Golpéenme! ¡Acabemos de

肠债，几时得了！”两边看的人都笑。管营也笑道：“想你这汉子多管害热病了，不曾得汗，故出狂言。不要听他，且把去禁在单身房里。”

三四个军人引武松依前送到单身房里。众囚徒都来问道：“你莫不有甚好相识书信与管营么？”武松道：“并不曾有。”众囚徒道：“若没时，寄下这顿棒，不是好意，晚间必然来结果你。”武松道：“还是怎地来结果我？”众囚徒道：“他到晚把两碗干黄仓米饭来与你吃了，趁饱带你去土牢里，把索子捆翻，着藁荐卷了你，塞了你七窍，颠倒竖在壁边，不消半个更次便结果了你性命：这个唤做‘盆吊’。”武松道：“再有怎地安排我？”众人道：“再有一样，也是把你来捆了，却把一个布袋，盛一袋黄沙，将来压在你身上，也不消一个更次便是死的：这个唤‘土布袋’。”武松又问道：“还有什么法度害我？”众人道：“只是这两件怕人些，其余的也不打紧。”众人说犹未了，只见一个军人托着一个盒子入来，问道：“那个是新配来的武都头？”武松答道：“我便是！有什么话说？”那人答道：“管营叫送点心在这里。”武松看时，一大镟酒，一盘肉，一盘子面，又是一大碗汁。武松寻思道：“敢是把这些点心与我吃了却来对付我？……我且落得吃了，却再理会！”武松把那镟酒来一饮而尽；把肉和面都吃尽了。那人收拾家火回去了。武松坐在房里寻思，自己冷笑

una vez! No demoren. No quiero pagos diferidos que puedan cobrarme en cualquier momento!

Otra vez los espectadores se rieron, y el alcaide se les unió.

—¡No sólo estuviste enfermo sino debes aún estar con una tremenda fiebre, para hablar de manera tan delirante! No le presten atención. Guardias, regrésenlo al cuarto individual.

Tres soldados llevaron a Wu Song hasta su cuarto. Inmediatamente todos los prisioneros corrieron a interrogarlo.

—¿Trajiste una carta de algún buen amigo del alcaide?

—Yo no.

—Entonces la posposición de la golpiza no es una buena señal. ¡Esta noche de todas maneras acabarán contigo!

—¿Cómo?

—Al anochecer te traerán dos tazones de arroz marrón seco. Cuando estés lleno, te llevarán al calabozo de tierra, te atarán, te envolverán en un petate de paja, te rellenarán tus siete aberturas y te pondrán cabeza abajo contra la pared. En menos de media guardia estarás muerto. A eso le llaman el método "tazón patas arriba".

—¿Ese es su único método?

—Otro consiste también en colgarte amarrado, y luego ponerte encima un enorme saco de arena. Mueres en menos de una guardia. A ese le llaman el método "saco de tierra".

—¿Qué más hacen?

—Esos son los más atroces. Los demás no son tan terribles.

En ese instante un militar entró con una cesta.

—¿Quién de ustedes es el nuevo prisionero alguacil Wu? — preguntó.

—Yo — dijo Wu Song —. ¿Qué te traes?

—El alcaide me mandó traerle este fiambre.

Wu Song echó una mirada. Había una medida de vino, una fuente de carne, otra de fideos, y un gran tazón de caldo. "¿Significa esto que me darán el tratamiento cuando acabe? — se preguntó —. Primero comeré y después pensaré sobre el asunto."

De un golpe apuró el vino, y a continuación comió toda la carne y los fideos. El hombre recogió los platos y se marchó. Wu Song se sentó a cavilar en su cuarto. Se rio fríamente: "¡Veamos qué es lo que intentan

道:“看他怎地来对付我!”看看天色晚来，只见头先那个人又顶一个盒子入来。武松问道:“你又来怎地?”那人道:“叫送晚饭在这里。”摆下几般菜蔬，又是一大镟酒，一大盘煎肉，一碗鱼羹，一大碗饭。武松见了，暗暗自忖道:“吃了这顿饭食，必然来结果我。……且由他!便死也做个饱鬼!落得吃了，却再计较!”那人等武松吃了，收拾碗碟回去了。不多时，那个人又和一个汉子一阵来，一个提着浴桶，一个提一大桶汤来，看着武松道:“请都头洗浴。”武松想道:“不要等我洗浴了来下手?……我也不怕他!且落得洗一洗!”那两个汉子安排倾下汤，武松跳在浴桶里面洗了一回，随即送过浴裙手巾，教武松拭了，穿了衣裳。一个自把残汤倾了，提了浴桶去。一个便把纱帐将来挂起，铺了藤簟，放个凉枕，叫了“安置”，也回去了。武松把门关上，拴了，自在里面思想道:“这个是什么意思?……随他便了!且看如何!”放倒头便自睡了，一夜无事。

天明起来，才开得房门，只见夜来那个人提着桶洗面汤进来，教武松洗了面，又取漱口水漱了口；又带个篦头待诏来替武松篦了头，绾个髻子，裹了巾帻；又是一个人将个盒子入来，取出菜蔬下饭，一大碗肉汤，一大碗饭。武松想道:“由你走道儿，我且落得吃了!”武松吃罢饭，便是一盏

hacer!"

Al anochecer el hombre reapareció con la cesta.

—¿Qué quieres? — le preguntó Wu Song.

—Recibí la orden de traerle su cena — respondió el hombre.

Sacó varios platos de verduras, otra medida grande de vino, una gran fuente de carne frita, un tazón de sopa de pescado, y un tazón grande de arroz.

"Se ve que quieren matarme cuando acabe esto — se dijo Wu Song —. ¡Que lo hagan! ¡Al menos seré un fantasma bien alimentado! ¡Primero come y más tarde decide qué hacer!"

Wu Song consumió la cena. El hombre recogió los platos y se marchó. Poco después regresó otro individuo. Uno cargaba una bañera, el otro un balde con agua caliente.

—Su baño está listo, alguacil — le dijeron.

"¿Me pegarán después de bañarme? — se preguntó Wu Song —. ¡A quién le importa! ¡Primero me daré una buena lavada!"

Los hombres vaciaron el agua en la bañera; Wu Song entró de un salto y empezó a restregarse. Al terminar, le alcanzaron una toalla grande. Se secó y se puso su ropa. Un hombre vertió afuera el agua y se alejó con la bañera. El otro colgó un mosquitero y extendió sobre la cama un petate de junco y una almohada de bambú trenzado, para refrescarse. Se despidió y se marchó.

Wu Song cerró la puerta de su cuarto y le echó cerrojo. "¿Pero qué significa todo esto? — pensó —. Allá ellos. ¡Veremos lo que debamos ver!"

Se echó y durmió. Aquella noche nada ocurrió.

Se levantó al alba y abrió la puerta. El hombre que había venido la noche anterior reapareció con un balde de agua caliente. Una vez que Wu Song se hubo lavado la cara y enjuagado la boca, un hombre llegó y le peinó el cabello con un fino peine, lo juntó en un hermoso moño sobre su cabeza, y lo amarró con un pañuelo. Otro hombre trajo una cesta, de la que sacó un plato con verduras, un gran tazón con caldo de carne, y otro gran tazón con arroz.

"Sea lo que sea que están tramando — pensó Wu Song —, ¡voy a comer!"

茶。却才茶罢，只见送饭的那个人来请道："这里不好安歇，请都头去那壁房里安歇，搬茶搬饭却便当。"武松道："这番来了！我且跟他去，看如何！……"一个便来收拾行李被卧；一个引着武松离了单身房里，来到前面一个去处，推开房门来，里面干干净净的床帐，两边都是新安排的桌凳什物。武松来到房里看了，存想道："我只道送我入土牢里去，却如何来到这般去处？比单身房好生齐整！"武松坐到日中，那个人又将一个提盒入来，手里提着一注子酒。将到房中，打开看时，排下四般果子，一只熟鸡，又有许多蒸卷儿。那人便把熟鸡来撕了，将注子里好酒筛下请都头吃。武松心里忖道："毕竟是如何？……"到晚又是许多下饭；又请武松洗浴了，乘凉、歇息。武松自思道："众囚徒也是这般说，我也是这般想，却怎地这般请我？……"

到第三日，依前又是如此送饭送酒。武松那日早饭罢，行出寨里来闲走，只见一般的囚徒都在那里，担水的、劈柴的、做杂工的，却在晴日头里晒着。正是六月炎天，那里去躲这热？武松却背叉着手，问道："你们却如何在这日头里做工？"众囚徒都笑起来，回说道："好汉，你自不知，我们拨在这里做生活时便是人间天上了，如何敢指望嫌热坐地！还别有那没人情的，将去锁在大牢里，求生不得生，求死不得死，大铁链锁着，也要过哩！"武松听罢，去天王堂前后转了一遭；见纸炉边一个青石墩，有个阙眼，是缚竿脚的，好块大石。武松就石上坐了一会，便回房里来，坐地了，自存

Al acabar, le sirvieron una taza de té. Sólo después de que lo hubo terminado, el hombre que había traído la comida habló.

—Este lugar no es muy cómodo. Si el alguacil quiere mudarse a aquel cuarto de allí, le podríamos dar un mejor servicio.

"¡Aquí viene! — pensó Wu Song —. ¡Iré contigo y veré qué sucede!"

Un hombre juntó las pertenencias de Wu Song y su ropa de cama. El otro lo condujo hasta un cuarto más próximo a la parte delantera y abrió la puerta. Adentro había una cama inmaculadamente limpia, una mesa y unos taburetes recién puestos. Wu Song entró.

"Pensé que me estaban llevando al calabozo de tierra, y en vez de ello me traen aquí — caviló —. Este es mucho mejor que el otro cuarto."

Se sentó a solas y descansó hasta el mediodía. Otra vez llegó el hombre con una cesta y un jarro de vino. Sacó cuatro tipos de fruta, un pollo cocido y varios panecillos humeantes. Despedazó el pollo tierno, sirvió el vino, e invitó al alguacil a que lo engullera.

"¿Qué es lo que está sucediendo aquí?", se preguntó Wu Song.

Al anochecer hubo otra cena grande, seguida de un baño y una relajación al aire fresco. "Creí lo que me dijeron los prisioneros. ¿Por qué estoy siendo tan bien tratado?", se preguntó.

En la mañana del tercer día la comida y el vino llegaron como siempre. Después de desayunar, Wu Song paseó los terrenos de la cárcel. Los prisioneros llevaban agua, cortaban leña menuda, y hacían diversos trabajos bajo el cielo abierto. Estaban a mediados de verano, pero no tenían ningún lugar donde resguardarse del calor.

Con las manos juntas a la espalda, Wu Song preguntó:

—¿Por qué están trabajando bajo el sol ardiente?

Los prisioneros se rieron amargamente.

—Para nosotros esto es el cielo — repondieron —. ¿Quién se atrevería a esperar sombra y una oportunidad para sentarse? Hay otros que no pudieron pagar ningún soborno. ¡Están encerrados en el gran calabozo, más muertos que vivos, pasando sus días bajo pesadas cadenas!

Wu Song hizo un circuito por el templo de la prisión. Junto a una urna para quemar rezos escritos había una enorme piedra con un orificio en el centro, que ocasionalmente era usada como base para un asta de bandera. Wu Song se sentó un rato sobre ella, luego volvió a su habitación. Estaba

想，只见那个人又搬酒和肉来。

话休絮烦。武松自到那房里，住了数日。每日好酒好食搬来请武松吃，并不见害他的意。武松心里正委决不下。当日晌午，那人又搬将酒食来。武松忍耐不住，按定盒子，问那人道："你是谁家伴当？怎地只顾将酒食来请我？"那人答道："小人前日已禀都头说了：小人是管营相公家里体己人。"武松道："我且问你：每日送的酒食正是谁教你将来请我？吃了怎地？"那人道："是管营相公家里的小管营教送与都头吃。"武松道："我是个囚徒，犯罪的人，又不曾有半点好处到管营相公处，他如何送东西与我吃？"那人道："小人如何省得？小管营分付道，教小人且送半年三个月却说话。"武松道："却又作怪！终不成将息得我肥胖了，却来结果我？这个闷葫芦教我如何猜得破？这酒食不明，我如何吃得安稳？你只说与我，你那小管营是什么样人？在那里曾和我相会？我便吃他的酒食。"那个人道："便是前日都头初来时，厅上立的那个白手帕包头，络着右手，那人便是小管营。"武松道："莫不是穿青纱上盖，立在管营相公身边的那个人？"那人道："正是。"武松道："我待吃杀威棒时，敢是他说，救了我，是么？"那人道："正是。"武松道："却又蹊蹊！我自是清河县人氏，他自是孟州人，自来素不相识，如何这般看觑我？必有个缘故。我且问你，那小管营姓甚名谁？"那人道："姓施，名恩。使得好拳棒。人都叫他做'金眼彪'施恩。"武松听了道："想他必是个好男子。你且去请他出来，

sentado allí pensando, cuando el hombre entró de nuevo con carne y vino.

Pero basta de cháchara. Wu Song ya había estado en el nuevo cuarto durante varios días, en cuyo transcurso recibió continuamente vino y comida, sin señal de que alguien quisiera hacerle daño. Su desconcierto crecía. Aquella noche cuando el hombre le llevó su cena y puso en el suelo la cesta, Wu Song no pudo contenerse más. Puso su mano sobre la cesta.

—¿De qué casa eres? — lo interrogó —. ¿Por qué sigues sirviéndome comida y vino?

—Alguacil, se lo he dicho el otro día. Soy un sirviente de confianza de la casa de alcaide.

—¿Quién, específicamente, te ordena que me traigas esta comida? ¿A qué me quieren obligar?

—Obedezco las órdenes del hijo del alcaide.

—Soy un prisionero, un criminal. No he hecho nada que lo beneficie. ¿Por qué habría de enviarme comida el hijo del alcaide?

—No sabría decirle, señor. Mis instrucciones son entregarle la comida y no decir nada durante tres a seis meses.

—Muy raro — dijo Wu Song —. ¿Me están tratando de poner blando y gordo, para luego acabar conmigo? No puedo imaginármelo. Si no sé lo que hay detrás de esta comida y este vino, no los podré consumir en paz. ¿Qué clase de persona es el hijo del alcaide? ¿Dónde me ha conocido? No probaré sus comidas a menos que me lo digas.

—¿Recuerda al hombre que estaba en el salón de inspección con un pañuelo blanco en la cabeza y un vendaje en la mano derecha el día que usted llegó? Ese era el hijo del alcaide.

—¿Vestía una túnica negra y estaba parado al lado del carcelero?

—Exacto.

—¿Entonces es aquel que me salvó de la Golpiza Desalentadora?

—Así es.

—¡Qué extraño! Yo soy del distrito de Qinghe, él del de Mengzhou. Nunca nos hemos visto antes. ¿Por qué me trata tan bien? Tiene que haber una razón. Tengo que preguntarte. ¿Cómo se llama?

—Shi En. Es hábil con los puños y con las varas, y todos lo llaman Tigrecillo de Ojos Dorados.

—Suena a hombre bueno. Pídele que venga. Si desea conocerme,

和我相见了，这酒食便可吃你的；你若不请他出来和我厮见时，我半点儿也不吃！”那人道：“小管营分付小人道：‘休要说知备细。’教小人待半年三个月方才说知相见。”武松道：“休要胡说！你只去请小管营出来和我相会了便罢。”那人害怕，那里肯去？武松焦躁起来，那人只得去里面说知。

多时，只见施恩从里面跑将出来，看着武松便拜。武松慌忙答礼，说道：“小人是个治下的囚徒，自来未曾拜识尊颜，前日又蒙救了一顿大棒，今又蒙每日好酒好食相待，甚是不当。又没半点儿差遣。正是无功受禄，寝食不安。”施恩答道：“小弟久闻兄长大名，如雷灌耳；只恨云程阻隔，不能够相见。今日幸得兄长至此，正要拜识尊颜，只恨无物款待，因此怀羞，不敢相见。”武松问道：“却才听得伴当所说，且教武松过半年三个月却有话说，正是小管营要与小人说甚话？”施恩道：“村仆不省得事，脱口便对兄长说知，这却如何造次说得！”武松道：“小管营恁地时却是秀才耍！倒教武松别破肚皮，闷了怎地过得？你且说正是要我怎地？”施恩道：“既是村仆说出了，小弟只得告诉：因为兄长是个大丈夫，真男子，有件事欲要相央，除是兄长便行得。只是兄长远路到此，气力有亏，未经完足，且请将息半年三五个月，待兄长气力完足，那时却对兄长说知备细。”

武松听了，呵呵大笑道：“小管营听禀：我去年害了三个月疟疾，景阳冈上酒醉里打翻了一只大虫，也只三拳两脚便自打死了，何况今日！”施恩道：“而今且未可说。且等兄长再将养几时，待贵体完完备备，那时方敢告诉。”武松道：“只是道我没气力了？既是如此说时，我昨日看见天王堂前那

comeré su comida. Si no ¡no probaré un bocado!

—Me ordenó que no le diera ningún detalle y que no hablara sobre una reunión hasta que hubieran pasado de tres a seis meses.

—¡Tonterías! Pídele que venga a verme.

El criado se asustó y se mostró reacio. Pero Wu Song se enfureció, así que no le quedó más que obedecer.

Shi En llegó de inmediato. Se arrojó a los pies de Wu Song e hizo una reverencia. El alguacil le devolvió la cortesía en el acto.

—Soy un prisionero bajo su mando — dijo Wu Song —. Nunca he tenido el honor de conocerlo. Sin embargo, el otro día me salvó de una golpiza, y ahora me envía comida y bebida. Realmente eso no está bien. Además no me ha pedido que haga ni una sola cosa. Esta gentileza inmerecida perturba mi sueño y malogra mi apetito.

—La fama del hermano mayor hace tiempo que resuena en mis oídos. He odiado la gran distancia que nos separaba. Hoy por fin nos encontramos. Quise brindarle mis respetos antes pero no tenía ningún obsequio que fuera adecuado y estaba avergonzado de ello. No me atreví a visitarlo.

—Su criado dijo que usted no quería hablarme hasta que hubieran pasado de tres a seis meses. ¿Para qué me quería ver?

—Ese patán no tiene tacto. No debió decir nada.

—¿Me tiene que dar esta ceremoniosa palabrería? Estoy reventando de curiosidad. ¿Exactamente qué quiere de mí?

—Puesto que mi criado habló, bien puedo decírselo. Ya que es un gran héroe, un verdadero hombre, hay algo que quiero pedirle. Sólo usted lo puede hacer. No se lo quería pedir enseguida, ya que había viajado un largo trecho para llegar hasta aquí. Pensé darle unos meses para que recobrara fuerzas.

Wu Song se rio con entusiasmo.

—El año pasado, después de tres meses de ataque de malaria, me emborraché y peleé con un enorme tigre en el acantilado Jingyang. Lo maté de tres puñetazos y dos patadas. ¡Qué no podría hacer ahora!

—Pienso que es mejor que no hable aún. Recupérese un poco más. Cuando se haya recobrado totalmente, le contaré la historia entera.

—¿Quiere decir que no me ha regresado mi fuerza? Está bien. ¿Cuánto pesa esa piedra grande que está delante del templo?

个石墩约有多少斤重?”施恩道:“敢怕有三五百斤重。”武松道:“我且和你去看看，武松不知拔得动也不。”施恩道:“请吃罢酒了同去。”武松道:“且去了回来吃未迟。”两个来到天王堂前，众囚徒见武松和小管营同来，都躬身唱喏。武松把石墩略摇一摇，大笑道:“小人真个娇惰了，那里拔得动!”施恩道:“三五百斤石头，如何轻视得他!”武松笑道:“小管营也信真个拿不起?你众人且躲开，看武松拿一拿。”武松便把上半截衣裳脱下来拴在腰里；把那个石墩只一抱，轻轻地抱将起来；双手把石墩只一撇，扑地打下地里一尺来深。众囚徒见了，尽皆骇然。武松再把右手去地里一提，提将起来，望空只一掷，掷起去离地一丈来高；武松双手只一接，接来轻轻地放在原旧安处；回过身来，看着施恩并众囚徒，面上不红，心头不跳，口里不喘。施恩近前抱住武松便拜道:“兄长非凡人也!真天神!”众囚徒一齐都拜道:“真神人也!”施恩便请武松到私宅堂上请坐了。武松道:“小管营今番须用说知，有甚事使令我去?”施恩道:“且请少坐，待家尊出来相见了时，却得相烦告诉。”武松道:“你要教人干事，不要这等儿女相!颠倒恁地不是干事的人了!便是一刀一割的勾当，武松也替你去干!若是有些谄佞的，非为人也!”

那施恩叉手不离方寸，才说出这件事来。有分教武松:

—Tal vez cuatrocientas o quinientas *jin*.

—Echemos un vistazo. Me pregunto si podré moverla.

—Por favor, primero beba un poco de vino.

—Habrá tiempo de sobra cuando regresemos.

Se dirigieron hacia el templo. Los prisioneros del patio hicieron una reverencia y los saludaron respetuosamente. Wu Song movió la piedra un poco. Se rio.

—Esta vida fácil me está arruinando. ¡Nunca podré alzarla!

—No debe hacer escarnio de ella — dijo Shi En —. ¡La piedra pesa cuatrocientas o quinientas *jin!*

Wu Song sonrió.

—¿De veras cree que no puedo levantarla? Ustedes, retrocedan y miren esto.

Se quitó la túnica y se amarró las mangas a la cintura. Abrazó la piedra, la levantó fácilmente y la lanzó con ambas manos. Cayó dando un porrazo y se hundió un *chi* tierra adentro. Los prisioneros que observaban quedaron atónitos.

Wu Song tomó la piedra con su mano derecha y la alzó. Con un giro repentino, la lanzó hacia arriba. Viajó por el aire diez pies. La agarró con ambas manos cuando caía, y sin esfuerzo la devolvió a su lugar original. Se volvió y miró a Shi En y a los prisioneros. Su cara no estaba sonrojada, ni siquiera jadeaba, y su corazón latía con calma.

Shi En lo abrazó y le hizo una reverencia.

—¡Hermano, fantástico! ¡Es verdaderamente un dios!

Todos los prisioneros cayeron de rodillas.

—¡Un dios por cierto!

Shi En llevó a Wu Song a su residencia privada y le rogó que tomara asiento.

—Ahora dígame — dijo el alguacil —. ¿Qué quiere que haga?

—Por favor siéntese un rato. Mi padre vendrá a verlo aquí pronto. Entonces me permitiré molestarlo.

—¡Si quiere que alguien haga algo, no sea tan quisquilloso! Esa no es la manera de lograr algo. ¡Aunque se necesite dar una puñalada o un tajo, yo lo haré! Si lo estoy adulando en lo más mínimo, no soy hombre de veras.

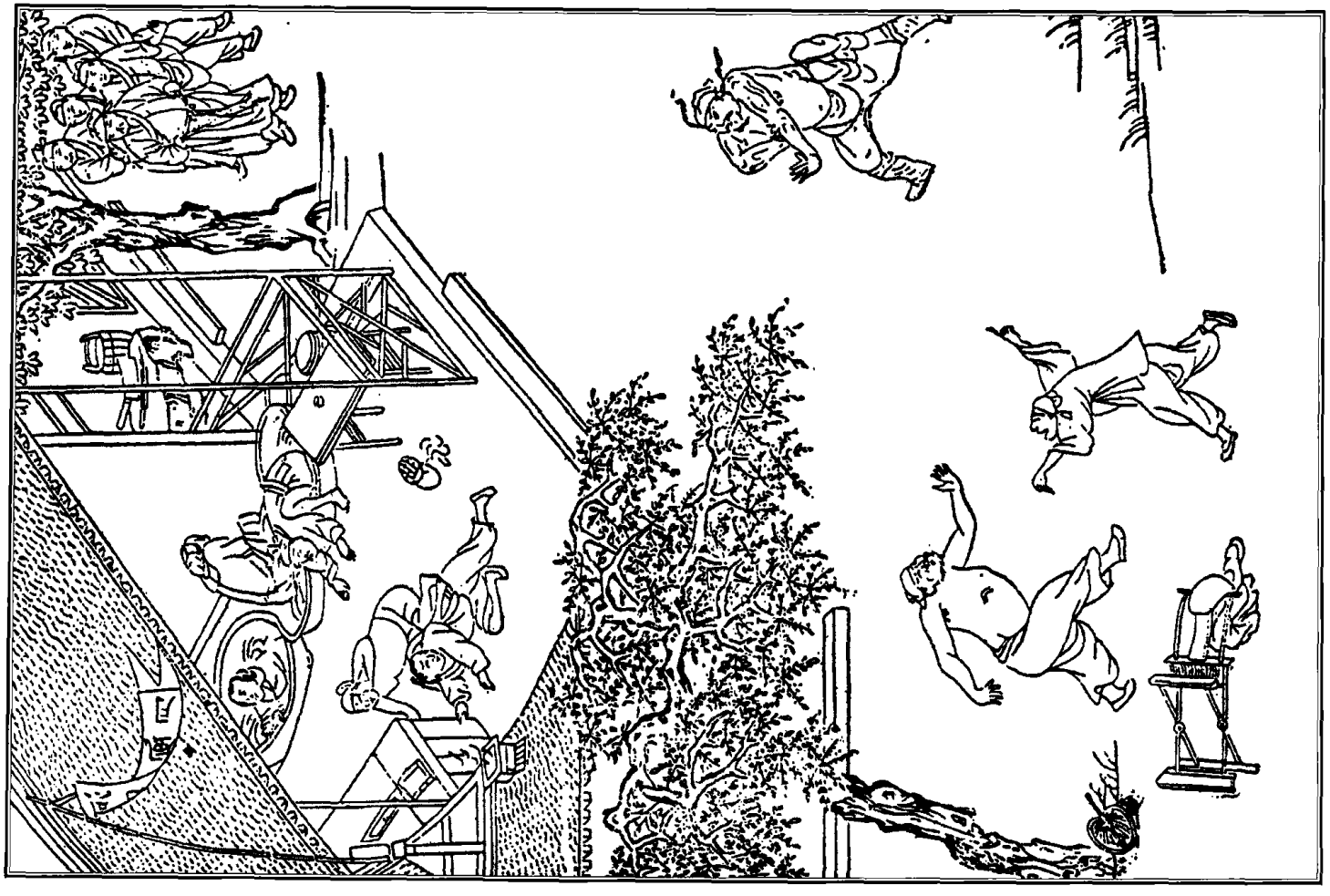
Juntando las manos respetuosamente, Shi En finalmente habló. Y a

显出那杀人的手段，重施这打虎的威风。正是：双拳起处云雷吼，飞脚来时风雨惊。毕竟施恩对武松说出甚事来，且听下回分解。

consecuencia de ello, Wu Song desplegó toda su destreza destructora de hombres, y demostró otra vez la habilidad que mató al tigre. Verdaderamente, sus dos puños golpearon como el trueno, y sus patadas voladoras asombraron al viento y a la lluvia.

Entonces, ¿qué es lo que Shi En le dijo a Wu Song?

Si quiere saberlo lea nuestro próximo capítulo.



第二十九回

武松醉打蒋门神　施恩重霸孟州道

话说当时施恩向前说道："兄长请坐。待小弟备细告诉衷曲之事。"武松道："小管营不要文文诌诌，只拣紧要的话直说来。"施恩道："小弟自幼从江湖上师父学得些小枪棒在身。孟州一境起小弟一个诨名，叫做金眼彪。小弟此间东门外有一座市井，地名唤做快活林。但是山东、河北客商们都来那里做买卖，有百十处大客店，三二十处赌坊、兑坊。往常时，小弟一者倚仗随身本事，二者捉着营里有八九十个拼命囚徒，去那里开着一个酒肉店，都分与众店家和赌钱兑坊里。但有过路妓女之人，到那里来时，先要来参见小弟，然后许他去趁食。那许多去处每朝每日都有闲钱，月终也有三二百两银子寻觅。如此赚钱。近来被这本营内张团练，新从东潞州来，带一个人到此。那厮姓蒋，名忠，有九尺来长身材；因此，江湖上起他一个诨名，叫做'蒋门神'。那厮不特长大，原来有一身好本事：使得好枪棒；拽拳飞脚，相扑为最。自夸大言道：'三年上泰岳争交，不曾有对；普天之下，没我一般的了！'因此来夺小弟的道路。小弟不肯让他，吃那厮一顿拳脚打了，两个月起不得床。前日兄长来时，兀自包着头、兜着手，直到如今，创痕未消。本待要起人去和他厮打，他却有张团练那一班儿正军，若自闹将起

CAPÍTULO 29

En su borrachera Wu Song derrota a Jiang,
Portero Gigante;
Shi En vuelve a controlar su establecimiento
de Mengzhou

—Por favor siéntese, hermano — dijo Shi En —, y le contaré toda mi historia.

—No se ande con remilgos. Simplemente déme los puntos principales — le pidió Wu Song.

—Desde mi niñez los maestros de la cofradía me han enseñado a pelear con la lanza y la vara. Me volví conocido en Mengzhou como Tigrecillo de Ojos Dorados. En las afueras de la puerta oriental de esta ciudad hay un mercado llamado Bosquecillo Alegre, y los comerciantes de todo Hebei y Shandong van allí a negociar. Hay más de cien grandes posadas en la aldea, y veinte o treinta casas de juego y de cambio. Ya que era un hábil luchador, me dirigí a Bosquecillo Alegre con ochenta o noventa prisioneros rudos y abrí una taberna, y toda empresa tenía que pagarme regularmente un tributo. Aun las coristas que estaban de paso tenían que verme antes de poder ejercer su oficio. El dinero fluía: no había mes en que no recaudara doscientas o trescientas onzas de plata. Pero entonces llegó de Luzhou del Este Zhang, el comandante de la guarnición de la cárcel. Trajo consigo a un hombre llamado Jiang Zhong, conocido en la cofradía como Jiang, Portero Gigante por ser tan enorme y fuerte. Y lo que es más, es muy hábil con las armas, y es una maravilla en todo tipo de lucha cuerpo a cuerpo. Dice jactanciosamente: "Pasé tres años compitiendo en el monte Taishan y nunca encontré un rival para mí. ¡No hay nadie como yo bajo el cielo!" Sencillamente se mudó y tomó mi territorio. Al tratar de detenerlo, me dio tal tunda que no pude salir de la cama en dos meses. Usted me vio el otro día, con la cabeza y la mano vendadas. Mis heridas aún no se han curado por completo. En un principio iba a ir con mis hombres donde él para liquidar el asunto. Pero él cuenta con el respaldo del comandante de la guarnición. Así que aquí he

来，和营中先自折理。有这一点无穷之恨不能报得。久闻兄长是个大丈夫，怎地得兄长与小弟出得这口无穷之怨气，死而瞑目。只恐兄长远路辛苦，气未完，力未足；因此且教养息半年三月，等贵体气完力足方请商议。不期村仆脱口失言说了，小弟当以实告。”

武松听罢，呵呵大笑，便问道：“那蒋门神还是几颗头、几条臂膊？”施恩道：“也只是一颗头、两条臂膊，如何有多？”武松笑道：“我只道他三头六臂，有哪吒的本事，我便怕他！原来只是一颗头、两条臂膊！既然没哪吒的模样，却如何怕他？”施恩道：“只是小弟力薄艺疏，便敌他不过。”武松道：“我却不是说嘴，凭着我胸中本事，平生只是打天下硬汉，不明道德的人！既是恁地说了，如今却在这里做什么？有酒时，拿了去路上吃。我如今便和你去。看我把这厮和大虫一般结果他！拳头重时打死了，我自偿命！”施恩道：“兄长少坐。待家尊出来相见了，当行即行，未敢造次。等明日先使人去那里探听一遭，若是本人在家时，后日便去；若是那厮不在家时，却再理会。空自去打草惊蛇，倒吃他做了手脚，却是不好。”武松焦躁道：“小管营！你可知着他打了！原来不是男子汉做事！去便去，等什么今日明日！要去便走，怕他准备！”

正在那里劝不住，只见屏风背后转出老管营来，叫道：“义士，老汉听你多时也。今日幸得相见义士一面，愚男如拨云见日一般。且请到后堂少叙片时。”武松跟了到里面。老管营道：“义士且请坐。”武松道：“小人是个囚徒，如何敢

estado, hirviendo de rabia y sin manera alguna de vengarme. Hermano, hace tiempo que sé qué buen luchador y hombre de justicia es usted. Si sólo pudiera ayudarme a devolverle el golpe a ese bribón, podré cerrar mis ojos en paz cuando muera. Pero como tuvo un largo y difícil viaje, temí que no hubiera recuperado su fuerza. Quise esperar unos meses hasta que se repusiera por completo, y entonces le hablaría sobre el asunto. No pensé que ese zoquete de sirviente fuera tan bocón. Esta es toda la verdad del asunto.

Wu Song se rio.

—¿Cuántas cabezas y cuántos brazos tiene Jiang, Portero Gigante?

—Sólo una cabeza y dos brazos. ¿Cómo podría tener más?

—-Si tuviera tres cabezas y seis brazos, como el ogro Nezha, probablemente me preocuparía. Pero ya que tiene sólo una cabeza y dos brazos, ¿por qué voy a temer?

—El problema fue simplemente que yo no tuve la fuerza ni la destreza como para golpearlo.

—No estoy fanfarroneando, pero toda mi vida he golpeado a tipos rudos y granujas sin virtud. Ya que la situación es como dice, ¿qué hacemos acá? Consigamos un poco de vino y lo beberemos por el camino. Iré con usted. ¡Me puede ver golpearlo como lo hice con el tigre! ¡Si le doy muy fuerte y lo mato estoy bastante dispuesto a pagar por ello con mi vida!

—Siéntese y espere un poco más, hermano. Mi padre quiere verlo. Cuando sea hora de ir, iremos. No debemos apresurarnos. Mañana despacharé a un hombre para que eche un vistazo. Si el bribón está en casa, iremos al día siguiente. Si no lo está, lo discutiremos un poco más: Irrumpir sólo agitará el césped y alertará a la serpiente. ¡No será cosa de broma si nos hace una mala jugada!

—¡Con razón lo golpeó! ¡No se porta en absoluto como un hombre! ¡Si vamos a ir, vayamos ahora! Olvídese de mañana o pasado mañana. ¡Vamos! ¡A quién le importa si nos espera!

En ese momento, el viejo alcaide salió de detrás del biombo y entró.

—He estado escuchando durante un rato, guerrero — le dijo a Wu Song —. Encantado de conocerlo. ¡Para mi hijo es el sol que emerge de las nubes! Por favor acompáñeme un rato al salón posterior.

Wu Song lo siguió, y el anciano lo invitó a tomar asiento.

—Soy un prisionero — protestó Wu Song —. No me atrevería a

对相公坐地。”老管营道:“义士休如此说。愚男万幸，得遇足下，何故谦让?”武松听罢，唱个无礼喏，相对便坐了。施恩却立在面前。武松道:“小管营如何却立地?”施恩道:“家尊在上相陪，兄长请自尊便。”武松道:“恁地时，小人却不自在。”老管营道:“既是义士如此，这里又无外人。”便叫施恩也坐了。仆从搬出酒肴果品盘馔之类。老管营亲自与武松把盏，说道:“义士如此英雄，谁不钦敬?愚男原在快活林中做些买卖，非为贪财好利，实是壮观孟州，增添豪侠气象；不期今被蒋门神倚势豪强，公然夺了这个去处!非义士英雄，不能报仇雪恨。义士不弃愚男，满饮此杯，受愚男四拜，拜为长兄，以表恭敬之心。”武松答道:“小人有何才学，如何敢受小管营之礼?枉自折了武松的草料!”当下饮过酒，施恩纳头便拜了四拜。武松连忙答礼，结为弟兄。当日武松欢喜饮酒。吃得大醉了，便叫人扶去房中安歇。不在话下。

次日，施恩父子商议道:“都头昨夜痛醉，必然中酒，今日如何敢叫他去?且推道使人探听来，其人不在家里；延挨一日，却再理会。”当日施恩来见武松，说道:“今日且未可去：小弟已使人探知这厮不在家里。明日饭后却请兄长去。”武松道:“明日去时不打紧，今日又气我一日!”早饭

sentarme en presencia de Su Señoría.

—No diga eso guerrero. Mi hijo ha tenido mucha suerte en encontrarlo. No es necesaria la ceremonia.

—Entonces perdóneme — le rogó Wu Song. Se sentó al lado opuesto del alcaide. Shi En permaneció de pie al lado de ellos.

—¿Por qué sigue de pie? — le preguntó Wu Song.

—Mi padre está acompañándolo, hermano. Por favor siéntase en casa.

—Me siento incómodo cuando se porta tan formalmente.

—Ya que el guerrero insiste, y no hay extraños alrededor... — dijo el alcaide. Le indicó a su hijo que se sentara.

Un sirviente trajo vino y unos bocadillos. El alcaide en persona le alcanzó a Wu Song una copa llena.

—Todos tienen un gran respeto por su valentía, guerrero. Mi hijo estaba haciendo negocios en Bosquecillo Alegre, no por afán de lucro, sino para mejorar la apariencia y la atmósfera de nuestro distrito. En eso Jiang, Portero Gigante, con el respaldo de la guarnición, a la fuerza y abiertamente lo desplazó. Sólo un héroe guerrero como usted puede vengar este insulto. No rechace a mi hijo. Seque esta copa y acepte sus cuatro reverencias. Permita que él lo llame hermano mayor de sangre en señal de respeto.

—¿Cómo yo, un hombre sin talento ni instrucción, va a hacer esto? Tentaría demasiado mi suerte.

Sin embargo Wu Song apuró el vino y Shi En le hizo cuatro reverencias. Inmediatamente el prisionero le devolvió la cortesía, y se comprometieron como hermanos de sangre. Wu Song bebió a su gusto. Se emborrachó mucho, y tuvo que ser ayudado para llegar hasta su cuarto. No diremos más al respecto.

Al día siguiente Shi En y su padre conversaron.

—Debe estar sintiendo los efectos de todo ese vino de anoche. No podemos pedirle que vaya ahora — opinó el alcaide —. Le diremos que el hombre que enviamos a investigar dice que Jiang no está en casa, y lo postergaremos por un día.

Al encontrarse con Wu Song, Shi En actuó según lo acordado, añadiendo:

—Empezaremos mañana por mañana, después del desayuno.

—Está bien— dijo Wu Song—. ¡Sólo tendré que contener mi rabia un

罢，吃了茶，施恩与武松去营前闲走了一遭。回来到客房里，说些枪法，较量些拳棒。看看晌午，邀武松到家里，只具着数杯酒相待，下饭按酒，不记其数。武松正要吃酒，见他只把按酒添来相劝，心中不在意；吃了晌午饭，起身别了，回到客房里坐地。只见那两个仆人又来伏侍武松洗浴。武松问道："你家小管营今日如何只将肉食出来请我，却不多将些酒出来与我吃？是甚意故？"仆人答道："不敢瞒都头说：今早老管营和小管营议论，今日本是要央都头去，怕都头夜来酒多，恐今日中酒，怕误了正事，因此不敢将酒出来。明日正要央都头去干正事。"武松道："恁地时，道我醉了，误了你大事？"仆人道："正是这般计较。"

当夜武松巴不得天明。早起来洗漱罢，头上裹了一顶万字头巾；身上穿了一领土色布衫；腰里系条红绢搭膊；下面腿绑护膝，八搭麻鞋；讨了一个小膏药贴了脸上"金印"。施恩早来请去家里吃早饭。武松吃了茶饭罢，施恩便道："后槽有马，备来骑去。"武松道："我又不脚小，骑那马怎地？只要依我一件事。"施恩道："哥哥但说不妨，小弟如何敢道不依？"武松道："我和你出得城去，只要还我'无三不过望'。"施恩道："兄长，如何是'无三不过望'？小弟不省其意。"武松笑道："我说与你：你要打蒋门神时，出得城

día más!

Acabaron su refrigerio matutino, tomaron un poco de té y salieron a pasear por los terrenos de la prisión. Al regresar platicaron en el salón de invitados sobre técnicas de lanza, y ensayaron unos cuantos asaltos con puños y varas.

A mediodía Shi En invitó a Wu Song a su residencia, donde comieron y bebieron muchas copas. Wu Song estaba dispuesto a seguir bebiendo, pero advirtió que Shi En continuaba sirviéndole respetuosamente más comida. No quedó muy complacido y más tarde, cuando regresó a su habitación, les preguntó a los dos sirvientes, que entraron con su bañera, acerca del asunto.

—¿Por qué el joven señor me dio sólo carne en vez de dejarme beber más vino?

—A decir verdad, alguacil, el alcaide y el joven señor conversaron el asunto. En un principio iban a enviarlo hoy a Bosquecillo Alegre, pero temieron que no estuviera a la altura por la borrachera de anoche. Midieron el vino para que mañana estuviera en condiciones de ir.

—¿Pensaron que por borracho no estaría en buen estado?

—Exacto.

Wu Song apenas pudo esperar el alba. Se levantó temprano, se lavó y se enjuagó la boca. Se amarró un pañuelo a la cabeza, con un nudo de cruz gamada, se puso su túnica sepia, una faja de seda roja, polainas hasta la rodilla, y unas alpargatas de ocho lengüetas. Cubrió el tatuaje de criminal que llevaba en la mejilla con un poco de yeso. Shi En vino y lo invitó a su casa a desayunar.

Al terminar de comer Wu Song, Shi En le dijo:

—Tenemos unos caballos ensillados en el establo, listos para partir.

—¿Para qué necesito un caballo? No tengo los pies chicos. Sólo hay una cosa que quiero pedir.

—Hable abiertamente, hermano. ¿Hay algo que le negaría?

—Cuando dejemos la ciudad, actuemos bajo el principio de "No pases una sin tomar tres".

—¿Qué quiere decir con eso? No entiendo.

Wu Song se rio.

—Si quiere que golpee a Jiang, Portero Gigante, me tiene que invitar

去，但遇着一个酒店便请我吃三碗酒；若无三碗时，便不过望子去。这个唤做‘无三不过望’。”施恩听了，想道：“这快活林离东门去有十四五里田地，算来卖酒的人家也有十二三家，若要每店吃三碗时，恰好有三十五六碗酒，才到得那里。恐哥哥醉了，如何使得？”武松大笑道：“你怕我醉了没本事？我却是没酒没本事！带一分酒便有一分本事！五分酒五分本事！我若吃了十分酒，这气力不知从何而来！若不是酒醉后了胆大，景阳冈上如何打得这只大虫？那时节，我须烂醉了，好下手，又有力，又有势！”施恩道：“却不知哥哥是恁地。家下有的是好酒，只恐哥哥醉了失事，因此，夜来不敢将酒出来请哥哥深饮。既是哥哥酒后愈有本事时，恁地先教两个仆人自将了家里好酒，果品肴馔，去前路等候，却和哥哥慢慢地饮将去。”武松道：“恁么却才中我意；去打蒋门神，教我也有些胆量。没酒时，如何使得手段出来！还你今朝打倒那厮，教众人大笑一场！”施恩当时打点了，叫两个仆人先挑食箩酒担，拿了些铜钱去了。老管营又暗暗地选拣了一二十条壮健大汉慢慢地随后来接应，都分付下了。

且说施恩和武松两个离了安平寨，出得孟州东门外来。行过得三五百步，只见官道旁边，早望见一座酒肆望子挑出在檐前；那两个挑食担的仆人已先在那里等候。施恩邀武松到里面坐下，仆人已先安下肴馔，将酒来筛。武松道：“不要小盏儿吃。大碗筛来，只斟三碗。”仆人排下大碗，将酒便斟。武松也不谦让，连吃了三碗便起身。仆人慌忙收拾了器

tres copas de vino en cada taberna que pasemos.

"Hay catorce o quince *li* de la puerta oriental de la ciudad hasta Bosquecillo Alegre — pensó Shi En —, y debe haber como una docena de tabernas en el camino. Si bebe tres copas en cada una, eso significa que antes de llegar habrá bebido treintaiseis copas. Se emborrachará. Eso no va a marchar."

Wu Song se rio de nuevo.

—¿Teme que no pueda luchar? La verdad es que no soy bueno sin vino. Cuanto más bebo, mejor estoy. Sólo realmente borracho cuento con toda mi fuerza. Si la bebida no me hubiera dado valor en el acantilado Jingyang, no hubiera sido capaz de pegarle a ese enorme tigre. Necesito enborracharme antes de entrar en acción. De allí saco la fuerza y el ánimo.

—No lo sabía, hermano. En casa tenemos buen vino en abundancia. Temía que la bebida lo hiciera más lento; por eso anoche no me atreví a pedirle que bebiera a su gusto. Ya que el licor sólo lo fortalece, despacharé por delante a un par de criados con un poco de nuestro mejor vino y algo para comer, y haré que nos esperen por el camino. Así nos podremos dar el gusto sin prisa mientras viajamos.

—Eso ya está mejor. Estaré achispado para cuando pelee con Jiang, Portero Gigante. Sin vino, nunca tendría la habilidad necesaria. ¡Le daré tal tunda que todos los presentes se reirán!

Shi En hizo los preparativos del caso. Les ordenó a dos criados partir con unas cestas con vino y comida, y llevar algunas monedas de cobre. El alcaide secretamente ordenó a veinte valientes que fueran detrás de Wu Song, en previsión de cualquier emergencia.

Shi En y Wu Song dejaron la cárcel militar de Anping y salieron de la ciudad de Mengzhou por la puerta del este. Antes de haber avanzado quinientos pasos vieron junto al camino un edificio con una banderola que sobresalía de debajo del alero. Los dos criados con la comida y el vino ya estaban allí esperando. Shi En y Wu Song se sentaron en la taberna. Los criados sirvieron los bocadillos y sacaron el vino.

—Quiero una copa grande, no una pequeña. Tres porciones — dijo Wu Song.

Un criado colocó ante él una copa grande y la llenó. Wu Song secó las tres copas una tras otra. Los criados recogieron la vajilla e inmediatamente

皿，奔前去了。武松笑道："却才去肚里发一发！我们去休。"两个便离了这座酒肆。出得店来。此时正是七月间天气，炎暑未消，金风乍起。两个解开衣襟。又行不得一里多路，来到一处，不村不郭，却早又望见一个酒旗儿，高挑出在树林里。来到林木丛中看时，却是一座卖村醪小酒店。施恩立住了脚，问道："此间是个村醪酒店，也算一望么？"武松道："是酒望，须饮三碗。若是无三，不过去便了。"两个入来坐下，仆人排了酒碗果品。武松连吃了三碗，便起身走。仆人急急收了家火什物，赶前去了。两个出得店门来，又行不到一二里，路上又见个酒店。武松入来，又吃了三碗便走。话休絮烦。武松、施恩两个一处走着，但过酒店便入去吃三碗。约莫也吃过十来处酒肆，施恩看武松时，不十分醉。

武松问施恩道："此去快活林还有多少路？"施恩道："没多了，只在前面。远远地望见那个林子便是。"武松道："既是到了，你且在别处等我，我自去寻他。"施恩道："这话最好。小弟自有安身去处。望兄长在意，切不可轻敌。"武松道："这个却不妨，你只要叫仆人送我，前面再有酒店时，我还要吃。"施恩叫仆人仍旧送武松。施恩自去了。

武松又行不到三四里路，再吃过十来碗酒。此时已有午牌时分，天色正热，却有些微风。武松酒却涌上来，把布衫摊开；虽然带着七分酒，却装做十分醉的，前颠后偃，东倒西歪。来到林子前，仆人用手指道："只前头丁字路口便是蒋门神酒店。"武松道："既是到了，你自去躲得远着。等我打

siguieron adelante. Wu Song se rio.

—Esto sólo ha abierto mi apetito. Sigamos.

Dejaron la taberna. Aunque ya habían empezado las brisas del dorado otoño, aún hacía un calor de verano, y ambos desabotonaron sus túnicas. Luego de viajar más o menos otro *li*, llegaron a un lugar que no era ni aldea ni caserío, pero que les permitió ver una banderola de taberna que colgaba de lo alto de un árbol. En un bosquecillo al lado del camino encontraron una pequeña tienda que vendía un sencillo brebaje local. Shi En se detuvo.

—Aquí sirven sólo bebidas rústicas. ¿Esto vale como taberna o no?

—Tiene una banderola de vino, así que cae bajo la regla "No pases una sin tomar tres".

Los dos hombres entraron y tomaron asiento. Los criados sacaron las copas y las golosinas, y sirvieron el vino. Wu Song bebió tres copas y se levantó. Los criados juntaron la vajilla y corrieron adelante. Shi En y Wu Song dejaron la posada. Antes de haber avanzado dos *li* vieron otra taberna. Wu Song apuró tres copas y continuó su camino.

Para hacer la historia corta, bebieron tres copas en cada taberna que encontraron. Pero Shi En iba viendo que a pesar de las diez o más escalas, Wu Song no estaba particularmente borracho.

—¿Cuánto falta para Bosquecillo Alegre? — preguntó el alguacil.

—No mucho. Está allá del otro lado, donde están esos tres árboles.

—Cuando lleguemos allí, vaya a algún lado y espere. Lo encontraré yo mismo.

—Bien. Sé de un lugar. Cuídese. No subestime a su rival.

—No se preocupe. Deje que los criados me acompañen. Si hay más tabernas, quiero seguir bebiendo.

Shi En hizo que los criados acompañaran a Wu Song, y se marchó.

Durante los siguientes tres o cuatro *li*, Wu Song consumió más de diez copas de vino. Ya era el mediodía, y hacía mucho calor, aunque había una ligera brisa. El calor del licor se le subió como una ola a Wu Song. Se abrió su túnica. Sólo estaba medio borracho, pero simuló estarlo completamente, y avanzó haciendo eses y tambaleándose. Al acercarse al bosquecillo, uno de los criados señaló.

—Esa taberna que está en la triple encrucijada es la de Jiang.

—Está bien. Váyanse y manténganse fuera de la vista. Pueden venir

倒了，你们却来。”武松抢过林子背后，见一个金刚来大汉，披着一领白布衫，撒开一把交椅，拿着蝇拂子，坐在绿槐树下乘凉。武松假醉佯颠，斜着眼看了一看，心中自忖道：“这个大汉一定是蒋门神了。”直抢过去。又行不到三五十步，早见丁字路口一个大酒店，檐前立着望竿；上面挂着一个酒望子，写着四个大字道：“河阳风月”。转过来看时，门前一带绿油栏干，插着两把销金旗；每把上五个金字，写道：“醉里乾坤大”，“壶中日月长”。一壁厢肉案、砧头、操刀的家生；一壁厢蒸作馒头烧柴的厨灶；去里面一字儿摆着三只大酒缸，半截埋在地里，缸里面各有大半缸酒；正中间装列着柜身子；里面坐着一个年纪小的妇人，正是蒋门神初来孟州新娶的妾，原是西瓦子里唱说诸般宫调的顶老。武松看了，瞅着醉眼，迳奔入酒店里来，便去柜身相对一付座头上坐了；把双手按着桌子上，不转眼看那妇人。那妇人瞧见，回转头看了别处。武松看那店里时，也有五七个当撑的酒保。武松却敲着桌子叫道：“卖酒的主人家在那里？”一个当头酒保过来看着武松道：“客人，要打多少酒？”武松道：“打两角酒。先把些来尝看。”那酒保去柜上叫那妇人舀两角酒下来，倾放桶里，烫一碗过来，道：“客人，尝酒。”武

después de que lo haya derribado.

Wu Song bordeó el bosquecillo por detrás. Un individuo tosco y corpulento que llevaba una túnica blanca y sostenía un matamoscas descansaba en un sillón plegable a la sombra de un algarrobo. Todavía fingiéndose borracho, Wu Song le lanzó una mirada.

"Ese debe ser Jiang, Portero Gigante", pensó.

Apretó la marcha. A los cuarenta o cincuenta pasos, pudo leer la banderola que colgaba de una pértiga debajo del alero de la espaciosa taberna: *Vista Ribereña.* Sujetas a una baranda, pintada de verde brillante, frente a la puerta, habían dos banderas tachonadas de oro en las cuales se leía respectivamente: *En la borrachera el universo es grande* y *En el jarro de vino los días son largos.*

En un cobertizo de un lado del patio había una mesa de carnicero, un bloque, unos cuchillos y unas brochetas. El cobertizo del otro lado albergaba una estufa y una cesta para cocer bollos al vapor.

En el interior, tres grandes tinas de vino se alineaban medio hundidas en la tierra, cada una algo más que medio llena. Una mujer joven estaba sentada frente a un mostrador cerrado en el centro de la habitación. Era la concubina que Jiang recién había conseguido en Mengzhou, donde había sido una talentosa cantante de arias de diverso tipo de óperas cortesanas en los burdeles en la parte oeste de la ciudad.

Wu Song observó todo esto con ojos ebrios; entró a la taberna y se sentó al lado opuesto del mostrador. Puso ambas manos sobre la mesa y miró fijamente a la joven. Cuando ella advirtió su mirada insistente, volteó la cabeza y miró a otro lado.

Había seis o siete camareros. Wu Song golpeó la mesa.

—¿Dónde está el tabernero? — gritó.

El camarero jefe se acercó.

—¿Cuánto vino desea, señor?

—Dos medidas. Pero antes déjame catarlo.

El camarero le pidió a la mujer del mostrador que sirviera dos medidas de vino. Del balde que ella llenó el camarero sacó una copa llena, la calentó, y la puso ante Wu Song.

—Aquí tiene, señor. Pruébelo.

Wu Song lo olisqueó y meneó la cabeza.

松拿起来闻一闻，摇着头道："不好！不好！换将来！"酒保见他醉了，将来柜上道："娘子，胡乱换些与他。"那妇人接来，倾了那酒，又舀些上等酒下来。酒保将去，又烫一碗过来。武松提起来咂一咂，叫道："这酒也不好！快换来便饶你！"酒保忍气吞声，拿了酒去柜边道："娘子，胡乱再换些好的与他，休和他一般见识。这客人醉了，只要寻闹相似，便换些上好的酒与他罢。"那妇人又舀了一等上色的好酒来与酒保。酒保把桶儿放在面前，又烫一碗过来。武松吃了道："这酒略有些意思。"问道："过卖，你那主人家姓什么？"酒保答道："姓蒋。"武松道："却如何不姓李？"那妇人听了道："这厮那里吃醉了，来这里讨野火么！"酒保道："眼见得是个外乡蛮子，不省得了，在那里放屁！"武松问道："你说什么？"酒保道："我们自说话，客人，你休管，自吃酒。"武松道："过卖，叫你柜上那妇人下来相伴我吃酒。"酒保喝道："休胡说！这是主人家娘子。"武松道："便是主人家娘子，待怎地？相伴我吃酒也不打紧！"那妇人大怒，便骂道："杀才！该死的贼！"推开柜身子，却待奔出来。

武松早把土色布衫脱下，上半截揣在怀里；便把那桶酒只一泼，泼在地上，抢入柜身子里，却好接着那妇人；武松手硬，那里挣扎得？被武松一手接住腰胯，一手把冠儿捏做

—No está bueno. Cámbielo.

El camarero advirtió que estaba borracho. Se acercó al mostrador.

—Déle gusto señora, y sírvale otra cosa.

La joven guardó el vino rechazado y buscó un licor de primera calidad.

El camarero calentó otra vez una copa llena y se la sirvió. Wu Song la probó.

—Este vino tampoco está bien. Cámbialo rápido y te perdonaré.

Tragándose su rabia, el camarero regresó al mostrador.

—Señora, cambie esto por algo mejor — le dijo con tono apremiante —. De nada vale discutir con gente como él. Está borracho y busca armar lío. Démosle algo de mayor calidad.

La mujer sacó una medida del mejor vino. El camarero le llevó el balde hasta la mesa y calentó allí una copa. Wu Song lo probó.

—¡Este vino sí vale la pena! Díme, ¿cómo se llama el tabernero?

—Se llama Jiang.

—¿Por qué no se llama Li?

La mujer lo escuchó.

—¿Dónde se ha emborrachado tanto ese huevón? — dijo refunfuñando —. ¿Quién le pidió que viniera y se pusiera fresco?

—Es sólo un aldeano estúpido del montón — respondió el camarero —, ¡que está hablando un montón de mierda!

—¿Qué has dicho? — preguntó Wu Song.

—Estamos teniendo una conversación privada. Beba su vino, señor, y ocúpese de sus propios asuntos.

—Camarero, dile a la muchacha que está detrás del mostrador que salga y beba un poco de vino conmigo.

—¡Cuide su lengua! ¡Es la esposa del tabernero!

—¿Y qué? Beber conmigo no le hará daño.

La muchacha enfureció.

—Carnada de ataúd — le gritó —. ¡Así que quieres morir! — abrió el mostrador, y se preparó para salir corriendo.

Wu Song se quitó su túnica sepia y la embutió bajo su faja. Levantó el balde y chorreó el vino por todo el suelo. A trancos cruzó el mostrador chocando con la joven que intentaba salir. Por supuesto que no era rival para él. Con una mano la tomó de la cintura, con la otra le agarró los

粉碎，揪住云髻，隔柜身子提将出来望浑酒缸里只一丢。听得扑通的一声响，可怜这妇人正被直丢在大酒缸里。武松托地从柜身前踏将出来。有几个当撑的酒保，手脚活些个的，都抢来奔武松。武松手到，轻轻地只一提，提一个过来，两手揪住，也望大酒缸里只一丢，桩在里面；又一个酒保奔来，提着头只一掠，也丢在酒缸里；再有两个来的酒保，一拳一脚，都被武松打倒了。先头三个人在三只酒缸里，那里挣扎得起？后面两个人在酒地上，爬不动。这几个火家捣子打得屁滚尿流，乖的走了一个。武松道："那厮必然去报蒋门神来。我就接将去。大路上打倒他，好看，教众人笑一笑。"

武松大踏步赶将出来。那个捣子迳奔去报了蒋门神。蒋门神见说，吃了一惊，踢翻了交椅，丢去蝇拂子，便钻将来。武松却好迎着，正在大阔路上撞见。蒋门神虽然长大，近因酒色所迷，淘虚了身子，先自吃了那一惊；奔将来，那步不曾停住；怎地及得武松虎一般似健的人，又有心来算他！蒋门神见了武松，心里先欺他醉，只顾赶将入来。说时迟，那时快：武松先把两个拳头去蒋门神脸上虚影一影，忽然转身便走。蒋门神大怒，抢将来；被武松一飞脚踢起，踢中蒋门神小腹上，双手按了，便蹲下去。武松一踅，踅将过来，那只右脚早踢起，直飞在蒋门神额角上，踢着正中，望后便倒。武松追入一步，踏在胸脯，提起这醋钵儿大小拳头，望蒋门神头上便打。——原来说过的，打蒋门神扑手：先把拳头虚影一影便转身，却先飞起左脚；踢中了便转过身来，再飞起右脚。这一扑有名，唤做"玉环步，鸳鸯脚"。这是武松平生的真才实学，非同小可！打得蒋门神在地下叫

cabellos, desarreglando su cuidadoso peinado.

A continuación la alzó por encima del mostrador y arrojó a la pobre muchacha dentro de una de las tinas abiertas, donde aterrizó en una gran salpicada.

Inmediatamente reapareció de detrás del mostrador. Varios de los camareros más ágiles corrieron hacia él. Wu Song empuñó a uno y lo arrojó de cabeza dentro de otra tina de vino. Un segundo también fue lanzado de un solo movimiento rápido hacia una tina de vino. Dos camareros más fueron derribados de un puñetazo y un puntapié.

Con tres hombres dentro de las tinas sin poder salir, y dos en el piso sin poder ponerse de pie, todos se pedorrearon y se mearon de terror. Sólo uno se las arregló para huir de allí.

"Seguramente ese bribón llamará a Jiang, Portero Gigante — pensó Wu Song—. ¡Saldré y le daré el encuentro a medio camino! ¡Si lo golpeo por el camino todos podrán verlo y se carcajearán de lo lindo!"

Salió a paso ligero. El bribón ya había corrido a informarle al Portero Gigante. Jiang quedó atónito. Pateó la silla plegable, arrojó a un lado el matamoscas y empezó a ponerse en movimiento. En el camino encontró a Wu Song. Aunque Jiang era grande, los recientes trajines alcohólicos y sexuales lo habían debilitado, y la noticia recién recibida lo había impactado fuertemente. ¿Cómo iba a rivalizar con Wu Song, que era fuerte como un tigre y estaba decidido a vencerlo?

Pero Jiang subestimó a su adversario, pensando que estaba borracho, y se le acercó rápidamente. Más rápido que lo que toma decirlo, Wu Song agitó sus puños ante la cara de Jiang, se dio vuelta y empezó a correr. Enfurecido, Jiang corrió detrás de él. Wu Song lanzó hacia atrás su pie izquierdo y lo pateó en la ingle. Mientras Jiang se sujetaba la parte lesionada y se doblaba de dolor, Wu Song giró y con un veloz puntapié del pie derecho le dio en la frente, haciéndolo caer de espaldas. Entonces le plantó un pie sobre el pecho y, con sus puños como barriles, empezó a golpear la cabeza de Jiang.

Esta maniobra que acabamos de describir se llama "Los pasos del Círculo de Jade con pies de pato y de áñade". Era uno de los movimientos de lucha más hábiles de Wu Song. ¡Un truco extraordinario!

Desde el suelo, Jiang suplicó clemencia.

饶。武松喝道:“若要我饶你性命，只要依我三件事!”蒋门神在地下叫道:“好汉饶我!休说三件，便是三百件，我也依得!”武松指定蒋门神，说出那三件事来，有分教：改头换面来寻主，剪发齐眉去杀人。毕竟武松说出那三件事来，且听下回分解。

—Si quieres que te perdone la vida, debes prometerme tres cosas.

—¡No sólo tres, sino trescientas, si me dejas vivir!

Wu Song lo señaló con el dedo y le presentó sus exigencias. Y a consecuencia de ello la apariencia fue cambiada y se buscó un protector, el pelo fue cortado en largos flequillos y un hombre salió a matar.

¿Cuáles fueron las tres cosas que pidió Wu Song? Si quiere saberlo lea nuestro próximo capítulo.

第三十回

施恩三入死囚牢　武松大闹飞云浦

话说当时武松踏住蒋门神在地下道："若要我饶你性命，只依我三件事，便罢！"蒋门神便道："好汉但说。蒋忠都依。"武松道："第一件，要你便离了快活林，将一应家火什物随即交还原主金眼彪施恩。谁教你强夺他的？"蒋门神慌忙应道："依得！依得！"武松道："第二件，我如今饶了你起来，你便去央请快活林为头为脑的英雄豪杰都来与施恩陪话。"蒋门神道："小人也依得！"武松道："第三件，你从今日交割还了，便要你离了这快活林，连夜回乡去，不许你在孟州住！在这里不回去时，我见一遍打你一遍，我见十遍打十遍！轻则打你半死，重则结果了你命！你依得么？"蒋门神听了，要挣扎性命，连声应道："依得！依得！蒋忠都依！"武松就地下提起蒋门神来看时，早已脸青嘴肿，脖子歪在半边，额角头流出鲜血来。武松指着蒋门神，说道："休言你这厮鸟蠢汉！景阳冈上那只大虫，也只三拳两脚，我兀自打死了！量你这个直得什么！快交割还他！但迟了些个，再是一顿，便一发结果了你这厮！"蒋门神此时方才知是武松，只得喏喏连声告饶。

正说之间，只见施恩早到，带领着三二十个悍勇军健，都来相帮；却见武松赢了蒋门神，不胜之喜，团团拥定武松。武松指着蒋门神道："本主已自在这里了，你一面便搬，

CAPÍTULO 30

Shi En entra tres veces a la celda de los condenados;
Wu Song enloquece en los Estanques de la Nube Voladora

—Uno — dijo Wu Song —, debes dejar Bosquecillo Alegre y devolver todas las instalaciones a su propietario original, Shi En, Tigrecillo de Ojos Dorados. ¿Quién te mandó tomar sus cosas?

—¡Lo prometo, lo prometo! — exclamó inmediatamente Jiang.

—Dos, te voy a dejar libre hoy, pero quiero que reúnas a todos los cabecillas de Bosquecillo Alegre, y que pidan disculpas a Shi En en tu nombre.

—¡También eso lo prometo!

—Cuando hayas devuelto todo, quiero que te marches de Bosquecillo Alegre y regreses de inmediato a tu aldea de origen. No te está permitido vivir en la prefectura de Mengzhou. Si no te vas, te golpearé cada vez que te vea. ¡Si te encuentro diez veces, diez veces te golpearé! ¡Una paliza ligera te dejará medio muerto, una de veras te matará! ¿Lo prometes?

Jiang quería mucho vivir.

—Oh, claro que sí — exclamó —. ¡Estoy enteramente de acuerdo!

Wu Song lo levantó de un tirón. El rostro de Jiang estaba morado, su boca hinchada, su cuello torcido, la sangre le brotaba por un corte en la frente. Wu Song lo señaló con el dedo.

—Para un hombre que mató un tigre inmenso en el acantilado Jingyang de sólo tres puñetazos y dos puntapiés, ¿qué significa un despreciable granuja como tú? ¡Devuelve todo a Shi En y hazlo rápido! ¡Recibirás otra tunda si tardas, y esta vez acabaré contigo!

En el momento en que se enteró de que su adversario era Wu Song, Jiang sólo pudo suplicar clemencia lastimeramente.

En ese instante llegaron de refuerzo Shi En y veinte o treinta fornidos soldados. Pero vieron que Jiang ya había sido derrotado, y muy contentos rodearon a Wu Song.

—El verdadero propietario está aquí. Múdate de este sitio de inmediato — ordenó Wu Song —. ¡Y traigan rápido a los demás propietarios!

一面快去请人来陪话!”蒋门神答道:“好汉，且请去店里坐地。”武松带一行人都到店里看时，满地都是酒浆，入脚不得；那两个鸟男女正在缸里扶墙摸壁扎挣；那妇人才方从缸里爬得出来，头脸都吃磕破了，下半截淋淋漓漓都拖着酒浆；那几个火家酒保走得不见影了。

武松与众人到店里坐下，喝道:“你等快收拾起身!”一面安排车子，收拾行李，先送那妇人去了；一面寻不着伤的酒保，去镇上请十数个为头的豪杰，都来店里替蒋门神与施恩陪话。尽把好酒开了；有的是按酒，都摆列了桌面；请众人坐地。武松叫施恩在蒋门神上首坐定。各人面前放只大碗，叫把酒只顾筛来。酒至数碗，武松开话道:“众位高邻都在这里：我武松自从阳谷县杀了人配在这里，便听得人说道：快活林这座酒店原是小施管营造的屋宇等项买卖，被这蒋门神倚势豪强，公然夺了，白白地占了他的衣饭。你众人休猜道是我的主人，我和他并无干涉。我从来只要打天下这等不明道德的人!我若路见不平，真乃拔刀相助，我便死也不怕!今日我本待把蒋家这厮一顿拳脚打死，就除了一害；我看你众高邻面上，权寄下这厮一条性命。我今晚便要他投外府去。若不离了此间，我再撞见时，景阳冈上大虫便是模样!”众人才知道他是景阳冈上打虎的武都头，都起身替蒋门神陪话道:“好汉息怒。教他便搬了去，奉还本主。”那蒋门神吃他一吓，那里敢再做声!施恩便点了家火什物，交割了店肆。蒋门神羞惭满面，相谢了众人，自唤了一辆车儿，

—Por favor venga a sentarse a la taberna, señor — suplicó Jiang.

Wu Song fue con su séquito. El vino estaba por todas partes. No había un solo lugar donde poner el pie. Los dos camareros seguían tratando de salir de la tina. La mujer recién apareció gateando. Su cara estaba magullada, su falda empapada chorreaba vino. Los camareros habían desaparecido hacía un buen rato.

Wu Song se sentó con su grupo.

—Limpien este lugar — gritó.

Jiang consiguió una carretilla para la mujer, le cargó sus pertenencias, y la despachó. Luego encontró unos cuantos camareros no lesionados y les pidió que llamaran a la docena, o algo así, de los otros grandes personajes. Todos llegaron y se disculparon en nombre de él ante Shi En. Jiang sacó su mejor vino, puso la mesa e invitó a todos a sentarse. Wu Song le pidió a Shi En que ocupara la cabecera de la mesa, por sobre Jiang. Una copa grande fue colocada ante cada invitado, el vino fue servido, y todos bebieron varias ruedas. A continuación Wu Song les dirigió la palabra a todos los reunidos.

—Honorables vecinos. Cuando fui exilado aquí por matar a unas personas en el condado de Yanggu, oí que esta taberna había sido tomada a la fuerza a Shi En por Jiang, Portero Gigante, dejándolo sin su sustento. No hay por qué pensar que Shi En es mi patrón. No hay nada entre nosotros. Sólo se trata de que siempre he luchado contra los hombres malvados. Si veo injusticias por el camino, saco mi espada e intervengo, ¡aunque me cueste la vida! Hoy tuve la intención de matar a Jiang, y librar a este lugar de una plaga. Pero por consideración a ustedes, honorables vecinos, decidí perdonarle la vida a este granuja. Le he ordenado que esta noche deje este distrito. ¡Si no lo hace, la próxima vez que lo encuentre lo haré lo que le hice al tigre en el acantilado Jingyang!

Cuando los invitados oyeron que quien estaba ante ellos era el alguacil Wu, el famoso matador de tigres, todos se pusieron de pie y se disculparon a nombre de Jiang.

—Calme su ira, valiente alguacil — dijeron —. Déjelo devolver el local a su propietario, y que se mude de aquí.

Jiang estaba demasiado asustado como para hablar. Shi En revisó las instalaciones y retomó la dirección de la taberna. Avergonzado, el hombrón

就装了行李，起身去了。不在话下。且说武松邀众高邻直吃得尽醉方休。至晚，众人散了；武松一觉直睡到次日辰牌方醒。

却说施老管营听得儿子施恩重霸得快活林酒店，自骑了马直来店里相谢武松，连日在店内饮酒作贺。快活林一境之人都知武松了得，那一个不来拜见武松？自此，重整店面，开张酒肆。老管营自回安平寨理事。施恩使人打听蒋门神带了老小不知去向，这里直顾自做买卖，且不去理他。就留武松在店里居住。自此，施恩的买卖比往常加增三五分利息；各店里并各赌坊、兑坊加利倍送闲钱来与施恩。施恩得武松争了这口气，把武松似爷娘一般敬重。施恩自此重霸得孟州道快活林。不在话下。

荏苒光阴，早过了一月之上。炎威渐退，玉露生凉；金风去暑，已及新秋。有话即长，无话即短。当日施恩正和武松在店里闲坐说话，论些拳棒枪法。只见店门前，两三个军汉，牵着一匹马，来店里寻问主人道："那个是打虎的武都头？"施恩却认得是孟州守御兵马都监张蒙方衙内亲随人。施恩便向前问道："你们寻武都头则甚？"那军汉说道："奉都监相公钧旨：闻知武都头是个好男子，特地差我们将马来取他。相公有钧帖在此。"施恩看了，寻思道："这张都监是父亲的上司官，属他调遣。今者，武松又是配来的囚徒，亦属

agradeció a todos los presentes, cargó sus enseres en la carretilla y partió. Wu Song les sirvió vino a los vecinos hasta que quedaron todos borrachos. Ya era entrada la noche cuando se marcharon. Él durmió de un tirón hasta la mañana siguiente.

Al oír que su hijo había recuperado la taberna de Bosquecillo Alegre, el viejo alcaide montó en su caballo y cabalgó para agradecer a Wu Song. Se quedó allí varios días, bebiendo en celebración. Todos los de la aldea y sus alrededores, enterados de la hazaña de Wu Song, llegaron a brindarle sus respetos. La taberna fue restaurada y volvió a entrar en funcionamiento. El alcaide regresó a la cárcel de Anping. Nadie supo dónde habían ido Jiang y su mujer, a pesar de que Shi En había despachado hombres para averiguarlo. Se dedicó a los negocios y no pensó más en su antiguo adversario. Wu Song se quedó con él. Las ganancias fueron de treinta a cincuenta por ciento más altas que antes. Los propietarios de las otras empresas — posadas, casas de juego, tiendas de cambio — siguieron enviando a Shi En sus contribuciones habituales, pero ahora el doble de antes, y agradecidos reverenciaron a Wu Song como a un padre. Su control absoluto sobre Bosquecillo Alegre fue restablecido. No diremos más al respecto.

El tiempo transcurrió rápidamente. Pronto pasó un mes. El calor fue menguando, y el rocío de jade trajo el fresco. Los vientos dorados marcaron el final del verano y el comienzo del otoño. Para hacer la historia corta: cierto día en que Shi En conversaba con Wu Song en la taberna sobre lucha a mano limpia, y varas, y lanzas, vieron llegar a la puerta a tres militares con un caballo.

Entraron y le preguntaron a tabernero:

—¿Cuál es el matador de tigres, el alguacil Wu?

Shi En los reconoció. Eran los ayudantes del general Zhang Mengfang, que comandaba la guarnición de la prefectura de Mengzhou. Shi En avanzó hasta ellos y les preguntó:

—¿Para qué quieren al alguacil Wu?

—El general ha oído de la valentía del alguacil y nos ha despachado a buscarlo con un caballo. Aquí está la invitación de Su Excelencia.

Shi En la leyó. "Zhang es el superior de mi padre — pensó —, y puede darle órdenes. Wu Song, como prisionero en exilio está, por supuesto, subordinado a él. Será mejor que vaya."

他管下；只得教他去。”施恩便对武松道：“兄长，这几位郎中是张都监相公处差来取你。他既着人牵马来，哥哥心下如何？”武松是个刚直的人，不知委曲，便道：“他既是取我，只得走一遭，看他有甚话说。”随即换了衣裳巾帻，带了个小伴当，上了马，一同众人投孟州城里来。到得张都监宅前，下了马，跟着那军汉直到厅前参见张都监。

那张蒙方在厅上，见了武松来，大喜道：“教进前来相见。”武松到厅下，拜了张都监，叉手立在侧边。张都监便对武松道：“我闻知你是个大丈夫，男子汉，英雄无敌，敢与人同死同生。我帐前见缺恁地一个人，不知你肯与我做亲随体己人么？”武松跪下称谢道：“小人是个牢城营内囚徒；若蒙恩相抬举，小人当以执鞭随镫，伏侍恩相。”张都监大喜，便叫取果盒酒出来。张都监亲自赐了酒，叫武松吃得大醉，就厅前廊下收拾一间耳房与武松安歇。次日，又差人去施恩处取了行李来，只在张都监家宿歇。早晚都监相公不住地唤武松进后堂与酒与食；放他穿房入户，把他当做亲人一般看待；又叫裁缝与武松彻里彻外做秋衣。武松见了，也自欢喜，心里寻思道：“难得这个都监相公一力要抬举我！自从到这里住了，寸步不离，又没工夫去快活林与施恩说话。虽是他频频使人来相看我，多管是不能够入宅里来？……”武

Le dijo a Wu Song:

—Estos caballeros han sido enviados por el General Zhang a buscarte. Incluso han traído un caballo para ti. ¿Qué piensas hacer, hermano?

Wu Song era un hombre recto que nunca se iba por las ramas.

—Si ha mandado buscarme, iré — respondió —, y veré qué tiene que decirme.

Se mudó de ropa y de pañuelo de cabeza, llamó a un sirviente para que lo acompañara, se trepó al caballo y partió con su escolta hacia la ciudad de Mengzhou. Allí desmontó delante de la residencia del general y siguió a los ayudantes hasta un salón donde Zhang ya lo esperaba.

El general era cordial.

—Tráiganlo aquí y permítanme conocerlo — exclamó.

Wu Song avanzó, se hincó de rodillas, luego se paró a un lado con las manos juntas en señal de respeto.

—He oído que eres un hombre espléndido, un héroe sin igual, un luchador osado que defiende a sus amigos hasta la muerte. Necesito a alguien como tú. ¿Aceptarías servirme como ayudante?

Wu Song cayó de rodillas.

—Soy un exilado en prisión. Si Su Señoría es tan generoso en ascenderme, ¡con gusto aceptaría ser su mozo de cuadra, llevando su látigo y corriendo junto a sus estribos!

Zhang quedó muy complacido. Ordenó que trajeran unos bocadillos y vino, y le sirvió a Wu Song hasta que éste estuvo muy borracho. Entonces hizo que lo llevaran a descansar a una habitación preparada para él en un ala separada del edificio principal.

Al día siguiente fue despachado un hombre a casa de Shi En en busca de sus cosas. De allí en adelante Wu Song permaneció en su residencia. El general lo invitaba con frecuencia a las habitaciones interiores a comer y a beber. Le estaba permitido pasar por cualquier cuarto, y fue tratado como un miembro de la familia. Citaron a un sastre para que le hiciera ropa nueva de otoño.

Wu Song estaba muy contento. "El general parece empeñado en promoverme — pensó —. Desde que he llegado, siempre me tiene a su lado. Ni he tenido tiempo de ir a Bosquecillo Alegre a ver a Shi En. Aunque Shi En envía gente a preguntar por mí, pareciera que no les está permitido

松自从在张都监宅里，相公见爱，但是人有些公事来央浼他的，武松对都监相公说了，无有不依。外人俱送些金银、财帛、段疋等件。武松买个柳藤箱子，把这送的东西都锁在里面。不在话下。

时光迅速，却早又是八月中秋。张都监向后堂深处鸳鸯楼下安排筵宴，庆赏中秋，叫唤武松到里面饮酒。武松见夫人宅眷都在席上，吃了一杯，便待转身出来。张都监唤住武松问道："你那里去？"武松答道："恩相在上：夫人宅眷在此饮宴，小人理合回避。"张都监大笑道："差了！我敬你是个义士，特地请将你来一处饮酒，如自家一般，何故却要回避？"便教坐了。武松道："小人是个囚徒，如何敢与恩相坐地？"张都监道："义士！你如何见外？此间又无外人，便坐不妨。"武松三回五次谦让告辞，张都监那里肯放？定要武松一处坐地。武松只得唱个无礼喏，远远地斜着身坐下。张都监着丫嬛、养娘相劝一杯两盏。看看饮过五七杯酒，张都监叫抬上果桌饮酒，又进了一两套食；次说些闲话，问了些枪法。张都监道："大丈夫饮酒，何用小杯！"叫："取大银赏钟

entrar a la residencia."

El general era extremadamente parcial con Wu Song. Cuando alguien iba a buscar la ayuda de Wu Song para cualquier asunto, éste sólo tenía que pedirlo y Zhang se lo concedía. La gente de fuera le enviaba dinero, sedas y rasos de regalo. Incluso tuvo que comprar una caja de sauce trenzado para guardar esos objetos, y ponerlos bajo llave. Pero no hay por qué hablar sobre ello.

Pronto llegó el octavo mes lunar. El general Zhang dio un banquete en la Glorieta de los Patos Mandarines, al fondo del patio interior, en celebración de la Fiesta del Medio Otoño. Invitó a Wu Song, quien al ver que la esposa del general y otras mujeres de la familia estaban presentes, bebió una copa y se volteó para marcharse.

—¿A dónde vas? — le preguntó el general.

—Con las damas aquí, señor, es mejor que me retire.

Zhang se rio.

—Tonterías. Te respeto como un hombre de principios y te he invitado especialmente para que bebas con nosotros, como un miembro de la familia. ¿Por qué tendrías que irte! — le pidió a Wu Song que tomara asiento.

—Soy sólo un prisionero. ¿Cómo puedo sentarme a la misma mesa con Su Excelencia?

—¿Tienes que portarte como un extraño? No hay nadie aquí sino nuestra propia familia. Está perfectamente bien.

Wu Song repitió sus educados esfuerzos por retirarse, pero el general no lo dejó. Insistió en que Wu Song se les uniera. Finalmente, pidiendo disculpas por su atrevimiento, el joven se sentó, pero a una buena distancia de su anfitrión, y se volteó ligeramente en su silla, para no mirarlo directamente. Zhang ordenó a las domésticas que le sirvieran vino a Wu Song. Después de que el alguacil apuró seis o siete copas, el general pidió más bocadillos frescos para acompañar el vino. A continuación fueron servidas dos rondas de comida. Zhang platicó con Wu Song, y le preguntó sobre la lucha con varas.

—Un verdadero hombre como tú no debería beber en una copa tan pequeña — le dijo, y gritó —: ¡Traigan una garrafa grande de plata para este guerrero!

La insistencia de Zhang para que bebiera le cayó a Wu Song como una

斟酒与义士吃。”连珠箭劝了武松几钟。看看月明光彩照入东窗。武松吃得半醉，却都忘了礼数，只顾痛饮。张都监叫唤一个心爱的养娘，叫做玉兰，出来唱曲。张都监指着玉兰道：“这里别无外人，只有我心腹之人武都头在此。你可唱个中秋对月时景的曲儿，教我们听则个。”玉兰执着象板，向前各道个万福，顿开喉咙，唱一只东坡学士中秋水调歌。唱道是：

明月几时有？把酒问青天。不知天上宫阙，今夕是何年？我欲乘风归去，只恐琼楼玉宇，高处不胜寒。起舞弄清影，何似在人间？　高卷珠帘，低绮户，照无眠。不应有恨，何事常向别时圆？人有悲欢离合，月有阴晴圆缺，此事古难全！但愿人长久，千里共婵娟！

这玉兰唱罢，放下象板，又各道了一个万福，立在一边。张都监又道：“玉兰，你可把一巡酒。”这玉兰应了，便

lluvia de flechas. Acabó varias garrafas, y cuando la luna empezó a brillar a través de las ventanas del este, ya estaba medio borracho. Olvidando toda cortesía, siguió bebiendo sin descanso.

El general le ordenó a una doméstica llamada Orquídea de Jade, a quien tenía en gran estima, cantar una balada.

—No hay extraños aquí — le dijo —. Sólo mi alguacil de confianza Wu. Cántanos una canción de medio otoño que hable sobre la luna. Eso es lo que quisiéramos oír.

Orquídea de Jade tomó un par de castañuelas de marfil, avanzó y saludó a cada uno de los comensales, y cantó una balada de medio otoño del poeta Su Dongpo, que era así:

¿Cuándo hay una luna luciente?
Pregunto al cielo, copa en mano.
Quién sabe qué año es éste
En los palacios celestiales.
Anhelo llegar allá, llevado por el viento,
Mas no soporto el frío
De ese alto firmamento de jade.
Bailo sólo con mi sombra.
Ello no supera a la vida en el mundo.
Con las cortinas de cuentas enrolladas,
La luz de la luna que se precipita por la ventana esculpida
Baña a la persona insomne.
No debería ser rencoroso, pero ¿por qué la luna
Está siempre más redonda durante la separación?
La gente tiene sus dolores y sus alegrías, su separación y su reunión,
Y tiene la luna, naciente o menguante, su luz y su sombra.
¡Así ha sido desde tiempos pretéritos!
¡Que tengamos larga vida y
Disfrutemos, pues, a la distancia, de una misma luna!

Al acabar, Orquídea de Jade dejó sus castañuelas de marfil, hizo una nueva reverencia a cada uno de los invitados, y se paró a un lado.

—Sirve tú también una rueda — le ordenó Zhang.

La joven levantó una bandeja con copas y otra doméstica sirvió.

拿了一副劝盘，丫嬛斟酒，先递了相公，次劝了夫人，第三便劝武松饮酒。张都监叫斟满着。武松那里敢抬头?起身远远地接过酒来，唱了相公、夫人两个大喏，拿起酒来一饮而尽，便还了盏子。张都监指着玉兰，对武松道:“此女颇有些聪明，不惟善知音律，亦且极能针指。如你不嫌低微，数日之间，择了良时，将来与你做个妻室。”武松起身再拜道:“量小人何者之人，怎敢望恩相宅眷为妻?枉自折武松的草料!”张都监笑道:“我既出了此言，必要与你。你休推故阻，我必不负约。”当时一连又饮了十数杯酒。约莫酒涌上来，恐怕失了礼节，便起身拜谢了相公、夫人，出到前厅廊下房门前，开了门，觉道酒食在腹，未能便睡，去房里脱了衣裳，除了巾帻，拿条哨棒来庭心里，月明下使几回棒，打了几个轮头；仰面看天时，约莫三更时分。

武松进到房里，却待脱衣去睡，只听得后堂里一片声叫起“有贼”来。武松听得道:“都监相公如此爱我，他后堂内里有贼，我如何不去救护?”武松献勤，提了一条哨棒，迳抢入后堂里来。只见那个唱的玉兰慌慌张张走出来指道:“一个贼奔入后花园里去了!”武松听得这话，提着哨棒，大踏步，直赶入花园里去寻时，一周遭不见；复翻身却奔出来，不提防黑影里撇出一条板凳，把武松一交绊翻，走出七八个军汉，叫一声:“捉贼!”就地下把武松一条麻索绑了。武松

Orquídea de Jade le alcanzó una al general, otra a su esposa y una tercera a Wu Song. Zhang ordenó que fueran llenadas hasta el borde. Demasiado turbado como para alzar la cabeza, Wu Song aceptó la copa, manteniéndose lo más alejado posible de Orquídea de Jade. Saludó al general y a su esposa, levantó su copa, la secó, y la devolvió a la bandeja.

Zhang señaló con el dedo a Orquídea de Jade.

—Es bastante inteligente — le dijo a Wu Song —. No sólo canta, sino también es muy buena con la aguja. Si no te importa su origen humilde, luego de un tiempo escogeremos un día propicio y te la entregaremos como esposa.

Wu Song se puso de pie e hizo una reverencia.

—¿Cómo puede un hombre de mi posición aceptar una mujer de la casa de Su Excelencia? Sería tentar demasiado mi suerte.

El general se rio.

—Lo he dicho y debe cumplirse. No trates de escaparte. No me retractaré de mi promesa.

Wu Song bebió otra docena de copas, una tras otra. Temiendo hacer algo descortés bajo los efectos del licor, se puso de pie, le agradeció al general y a su esposa, y salió por el salón delantero hasta su cuarto. Al abrir su puerta, sintió bullir en su interior el vino, y supo que no podría dormir. Se cambió de ropa, se quitó su pañuelo de la cabeza, tomó una vara, se dirigió al jardín y allí ejecutó varios ejercicios, reboleando el arma sobre su cabeza. Por el color del cielo, debió haber sido como la tercera guardia.

Volvió a su habitación, y ya empezaba a desvestirse cuando oyó unas voces gritar en el patio trasero:

—¡Ladrón! ¡Ladrón!

Wu Song se dijo: "El general es muy bueno conmigo. ¡Si hay un ladrón en su patio interior, debo prestarle ayuda!"

Tomó su vara y se dirigió a grandes trancos al patio interior. Orquídea de Jade se le acercó y le dijo muy tensa:

—¡Un ladrón ha entrado al jardín!

Inmediatamente Wu Song se puso a buscar entre las flores. No pudo ver nada. Al salir de nuevo, alguien desde las sombras arrojó un banco bajo sus pies. Se tropezó con él y cayó. Seis o siete soldados, al grito de "¡Agarren al ladrón!" se abalanzaron sobre Wu Song y lo ataron.

急叫道："是我！"那众军汉那里容他分说？只见堂里灯烛荧煌，张都监坐在厅上，一片声叫道："拿贼来！"

众军汉把武松一步一棍打到厅前。武松叫道："我不是贼，是武松！"张都监看了大怒，变了面皮，喝骂道："你这个贼配军，本是贼眉贼眼贼心贼肝的人！我倒抬举你一力成人，不曾亏负了你半点儿！却才教你一处喝酒，同席坐地，我指望要抬举与你个官，你如何却做这等的勾当？"武松大叫道："相公，非干我事！我来捉贼，如何倒把我捉了做贼？武松是个顶天立地的好汉，不做这般的事！"张都监喝道："你这厮休赖！且把他押去他房里，搜看有无赃物！"众军汉把武松押着，迳到他房里，打开他那柳藤箱子看时，上面都是些衣服，下面却是些银酒器皿，约有一二百两赃物。武松见了，也自目瞪口呆，只叫得屈。众军汉把箱子抬出厅前，张都监看了，大骂道："贼配军！如此无礼！赃物正在你箱子里搜出来，如何赖得过！常言道：'众生好度人难度。'原来你这厮外貌像人，倒有这等禽心兽肝！既然赃证明白，没话说了！"——连夜便把赃物封了，且叫送去机密房里监收。——"天明却和这厮说话！"武松大叫冤屈。那里肯容他分说？众军汉扛了赃物，将武松送到机密房里收管了。张都监连夜使人去对知府说了，押司孔目上下都使用了钱。

次日天明，知府方才坐厅，左右缉捕观察把武松押至当

—¡Soy yo! — gritó Wu Song agitado. Pero los soldados no le hicieron caso. Unas lámparas se encendieron en el salón grande, y revelaron a Zhang sentado adentro.

—Traigan aquí al ladrón — ordenó el general.

Los soldados llevaron a Wu Song al salón, golpeándolo con unos garrotes.

—No soy un ladrón — exclamó —, ¡soy Wu Song!

El general estaba furioso. Su rostro se oscureció.

—¡Exilado, tu torcido corazón nunca cambió! Te devolví a la respetabilidad, nunca te hice el menor daño. ¡Hasta te invité a beber de mi vino, y a sentarte a mi mesa! ¡Te iba a hacer funcionario! ¿Cómo pudiste hacer semejante cosa?

—¡Excelencia, no fui yo! Vine a atrapar al ladrón. ¿Por qué me consideran el culpable? Nunca he robado. ¡Soy un hombre honorable!

—¡Te atreves a negarlo! Llévenlo a su cuarto y registren. ¡Veremos si tiene el botín!

Los soldados lo llevaron custodiado hasta su aposento y allí abrieron su cofre de sauce. Debajo de unas prendas había copas de plata y unas doscientas onzas de oro y plata.

Wu Song se quedó boquiabierto de asombro, y luego exclamó que había sido engañado. Los soldados cargaron el baúl hasta el salón, y Zhang revisó su contenido.

—¡Exilado sin vergüenza! Aquí está la prueba. ¿Cómo puedes negarlo? ¡"Cualquier animal puede volver a nacer, pero las almas de los hombres son difíciles de cambiar"! ¡Pareces un hombre honesto, pero eres un avezado criminal! ¡Tu culpabilidad es evidente, no importa lo que digas!

Zhang hizo sellar el botín, y dijo:

—Esta noche manténganlo en un cuarto cerrado. ¡En la mañana nos ocuparemos del bribón!

Wu Song se quejó de haber sido engañado, ¿pero quién lo iba a oír? Los soldados retiraron los bienes de valor y lo encerraron en un cuarto sin ventanas. Aquella noche Zhang notificó lo ocurrido a la oficina del prefecto y repartió dinero entre los secretarios y los escribanos.

A la mañana siguiente, apenas el prefecto empezó a sesionar, la policía y los inspectores trajeron a Wu Song ante él y presentaron el botín. Un

厅，赃物都扛在厅上。张都监家心腹人赍着张都监被盗的文书呈上知府看了。那知府喝令左右把武松一索捆翻。牢子节级将一束问事狱具放在面前。武松却待开口分说，知府喝道："这厮原是远流配军，如何不做贼！一定是一时见财起意。既是赃证明白，休听这厮胡说，只顾与我加力打！"那牢子狱卒拿起批头竹片，雨点地打下来。武松情知不是话头，只得屈招做："本月十五日一时见本官衙内许多银酒器皿，因而起意，至夜乘势窃取入己。"与了招状。知府道："这厮正是见财起意，不必说了。且取枷来钉了监下！"牢子将过长枷，把武松枷了，押下死囚牢里监禁了。武松下到大牢里，寻思道："叵耐张都监那厮安排这般圈套坑陷我！我若能够挣得性命出去时，却又理会！"牢子狱卒把武松押在大牢里，将他一双脚昼夜匣着；又把木扭钉住双手，那里容他些松宽？

话里却说施恩已有人报知此事，慌忙入城来和父亲商议。老管营说道："眼见得是张团练替蒋门神来报仇，买嘱张都监，却设出这条计策陷害武松。必然是他着人去上下都使了钱，受了人情贿赂，众人以此不由他分说。必然要害他性命。我如今寻思起来，他须不该死罪。只是买求两院押牢节级便好，可以存他性命。在外却又别作商议。"施恩道："见今当牢节级姓康的，和孩儿最过得好。只得去求浼他如

confidente de Zhang le entregó al prefecto una carta del general, relatándole cómo le habían robado. El prefecto ordenó a los asistentes que amarraran a Wu Song y que lo sujetaran. Los carceleros y guardianes colocaron los instrumentos de inquisición delante del prisionero. Antes de que Wu Song pudiera decir algo, el prefecto habló.

—¡Granuja sentenciado a un exilio lejano, por supuesto que te volviste ladrón! Viste la oportunidad y no pudiste resistir. Ya que la prueba está aquí, no viene al caso oír sus mentiras. ¡Golpéenlo con fuerza!

Los carceleros tomaron unas varas de bambú partido y le hicieron llover golpes al prisionero reclinado. Wu Song comprendió que estaba perdido, y no le quedó más alternativa que confesar:

—El quince de este mes vi muchas jarras de plata en la residencia del general, y se despertó mi codicia. Aquella noche furtivamente las robé y me las llevé.

—Este bribón fue tentado y robó — dijo el prefecto —. El asunto está clarísimo. ¡Pónganle un collar y enciérrenlo en la prisión!

Los carceleros colocaron un collar grande en torno al cuello de Wu Song, lo llevaron hasta la sección para sentenciados, y lo encerraron allí adentro.

"Zhang armó esta trampa para arruinarme — pensó —. ¡Si logro permanecer vivo y salir de aquí, voy a ajusfarle las cuentas!"

Pero sus piernas llevaban grilletes noche y día, y sus muñecas soportaban esposas de madera. No se le permitía la más mínima libertad.

Apenas Shi En fue informado de lo sucedido, corrió a la ciudad a hablar con su padre. El viejo alcaide le dijo:

—El comandante Zhang debe estar detrás de todo esto, en venganza por lo de Jiang, Portero Gigante. Sin duda éste le pagó al general para que le tendiera una trampa a Wu Song, y sobornó a todo nivel para que lo sirvieran. Estoy convencido de que quiere hacer asesinar a Wu Song. Pero he estado pensando sobre el asunto. El crimen de Wu Song no merece la pena de muerte. Lo que tenemos que hacer es comprar algunos secretarios y carceleros, y así protegerlo mientras esté en prisión. Luego veremos qué más hacer.

—El carcelero actual es un hombre llamado Kang. Somos muy buenos

何?”老管营道:“他是为你吃官司，你不去救他，更待何时?”

施恩将了一二百两银子，迳投康节级，却在牢未回。施恩教他家的人去牢里说知。不多时，康节级归来，与施恩相见。施恩把上件事一一告诉了一遍。康节级答道:“不瞒兄长说：此一件事皆是张都监和张团练两个同姓结义做兄弟，见今蒋门神躲在张团练家里，却央张团练买嘱这张都监，商量设出这条计来。一应上下之人都是蒋门神用贿赂。我们都接了他钱。厅上知府一力与他作主，定要结果武松性命；只有当案一个叶孔目不肯，因此不敢害他。这人忠直仗义，不肯要害平人，以此，武松还不吃亏。今听施兄所说了，牢中之事尽是我自维持；如今便去宽他，今后不教他吃半点儿苦。你却快央人去，只嘱叶孔目，要求他早断出去，便可救得他性命。”施恩取一百两银子与康节级，康节级那里肯受?再三推辞，方才收了。

施恩相别出门来，迳回营里，又寻一个和叶孔目知契的人，送一百两银子与他，只求早早紧急决断。那叶孔目已知武松是个好汉，亦自有心周全他，已把那文案做得活着；只被这知府受了张都监贿赂嘱托，不肯从轻；勘来武松窃取人财，又不得死罪，因此互相延挨，只要牢里谋他性命；今来又得了这一百两银子，亦知是屈陷武松，却把这文案都改得轻了，尽出豁了武松，只待限满决断。

amigos — dijo Shi En —. ¿Por qué no le pido ayuda a él?

—Wu Song está siendo perseguido por causa tuya. No hay mejor momento para ayudarlo que ahora mismo.

Shi En se dirigió a la casa de Kang con cien onzas de plata, pero el carcelero aún no había regresado de la prisión. Un miembro de la familia Kang fue a avisarle de la llegada de Shi En. Poco después Kang retornó a su casa y los amigos se encontraron. Shi En le contó detalladamente la historia.

—Seré franco contigo, hermano — le dijo Kang — . Todo esto es obra de esos dos hermanos de sangre jurados que llevan el mismo apellido, el comandante Zhang y el general Zhang. Jiang, Portero Gigante, que está escondido en casa del comandante, consiguió que comprara al general, y juntos tramaron este plan. Los demás, de toda graduación, fueron sobornados por Jiang. Cada uno de nosotros recibió dinero. Seguramente se proponen matar a Wu Song.

—No han podido hacerlo legalmente porque el secretario Ye no está de acuerdo con una sentencia de muerte. Ye es un hombre recto y virtuoso, que se opone fuertemente a que la gente común sea agraviada. Así que Wu Song aún no ha empezado a sufrir. Ahora que te he escuchado, hermano, me ocuparé de él en la prisión. Procuraré que sea bien tratado y que sufra el menor daño. Despacha de inmediato a alguien donde el secretario Ye para que le pida que apure la preparación del veredicto. Ese es el camino para salvar la vida de Wu Song.

Shi En le obsequió a Kang las cien onzas de plata. El carcelero las rechazó educadamente varias veces, antes de finalmente aceptarlas.

Los amigos se despidieron y Shi En regresó a la prisión, donde encontró a un hombre cercano a Ye, a través de quien le envió al secretario cien onzas de plata con el pedido que fallara contra Wu Song lo más pronto posible. Ye sabía que Wu Song era una persona caballerosa. Quería ayudarlo, y de hecho ya había tipificado el caso como abierto a discusión. El prefecto, que había recibido el soborno del general Zhang, se opuso a la indulgencia.

Pero ese tipo de robo no era un crimen capital, así que el asunto se fue arrastrando, y los conspiradores decidieron mandar matar a Wu Song dentro de la prisión. Ahora que Ye había recibido sus cien onzas de plata y se había enterado de que Wu Song era víctima de una conspiración, redujo los cargos de la acusación y prometió pasar sentencia apenas terminara el plazo

次日，施恩安排了许多酒馔，甚是齐备，来央康节级引领，直进大牢里看视武松，见面送饭。此时武松已自得康节级看觑，将这刑禁都放宽了。施恩又取三二十两银子分俵与众小牢子，取酒食叫武松吃了。施恩附耳低言道："这场官司明是张都监替蒋门神报仇，陷害哥哥。你且放心，不要忧念。我已央人和叶孔目说通了，甚有周全你的好意。且待限满断决你出去，却再理会。"此时武松得松宽了，已有越狱之心；听得施恩说罢，却放了那片心。施恩在牢里安慰了武松，归到营中。过了两日，施恩再备些酒食钱财，又央康节级引领入牢里与武松说话；相见了，将酒食管待；又分俵了些零碎银子与众人做酒钱；回归家来，又央浼人上下去使用，催趱打点文书。过得数日，施恩再备了酒肉，做了几件衣裳，再央康节级维持，相引将来牢里请众人吃酒，买求看觑武松；叫他更换了些衣服，吃了酒食。

出入情熟，一连数日，施恩来了大牢里三次。却不提防被张团练家心腹人见了，回去报知。张那团练便去对张都监说了其事。张都监却再使人送金帛来与知府，就说与此事。那知府是个赃官，接受了贿赂，便差人常常下牢里来闸看，但见闲人便拿问。施恩得知了，那里敢再去看觑?武松却自得康节级和众牢子自照管他。施恩自此早晚只去得康节级家里讨信，得知长短，都不在话下。

看看前后将及两月，有这当案叶孔目一力主张，知府处

preliminar de detención.

Al día siguiente Shi En preparó una gran cantidad de comida y vino, y le pidió a Kang que se la llevara a Wu Song. Fueron directamente al pabellón grande donde se hallaha encarcelado. Kang ya se estaba ocupando de él, y sus trabas habían sido retiradas. Después de repartir veinte o treinta piezas de plata entre los guardianes menores, Shi En le dio a Wu Song los alimentos que había traído.

—Has sido víctima de una conspiración del general Zhang para vengar a Jiang, Portero Gigante —, le dijo al oído a Wu Song —. Pero no te preocupes. He convencido al secretario Ye para que te salve. Te sacará de aquí tan pronto termine el plazo preliminar y se apruebe la sentencia. Luego, ya veremos.

Ya sin los grillos, Wu Song había estado pensando en escapar. Pero la información de Shi En le hizo abandonar la idea. Luego de tranquilizar a Wu Song, Shi En regresó a la cárcel militar.

Dos días más tarde volvió con más comida, vino y dinero, y otra vez Kang lo condujo hasta adentro. Entregó el fiambre a Wu Song y repartió la plata entre los guardianes. Retornó a casa y mandó más dádivas a todo el mundo, para que aceleraran el fallo. En su siguiente visita, otra vez guiada por el carcelero Kang, le trajo algo de ropa, carne y vino, e invitó a todos los guardianes a beber, para que fueran amables con el prisionero. Le pidió a Wu Song ponerse ropa fresca y que probara el vino y la comida.

Ya familiarizado con la rutina, Shi En entró de visita tres veces en el lapso de pocos días. Fue visto por un confidente del comandante Zhang, quien se lo reportó a su amo. El comandante se lo contó al general, quien envió un emisario con regalos para que transmitiera la información al prefecto. Este codicioso funcionario quiso ser digno de su soborno, y despachó un agente a rondar por la prisión e interrogar a quienes no pertenecieran a dicho lugar.

Al enterarse de esto, Shi En decidió no arriesgarse volviendo allí. El carcelero y los guardianes siguieron ocupándose de Wu Song, y Shi En hizo frecuentes visitas a casa de Kang a recibir noticias. No diremos más al respecto.

En los casi dos meses que siguieron el secretario Ye hizo todos los esfuerzos para persuadir al prefecto. Fue así que el funcionario descubrió

早晚说就里，那知府方才知道张都监接受了蒋门神若干银子，通同张团练，设计排陷武松，自心里想道："你倒赚了银两，教我与你害人？"因此，心都懒了，不来管看。捱到六十日限满，牢中取出武松，当厅开了枷。当案叶孔目读了招状，定拟下罪名，脊杖二十，刺配恩州牢城；原盗赃物给还本主。张都监只得着家人当官领了赃物。当厅把武松断了二十脊杖，刺了"金印"，取一面七斤半铁叶盘头枷钉了，押一纸公文，差两个健壮公人防送武松，限了时日要起身。那两个公人领了牒文，押解了武松出孟州衙门便行。

原来武松吃断棒之时，却得老管营使钱通了；叶孔目又看觑他；知府亦知他被陷害，不十分来打重：因此断得棒轻。武松忍着那口气，带上行枷，出得城来，两个公人监在后面。约行得一里多路，只见官道旁边酒店里钻出施恩来，看着武松道："小弟在此专等。"武松看施恩时，又包着头，络着手。武松问道："我好几时不见你，如何又做恁地模样？"施恩答道："实不相瞒哥哥说：小弟自从牢里三番相见之后，知府得知了，不时差人下来牢里点闸；那张都监又差人在牢门口左近两边巡看着；因此小弟不能够再进大牢里看望兄长，只到得康节级家里讨信。半月之前，小弟正在快活林中店里，只见蒋门神那厮又领着一伙军汉到来厮打。小弟被他又痛打一顿，也要小弟央浼人陪话，却被他仍复夺了店面，依旧交还了许多家火什物。小弟在家将息未起。今日听得哥哥断配恩州，特有两件绵衣送与哥哥路上穿着，煮得两只熟鹅在此，请哥哥吃了两块去。"施恩便邀两个公人，请

que el general Zhang había recibido una gran cantidad de plata del Portero Gigante y, coaligado con el comandante Zhang, habían conspirado contra Wu Song.

"¡Has ganado una bonita suma de dinero —pensó indigando el prefecto—, y quieres que te haga tus trabajos sucios!" Perdió el entusiasmo en seguir el asunto.

Al finalizar los sesenta días, Wu Song fue llevado ante él, y le quitaron los grillos. El secretario Ye leyó la acusación que definía el crimen. El prefecto ordenó veinte azotes de castigo y exilio a la prisión de Enzhou. La propiedad robada fue devuelta a su antiguo propietario. Al general Zhang no le quedó más alternativa que mandar a un miembro de su personal a recogerla.

Wu Song fue golpeado veinte veces y tatuado con un "sello dorado" de criminal. Un collar de siete *jin* y media fue fijado en torno a su cuello, los documentos necesarios fueron expedidos, dos fuertes policías fueron designados como escolta, y se estableció un momento de partida. El prisionero y sus guardias partieron de inmediato.

Wu Song fue golpeado levemente, pues el anciano alcaide había gastado dinero a discreción, el secretario Ye había mostrado preocupación por él, y porque el prefecto se enteró de que había sido víctima de un engaño. Reprimió su ira y se alejó de la ciudad con el collar puesto y los dos guardias detrás. Habían caminado cerca de un *li*, cuando de una taberna junto a la carretera salió Shi En.

—Lo he estado esperando, hermano — le dijo. Su cabeza y su mano estaban otra vez vendadas.

—No nos hemos visto en mucho tiempo. ¿Qué le pasó?

—El prefecto se enteró de mis tres visitas a la cárcel, y apostó un vigía dentro. El general Zhang puso a su gente a patrullar a las afueras de la puerta principal, así que no pude visitarlo más. Sólo pude conseguir noticias en casa del carcelero Kang. Hace medio mes Jiang, Portero Gigante, regresó a Bosquecillo Alegre con una banda de soldados. Me dieron una paliza y me obligaron a traer a los vecinos para que me disculpara. Entonces se apropiaron de mi taberna y de las instalaciones. Estuve en cama desde entonces. Hoy escuché que lo exilarían a Enzhou y le traje estas dos túnicas acolchadas para que las use durante el camino. Y aquí hay varios gansos cocidos para que coma cuando tenga hambre.

他入酒肆。那两个公人那里肯进酒店里去?便发言发语道:“武松这厮,他是个贼汉!不争我们吃你的酒食,明日官府上须惹口舌。你若怕打,快走开去!”施恩见不是话头,便取十来两银子送与他两个公人。那厮两个那里肯接?恼忿忿地只要催促武松上路。施恩讨两碗酒叫武松吃了,把一个包裹拴在武松腰里,把这两只熟鹅挂在武松行枷上。施恩附耳低言道:“包裹里有两件绵衣,一帕子散碎银子,路上好做盘缠;也有两双八搭麻鞋在里面。只是要路上仔细提防,这两个贼男女不怀好意!”武松点头道:“不须分付,我已省得了。再着两个来也不惧他!你自回去将息。且请放心,我自有措置。”施恩拜辞了武松,哭着去了。不在话下。

武松和两个公人上路,行不到数里之上,两个公人悄悄地商议道:“不见那两个来?”武松听了,自暗暗地寻思,冷笑道:“没你娘鸟兴!那厮倒来撩拨老爷!”武松右手却吃钉住在行枷上,左手却散着。武松就枷上取了那熟鹅来只顾自吃,也不睬那两个公人;又行了四五里路,再把这只熟鹅除来,右手扯着,把左手撕来只顾自吃;行不过五里路,把这两只熟鹅都吃尽了。

约莫离城也有八九里多路,只见前面路边有两个人,提着朴刀,各跨口腰刀,先在那里等候。见了公人监押武松到来,便帮着做一路走。武松又见这两个公人与那两个提朴刀

Shi En invitó a los guardias a entrar a beber unas copas, pero éstos lo rechazaron.

—Este patán de Wu Song es un delincuente — dijeron —. Si bebemos su vino, mañana habría toda clase de habladurías en la prefectura. ¡Aléjese de nosotros si no quiere ser golpeado!

Evidentemente no era momento de discutir. Shi En ofreció a los guardias diez onzas de plata, pero no quisieron recibirlas. Enojados, insistieron en que Wu Song se pusiera en marcha. Shi En le dio dos tazones de vino, le ató al cinto un bulto, y colgó los gansos del collar.

—En el bulto hay dos túnicas acolchadas — le dijo a Wu Song suavemente al oído —, y un pequeño atado con plata. Necesitará dinero durante la jornada. También hay dos pares de alpargatas. Tenga cuidado y manténgase alerta. Estos granujas no andan en nada bueno.

Wu Song asintió con la cabeza.

—No necesita decirlo. Lo sé todo. ¡No temo a estos dos, ni a dos más como ellos! Vaya a casa y descanse, y por favor no se preocupe. ¡Tengo unas cuantas ideas bien pensadas!

Shi En hizo una reverencia, y se marchó llorando. No diremos más al respecto.

El prisionero y su escolta prosiguieron por la carretera. Antes de que hubieran avanzado unos cuantos *li* más, uno de los guardias le susurró a su compañero:

—¿Alguna señal de los otros dos?

Wu Song escuchó y se rio fríamente para sus adentros.

"¡Así que hay más bribones que llegan a ponerse rudos! ¡No canten maldita victoria tan pronto!"

Su mano derecha estaba presa en el collar, pero su izquierda estaba libre, y con ella empezó a comer uno de los gansos, sin prestar la menor atención a los guardias. Acabó el primer ganso cuando ya habían caminado cuatro o cinco *li*, y empezó a avanzar sobre el segundo, sosteniéndolo con la derecha y desmembrándolo con su izquierda. Otros cinco *li*, y también aquel ganso fue completamente consumido.

Cuando aún estaban a ocho o nueve *li* de su destino, dos hombres aparecieron delante de ellos, esperando con alabardas y espadas. Se unieron al prisionero y a su escolta, y los acompañaron. Wu Song observó a sus

的挤眉弄眼，打些暗号。武松早睃见，自瞧了八分尴尬；只安在肚里，却且只做不见。又走不数里多路，只见前面来到一处，济济荡荡鱼浦，四面都是野港阔河。五个人行至浦边一条阔板桥，一座牌楼，上有牌额，写着道“飞云浦”三字。武松见了，假意问道：“这里地名唤做什么去处？”两个公人应道：“你又不眼瞎，须见桥边牌额上写道‘飞云浦’！”

武松站住道：“我要净手则个。”那两个提朴刀的走近一步，却被武松叫声：“下去！”一飞脚早踢中，翻筋斗踢下水去了。这一个急待转身，武松右脚早起，扑通地也踢下水里去。那两个公人慌了，望桥下便走。武松喝一声：“那里去！”把枷只一扭，折做两半个，赶将下桥来。那两个先自惊倒了一个。武松奔上前去，望那一个走的后心上只一拳打翻，就水边捞起朴刀来，赶上去，搠上几朴刀，死在地下。却转身回来，把那个惊倒的也搠几刀。这两个踢下水去的才挣得起，正待要走。武松追着，又砍倒一个。赶入一步，劈头揪住一个，喝道：“你这厮实说，我便饶你性命！”那人道：“小人两个是蒋门神徒弟。今被师父和张团练定计，使小人两个来相帮防送公人，一处来害好汉。”武松道：“你师父蒋门神今在何处？”那人道：“小人临来时，和张团练都在张都监家里后堂鸳鸯楼上吃酒，专等小人回报。”武松道：“原来恁地！却饶你不得！”手起刀落，也把这人杀了。解下他腰刀

guardias intercambiar miradas significativas con los recién llegados. Estuvo ocho décimos seguro de lo que era inminente, pero siguió callado y fingió no haber visto nada.

Poco después llegaron a una zona con muchos estanques llenos de peces, unidos por arroyos y ríos. Al empezar a cruzar un puente de tablón ancho, los cinco hombres pasaron bajo un arco con un cartel que decía: "Estanques de la Nube Voladora."

—¿Cómo se llama este lugar? — preguntó deliberadamente Wu Song.

—No eres ciego — le respondieron los guardias —. ¿No puedes ver el cartel?

Wu Song se detuvo.

—Tengo que mear — los dos hombres con alabardas empezaron a rodearlo.

—¡Allá van! — exclamó. Lanzó una pierna y le dio un puntapié a uno de ellos, haciéndolo caer al agua. El otro se estaba volteando rápidamente, cuando un puntapié derecho de Wu Song lo mandó a chapotear junto con su compañero. Los dos guardias huyeron del puente en pánico.

—¿A dónde piensan que están yendo? — rugió Wu Song. De un tirón abrió el collar, lo rompió en dos, y corrió tras su presa. Uno se desmayó de susto. Wu Song atrapó al segundo y lo arrojó al piso de un puñete en la espalda. Recogió del agua una alabarda, y de unas cuantas estocadas el individuo expiró. A continuación acabó de la misma manera con el otro guardia paralizado de terror.

Los que habían caído al agua de un puntapié recién se habían incorporado, y empezaban a huir. Wu Song les persiguió. Derribó a uno a estocadas, y capturó al otro.

—¡Di la verdad y vivirás!

—Los dos somos aprendices de Jiang, Portero Gigante. ¡Él y el comandante Zhang nos ordenaron unirnos a los guardias y asesinarlo!

—¿Dónde está ahora tu amo?

—Cuando me marché estaba en la Glorieta de los Patos Mandarines, en el patio interior, bebiendo con el comandante y el general. ¡Está esperando que regresemos y nos reportemos!

—Con que así es la cosa. ¡En ese caso no puedo perdonarte la vida!

La mano de Wu Song se alzó y su hoja descendió. Mató al hombre,

来，拣好的带了一把；将两个尸首都撺在浦里。又怕那两个不死，提起朴刀，每人身上又搠了几刀。立在桥上看了一回，思量道："虽然杀了这四个贼男女，不杀得张都监、张团练、蒋门神，如何出得这口恨气！"提着朴刀踌躇了半晌，一个念头，竟奔回孟州城里来。不因这番，有分教武松：杀几个贪夫，出一口怨气。定教：画堂深处尸横地，红烛光中血满楼。毕竟武松再回孟州城来，怎地结果，且听下回分解。

retiró la espada, eligió para sí la mejor hoja de sus víctimas, y rodó los cuerpos hasta un estanque. Para asegurarse de que los guardias estuviesen muertos, los atravesó unas cuantas veces más con una alabarda. Luego se paró sobre el puente y se puso a inspeccionar su matanza.

"¡Aunque he matado a estos cuatro bribones — pensó —, mi odio no menguará hasta que haya matado al general Zhang, al comandante Zhang y a Jiang, Portero Gigante!

Con una alabarda en la mano, caviló en silencio, y tomó una decisión: regresar a la ciudad de Mengzhou.

Y a consecuencia de ello, Wu Song destruyó a unos hombres codiciosos y pudo respirar una vez más. Realmente, el adornado salón quedó tapizado de cadáveres, las velas rojas festivas brillaron sobre pisos empapados en sangre.

Entonces, ¿qué sucedió cuando Wu Song regresó a Mengzhou? Si desea saberlo lea nuestro próximo capítulo.

第三十一回

张都监血溅鸳鸯楼　武行者夜走蜈蚣岭

话说张都监听信这张团练说诱嘱托，替蒋门神报仇，要害武松性命，谁想四个人倒都被武松搠杀在飞云浦了。当时武松立于桥上寻思了半晌，踌躇起来，怨恨冲天："不杀得张都监，如何出得这口恨气！"便去死尸身边解下腰刀，选好的取把来跨了，拣条好朴刀提着，再迳回孟州城里来。

进得城中，早是黄昏时候，武松迳踅去张都监后花园墙外，却是一个马院。武松就在马院边伏着，听得那后槽却在衙里，未曾出来。正看之间，只见呀地角门开，后槽提着个灯笼出来，里面便关了角门。武松却躲在黑影里，听那更鼓时，早打一更四点。那后槽上了草料，挂起灯笼，铺开被卧，脱了衣裳，上床便睡。武松却来门边挨那门响。后槽喝道："老爷方才睡，你要偷我衣裳也早些哩！"武松把朴刀倚在门边，却掣出腰刀在手里，又呀呀地推门。那后槽那里忍得住？便从床上赤条条地跳将出来，拿了搅草棍，拔了闩，却待开门，被武松就势推开去，抢入来，把这后槽劈头揪住。却待要叫，灯影下，见明晃晃地一把刀在手里，先自惊得八分软了，口里只叫得一声："饶命！"武松道："你认得我么？"后槽听得声音，方才知是武松；便叫道："哥哥，不干我事，你饶了我罢！"武松道："你只实说！张都监如今在那里？"后槽道："今日和张团练、蒋门神——他三个吃了一日

CAPÍTULO 31

La sangre del general Zhang salpica la Glorieta de los Patos Mandarines;
El peregrino Wu Song viaja de noche por el acantilado Ciempiés

Cuando entró en la ciudad ya había obscurecido. Wu Song se dirigió de inmediato al patio de la caballeriza que lindaba con el muro del jardín posterior del general Zhang y allí se escondió. El mozo de cuadra estaba en la residencia y aún no había regresado.

Poco después, una puerta próxima a la esquina del muro se abrió con un chirrido. El mozo salió cargando una linterna. Alguien en el interior de la residencia cerró la puerta. Ocultó entre las sombras, Wu Song oyó el tambor del sereno. Era el cuarto intervado de la primera guardia. El mozo de cuadra alimentó a los caballos, colgó su linterna, extendió su ropa de cama, se desvistió y se metió a dormir. Wu Song hizo un ruido del otro lado de la puerta del establo.

—Acabo de acostarme — gritó el mozo de cuadra —. ¡Si lo que quieres es robarme mi ropa has venido demasiado temprano!

Wu Song recostó su alabarda contra la puerta, empuñó su espada y sacudió la puerta. Aquello fue demasiado para el mozo de cuadra. Desnudo brincó de la cama, tomó un palo, tiró del cerrojo y empezó a abrir la puerta. Wu Song se precipitó dentro y lo agarró. El mozo de cuadra abrió la boca para gritar, pero la visión de la espada relumbrando a la luz de la lámpara transformó sus huesos en soya.

—Perdóneme — le suplicó débilmente.

—¿Me conoces? — le preguntó Wu Song.

El mozo de cuadra reconoció la voz.

—Hermano — dijo—, esto no tiene nada que ver conmigo. ¡Salve mi vida!

—¡Entonces di la verdad! ¿Dónde está el general Zhang?

—Con el comandante Zhang y Jiang, Portero Gigante. Los tres han

酒，如今兀自在鸳鸯楼上吃哩。”武松道：“这话是实么？”后槽道：“小人说谎就害疔疮！”武松道：“恁地却饶你不得！”手起一刀，把这后槽杀了；一脚踢开尸首，把马插入鞘里。就灯影下去腰里解下施恩送来的绵衣，将出来，脱了身上旧衣裳，把那两件新衣穿了；拴缚得紧凑，把腰刀和鞘跨在腰里；却把后槽一床单被包了散碎银两入在缠袋里，却把来挂在门边；却将一扇门立在墙边，先去吹灭了灯火；却闪将出来，拿了朴刀，从门上一步步爬上墙来。

此时却有些月光明亮。武松从墙头上一跳，却跳在墙里，便先来开了角门，掇过了门扇，复翻身入来，虚掩上角门，闩都提过了。武松却望灯明处来看时，正是厨房里。只见两个丫嬛正在那汤罐边埋怨，说道：“伏侍了一日，兀自不肯去睡，只是要茶吃！那两个客人也不识羞耻！噇得这等醉了，也兀自不肯下楼去歇息，只说个不了！”那两个女使正口里喃喃呐呐地怨怅，武松却倚了朴刀，掣出腰里那口带血刀来，把门一推，呀地推开门，抢入来，先把一个女使髻角儿揪住，一刀杀了。那一个却待要走，两只脚一似钉住了的；再要叫时，口里又似哑了的；端的是惊得呆了。——休道是两个丫嬛，便是说话的见了，也惊得口里半舌不展！——武松手起一刀，也杀了；却把这两个尸首拖放灶前。灭了厨下灯火，趁着那窗外月光，一步步挨入堂里来。武松原在衙里出入的人，已都认得路数，迳踅到鸳鸯楼胡梯边来，

estado bebiendo todo el día en la Glorieta de los Patos Mandarines.

—¿Es esa la verdad?

—¡Que muera de forúncules si miento!

—¡En ese caso no puedo perdonarte la vida! — y de una estocada mató al mozo de cuadra. Pateó el cuerpo a un lado y volvió a envainar la espada.

Del fardo que tenía al cinto sacó la ropa que Shi En le había dado; se la colocó, la ajustó firmemente, y se puso la espada envainada al cinto. Envolvió su plata suelta con un cobertor de la cama del mozo, metió el fardo dentro de su bolsa y la colgó cerca de la entrada de la caballeriza. Retiró de sus goznes una de las dos puertas del establo, la recostó contra el muro del jardín, regresó adentro a apagar la lámpara, y salió de nuevo. Empuñando su alabarda, trepó la puerta hasta la cima del muro.

Había una leve luz de luna. Wu Song saltó al jardín, abrió la pequeña puerta que había en el muro, salió y devolvió la puerta del establo a su lugar original, regresó al jardín y cerró la puerta del muro, pero dejó levantado el pestillo.

En un edificio cercano brillaba una lámpara: era la cocina. Dos domésticas se quejaban mientras calentaban una tetera de agua hirviendo.

—Hemos estado atendiéndolos todo el día y aún no se acuestan — decía una de ellas —. ¡Siguen queriendo té! ¡Y esos dos huéspedes están tan borrachos que deberían avergonzarse! ¡Pero en vez de bajar y descansar, sólo hablan, hablan y hablan!

Wu Song apoyó su alabarda contra el edificio, sacó su espada ensangrentada, abrió la puerta chirriante, y se precipitó al interior. Agarró a una de las muchachas del cabello y la mató de una sola estocada. La otra quiso huir, pero sus pies parecieron clavarse en el suelo. Aunque abrió la boca para gritar, ningún sonido acudió. Estaba paralizada de terror (¡Aun yo, el narrador de esta historia — ni qué decir de una muchacha — hubiera quedado demasiado asustado como para decir pío!). Wu Song le clavó la espada y la mató.

Arrastró los cuerpos hasta un lado de la estufa y de un soplo apagó la lámpara de la cocina. A la luz de la luna se dirigió furtivamente hacia el salón principal. Como había tenido libre acceso a todas las habitaciones de la residencia, conocía el camino, y se dirigió sin perder tiempo a la Glorieta de

捏手捏脚摸上楼来。此时亲随的人都伏事得厌烦，远远地躲去了。只听得那张都监、张团练、蒋门神三个说话。武松在胡梯口听。只听得蒋门神口里称赞不了，只说："亏了相公与小人报了冤仇！再当重重的报答恩相！"这张都监说："不是看我兄弟张团练面上，谁肯干这等的事！你虽费用了些钱财，却也安排得那厮好。这早晚多是在那里下手，那厮敢是死了。只教在飞云浦结果他。待那四人明早回来，便见分晓。"张团练道："这四个对付他一个有什么不了！再有几个性命也没了！"蒋门神说："小人也分付徒弟来，只教就那里下手，结果了快来回报。"

武松听了，心头那把无明业火高三千丈，冲破了青天；右手持刀，左手揸开五指，抢入楼中。只见三五枝画烛荧煌，一两处月光射入，楼上甚是明朗；面前酒器皆不曾收。蒋门神坐在交椅上，见是武松，吃了一惊，把这心肝五脏都提在九霄云外。说时迟，那时快：蒋门神急要挣扎时，武松早落一刀，劈脸剁着，和那交椅都砍翻了。武松便转身回过刀来。那张都监方才伸得脚动，被武松当头一刀，齐耳根连脖子砍着，扑地倒在楼板上。两个都在挣命。这张团练终是个武官出身，虽然酒醉，还有些气力，见剁翻了两个，料道走不迭，便提起一把交骑轮将来。武松早接个住，就势只一推。休说张团练酒后，便清白醒时，也近不得武松神力！扑

los Patos Mandarines. Subió las escaleras de puntillas.

Para entonces los ayudantes, cansados y aburridos, se habían ido a otra parte. Wu Song pudo oír las voces del general Zhang, del comandante Zhang y de Jiang, Portero Gigante. En lo alto de las escaleras se puso a escuchar. Jiang alababa al general.

—Le estoy muy agradecido, Su Excelencia, por ayudarme a cobrar venganza. Más adelante le demostraré concretamente mi agradecimiento.

—Nunca hubiera hecho semejante cosa si no fuera por mi querido amigo, el comandante Zhang. Aunque le ha costado algo de dinero, todos los arreglos han sido hechos cuidadosamente. A estas alturas ya debe haber acabado todo. Probablemente el maldito ya está muerto. Ordené a los guardias que lo mataran en los Estanques de la Nube Voladora. Lo confirmaremos cuando los cuatro regresen por la mañana.

—Cuatro contra uno — dijo el comandante—, ¡facilísimo! ¡Aun con más vidas que un gato, las hubiera perdido todas!

—Yo también ordené a mis aprendices dar el golpe a la altura de los Estanques de la Nube Voladora — dijo Jiang —, y que regresaran tan pronto hubieran acabado.

Una llama de ira estalló incontenible en el corazón de Wu Song y perforó el cielo oscuro. Su mano derecha se crispó sobre la espada, sus dedos de la izquierda se tensaron. Irrumpió en la habitación. Cinco largas velas floreadas y la luz de la luna que penetraba por dos ventanas daban iluminación suficiente. Aún no habían sido retiradas una jarra de vino y unas copas.

Jiang, que estaba sentado en un sillón, quedó tan sorprendido por la repentina aparición de Wu Song que el corazón le saltó hasta las nubes. Cuando el corpulento hombre se iba a incorporar — antes de lo que toma el decirlo — la espada le cortó la cara con tal fuerza que la silla se partió y se derribó. Wu Song, con la espada en la mano, se volteó en el momento en que el general Zhang se disponía a desplazarse; lazó un mandoble que le abrió el cuello justo debajo de la oreja. El general cayó pesadamente al piso. Ambas víctimas se agitaban por sobrevivir.

El comandante Zhang era un militar entrenado. Aunque borracho, no estaba débil. Al ver que los otros dos habían caído, comprendió que no tenía escapatoria. Tomó un sillón y lo levantó sobre su cabeza. Wu Song entró al ataque, y lo empujó. Aun sobrio, Zhang no hubiera sido rival para

地望后便倒了。武松赶入去，一刀先割下头来。蒋门神有力，挣得起来，武松左脚早起，翻筋斗踢一脚，按住也割了头；转身来，把张都监也割了头。见桌子上有酒有肉，武松拿起酒钟子一饮而尽；连吃了三四钟，便去死尸身上割下一片衣襟来，蘸着血，去白粉墙上大写下八字道：

杀人者，打虎武松也!

把桌子上器皿踏匾了，揣几件在怀里。却待下楼，只听得楼下夫人声音叫道："楼上官人们都醉了，快着两个上去搀扶。"话犹未了，早有两个人上楼来。武松却闪在胡梯边，看时，却是两个自家亲随人，——便是前日拿捉武松的。——武松在黑处让他过去，却拦住去路。两个人进楼中，见三个尸首横在血泊里，惊得面面厮觑，做声不得，——正如："分开八片顶阳骨，倾下半桶冰雪水。"急待回身。武松随在背后，手起刀落，早剁翻了一个。那一个便跪下讨饶。武松道："却饶你不得!"揪住也是一刀。杀得血溅画楼，尸横灯影!武松道："一不做，二不休!杀了一百个也只一死!"提了刀，下楼来，夫人问道："楼上怎地大惊小怪?"武松抢到房前。夫人见条大汉入来，兀自问道："是谁?"武松的刀早飞起，劈面门剁着，倒在房前声唤。武松按住，将去割头时，刀切不入。武松心疑，就月光下看那刀时，已自都砍缺

la fuerza de Wu Song. Cayó de espaldas, y Wu Song saltó hacia adelante y con un solo tajo de su espada le cortó la cabeza. El poderoso Jiang pugnó por incorporarse. La pierna izquierda de Wu Song lo derribó de un puntapié, después del cual lo sujetó y lo decapitó; se dio la vuelta e hizo lo mismo con el general Zhang. Sobre la mesa aún quedaba carne y vino. Wu Song alzó una copa, la secó, y bebió tres más. Cortó una tira de tela de la ropa de los hombres muertos, la empapó en la sangre y escribió a grandes caracteres sobre la pared blanqueada:

"Los ejecutó Wu Song, el que mató al tigre."

Aplanó las copas de plata y las metió en su túnica. Iba a salir cuando escuchó en el piso de abajo la voz de la esposa del general que les decía a unos sirvientes:

—Esos caballeros están borrachos. Suban dos de ustedes y ayúdenlos a bajar.

Dos hombres empezaron a subir las escaleras. Wu Song se escondió y esperó. Eran asistentes del general y ambos habían participado el día anterior en la captura de Wu Song. Los dejó subir, luego se deslizó detrás de ellos y les cortó la huida. Al entrar al salón y ver los tres cuerpos que yacían en charcos de sangre, enmudecieron, y se miraron alarmados uno al otro. Fue como si la bóveda de sus cráneos se hubiera abierto en ocho partes y medio balde de nieve helada hubiera sido vertido dentro.

Cuando se dieron vuelta para huir, Wu Song derribó a uno de una estocada por la espalda. El otro se arrojó de rodillas y suplicó clemencia.

—¡No puedo perdonarte la vida! — le respondió Wu Song. Sujetó al hombre y lo atravesó. La sangre empapó el adornado aposento. La luz de la lámpara titiló sobre los cuerpos desparramados.

"Bien vale que concluya cabalmente la faena — pensó Wu Song —. ¡Aunque mate a cien, sólo puedo ser ejecutado una sola vez!" Empuñando su espada, bajó las escaleras.

—¿Qué fue todo ese barullo allí arriba? — gritó la esposa del general.

Wu Song se desplazó rápidamente hacia la parte delantera del edificio. "¿Quién está allí?", se preguntó ella al ver salir al hombrón. Su espada le abrió la frente y ella cayó dando alaridos. La sujetó y trató de cortarle la cabeza, pero su espada mellada no cortaba más. Wu Song la examinó a la luz de la luna.

了。武松道:“可知割不下头来!”便抽身去厨房下拿取朴刀，丢了缺刀，翻身再入楼下来。只见灯明下前番那个唱曲儿的养娘玉兰引着两个小的，把灯照见夫人被杀在地下，方才叫得一声:“苦也!”武松握着朴刀向玉兰心窝里搠着。两个小的亦被武松搠死，一朴刀一个结果了。走出中堂，把闩拴了前门，又入来，寻着两三个妇女，也都搠死了在地下。武松道:“我方才心满意足!走了罢休!”撇了刀鞘，提了朴刀，出到角门外，来马院里除下缠袋来；把怀里踏匾的银酒器都装在里面，拴在腰里；拽开脚步，倒提朴刀便走。到城边，寻思道:“若等开门，须吃拿了。不如连夜越城走。”便从城边踏上城来。这孟州城是个小去处，那土城喜不甚高。就女墙边望下，先把朴刀虚按一按，刀尖在上，棒梢向下，托地只一跳，把棒一拄，立在濠堑边。月明之下看水时，只有一二尺深。此时正是十月半天气，各处水泉皆涸。武松就濠堑边脱了鞋袜，解下腿绑护膝，抓扎起衣服，从这城濠里走过对岸；却想起施恩送来的包裹里有双八搭麻鞋，取出来穿在脚上；听城里更点时，已打四更三点。武松道:“这口鸟气，今日方才出得松滕!‘梁园虽好，不是久恋之家’。只可撒开。”提了朴刀，投东小路便走。走了一五更，天色朦朦胧胧，尚未明亮。

武松一夜辛苦，身体困倦，棒疮发了又疼，那里熬得过?望见一座树林里，一个小小古庙，武松奔入里面，把朴刀倚了，解下包裹来做了枕头，扑翻身便睡。却待合眼，只见庙外边探入两把挠钩把武松搭住。两个人便抢入来将武松按定，一条绳索绑了。那四个男女道:“这鸟汉子却肥!好送

—¡Con razón! — fue a la cocina, recogió su alabarda, arrojó la espada, y regresó al edificio. Allí estaba Orquídea de Jade, la criada que había cantado para él, llevando a dos niños. Vio a su patrona muerta y gritó de espanto. Wu Song le atravesó el corazón con su alabarda. Mató a los dos niños del mismo modo. Una estocada a cada uno fue suficiente.

De allí cruzó el salón central, y echó cerrojo a la puerta principal de la residencia. Regresó y encontró a dos o tres mujeres más, y las mató de sendas estocadas contra el suelo.

"Por fin estoy satisfecho — se dijo —. ¡Ahora puedo irme!"

Desechó la funda de la espada y se marchó con su alabarda por la puerta del muro posterior. En el patio de la caballeriza recuperó su morral, metió dentro las copas de plata aplanadas y amarró la bolsa a su cintura. Y así salió, empuñando su alabarda.

A la altura de la muralla de la ciudad pensó: "Si espero hasta el amanecer, cuando abran las puertas, seré apresado. Tengo que pasar por encima del muro y marcharme mientras está oscuro". Trepó a la parte alta. Mengzhou era una ciudad pequeña, y su tosca muralla no era muy alta. Desde la muralla Wu Song tentó con el mango de su alabarda, hasta que la punta tocó el piso, entonces se apoyó y saltó a tierra.

Aterrizó junto al foso. A la luz de la luna pudo ver que el agua tenía sólo cerca de un pie de profundidad. Como eran los mediados del décimo mes lunar, casi todos los manantiales estaban secos. Wu Song se quitó los zapatos, las medias y las polainas, se levantó la ropa y vadeó el foso. Recordó las alpargatas de cáñamo que Shi En le había dado, las sacó de su bolsa y se las puso.

Oyó el golpe de tambor del sereno en la ciudad. Era el tercer intervalo de la cuarta guardia. "Hoy me he sacado del cuerpo esa sucia rabia — pensó —. ¡Este no es lugar para detenerme!" Cargando su alabarda se dirigió hacia el este por el sendero. A la quinta guardia la oscuridad menguó, pero aún no estaba completamente claro.

Había sido una noche pesada, y estaba fatigado; las heridas de la golpiza le dolían. No pudo proseguir. Entonces vio, en medio de un bosquecillo, un pequeño templo antiguo. Wu Song entró, apoyó su alabarda y se quitó la bolsa. Usó el fardo como almohada y se tendió.

Recién había cerrado los ojos cuando dos largos palos con ganchos en

与大哥去!”武松那里挣扎得脱?被这四个人夺了包裹朴刀，却似牵羊的一般，脚不点地，拖到村里来。

这四个男女于路上自言自说道:“看!这汉子一身血迹，却是那里来?莫不做贼着了手来?”武松只不做声，由他们自说。行不到三五里路，早到一所草屋内，把武松推将进去，侧首一个小门里面还点着碗灯。四个男女将武松剥了衣裳，绑在亭柱上。武松看时，见灶边梁上挂着两条人腿。武松自肚里寻思道:“却撞在横死神手里，死得没了分晓!早知如此时，不若去孟州府里首告了，便吃一刀一剐，却也留得一个清名于世!”那四个男女提着那包裹，口里叫道:“大哥、大嫂快起来!我们张得一头好行货在这里了!”只听得前面应道:“我来也!你们不要动手，我自来开剥。”没一盏茶时，只见两个人入屋后来。武松看时，前面一个妇人，背后一个大汉。两个定睛看了武松，那妇人便道:“这个不是叔叔?”那大汉道:“果然是我兄弟!”武松看时，那大汉不是别人，却正是菜园子张青，这妇人便是母夜叉孙二娘。这四个男女吃了一惊，便把索子解了，将衣服与武松穿了；头巾已自扯碎，且拿个毡笠子与他戴上。——原来这张青，十字坡店面作坊却有几处，所以武松不认得。

张青即便请出前面客席里。叙礼罢，张青大惊，连忙问道:“贤弟如何恁地模样?”武松答道:“一言难尽!自从与你相别之后，到得牢城营里，得蒙施管营儿子，唤做金眼彪施恩，一见如故，每日好酒好肉管顾我。为是他有一座酒肉店在城东快活林内，甚是趁钱，却被一个张团练带来的蒋门神那厮，倚势豪强，公然白白地夺了。施恩如此告诉。我却路

la punta lo inmovilizaron. Dos hombres más entraron, lo sujetaron y lo ataron.

—El bandido es hermoso y gordo — comentaron los cuatro granujas —. ¡El hermano mayor se pondrá contento!

Wu Song forcejeó en vano. Tomaron su fardo y su alabarda y lo arrastraron como un carnero, arreándolo tan rápido que sus pies apenas tocaban el suelo. Se dirigieron hacia una aldea.

Por el camino hablaron sobre él.

—¿Dónde se habrá cubierto con toda esa sangre? ¿Robando a alguien? — Wu Song permaneció en silencio y los dejó hablar. Luego de cuatro o cinco *li* llegaron a una edificación con techo de paja. Lo empujaron dentro. Una lámpara brillaba a través del vano de la puerta de un cuarto lateral. Los cuatro lo desnudaron y lo amarraron a un pilar.

Wu Song vio dos piernas humanas colgando de una viga, cerca a la estufa.

—He caído en manos de malvados asesinos — murmuró —. ¡Moriré aquí y nadie se enterará! ¡De haber pensado que esto iba a suceder, me hubiera entregado en Mengzhou! ¡Allí hubiera sido ejecutado de una sola cuchillada, pero habría dejado limpio mi nombre a la posterioridad!

Los cuatro tenían su fardo.

—Hermano, cuñada, vengan rápido — gritaron —. Tenemos aquí una buena mercadería.

—Ahora mismo estaré con ustedes — respondió una voz —. No hagan nada sin mí. Yo mismo daré los tajos.

En menos de lo que toma beber una taza de té, una mujer, y detrás de ella un hombre grande, entraron a la habitación. Miraron fijamente a Wu Song.

—¿No es mi cuñado? — exclamó la mujer.

—¡Sin duda, es mi hermano! — gritó el hombre.

Wu Song miró. El hombre era nada menos que Zhang Qing, Jardinero de Verduras, y la mujer era Bruja Sun. Los cuatro granujas, atónitos, desamarraron a Wu Song y le devolvieron su ropa. El pañuelo de su cabeza había sido hecho jirones, así que le dieron a cambio un sombrero alón de fieltro. Al parecer Zhang Qing tenía varios negocios además del de la Cuesta de la Encrucijada. Wu Song lo ignoraba.

见不平，醉打了蒋门神，复夺了快活林，施恩以此敬重我。后被张团练买嘱张都监，定了计谋，取我做亲随，设智陷害，替蒋门神报仇：八月十五日夜，只推有贼，赚我到里面，却把银酒器皿预先放在我箱笼内，拿我解送孟州府里，强扭做贼，打招了监在牢里。却得施恩上下使钱透了，不曾受害。又得当案叶孔目仗义疏财，不肯陷害平人；又得当牢一个康节级，与施恩最好；两个一力维持，待限满脊杖，转配恩州。昨夜出得城来，叵耐张都监设计，教蒋门神使两个徒弟和防送公人相帮，就路上要结果我。到得飞云浦僻静去处，正欲要动手，先被我两脚把两个徒弟踢下水里去。赶上这两个鸟公人，也是一朴刀一个搠死了，都撇在水里。思量这口气怎地出得?因此再回孟州城里去。一更四点，进去马院里，先杀了一个养马的后槽；爬入墙内去，就厨房里杀了两个丫嬛；直上鸳鸯楼上，把张都监、张团练、蒋门神三个都杀了；又砍了两个亲随；下楼来又将他老婆、儿女、养娘都戳死了。四更三点跳城出来，走了一五更路，一时困倦，棒疮发了又疼，因行不得，投一小庙里权歇一歇，却被这四个绑缚将来。”

那四个捣子便拜在地下道:“我们四个都是张大哥的火家。因为连日博钱输了，去林子里寻些买卖，却见哥哥从小路来，身上淋淋漓漓都是血迹，却在土地庙里歇，我四个不知是甚人。早是张大哥这几时分付道:‘只要捉活的。’因此，我们只拿挠钩套索出去。不分付时，也坏了大哥性命。正是‘有眼不识泰山’!一时误犯着哥哥，恕罪则个!”

张青夫妻两个笑道:“我们因有挂心，这几时只要他们拿

Zhang Qing lo invitó al salón delantero, donde intercambiaron respetos. El anfitrión se impresionó por su apariencia.

—¿Qué te pasó, hermano?

Wu Song le contó la historia completa desde la golpiza que le dio a Jiang, Portero Gigante, hasta la conspiración de Jiang, el comandante Zhang y el general Zhang; desde su terrible venganza contra todos ellos, hasta su reciente captura por los cuatro hombres en el templo.

Los cuatro rufianes se lanzaron de rodillas e hicieron unas reverencias.

—Somos los hombres del hermano Zhang Qing — dijeron—. En los últimos días perdimos en el juego y fuimos al bosquecillo esperando encontrar algún negocio. Lo vimos venir por el camino, todo salpicado de sangre, y entrar al templo a descansar. No sabíamos quién era usted. Últimamente el hermano Zhang Qing nos había ordenado: "Tráiganlos vivos." Así que lo capturamos con ganchos. Si no, lo hubiéramos matado. Verdaderamente, "¡Teníamos ojos pero no pudimos reconocer el monte Taishan!" En nuestro error lo maltratamos. ¡Hermano, perdónenos!

Zhang y su esposa se rieron.

—Les ordenamos que trajeran sólo mercadería viva porque estábamos preocupados. Por supuesto que no tenían idea de lo que pensábamos. ¡Si no hubieras estado cansado, hermano, ni cuarenta hombres hubieran podido capturarte, y ni qué decir de estos cuatro tontos!

Los cuatro se hincaron humildemente de rodillas. Wu Song les pidió que se pusieran de pie.

—Ya que no tienen dinero para jugar — les dijo —, les daré un poco — abrió su fardo y les dio diez piezas de plata. Se las agradecieron enfáticamente. Zhang Qing agregó otras dos o tres onzas más de su parte, y los cuatro se marcharon a repartirse el dinero.

—No sabes cuán preocupado he estado, hermano — dijo Zhang Qing —. Después de que te marchaste, temí de que te metieras en problemas y que tarde o temprano regresaras. Así que les dije a esos bribones: "Sólo quiero mercadería viva." A los más lentos los capturaban vivos, pero a los que no podían reducir, los solían matar. Ahora ya no los dejo llevar cuchillos cuando salen. Sólo pueden usar ganchos y sogas. Ahora que me llamaron, tuve una extraña sensación, así que les ordené que me esperaran. ¡Quién hubiera pensado que eras tú, hermano!

活的行货。他这四个如何省的我心里事。若是我这兄弟不困乏时，不说你这四个男女，更有四十个也近他不得!”那四个捣子只顾磕头。武松唤起他来道:“既然他们没钱去赌，我赏你些。”便把包裹打开，取十两碎银，把与四人将去分。那四个捣子拜谢武松。张青看了，也取三二两银子赏了他们。四个自去分了。

张青道:“贤弟不知我心；从你去后，我只怕你有些失支脱节，或早或晚回来，因此上分付这几个男女：但凡拿得行货，只要活的。那厮们慢仗些的趁活捉了，敌他不过的必至杀害，以此不教他们将刀仗出去，只与他挠钩套索。方才听得说，我便心疑，连忙分付等我自来看，谁想果是贤弟!”孙二娘道:“只听得叔叔打了蒋门神，又是醉了赢他，那一个来往人不吃惊!有在快活林做买卖的客商常说到这里，却不知向后的事。叔叔困倦，且请去客房里将息，却再理会。”张青引武松去客房里睡了。两口儿自去厨下安排些佳肴美馔酒食管待武松。不移时，整治齐备，专等武松起来相叙。

却说孟州城里张都监衙内也有躲得过的，直到五更才敢出来。众人叫起里面亲随、外面当直的军牢，都来看视，声张起来。街坊邻舍谁敢出来?捱到天明时分，却来孟州府里告状。知府听说罢大惊，火速差人下来检点了杀死人数，行凶人出没去处，填画了图像、格目，回府里禀覆知府道:“先从马院里人来，就杀了养马的后槽一人，有脱落旧衣二件。次到厨房里，灶下杀死两个丫嬛，厨门边遗下行凶缺刀一把。楼上杀死张都监一员并亲随二人；外有请到客官张团练

La Bruja Sun agregó:

—Cuando se difundió que habías golpeado a Jiang, Portero Gigante, y que estabas borracho cuando lo hiciste, no hubo un solo viajero que no se asombrase. Se lo oímos a unos comerciantes que negociaban en Bosquecillo Alegre. No sabíamos qué había sucedido después. Estás cansado, hermano. Por favor anda al cuarto de huéspedes y descansa. Después hablaremos de lo que se puede hacer.

Zhang condujo a Wu Song al cuarto de huéspedes, donde éste se echó y durmió. Marido y mujer fueron a la cocina y prepararon finos bocadillos y un vino excelente para servirle a Wu Song cuando se levantase. Pronto todo estuvo listo.

Recién a la quinta guardia aquellos que se habían escondido en la residencia del general Zhang, en Mengzhou, se atrevieron a salir de sus escondites. Sus gritos y lamentos levantaron a los sirvientes y a los auxiliares, y atrajeron a los guardias del ejército apostados en el exterior. La visión que los confrontó hizo que todos elevaran un terrible clamor. Los vecinos permanecieron temerosamente en sus casas.

Tan pronto hubo luz, el asunto fue denunciado a las autoridades de Mengzhou. El asombrado prefecto despachó inmediatamente a unos hombres para que examinaran y contaran los cadáveres, determinaran cómo el asesino había entrado y huido, y para que dibujaran la escena del crimen, con especificaciones.

A su regreso rindieron el siguiente informe: "Entró por el patio de la caballeriza, donde mató al mozo y dejó dos piezas de ropa vieja. Junto a la estufa de la cocina mató a dos criadas. Al lado de la puerta de la cocina estaba una de las armas asesinas, una espada sin filo. En el piso alto mató al general Zhang y a sus dos asistentes. Por añadidura mató a dos huéspedes, el comandante Zhang y Jiang, Portero Gigante. Sobre la pared blanca escribió con sangre: «Los ejecutó Wu Song, el que mató al tigre.» En el piso de abajo mató a estocadas a la esposa del general, a Orquídea de Jade, a dos amas y a tres niños. El número total de cuerpos es quince. También robó seis copas de oro y plata."

El prefecto ordenó que las cuatro puertas de la muralla de la ciudad fueran cerradas y que los soldados, la policía y los jefes de pabellón buscaran

与蒋门神二人；白粉壁上，衣襟蘸血大写八字道：‘杀人者，打虎武松也！’楼下搠死夫人一口。在外搠死玉兰一口，奶娘二口，儿女三口。——共计杀死男女一十五名，掳掠去金银酒器六件。”知府看罢，便差人把住孟州四门；点起军兵并缉捕人员，府中坊厢里正，逐一排门搜捉凶人武松。次日，飞云浦地保里正人等告称：“杀死四人在浦内，见有杀人血痕在飞云浦桥下，尸首俱在水中。”知府接了状子，当差本县县尉下来，一面着人打捞起四个尸首，都检验了。两个是本府公人；两个自有苦主；各备棺木盛殓了尸首，尽来告状，催促捉拿凶首偿命。城里闭门三日，家至户到，逐一挨查。五家一连，十家一保，那里不去搜寻?知府押了文书，委官下该管地面，各乡、各保、各都、各村，尽要排家搜捉，缉捕凶首。写了武松乡贯、年甲、貌相、模样，画影图形，出三千贯信赏钱。如有人知得武松下落，赴州告报，随文给赏，如有人藏匿犯人在家宿食者，事发到官，与犯人同罪。遍行邻远州府一同缉捕。

且说武松在张青家里将息了三五日，打听得事务篾刺一般紧急，纷纷攘攘，有做公人出城来各乡村缉捕。张青知得，只得对武松说道：“二哥，不是我怕事不留你久住；如今官司搜捕得紧急，排门挨户，只恐明日有些疏失，必须怨恨我夫妻两个。我却寻个好安身去处与你，在先也曾对你说来，只不知你心中肯去也不?”武松道：“我这几日也曾寻思：想这事必然要发，如何在此安身得牢?止有一个哥哥，又被嫂嫂不仁害了。甫能来到这里，又被人如此陷害。祖家亲戚都没了!今日若得哥哥有这好去处叫武松去，我如何不

casa por casa al criminal Wu Song. Al día siguiente llegaron unos funcionarios del sector Estanques de la Nube Voladora.

—Hemos descubierto cuatro cuerpos en el agua — contaron los jefes locales —. Junto al puente hay manchas de sangre del asesinato — le entregaron un informe formal por escrito.

Por orden del prefecto, el comisario local del distrito fue despachado a investigar, y a retirar y examinar los cuerpos. Dos eran policías de la oficina del distrito. Sus familias los encajonaron para el entierro y presentaron unas demandas formales ante el prefecto, insistiendo en que el culpable fuera capturado y que pagara con su vida.

Durante tres días las puertas de la ciudad permanecieron cerradas, y cada casa fue visitada, pero todo fue en vano. El prefecto emitió documentos ordenando a todas las subdivisiones bajo la jurisdicción del distrito a unirse a la búsqueda. Circularon los pormenores del lugar de nacimiento, edad, y apariencia de Wu Song, junto con un retrato suyo y un ofrecimiento de tres mil sartas de monedas por su captura. Quien informara de su paradero sería recompensado. Quien lo escondiera o encubriera sería considerado tan culpable como el criminal. El aviso también fue despachado a las prefecturas y distritos vecinos.

Hablaremos ahora de Wu Song, quien permaneció cuatro o cinco días en la casa de Zhang Qing. Fue buscado como con un peine de dientes finos, con mucho aspaviento. La policía rastreó cada aldea y caserío. Al enterarse de esto, Zhang Qing habló con Wu Song.

—No es que tema por mí al tenerte aquí — le dijo —. Pero la policía está revisando de puerta en puerta con mucha vehemencia, Si algo sale mal, sólo cabría culparnos a mí y a mi esposa. Sé de un buen refugio para ti, y te lo he mencionado antes. La cuestión es, ¿estarías dispuesto a ir?

—Yo también he estado considerándolo. Aquí puede haber problemas, y no estoy seguro. Tenía un hermano mayor, pero mi cuñada lo mató. Llegué a Mengzhou hace poco, pero ya he sido víctima de una conspiración por asesinato. No tengo hogar ni relaciones. Si sabes de un lugar seguro ¿por qué no habría de ir? ¿Dónde queda?

—Está en la prefectura de Qingzhou — El Monasterio Perla Preciosa, en la montaña Dos Dragones. El hermano Sagaz Lu, Monje Tatuado, y un valiente individuo llamado Yang Zhi, Bestia de Cara Azul, se han vuelto allí

肯去?只不知是那里地面?”张青道:“是青州管下一座二龙山宝珠寺。我哥哥鲁智深和什么青面兽好汉杨志在那里打家劫舍，霸着一方落草。青州官军捕盗，不敢正眼觑他。贤弟只除那里去安身，方才免得；若投别处去，终久要吃拿了。他那里常常有书来取我入伙，我只为恋土难移，不曾去得。我写一封书备细说二哥的本事。于我面上，如何不着你入伙?”武松说:“大哥也说的是。我也有心，恨时辰未到，缘法不能凑巧。今日既是杀了人，事发了，没潜身处，此为最妙。大哥，你便写书与我去，只今日便行。”

张青随即取幅纸来，备细写了一封书，把与武松，安排酒食送路。只见母夜叉孙二娘指着张青说道:“你如何便只这等叫叔叔去?前面定吃人捉了!”武松道:“嫂嫂，你且说我怎地去不得?如何便吃人捉了?”孙二娘道:“阿叔，如今官司遍处都有了文书，出三千贯信赏钱，画影图形，明写乡贯年甲，到处张挂。阿叔脸上见今明明地两行‘金印’，走到前路，须赖不过。”张青道:“脸上贴了两个膏药便了。”孙二娘笑道:“天下只有你乖!你说这痴话!这个如何瞒得过做公的?我却有个道理，只怕叔叔依不得。”武松道:“我既要逃灾避难，如何依不得?”孙二娘大笑道:“我说出来，叔叔却不要嗔怪。”武松道:“嫂嫂说的定依。”孙二娘道:“二年前，有个头陀打从这里过，吃我放翻了，把来做了几日馒头馅。却留得他一个铁界箍，一身衣服，一领皂布直裰，一条杂色短穗绦，一本度牒，一串一百单八颗人顶骨数珠，一个

ladrones, y controlan ese territorio. El ejército y la policía de Qingzhou no se atreven ni a mirar en su dirección. Es el mejor refugio para ti. En cualquier otro lugar serías capturado tarde o temprano. Lu continúa escribiendo e insistiéndome para que me una a ellos. Pero me he encariñado mucho con este lugar, así que no he ido. Le escribiré una carta contándole sobre ti. Por mí sin duda te aceptará.

—Tienes razón, hermano. Yo mismo he estado pensando en unirme a ellos. Sólo que el momento nunca parecía apropiado, o la oportunidad favorable. Pero ahora que he matado gente, y la persecución aprieta, y no tengo otro lugar donde esconderme, resulta una idea excelente. Dame una carta para llevar, y partiré hoy.

Zhang Qing consiguió papel y escribió una presentación detallada, que entregó a Wu Song, luego de lo cual empezaron a preparar un banquete de despedida. Su esposa agitó su dedo reconviniendo al marido.

—¿Cómo permites que el cuñado se vaya así? ¡Seguro que será apresado!

—¿Qué quieres decir, cuñada? — le preguntó Wu Song.

—Hay avisos por todas partes ofreciendo una recompensa de tres mil sartas de monedas, con tu retrato y todo sobre ti. Hay dos "sellos dorados" claramente estampados sobre tu cara. ¡Si te detienen por el camino, nunca podrías negarlo!

—Cúbrelos con un par de emplastos — sugirió Zhang.

Su esposa sonrió desdeñosamente.

—¿Tú, el inteligente, hablando semejantes tonterías? Eso no engañaría a un policía. Tengo una propuesta, pero tal vez el cuñado no esté de acuerdo con ella.

—¿Por qué no? Estoy huyendo del desastre.

La Bruja Sun se rio.

—Espero que no consideres esto muy descabellado.

—Lo cumpliré, no importa lo que sea.

—Dos años atrás, maté a un monje que llegó aquí. Rellenamos nuestros panes con él durante varios días. Dejó una argolla de metal con la que se amarraba su largo cabello, un juego de ropa, una bata negra, una faja corta multicolor, un certificado de monje, un rosario de ciento ocho coronillas, una funda de piel de tiburón con un par de finos cuchillos de acero,

沙鱼皮鞘子插着两把雪花镔铁打成的戒刀。这刀时常半夜里鸣啸得响，叔叔前番也曾看见。今既要逃难，只除非把头发剪了做个行者，须遮得额上‘金印’。又且得这本度牒做护身符；年甲貌相，又和叔叔相等；却不是前世前缘?叔叔便应了他的名字，前路去谁敢来盘问?这件事好么?”张青拍手道:“二娘说得是!我倒忘了这一着!二哥，你心里如何?”武松道:“这个也使得，只恐我不像出家人模样。”张青道:“我且与你扮一扮看。”孙二娘去房中取出包裹来打开，将出许多衣裳，教武松里外穿了。武松自看道:“却一似与我身上做的!”着了皂直裰，系了绦；把毡笠儿除下来，解开头发，摺叠起来；将界箍儿箍起，挂着数珠。张青、孙二娘看了，两个喝采道:“却不是前生注定!”武松讨面镜子照了，也自哈哈大笑起来。张青道:“二哥为何大笑?”武松道:“我照了自也好笑，我也做得个行者!大哥，便与我剪了头发。”张青拿起剪刀替武松把前后头发都剪了。武松见事务看看紧急，便收拾包裹要行。张青又道:“二哥，你听我说。好像我要便宜：你把那张都监家里的酒器留下在这里，我换些零碎银两与你路上去做盘缠，万无一失。”武松道:“大哥见得分明。”尽把出来与了张青，换了一包散碎金银，都拴在缠袋内，系在腰里。武松饱吃了一顿酒饭，拜辞了张青夫妻二

adornados con el dibujo de un copo de nieve. Los cuchillos a menudo gimen por la noche. Tú los viste, cuñado. Hoy estás huyendo. Te cortaremos el cabello en largos flecos, como los de un monje peregrino, y cubriremos los tatuajes de tu cara. Llevarás el certificado como identificación. Su edad y apariencia eran similares a las tuyas. El destino ha sido generoso. Usa su nombre en el camino, y nadie se avendrá a interrogarte detenidamente. ¿Qué te parece?

Su esposo juntó las manos.

—¡Tiene razón! Me había olvidado del asunto. Hermano, ¿qué dices?

—Me suena bien. Pero temo no tener la apariencia de un hombre que ha renunciado al mundo material.

—Te arreglaremos — dijo Zhang.

Su esposa entró a otro cuarto y regresó con un bulto. Lo abrió y sacó una ropa. Le pidió a Wu Song que cambiara todas sus vestimentas, tanto las interiores como las de fuera. Él examinó los atuendos del monje.

—¡Parecen haber sido hechas para mí! — se puso la bata, se amarró la faja, se quitó el sombrero alón de fieltro, se soltó el cabello, dobló las puntas hacia arriba, se puso el anillo, y se colgó el rosario.

Zhang Qing y la Bruja Sun quedaron admirados.

—¡Debe haber sido ordenado en alguna previa existencia!

Wu Song se miró al espejo y rompió a reir.

—¿Qué es tan gracioso? — preguntó Zhang.

—No puedo evitarlo. ¡Yo, un monje peregrino! Está bien, hermano, córtame el cabello.

Con unas tijeras Zhang le cortó el cabello por delante y por detrás. Ya que el tiempo apremiaba, Wu Song empaquetó su bulto y se alistó para partir.

—Escúchame, hermano — le dijo Zhang —. No creas que trato de aprovecharme de esto, pero sería mejor que dejaras aquí las copas del general Zhang. A cambio te daré unas monedas de plata que podrías llevar contigo en el camino. Será más seguro.

—Eres previsor, hermano — Wu Song le entregó todas las copas aplanadas y recibió a cambio una bolsa con piezas de plata. Las metió en su bolso, que amarró dentro de su faja.

Bebieron y comieron, hasta que Wu Song se despidió de Zhang y de

人，腰里跨了这两口戒刀，当晚都收拾了。孙二娘取出这本度牒，就与他缝个锦袋盛了，教武松挂在贴肉胸前。

武松临行，张青又分付道："二哥，于路小心在意，凡事不可托大。酒要少吃，休要与人争闹，也做些出家人行迳。诸事不可躁性，省得被人看破了。如到了二龙山，便可写封回信寄来。我夫妻两个在这里也不是长久之计，敢怕随后收拾家私，也来山上入伙。二哥，保重保重！千万拜上鲁、杨二头领！"武松辞了出门，插起双袖，摇摆着便行。张青夫妻看了，喝采道："果然好个行者！"

当晚武行者离了大树十字坡，便落路走。此时是十月间天气，日正短，转眼便晚了。约行不到五十里，早望见一座高岭。武行者趁着月明，一步步上岭来，料道只是初更天色。武行者立在岭头上看时，见月从东边上来，照得岭上草木光辉。正看之间，只听得前面林子里有人笑声。武行者道："又来作怪，这般一条静荡荡高岭，有什么人笑语！"走过林子那边去打一看，只见松树林中，傍山一座坟庵，约有十数间草屋，推开着两扇小窗，一个先生搂着一个妇人在那窗前看月戏笑。武行者看了，怒从心上起，恶向胆边生："这是山间林下出家人，却做这等勾当！"便去腰里掣出那两口烂银也似戒刀来，在月光下看了道："刀却是好，到我手里不曾发市，且把这个鸟先生试刀！"手腕上悬了一把，再将这把插放鞘内，把两只直裰袖结起在背上，竟来到庵前敲门。

su esposa. Se colgó al cinto el par de cuchillos. Había caído la tarde, y todo estaba listo. La Bruja Sun le cosió una bolsa bordada para el certificado y le pidió que la usara junto a su pecho. Zhang le dio unos últimos consejos.

—Sé cuidadoso por el camino. No te metas en líos. Sé moderado en la bebida. No riñas con nadie. En otras palabras, pórtate como un monje. Nada ganas excitándote. No quieres que la gente llegue a calarte. Al llegar a la montaña Dos Dragones, escribe y házmelo saber. Mi esposa y yo no estaremos aquí por mucho tiempo. Un día de éstos empacaremos y nos uniremos a ustedes en la montaña. Cuídate, hermano. Envía nuestros respetos a Lu y a Yang.

Al cruzar la puerta, Wu Song se remangó y partió con paso digno. Zhang y su esposa aprobaron con la mirada.

—¡La viva imagen de un monje peregrino!

Al dejar detrás el inmenso árbol de la Cuesta de la Encrucijada, Wu Song estuvo en camino. Era el décimo mes lunar. Los días eran cortos, y antes de que se percatara de ello, oscureció. Después de viajar poco menos de cincuenta *li*, vio ante él una cuesta elevada. Iluminado por la luz de la luna, trepó a la cima. Estimó que sería cerca de la primera guardia.

En la cresta de la colina se detuvo y miró en torno suyo. La luna que se levantaba por el este iluminaba claramente cada arbusto y brizna de hierba. Oyó unas risas en el bosquecillo de más adelante.

"Qué extraño — pensó —. ¿Quién podría estar riéndose en estas silenciosas alturas?

Entró al bosquecillo. Entre los pinos había un templo funerario — una estructura de paja, con unas diez habitaciones. Abrió un par de ventanitas y miró dentro. Un sacerdote taoísta abrazaba a una muchacha junto a la ventana del otro lado, riéndose y jugueteando mientras miraban la luna.

Su corazón se colmó de ira, y la bilis se le removió. "¡Un sacerdote retirado en las montañas boscosas que se dedica a este tipo de juegos!" Sacó el par de cuchillos que tenía al cinto y los miró. A la luz de la luna tenían un brillo plateado. "Son unos finos cuchillos — pensó — pero aún no han hecho por mí una pizca de trabajo. ¡Probaré su metal en ese granuja!"

Se colgó de la muñeca uno de los cuchillos, devolvió el otro a su funda, deslizó sus brazos fuera de la bata, envolvió las mangas en torno a su

那先生听得，便把后窗关上。武行者拿起块石头，便去打门。只见呀地侧首门开，走出一个道童来，喝道："你是甚人?如何敢半夜三更，大惊小怪，敲门打户做什么?"武行者睁圆怪眼，大喝一声："先把这鸟童祭刀!"说犹未了，手起处，铮地一声响，道童的头落在一边，倒在地下。只见庵里那个先生大叫道："谁敢杀我道童!"托地跳将出来。那先生手轮着两口宝剑，竟奔武行者。武松大笑道："我的本事不要箱儿里去取!正是挠着我的痒处!"便去鞘里再拔出那口戒刀，轮起双戒刀来迎那先生。两个就月明之下，一来一往，一去一回，四道寒光旋成一团冷气。两个斗到十数合，只听得山岭旁边一声响亮，两个里倒了一个。但见：寒光影里人头落，杀气丛中血雨喷。毕竟两个里厮杀，倒了一个的是谁，且听下回分解。

cintura y las amarró a su espalda; se dirigió a la parte delantera del templo y tocó la puerta. Al oír eso, el sacerdote juntó y echó cerrojo a la ventana posterior. Wu Song levantó una piedra y golpeó con fuerza el portal. Una puerta lateral se abrió y apareció un acólito.

—¿Quién eres? — gritó el muchacho —. ¡Cómo te atreves a venir en medio de la noche y hacer tanto barullo! ¿Para qué golpeas la puerta?

Wu Song le clavó la mirada.

—¡Primero usaré mi cuchillo con este maldito acólito! — gritó. Dio un tajo y de un golpe sordo la cabeza del muchacho se separó de su cuello y cayó al suelo.

Desde el interior del templo el sacerdote rugió:

—¡Quién se atreve a matar a mi acólito! — apareció de un brinco, con una espada en cada mano, y corrió hacia Wu Song.

—Por fortuna no guardo mi destreza en mi cofre — se rio Wu Song —. ¡Esto verdaderamente me rasca donde me pica! — sacó el otro cuchillo de su funda y haciendo girar ambos avanzó para enfrentarse al sacerdote.

Combatieron a la luz de la luna, envueltos en un remolino de vapor helado. Lucharon más de diez asaltos, y el choque de sus armas resonó en las alturas.

Uno de los dos estaba predestinado a morir. Una cabeza rodaría entre el frío resplandor y las tenues sombras. En el mortal encuentro la sangre llovería.

¿Cuál de los dos cayó muerto en el combate? Si desea saberlo lea nuestro próximo capítulo.

第三十二回

武行者醉打孔亮　锦毛虎义释宋江

当时两个斗了十数合，那先生被武行者卖个破绽，让那先生两口剑砍将入来；被武行者转过身来，看得亲切，只一戒刀，那先生的头滚落在一边，尸首倒在石上。武行者大叫："庵里婆娘出来！我不杀你，只问你个缘故！"只见庵里走出那个妇人来，倒地便拜。武行者道："你休拜我！你且说，这里叫什么去处？那先生却是你的什么人？"那妇人哭着道："奴是这岭下张太公家女儿。这庵是奴家祖上坟庵。这先生不知是那里人，来我家里投宿，言说善晓阴阳，能识风水。我家爹娘不合留他在庄上：因请他来这里坟上观看地理，被他说诱，又留他住了几日。那厮一日见了奴家，便不肯去了。住了三两个月，把奴家爹娘哥嫂都害了性命，却把奴家强骗在此坟庵里住。这个道童也是别处掳掠来的。这岭唤做蜈蚣岭。这先生见这条岭好风水，以此他便自号：'飞天蜈蚣'王道人。"武行者道："你还有亲眷么？"那妇人道："亲戚自有几家，都是庄农之人，谁敢和他争论！"武行者道："这厮有些财帛么？"妇人道："他也积蓄得一二百两金银。"武行者道："有时，你快去收拾。我便要放火烧庵了！"那妇人问道："师父，你要酒肉吃么？"武行者道："有时将来请我。"

CAPÍTULO 32

En su ebriedad, el peregrino Wu aporrea a Kong Liang;
El Tigre Elegante caballerosamente libera a Song Jiang

El peregrino Wu simuló dejar una brecha, y el sacerdote se precipitó por ella con sus dos espadas. Wu Song se dio vuelta, apuntó y cortó. La cabeza del sacerdote rodó a un lado, su cuerpo cayó sobre las lajas.

—¡Muchacha del templo, sal! — gritó Wu Song —. ¡No te mataré! ¡Sólo quiero hacerte unas preguntas!

La muchacha salió, se arrodilló ante él e hizo una reverencia.

—No tienes por qué hacer eso. Sólo respóndeme: ¿Cómo se llama este lugar? ¿Qué relación tenías con el sacerdote?

—Soy una hija de la familia del señor Zhang, del pie de la colina. Este es nuestro templo ancestral y nuestro cementerio. El sacerdote vino un día y pasó la noche en nuestra casa. Nadie sabía de dónde era, sino sólo que se proclamaba capaz de vaticinar la fortuna y practicar la geomancia. Mis padres no quisieron alojarlo en casa, así que le pidieron que estudiara las condiciones geománticas en el cementerio. Los endulzó para que lo dejaran quedarse unos días. Vivió en nuestra casa durante dos o tres meses. Mató a mi padre, a mi madre, a mi hermano, y a mi cuñada, y me obligó a acompañarlo aquí a este templo. El acólito era un muchacho al que también había raptado en otra aldea. Este lugar es conocido como acantilado Ciempiés. El sacerdote, cuyo nombre era Wang, pensó que era un lugar propicio así que él mismo se bautizó Ciempiés Volador.

—¿No tienes parientes?

—Varias familias. Pero todos son granjeros. Ninguno se atrevió a hacerle frente.

—¿El granuja tenía alguna propiedad?

—Acumuló cerca de doscientas onzas de plata y oro.

—Anda, sácalas rápido. Voy a incendiar el templo.

—¿Desearía un poco de comida y vino, señor?

—Sí, si tienes algo.

那妇人道:“请师父进庵里去吃。”武行者道:“怕别有人暗算我么?”那妇人道:“奴有几颗头,敢赚得师父!”武行者随那妇人入到庵里,见小窗边桌子上摆着酒肉。武行者讨大碗吃了一回。那妇人收拾得金银财帛已了,武行者便就里面放起火来。那妇人捧着一包金银献与武行者。武行者道:“我不要你的,你自将去养身。快走!快走!”那妇人拜谢了自下岭去。武行者把那两个尸首都撺在火里烧了;插了戒刀,连夜自过岭来,迤逦取路望着青州地面来。又行了十数回,但遇村坊道店,市镇乡村,果然都有榜文张挂在彼处捕获武松。到处虽有榜文,武松已自做了行者,于路却没人盘诘他。

时遇十一月间,天气好生严寒。当日武行者一路上买酒肉吃,只是敌不过寒威。上得一条土冈,早望见前面有一座高山,生得十分险峻。武行者下土冈子来,走得三五里路,早见一个酒店,门前一道清溪,屋后都是颠石乱山。看那酒店时,却是个村落小酒肆。武行者过得那土冈子来,迳奔入那村酒店里坐下,便叫道:“店主人家,先打两角酒来。肉便买些来吃。”店主人应道:“实不瞒师父说:酒却有些茅柴白酒,肉却多卖没了。”武行者道:“且把酒来挡寒。”店主人便去打两角酒,大碗价筛来教武行者吃;将一碟熟菜与他过口。片时间,吃尽了两角酒,又叫再打两角酒来。店主人又打了两角酒,大碗筛来。武行者只顾吃。原来过冈子时,先有三五分酒了,一发吃过这四角酒,又被朔风一吹,酒却涌

—Entonces por favor entre al templo.

—¿No tendrás a alguien escondido dentro, esperando darme una paliza?

—¿Cuántas cabezas tengo para perder, para atreverme a intentar engañarlo?

Wu Song siguió a la muchacha al interior del templo. Cerca a la ventanita había una mesa con vino y carne. Llenó una copa grande y bebió. La muchacha recogió la plata y el oro del sacerdote. Wu Song prendió fuego al templo, y ella le entregó el dinero.

—Es tuyo. No lo quiero — le respondió él —. Lo necesitarás para seguir viviendo. ¡Ahora márchate de aquí rápido! ¡Anda, vete!

La muchacha hizo una reverencia, le dio las gracias, y bajó la colina. Wu Song arrojó los dos cuerpos a las llamas, y enfundó sus cuchillos. Aquella misma noche cruzó la colina y recorrió un camino sinuoso hasta la prefectura de Qingzhou.

Caminó más o menos doce días. De hecho en cada ciudad, aldea y caserío había un anuncio pidiendo la captura de Wu Song. Pero con su disfraz de monje peregrino, nadie pensó en interrogarlo.

Era el décimo primer mes lunar y el clima estaba frío. Aunque se detenía a menudo a comer y beber, Wu Song estaba congelado. En la cuesta que llevaba a la cima de una colina, vio delante suyo una alta montaña escarpada. Bajó la colina y caminó otros cuatro o cinco *li*. Junto a un limpio arroyo había una taberna. Detrás de ella descollaba una colina de piedras rodadas. La taberna era sólo una pequeña tienda de vino de la región. Wu Song entró y tomó asiento.

—Tabernero — llamó —, dos medidas de vino. También tráeme un poco de carne.

—Tenemos un poco de sencillo licor de casa, reverendo — dijo el propietario de la taberna —, pero me temo que se ha acabado la carne.

—Entonces trae el vino. Me resguardará del frío.

El tabernero trajo dos medidas y se las sirvió a Wu Song en una copa grande. También sirvió un entremés de verduras. Poco después Wu Song acabó el vino y pidió otras dos medidas. Nuevamente el tabernero se las sirvió en una copa grande, y Wu Song continuó bebiendo. Ya estaba medio borracho de tanto libar por el camino. Ahora con cuatro medidas más,

上。武松却大呼小叫道:“主人家，你真个没东西卖，你便自家吃的肉食也回些与我吃了，一发还你银子!”店主人笑道:“也不曾见这个出家人，酒和肉只顾要吃。却那里去取?师父，你也只好罢休!”武行者道:“我又不白吃你的!如何不卖与我?”店主人道:“我和你说过，只有这些白酒。那得别的东西卖!”

正在店里论口，只见外面走入一条大汉，引着三四个人入店里来。主人笑容可掬，迎接道:“二郎请坐。”那汉道:“我分付你的，安排也未?”店主人答道:“鸡与肉都已煮熟了，只等二郎来。”那汉道:“我那青花瓮酒在那里?”店主人道:“在这里。”那汉引了众人，便向武行者对席上头坐了；那同来的三四人却坐在肩下。店主人却捧出一樽青花瓮酒来，开了泥头，倾在一个大白盆里。武行者偷眼看时，却是一瓮窖下的好酒，风吹过一阵阵香味来。武行者不住闻得香味，喉咙痒将起来，恨不得钻过来抢吃。只见店主人又去厨下把盘子托出一对熟鸡、一大盘精肉来放在那汉面前，便摆了菜蔬，用勺子舀酒去烫。武行者看自己面前只是一碟儿熟菜，不由的不气；正是“眼饱肚中饥”，酒又发作，恨不得一拳打碎了那桌子。大叫道:“主人家!你来!你这厮好欺负客人!”店主人连忙来问道:“师父休要焦躁。要酒便好

consumidas rápidamente, y habiendo recibido el aire, pudo sentir que el vino se le subía a la cabeza.

—¿Realmente no tienes nada de comer en este lugar? — le vociferó al propietario —. ¡Entonces véndeme algo de la carne que tienes guardada para ti! Te la pagaré. ¡Tengo plata!

El tabernero se rio.

—Nunca vi un monje como usted. Bebiendo vino y comiendo carne sin escrúpulos. ¿De dónde voy a sacar su carne? Olvídelo, reverendo.

—Pago lo que consumo. ¿Por qué no quieres vender un poco?

—Ya se lo dije. Sólo tenemos este vino blanco. No tenemos más.

Mientras discutían entró un hombre corpulento con tres o cuatro acompañantes. El tabernero los saludó sonriendo y haciendo reverencia.

—Por favor, tome asiento, Segundo Joven Amo — le pidió.

—¿Preparaste todo lo ordenado? — preguntó el hombre corpulento.

—El pollo y la carne ya están cocinados y listos, sólo están esperándolo.

—¿Y mi vino del jarro floreado?

—Está aquí.

El hombre y sus acompañantes se dirigieron hacia la mesa opuesta a la de Wu Song y tomaron asiento. El tabernero trajo vino en una jarra floreada, abrió el tapón de barro, y vació el vino dentro de una gran batea blanca. Wu Song pudo ver que era un vino de calidad, recién sacado de la bodega. Su aroma ondeó hasta sus narices. La fragancia era casi insoportable. La garganta de Wu Song empezó a sentir cosquillas. A duras penas pudo refrenar su deseo de correr hacia allí y capturarlo.

El tabernero fue a la cocina y regresó con dos pollos cocidos sobre una bandeja y una fuente de carne sancochada. Los colocó ante el hombre al que llamaba Segundo Joven Amo, junto con unos platos de verduras, y procedió a sacar vino para calentarlo.

El peregrino Wu miró su solitario plato de verduras, y se encolerizó. Era un caso de "ojos saciados y estómago hambriento". El vino le estaba haciendo efecto. ¡Quiso golpear la otra mesa hasta hacerla añicos!

—Tabernero, ven aquí — rugió —. ¡Por qué engañas a tus clientes!

El propietario se acercó de inmediato.

—No se moleste, reverendo. Si desea más vino, simplemente dígalo.

Wu Song lo fulminó con la mirada.

说。”武行者睁着双眼喝道:“你这厮好不晓道理!这青花瓮酒和鸡肉之类如何不卖与我?我也一般还你银子!”店主人道:“青花瓮酒和鸡肉都是那二郎家里自将来的,只借我店里坐地吃酒。”武行者心中要吃,那里听他分说,一片声喝道:“放屁!放屁!”店主人道:“也不曾见你这个出家人恁地蛮法!”武行者喝道:“怎地是老爷蛮法?我白吃你的!”那店主人道:“我倒不曾见出家人自称‘老爷’!”武行者听了,跳起身来,叉开五指,望店主人脸上只一掌,把那店主人打个踉跄,直撞过那边去。那对席的大汉见了大怒。看那店主人时,打得半边脸都肿了,半日挣扎不起。

那大汉跳起身来,指定武松道:“你这个鸟头陀好不依本分,却怎地便动手动脚!却不道是‘出家人勿起嗔心’!”武行者道:“我自打他,干你甚事!”那大汉怒道:“我好意劝你,你这鸟头陀敢把言语伤我!”武行者听得大怒,便把桌子推开,走出来,喝道:“你那厮说谁!”那大汉笑道:“你这鸟头陀要和我厮打?正是来太岁头上动土!”便点手叫道:“你这贼行者!出来!和你说话!”武行者喝道:“你道我怕你,不敢打你?”一抢抢到门边。那大汉便闪出门外去。武行者赶到门外。那大汉见武松长壮,那里敢轻敌?便做个门户等着他。武行者抢入去,接住那汉手,那大汉却待用力跌武松,怎禁得他千百斤神力,就手一扯,扯入怀中;只一拨,拨将去,恰似放翻小孩子的一般,那里做得半分手脚?那三四个

—¡Tonto! ¿Por qué no me quieres vender el vino del jarro floreado y pollo y carne? Pago plata por todo.

—El vino, los pollos y la carne vienen de la casa del caballero. Él sólo usa mi local para cocinarlos y comerlos.

El hambre de Wu Song le nubló la razón.

—¡Pedos, pedos! — vociferó —. ¡Eres un apestoso embustero!

—¡Nunca vi a un monje portarse como semejante salvaje!

—¿Qué tengo de salvaje? ¡Este señor ha pagado todo lo que le has servido!

—¡Y nunca he conocido un monje que se llame a sí mismo este señor!

Wu Song se puso de pie de un salto y le dio una bofetada que lo hizo rodar hasta el otro lado de la habitación. La mitad de la cara del tabernero se hinchó, y le tomó varios minutos incorporarse. Segundo Joven Amo, furioso, se paró de inmediato y le sacudió un dedo a Wu Song.

—¡Dónde está su sentido de decencia, maldito monje! ¡Tirando puñetes y patadas! ¡No ha oído nunca que "quien renuncia al mundo material deja detrás las pasiones"!

—¡Pues lo pegué! ¿Y a ti qué te importa?

—¡Le di un consejo amistoso y se atreve a ponerse rudo!

Wu Song empujó su mesa a un lado y avanzó a grandes trancos.

—¿Estás hablando de mí?

El hombre corpulento se rio.

—¿Quieres pelear conmigo, monje maldito? ¡Con eso pones tu cabeza en la boca del tigre! — le advirtió —. ¡Vamos afuera, sucio peregrino! ¡Allí te hablaré!

—¿Crees que te tengo miedo? — le gritó Wu Song —. ¿Qué no me atrevo a pelear? — avanzó hacia la puerta. El hombre corpulento salió y Wu Song lo siguió.

Al ver el tamaño de Wu Song, Segundo Joven Amo se previno. Adoptó una pose defensiva y esperó.

El monje peregrino se le acercó y juntó las manos. El hombre hizo esfuerzos por derribarlo. ¿Pero qué podía hacer contra tan enorme fuerza? De una torcida Wu Song lo apretó contra su pecho, y de un empellón lo tiró al suelo, tan fácilmente como se da vuelta a un bebé. El hombre corpulento no había podido alzar ni un dedo para defenderse.

村汉看了，手颤脚麻，那里敢上前来?武行者踏住那大汉，提起拳头来，只打实落处；打了二三十拳，就地下提起来，望门外溪里只一丢。那三四个村汉叫声苦，不知高低，都下水去，把那大汉救上溪来，自搀扶着投南去了。这店主人吃了这一掌，打得麻了，动弹不得，自入屋后躲避去了。

武行者道:“好呀!你们都去了，老爷吃酒了!”把个碗去白盆内舀那酒来只顾吃。桌子上那对鸡，一盘子肉，都未曾吃动。武行者且不用箸，双手扯来任意吃；没半个时辰，把这酒肉和鸡都吃个八分。武行者醉饱了，把直裰袖结在背上，便出店门，沿溪而走。却被那北风卷将起来，武行者捉脚不住，一路上抢将来。离那酒店走不得四五里路，旁边土墙里走出一只黄狗，看着武松叫。武行者看时，一只大黄狗赶着吠。武行者大醉，正要寻事，恨那只狗赶着他只管吠，便将左手鞘里掣出一口戒刀来，大踏步赶。那只黄狗绕着溪岸叫。武行者一刀砍将去，却砍个空；用得力猛，头重脚轻，翻筋斗倒撞下溪里去，却起不来。黄狗便立定了叫。冬月天道，虽只有一二尺深浅的水，却寒冷得当不得，爬起来，淋淋的一身水。却见那口戒刀浸在溪里，亮得耀人。便再蹲下去捞那刀时，扑地又落下去，再起不来，只在那溪水里滚。

岸上侧首墙边转出一伙人来。当先一个大汉，头戴毡笠子，身穿鹅黄纻丝衲袄，手里拿着一条哨棒；背后十数个人跟着，都拿木杷白棍。众人看见狗吠，指道:“这溪里的贼行者便是打了小哥哥的!如今小哥哥寻不见大哥哥，自引了二三十个庄客自奔酒店里捉他去了，他却来到这里!”说犹未

Los tres o cuatro aldeanos de su séquito miraban temblando, sin atreverse a ir en su auxilio. Wu Song plantó un pie sobre su postrado rival y le dio unos veinte o treinta puñetazos allí donde duele, lo levantó y lo lanzó al arroyo. Los acompañantes gritaron espantados. Confundidos, entraron vadeando y lo sacaron a rastras. Y sosteniéndolo huyeron en dirección al sur. El tabernero, con la cara paralizada por el bofetón, apenas podía caminar, y fue a esconderse a un cuarto trasero.

—¡Así que todos han huido! ¡Excelente— dijo Wu Song —, ahora puedo comer y beber un poco!

De la batea blanca llenó una copa de vino. El par de pollos y la fuente de carne no habían sido tocados. Con ambas manos empezó a engullir, y en media guardia barrió con las ocho décimas partes de la comida y el vino.

Borracho y saciado, con las mangas de su bata amarradas a la espalda, salió de la taberna y siguió por un sendero junto al arroyo. Golpeado por el viento del norte, se fue tambaleando y tropezando. A unos cinco *li* de la taberna, un perro amarillo salió de detrás de una pared de adobe y empezó a ladrarle. Wu Song estaba borracho e irascible. ¿Cómo se atrevía ese can amarillo a seguirle y a ladrarle?

Con la mano izquierda sacó uno de sus cuchillos y empezó a perseguirlo. El perro le ladró desde la orilla. Wu Song lanzó el arma y erró. La fuerza de su arremetida hizo que cayera al arroyo. Estaba tan borracho que no pudo ponerse de pie. El perro amarillo se quedó ladrando.

Era la mitad del invierno. Aunque sólo había dos o tres pies de agua en el arroyo, éste estaba helado. Finalmente Wu Song se las arregló para salir a rastras, chorreando agua. Vio su cuchillo brillando en el agua, en el lugar al que lo había arrojado. Se agachó a recogerlo y otra vez se cayó. Esta vez no pudo encontrar sus pies. Quedó en el arroyo, rodando desamparadamente.

De detrás de un muro de la orilla, salió una banda liderada por un individuo alto y robusto, con un sombrero alón de fieltro y una túnica acolchada amarillenta. Empuñaba una vara. La docena de hombres que había detrás de él cargaba rastrillos de madera y garrotes. Oyeron los ladridos del perro, y uno de ellos apuntó con el dedo a Wu Song.

—¡Ese peregrino bribón es el que golpeó a Segundo Joven Amo! ¡No lo pudo encontrar, Hermano Mayor, así que regresó a la taberna con veinte o treinta criados para atraparlo! ¡Pero el patán está aquí mismo!

了，只见远远地那个吃打的汉子换了一身衣服，手里提着一条朴刀，背后引着三二十个庄客，都拖枪拽棒，跟着那个大汉，吹风唿哨，来寻武松；赶到墙边，见了，指着武松，对那穿鹅黄袄子的大汉道："这个贼头陀便是打兄弟的！"那个大汉道："且捉这厮去庄里细细拷打！"那汉喝声："下手！"三四十人一发上。可怜武松醉了，挣扎不得；急要爬起来，被众人一齐下手，横拖倒拽，捉上溪来。转过侧首墙边，一所大庄院，两下都是高墙粉壁，垂柳乔松，围绕着墙院。众人把武松推抢入去，剥了衣裳，夺了戒刀、包裹，揪过来绑在大柳树上，叫："取一束藤条来细细的打那厮！"

却才打得三五下，只见庄里走出一个人来问道："你兄弟两个又打什么人？"只见这两个大汉叉手道："师父听禀：兄弟今日和邻庄三四个相识去前面小路店里吃三杯酒，叵耐这个贼行者到来寻闹，把兄弟痛打了一顿，又将来撺在水里，头脸都磕破了，险些冻死，却得相识救了回来。归家换了衣服，带了人再去寻他，那厮把我酒肉都吃了，却大醉，倒在门前溪里；因此，捉拿在这里细细的拷打。看起这贼头陀来也不是出家人，脸上见刺着两个"金印"，这贼却把头发披下来遮了。必是个避罪在逃的囚徒。问出那厮根原，解送官

Antes de que el hombre terminara de hablar, el hermano menor que Wu Song había aporreado apareció a la distancia. Se había mudado de ropa y llevaba una alabarda. Detrás de él venían veinte o treinta sirvientes armados con lanzas y varas, silbando ferozmente mientras buscaban. Al llegar al muro descubrieron a Wu Song.

—¡Allí está el patán que me pegó, hermano! — dijo el joven al hombre de amarillo.

—¡Llévenlo a la finca y dénle una buena golpiza! — ordenó el hermano mayor.

—¡Atrápenlo! — gritó el joven.

Treinta o cuarenta hombres se lanzaron al agua. El pobre Wu Song, borracho, no fue un rival para ellos. Intentó incorporarse, pero todos ellos se abalanzaron sobre él y lo arrastraron de los pies fuera del arroyo, llevándolo a empujones hasta el otro lado del muro. Allí se levantaba una gran mansión bordeada por altos muros blanqueados. Rodeaban el terreno sauces llorones y altos pinos.

Los hombres lo empujaron al interior de la finca, lo desnudaron, le quitaron sus cuchillos y su fardo, y lo ataron a un enorme sauce.

—Consigan unas lianas y flagelen al maldito — exclamaron.

Ya lo habían golpeado cuatro o cinco veces, cuando un hombre salió de la mansión.

—¿A quién están golpeando, hermanos? — preguntó.

Los dos individuos corpulentos juntaron sus manos respetuosamente. El mayor dijo:

—Hoy, maestro, el hermano menor fue con tres o cuatro vecinos amigos a la taberna que está en el sendero para beber unas cuantas copas. Este granuja peregrino buscó una riña, golpeó al hermano menor y lo arrojó al arroyo. Su cara y su cráneo quedaron cortados y golpeados. Si sus amigos no lo hubieran sacado, probablemente hubiera muerto congelado. Volvió a casa, se cambió de ropa, consiguió unos hombres y salió a buscar al zafio. Este sucio peregrino se acabó toda la carne y el vino, y se emborrachó hasta las orejas. Se derribó en el arroyo de las afueras de la puerta delantera. Lo hemos traído aquí para azotarlo. Obviamente no es un verdadero monje: en la cara lleva dos tatuajes de criminal, que cubre con su cabello. Debe ser un prisionero prófugo. ¡Haremos que el granuja confiese y lo entregaremos

司理论!”这个吃打伤的大汉道:“问他做什么!这秃贼打得我一身伤损，不着一两个月将息不起，不如把这秃贼一顿打死了，一把火烧了他，才与我消得这口恨气!”说罢，拿起藤条，恰待又打。只见出来的那人说道:“贤弟，且休打，待我看他一看。这人也像是一个好汉。”此时武行者心中略有些醒了，理会得，只把眼来闭了，由他打，只不做声。那个人先去背上看了杖疮，便道:“作怪!这模样想是决断不多时的疤痕。”转过面前，便将手把武松头发揪起来定睛看了，叫道:“这个不是我兄弟武二郎?”武行者方才闪开双眼，看了那人道:“你不是我哥哥?”那人喝道:“快与我解下来!这是我的兄弟!”那穿鹅黄袄子的并吃打的尽皆吃惊，连忙问道:“这个行者如何却是师父的兄弟?”那人便道:“他便是我时常和你们说的那景阳冈上打虎的武松。我也不知他如今怎地做了行者?”那弟兄两个听了，慌忙解下武松来，便讨几件干衣服与他穿了，便扶入草堂里来。武松便要下拜。那个人惊喜相半，扶住武松道:“兄弟酒还未醒，且坐一坐说话。”武松见了那人，欢喜上来，酒早醒了五分；讨些汤水洗漱了，吃些醒酒之物，便来拜了那人，相叙旧话。

那人不是别人，正是郓城县人氏，姓宋，名江，表字公明。

武行者道:“只想哥哥在柴大官人庄上，却如何来在这

a las autoridades!

—Para qué interrogarlo — exclamó el hermano menor, que había sido golpeado —. El granuja me ha hecho daño por todas partes. Tendré suerte si puedo dejar mi cama en dos meses. ¡Que maten al bribón a golpes, digo yo, y que lo incineren! ¡Es la única manera en que podré respirar tranquilo de nuevo! — levantó las lianas.

—Espera un momento, hermano menor — dijo el hombre al que habían llamado "maestro" —. Permíteme verlo. Parece un hombre valiente.

Wu Song empezaba a ponerse sobrio. Sabía lo que estaba pasando, pero seguía con los ojos cerrados. Dejó que lo golpearan sin soltar un solo sonido. El hombre examinó su espalda.

—Qué extraño — murmuró —. Parecen marcas recientes de los azotes que reciben los prisioneros al ser puestos en libertad — se pasó al frente del cautivo, lo tomó del pelo y le levantó la cabeza —. ¡Pero si es mi hermano, Wu Segundo! — exclamó.

Wu Song abrió los ojos y lo miró.

—¡Hermano! — exclamó.

—Desamárrenlo inmediatamente — gritó el hombre —. ¡Es mi hermano!

El hombre de la túnica amarillenta y el joven que había sido zurrado se asombraron.

—¿Este peregrino es hermano del maestro? — preguntaron.

—Él es aquel del que tan a menudo les he hablado, Wu Song, el que mató al tigre en el acantilado Jingyang. ¿Cómo se convirtió en monje errante?

Enseguida los dos hermanos desataron a Wu Song. Le dieron ropa seca y le ayudaron a entrar al salón de la casa. Wu Song se dispuso a arrojarse de rodillas y a hacer reverencias; sorprendido y feliz, el hombre lo detuvo.

—Aún no estás lo bastante sobrio, hermano. Siéntate un rato y habla.

Wu Song estaba feliz de verlo. Poco después los efectos del vino casi habían desaparecido. Le llevaron agua caliente para que pudiera lavarse y enjuagarse la boca, y le dieron una poción para restablecerlo. Entonces sí se hincó de rodillas.

El hombre al que saludó era nada menos que Song Jiang, conocido como Lluvia Oportuna, de la ciudad de Yuncheng.

—Creí que estabas en la finca del señor Chai — dijo Wu Song —.

里?兄弟莫不是和哥哥梦中相会么?”宋江道:“我自从和你在柴大官人庄上分别之后，我却在那里住得半年。不知家中如何，恐父亲烦恼，先发付兄弟宋清归去。后却收接得家中书信说道:‘官司一事全得朱、雷二都头气力，已自家中无事，只要缉捕正身；因此，已动了个海捕文书各处追获。’这事已自慢了。却有这里孔太公屡次使人去庄上问信；后见宋清回家，说道宋江在柴大官人庄上；因此，特地使人直来柴大官人庄上取我在这里。此间便是白虎山。这庄便是孔太公庄上。恰才和兄弟相打的便是孔太公小儿子，因他性急，好与人厮闹，到处叫他做‘独火星’孔亮。这个穿鹅黄袄子的便是孔太公大儿子，人都叫他做‘毛头星’孔明。因他两个好习枪棒，却是我点拨他些个，以此叫我做师父。我在此间住半年了。我如今正欲要上清风寨走一遭，这两日方欲起身。我在柴大官人庄上时，只听得人传说兄弟在景阳冈上打了大虫；又听知你在阳谷县做了都头；又闻斗杀了西门庆。向后不知你配到何处去。兄弟如何做了行者?”武松答道:“小弟自从柴大官人庄上别了哥哥，去到得景阳冈上打了大虫，送去阳谷县，知县就抬举我做了都头。后因嫂嫂不仁，与西门庆通奸，药死了我先兄武大，被武松把两个都杀了，自首告到本县，转申东平府。后得陈府尹一力救济，断配孟州。……”至十字坡，怎生遇见张青、孙二娘；到孟州，怎地会施恩，怎地打了蒋门神，如何杀了张都监一十五口，又逃在张青家，母夜叉孙二娘教做了头陀行者的缘故；过蜈蚣岭，试刀杀了王道人；至村店吃酒，醉打了孔兄：把自家的事从头备细告诉了宋江一遍。

¿Qué haces aquí? ¿Te estoy viendo en sueños?

—Cuando te marchaste, yo me quedé allí durante medio año. Temí que mi padre estuviera preocupado, así que mandé a casa a mi hermano Song Qing. Más tarde recibí una carta de ellos contándome que gracias a los esfuerzos de los alguaciles Zhu y Lei no hubo más presiones sobre la familia, pero que yo aún era buscado, y que había avisos para mi captura. Sin embargo la búsqueda no era tan intensa. El caballero Kong, dueño de esta finca, despachó varias veces un emisario a mi casa para averiguar sobre mí. Se encontró con Song Qing, quien le contó que yo estaba en la finca del señor Chai, así que el caballero Kong despachó a un hombre para que me trajera aquí. Este sector se llama montaña Tigre Blanco, y la finca pertenece al caballero Kong. El joven con quien luchaste es su hijo menor. Por su temperamento violento y beligerante es conocido como Kong Liang, Estrella Llameante. El de la túnica amarilla es el hijo mayor del caballero. Se llama Kong Ming, y le dicen Cometa. Ambos son aficionados a la lanza y a la vara, y por haberles enseñado un poco me llaman "maestro". Vivo aquí desde hace medio año, y en estos últimos días he estado pensando en irme al fuerte Vientos Serenos. Estaba por partir. Cuando aún estaba en la casa del señor Chai oí sobre cómo habías matado al tigre en el acantilado Jingyang, y que habías sido nombrado alguacil en el condado de Yanggu, y que más tarde en una pelea habías matado a Ximen Qing, y que luego habías sido exilado. Pero no sabía a dónde. Hermano, ¿cómo te volviste monje peregrino?

—Después de despedirme de ti en la finca del señor Chai, maté un tigre en el acantilado Jingyang y lo despaché a la capital del condado de Yanggu. El magistrado me hizo alguacil. Más tarde la sinvergüenza de mi cuñada tomó a Ximen Qing por amante y envenenó a mi hermano. Maté a ambos y me entregué al magistrado. Este me devolvió a la prefectura de Dongping. El prefecto fue indulgente y me exiló a Mengzhou...

Wu Song continuó relatando sobre su encuentro con Zhang Qing y su esposa en la Cuesta de la Encrucijada; cómo conoció a Shi En y luchó con Jiang, Portero Gigante, y mató al general Zhang, y a otros catorce más; cómo regresó a la casa de Zhang Qing; por qué la Bruja Sun lo disfrazó de monje errante; cómo en el acantilado Ciempiés probó sus cuchillos con el sacerdote Wang; cómo se emborrachó en la taberna de la aldea y golpeó al

孔明、孔亮两个听了大惊，扑翻身便拜。武松慌忙答礼道："却才甚是冲撞，休怪休怪！"孔明、孔亮道："我弟兄两个'有眼不识泰山'！万望恕罪！"武行者道："既然二位相觑武松时，却是与我烘焙度牒、书信并行李衣服；不可失落了那两口戒刀，这串数珠。"孔明道："这个不须足下挂心。小弟已自着人收拾去了，整顿端正拜还。"武行者拜谢了。宋江请出孔太公，都相见了。孔太公置酒设席管待。不在话下。

当晚宋江邀武松同榻，叙说一年有余的事，宋江心内喜悦。武松次日天明起来，都洗漱罢，出到中堂，相会吃早饭。孔明自在那里相陪。孔亮捱着痛疼，也来管待。孔太公便叫杀羊宰猪，安排筵宴。是日，村中有几家街坊亲戚都来谒拜。又有几个门下人，亦来拜见。宋江心中大喜。当日筵宴散了，宋江问武松道："二哥今欲往何处安身？"武松道："昨夜已对哥哥说了：菜园子张青写书与我，着兄弟投二龙山宝珠寺花和尚鲁智深那里入伙；他也随后便上山来。"宋江道："也好。我不瞒你说：我家近日有书来，说道清风寨知寨小李广花荣他知道我杀了阎婆惜，每每寄书来与我，千万教我去寨里住几时。此间又离清风寨不远，我这两日正待要

menor Kong... Le contó a Song Jiang la historia completa y en detalle.

Los hermanos Kong escucharon maravillados. Se arrojaron al suelo e hicieron reverencias. Inmediatamente Wu Song les devolvió la cortesía.

—Temo haberlos tratado con un poco de rudeza — dijo disculpándose —. Perdónenme.

—¡"Teníamos ojos pero no pudimos reconocer al monte Taishan"! ¡Nosotros somos los que debemos ser perdonados!

—Ya que son tan amables, por favor manden secar mi certificado, mi carta y mi equipaje. Y no pierdan mis dos cuchillos, ni ese rosario.

—No se preocupe, señor — respondió Kong Ming —. Ya he ordenado a mi gente que se ocupe de eso. Tan pronto todo esté en orden se le devolverán sus pertenencias.

Wu Song se lo agradeció. A pedido de Song Jiang, el caballero Kong salió a conocer a Wu Song. El anciano presentó un banquete en su honor. No diremos más al respecto.

Aquella noche Song Jiang le pidió a Wu Song que compartiera su cuarto, y conversaron largamente sobre todo lo transcurrido durante el año. Song Jiang quedó complacido. A la mañana siguiente Wu Song se levantó al alba, se lavó y enjuagó, se dirigió al salón central y desayunó. Kong Ming lo acompañó; Kong Liang, a pesar de sus dolores y sus molestias, también lo atendió. El caballero ordenó matar unos carneros y unos cerdos, y preparar otro festín.

Aquel día fueron a presentar sus respetos varios vecinos y parientes de la aldea, así como también numerosos criados de la familia Kong. Song Jiang se alegró de ver cuánto respetaban a su amigo. Después del banquete, cuando los invitados ya se habían marchado, le habló a Wu Song.

—¿Dónde piensas instalarte?

—Como te conté anoche, hermano, Zhang Qing, Jardinero de Verduras, ha escrito una carta de presentación para que pueda unirme a la banda de Sagaz Lu, Monje Tatuado, en el Monasterio Piedra Preciosa, en la montaña Dos Dragones. Él mismo va a ir allí más tarde.

—Bien. Hace poco recibí una carta de mi casa contando que Hua Rong, el comandante del fuerte Vientos Serenos, se ha enterado de que yo maté a la señora Yan y ha estado enviando mensajes instándome a que pase algún tiempo con él. El fuerte no está lejos de aquí, y he tenido la intención

起身去，因见天气阴晴不定，未曾起程。早晚要去那里走一遭，不若和你同往，如何?”武松道:“哥哥怕不是好情分，带携兄弟投那里去住几时；只是武松做下的罪犯至重，遇赦不宥；因此发心，只是投二龙山落草避难。亦且我又做了头陀，难以和哥哥同往：路上被人设疑，倘或有些决撒了，须连累了哥哥。便是哥哥与兄弟同生同死，也须累及了花知寨不好。只是由兄弟投二龙山去了罢。天可怜见，异日不死，受了招安，那时却来寻访哥哥未迟。”宋江道:“兄弟既有此心归顺朝廷，皇天必祐。若如此行，不敢苦劝。你只相陪我住几日了去。”

自此，两个在孔太公庄上。一住过了十日之上，宋江与武松要行，孔太公父子那里肯放。又留了三五日，宋江坚持要行，孔太公只得安排筵席送行。管待一日了；次日，将出新做的一套行者衣服，皂布直裰，并带来的度牒、书信、戒箍、数珠、戒刀、金银之类交还武松；又各送银五十两，权为路费。宋江推却不受，孔太公父子那里肯，只顾将来拴缚在包裹里。宋江整顿了衣服器械，武松依前穿了行者的衣裳，带上铁戒箍，挂了人顶骨数珠，跨了两口戒刀，收拾了包裹，拴在腰里。宋江提了朴刀，悬口腰刀，带上毡笠子，辞别了孔太公。孔明、孔亮叫庄客背了行李，弟兄二人直送了二十余里路，拜辞了宋江、武行者两个。宋江自把包裹背了，说道:“不须庄客远送，我自和武兄弟去。”孔明、孔亮相别，自和庄客归家。不在话下。

de ir, pero el mal tiempo me ha retenido. ¿Por qué no vamos juntos?

—Me temo que no es buena idea, hermano. He cometido crímenes tan graves que ni una amnistía general me absolvería. Por eso he decidido convertirme en un bandido de la montaña Dos Dragones. Además, ahora estoy disfrazado de monje. Viajar juntos sería delicado. La gente podría empezar a sospechar. Habría problemas, y tú te verías implicado. Sé que somos hermanos hasta la muerte, pero podría también implicar al comandante Hua Rong, y eso estaría mal. Mejor me iré a la montaña Dos Dragones, y así acabó con el asunto. Si el cielo se apiada de mí, y no muero, y recibo el perdón, aún habrá tiempo para salir a buscarte.

—Mientras no pierdas tu deseo de servir al emperador ¡seguro que el cielo te protegerá! Ya que has tomado una decisión, no trataré de disuadirte. Pero antes quédate unos días conmigo.

Permanecieron unos diez días en la finca del caballero Kong, hasta que anunciaron su partida. El anciano señor no quiso saber de ello. Los alojó otros cuatro o cinco días, pero Song Jiang estaba decidido y no quedó más alternativa que darles un banquete de despedida.

A la mañana siguiente Wu Song recibió una nueva bata de peregrino. Se le devolvió su certificado, la carta, el aro, el rosario, los cuchillos, el oro y la plata. Por añadidura le dieron a él y a Song Jiang quince onzas de plata para gastos del camino. Song Jiang quiso rechazarlas, pero el señor y sus hijos lo obligaron a poner el dinero en su equipaje.

Las vestimentas y las armas de Song Jiang estaban en orden. Wu Song vestía un traje de peregrino, usaba el aro en la cabeza, el rosario en torno del cuello, y los cuchillos en sus fundas. Recogió sus bultos y los ató al cinto.

Song Jiang empuñó su alabarda, se enganchó su espada, se puso su sombrero alón de fieltro y se despidió del caballero Kong. Los dos hijos ordenaron a los criados cargar el equipaje, y ellos mismos acompañaron a los invitados más de veinte *li* camino abajo antes de despedirse.

Con el equipaje al hombro, Song Jiang dijo:

—No es necesario que estos criados nos acompañen más. El hermano Wu Song y yo seguiremos solos de aquí en adelante.

Los hermanos Kong los despidieron y regresaron con sus criados a la finca. No diremos más al respecto.

只说宋江和武松两个在路上行着，于路说些闲话，走到晚，歇了一宵，次日早起，打火又行。两个吃罢饭，又走了四五十里，却来到一市镇上，地名唤做瑞龙镇，却是个三岔路口。宋江借问那里人道："小人们欲投二龙山、清风镇上，不知从那条路去？"那镇上人答道："这两处不是一条路去了：这里要投二龙山去，只是投西落路；若要投清风镇去，须用投东落路，过了清风山便是。"宋江听了备细，便道："兄弟，我和你今日分手，就这里吃三杯相别。"武行者道："我送哥哥一程了却回来。"宋江道："不须如此。自古道：'送君千里，终有一别。'兄弟，你只顾自己前程万里，早早到了彼处。入伙之后，少戒酒性。如得朝廷招安，你便可撺掇鲁智深、杨志投降了，日后但是去边上一刀一枪，博得个封妻荫子，久后青史上留得一个好名，也不枉了为人一世。我自百无一能，虽有忠心，不能得进步。兄弟，你如此英雄，决定做得大事业，可以记心，听愚兄之言，图个日后相见。"武行者听了。酒店上饮了几杯，还了酒钱，二人出得店来，走到市镇梢头，三岔路口，武行者下了四拜。宋江洒泪，不忍分别；又分付武松道："兄弟，休忘了我的言语：少戒酒性。保重保重！"武行者自投西去了。——看官牢记话头：武行者自来二龙山投鲁智深、杨志入伙了。不在话下。

Song Jiang y Wu Song fueron conversando mientras caminaban, y al anochecer se detuvieron a pernoctar. A la mañana siguiente se levantaron temprano, desayunaron, y caminaron unos cuarenta o cincuenta *li,* hasta llegar a un mercado llamado Dragón Afortunado. Allí el camino se bifurcaba y Song Jiang le preguntó a uno de los habitantes del lugar:

—¿Cuál es el camino a la montaña Dos Dragones, y al fuerte Vientos Serenos?

—Son dos direcciones distintas. El camino del oeste lo conducirá a la montaña Dos Dragones. Si desea ir al fuerte, tendrá que tomar la ruta del este y cruzar la montaña Vientos Serenos.

Song Jiang se volvió hacia Wu Song.

—Hermano, aquí nos separamos. Pero primero bebamos tres copas de despedida.

—Te acompañaré un trecho del camino.

—No, no lo hagas, "Aunque acompañes a un amigo mil *li* para despedirte, tarde o temprano tendrás que separarte". Concéntrate en la larga jornada que te espera. Llega allí lo más pronto posible. Una vez que te unas a la banda, modera tu bebida. Si la corte imperial te perdona, insta a Sagaz Lu y a Yang Zhi para que también se rindan. Algún día podrías ser enviado a pelear en la frontera. Ganarás honores para tu futura esposa e hijos, y dejarás tras tu muerte un buen nombre. No habrás vivido en vano. Yo en cambio no soy un hombre de talento. Aunque soy leal al emperador, no puedo regresar. Pero tú, hermano, que eres tan valiente, sin duda harás grandes cosas. No olvides las palabras de tu estúpido hermano. Espero que nos encontremos otra vez.

Wu Song escuchó cuidadosamente sus palabras. En la taberna secaron varias copas, pagaron, salieron y se dirigieron hacia la encrucijada del final de la ciudad. Wu Song se hincó de rodillas cuatro veces. Hubo lágrimas en los ojos de Song Jiang.

—Recuerda lo que te he dicho, hermano — lo exhortó —. No bebas demasiado. ¡Cuídate!

Wu Song partió a grandes trancos por la ruta del oeste. Lector, por favor, advierta: Se dirigía a buscar a Sagaz Lu y a Yang Zhi, para unirse a su banda de la montaña Dos Dragones. No diremos más sobre el particular.

且说宋江自别了武松，转身投东，望清风山路上来，于路只忆武行者。又自行了几日，却早远远的望见前面一座高山，生得古怪，树木稠密，心中欢喜，观之不足；贪走了几程，不曾问得宿头，看看天色晚了。宋江心内惊慌，肚里寻思道："若是夏月天道，胡乱在林子里歇一夜；却恨又是仲冬天气，风霜正冽，夜间寒冷，难以打熬。倘或走出一个毒虫虎豹来时，如何抵当?却不害了性命!"只顾望东小路里撞将去。约莫走了也是一更时分，心里越慌，看不见地下，躐了一条绊脚索；树林里铜铃响，走出十四五个伏路小喽啰来，发声喊，把宋江捉翻，一条麻索缚了，夺了朴刀包裹，吹起火把，将宋江解上山来。宋江只得叫苦。却早押到山寨里。

宋江在火光下看时，四下里都是木栅；当中一座草厅，厅上放着三把虎皮交椅；后面有百十间草房。小喽啰把宋江捆做粽子相似，将来绑在将军柱上。有几个在厅上的小喽啰说道："大王方才睡，且不要去报。等大王酒醒时，却请起来，剖这牛子心肝，做醒酒汤，我们大家吃块新鲜肉!"宋江被绑在将军柱上，心里寻思道："我的造物只如此偃蹇!只为杀了一个烟花妇人，变出得如此之苦!谁想这把骨头却断送在这里!"只见小喽啰点起灯烛荧煌。宋江已自冻得身体麻木了，动弹不得，只把眼来四下里张望，低了头叹气。

约有二三更天气，只见厅背后走出三五个小喽啰来，叫

Song Jiang tomó la ruta del este hacia la montaña Vientos Serenos, siempre pensando en Wu Song. Después de viajar durante varios días, vio a lo lejos una alta montaña. Era singularmente escarpada y estaba densamente cubierta de árboles. Song Jiang la apreció durante largo rato. Luego, ansioso por cubrir la distancia, avanzó a paso regular, sin preocuparse por buscar un lugar donde descansar.

Antes de que se diera cuenta, la oscuridad empezó a cerrarse, y él miró en torno suyo alarmado. "Si fuera verano — pensó —, podría dormir en un bosquecillo. Pero estamos en medio del invierno, con vientos helados y escarcha. La noche será muy fría. Y puede haber fieras, tigres y leopardos. ¡Si no llego a derrotarlos, puedo perder mi vida!"

Continuó hacia el este durante una guardia, aumentando poco a poco su preocupación. No podía ver y se tropezó con una trampa de cuerda. Inmediatamente una campana tintineó entre los árboles. Catorce o quince ladrones que habían estado al acecho, salieron gritando. Sujetaron a Song Jiang y lo amarraron, quitándole su alabarda y su fardo. Encendieron antorchas y lo condujeron hasta la parte alta de la montaña. Sólo pudo lamentar su destino. Poco después llegaron a la fortaleza.

A la luz del fuego Song Jiang pudo ver una empalizada en medio de la cual había un salón principal. Allí descansaban tres sillones cubiertos con pieles de tigre. Detrás de ese edificio se alzaban cerca de cien cabañas con techo de paja. Los ladrones amarraron a Song Jiang como a un pan hervido y lo sujetaron a una columna.

—El gran capitán acaba de acostarse — dijo un ladrón de servicio en el salón —. No se reporten ahora. ¡Cuando haya dormido la mona, le pediremos que venga y le daremos un caldo del corazón y del hígado de este buey para ponerlo sobrio! ¡Y podremes comer carne fresca!

"¡Qué abominable suerte! — pensó Song Jiang —. ¡Tener que sufrir una muerte así sólo porque maté a una puta pintarrajeada! ¡Nunca imaginé que dejaría mis huesos aquí!"

Los ladrones encendieron lámparas y velas, que iluminaron la habitación. Song Jiang estaba tieso de frío, pero no podía moverse. Miró en torno suyo, luego bajó la cabeza y suspiró.

Cerca de la tercera guardia, salieron del salón posterior cuatro o cinco ladrones.

道:“大王起来了。”便去把厅上灯烛剔得明亮。宋江偷眼看时，只见那个出来的大王头上绾着鹅梨角儿，一条红绢帕裹着，身上披着一领枣红纻丝衲袄，便来坐在当中虎皮交椅上；那个好汉祖贯山东莱州人氏，姓燕，名顺，绰号“锦毛虎”；原是贩羊马客人出身；因为消折本钱，流落在绿林丛内打劫。那燕顺酒醒起来，坐在中间交椅上问道:“孩儿们那里拿得这个牛子?”小喽啰答道:“孩儿们正在后山伏路，只听得树林里铜铃响。原来这个牛子独自个背些包裹，撞了绳索，一交绊翻；因此拿得来献与大王做醒酒汤。”燕顺道:“正好!快去与我请得二位大王来同吃。”小喽啰去不多时，只见厅侧两边走上两个好汉来：左边一个，五短身材，一双光眼，祖贯两淮人氏，姓王，名英，江湖上叫他做“矮脚虎”；原是车家出身，为因半路里见财起意，就势劫了客人，事发到官，越狱走了上清风山，和燕顺占住此山，打家劫舍。右边这个生的白净面皮，三牙掩口髭须，瘦长膀阔，清秀模样，也裹着顶绛红头巾；他祖贯浙西苏州人氏，姓郑，双名天寿；为他生得白净俊俏，人都号他做“白面郎君”；原是打银为生；因他自小好习枪棒，流落在江湖上；因来清风山过，撞着王矮虎和他斗了五六十合，不分胜败，因此燕顺见他好手段，留在山上坐了第三把交椅。当下三个头领坐下，王矮虎便道:“孩儿们，快动手!取下这牛子心肝

—El gran capitán se ha levantado — anunciaron y avivaron las lámparas. Song Jiang le echó disimuladamente una mirada al hombre que apareció. Llevaba un turbante sujeto por un lazo de seda roja, y una túnica acolchada de color rojo dátil. Se sentó en el sillón del medio.

Este audaz individuo era de la prefectura de Laizhou, provincia de Shandong. Su nombre era Yan Shun y era conocido como Tigre Elegante. Antes había sido comerciante de carneros y caballos. Pero quebró, se dirigió a la espesura y se volvió bandido.

Ahora, sentado en el sillón del medio, estaba completamente sobrio.

—¿De dónde sacaron a este buey, muchachos? — preguntó.

—Estábamos al acecho detrás de la montaña, cuando oímos tintinear la campana en el bosque — respondieron —. Este buey, que viajaba solo, con un bulto a la espalda, se había tropezado con nuestra trampa de cuerda. Lo trajimos aquí para tu caldo desemborrachador.

—Excelente. Inviten a los otros dos capitanes a acompañarme.

Los ladrones fueron y pronto regresaron del otro extremo del salón junto con dos hombres audaces. El de la izquierda era bajo, de ojos ardientes. Venía del valle del río Huaihe y se llamaba Wang Ying. Era conocido en la cofradía como Tigre Rechoncho. Transportista de profesión, había sido incapaz de resistir la tentación en el camino y había robado la mercadería. Escapó de la prisión y huyó a la montaña Vientos Serenos. Él y Yan Shun tomaron la montaña al volverse bandidos.

El hombre de la derecha tenía una tez clara y limpia, y el rostro adornado por un bigote y una perilla. Era alto, esbelto, ancho de hombros y buenmozo. Traía la cabeza envuelta en seda roja. Venía de Suzhou y su nombre era Zheng Tianshou. Pero por su buena apariencia era conocido como Caballero del Bello Rostro. Había sido orfebre y desde la niñez era aficionado a las lanzas y a las varas. De casualidad derivó a la cofradía: al pasar por la montaña Vientos Serenos se topó con Tigre Rechoncho y luchó con él unos cincuenta o sesenta asaltos, sin que ninguno pudiera vencer al otro. Impresionado por su destreza, Yan lo invitó a que se le uniera como tercero en el mando.

Los tres capitanes tomaron sus asientos.

—Empecemos, muchachos — pidió el Tigre Rechoncho Wang —. ¡Sáquenle el corazón y el hígado a este buey y cocinen tres porciones de

来，造三分醒酒酸辣汤来。”只见一个小喽啰掇一大铜盆水来放在宋江面前；又一个小喽啰卷起袖子，手中明晃晃拿着一把剜心尖刀。那个掇水的小喽啰便把双手泼起水来浇那宋江心窝里。原来但凡人心都是热血裹着，把这冷水泼散了热血，取出心肝来时，便脆了好吃。

那小喽啰把水直泼到宋江脸上，宋江叹口气道：“可惜宋江死在这里！”燕顺亲耳听得“宋江”两字，便喝住小喽啰道：“且不要泼水！”燕顺问道：“他那厮说什么‘宋江’？”小喽啰答道：“这厮口里说道：‘可惜宋江死在这里。’”燕顺便起身来问道：“兀那汉子，你认得宋江？”宋江道：“只我便是宋江。”燕顺走近前来又问道：“你是那里的宋江？”宋江答道：“我是济州郓城县做押司的宋江”。燕顺嚷道：“你莫不是山东及时雨宋公明、杀了阎婆惜逃出在江湖上的宋江？”宋江道：“你怎得知？我正是黑三郎宋江。”燕顺吃了一惊，便夺过小喽啰手内尖刀，把麻索都割断了，便把自身上穿的枣红纻丝衲袄脱下来裹在宋江身上；便抱在中间虎皮交椅上；便叫王矮虎、郑天寿快下来。三人纳头便拜。宋江连忙下来答礼，问道：“三位壮士，何故不杀小人，反行重礼？此意如何？”亦拜在地。那三个好汉一齐跪下。燕顺道：“小弟只要把尖刀剜了自己的眼睛！原来不识好人！一时间见不到处，少问个缘由，争些儿坏了义士！若非天幸使令仁兄自说出大名

caldo agripicante para desemborracharnos!

Un ladrón trajo una gran vasija de bronce llena de agua y la puso delante de Song Jiang. Otro ladrón, se remangó y empuñó un cuchillo filudo de trinchar. El primer ladrón sacó agua con las manos y la roció sobre el pecho de Song Jiang. El agua fría aleja la sangre caliente de manera que al salir el corazón y el hígado queden frescos y sabrosos.

Luego el ladrón arrojó un poco de agua al rostro de Song Jiang. El cautivo suspiró.

—¡Qué lástima que Song Jiang deba morir aquí!

Yan Shun lo oyó.

—¡Deténganse! — les gritó a los ladrones —. ¿Ese hombre ha dicho algo sobre "Song Jiang"?

—Ha dicho: "Qué lástima que Song Jiang deba morir aquí."

Yan se levantó de su silla.

—Tú, ¿conoces a Song Jiang?

—Yo soy Song Jiang.

Yan se acercó.

—¿Cuál Song Jiang eres tú?

—Soy de la prefectura de Jizhou. Fui escribano en la magistratura del condado de Yuncheng.

—¿No Song Jiang Lluvia Oportuna, el de la provincia de Shandong? ¿Song Jiang de la cofradía, aquel que mató a la señora Yan y huyó?

—Sí. ¿Pero cómo lo sabes?

Atónito, Yan tomó el cuchillo del ladrón y cortó las ataduras de Song Jiang, le cubrió los hombros con su propia túnica acolchada, lo llevó a la silla del medio y cuidadosamente lo sentó. Les dio un grito a Wang y a Zheng y los tres se arrodillaron e hicieron una reverencia. Inmediatamente Song Jiang les devolvió la cortesía.

—¡No sólo no me matas sino que me tratas con tanta etiqueta! ¿Qué significa esto?

Los tres permanecieron arrodillados.

—Debería sacarme los ojos con ese cuchillo —exclamó Yan —. Imagínense, ¡no reconocer a un buen hombre! Si no lo hubiera visto y si hubiera preguntado menos, probablemente hubiera acabado con un noble guerrero. El cielo fue bueno y por fortuna dijiste tu grandioso nombre, ¡de

来，我如何得知仔细！小弟在江湖上绿林丛中走了十数年，闻得贤兄仗义疏财、济困扶危的大名，只恨缘分浅薄，不能拜识尊颜。今日天使相会，真乃称心满意！”宋江答道：“量宋江有何德能，教足下如此挂心错爱！”燕顺道：“仁兄礼贤下士，结纳豪杰，名闻寰海，谁不钦敬！梁山泊近来如此兴旺，四海皆闻；曾有人说道，尽出仁兄之赐。不知仁兄独自何来，今却到此？”

宋江把这救晁盖一节，杀阎婆惜一切，即投柴进并孔太公许多时，及今次要往清风寨寻小李广花荣，——这几件事一一备细说了。三个头领大喜，随即取套衣服与宋江穿了，一面叫杀羊宰马，连夜筵席。当晚直吃到五更，叫小喽啰伏侍宋江歇了。次日辰牌起来，诉说路上许多事务，又说武松如此英雄了得。三个头领跌脚懊恨道：“我们无缘！若得他来这里，十分是好，却恨他投那里去了！”

话休絮烦。宋江自到清风山住了五七日，每日好酒好食管待。不在话下。

当时腊月初旬，山东人年例，腊日上坟。只见小喽啰山下报上来说道：“大路上有一乘轿子，七八个人跟着，挑着两个盒子，去坟头化纸。”王矮虎是个好色之徒，见报了，想此轿子必是个妇人，点起三五十小喽啰便要下山，宋江、燕

otro modo nunca lo hubiera sabido! En los diez o más años que vivo en la espesura, a menudo he oído a hidalgos caballeros contar sobre cuán justo y generoso eres, ayudando a los que tienen dificultades, salvando a los que están en peligro. Maldije mi suerte por nunca haber tenido la oportunidad de brindarte mis respetos. Hoy, el cielo ha permitido que nos encontremos. ¡Mi felicidad es total!

—¿Qué virtud o habilidad tengo yo para merecer tal gentileza?

—¡Eres considerado y amable con los hombres de talento, un acompañante de hombres valientes, afamado por todas partes! ¿Quién, no te admiraría? La fortaleza Liangshan está prosperando. Todo el mundo lo ha oído. La gente dice que se debe sobre todo a ti. ¿Por qué viniste aquí, y solo?

Song Jiang le contó cómo había rescatado a Chao Gai, cómo había matado a la señora Yan, cómo había vivido con el señor Chai y el caballero Kong durante un largo tiempo, y por qué hoy andaba en busca de Hua Rong y el fuerte Vientos Serenos. Los tres capitanes escucharon encantados. Le obsequiaron ropa, ordenaron matar carneros y caballos, y le dieron un festín aquella misma noche. Comieron hasta la quinta guardia, cuando los ladrones asistentes ayudaron a Song Jiang a llegar a su cama.

A la mañana siguiente se levantó temprano y relató sus aventuras del camino. También contó sobre el heroísmo de Wu Song. Dándose palmadas de pesar en los muslos, los tres jefes dijeron:

—¡Mala suerte la nuestra! Sería excelente que viniera aquí. ¡Qué mal que se haya ido a ese otro lugar!

Pero basta de cháchara. Song Jiang permaneció en la montaña seis o siete días y ellos lo agasajaron diariamente. No diremos más al respecto.

Era el inicio del último mes lunar, tiempo en que la gente de Shandong visita las tumbas familiares. Un ladrón explorador subió a la montaña e informó:

—Hay una silla de manos en el camino, con siete u ocho hombres detrás cargando dos cajas. Van hacia el cementerio para quemar lingotes de papel.

Tigre Rechoncho era un individuo lascivo. Una silla de manos era casi seguro indicio de que dentro viajaba una mujer. Reunió a unos cuarenta o cincuenta hombres para que fueran con él montaña abajo. Ni Song Jiang ni

顺那里拦当得住?绰了枪刀，敲一棒铜锣，下山去了。宋江、燕顺、郑天寿三人自在寨中饮酒。那王矮虎去了约有三两个时辰，远探小喽啰报将来，说道:“王头领直赶到半路里，七八个军汉都走了，拿得轿子里抬着的一个妇人。只有一个银香盒，别无物件财物。”燕顺问道:“那妇人如今抬到那里?”小喽啰道:“王头领已自抬在山后房中去了。”燕顺大笑。宋江道:“原来王英兄弟要贪女色，不是好汉的勾当!”燕顺道:“这个兄弟诸般都肯向前，只是有这些毛病。”宋江道:“二位和我同去劝他。”燕顺、郑天寿便引了宋江，直来到后山王矮虎房中，推开房门，只见王矮虎正搂住那妇人求欢；见了三位入来，慌忙推开那妇人，请三位坐。

宋江看见那妇人，便问道:“娘子，你是谁家宅眷?这般时节出来闲走，有什么要紧?”那妇人含羞向前，深深地道了三个万福，便答道:“侍儿是清风寨知寨的浑家。为因母亲弃世，今得小祥，特来坟前化纸；那里敢无事出来闲走?告大王垂救性命!”宋江听罢，吃了一惊，肚里寻思道:“我正来投奔花知寨。莫不是花荣之妻?我如何不救?”宋江问道:“你丈夫花知寨如何不同你出来上坟?”那妇人道:“告大王:“侍儿不是花知寨的浑家。”宋江道:“你恰才说是清风寨知

Yan Shun pudieron detenerlo. Revoleando lanzas y espadas, la banda se marchó tañendo gongs de latón. Song Jiang y los otros dos capitanes se quedaron bebiendo en la fortaleza.

Ya Tigre Rechoncho se había marchado hacía dos o tres guardias, cuando un explorador regresó desde lejos e informó:

—El capitán Wang alcanzó al grupo en el camino. Los siete u ocho soldados de la escolta huyeron. Capturó a la mujer que estaba en la silla de manos. El único objeto de valor era un incensario de plata.

—¿A dónde ha llevado a la mujer? — preguntó Yan.

—A su casa en la parte posterior de la montaña.

Yan se rio.

—Así que el hermano Wang desea con lujuria a las mujeres—dijo Song Jiang—. ¡Esa no es manera de portarse un hombre valiente!

—En todo lo demás es bastante positivo, pero tiene este defecto — admitió Yan.

—Acompáñenme ustedes dos mientras les hablo.

Yan y Zheng siguieron a Song Jiang hasta la casa de Wang, en la ladera posterior de la montaña. Abrieron la puerta. Tigre Rechoncho abrazaba a la mujer y le suplicaba. Al ver entrar a los tres hombres la echó a un lado y los invitó a que tomaran asiento.

Song Jinag se volvió hacia la mujer.

—¿De qué casa es señora? ¿A qué se debe que dé tales paseos en tiempos como éstos? ¿A alguna cosa importante?

La mujer avanzó con timidez y saludó a cada uno de los tres.

—Soy la esposa del comandante del fuerte Vientos Serenos, y éste es el primer aniversario de la muerte de mi madre. Me dirigía a quemar monedas de papel ante su tumba. Nunca me atrevería a vagar por los alrededores. ¡Se lo ruego, gran capitán, sálveme!

Song Jiang quedó atónito. Pensó: "Estoy viajando para unirme al comandante del fuerte. ¿Será la esposa de Hua Rong? ¿Cómo puedo salvarla?"

—¿Por qué su esposo, el comandante Hua Rong, no la ha acompañado al cementerio? —le preguntó.

—El comandante Hua Rong no es mi esposo.

—¿No ha dicho usted que es la esposa del comandante del fuerte

寨的恭人。”那妇人道:“大王不知：这清风寨如今有两个知寨，一文一武。武官便是知寨花荣，文官便是侍儿的丈夫知寨刘高。”宋江寻思道:“他丈夫既是和花荣同僚，我不救时，明日到那里须不好看。”宋江便对王矮虎说道:“小人有句话说，不知你肯依么?”王英道:“哥哥有话，但说不妨。”宋江道:“但凡好汉，犯了‘溜骨髓’三个字的，好生惹人耻笑。我看这娘子说来，是个朝廷命官的恭人。怎生看在下薄面并江湖上‘大义’两字，放他下山回去，教他夫妻完聚，如何?”王英道:“哥哥听禀：王英自来没个押寨夫人做伴；况兼如今世上都是那大头巾弄得歹了，哥哥管他则甚?胡乱容小弟这些个。”宋江便跪一跪道:“贤弟若要押寨夫人时，日后宋江拣一个停当好的，在下纳财进礼，娶一个服侍贤弟。只是这个娘子是小人友人同僚正官之妻，怎地做个人情，放了他则个。”燕顺、郑天寿一齐扶住宋江道:“哥哥，且请起来，这个容易。”宋江又谢道:“恁地时，重承不阻。”

燕顺见宋江坚意要救这妇人，因此，不顾王矮虎肯与不肯，喝令轿夫抬了去。那妇人听了这话，插烛也似拜谢宋江，一口一声叫道:“谢大王!”宋江道:“恭人，你休谢我：我不是山寨里大王，我自是郓城县客人。”那妇人拜谢了下山，两个轿夫也得了性命，抬着那妇人下山来，飞也似走，只恨爷娘少生了两只脚。

Vientos Serenos?

—El fuerte tiene dos comandantes — uno civil y otro militar. Hua Rong es el comandante militar. Mi esposo, Liu Gao, es el comandante civil.

"Su esposo es el colega de Hua Rong — pensó Song Jiang —. Si no la salvo, se verá mal cuando llegue allí."

Se dirigió a Tigre Rechoncho:

—Tengo una sugerencia. Me pregunto si querrás aceptarla.

—Oiré cualquier cosa que quieras decirme, hermano.

—En la cofradía, cualquiera que "desperdicia su médula" es un tipo de risa. Esta mujer es una dama con rango, por decreto de la corte imperial. Por mí, y por el bien de la cofradía, déjala regresar donde su marido. ¿Qué dices?

—Escúchame, hermano. Nunca he tenido a mi propia mujer aquí en la fortaleza. Esos funcionarios de sombrero alto son la causa de todos los problemas de este mundo. ¿Por qué te preocupas por su esposo? Hermano, sé tolerante conmigo en esto.

Song Jiang se arrojó de rodillas.

—Si una esposa es lo que quieres, te conseguiré una excelente. Te pagaré la boda y te daré una muchacha que te sirva bien. Pero esta mujer es la esposa de un funcionario cuyo colega es un amigo mío. Debes dejarla marchar como expresión de buena voluntad.

Yan y Zheng ayudaron a Song Jiang a ponerse de pie.

—Por favor, ponte de pie, hermano. No hay problema — le aseguraron.

—En tal caso se los agradezco sinceramente.

Para Yan era obvio que Song Jiang estaba decidido a salvar a la mujer. Desconsiderando los deseos de Tigre Rechoncho, Yan pidió a gritos a los cargadores que trajeran la silla de manos. La mujer hizo una reverencia llena de veneración a Song Jiang.

—Gracias, gran capitán — exclamó.

—No me agradezca a mí, señora — respondió —. No soy un capitán de aquí. Soy sólo un viajero del distrito de Yuncheng.

La mujer se marchó de la fortaleza cargada por dos hombres. ¡Con sus vidas a salvo, los hombres volaron ladera abajo, lamentando solamente no haber nacido cada uno con dos piernas más!

这王矮虎又羞又闷，只不做声；被宋江拖出前厅劝道："兄弟，你不要焦躁。宋江日后好歹要与兄弟完娶一个，教你欢喜便了。小人并不失信。"燕顺、郑天寿都笑起来。王矮虎一时被宋江以礼义缚了，虽不满意，敢怒而不敢言，只得陪笑；自同宋江在山寨中吃筵席。不在话下。

且说清风寨军人一时间被掳了恭人去，只得回来，到寨里报知刘知寨，说道："恭人被清风山强人掳去了！"刘高听了大怒，喝骂去的军人："不了事，如何撇了恭人！"大棍打那去的军汉。众人分说道："我们只有五七个，他那里三四十人，如何与他敌得？"刘高喝道："胡说！你们若不去夺得恭人回来时，我都把你们下在牢里问罪！"那几个军人吃逼不过，没奈何，只得央浼本寨内军健七八十人，各执枪棒，用意来夺；不想来到半路，正撞见两个轿夫抬得恭人飞也似来了。众军汉接见恭人，问道："怎地能够下山？"那妇人道："那厮捉我到山寨里，见我说道是刘知寨的夫人，吓得他慌忙拜我，便叫轿夫送我下山来。"众军汉道："恭人，可怜见我们，只对相公说我们打夺得恭人回来，权救我众人这顿打！"那妇人道："我自有道理说便了。"众军汉拜谢了，簇拥着轿子便行。众人见轿夫走得快，便说道："你两个闲常在镇上抬轿时，只是鹅行鸭步，如今却怎地这等走的快？"那两个轿夫应道："本是走不动，却被背后老大栗暴打将来！"众人笑道："你莫不见鬼？背后那得人！"轿夫方才敢回头，看

El Tigre Rechoncho Wang se mantuvo en un silencio hosco y avergonzado. Song Jiang lo llevó al salón de delantero y le dijo:

—No estés contrariado, hermano. Pase lo que pase voy a conseguirte una novia que te regocijará. Soy hombre de palabra.

Yan y Zheng se rieron. Wang estaba molesto, pero no podía demostrarlo. Song Jiang lo había maniatado con el código de la cofradía. Sonrió educadamente y acompañó a Song Jiang hasta el centro de la fortaleza donde se sirvió un banquete. No diremos más al respecto.

Apenas les fue arrebatada la ocupante de la silla de manos, los soldados regresaron al fuerte Vientos Serenos y se reportaron al comandante Liu:

—¡Su señora ha sido raptada por los bandidos de la montaña Vientos Serenos!

—¡Idiotas! ¡La abandonaron! — Liu los apaleó con un gran garrote.

—¡Sólo éramos media docena y ellos treinta o cuarenta! ¿Qué alternativa teníamos?

—¡Mierda! ¡Si no la traen de regreso, haré que todos ustedes sean puestos en prisión!

No hubo alternativa. La escolta pidió otros setenta u ochenta soldados armados con lanzas y varas, y partieron. Cuando ya habían recorrido media distancia, vieron una silla de manos que avanzaba en su dirección.

—¿Cómo pudo escapar? — le preguntaron a la esposa de Liu.

—¡Cuando les conté quién era, se quedaron tiesos de miedo! Se hincaron de rodillas y ordenaron a los cargadores que me llevaran de regreso.

—¡Señora, tenga piedad de nosotros! Dígale al comandante que luchamos y la rescatamos. ¡Si no, todos seremos golpeados!

—No teman, sé qué decir.

Los soldados le agradecieron y formaron una escolta en torno a la silla de manos. En el viaje de regreso quedaron impresionados por la velocidad de los cargadores.

—Cuando ustedes dos cargan una silla en la ciudad, andan como patos — dijeron —. ¿Qué los hace tan rápidos hoy?

—Verdaderamente estamos bastante cansados, pero esos coscorrones en la base del cráneo nos impulsan hacia adelante.

Los soldados se rieron.

—Deben estar viendo fantasmas. No hay nadie detrás de ustedes.

Sólo entonces los cargadores se dieron la vuelta.

了道:“哎也!是我走得慌了，脚后跟直打着脑勺子!”众人都笑，簇着轿子，回到寨中。刘知寨见了大喜，便问恭人道:“你得谁人救了你回来?”那妇人道:“便是那厮们掳我去，不从奸骗，正要杀我；见我说是知寨的恭人，不敢下手，慌忙拜我。却得这许多人来抢夺得我回来。”刘高听了这话，便叫取十瓶酒，一口猪，赏了七八十人。不在话下。

且说宋江自救了那妇人下山，又在山寨中住了五七日，思量要来投奔花知寨；当时作别要下山。三个头领苦留不住，做了送路筵席饯行，各送些金宝与宋江，打缚在包裹里。当日宋江早起来，洗漱罢，吃了早饭，拴束了行李，作别了三位头领下山。那三个好汉将了酒果肴馔直送到山下二十余里，官道旁边，把酒分别。三人不舍，叮嘱道:“哥哥去清风寨回来，是必再到山寨相会几时。”宋江背了包裹，提了朴刀，说道:“再得相会。”唱个大喏，分手去了。——若是说话的同时生，并肩长，拦腰抱住，把臂拖回，便不使宋江去投奔花知寨，险些儿死无葬身之地!正是：遭逢坎坷皆天数，际会风云岂偶然?毕竟宋江来寻花知寨撞着甚人，且听下回分解。

—*¡Aiya!* — exclamaron —. Corríamos con tal gusto, ¡que nos estábamos golpeando las nucas con nuestros propios talones!

Los soldados se rieron a carcajadas. Escoltaron la silla de manos hasta el interior del fuerte. El comandante Liu estaba jubiloso.

—¿Quién fue responsable de tu rescate? — le preguntó a su esposa.

—Cuando los bribones me capturaron, me negué a sucumbir a sus bajezas, y ya me iban a matar. Pero cuando dije que era la señora del comandante, tuvieron miedo de tocarme, y enseguida se hincaron de rodillas. Luego nuestros hombres llegaron, lucharon, y me trajeron a casa.

Liu recompensó a los setenta u ochenta soldados con diez botellas de vino y un cerdo grande. No diremos más al respecto.

Song Jiang permaneció en la fortaleza de la montaña durante otros seis o siete días. Pero ya quería reunirse con Hua Rong, el comandante militar. Los tres capitanes no lograron persuadirlo para que se quedara. Le dieron un banquete de despedida y le regalaron oro y otros bienes de valor, que él metió a su fardo.

La mañana de su partida se levantó temprano, se lavó y enjuagó, desayunó, amarró sus pertenencias, y se despidió de los tres capitanes. Cargando vino y bocadillos, insistieron en acompañarlo por veinte o más *li* ladera abajo para despedirse. Al llegar a la carretera, llenaron las copas para un brindis final. Los capitanes odiaron verlo partir.

—¡Debes venir y quedarte con nosotros en tu camino de regreso del fuerte!

Song Jiang cargó al hombro su paquete y empuñó su alabarda.

—Nos encontraremos de nuevo — les aseguró, y se despidió cortésmente de los capitanes.

Si yo, el narrador de esta historia, hubiera vivido por aquellos días, ¡lo habría tomado de la cintura y lo habría regresado a la fuerza a la fortaleza! ¡Cualquier cosa para prevenirlo de Hua Rong! ¡Casi murió, sin siquiera tener un lugar para el entierro!

Sin duda las accidentadas rutas por las que viajamos son todas partes del plan celestial. Entonces ¿pueden ser meros accidentes los temporales y las tormentas con que nos topamos?

¿Con quién se encontró Song Jiang luego de unirse al comandante Hua Rong? Si quiere saberlo, lea nuestro próximo capítulo.

第三十三回

宋江夜看小鳌山　花荣大闹清风寨

话说这清风山离青州不远，只隔得百里来路。这清风寨却在青州三岔路口，地名清风镇。因为这三岔路上通三处恶山，因此，特设这清风寨在这清风镇上。那里也有三五千人家，却离这清风山只有一站多路。当日三位头领自上山去了。只说宋公明独自一个，背着些包裹，迤逦来到清风镇上，便借问花知寨住处。那镇上人答道："这清风寨衙门在镇市中间。南边有个小寨，是文官刘知寨住宅，北边那个小寨，正是武官花知寨住宅。"宋江听罢，谢了那人，便投北寨来。到得门首，见有几个把门军汉，问了姓名，入去通报。只见寨里走出那个少年的军官来，拖住宋江，喝叫军汉接了包裹、朴刀、腰刀，扶到正厅上，便请宋江当中凉床上坐了，纳头便拜四拜，起身道："自从别了兄长之后，屈指又早五六年矣，常常念想。听到兄长杀了一个泼烟花，官司行文书各处追捕。小弟闻得，如坐针毡，连连写了十数封书去贵庄问信，不知曾到也不？今日天赐，幸得哥哥到此，相见一面，大慰平生！"说罢又拜。宋江扶住道："贤弟，休只顾

CAPÍTULO 33

Una noche Song Jiang divisa la Colina de las Linternas;
Hua Rong pone de vuelta y media el fuerte Vientos Serenos

La montaña Vientos Serenos no estaba lejos de Qingzhou, quedaba a más o menos cien *li*. El fuerte ocupaba la ciudad Vientos Serenos, porque allí el camino se dividía en tres ramales, que conducían a tres montañas controladas por los bandidos. La ciudad, habitada por cuatrocientas a quinientas familias, estaba apartada de la montaña Vientos Serenos por más o menos una jornada a caballo.

Aquel día los capitanes de los bandidos regresaron a su cubil en la montaña, y Song Jiang continuó viaje con su fardo a la espalda, siguiendo la sinuosa ruta a la ciudad Vientos Serenos, donde preguntó por la residencia de Hua Rong.

—El cuartel general del fuerte está en el centro de la ciudad — le contestó su informante —. El comandante civil Liu vive en una pequeña empalizada al sur, y el comandante militar Hua ocupa una pequeña empalizada al norte.

Song Jiang le agradeció al hombre y se dirigió a la empalizada septentrional. Unos guardias apostados en la puerta le preguntaron su nombre, y entraron a informar. Poco después salió un joven oficial, que con gran entusiasmo llevó adentro a Song Jiang, gritándoles a los guardias que cargaran su fardo, su alabarda y su espada, y lo condujo al salón principal, donde lo invitó a tomar asiento sobre un fresco canapé de bambú. Se arrojó de rodillas, hizo cuatro reverencias, y se puso de pie.

—He pensado a menudo en ti durante los cinco o seis años desde que nos despedimos, hermano — le dijo —. Oí que mataste a tu promiscua concubina. Hubo avisos para tu arresto en todas partes, y yo estaba en ascuas. Debo haber escrito una docena de cartas a tu finca, indagando por el asunto. ¿Las recibiste? Hoy el Cielo ha sido generoso y hemos podido encontrarnos otra vez. ¡Nunca me he sentido tan aliviado en mi vida!

Hua Rong hizo una nueva reverencia. Song Jiang lo hizo ponerse de

讲礼。请坐了，听在下告诉。”花荣斜坐着。宋江把杀阎婆惜一事和投奔柴大官人并孔太公庄上遇见武松、清风山上被捉遇燕顺等事，细细地都说了一遍。花荣听罢，答道：“兄长如此多难，今日幸得仁兄到此。且住数年，却又理会。”宋江道：“若非兄弟宋清寄书来孔太公庄上时，在下也特地要来贤弟这里走一遭。”花荣便请宋江去后堂里坐，唤出浑家崔氏来拜伯伯。拜罢，花荣又叫妹子出来拜了哥哥。便请宋江更换衣裳鞋袜，香汤沐浴，在后堂安排筵席洗尘。

当日筵宴上，宋江把救了刘知寨恭人的事备细对花荣说了一遍。花荣听罢，皱了双眉，说道：“兄长，没来由救那妇人做什么?正好教灭这厮的口。”宋江道：“却又作怪!我听得说是清风寨知寨的恭人，因此把做贤弟同僚面上，特地不顾王矮虎相怪，一力要救他下山。你却如何恁的说?”花荣道：“兄长不知：不是小弟说口，这清风寨是青州紧要去处，若还是小弟独自在这里守把时，远近强人怎敢把青州搅得粉碎!近日除将这个穷酸饿醋来做个正知寨：这厮又是文官，又没本事；自从到任，只把乡间些少上户诈骗；乱行法度，无所不为。小弟是个武官副知寨，每每被这厮呕气，恨不得杀了这滥污贼禽兽。兄长却如何救了这厮的妇人!打紧这婆娘极不贤，只是调拨他丈夫行不仁的事，残害良民，贪图贿

pie.

—No seas tan formal, hermano. Por favor, siéntate y te contaré el resto de mi historia.

Hua Rong se sentó con gran respeto, ligeramente oblicuo, y Song Jiang le relató en detalle cómo había matado a la señora Yan, cómo se había refugiado donde el señor Chai, su encuentro con Wu Song en la finca del Caballero Kong, su captura en la montaña Vientos Serenos, y su encuentro con Yan Shun.

—Tuviste tu cuota de problemas, hermano — comentó Hua Rong —. Qué suerte que hayas llegado aquí ahora. Quédate unos cuantos años y luego veremos.

—Si mi hermano Song Qing no me hubiera escrito instándome a ir a la finca del caballero Kong, te habría visitado antes,

Hua Rong le pidió a Song Jiang que fuera al salón posterior, a donde llamó a su esposa y a su hermana menor, a que le brindaran sus respetos. Proporcionó a su huésped una muda de ropa, zapatos y medias, y un baño de agua fragante, después de lo cual sirvió un banquete de bienvenida.

Durante la comida Song Jiang relató cómo había rescatado a la esposa del comandante Liu. Hua Rong frunció el ceño.

—¿Para qué hiciste eso? ¡Pudo haber sido una buena oportunidad para cerrarle la boca para siempre!

—¡Me asombras! Pensé que hacía algo en beneficio de tu colega. Y tuve que ofender al Tigre Rechoncho Wang, a quien prácticamente obligué a soltar a la mujer. No te entiendo.

—No quiero chismear, hermano, pero el fuerte Vientos Serenos defiende un area vital de la prefectura de Qingzhou. ¡Te lo aseguro, si estuviera solo aquí comandando, los bandidos no tendrían tanta libertad para realizar sus incursiones! Pero este codicioso y despreciable Liu ha sido nombrado mi superior. Es sólo un funcionario civil y además no tiene ninguna otra habilidad. Desde el día en que ocupó su puesto ha estado agobiando con impuestos a los propietarios rurales. No tiene ningún respeto por las leyes. No hay nada que él no pueda hacer. Yo soy el comandante militar pero resulto subordinado suyo. Me pone furioso. ¡Me gustaría matar a esa bestia cochina! ¡Por qué tuviste que salvar a la esposa de ese granuja! Es una mala bestezuela, siempre incitándolo a obrar malignamente, dándole coraje para

赂。正好叫那贱人受些玷辱。兄长错救了这等不才的人。”宋江听了，便劝道：“贤弟差矣。自古道：‘冤仇可解不可结。’他和你是同僚官，虽有些过失，你可隐恶而扬善。贤弟休如此浅见。”花荣道：“兄长见得极明。来日公廨内见刘知寨时，与他说过救了他老小之事。”宋江道：“贤弟若如此，也显你的好处。”

花荣夫妻几口儿，朝暮臻臻至至，献酒供食，伏侍宋江。当晚安排床帐在后堂轩下，请宋江安歇。次日，又备酒食筵宴款待。话休絮烦。宋江自到花荣寨里，吃了四五日酒。花荣手下有几个体己人，一日换一个，拨些碎银子在他身边，每日教相陪宋江去清风镇街上观看市井喧哗；村落宫观寺院，闲走乐情。自那日为始，这体己人相陪着闲走，邀宋江去市井上闲玩。那清风镇上也有几座小勾栏并茶坊酒肆，自不必说得。当日宋江与这体己人在小勾栏里闲看了一回，又去近村寺院道家宫观游赏一回，请去市镇上酒肆中饮酒。临起身时，那体己人取银两还酒钱。宋江那里肯要他还钱，却自取碎银还了。宋江回来又不对花荣说。那个同去的人欢喜：又落得银子，又得身闲。自此，每日拨一个相陪，和宋江去闲走。每日又只是宋江使钱。自从到寨里，无一个不敬爱他的。宋江在花荣寨里住了将及一月有余，看看腊尽春回，又早元宵节近。

且说这清风寨镇上居民商量放灯一事，准备庆赏无宵：科敛钱物，去土地大王庙前扎缚起一座小鳌山，上面结彩悬花，张挂五七百碗花灯。土地大王庙内，逞赛诸般社火。家家门前扎起灯棚，赛悬灯火。市镇上，诸行百艺都有。虽然

que haga daño a la gente, y ansíe sobornos. ¡Qué importa si sufre insultos y humillaciones! ¡Hermano, has salvado a una mala mujer!

—No, te equivocas. Conoces el viejo dicho: "El nudo del odio debe ser abierto y no apretado." Es tu colega. Aunque tiene limitaciones, debes perdonarle sus faltas y alabar sus virtudes. No debes ser tan intolerante.

—Ves las cosas muy claramente, hermano. Cuando lo encuentre mañana en la oficina le contaré cómo rescataste a su esposa.

—Portarte de esa manera será una manifestación de tus propios méritos.

Todo el día Hua Rong, su esposa y su familia, le convidaron vino y comida a Song Jiang. Al anochecer le prepararon una cama y un dosel en un cuarto más allá del salón posterior, para que descansara por la noche. Al día siguiente de nuevo le sirvieron unas opíparas comidas. Para ser breve, la cosa siguió así por unos cuatro o cinco días. Hua Rong ordenó a varios de sus hombres de más confianza — uno diferente cada día — que le mostraran a Song Jiang el activo sector comercial, y los templos y los monasterios de los alrededores, y les entregó dinero para los gastos.

En la zona del mercado había — innecesario decirlo — unos cuantos callejones animados, casas de té y tiendas de vino. Song Jiang y su guía vagaron por los callejones, después fueron a los suburbios a ver un templo taoísta, luego de lo cual regresaron a beber a una tienda de vino de la ciudad. El guía intentó pagar, pero Song Jiang insistió en cancelar la cuenta. No le contó nada de esto a Hua Rong. Su guía quedó complacido. Pudo embolsarse el dinero de los gastos, y además disfrutar de un tiempo placentero. Song Jiang siguió el mismo procedimiento con cada uno de los guías, siempre pagando sus gastos. En consecuencia fue bien considerado en el fuerte.

Transcurrió un mes. El invierno terminó y empezó un nuevo año. Pronto llegó el tiempo del Festival de la Linterna.

Los residentes de la ciudad discutieron sobre cómo celebrarlo. Todos contribuyeron con sus cuotas, fueron al templo del Rey de la Tierra y erigieron frente a él el armazón de una colina en forma de tortuga, del que colgaron unas seiscientas o setecientas coloridas linternas, que remataron con banderas y gallardetes. En el patio del templo había diversos juegos. La gente también construyó enrejados y colgó bellas linternas delante de sus hogares. En el sector del mercado de la ciudad cada tienda tuvo sus propios

比不得京师，只此也是人间天上。当下宋江在寨里和花荣饮酒，正值元宵。是日，晴明得好。花荣到巳牌前后，上马去公廨内点起数百个军士，教晚间去市镇上弹压；又点差许多军汉，分头去四下里守把栅门。未牌时分，回寨来邀宋江吃点心。宋江对花荣说道："听得此间市镇上今晚点放花灯，我欲去看看。"花荣答道："小弟本欲陪侍兄长，奈缘我职役在身，不能够闲步同往。今夜兄长自与家间二三人去看灯，早早的便回。小弟在家专待家宴三杯，以庆佳节。"宋江道："最好。"

却早天色向晚，东边推出那轮明月。宋江和花荣家亲随体己人两三个跟随着缓步徐行。到这清风镇上看灯时，只见家家门前搭起灯棚，悬挂花灯：灯上画着许多故事，也有剪彩飞白牡丹花灯并芙蓉、荷花异样灯火。四五个人手厮挽着，来到大王庙前，在鳌山前看了一回，迤逦投南走。不过五七百步，只见前面灯烛荧煌，一伙人围住在一个大墙院门首热闹。锣声响处，众人喝采。宋江看时，却是一伙舞"鲍老"的。宋江矮矬，人背后看不见。那相陪的体己人却认得社火队里，便教分开众人，让宋江看。那跳"鲍老"的，身躯扭得村村势势的。宋江看了，呵呵大笑。只见这墙院里面

entretenimientos y diversiones. Aunque no se celebró tan dispendiosamente como en la gran ciudad, el festival le pareció a la gente del lugar como el cielo en la tierra.

En el décimo quinto día del primer mes lunar — Día del Festival de la Linterna — Song Jiang bebía con Hua Rong en el fuerte. El clima estaba sereno y agradable. Cerca de la media mañana Hua Rong montó en su caballo, cabalgó hasta el cuartel general y reunió a varios cientos de soldados. Les ordenó que fueran a la ciudad aquella noche y mantuvieran el orden. También eligió a un equipo para que cuidara las puertas del fuerte.

Temprano en la tarde regresó y le pidió a Song Jiang que almorzaran juntos.

—He oído que esta noche hay en la ciudad una exhibición de linternas — le dijo Song Jiang —. Me gustaría verlas.

—Desearía ir contigo, pero estoy muy atareado. No puedo alejarme de aquí. Sin embargo habrá dos o tres asistentes para acompañarte. Regresa a casa temprano. Te estaré esperando aquí para celebrar contigo el festival con unas cuantas copas de vino.

—¡Excelente!

Al caer el día, una brillante luna redonda ascendió flotando por el este. Song Jiang salió a pasear en compañía de tres asistentes. En la ciudad vio preciosas linternas colgando de los enrejados de cada una de las puertas. Muchas mostraban historias en imágenes. Algunas eran recortes de flores primorosas: la peonía blanca, el malvavisco, el loto.

Tomándose de las manos para mantenerse juntos en medio de la multitud, Song Jiang y su escolta se dirigieron al templo del Rey de la Tierra, admiraron la colina de linternas, y fueron al sur por una calle sinuosa. Luego de andar unos seiscientos o setecientos pasos vieron delante de ellos un conjunto de linternas encendidas y una multitud de fiesteros ante la puerta de una edificación de muros altos. Los gongs sonaban broncos, la música aflautada, la gente alegre. Estaban mirando a un conjunto de danzarines con máscaras cómicas.

Song Jiang era bajo y no podía ver por sobre las cabezas del gentío. Los ayudantes conocían a algunos de los artistas y se abrieron camino entre el público para darle a Song Jiang una buena visión. El cómico principal hizo una imitación exagerada del caminar de un aldeano, y Song Jiang rugió

却是刘知寨夫妻两口儿和几个婆娘在里面看。听得宋江笑声，那刘知寨的老婆于灯下却认得宋江，便指与丈夫道："兀那个笑的黑矮汉子便是前日清风山抢掳下我的贼头！"刘知寨听了，吃一惊，便唤亲随六七人，叫捉那个笑的黑矮汉子。宋江听得，回身便走。走不过十余家，众军汉赶上，把宋江捉住，拿到寨里，用四条麻索绑了，押至厅前。那三个体己人见捉了宋江去，自跑回来报与花荣知道。

且说刘知寨坐在厅上，叫解过那厮来。众人把宋江簇拥在厅前跪下。刘知寨喝道："你这厮是清风山打劫强贼，如何敢擅自来看灯！今被擒获，有何理说？"宋江告道："小人自是郓城县客人张三，与花知寨是故友，来此间多日了，从不曾在清风山打劫。"刘知寨老婆却从屏风背后转将出来，喝道："你这厮兀自赖哩！你记得教我叫你做'大王'时？"宋江告道："恭人差矣。那时小人不对恭人说来：'小人自是郓城县客人，亦被掳掠在此间，不能够下山去'？"刘知寨道："你既是客人被掳劫在那里，今日如何能够下山来，却到我这里看灯？"那妇人便说道："你这厮在山上时，大剌剌的坐在中间交椅上，由我叫大王，那里睬人！"宋江道："恭人全不记

de risa.

Desde el interior de la puerta abierta Liu, el comandante civil, su esposa y varias mujeres más observaban el espectáculo. La esposa de Liu oyó la risa de Song Jiang, lo miró y lo reconoció a la luz de las linternas. Se lo señaló a su esposo.

—Ese individuo prieto y bajo que está riéndose allí es uno de los capitanes de los bandidos de la montaña Vientos Serenos que me secuestraron.

Asombrado, Liu gritó a seis o siete de sus guardias que atraparan al hombre bajo y prieto que estaba riéndose. Song Jiang lo oyó y se marchó rápidamente. Pero antes de que hubiera pasado una docena de casas, los soldados lo capturaron, lo sujetaron y lo empujaron hasta el interior de la edificación, lo amarraron y lo llevaron al salón. Los tres hombres de la escolta de Song Jiang, al ver que lo arrestaban, regresaron corriendo a informarle a Hua Rong.

El comandante Liu, sentado en su salón, ordenó que el prisionero fuera llevado ante él. Los soldados se arremolinaron en torno a Song Jiang y lo obligaron a arrodillarse.

—¡Eres un ladrón de la montaña Vientos Serenos! ¡Cómo te atreves a venir aquí a ver las linternas? — ladró Liu —. Ahora que estás cautivo, ¿qué puedes decir en tu defensa?

—Mi nombre es Zhang San. Soy un comerciante del distrito de Yuncheng, un viejo amigo del comandante Hua Rong. Llegué aquí hace unos cuantos días. Nunca he sido un ladrón de la montaña Vientos Serenos.

La esposa de Liu salió de detrás de una celosía.

—Estás mintiendo — chilló —. ¿No recuerdas que insististe en que te llamara "capitán"?

—Se ha equivocado, señora. Yo le dije que era un comerciante de Yuncheng, y que también había sido capturado por los bandidos, y que no podía irme de la montaña.

—En tal caso, ¿qué haces aquí mirando las linternas? — le preguntó Liu.

—Allí arriba te sentaste en la silla del medio, tan imponente como la vida misma — le insistió la mujer —. ¡Incluso cuando te llamé gran capitán no prestaste atención a mis súplicas!

挂，拴束了弓箭，绰枪上马，带了三五十名军汉，都拖枪拽棒，直奔至刘高寨里来。把门军汉见了，那里敢拦挡，见花荣头势不好，尽皆吃惊，都四散走了。花荣抢到厅前，下了马，手中拿着枪。那三五十人都摆在厅前。花荣口里叫道："请刘知寨说话！"刘高听得，惊得魂飞魄散；惧怕花荣是个武官，那里敢出来相见？花荣见刘高不出来，立了一回，喝叫左右去两边耳房里搜人。那三五十军汉一齐去搜时，早从廊下耳房里寻见宋江，被麻索高吊起在梁上，又使铁索锁着，两腿打得肉绽。几个军汉便把绳索割断、铁锁打开，救出宋江。花荣便叫军士先送回家里去。花荣上了马，绰枪在手，口里发话道："刘知寨！你便是个正知寨，待怎的奈何了花荣！谁家没个亲眷！你却什么意思：我的一个表兄，直拿在家里，强扭做贼？好欺负人！明日和你说话！"花荣带了众人，自回到寨里来看视宋江。

却说刘知寨见花荣救了人去，急忙点起一二百人，也叫来花荣寨夺人。那二百人内，新有两个教头。为首的教头虽然了得些枪刀，终不及花荣武艺，不敢不从刘高，只得引了众人奔花荣寨里来。把门军士入去报知花荣。此时天色未甚明亮，那二百来人拥在门首，谁敢先入去？都惧怕花荣了得。看看天大明了，却见两扇大门不关，只见花知寨在正厅

—¿Cómo puede haberlo olvidado, señora? ¡Yo la rescaté e hice que la dejaran irse! ¡A pesar de ello dice que soy un bandido!

La mujer, enfurecida, lo señaló con el dedo.

—¡Si no le das a estos delincuentes una golpiza, nunca admitirán nada!

—Absolutamente cierto — dijo Liu —. Consigan varas de bambú y golpeen a este bribón — gritó.

Song Jiang fue severamente flagelado en dos descargas de azotes. La sangre fluyó de su piel lacerada.

—¡Encadénenlo — ordenó Liu —, y mañana métanlo en una jaula sobre una carreta! ¡Enviaremos a este Zhang San "Tigre de Yuncheng" a la prefectura para que dispongan de él!

Hua Rong se alarmó cuando la escolta de Song Jiang regresó corriento a informarle. De inmediato escribió una nota que despachó donde Liu con dos de sus oficiales de confianza. Esperaron en la puerta del lugar de Liu mientras el centinela entraba y anunciaba:

—Dos hombres del comandante Hua con una carta.

Liu ordenó que los llevaran dentro. Los mensajeros le alcanzaron el mensaje. Rompió el sobre y leyó:

> *Hua Rong respetuosamente saluda a su colega y hermano: Un pariente pobre mío, viejo Liu Zhang, que vino recientemente de Jizhou, mientras contemplaba las linternas sin intención ofendió a Su Excelencia. Le ruego que refrene su cólera y lo suelte. Le estaré extremadamente agradecido. Por favor disculpe mi torpe escritura.*

Liu Gao, furioso, hizo trizas la carta.

—¡Ese Hua Rong es demasiado descortés! Es una persona nombrada por la corte imperial. ¡Cómo puede juntarse con bandidos y tratar de hacerme tonto! Ese prisionero bribón dice que es Zhang San del condado de Yuncheng. Hua Rong dice que es viejo Liu, de Jizhou. ¡Que no crea que puede engañarme! ¿Sólo porque dice que su nombre es Liu — el mismo que el mío — imagina que lo dejaré libre?

El comandante ordenó que echaran a los mensajeros. Fueron sacados a empellones por la puerta del edificio, y enseguida regresaron donde Hua Rong y se reportaron.

—¡Mi pobre hermano Song Jiang! — exclamó Hua Rong —. ¡Alisten

我一力救你下山，如何今日倒把我强扭做贼?”那妇人听了大怒，指着宋江骂道:“这等赖皮赖骨，不打如何肯招!”刘知寨道:“说得是。”喝叫:“取过批头来打那厮。”一连打了两料。打得宋江皮开肉绽，鲜血迸流。叫:“把铁锁锁了，明日合个囚车，把做‘郓城虎’张三解上州里去。”

却说相陪宋江的体己人慌忙奔回来报知花荣。花荣听罢大惊，连忙写书一封，差两个能干亲随人去刘知寨处取。亲随人赍了书，急忙到刘知寨门前。把门军汉入去报覆道:“花知寨差人在门前下书。”刘高叫唤至当厅。那亲随人将书呈上。刘高拆开封皮，读道:

花荣拜上僚兄相公座前：所有薄亲刘丈，近日从济州来，因看灯火，误犯尊威，万乞情恕放免，自当造谢。草字不恭，烦乞照察不宣。

刘高看了大怒，把书扯的粉碎，大骂道:“花荣这厮无礼!你是朝廷命官，如何却与强贼通同，也来瞒我!这贼已招是郓城县张三，你却如何写济州刘丈!俺须不是你侮弄的；你写他姓刘，是和我同姓，恁的我便放了他?”喝令左右把下书人推将出去。那亲随人被赶出寨门，急急归来，禀覆花荣知道。花荣听了，只叫得:“苦了哥哥!快备我的马来!”花荣披

mi caballo inmediatamente! — se puso su armadura, se amarró su arco y su aljaba con flechas, empuñó su lanza y montó en su caballo. Con cuarenta o cincuenta hombres armados de lanzas y varas, partió en dirección de la casa de Liu Gao.

Los guardias que estaban en la puerta no se atrevieron a detenerlo. Al ver el ceñudo rostro de Hua Rong se asustaron y huyeron. Hua Rong cabalgó hasta el salón principal, desmontó, y se paró allí empuñando su lanza, con sus soldados en formación detrás suyo.

—Comandante Liu, por favor salga — llamó —. ¡Tengo algo que decirle!

Liu se aterrorizó. Hua Rong era un militar y no se atrevió a darle cara. Luego de varios minutos en que Liu no aparecía, Hua Rong pensó un momento, y a continuación ordenó a sus hombres que buscaran por las alas del edificio. Hicieron una rápida barrida y encontraron a Song Jiang en un cuarto lateral. Estaba encadenado y suspendido de una viga. Sus piernas estaban quebradas y laceradas por la golpiza. Los soldados lo descolgaron, rompieron los grillos y lo sacaron cargado. Hua Rong ordenó que lo llevaran a su casa.

Subió a su caballo empuñando la lanza.

—Comandante Liu — exclamó —. ¡Aunque es el oficial de mayor rango aquí, no tiene derecho a tratarme así! ¿Quién no tiene parientes? ¿Cómo se atreve a capturar a un primo mío, arrastrarlo hasta su residencia y llamarlo bribón? ¡Ha ido demasiado lejos! ¡Ajustaré cuentas con usted más tarde!

Encabezando a sus soldados regresó a su propia empalizada a cuidar a Song Jiang.

Inmediatamente Liu reunió a doscientos hombres y les ordenó que fueran a casa de Hua Rong y trajeran de vuelta a Song Jiang. Entre ellos había dos capitanes. Aunque hábiles con las armas, no eran rivales para Hua Rong. Pero no podían desobedecer a Liu Gao, así que partieron con su compañía a la empalizada de Hua Rong. Los soldados de la puerta anunciaron su llegada. Aún era temprano en la mañana. Los doscientos hombres permanecieron reunidos frente a la puerta sin atreverse a entrar. Todos temían a Hua Rong.

Al aclarar el día, las grandes puertas dobles se abrieron, revelando al comandante Hua Rong sentado en el salón con un arco en la izquierda y

上坐着，左手拿着弓，右手挽着箭。众人都拥在门前。花荣竖起弓，大喝道："你这军士们！不知'冤各有头，债各有主'？刘高差你来，休要替他出色。你那两个新参教头还未见花知寨的武艺。今日先教你众人看花知寨弓箭，然后你那厮们，要替刘高出色，不怕的入来！看我先射大门左边门神的骨朵头！"搭上箭，拽满弓，只一箭，喝声："着！"正射中门神骨朵头。二百人都吃一惊。花荣又取第二枝箭，大叫道："你们众人再看：我第二枝箭要射右边门神的这头盔上朱缨！"飕的又一箭，不偏不斜，正中缨头上。那两枝箭却射定在两扇门上。花荣再取第三枝箭，喝道："你众人看我第三枝箭，要射你那队里穿白的教头心窝！"那人叫声："哎呀！"便转身先走。众人发声喊，一齐都走了。

花荣且教闭上寨门，却来后堂看觑宋江。花荣说道："小弟误了哥哥，受此之苦。"宋江答道："我却不妨。只恐刘高那厮不肯和你干休。我们也要计较个长便。"花荣道："小弟舍着弃了这道官诰，和那厮理会。"宋江道："不想那妇人将恩作怨，教丈夫打我这一顿。我本待自说出真名姓来，却又怕阎婆惜事发；因此只说郓城客人张三。叵耐刘高无礼，要把我做郓城虎张三解上州去，合个囚车盛我；要做清风山贼首时，顷刻便是一刀一剐！不得贤弟自来搭救，便有铜唇铁

una flecha en la derecha. Los hombres de Liu se amontonaron junto a la puerta. Hua Rong levantó su arco.

—Oigan ustedes — gritó —, ¿no saben que "el culpable debe pagar sus agravios, y el deudor sus deudas"? Liu Gao los ha enviado aquí. ¡No arriesguen sus pescuezos por él! Ustedes dos capitanes son nuevos. No han visto mi destreza. Les voy a dar una demostración de cómo usar un arco y una flecha. ¡Y después cualquiera de ustedes que quiera mostrar su valor por Liu Gao, acérquese, si le da el ánimo! Mi primer tiro será a la protuberancia del garrote del dios de la puerta que está pintado a la izquierda.

Colocó la flecha, estiró su arco, y gritando, la hizo volar. La flecha se clavó en el bulto del garrote. Los doscientos hombres se asombraron. Hua Rong eligió una segunda flecha.

—¡Observen, hombres! Esta es para la borla sobre el yelmo del dios de la puerta de la derecha.

La flecha silbó rauda en dirección de la borla y le dio de lleno. Ambas flechas quedaron clavadas en la doble puerta abierta. Hua Rong sacó una tercera flecha de la aljaba.

—Y esta es para el corazón del capitán de blanco.

—*¡Aiya!* — exclamó el hombre. Se dio vuelta y huyó. El resto de la compañía lo siguió a toda prisa entre gritos.

Hua Rong ordenó que fueran cerradas las puertas de la empalizada. Se dirigió al salón interior a ver a Song Jiang.

—Llegué tarde, hermano — se disculpó —, y te hicieron sufrir.

—No importa. Lo único que me preocupa es que Liu Gao probablemente tratará de cobrártela. Tendremos que hacer nuestros propios planes.

—¡No me preocupa ni la posibilidad de renunciar a esta plaza! ¡Voy a liquidar el asunto con él!

—¡Nunca me imaginé que esa mujer me devolviera mal por bien y que le diría a su esposo que me hiciera azotar! Iba a dar mi verdadero nombre, pero entonces pensé que el asunto de la señora Yan podía causarme problemas. Así que dije que era Zhang San, un comerciante de Yuncheng. ¡El cerdo de Liu Gao quería enviarme, bajo el nombre de Zhang San, a la prefectura en una jaula y hacerme ejecutar como capitán de los bandidos de la montaña Vientos Serenos! ¡Si no me hubieras rescatado, nunca hubiera logrado convencerlo, ni con labios de bronce o lengua de hierro!

却暗地使人连夜去州里报知军官下来取，就和花荣一发拿了，都害了他性命。那时我独自霸着这清风寨，省得受那厮们的气！”当晚点了二十余人，各执枪棒，就夜去了。约莫有二更时候，去的军汉背剪绑得宋江到来。刘知寨见了大喜道：“不出吾之所料！且与我囚在后院里，休教一个人得知！”连夜便写了实封申状，差两个心腹之人星夜来青州府飞报。次日，花荣只道宋江上清风山去了，坐视在家，心里自道：“我且看他怎的！”竟不来睬看。刘高也只做不知。两下都不说着。

且说这青州府知府正值升厅公座。那知府覆姓慕容，双名彦达，是今上徽宗天子慕容贵妃之兄；倚托妹子的势要，要青州横行，残害良民，欺罔僚友，无所不为。正欲回衙早饭，只见左右公人接上刘知寨申状，飞报贼情公事。知府接来看了刘高的文书，吃了一惊，便道：“花荣是个功臣之子，如何结连清风山强贼？这罪犯非小！未审虚实？”便教唤那本州兵马都监来到厅上，分付他去。原来那个都监，姓黄，名信。为他本身武艺高强，威镇青州，因此称他为“镇三山”。那青州地面所管下有三座恶山：第一便是清风山，第二便是二龙山，第三便是桃花山。这三处都是强人草寇出没的去处。黄信却自夸要捉尽三山人马，因此唤做镇三山。这兵马都监黄信上厅来领了知府的言语，出来点起五十个壮健

—Pensé que como era hombre de letras seguramente simpatizaría con alguien del mismo nombre. Por eso escribí que eras viejo Liu. ¿Quién hubiera pensado que era tan falso de sentimientos? Bien, has sido rescatado y traído a casa. Ahora podemos esperar y ver qué sucede.

—Estás equivocado, hermano. Aunque me salvaste por tu destreza militar, tienes que pensarlo mucho. "Cuídate de hipar cuando comes, y de tropezarte cuando caminas", como dicen los antiguos. Les has arrebatado abiertamente un prisionero. Y cuando mandó gente a que me llevara de vuelta, los asustaste. ¿Crees que lo dejará pasar? Seguro que enviará un informe escrito. Será mejor que me refugio esta noche en la montaña Vientos Serenos. Mañana puedes negar cualquier conocimiento de mis asuntos. Parecerá una simple disputa entre administradores civiles y militares. Si me captura de nuevo, no tendrás ningún argumento.

—Soy un hombre sencillo de coraje. Carezco de tu sabiduría y de tu perspicacia, hermano. ¿Pero podrás viajar con tus heridas?

—Eso no importa. No hay tiempo que perder. Una vez que llegue al pie de la montaña, estaré bien.

Unos ungüentos y cataplasmas fueron aplicados a las heridas de Song Jiang, y luego comió carne y bebió vino. Dejó su fardo al cuidado de Hua Rong, y hacia el crepúsculo, por instrucciones del comandante, dos soldados lo acompañaron más allá de las puertas del fuerte, y de allí Song Jiang viajó solo por la noche. No diremos más al respecto.

Los hombres de Liu Gao regresaron en desbandada, y comentaron:

—¡Hua Rong es muy valiente y extraordinariamente diestro! ¡Ninguno de nosotros se atrevió a ponerse en la línea de su arco! — y los dos capitanes añadieron —: ¡Cada una de sus flechas lo puede llenar a uno de luz! ¡Tampoco pudimos acercarnos a él!

El granuja de Liu era, después de todo, funcionario civil, y muy astuto. "Por este intento de atrapar a Song Jiang, seguro que Hua Rong lo dejará marcharse esta noche a la montaña Vientos Serenos — caviló —. Mañana negará conocer nada sobre el asunto. Si lo elevo a las autoridades superiores, asumirán que se trata simplemente de una desavenencia entre administradores civiles y militares. ¿Cómo voy a vérmelas con él? Despacharé a veinte o treinta soldados a cinco *li* camino abajo para que estén al acecho de Song Jiang. Si el cielo es amable y lo capturo, lo tendré encerrado aquí en secreto

舌，也和他分辩不得!”花荣道:“小弟寻思，只想他是读书人，须念同姓之亲，因此写了刘丈；不想他直恁没些人情!如今既已救了来家，且却又理会。”宋江道:“贤弟差矣：既然仗你豪势，救了人来，凡事要三思。自古道:‘吃饭防噎，行路防跌。’他被你公然夺了人来，急使人来抢，又被你一吓，尽都散了；我想他如何肯干罢?必然要和你动文书。今晚我先走上清风山去躲避，你明日却好和他白赖，终久只是文武不和相殴的官司。我若再被他拿出去时，你便和他分说不过。”花荣道:“小弟只是一勇之夫，却无兄长的高明远见。只恐兄长伤重了走不动?”宋江道:“不妨。事急难以担阁，我自捱到山下便了。”当日敷帖了膏药，吃了些酒肉，把包裹都寄在花荣处。黄昏时分，便使两个军汉送出栅外去了。宋江自连夜捱去。不在话下。

再说刘知寨见军士一个个都散回寨里来说道:“花知寨十分英勇了得!谁敢去近前当他弓箭!”两个教头道:“着他一箭时，射个透明窟窿!却是都去不得!”刘高那厮终是个文官，有些算计。当下寻思起来:“想他这一夺去，必然连夜放他上清风山去了，明日却来和我白赖；便争竞到上司，也只是文武不和斗殴之事。我却如何奈何得他?我今夜差二三十军汉去五里路头等候。倘若天幸捉着时，将来悄悄的关在家里，

y de inmediato enviaré a un hombre a la prefectura con el pedido de que venga un comando militar y se lo lleve. ¡Al mismo tiempo arrestarán a Hua Rong y ejecutarán a ambos! Entonces dirigiré yo solo el fuerte Vientos Serenos y no tendré que soportar más las burlas de esos idiotas!"

Escogió más o menos veinte hombres, y armados de lanzas y varas partieron aquella misma noche. Cerca de la segunda guardia trajeron a Song Jiang con las manos amarradas a la espalda. Liu Gao quedó encantado.

—¡Tal como lo esperé! Enciérrenlo en el patio posterior. ¡Nadie debe enterarse de esto!

Liu redactó una acusación formal, que fue despachada a la prefectura de Qingzhou con dos mensajeros de confianza que viajaron rápidamente durante la noche.

Al día siguiente Hua Rong, suponiendo que Song Jiang ya estaría en la montaña Vientos Serenos, se sentó en su casa a pensar. "No hay nada que pueda hacer él", se dijo, refiriéndose a Liu Gao. No hizo ninguna averiguación, y Liu fingió ignorar cualquier cosa insólita. Ninguno mencionó el asunto.

En Qingzhou el prefecto estaba presidiendo la corte. Su apellido era Murong, su nombre de cortesía Yanda, y su hermana menor era concubina del emperador. Con ese respaldo había ascendido alto en Qingzhou, dañando a la gente, abusando de sus colegas y haciendo lo que le venía en gana. Terminaba de desayunar cuando unos oficiales de policía le alcanzaron la demanda del comandante Liu en la que exponía las actividades de los bandidos. El prefecto se sorprendió.

"Hua Rong es hijo de un comandante militar que hizo grandes contribuciones a la nación. ¿Cómo podría estar coludido con los bandidos de la montaña Vientos Serenos? Es un crimen grave. ¿Será verdad?"

Llamó al comandante del ejército de la prefectura y le ordenó que fuera allí a investigar. Huang Xin, el comandante, altamente diestro con las armas y muy respetado por la gente de Qingzhou, era conocido como el Represor de las Tres Montañas. Había tres montañas peligrosas bajo la jurisdicción de la prefectura: Vientos Serenos, Dos Dragones y Flor de Durazno, todas infestadas de bandidos. Huang Xin se jactaba de que él podía capturarlos a todos ellos, y de allí su apodo.

Al recibir las órdenes del prefecto, reunió a cincuenta hombres fornidos,

军汉，披挂了衣甲，马上擎着那口丧门剑，连夜便下清风寨来，迳到刘高寨前下马。刘知寨出来接着，请到后堂，叙礼罢，一面安排酒食款待，一面犒赏军士；后面取出宋江来，教黄信看了。黄信道："这个不必问了。连夜合个囚车，把这厮盛在里面！"头上抹了红绢，插一个纸旗，上写着"清风山贼首郓城虎张三"。宋江那里敢分辩？只得由他们安排。黄信再问刘高道："你拿得张三时，花荣知也不知？"刘高道："小官夜来二更拿了他，悄悄的藏在家里，花荣只道去了，安坐在家。"黄信道："既是恁的，却容易。明早安排一副羊酒去大寨里公厅上摆着，却教四下里埋伏下三五十人预备着。我却自去花荣家请得他来，只说道：'慕容知府听得你文武不和，因此特差我来置酒劝谕。'赚到公厅，只看我掷盏为号，就下手拿住了，一同解上州里去。此计如何？"刘高喝采道："还是相公高见！此计却似'瓮中捉鳖，手到拿来'！"

当夜定了计策。次日天晓，先去大寨左右两边帐幕里预先埋伏了军士，厅上虚设着酒食筵宴。早饭前后，黄信上了马，只带三两个从人，来到花荣寨前。军人入去传报。花荣问道："来做什么？"军汉答道："只听得教报道'黄都监特来

se puso su armadura, montó su caballo empuñando su hoja letal. La compañía arribó al fuerte Vientos Serenos aquella misma noche y se dirigió de inmediato a la empalizada de Liu Gao. Huang Xin desmontó y fue llevado por Liu al salón interior. Intercambiaron cortesías, y se le sirvió vino y comida al comandante. Sus hombres también fueron atendidos. A continuación Song Jiang fue sacado para que el comandante lo interrogara.

—No hay para qué interrogarlo — dijo Huang Xin —. ¡Hagan una jaula en una carreta y metan allí al bribón!

Amarraron una banda roja en torno a la cabeza de Song Jiang y le insertaron una banderola de papel en la que se leía: "Zhang San de Yuncheng, capitán de los bandidos de la montaña Vientos Serenos". Nadie prestó atención a las negaciones de Song Jiang. Sólo pudo someterse a sus voluntades.

—¿Sabe el comandante Hua Rong que usted ha capturado a Zhang San? — preguntó Huang Xin.

—Lo atrapamos durante la segunda guardia y lo hemos tenido escondido aquí. Hua Rong cree que él se ha ido. Está sentado en casa tranquilamente.

—En ese caso será fácil. Mañana en la mañana sirva un festín de carnero y vino en el salón principal del fuerte, y esconda a cuarenta o cincuenta hombres por todas partes. Personalmente invitaré a Hua Rong para que asista. Le diré: "El prefecto Murong ha oído que ustedes los administradores civiles o militares no se están llevando bien, y me ha enviado a mí para que los lleve allá a tomar vino y a que hagan las paces." De esa manera lo haré entrar al salón. Cuando me vea derribar mi copa, será la señal para que lo atrape. Los entregaré a ambos a la prefectura. ¿Qué le parece?

—Muy perspicaz — dijo Liu en tono de aprecio —. Lo hace tan sencillo como atrapar tortugas en un jarro.

Esa noche el plan fue terminado. Al amanecer del día siguiente escondieron a los soldados en las habitaciones de la izquierda y de la derecha del gran salón, e hicieron los preparativos para el banquete. Después del desayuno Huang Xin montó su caballo y fue con sólo dos asistentes a visitar a Hua Rong. El centinela de la puerta anunció su llegada.

—¿Qué quiere?

—Me ordenó sólo que dijera: "El comandante Huang está llamando."

相探。’”花荣听罢，便出来迎接。黄信下马，花荣请至厅上叙礼罢，便问道：“都监相公，有何公干到此？”黄信道：“下官蒙知府呼唤，发落道：为是你清风寨内文武官僚不和，未知为甚缘由。知府诚恐二位因私仇而误公事，特差黄某赍到羊酒，前来与你二位讲和。已安排在大寨公厅上，便请足下上马同住。”花荣笑道：“花荣如何敢欺罔刘高？他又是个正知寨。只是他累累要寻花荣的过失。不想惊动知府，有劳都监下临草寨，花荣将何以报！”黄信附耳低言道：“知府只为足下一人。倘有些刀兵动时，他是文官，做得何用？你只依着我行。”花荣道：“深谢都监过爱。”黄信便邀花荣同出门首上马。花荣道：“且请都监少叙三杯了去。”黄信道：“待说开了，畅饮何妨？”花荣只得叫备马。

当时两个并马而行，直来到大寨下了马。黄信携着花荣的手，同上公厅来。只见刘高已自先在公厅上。三个人都相见了。黄信叫取酒来。从人已自先把花荣的马牵将出去，闭了寨门。花荣不知是计，只想黄信是一般武官，必无歹意。黄信擎一盏酒来，先劝刘高道：“知府为因听得你文武二官同僚不和，好生忧心；今日特委黄信到来与你二公陪话。烦望

Hua Rong salió y le dio la bienvenida. El comandante desmontó. Hua Rong lo invitó a entrar, e intercambiaron cortesías.

—¿Qué asuntos lo traen por aquí, comandante?

—Órdenes del prefecto. Ha escuchado que usted y el administrador civil no se están llevando bien, pero no sabe por qué. Teme que una disputa privada afecte los asuntos públicos, así que he sido enviado a que los invite a ustedes dos a un banquete para que hagan las paces. Todo está listo en el salón principal del fuerte. He venido a llevarlo.

Hua Rong sonrió.

—¡Cómo podría tomarme la libertad de ser mal educado con Liu Gao! Es mi superior. Nada más se trata de que siempre encuentra defectos. Nunca esperé molestar al prefecto. ¡Y que usted fuera molestado haciéndolo venir hasta mi humilde hogar! ¡No sé cómo pedirle disculpas!

Huang Xin se le acercó y le dijo en voz baja:

—El prefecto está de su lado. Si alguna vez hay necesidad de conducir a las tropas a la acción ¿de qué serviría Liu Gao? Es sólo un administrador civil.

—Le agradezco su interés, comandante.

Huang Xin le pidió que subiera a su caballo y cabalgara con él hasta el fuerte. Educadamente Hua Rong le pidió al comandante a que bebiera antes unas cuantas copas de vino.

—Cuando hayamos arreglado esto, podremos beber lo que querramos — dijo Huang Xin.

Hua Rong pidió su corcel, y los dos partieron a caballo, uno a lado del otro. Al llegar al fuerte desmontaron. El comandante lo tomó de la mano y entraron juntos al salón. Liu Gao ya estaba esperando. Los tres hombres se encontraron y Huang Xin pidió el vino. Unos asistentes se llevaron el caballo de Hua Rong y cerraron las puertas del fuerte.

Hua Rong no sabía que todo era una trampa. Consideraba a Huang Xin un funcionario normal y corriente del ejército, y no sospechó que pudiera tener algún propósito maligno. El comandante alzó su copa y se dirigió a Liu Gao.

—El prefecto ha oído que existe cierta discordia entre ustedes dos. Está bastante preocupado y me envía aquí a que componga las cosas entre ustedes. Tiene la esperanza de que pongan su responsabilidad frente a la

只以报答朝廷为重，再后有事，和同商议。”刘高答道：“量刘高不才，颇识些理法；直教知府恩相如此挂心。我二人也无甚言语争执，此是外人妄传。”黄信大笑道：“妙哉！”刘高饮过酒，黄信又斟第二杯酒来劝花荣道：“虽然是刘知寨如此说了，想必是闲人妄传，故是如此。且请饮一杯。”花荣接过酒吃了。刘高拿副台盏，斟一盏酒回劝黄信道：“动劳都监相公降临敝地，满饮此杯。”

黄信接过酒来，拿在手时，把眼四下一看，有十数个军汉簇上厅来。黄信把酒盏望地下一掷，只听得后堂一声喊起，两边帐幕里走出三五十个健壮军汉，一发上，把花荣拿倒在厅前。黄信喝道：“绑了！”花荣一片声叫道：“我得何罪？”黄信大笑，喝道：“你兀自敢叫哩！你结连清风山强贼，一同背反朝廷，当得何罪？我念你往日面皮，不去惊动拿你家老小！”花荣叫道：“也须有个证见。”黄信道：“还你一个证见！教你看真赃真贼，我不屈你。——左右！与我推将来！”无移时，一辆囚车，一个纸旗儿，一条红抹额，从外面推将入来。花荣看时，却是宋江，目睁口呆，面面厮觑，做声不得。黄信喝道：“这须不干我事，见有告人刘高在

corte imperial sobre cualquier otra cosa, y de que si tienen algún desacuerdo en el futuro lo discutan calmadamente.

—Soy un hombre sin ningún talento, que sólo sabe un poco de procedimientos administrativos — dijo Liu Gao —. Siento mucho que el prefecto esté contrariado. No hay ningún conflicto entre nosotros. Es sólo un rumor.

Huang Xin se rio.

—¡Excelente!

Liu Gao bebió. Huang Xin llenó una segunda copa y se dirigió a Hua Rong.

—En vista de lo que dice el comandante Liu, estoy seguro de que se trata sólo de habladurías. Por favor acompáñenme en esta ronda.

Hua Rong secó su copa. Liu Gao le sirvió más vino a Huang Xin.

—Un brindis por usted, comandante, en agradecimiento por haber venido a nuestra humilde casa. Tómelo.

Huang Xin aceptó la copa. Sosteniéndola en la mano, miró en torno suyo. Cerca de una docena de soldados entraron al salón. Lanzó la copa al suelo. De la parte posterior creció un poderoso clamor. Unos cuarenta o cincuenta soldados salieron en enjambre de las habitaciones de ambos lados del salón, atraparon a Hua Rong y lo sujetaron.

—Amárrenlo — gritó Huang Xin.

—¿Qué crimen he cometido? — protestó Hua Rong.

Huang Xin se rio.

—¡Te atreves a quejarte! ¡Estás coludido con los bandidos de la montaña Vientos Serenos, en abierto desafío a la corte imperial! ¡Ese es tu crimen! ¡Sólo en consideración de tu pasado prestigio no arresto también a tu esposa y a tu familia!

—¿Dónde está tu prueba?

—Te mostraré la prueba. Te dejaré ver tu botín y a uno de tus compinches. Nadie te está calumniando. ¡Guardias! ¡Tráiganlo aquí!

Entró rodando una carreta con un hombre de cabeza vendada y con una banderola de papel. Era Song Jiang. Hua Rong se quedó boquiabierto. Se miraron uno al otro, enmudecidos.

—Esto no tiene nada que ver conmigo— dijo Huang Xin —. Actúo en base a la acusación de Liu Gao, el comandante aquí presente.

此。”花荣道:“不妨，不妨!这是我的亲眷。他自是郓城县人。你要强扭他做贼，到上司自有分辩处!”黄信道:“你既然如此说时，我只解你上州里，你自去分辩。”便叫刘知寨点起一百寨兵防送。花荣便对黄信说道:“都监赚我来，虽然捉了我，便到朝廷，和他还有分辩。可看我和都监一般武职官面，休去我衣服，容我坐在囚车里。”黄信道:“这一件容易，便依着你。就叫刘知寨一同去州里折辩明白，休要枉害人性命。”当时黄信与刘高都上了马，监押着两辆囚车，并带三五十军士，一百寨兵，簇拥着车子，取路奔青州府来。有分教：火焰堆里，送数百间屋宇人家；刀斧丛中，杀一二千残生性命。正是：生事事生君莫怨，害人人害汝休嗔。毕竟宋江怎地脱身，且听下回分解。

—No importa quien lo acuse — dijo Hua Rong —. Este hombre es mi pariente de la ciudad de Yuncheng. ¡Si insiste en que es un bandido, lo discutiremos en la corte!

—En ese caso tengo que llevarlo a la prefectura. Puedes presentar tu descargo en persona — el comandante ordenó a Liu Gao que reuniera cien soldados para una escolta.

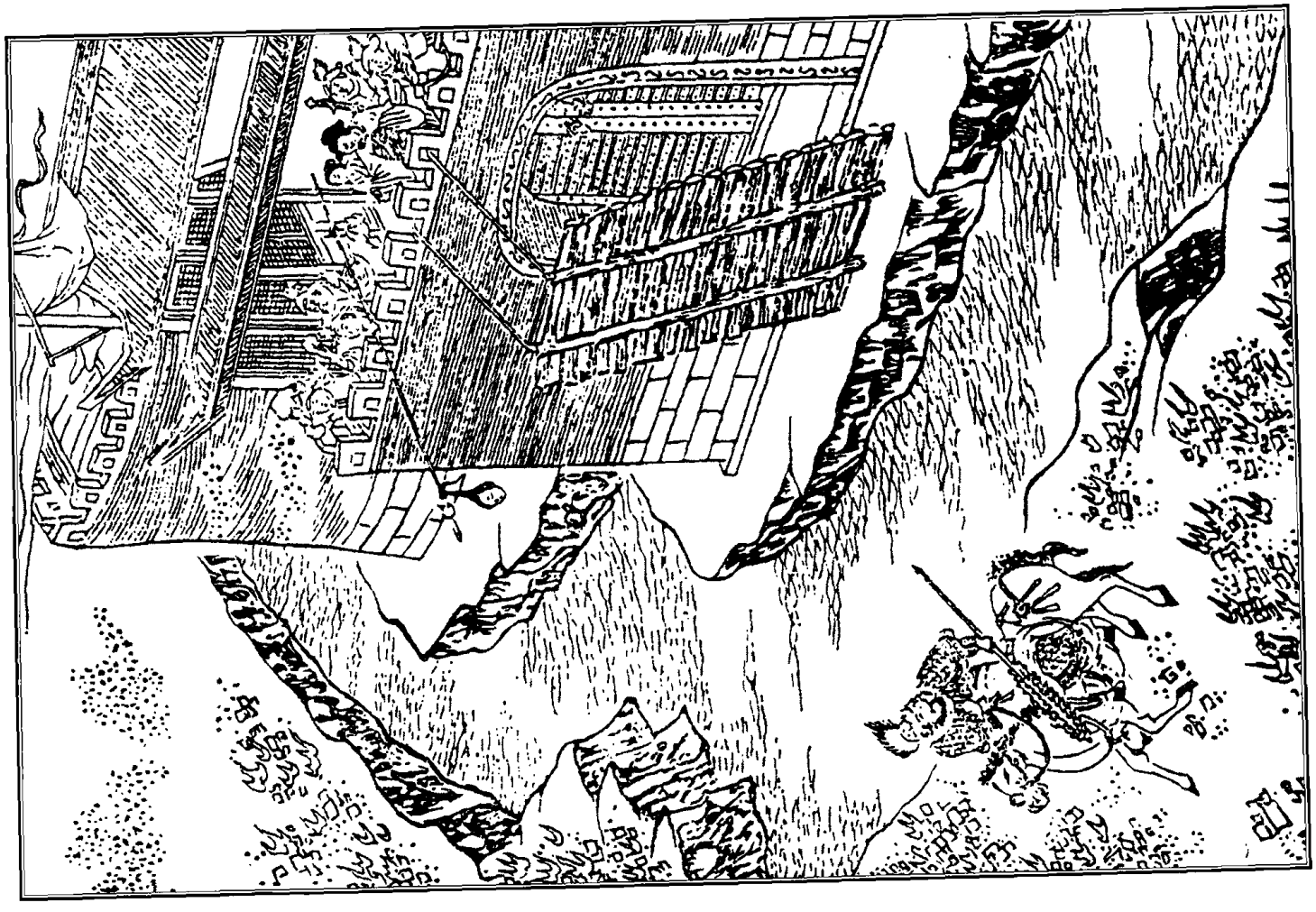
—Me hiciste venir aquí con engaños, comandante — dijo Hua Rong —. Aunque me hayas arrestado, cuando lleguemos a la corte el caso aún tendrá que ser discutido. Ambos somos funcionarios del ejército. No me quites mi ropa, pero permíteme viajar también en la carreta.

—Eso es fácil. Te concedo el pedido. Y le estoy pidiendo al comandante Liu que venga con nosotros a la prefectura, para que pongamos las cosas en orden. No queremos que nadie sea ejecutado injustamente.

Huang Xin y Liu Gao montaron en sus caballos. Partieron a Qingzhou con cincuenta soldados prefectorales y más cien del fuerte que cuidaban las dos carretas.

Y a consecuencia de ello, altas llamas consumieron cientos de hogares, cuchillos y hachas acabaron con cerca de doscientas vidas. De hecho, la provocación trae problemas al provocador, el agravio repercute en quien agravia.

¿Cómo escapó Song Jiang? Si quiere saberlo lea nuestro próximo capítulo.



第三十四回

镇三山大闹青州道　霹雳火夜走瓦砾场

话说那黄信上马，手中横着这口丧门剑；刘知寨也骑着马，身上披挂些戎衣，手中拿一把叉；那一百四五十军汉寨兵，各执着缨枪棍棒，腰下都带短刀利剑；两下鼓，一声锣，解宋江和花荣望青州来。众人都离了清风寨。行不过三四十里路头，前面见一座大林子。正来到那山嘴边，前头寨兵指道："林子里有人窥望！"都立住了脚。黄信在马上问道："为甚不行？"军汉答道："前面林子里有人窥看。"黄信喝道："休睬他！只顾走！"看看渐近林子前，只听得哨哨的二三十面大锣一齐响起来。那寨兵人等都慌了手脚，只待要走。黄信喝道："且住！都与我摆开！"叫道："刘知寨，你压着囚车。"刘高在马上死应不得，只口里念："救苦救难天尊！哎呀呀！十万卷经！三十坛醮！救一救！"惊得脸如成精的东瓜，青一回，黄一回。

这黄信是个武官，终有些胆量，便拍马向前，看时，只见林子四边齐齐的分过三五百个小喽啰来，一个个身长力壮，都是面恶眼凶，头裹红巾，身穿衲袄，腰悬利剑，手执

CAPÍTULO 34

El Represor de las Tres Montañas enreda a Qingzhou;
De noche Trueno cruza un campo de desmonte

El jinete Huang Xin llevaba su hoja letal. Liu Gao, también a caballo y con armadura, empuñaba una horqueta. Su hueste de cientocincuenta hombres avanzaba con garrotes, varas y lanzas adornadas con borlas, espadas y cuchillos al cinto. Dos redobles de tambores y un estrépito de gongs, y el convoy que custodiaba a Song Jiang y a Hua Rong partió del fuerte Vientos Serenos en dirección a la prefectura de Qingzhou.

Antes de haber avanzado cuarenta *li* vieron delante un extenso bosque. Al acercarse a una quebrada, uno de los guardias de avanzada — un soldado del fuerte — señaló con el dedo y exclamó:

—¡Unos hombres nos observan desde aquellos árboles!

La procesión entera se detuvo inmediatamente.

—¿Por qué se han detenido? — preguntó Huang Xin, desde su caballo.

—Una gente nos está mirando desde aquel bosque.

—¡Y qué! ¡Sigan avanzando!

Se acercaron más al bosque. De pronto unos veinte o treinta gongs empezaron a tañir al unísono. Los soldados del fuerte, aterrados, se voltearon para huir.

—¡Quédense donde están! — ladró Huang Xin —. Dispérsense — a Liu Gao le dijo —: ¡Vigila las carretas!

Liu enmudeció de miedo. Sólo pudo balbucear para sí: "Cielo sálvame del desastre. *¡Aiyaya!* ¡Prometo cien mil escrituras! ¡Treinta servicios de oraciones! ¡Sólo sálvame!" Su rostro parecía un melón maduro sucesivamente verde y amarillo.

Huang Xin era un oficial del ejército, y no le faltaba coraje.

Aguijoneó a su caballo hacia adelante y miró. A los cuatro lados del bosque cerca de quinientos bandidos se alineaban.

Todos eran hombres fornidos de rostros fieros, tenían las cabezas cubiertas por trapos rojos, vestían túnicas acolchadas, llevaban al cinto filudas

长枪，早把一行人围住。林子中跳出三个好汉来，一个穿青，一个穿绿，一个穿红，都戴着一顶销金万字头巾，各跨一口腰刀，又使一把朴刀，挡住去路。中间是锦毛虎燕顺，上首是矮脚虎王英，下首是白面郎君郑天寿。三个好汉大喝道："来往的到此当住脚，留下三千两买路黄金，任从过去！"黄信在马上大喝道："你那厮们不得无礼！镇三山在此！"三个好汉睁着眼，大喝道："你便是'镇万山'，也要三千两买路黄金！没时不放你过去！"黄信说道："我是上司取公事的都监，有什么买路钱与你！"那三个好汉笑道："莫说你是上司一个都监！便是赵官家驾过，也要三千贯买路钱！若是没有，且把公事人当在这里，待你取钱来赎！"黄信大怒，骂道："强贼怎敢如此无礼！"喝叫左右擂鼓鸣锣。黄信拍马舞剑，直奔燕顺。三个好汉一齐挺起朴刀来战黄信。黄信见三个好汉都来并他，奋力在马上斗了十合，怎地当得他三个住。亦且刘高已自抖着，向前不得，见了这般头势，只待要走。黄信怕吃他三个拿了，坏了名声，只得一骑马，扑喇喇跑回旧路。三个头领挺着朴刀赶将来。黄信那里顾得众人，独自飞马奔回清风镇去了。

espadas y empuñaban largas lanzas. Cercaban totalmente a la compañía.

Tres hombres audaces salieron del bosque de un salto, uno vestido de negro, otro de verde, y un último de rojo. Todos con pañuelos a la cabeza adornados con cruces gamadas de oro, y espadas al cinto, cerrándoles el paso con sus alabardas. El hombre del medio era Yan Shun, el Tigre Elegante; a su derecha Wang Ying, el Tigre Rechoncho; a su izquierda Zheng Tianshou, el Caballero del Bello Rostro.

Le gritaron a Huang Xin:

—¡Todos los viajeros deben detenerse aquí y pagar tres mil onzas de oro o no podrán continuar su viaje!

Huang Xin, desde su caballo, les respondió a gritos:

—¿Dónde están sus modales, bribones? ¡Le están hablando al Represor de las Tres Montañas!

Los tres lo fulminaron con la mirada.

—¡No nos interesa quién eres! ¡No podrán pasar a menos que peguen tres mil onzas de oro!

—¡Soy un comandante de la prefectura, en misión oficial! ¡No tengo que comprarles su permiso de viaje!

El audaz trío se rio.

—¡El propio emperador no podría pasar por aquí sin pagar tres mil onzas de oro! ¡Si no tienes, dejen de garantía a sus prisioneros! ¡Se los devolveremos cuando traigan el dinero!

Huang Xin se enfureció.

—¡Cómo se atreven, so granujas, a portarse de manera tan altanera y prepotente! — ordenó a gritos que tocaran sus tambores y gongs, dio una palmada a su caballo y, blandiendo su espada, salió a la carga en dirección a Yan Shun.

Los tres capitanes alzaron sus alabardas y entraron a combatir a Huang Xin. El comandante, a caballo, luchó con valor una decena de asaltos, pero tres contra uno era demasiado. Liu Gao, temblando, no pudo dar un paso adelante. Al ver el aprieto en que estaba Huang Xin, Liu se aprestó a huir. Huang temió ser apresado por el trio y que su reputación se arruinara. Dio vuelta a su caballo y regresó al galope, perseguido por los capitanes alabarda en mano. Huang Xin no tuvo tiempo de pensar en la unidad bajo su comando, y en su raudo corcel regresó solo a la ciudad Vientos Serenos.

众军见黄信回马时，已自发声喊，撇了囚车，都四散走了。只剩得刘高，见头势不好，慌忙勒转马头，连打三鞭。那马正待跑时，被那小喽啰拽起绊马索，早把刘高的马掀翻，倒撞下来。众小喽啰一发向前，拿了刘高，抢了囚车，打开车辆：花荣已把自己的囚车掀开了，便跳出来，将这缚索都挣断了，却打碎那个囚车，救出宋江来。自有那几个小喽啰已自反翦了刘高，又向前去抢得他骑的马，亦有三匹驾车的马。却剥了刘高的衣服，与宋江穿了，把马先送上山去。这三个好汉一同花荣并小喽啰把刘高赤条条的绑了押回山寨来。原来这三位好汉为因不知宋江消息，差几个能干的小喽啰下山，直来清风镇上探听，闻人说道："都监黄信掷盏为号，拿了花知寨并宋江，陷车囚了，解投青州来。"因此报与三个好汉得知，带了人马，大宽转兜出大路来，预先截住去路；小路里亦差人伺候。因此救了两个，拿得刘高；都回山寨里来。

当晚上得山时，已是二更时分，都到聚义厅上相会。请宋江、花荣当中坐定，三个好汉对席相陪，一面且备酒食管待。燕顺分付叫："孩儿们，各自都去吃酒。"花荣在厅上称谢三个好汉，说道："花荣与哥哥皆得三个壮士救了性命，报了冤仇，此恩难报！只是花荣还有妻小妹子在清风寨中，必然被黄信擒捉，却是怎生救得？"燕顺道："知寨放心：料应

Al ver esto, los soldados gritaron de espanto. Abandonaron las carretas y se dispersaron. En su desesperación Liu Gao le dio un tirón a las bridas de su caballo y lo azotó tres veces con su látigo. El animal echó a correr, pero una trampa de soga que cruzaba el camino derribó al caballo y al jinete. Un enjambre de bandidos tomó a Liu y capturó las carretas.

Hua Rong, que ya había forzado su jaula, brincó fuera y rompió sus ligaduras. Abrió la otra carreta y rescató a Song Jiang. Varios bandidos sujetaron a Liu Gao y le amarraron las manos a la espalda. También capturaron su caballo, y tres o cuatro cabalgaduras más. Desnudaron a Liu y le entregaron su ropa a Song Jiang, que estaba desnudo. Los caballos capturados fueron llevados primero arriba de la montaña; luego los tres capitanes y Hua Rong, y algunos bandidos más escoltaron a Liu Gao, desnudo y amarrado, hasta la fortaleza.

Al no haber tenido noticia alguna de Song Jiang durante cierto tiempo, los tres capitanes habían despachado a unos exploradores competentes a la ciudad Vientos Serenos para que averiguaran sobre él. "El comandante Huang Xin derribó su copa como señal — les contaron —, e hizo que Hua Rong y Song Jiang fueran arrestados. Ambos están en jaulas rodantes y serán llevados a Qingzhou."

Esto fue informado a los tres capitanes, que bajaron con sus hombres. Hicieron una barrida de flanco largo y esperaron en el camino que los soldados del convoy llegaran. Los senderos pequeños también fueron cubiertos, y gracias a ellos Hua Rong y Song Jiang fueron salvados, y Liu Gao capturado. Ahora todos habían vuelto a su guarida de la montaña.

Aquella noche, a la segunda guardia, anfitriones y huéspedes se reunieron en el Salón de la Recta Fraternidad. Después de que Song Jiang y Hua Rong se sentaron en el medio, los tres capitanes se sentaron al lado opuesto y se dispusieron a servirles comida y bebida.

—Muchachos — dijo Yan Shun dirigiéndose a sus hombres —. ¡Beban y diviértanse!

Hua Rong le agradeció al valiente trio.

—¡Han salvado la vida de mi hermano y la mía, y han vengado nuestros agravios! ¡Nunca podremos pagárselos! Mi única preocupación es por mi esposa y mi hermana menor. Ellas aún están en el fuerte Vientos Serenos. Seguro que Huang Xin las prenderá. ¿Cómo pueden ser rescatadas?

黄信不敢便拿恭人；若拿时，也须从这条路里经过。我明日弟兄三个下山去取恭人和令妹还知寨。”便差小喽啰下山先去探听。花荣谢道：“深感壮士大恩！”宋江便道：“且与我拿过刘高那厮来！”燕顺便道：“把他绑在将军柱上，割腹取心，与哥哥庆喜。”花荣道：“我亲自下手割这厮！”宋江骂道：“你这厮，我与你往日无冤，近日无仇，你如何听信那不贤的妇人害我？今日擒来，有何理说？”花荣道：“哥哥问他则甚！”把刀去刘高心窝里只一剜，那颗心献在宋江面前。小喽啰自把尸首拖在一边。宋江道：“今日虽杀了这厮滥污匹夫，只有那个淫妇不曾杀得，未出那口怨气。”王矮虎便道：“哥哥放心：我明日自下山去拿那妇人，今番还我受用。”众皆大笑。当夜饮酒罢，各自歇息。次日起来，商议打清风寨一事。燕顺道：“昨日孩儿们走得辛苦了，今日歇他一日，明日早下山去也未迟。”宋江道：“也见得是。正要将息人强马壮，不在促忙。”

不说山寨整点军马起程。且说都监黄信一骑马奔回清风镇上大寨内，便点寨兵人马，紧守四边栅门。黄信写了申状，叫两个教军头目飞马报与慕容知府。知府听得飞报军情紧急公务，连夜升厅；看了黄信申状：“反了花荣，结连清风

—No se preocupe, comandante — dijo Yan Shun —. Dudo que Huang Xin se atreva a prender a su señora. Y si lo hace, tendrá que pasar por aquí de regreso a la prefectura. Mañana mis dos hermanos y yo bajaremos a la montaña, y le traeremos a su esposa y a su hermana — ordenó a un explorador a que se deslizara primero a la ciudad a investigar.

—Le agradezco mucho — dijo Hua Rong.

—Y ahora tráiganme al bribón de Liu Gao — dijo Song Jiang.

—Está atado a la columna mayor — le informó Yan Shun —. ¡Le sacaremos el corazón y te lo daremos en regalo!

—¡Quiero abrirlo personalmente! — dijo Hua Rong.

—Granuja — exclamó Song Jiang—, ¡nunca hubo enemistad entre nosotros! ¿Por qué escuchaste a tu maldita esposa y me perjudicaste! ¡Ahora te hemos atrapado! ¿Qué tienes que decir?

—¿De qué sirve hablar? — exclamó Hua Rong. Hundió el cuchillo en el pecho de Liu, lo cortó, y colocó su corazón ante Song Jiang. Los bandidos arrastraron el cadáver a un lado.

—Hemos matado a esta sucia bestia, pero la ramera de su esposa aún vive — dijo Song Jiang —. ¡Nuestra venganza aún no ha sido satisfecha!

—Descuida, hermano — dijo el Tigre Rechoncho Wang —. Cuando baje mañana, capturaré a su esposa. Esta vez la tendré para mí.

Todos se rieron. Aquella noche banquetearon, y de allí todos se fueron a dormir. A la mañana siguiente se levantaron y discutieron el ataque al fuerte Vientos Serenos.

—Los muchachos tuvieron un día difícil ayer — dijo Yan Shun —. Los dejaremos descansar hoy. Mañana por la mañana bajaremos. Eso dará tiempo suficiente.

—Tienes razón — dijo Song Jiang —. Los hombres y los caballos tienen que recuperar sus fuerzas. No debemos precipitarnos.

Al llegar al fuerte Vientos Serenos Huang Xin inmediatamente reunió a los soldados y las cabalgaduras, y apostó una intensa guardia en cada una de las cuatro puertas; escribió un parte y ordenó a dos oficiales que lo entregaran volando al prefecto Murong.

Al recibir el informe del fuerte Vientos Serenos y enterarse de la emergencia, el prefecto citó a la corte aquella misma noche. Se alarmó mucho al leer el parte de Huang Xin. Decía: "Hua Rong se ha rebelado y

山强盗，时刻清风寨不保！事在告急，早遣良将，保守地方！”知府看了大惊，便差人去请青州指挥司总管本州兵马秦统制，急来商议军情重事。那人原是山后开州人氏；姓秦，讳个明字；因他性格急躁，声若雷霆，以此人都呼他做“霹雳火”秦明；祖是军官出身；使一条狼牙棒，有万夫不当之勇。那人听得知府请唤，迳到府里来见知府。各施礼罢。那慕容知府将出那黄信的飞申状来，教秦统制看了。秦明大怒道：“红头子敢如此无礼！不须公祖忧心，不才便起军马，不拿了这贼，誓不再见公祖！”慕容知府道：“将军若是迟慢，恐这厮们去打清风寨。”秦明答道：“此事如何敢迟误！只今连夜便点起人马，来日早行。”知府大喜，忙叫安排酒肉干粮，先去城外等候赏军。秦明见说反了花荣，怒忿忿地上马，奔到指挥司里，便点起一百马军，四百步卒，先叫出城去取齐，摆布了起身。

却说慕容知府先在城外寺院里蒸下馒头，摆了大碗，烫下酒，每一个人三碗酒，两个馒头，一斤熟肉。方才备办得了，却望见军马出城，引军红旗上大书“兵马总管秦统制”。慕容知府望见秦明全副披挂了出城来，果是英雄无比。秦明在马上，见慕容知府在城外赏军，慌忙叫军汉接了军器，下马来和知府相见。施礼罢，知府把了盏，将些言语嘱咐总管道：“善觑方便，早奏凯歌！”赏军已罢，放起信

está coludido con los bandidos de la montaña Vientos Serenos. No hay ninguna garantía de que el fuerte resista. La situación es crítica. ¡Generales de primera deben ser enviados de inmediato a defender el territorio!"

Llamó al general Qin, comandante de todas las fuerzas armadas de la prefectura, para que asistiera de inmediato a una reunión militar urgente. Qin, cuyo nombre de cortesía era Ming, era natural de Kaizhou, del otro lado de las montañas. Por su temperamento irascible y su voz atronadora era conocido como Trueno. Qin descendía de una larga línea de militares, y su arma era una porra con dientes de lobo, y cuando se lanzaba a batallar diez mil hombres no podían hacerle frente.

Qin se reportó al prefecto e intercambiaron cortesías. Murong le mostró el parte de Huang Xin.

—Esos bribones tienen una gran insolencia — gruñó Qin Ming —. No tema, Su Excelencia. Alistaré mis fuerzas. ¡Si no atrapo a esos bandidos le juro que no me verá de nuevo!

—Muévase rápido. Son capaces de atacar el fuerte Vientos Serenos.

—No habrá demora. Esta noche reuniré a mis hombres. Partiremos mañana a primera hora.

Complacido, el prefecto ordenó preparar vino, carne y raciones secas, que debían ser guardadas a las afueras de la ciudad hasta que las tropas partieran. Qin Ming enfureció al enterarse de que Hua Rong se había rebelado. Juntó cien soldados de caballería y cuatrocientos de infantería. Les ordenó congregarse en las afueras de la ciudad y alistarse para partir.

Al día siguiente Murong mandó cocer unos panes, sacar unas copas y calentar vino en el patio de un monasterio de las inmediaciones. Cada soldado debía recibir tres copas de vino, dos panes y un *jin* de carne cocida. Todo estuvo pronto cuando el destacamento fue visto saliendo de la ciudad. Al frente, sobre una bandera carmesí, se leía: *General Qin, Comandante de la Infantería y de la Caballería.*

Qin Ming en su armadura era un cuadro verdaderamente espléndido. Al ver a Murong esperando para alentar a las tropas, ordenó a un soldado sostener sus armas, desmontó y se adelantó para que el prefecto lo recibiera. Intercambiaron cortesías, y Murong se dirigió al general con una copa de vino en la mano.

—¡Que todo salga bien y que regrese victorioso!

炮，秦明辞了知府，飞身上马，摆开队伍，催赶军兵，大刀阔斧，迳奔清风寨来。——原来这清风镇却在青州东南上，从正南取清风山较近，可早到山北小路。

却说清风山寨里这小喽啰们探知备细，报上山来。山寨里众好汉正待要打清风寨去，只听的报道："秦明引兵马到来！"都面面厮觑，俱各骇然。花荣便道："你众位都不要慌！自古'兵临告急，必须死敌'！教小喽啰饱吃了酒饭，只依着我行：先须力敌，后用智取。……如此如此，好么？"宋江道："好计！正是如此行！"当日宋江、花荣先定了计策，便叫小喽啰各自去准备。花荣自选了一骑好马，一副衣甲，弓箭铁枪都收拾了等候。

再说秦明领兵来到清风山下，离山十里下了寨栅；次日五更造饭，军士吃罢，放起一个信炮，直奔清风山来，拣空阔去处，摆开人马，发起擂鼓。只听得山上锣声震天响，飞下一彪人马出来。秦明勒住马，横着狼牙棒，睁着眼看时，却见众小喽啰簇拥着小李广花荣下山来。到得山坡前，一声锣响，列成阵势。花荣在马上擎着铁枪，朝秦明声个喏。秦明大喝道："花荣！你祖代是将门之子，朝廷命官。教你做个

Se repartió comida y bebida entre los soldados, se disparó una señal de cañón. Qin Ming se despidió del prefecto, y subió a su montura. Dispuso a sus fuerzas en formación de marcha, y cargando sus alabardas y sus hachas se marcharon hacia el fuerte Vientos Serenos. La ciudad estaba al sudeste de Qingzhou, pero era más rápido ir directamente por el sur y bordear la montaña Vientos Serenos. Poco después llegaron a un pequeño camino al norte de la montaña.

Unos bandidos exploradores informaron de su avance. Ya los capitanes se alistaban para atacar el fuerte Vientos Serenos cuando escucharon la noticia: "¡Qin Ming está conduciendo hacia aquí una fuerza de hombres y caballos!" Intercambiaron miradas de susto.

—No se alarmen — dijo Hua Rong —. Como dice el viejo refrán: "Cuando el enemigo se acerca rápidamente, debe ser detenido en el sitio". Déles comida y bebida a los hombres, y hagan lo que digo. Primero usaremos la fuerza, luego la maña — en voz baja esbozó su plan —. ¿Qué les parece?

—Excelente— respondió Song Jiang—. ¡Es la precisa manera de hacerlo!

Song Jiang y Hua Rong ultimaron los detalles, y cada bandido salió a preparar su particular misión. Hua Rong eligió un buen caballo y una armadura y alistó su arco, sus flechas y su lanza de hierro.

Qin Ming y sus hombres acamparon esa noche a diez *li* del pie de la montaña. Al alba siguiente se levantaron y desayunaron. Una señal de cañón fue disparada y rápidamente se reanudó la marcha. El general eligió un área amplia y despejada donde desplegó sus fuerzas en posición de batalla, e hizo redoblar los tambores.

Un atronador estrépito de gongs respondió desde la montaña y una tropa de bandidos bajó rápidamente la ladera. Qin Ming refrenó su cabalgadura y, con su mazo con dientes de lobo cruzado contra el cuerpo, echó una furiosa mirada. Rodeado por una horda de bandidos estaba Hua Rong. Los gongs volvieron a sonar al pie de la ladera y se alinearon en formación de combate. Empuñando su lanza de hierro, Hua Rong saludó respetuosamente al general desde su caballo.

—Hua Rong — gritó Qin Ming —, tu familia ha tenido comandantes militares durante generaciones, nombrados oficiales por la corte imperial.

知寨，掌握一境地方，食禄于国，有何亏你处。却去结连贼寇，反背朝廷!我今特来捉你!会事的下马受缚，免得腥手污脚!”花荣陪着笑道:“总管听禀：量花荣如何肯反背朝廷?实被刘高这厮无中生有，官报私仇，逼迫得花荣有家难奔，有国难投，权且躲避在此。望总管详察救解。”秦明道:“你兀自不下马受缚，更待何时?划地花言巧语，煽惑军心!”喝叫左右两边擂鼓。秦明轮动狼牙棒，直奔花荣。花荣大笑道:“秦明!你这厮原来不识好人饶让!我念你是个上司官，你道俺真个怕你!”便纵马挺枪，来战秦明。两个交手，斗到四五十合，不分胜败。花荣连斗了许多合，卖个破绽，拨回马望山下小路便走。秦明大怒，赶将来。花荣把枪去了事环上带住，把马勒个定，左手拈起弓，右手拔箭；拽满弓，扭过身躯，望秦明盔顶上只一箭，正中盔上，射落斗来大那颗红缨，却似报个信与他。秦明吃了一惊，不敢向前追赶，霍地拨回马，恰要赶杀，众小喽啰一哄地都上山去了。花荣自从别路，也转上山寨去了。

秦明见他都走散了，心中越怒道:“叵耐这草寇无礼!”喝叫鸣锣擂鼓，取路上山。众军齐声呐喊，步军先上山来。

Fuiste designado comandante del fuerte, puesto al control de una amplia área, y fuiste pagado y mantenido por el gobierno. ¿Cuándo te fue dado menos de lo que merecías? ¡Y ahora te asocias con bandidos y te rebelas contra la corte! ¡He sido enviado a arrestarte! ¡Si eres inteligente, bajarás de tu caballo y te rendirás! ¡No me obligues a ensangrentar mis manos y a ensuciar mis pies!

—Escúcheme, general — dijo Hua Rong con una sonrisa de disculpa —. Nunca quise rebelarme contra la corte imperial. ¡Todo es obra del bellaco de Liu Gao, que ha hecho un lío de la nada, usando su posición oficial para venganzas privadas, obligándome a dar la espalda a mi hogar, a mi región y a refugiarme aquí! ¡Espero que investigue, general, y que arregle este asunto!

—Desmonta y déjate atar. ¿Qué esperas? ¡Tus elegantes palabras sólo tienen la intención de embaucar a mis soldados! — Qin Ming ordenó a gritos redoblar sus tambores a ambos flancos. Blandiendo su mazo dentado, atacó.

Hua Rong se rio.

—¡Un buen hombre te hace concesiones, y tú ni te das cuenta. ¡Sólo porque te hablé educadamente, como a un oficial superior, pensaste que te temía! — con la lanza en alto, picó a su caballo.

Los dos hombres lucharon cerca de cincuenta asaltos sin que ninguno venciera. Hua Rong hizo una finta, hizo girar a su caballo y galopó en dirección de los bandidos al pie de la montaña. Qin Ming lo persiguió furiosamente. Hua Rong descansó su lanza en las argollas de su montura, y frenó a su caballo. Colocó una flecha en su arco, tensó la cuerda, se dio vuelta y la hizo volar. La flecha cortó cuidadosamente la gran borla roja de la parte superior del yelmo del general, como para darle un aviso.

Asombrado, Qin Ming frenó abruptamente su cabalgadura. Cuando se repuso lo suficiente como para reanudar la cacería, ya todos los bandidos habían trepado ruidosamente la montaña. Hua Rong, en otro camino, también regresaba a la fortaleza.

Qin Ming se encolerizó. "¡Este sucio bandido es muy descortés!", pensó. Ordenó a gritos que sonaran los tambores y los gongs, y avanzó por la ladera.

Las tropas subieron gritando detrás de él, con la infantería a la vanguardia. Cruzaron dos o tres cumbres, cuando de pronto, de arriba de

转过三两个山头，只见上面擂木、炮石、灰瓶、金汁，从险峻处打将下来，向前的退后不迭，早打倒三五十个，只得再退下山来。秦明怒极，带领军马绕下山来，寻路上山。寻到午牌时分，只见西山边锣响，树林丛中闪出一对红旗军来。秦明引了人马赶将去时，锣也不响，红旗都不见了。秦明看那路时，又没正路；都只是几条砍柴的小路；却把乱树折木交叉挡了路口，又不能上去得。正待差军汉开路，只见军汉来报道："东山边锣响，一阵红旗军出来。"秦明引了人马，飞也似奔过东山边来看时，锣也不鸣，红旗也不见了。秦明纵马去四下里寻路时，都是乱树折木塞断了砍柴的路径。只见探事的又来报道："西边山上锣又响，红旗军又出来了。"秦明拍马再奔来西山边看时，又不见一个人，红旗也没了。秦明怒坏，恨不得把牙齿都咬碎了。正在西山边气忿忿的，又听得东山边锣声震地价响。急带了人马又赶过来东山边看时，又不见有一个贼汉，红旗都不见了。秦明怒挺胸脯，又要赶军汉上山寻路，只听得西山边又发起喊来。秦明怒气冲天，大驱兵马投西山边来，山上山下看时，并不见一个人。秦明喝叫军汉两边寻路上山。数内有一个军人禀说道："这里都不是正路，只除非东南上有一条大路，可以上去。若是只

los acantilados les cayó un diluvio de troncos, rocas, botellas de cal y metal fundido. La vanguardia, al no poder huir, sufrió cuarenta o cincuenta bajas. Los demás se vieron forzados a replegarse.

Muy enojado, Qin Ming condujo su caballo ladera abajo y buscó otro camino hacia la cima. Al mediodía aún estaba buscando, cuando al oeste de la montaña los gongs atronaron el aire y una banda de hombres con banderas rojas salió de entre los árboles. Inmediatamente Qin Ming condujo a sus tropas a la carga. Pero los gongs enmudecieron y las banderas rojas desaparecieron. Y el camino por el que habían llegado sus adversarios no era en absoluto un camino verdadero, sino sólo unos cuantos senderos de leñadores, y aun éstos estaban obstruidos por una maraña de árboles caídos.

El general iba a hacerlos despejar cuando un soldado se reportó:

—¡Hay gongs en el lado este de la montaña y una fuerza que avanza con banderas rojas!

Qin Ming galopó hacia la ladera oriental encabezando a sus hombres. Los gongs habían cesado y las banderas rojas desaparecido. El general buscó por todas partes un sendero que llevara a la cima de la montaña. Pero todas las trochas estaban obstruidas por árboles y matorrales.

Otro explorador informó.

—¡Gongs por la ladera occidental! ¡Y otra vez hombres con banderas rojas!

Qin Ming dio una palmada a su cabalgadura y corrió al lugar. Los hombres se habían esfumado, y también sus banderas.

El general rechinó los dientes casi hasta hacerlos polvo. Hervía de ira. Otra vez el estruendo de los gongs sacudió la tierra por el este. De nuevo Qin Ming cargó hacia el este con su destacamento. Y otra vez no encontraron ni un bandido y ninguna bandera roja.

Con el pecho hinchado de furia, el general decidió mandar a unos exploradores a buscar un sendero. Por el oeste se levantó otro clamor. La rabia de Qin Ming estalló hasta los cielos. Con toda su fuerza corrió hacia el oeste. Pero por ninguna parte de la montaña, ni arriba ni abajo, pudieron ver un solo bandido. Qin Ming gritó a sus hombres que buscaran senderos a ambos lados y que empezaran a subir.

—Ninguno de éstos es un verdadero sendero — le explicó un soldado —. Pero por el sudeste hay una buena ruta que lleva a la cima. Tendremos serias

在这里寻路上去时，惟恐有失。”秦明听了，便道：“既有那条大路时，连夜赶将去！”便驱一行军马，奔东南角上来。

看看天色晚了，又走得人困马乏；巴得到那山下时，正欲下寨造饭，只见山上火把乱起，锣声乱鸣。秦明转怒，引领四五十马军，跑上山来。只见山上树林内，乱箭射将下来，又射伤了些军士。秦明只得回马下山，且教军士只顾造饭。恰才举得火着，只见山上有八九十把火光呼风唿哨下来。秦明急待引军赶时，火把一齐都灭了。当夜虽有月光，亦被阴云笼罩，不甚明朗。秦明怒不可当，便叫军士点起火把，烧那树木。只听得山嘴上鼓笛之声。秦明纵马上来看时，见山顶上点着十余个火把，照见花荣陪着宋江在上面饮酒。秦明看了，心中没出气处，勒住马在山下大骂。花荣笑答道：“秦统制，你不必焦躁。且回去将息着，我明日和你拼个你死我活的输赢便罢。”秦明怒喊道：“反贼！你便下来！我如今和你拼个三百合，却再作理会！”花荣笑道：“秦总管，你今日劳困了，我便赢得你也不为强。你且回去，明日却来。”秦明越怒，只管在山下骂。本待寻路上山，却又怕花荣的弓箭，因此只在山坡下骂。正叫骂之间，只听得本部下军马发起喊来。秦明急回到山下看时，只见这边山上，火炮、火箭，一齐烧将下来；背后二三十个小喽啰做一群，把弓弩在黑影里射人；众军马发喊，一齐都拥过那边山侧深坑

pérdidas si tratamos de subir por aquí.

—Ya que hay una ruta debemos llegar allí esta noche — Qin Ming marchó rápidamente al sudeste con su infantería y su caballería.

La luz se debilitaba y los hombres y caballos estaban cansados. Todos ansiaban llegar a su lugar de destino para acampar y comer. Pero entonces vieron antorchas danzando en la montaña, y oyeron gongs tañendo salvajemente. Qin Ming se dio la vuelta con furia y subió con una tropa de caballería de cincuenta hombres. Les dio el encuentro una lluvia de flechas disparadas de entre los árboles. Varios soldados fueron heridos, y el general no tuvo más alternativa que volver abajo con su tropa.

Ordenó a sus hombres comer y no preocuparse de ninguna otra cosa. En el momento en que prendían sus fogatas, ochenta o noventa bandidos con antorchas bajaron por la montaña dando estridentes silbidos. Qin Ming inmediatamente los siguió. Las antorchas se extinguieron. Aunque había luna, la oscurecían las nubes y su resplandor era tenue.

Qin Ming perdió la calma. Ordenó a sus hombres encender antorchas y prender fuego a los bosques. Por la quebrada de la montaña bajó flotando una melodía de flautas y tambores. Qin Ming subió al galope y echó una mirada. A la luz de una docena de antorchas vio en una cumbre a Hua Rong y a Song Jiang bebiendo vino. El general, sin poder llegar donde ellos, sólo pudo quedarse en su montura y maldecir.

Hua Rong se rio.

—Cálmate general. Regresa y descansa. ¡Mañana tú y yo combatiremos hasta morir!

—¡Bandido rebelde, baja! ¡Ahora mismo lucharé contigo trescientos asaltos!

—Estás fatigado, general. Vencerte hoy sería demasiado fácil. Regresa mañana.

Qin Ming enloqueció de ira. Quiso buscar un sendero que lo llevara arriba, aunque temía la habilidad de Hua Rong con el arco. Sólo pudo maldecir en su impotencia. De pronto escuchó un clamor entre su tropa que estaba abajo. Inmediatamente descendió. Fieras bolas de cañón y flechas encendidas volaban hacia ellos del lado opuesto de la ladera. Unos veinte o treinta bandidos les disparaban desde detrás de las sombras. Los soldados gritaban, los caballos relinchaban y todos buscaron refugio en una profunda

里去躲。此时已有三更时分，众军马正躲得弓箭时，只叫得苦：上溜头滚下水来，一行人马却都在溪里，各自挣扎性命。爬得上岸的，尽被小喽啰挠钩搭住，活捉上山去了；爬不上岸的，尽淹死在溪里。

且说秦明此时怒得脑门都粉碎了，却见一条小路在侧边。秦明把马一拨，抢上山来；行不到三五十步，和人连马攧下陷坑里去。两边埋伏下五十个挠钩手，把秦明搭将起来，剥了浑身衣甲、头盔、军器，拿条绳索绑了，把马也救起来，都解上清风山来。原来这般圈套都是花荣和宋江的计策：先使小喽啰，或在东，或在西，引诱得秦明人困马乏，策立不定；预先又把这土布袋填住两溪的水，等候夜深，却把人马逼赶溪里去，上面却放下水来，那急流的水都结果了军马。——你道秦明带出的五百人马：一大半淹在水中，都送了性命；生擒活捉有一百五七十人。夺了七八十匹好马，不曾逃得一个回去。次后陷马坑里活捉了秦明。

当下一行小喽啰捉秦明到山寨里，早是天明时候。五位好汉坐在聚义厅上。小喽啰缚绑秦明，解在厅前。花荣见了，连忙跳离交椅，接下厅来，亲自解了绳索，扶上厅来，纳头拜在地下。秦明慌忙答礼，便道："我是被擒之人，由你们碎尸而死，何故却来拜我？"花荣跪下道："小喽啰不识尊卑，误有冒渎，切乞恕罪！"随取锦段衣服与秦明穿了。秦

hondonada.

Era cerca de la medianoche, y la tropa se quejaba amargamente. De pronto fueron sumidos en un torrente de agua que descendía y tuvieron que luchar por sus vidas. En el momento en que salían a gatas eran enganchados por unos palos con púas y llevados a empujones a la cima de la montaña. A los que no pudieron escapar el agua los ahogó en una veloz corriente.

El cerebro de Qin Ming estallaba de cólera. Advirtió un sendero lateral y picó a su corcel para que subiera. Antes de haber avanzado cincuenta pasos, caballo y jinete cayeron a un foso. Cincuenta bandidos emboscados lo engancharon con sus varas y lo sacaron a tirones. Le quitaron su armadura, su ropa, y su yelmo, lo amarraron con sogas, recuperaron al caballo, y condujeron a sus presas ladera arriba.

La operación completa había sido planeada por Hua Rong y Song Jiang. Primero hicieron que los bandidos mantuvieran corriendo de un lado a otro a Qin Ming, hasta que los hombres y sus cabalgaduras quedaran exhaustos y no supieran qué hacer. Luego embalsaron dos arroyos con costales llenos de tierra. Entrada la noche, cuando soldados y caballos se vieron forzados a refugiarse en la quebrada, soltaron las aguas contenidas y acabaron con ellos. Más de la mitad de los quinientos hombres de Qin Ming fueron ahogados de esta manera. Cientosesenta o cientosetenta de los restantes fueron capturados, junto con setenta u ochenta buenos caballos. Ningún soldado huyó. Finalmente en el foso atraparon a Qin Ming y a su corcel.

Ya había aclarado cuando los bandidos llevaron a Qin Ming a la fortaleza. Cinco fornidos guerreros, sentados en el Salón de la Rectitud, vieron a los hombres traer al cautivo atado y detenerlo frente a la entrada. Hua Rong abandonó su sillón, se acercó, desamarró a Qin Ming y lo llevó sujeto hasta el salón, donde se arrojó de rodillas e hizo una reverencia. En el acto el general le devolvió la cortesía.

—Soy tu prisionero, un hombre al que puedes convertir en polvo —le dijo —. ¿Por qué me saludas tan respetuosamente?

Hua Rong, aún arrodillado, respondió:

—¡Nuestros hombres no te reconocieron y te derrotaron por equivocación! ¡Por favor, perdónanos! — le obsequió a Qin Ming unas prendas

明问花荣道:“这位为头的好汉却是甚人?”花荣道:“这位是花荣的哥哥,郓城县宋押司,讳江的便是。这三位是山寨之主:燕顺、王英、郑天寿。”秦明道:“这三位我自晓得;这宋押司莫不是唤做山东及时雨宋公明么?”宋江答道:“小人便是。”秦明连忙下拜道:“闻名久矣,不想今日得会义士!”宋江慌忙答礼不迭。秦明见宋江腿脚不便,问道:“兄长如何贵足不便?”宋江却把自离郓城县起头,直至刘知寨拷打的事故,从头对秦明说了一遍。秦明只把头来摇道:“若听一面之词,误了多少缘故!容秦明回州去对慕容知府说知此事。”燕顺相留,且住数日;随即便叫杀羊宰马,安排筵席饮宴。拿上山的军汉都藏在山后房里,也与他酒食管待。秦明吃了数杯,起身道:“众位壮士:既是你们的好情分,不杀秦明,还了我盔甲、马匹、军器,回州去。”燕顺道:“总管差矣!你既是引了青州五百兵马都没了,如何回得州去?慕容知府如何不见你罪责?不如权在荒山草寨住几时。——本不堪歇马,权就此间落草,论秤分金银,整套穿衣服,不强

de seda y de raso, y el general se las puso.

—¿Quiénes son estos valientes jefes? — preguntó Qin Ming.

—Este es mi hermano de sangre Song Jiang, antes escribano del condado de Yuncheng. Estos tres son los capitanes de aquí: Yan Shun, Wang Ying y Zheng Tianshou.

—Por supuesto que he oído de estos tres. Y Song, el escribano del condado, ¿es aquel conocido en la provincia de Shandong como Song Jiang Lluvia Oportuna?

—Ese es mi humilde nombre — respondió Song Jiang.

Inmediatamente Qin Ming se hincó de rodillas.

—Hace largo tiempo conozco de su fama. ¡Nunca pensé tener el honor de conocerlo hoy!

De inmediato Song Jiang le devolvió la cortesía. Qin Ming advirtió que movía sus piernas con dificultad.

—¿Le pasa algo en las piernas? — indagó el general.

Song Jiang le contó sus aventuras desde el momento en que dejó Yuncheng, hasta cuando Liu Gao lo mandó azotar. Qin Ming meneó la cabeza.

—Sólo oímos un lado de la historia y cometimos muchos errores. Permítanme regresar donde el prefecto Murong para contarle esto.

Yan Shun le rogó que permaneciera con ellos durante unos días, y ordenó matar carneros y caballos, y preparar un festín. Los soldados capturados fueron ocultos en unos edificios de la parte posterior de la montaña, pero también a ellos se les dio comida y vino. Cuando el general hubo bebido unas copas, se puso de pie.

—Señores ya que son lo bastante buenos como para no matarme, devuélvanme mi armadura y mis armas, y permítanme regresar a la prefectura.

—Sería un error hacer eso, general — respondió Yan Shun —. Perdiste a tus quinientos hombres. ¿Cómo vas a regresar? Seguramente el prefecto Murong te condenará como criminal. Será mejor que permanezcas durante un tiempo en nuestra rústica fortaleza de la montaña. Aunque está por debajo de tus talentos, ¿por qué no te quedas con nosotros permanentemente? Compartimos oro y plata y los compartimos equitativamente, y damos juegos completos de ropa. ¿No es preferible eso a ser perseguido por

似受那大头巾的气?”秦明听罢，便下厅道:“秦明生是大宋人，死为大宋鬼!朝廷教我做到兵马总管，兼受统制使官职，又不曾亏了秦明，我如何肯做强人，背反朝廷?你们众位要杀时便杀了我!”花荣赶下厅来拖住道:“兄长息怒，听小弟一言：我也是朝廷命官之子，无可奈何，被逼得如此!总管既是不肯落草，如何相逼得你随顺?只请少坐，席终了时，小弟讨衣甲、头盔、鞍马、军器，还兄长去。”秦明那里肯坐?花荣又劝道:“总管夜来劳神费力了一日一夜，人也尚自当不得，那匹马如何不喂得他饱了去?”秦明听了，肚内寻思:“也说得是。”再上厅来，坐了饮酒。那五位好汉轮番把盏，陪话劝酒。秦明一则软困，二为众好汉劝不过，开怀吃得醉了，扶入帐房睡了。这里众人自去行事，不在话下。

且说秦明一觉直睡到次日辰牌方醒；跳将起来，洗漱罢，便要下山。众好汉都来相留道:“总管，且吃早饭动身，送下山去。”秦明急性人，便要下山。众人慌忙安排些酒食管待了，取出头盔、衣甲，与秦明披挂了，牵过那匹马来，并狼牙棒，先叫人在山下伺候。五位好汉都送秦明下山来，相别了，交还马匹、军器。秦明上了马，拿着狼牙棒，趁天色大明，离了清风山，取路飞奔青州来。到得十里路头，恰

funcionarios de sombrero alto?

Qin Ming caminó hasta la entrada del salón.

—Nací hombre del gran imperio Song, y lo serviré como fantasma cuando muera. La corte me nombró general y me dio el rango de Comandante de Infantería y Caballería. Me han tratado muy bien. ¿Cómo rebelarme y volverme bandido? ¡Mátenme y acábenla!

Hua Rong corrió tras él y lo tomó del brazo.

—No te enfurescas, hermano. Por favor, escúchame. Yo mismo soy hijo de un alto funcionario de la corte. Pero no tengo otra alternativa. Me vi forzado a esto. Si no lo deseas, no se nos ocurrirá insistir. Por favor siéntate. Cuando acabe la comida traeré tu armadura, tu yelmo, tu caballo, tus armas y te las entregaré.

Qin Ming siguió renuente, y Hua Rong siguió exhortándolo.

—Has gastado fuerza y ánimo un día y una noche entera, general. Debes estar exhausto. ¿Y cómo podrá tu caballo viajar a menos que esté alimentado?

"Es verdad", pensó Qin Ming. Regresó al salón y volvió a sentarse. Los cinco audaces cofrades le pidieron disculpas y brindaron con él por turnos.

El general estaba fatigado por cierto, y el trato considerado de sus anfitriones suavizó su renuencia. Así que se relajó y bebió hasta que se le nubló la vista. Entonces fue ayudado a llegar a la cama en que durmió. Los demás siguieron con sus diversas ocupaciones. No diremos más al respecto.

Qin Ming durmió de un tirón hasta la media mañana del día siguiente. Brincó de la cama, se enjuagó la boca y anunció su partida.

—Espera hasta después del desayuno — le pidieron sus anfitriones —, y te acompañaremos montaña abajo — pero el impetuoso Qin Ming insistió en partir de una vez. De inmediato le sirvieron comida y vino. El general se caló su yelmo y su armadura. Su caballo fue llevado fuera y le trajeron su mazo dentado. Unos hombres fueron enviados adelante para que lo atendieran abajo.

Los cinco audaces cofrades lo acompañaron montaña abajo y se despidieron de él. Su caballo y sus armas le fueron devueltos. Montó y mazo en mano dejó la montaña Vientos Serenos, y se marchó rápidamente hacia Qingzhou a plena luz del día.

好巳牌前后，远远地望见烟尘乱起，并无一个人来往。秦明见了，心中自有八分疑忌；到得城外看时，原来旧有数百人家，却都被火烧做白地；一片瓦砾场上，横七竖八，烧死的男子、妇人，不记其数。秦明看了大惊。打那匹马在瓦砾场上跑到城边，大叫开门时，只见城边吊桥高拽起了，都摆列着军士、旌旗、擂木、炮石。秦明勒着马，大叫："城上放下吊桥，度我入城！"城上早有人看见是秦明，便擂起鼓来，呐着喊。秦明叫道："我是秦总管，如何不放我入城？"只见慕容知府立在城上女墙边大喝道："反贼！你如何不识羞耻！昨夜引人马来打城子，把许多好百姓杀了，又把许多房屋烧了，今日兀自又来赚哄城门！朝廷须不曾亏负了你，你这厮倒如何行此不仁！已自差人奏闻朝廷去了！早晚拿住你时，把你这厮碎尸万段！"秦明大叫道："公祖差矣！秦明因折了人马，又被这厮们捉了上山去，方才得脱，昨夜何曾来打城子？"知府喝道："我如何不认得你这厮的马匹、衣甲、军器、头盔！城上众人明明地见你指拨红头子杀人放火，你如何赖得过？便做你输了被擒，如何五百军人没一个逃得回来报信？你如今指望赚开城门取老小？你的妻子今早已都杀了！你若不信，与你头看！"军士把枪将秦明妻子首级挑起在枪上教秦明看。秦明是个性急的人，看了浑家首级，气破胸脯，分说不得，只叫得苦屈。城上弩箭如雨点般射将下来。

Entrada la mañana, a diez *li* de la ciudad, vio mucho humo en la distancia, pero a ningún viajero por la ruta. Una fuerte sospecha creció en su mente. Poco después llegó a las inmediaciones de la ciudad... Allí, lo que antes era una comunidad de cientos de familias había sido incendiado por completo. Por todas partes se alzaban montones de tejas y de desmonte, e innumerables cuerpos chamuscados de hombres y mujeres.

Horrorizado, Qin Ming aceleró el trote a través de los escombros, hasta llegar al muro de la ciudad, donde gritó a los guardias que abrieran las puertas. El puente sobre el foso estaba levantado y en lo alto del muro se alineaban soldados, banderas, pedazos de troncos y piedras balísticas. El general frenó su corcel.

—Bajen el puente — gritó —. ¡Déjenme entrar!

Los hombres del muro lo habían visto venir a la distancia, ahora tocaban tambores y gritaban.

—¡Soy el comandanre Qin Ming! ¿Por qué no me dejan entrar?

El prefecto Mutong apareció sobre el muro almenado.

—Bandido rebelde — exclamó —. ¡No tienes vergüenza! ¡Viniste anoche con tus hombres y atacaste la ciudad! ¡Asesinaste a mucha gente inocente e incendiaste numerosos hogares! ¡Y ahora intentas engañarnos para hacernos abrirte las puertas! ¡La corte imperial te trató muy bien, pero te has portado de manera indignante, granuja! Ya he reportado sobre ti a la corte. ¡Tarde o temprano te atraparemos y te haremos trizas!

—¡Está equivocado, Su Excelencia! Mis fuerzas fueron vencidas y fui apresado arriba de la montaña por esos ruines bandidos. Acabo de huir de allí. ¿Cómo podría haber atacado la ciudad anoche?

—¿Acaso no conozco tu caballo, tu armadura, tus armas y tu yelmo? ¡Todos desde el muro claramente te vieron dirigir a los bandidos de turbantes rojos y matar e incendiar! No puedes negarlo. Si hubieras sido derrotado y capturado, ¿cómo es que ninguno de tus quinientos soldados regresaron a informar? ¿Querías seducirnos para que te abramos la puerta a fin de sacar a tu familia? ¡Ejecutamos a tu esposa esta mañana! ¡Si no me crees, mira esto!

Un soldado sostuvo una lanza cuyo extremo colgaba la cabeza de la esposa de Qin Ming. El general era una persona emotiva. Su pecho se llenó de ira. Enmudeció, y sólo pudo lamentarse amargamente. Del muro le

秦明只得回避。看见遍野火焰，尚兀自未灭。

秦明回马在瓦砾场上，恨不得寻个死处。肚里寻思了半晌，纵马再回旧路。行不得十来里，只见林子里转出一伙人马来。当先五匹马上，五个好汉，不是别人：宋江、花荣、燕顺、王英、郑天寿。随从一二百小喽啰。宋江在马上欠身道："总管何不回青州?独自一骑，投何处去?"秦明见问，怒气道："不知是那个天不盖、地不载、该剐的贼，装做我去打了城子，坏了百姓人家房屋，杀害良民，倒结果了我一家老小!闪得我如今上天无路，入地无门!我若寻见那人时，直打碎这条狼牙棒便罢!"宋江便道："总管息怒。小人有个见识，这里难说，且请到山寨里告禀。总管可以便往。"秦明只得随顺，再回清风山来。

于路无话，早到山亭前下马。众人一齐都进山寨内。小喽啰已安排酒果肴馔在聚义厅上。五个好汉邀请秦明上厅，都让他中间坐定。五个好汉齐齐跪下。秦明连忙答礼，也跪在地。宋江开话道："总管休怪。昨日因留总管在山，坚意不肯，却是宋江定出这条计来：叫小卒似总管模样的，却穿了总管的衣甲头盔，骑着那马，横着狼牙棒，直奔青州城下，点拨红头子杀人；燕顺、王矮虎带领五十余人助战；只做总管去家中取老小。因此杀人放火，先绝了总管归路的念头。

llovieron flechas, y tuvo que retirarse. Miró los hogares consumidos por el fuego. En algunos lugares aún ardía la madera.

Al cabalgar a través del desmonte, Qin Ming consideró seriamente el suicidio. Pero luego de pensarlo durante largo rato, dejó que el caballo regresara por la ruta por la que había venido. Antes de avanzar diez *li* vio una banda de jinetes cabalgando en dirección suya desde un bosquecillo. Los cinco intrépidos individuos de la vanguardia eran nada menos que Song Jiang, Hua Rong, Yan Shun, Wang Ying y Zheng Tianshou. Los seguían cerca de doscientos bandidos. Song Jiang hizo una reverencia desde su montura.

—¿No volviste a Qingzhou, comandante? ¿A dónde vas solo?

—Algún villano rechazado por el cielo y la tierra, ¡que merece ser cortado en trozos! Se disfrazó de mí, atacó la ciudad, derribó las casas y asesinó a la gente. ¡A consecuencia de ello toda mi familia ha sido ejecutada, y no tengo dónde ir! ¡Si pudiera hallar a ese granuja lo golpearía con mi mazo dentado hasta hacerlo pedazos!

—¡Cálmate, general! Tengo una sugerencia, pero éste no es un buen sitio para hablar. Por favor ven a nuestra fortaleza y allí hablaremos. Si lo permites, iremos ahora.

A Qin Ming no le quedó sino aceptar, y todos cabalgaron hacia la montaña Vientos Serenos.

Durante el viaje nadie habló. Desmontaron en el pabellón a las afueras de las puertas del cubil y entraron a pie. Los bandidos ya habían sacado el vino y los bocaditos en el Salón de la Rectitud. Los cinco cofrades invitaron a Qin Ming a entrar, le pidieron que se sentara al centro, y se arrodillaron ante él. Inmediatamente el general les devolvió la cortesía. Song Jiang habló primero.

—Espero que no nos eches la culpa, general. Ayer, tratamos en vano de convencerte para que permanecieras entre nosotros, pero estabas decidido a partir, así que ingenié un plan. Mandé a uno de nuestros hombres ponerse tu armadura y tu yelmo, tomar tu mazo dentado y cabalgar en tu caballo hasta la ciudad de Qingzhou con una banda de turbantes rojos y matar mucha gente. Yan Shun y el Tigre Rechoncho Wang fueron con un refuerzo de cincuenta, y aparentaron que tratabas de sacar a tu familia. ¡Cometimos todos estos asesinatos e incendios para forzarte a abandonar toda esperanza

今日众人特地请罪!”秦明见说了，怒气攒心，欲待要和宋江等厮并，却又自肚里寻思。——一则是上界星辰契合；二乃被他们软困，以礼待之；三则又怕斗他们不过。因此，只得纳了这口气。便说道:“你们弟兄虽是好意要留秦明，只是害得我忒毒些个，断送了我妻小一家人口!”宋江答道:“不恁地时，兄长如何肯死心塌地?若是没了嫂嫂夫人，宋江恰知得花知寨有一令妹，甚是贤慧；宋江情愿主婚，陪备财礼，与总管为室，如何?”秦明见众人如此相敬相爱，方才放心归顺。众人都让宋江在居中坐了，秦明、花荣、及三位好汉依次而坐，大吹大擂饮酒，商议打清风寨一事。秦明道:“这事容易，不须众弟兄费心。黄信那人亦是治下；二者是秦明教他的武艺；三乃和我过的最好；明日我先去叫开栅门，一席话，说他入伙投降，就取了花知寨宝眷，拿了刘高的泼妇，与仁兄报仇雪恨，作进见之礼，如何?”宋江大喜道:“若得总管如此慨然相许，却是多幸多幸!”当日筵席散了，各自歇息。次日早起来，吃了早饭，都各各披挂了。秦明上马，先下山来，拿了狼牙棒，飞奔清风镇来。

却说黄信自到清风镇上，发放镇上军民，点起寨兵晓夜提防，牢守栅门，又不敢出战；累累使人探听，不见青州调

de volver algún día! ¡Ahora, nos presentamos para que nos castigues!

Qin Ming montó en cólera. Quiso arrojarse sobre Song Jiang, pero comprendió que, primero, aquello había sido predestinado. Segundo, que había sido puesto en desventaja gracias a su servil cortesía. Y tercero, que de cualquier manera no podía derrotarlos sin ayuda. Se vio obligado a tragarse su rabia.

—Tuvieron buenas intenciones, hermanos — les concedió —. ¡Pero me han deñado seriamente! ¡Han hecho que maten a toda mi familia!

—Si no hubiéramos actuado como lo hicimos, ¿habrías abandonado la idea de retornar? — preguntó Song Jiang —. Hua Rong tiene una hermana menor que sería una excelente esposa para ti. Es virtuosa e inteligente. Me encantaría apadrinar a la pareja y darles todos los muebles de su casa. ¿Qué dices?

Tal amor y respeto emocionó al general, y lo hizo aceptar. Todos insistieron en que Song Jiang se sentara al centro junto con Qin Ming, Hua Rong, y que los otros tres intrépidos ocuparan los asientos de menor rango. Comieron y bebieron en abundancia y discutieron el inminente ataque al fuerte Vientos Serenos.

—Es fácil — dijo Qin Ming —. Hermanos, no tienen por qué preocuparse. Huang Xin estuvo bajo mi comando. Todo lo que sabe sobre armas, se lo enseñé yo. Aún más, estamos en excelentes términos. Mañana iré al fuerte, haré abrir las puertas, hablaré con Huang Xin en privado, y lo persuadiré para que se nos una. Traeré a la familia de Hua Rong, capturaré a la esposa arpía de Liu Gao y vengaré todos tus sufrimientos. Ese será mi regalo de llegada. ¿Qué te parece?

—Es un privilegio contar con un hombre tan generoso como colega — exclamó Song Jiang.

Al terminar el festín, todos se fueron a dormir. A la mañana siguiente se levantaron temprano, desayunaron, y se alistaron. Qin Ming montó y bajó la ladera. Empuñando su mazo dentado, corrió en dirección del fuerte Vientos Serenos.

Desde el día en que llegó a la ciudad, Huang Xin movilizó a los soldados y a la gente, mantuvo en continua alerta las fuerzas del fuerte y redobló la guardia de las puertas. Pero no se atrevió a salir a dar batalla. Aunque con frecuencia había enviado emisarios a Qingzhou para que hicieran

兵策应。当日只听得报道:“栅外有秦统制独自一骑马到来，叫‘开栅门’。”黄信听了，便上马飞奔门边看时，果是一人一骑，又无伴当。黄信便叫开栅门，放下吊桥，迎接秦总管入来，直到大寨公厅前下马。请上厅来叙礼罢，黄信便问道:“总管缘何单骑到此?”秦明当下先说了损折军马等情，后说:“山东及时雨宋公明疏财仗义，结识天下好汉，谁不钦敬他?如今见在清风山上；我今次也在山寨入了伙。你又无老小，何不听我言语，也去山寨入伙，免受那文官的气?”黄信答道:“既然恩官在彼，黄信安敢不从?只是不曾听得说有宋公明在山上；今次却说及时雨宋公明，自何而来?”秦明笑道:“便是你前日解去的郓城虎张三便是。他怕说出真名姓，惹起自己的官司，以此只认说是张三。”黄信听了，跌脚道:“若是小弟得知是宋公明时，路上也自放了他!一时见不到处，只听了刘高一面之词，险不坏了他性命!”秦明和黄信两个正在公廨内商量起身，只见寨兵报道:“有两路军马，鸣锣擂鼓，杀奔镇上来!”秦明、黄信听得，都上了马，前来迎敌。军马到得栅门边望时，只见：尘土蔽日，杀

averiguaciones, la prefectura no dio señal de queret enviarle refuerzos.

En eso un hombre entró e informó:

—El comandante Qin Ming está aquí, solo y a caballo. Quiere que le abramos la puerta y lo dejemos entrar.

Huang Xin montó y galopó hasta el portal. En efecto, sólo había un jinete. Huang Xin ordenó a sus hombres abrir la puerta y bajar el puente levadizo. Saludó al general, cabalgó junto a él hasta el salón principal y lo invitó a entrar. Ambos desmontaron, entraron al salón e intercambiaron cortesías.

—¿Qué lo trae aquí solo, general? — le preguntó Huang Xin.

Qin Ming le contó cómo había perdido a sus hombres y a sus caballos, luego le dijo:

—Song Jiang Lluvia Oportuna de Shandong es generoso y tiene hidalguía. Se hace amigo de todo buen hombre bajo el sol y es respetado por todos. Ahora está en la montaña Vientos Serenos, donde yo me he unido a la banda. No tienes esposa ni familia. Si escuchas mi consejo, te unirás tú también. ¡Es mejor que recibir para siempre maltratos de los funcionarios civiles!

—Excelencia, si usted está allí, ¿cómo podría negarme? Nunca oí que Lluvia Oportuna estuviera en la montaña. ¿Cómo llegó allí?

Qin Ming se rio.

—Es el "Zhang San" de Yuncheng, que escoltaste el otro día hasta la prefectura. Temió dar su verdadero nombre por otro caso en el que estuvo envuelto. Así que se puso el nombre de Zhang San.

Huang Xin pateó el piso.

—¡Si hubiera sabido que era Song Jiang lo hubiera dejado seguir su camino! No lo reconocí y sólo había escuchado la historia en la versión de Liu Gao. ¡Casi le causo la muerte!

Mientras los dos conversaban en el salón entró un soldado.

—¡Dos columnas de soldados a pie y a caballo, golpeando tambores y gongs avanzan rápidamente hacia la ciudad!

Qin Ming y Huang Xin montaron y salieron a enfrentar al adversario. En la puerta, bajo una enorme nube de polvo que tapaba al sol, vieron aproximarse una hueste cuya feroz atmósfera oscureció los cielos.

Dos columnas de tropas se acercaban a la ciudad. Cuatro cofrades

气遮天；两路军兵投镇上，四条好汉下山来。毕竟秦明、黄信怎地迎敌，且听下回分解。

habían bajado la montaña.

¿Cómo enfrentaron Qin Ming y Huang Xin al adversario? Si desea saberlo lea nuestro próximo capítulo.

第三十五回

石将军村店寄书　小李广梁山射雁

当下秦明和黄信两个到栅门外看时，望见两路来的军马却好都到：一路是宋江、花荣；一路是燕顺、王矮虎；各带一百五十余人。黄信便叫寨兵放下吊桥，大开寨门，迎接两路人马都到镇上。宋江早传下号令：休要害一个百姓，休伤一个寨兵；叫先打入南寨，把刘高一家老小尽都杀了。王矮虎自先夺了那个妇人。小喽啰尽把应有家私——金银财物宝货之资——都装上车子；再有马匹牛羊，尽数牵了。花荣自到家中将应有的财物等项装载上车，搬取妻小、妹子。内有清风镇上人数，都发还了。众多好汉收拾已了，一行人马离了清风镇，都回到山寨里来。

车辆人马都到山寨。郑天寿迎接向聚义厅上相会。黄信与众好汉讲礼罢，坐于花荣肩下。宋江叫把花荣老小安顿一所歇处，将刘高财物分赏与众小喽啰。王矮虎拿得那妇人，将去藏在自己房内。燕顺便问道："刘高的妻今在何处？"王

CAPÍTULO 35

Shi Yong entrega una carta en la taberna de una aldea;
Hua Rong derriba un ganso salvaje en el monte Liangshan

Pero cuando Huang Xin y Qin Ming salieron a la puerta y miraron más de cerca, vieron que una de las columnas estaba dirigida por Song Jiang y Hua Rong, y la otra por Yan Shun y el Tigre Rechoncho Wang, y que había cerca de ciento cincuenta hombres en cada una. Huang Xin ordenó a los soldados del fuerte bajar el puente levadizo y abrir las puertas. El mismo se adelantó para saludar a los recién llegados y conducirlos hasta el interior de la ciudad.

Song Jiang ya había dado instrucciones a sus hombres de que no debían dañar a ninguna persona local ni a los soldados del fuerte. Se abrieron paso hasta la empalizada del sur y mataron a cada uno de los miembros de la familia de Liu Gao, salvo a su esposa, que fue apresada por el Tigre Rechoncho Wang. Los bandidos cargaron sobre unas carretas todo el oro y la plata y los objetos de valor de Liu Gao. Liu también había poseído numerosos caballos, vacas y carneros. Todos ellos fueron llevados.

Hua Rong cargó en carretas los objetos de valor de su propia casa, y se mudó con su esposa, sus hijos y su hermana menor. A la gente de la ciudad que había servido en su casa le permitió regresar a sus hogares.

Cuando todo estuvo en orden, los valientes bandidos dejaron la ciudad Vientos Serenos y regresaron en un solo destacamento a la fortaleza de la montaña.

Zheng Tianshou dio la bienvenida a los recién llegados en el Salón de la Rectitud. Huang Xin saludó a los cofrades reunidos y fue sentado debajo de Hua Rong. Song Jiang ordenó que a la esposa e hijos de Hua Rong se les suministrara un lugar donde descansar y que las propiedades de Liu Gao fueron repartidos entre los bandidos. El Tigre Rechoncho Wang escondió a la mujer que había capturado en sus propias habitaciones.

Yan Shun preguntó:

—¿Dónde está la esposa de Liu Gao?

矮虎答道:“今番须与小弟做个押寨夫人。”燕顺道:“与却与你;且唤他出来,我有一句话说。”宋江便道:“我正要问他。”王矮虎便唤到厅前。那婆娘哭着告饶。宋江喝道:“你这泼妇!我好意救你下山,念你是个命官的恭人,你如何反将冤报?今日擒来,有何理说?”燕顺跳起身来便道:“这等淫妇,问他则甚!”拔出腰刀,一刀挥为两段。王矮虎见砍了这妇人,心中大怒,夺过一把朴刀,便要和燕顺交并。宋江等起身来劝住。宋江便道:“燕顺杀了这妇人也是。兄弟,你看我这等一力救了他下山,教他夫妻团圆完聚,尚兀自转过脸来叫丈夫害我。贤弟,你留在身边,久后有损无益。宋江日后别娶一个好的,教贤弟满意。”燕顺道:“兄弟便是这等寻思:不杀他,久后必被他害了。”王矮虎被众人劝了,默默无言。燕顺喝叫打扫过尸首血迹,且排筵席庆贺。

次日,宋江和黄信主婚,燕顺、王矮虎、郑天寿做媒说合,要花荣把妹子嫁与秦明。一应礼物都是宋江和燕顺出备。吃了三五日筵席。自成亲之后,又过了五七日,小喽啰探得事情,上山来报道:“青州慕容知府申将文书去中书省,奏说反了花荣、秦明、黄信,要起大军来征剿。”众人听

—Esta vez me tienes que dejar quedármela como mi mujer — respondió Wang.

—Puedes quedarte con ella. Pero dile que salga, tengo algo que decirle — le dijo Yan Shun.

—Y yo quiero interrogarla — añadió Song Jiang.

Wang llamó al salón a la mujer, que entre sollozos rogó que se apiadaran de ella.

—¡Te salvé y te dejé marcharte, arpía! Te traté como a la señora de un funcionario — le gritó Song Jiang —. ¿Por qué me acuchillaste por la espalda? ¡Ahora te hemos atrapado! ¿Qué tienes que decir en tu defensa?

Yan Shun brincó de su silla.

—¿Por qué tomarse la molestia con una zorra como ella? — desenvainó su espada y la cortó en dos.

Tigre Rechoncho montó en cólera. Blandió su alabarda y avanzó hacia Yan Shun. Rápidamente Song Jiang se puso de pie e intervino.

—Hermano, Yan Shun tuvo razón en matarla — le dijo —. Viste cómo, gracias a mis esfuerzos, se le permitió marcharse de la montaña y reunirse con su esposo. Aun así cambió completamente de partido e hizo que me dañaran. Hermano, si la hubieras retenido a tu lado, tarde o temprano hubiera causado problemas. Te prometo buscarte una buena esposa, una que te satisfaga por completo.

—Yo pensé la misma cosa, hermano — dijo Yan Shun —. Si no la matábamos, algún día nos haría daño.

Los demás también le dijeron palabras tranquilizadoras a Wang. Este escuchó en silencio. Yan Shun ordenó que el cadáver fuera retirado, que lavaran la sangre, y que se dispusiera un banquete de celebración en el salón.

Al día siguiente, con Song Jiang y Huang Xin de padrinos, y el Tigre Rechoncho Wang y Zheng Tianshou de presentadores, la hermana de Hua Rong se casó con Qin Ming. Todos los regalos y los muebles fueron aportados por Song Jiang y Yan Shun. El banquete duró cuatro o cinco días.

Cerca de una semana después del matrimonio un explorador subió a la montaña e informó:

—El prefecto Murong de Qingzhou ha advertido por escrito a la Junta de Administración que Hua Rong, Qin Ming y Huang Xin se han

罢，商量道："此间小寨不是久恋之地；倘或大军到来，四面围住，如何迎敌？"宋江道："小可有一计，不知中得诸位心否？"众好汉都道："愿闻良策。"宋江道："自这南方有个去处，地名唤做梁山泊，方园八百余里，中间宛子城、蓼儿洼。晁天王聚集着三五千军马，把住着水泊，官兵捕盗，不敢正眼觑他。我等何不收拾起人马，去那里入伙？"秦明道："既然有这个去处，却是十分好。只是没人引进，他如何肯便纳我们？"宋江大笑，却把这打劫"生辰纲"金银一事，直说到刘唐寄书，将金子谢我，因此上杀了阎婆惜，逃去在江湖上。秦明听了大喜道："恁地，兄长正是他那里大恩人。事不宜迟，可以收拾起快去。"只就当日商量定了，便打并起十数辆车子，把老小并金银、财物、衣服、行李等件，都装在车子上，共有三二百匹好马。小喽啰们，有不愿去的，赍发他些银两，任从他下山去投别主；有愿去的，编入队里，就和秦明带来的军汉，通有三五百人。宋江教分作三起下山，只做去收捕梁山泊的官军。山上都收拾得停当，装上车子，放起火来，把山寨烧作光地。分为三队下山：宋江便与花荣引着四五十人，三五十骑马，簇拥着五七辆车子，老

rebelado, y solicita el envío de un gran ejército para aniquilarlos.

—No podremos resistir mucho tiempo en esta pequeña fortaleza— acordaron los jefes —. ¿Cómo podremos salir del paso si nos rodea un gran ejército?

—Tengo una idea — dijo Song Jiang —, Pero no sé si ustedes caballeros la encontraran adecuada.

—Nos gustaría oírla.

—Al sur de aquí hay una área llamada la ciénaga Liangshan. Tiene un perímetro de cerca de ochocientos *li* y circunda la Fortaleza Rodeada de Agua y a las tierras bajas de Liao Er. Allí Chao Gai, el Rey Celestial, ha juntado una fuerza de cerca de quinientos hombres, con los que controla la región entera. Cuando las tropas del gobierno salen a cazar ladrones, no se atreven siquiera a mirar en su dirección. ¿Por qué no juntamos a nuestros hombres y caballos y nos unimos a su banda?

—Ya que hay un lugar así, a mí me suena bien — dijo Qin Ming —. Pero no tenemos a nadie que nos lleve ante ellos. ¿Querrán aceptarnos?

Song Jiang se rio. Les contó sobre el robo de los regalos de cumpleaños y de cómo Liu Tang le había entregado la carta de Chao Gai y le había enviado oro en agradecimiento, y cómo esto hizo que tuviera que matar a la señora Yan y huir a la cofradía.

—Entonces eres su benefactor, hermano — le dijo Qin Ming muy complacido.

—No hay tiempo que perder. Juntemos nuestras cosas rápidamente.

Aquel día se hicieron los planes finales. Cerca de una docena de carretas fueron cargadas con esposas, hijos, oro, plata, objetos de valor, ropa y enseres, y cerca de trescientos caballos buenos fueron juntados. A los bandidos que no deseaban ir se les entregó plata y se les envió montaña abajo a buscar otros amos. Los restantes, incluyendo a los soldados que había traído Qin Ming, sumaron unos quinientos hombres. Song Jiang les ordenó dividirse en tres contingentes y partir. Tenían que simular ser tropas del gobierno en camino a la captura del monte Liangshan.

Cuando todo lo que tenían que llevarse estuvo sobre las carretas, la fortaleza fue incendiada y la expedición empezó a bajar las montañas en tres unidades. La unidad liderada por Song Jiang y Hua Rong constaba de cincuenta soldados de infantería y el mismo número de caballos. Cuidaban

小队仗先行；秦明、黄信引领八九十匹马和这应用车子，作第二起；后面便是燕顺、王矮虎、郑天寿三个引着四五十匹马，一二百人。离了清风山，取路投梁山泊来。于路中见了这许多军马，旗号上又明明写着："收捕草寇官军"，因此无人敢来阻当。在路行五七日，离得青州远了。

且说宋江、花荣两个骑马在前头，背后车辆载着老小，与后面人马，只隔着二十来里远近。前面到一个去处，地名唤对影山，两边两座高山，一般形势，中间却是一条大阔驿路。两个在马上正行之间，只听得前山里锣鸣鼓响。花荣便道："前面必有强人！"把枪带住，取弓箭来，整顿得端正，再插放飞鱼袋内；一面叫骑马的军士催赶后面两起军马上来，且把车辆人马扎住了。宋江和花荣两个引了二十余骑军马向前探路。至前面半里多路，早见一簇人马，约有一百余人，尽是红衣红甲，拥着一个穿红少年壮士，横戟立马在山坡前大叫道："今日我和你比试，分个胜败，见个输赢！"只见对过山冈子背后早拥出一队人马来，也有百十余人，都是白衣白甲，也拥着一个穿白少年壮士，手中也使一枝方天画戟。这边都是素白旗号，那壁都是绛红旗号。只见两边红白旗摇，震地花腔鼓擂，那两个壮士更不打话，各人挺手中戟，纵坐下马。两个就中间大阔路上斗到三十余合，不分胜败。花荣与宋江两个在马上看了喝采。花荣一步步赶马向前看时，只看那两个壮士斗到间深里，这两枝戟上，一枝是金

a las mujeres y a los niños de seis o siete carretas, e iban primeros. Luego venían Qin Ming y Huang Xin con cerca de noventa caballos y unas carretas con provisiones. Cerraban la marcha Yan Shun, el Tigre Rechoncho Wang y Zheng Tianshou con cincuenta caballos y cerca de doscientos hombres. Se dirigieron hacia la ciénaga Liangshan. La gente al ver este gran contingente de soldados y caballos por el camino, y observar también sus banderas con claras inscripciones de: *Fuerza Oficial para Capturar Bandidos,* no se atrevió a detenerlos. Al final de la semana ya estaban lejos de la prefectura de Qingzhou.

La primera unidad, conducida por Song Jiang y Hua Rong, iba adelantada más o menos veinte *li* con respecto a las otras. Llegaron a un lugar llamado montañas Mellizas. Consistía en dos montañas altas, de idéntico aspecto, separadas en medio por un ancho camino de correos. De las cumbres de la frente oyeron un son de tambores y de gongs.

—¡Ladrones! — dijo Hua Rong.

Fijó su lanza a su montura, sacó su arco y sus flechas, los revisó, y devolvió el arco a su estuche "pez volador". Britó a su caballería que apurara a las otras dos unidades para que lo alcanzaran y concentró todas sus carretas, su gente y sus caballos. Entonces Hua Rong y Song Jiang avanzaron con veinte jinetes a explorar la ruta por delante.

Antes de que hubieran avanzado medio *li* vieron una compañía de cerca de cien jinetes, en ropas y armaduras rojas, reunidos en torno a un joven guerrero también de rojo. Blandiendo su arma, había detenido su caballo al pie de la ladera, y estaba gritando:

—¡Ustedes y yo vamos a luchar hoy, hasta que uno gane y el otro pierda!

Por el recodo de la montaña opuesta llegaron otros cien jinetes. Todos vestidos de blanco, en torno a un joven guerrero igualmente ataviado, que cargaba una lanza en forma de media luna. Esta banda portaba banderas blancas, aquélla, rojas.

Las banderas ondearon, y el estrépito de los tambores sacudió la tierra. No hubo más palabras entre los dos jóvenes. Empuñando sus lanzas avanzaron al galope y combatieron más de treinta asaltos en el ancho camino, sin que ninguno venciera. Hua Rong y Song Jiang miraban admirados desde sus caballos, y el primero fue acercando paso a paso su cabalgadura. De una de las lanzas colgaba una cola de leopardo moteado. De la otra pendía

钱豹子尾，一枝是金钱五色幡，却搅做一团，上面绒绦结住了，那里分拆得开?花荣在马上看了，便把马带住，左手去飞鱼袋内取弓，右手向走兽壶中拔箭；搭上箭，拽满弓，觑着豹尾绒绦较亲处，飕的一箭，恰好正把绒绦射断。只见两枝画戟分开做两下。那二百余人一齐喝声采。

那两个壮士便不斗，都纵马跑来，直到宋江、花荣马前，就马上欠身声喏，都道:“愿求神箭将军大名!”花荣在马上答道:“我这个义兄乃是郓城县押司山东及时雨宋公明。我便是清风镇知寨小李广花荣。”那两个壮士听罢，扎住了戟，便下马，推金山，倒玉柱，都拜道:“闻名久矣!”宋江、花荣慌忙下马扶起那两位壮士道:“且请问二位壮士高姓大名?”那个穿红的说道:“小人姓吕，名方，祖贯潭州人氏。平昔爱学吕布为人，因此习学这枝方天画戟。人都唤小人做‘小温侯’吕方。因贩生药到山东，消折了本钱，不能够还乡，权且占住这对影山，打家劫舍。近日走这个壮士来，要夺吕方的山寨；和他各分一山，他又不肯；因此，每日下山厮杀。不想原来缘法注定，今日得遇尊颜。”宋江又问这穿白的壮士高姓。那人答道:“小人姓郭，名盛，祖贯四

una banderola marcada con monedas doradas. Al calor de la batalla, las borlas de lana que decoraban las armas se habían enredado, y las lanzas no pudieron ser separadas.

Hua Rong inmediatamente sacó con la izquierda el arco de su estuche "pez volador", con la derecha tomó una flecha de su aljaba en forma de animal, fijó el asta de la cuerda, estiró el arco al máximo, y la hizo volar hacia el embrollo de la cola de leopardo y las titas de lana. La flecha cortó limpiamente la lana, y las armas quedaron libres. Una poderosa aclamación brotó de las gargantas de los doscientos espectadores.

Los guerreros detuvieron su combate y corrieron hacia Song Jiang y Hua Rong. Desde sus monturas hicieron una reverencia.

—¿Podríamos preguntar el nombre del oficial que disparó esa milagrosa flecha?

—Este es mi hermano de sangre Song Jiang, escribano de la magistratura de Yuncheng en Shandong, y conocido como Lluvia Oportuna — respondió Hua Rong —. Yo soy Hua Rong, comandante del fuerte Vientos Serenos.

Los jóvenes clavaron sus lanzas en el suelo, desmontaron y se hincaron de rodillas como montañas de oro que caen o pilares de jade que se derriban.

—¡Hace tiempo que conocemos la fama de ambos!

Inmediatamente Song Jiang y Hua Rong desmontaron y pusieron de pie a los dos jóvenes.

—Por favor díganos cómo se llaman ustedes, jóvenes guerreros.

—Soy Lü Fang — respondió el hombre de rojo —. Mi familia es gente de Tanzhou. Por formarme siguiendo al duque Lü Bu de la antigüedad, y por haber aprendido como él a usar la lanza de media luna, la gente me llama Pequeño Duque. Fui comerciante de hierbas medicinales en Shandong, pero perdí todo mi dinero y no pude regresar a casa. Así que me volví ladrón aquí en montañas Mellizas. Últimamente llegó este guerrero y trató de sustituirme. Le propuse que controlara una montaña y yo la otra, pero no quiso acceder. Todos los días bajo y peleo con él. No imaginé que hoy estaría destinado a encontrarme con Sus Excelencias.

A continuación Song Jiang interrogó al hombre de blanco, quien respondió:

—Soy Guo Sheng, de Jialing, en Sichuan. Fui un comerciante de

川嘉陵人氏。因贩水银货卖，黄河里遭风翻了船，回乡不得。原在嘉陵学得本处兵马张提辖的方天戟；向后使得精熟，人都称小人做“赛仁贵”郭盛。江湖上听得说对影山有个使戟的占住了山头，打家劫舍；因此一迳来比并戟法。连连战了十数日，不分胜败。不期今日得遇二公，天与之幸!”宋江把上件事都告诉了，便道:“既幸相遇，就与二位劝和，如何?”两个壮士大喜，都依允了。后队人马已都到齐，一个个都引着相见了。吕方先请上山，杀牛宰马筵会。次日，却是郭盛置酒设席筵宴。宋江就说他两个撞筹入伙，凑队上梁山泊去投奔晁盖聚义。欢天喜地，都依允了，便将两山人马点起，收拾了财物，待要起身，宋江便道:“且住!非是如此去。假如我这里有三五百人马投梁山泊去，他那里亦有探细的人在四下里探听；倘或只道我们真是来收捕他，不是耍处。等我和燕顺先去报知了，你们随后却来。还作三起而行。”花荣、秦明道:“兄长高见。正是如此计较，陆续进程。兄长先行半日，我等催督人马，随后起身来。”

且不说对影山人马陆续登程。只说宋江和燕顺各骑了马，带领随行十数人，先投梁山泊来。在路上行了两日，当日行到晌午时分，正走之间，只见官道旁边一个大酒店。宋江看了道:“孩儿们走得困乏，都叫买些酒吃了过去。”当时宋江和燕顺下了马，入酒店里来；叫孩儿们松了马肚带，都

mercurio, pero el viento averió mi bote cuando cruzaba el río Amarillo y no pude volver a casa. Aprendí la lanza de media luna con el mayor Zhang de Jialing, y me volví bastante bueno con ella. Todos me llaman Rengui Segundo. Oí en la cofradía que había otro hombre de lanza que controlaba las montañas Mellizas y robaba, y vine aquí a competir con él por las armas. Aunque ya hemos luchado durante más de diez días ninguno ha vencido al otro. ¡Pero eso nos ha dado la oportunidad enviada del cielo de conocer hoy a ustedes dos caballeros!

Song Jiang les contó todo lo transcurrido en los últimos tiempos y dijo:

—Puesto que hemos tenido la fortuna de encontrarnos, ¿qué tal si ustedes dos hacen las paces?

Los dos guerreros accedieron encantados. Para entonces las unidades de la retaguardia los habían alcanzado y cada uno de los intrépidos hombres se adelantó donde ellos y fue presentado. Lü Fang los invitó a su cubil de la montaña, donde mató vacas y caballos y sirvió un banquete. Al día siguiente Guo Sheng los agasajó con vino y comida. Song Jiang les propuso combinar sus fuerzas e ir juntos al monte Liangshan para unirse a Chao Gai.

Los jóvenes aceptaron con gusto. Congregaron a sus hombres y a sus caballos, juntaron sus bienes de valor, y se prepararon para partir.

—No tan rápido. No lo podemos hacer de esta manera — dijo Song Jiang poniéndolos en guardia—. Si avanzamos hacia la ciénaga Liangshan con quinientos hombres y cabalgaduras, sus exploradores lo informaran y pensaran que hemos ido a capturarlos. ¡No será cosa de broma! Dejen que yo y Yan Shun hablemos primero con ellos, y el resto de ustedes vendrá más tarde. Marchen en tres unidades como antes.

—El hermano es perspicaz — comentaron Hua Rong y Qin Ming —. Procederemos de acuerdo a tu plan. Toma medio día de delantera. Los demás cuidaremos de nuestra gente y de nuestros caballos, y te seguiremos.

Con Yan Shun a caballo y una docena de hombres a pie, Song Jiang cabalgó en dirección de la ciénega Liangshan. Al mediodía de la segunda jornada ya estaban sobre la carretera. Delante suyo vieron una taberna grande.

—Están cansados — les dijo Song Jiang a sus hombres —. Nos detendremos y beberemos un poco de vino.

Él y Yan Shun desmontaron, ordenaron a sus hombres que aflojasen

入酒店里坐。宋江和燕顺先入店里来看时，只有三副大座头，小座头不多几副。只见一副大座头上先有一个在那里占了。宋江看那人时，裹一顶猪嘴头巾，脑后两个太原府金不换扭丝铜环；上穿一领皂绸衫，腰系一条白搭膊；下面腿绑护膝，八搭麻鞋；桌子边倚着短棒；横头上放着个衣包；生得八尺来长，淡黄骨查脸，一双鲜眼，没根髭髯。宋江便叫酒保过来说道："我的伴当多，我两个借你里面坐一坐。你叫那个客人移换那副大座头与我伴当们坐地吃些酒。"酒保应道："小人理会得。"宋江与燕顺里面坐了，先叫酒保打酒来："大碗先与伴当一人三碗。有肉便买些来与他众人吃，却来我这里斟酒。"酒保又见伴当们都立满在炉边，酒保却去看着那个公人模样的客人道："有劳上下，那借这副大座头与里面两个官人的伴当坐一坐。"那汉嗔怪呼他做"上下"，便焦躁道："也有个先来后到！什么官人的伴当要换座头！老爷不换！"燕顺听了，对宋江道："你看他无礼么？"宋江道："由他便了，你也和他一般见识。"却把燕顺按住了。只见那汉转头看了宋江、燕顺冷笑。酒保又陪小心道："上下，周全小人的买卖，换一换有何妨？"那汉大怒，拍着桌子道："你这鸟男女好不识人！欺负老爷独自一个！要换座头。便是赵官家，老爷也别鸟不换！高做声，大脖子拳不认得你！"酒保

las cinchas de sus caballos, y todos entraron a la taberna. Sólo había tres mesas largas y unas cuantas pequeñas. Un hombre sólo ocupaba una de las mesas largas. El pañuelo de su cabeza estaba anudado como un hocico de cerdo, con dos valiosos anillos de bronce retorcido de Taiyuan colgando por detrás. Vestía una túnica de seda negra y una faja blanca le ceñía la cintura. Traía las piernas cubiertas con medias hasta la rodilla y calzaba alpargatas. Una vara corta descansaba a su costado, un bulto yacía al otro extremo de la mesa. Era alto cetrino, afeitado, de pómulos salientes y ojos brillantes. Song Jiang llamó al camarero.

—Tenemos un grupo grande. Mi amigo y yo nos sentaremos adentro. Pídale al caballero que cambie su mesa por una más pequeña y le deje la grande a mis hombres.

—Me ocuparé de ello.

Song Jiang y Yan Shun se sentaron adentro y ordenaron al camarero:

—Primero dele a cada uno de los hombres de nuestro grupo tres grandes copas de vino y un poco de carne, si la tiene. Luego sírvanos aquí.

Los hombres llenaron la cocina, y el camarero se acercó al individuo que se sentaba solo. Parecía ser una suerte de guardia policial.

—¿Lo podría molestar, cabo? ¿Podría darle esta mesa larga al grupo de esos dos caballeros que están adentro?

Aquella humilde solicitud ofendió al hombre.

—Llegué aquí primero— dijo irritado —. ¡Y no me mudo por ningún grupo de caballeros!

—Actúa con mucha rudeza — le dijo Yan Shun a Song Jiang.

—Déjalo. No debes descender a su nivel tratando con un individuo como ése — Song Jiang empujó a Yan Shun de vuelta a su sitio.

El hombre volteó y miró a Song Jiang, y se rio fríamente. El camarero continuó insistiendo.

—Por favor ayúdeme a salir del aprieto. ¿Qué daño hay en cambiar de mesa?

Furioso, el hombre golpeó la mesa.

—Granuja, ¿a quién crees que le estás hablando? No trates de mandonearme porque estoy solo. ¡No me cambiaría ni por el propio emperador! ¡Si sigues lloriqueando te daré a probar mis puños de cuello largo!

—No dije nada malo.

道:“小人又不曾说什么。”那汉喝道:“量你这厮敢说什么!”燕顺听了,那里忍耐得住?便说道:“兀那汉子,你也鸟强!不换便罢,没可得鸟吓他!”那汉便跳起来,绰了短棒在手里,便应道:“我自骂他,要你多管!老爷天下只让得两个人,其余的都把来做脚底下的泥!”燕顺焦躁,便提起板凳,却待要打将去。宋江因见那人出语不俗,横身在里面劝解:“且都不要闹。我且请问你,你天下只让得那两个人?”那汉道:“我说与你,惊得你呆了!”宋江道:“愿闻那两个好汉大名。”那汉道:“一个是沧州横海郡柴世宗的子孙,唤做小旋风柴进柴大官人。”宋江暗暗地点头;又问:“那一个是谁?”那汉道:“这一个又奢遮!是郓城县押司山东及时雨呼保义宋公明!”——宋江看了燕顺暗笑,燕顺早把板凳放下了。——“老爷只除了这两个,便是大宋皇帝也不怕他!”宋江道:“你且住。我问你:你既说起这两个人,我却都认得;你在那里与他两个厮会?”那汉道:“你既认得,我不说谎。三年前,在柴大官人庄上住了四个月有余,只不曾见得宋公明!”宋江道:“你便要认黑三郎么?”那汉道:“我如今正要去寻他。”宋江问道:“谁教你寻他?”那汉道:“他的亲兄弟铁扇子宋清教我寄家书去寻他。

—¡Un patán como tú no se atrevería!

Aquello fue demasiado para Yan Shun.

—Ey, tú, ¡no te hagas el maldito matón! ¡Si no quieres cambiarte, olvídalo! ¡Sólo deja tus malditas bravatas!

El hombre brincó y empuñó su vara corta.

—¡Lo que le digo no es de tu incumbencia! ¡Sólo hay dos hombres bajo el cielo a los que respeto! El resto son mugre bajo mis pies!

Yan Shun, furioso, alzó un taburete y se precipitó adelante. Pero Song Jiang había quedado intrigado por las palabras del hombre y se interpuso entre ambos.

—¡Ninguno de ustedes empezará nada! Déjeme preguntarle: ¿quiénes son los dos únicos hombres que respeta bajo los cielos?

—¡Si le dijera, se sobrecogería!

—¿Cómo se llaman?

—Uno es del distrito de Henghai en Cangzhou, y descendiente de la familia imperial Chai, el señor Chai, el Pequeño Torbellino.

Song Jiang asintió con la cabeza en silencio.

—¿Y el segundo?

—¡Otro hombre milagroso! Un escribano de la magistratura de Yuncheng, en Shandong: ¡Song Jiang, Lluvia Oportuna, defensor de la cofradía!

Song Jiang sonrió y miró a Yan Shun, quien hacía rato que había bajado el taburete.

—Esos son los únicos dos a quienes guardo consideración. ¡Ni el emperador de la gran dinastía Song puede asustarme!

—No tan rápido — dijo Song Jiang —. Conozco a esos dos hombres que menciona. Déjeme preguntarle, ¿dónde los conoció?

—Ya que los conoce, no le mentiré. Hace tres años pasé cuatro meses en la finca del señor Chai, pero nunca me encontré con Song Jiang.

—¿Le gustaría?

—Ahora mismo lo ando buscando.

—¿Quién le pidió que lo hiciera?

—Su hermano Song Qing, Abanico de Hierro, me ha dado una carta para él, de su casa.

Sonriendo, Song Jiang tomó el brazo del hombre.

宋江听了大喜，向前拖住道："'有缘千里来相会，无缘对面不相逢'！只我便是黑三郎宋江。"那汉相了一面，便拜道："天幸使令小弟得遇哥哥！争些儿错过，空去孔太公那里走一遭！"宋江便把那汉拖入里面，问道："家中近日没甚事？"那汉道："哥哥听禀：小人姓石名勇。原是大名府人氏。日常只靠放赌为生。本乡起小人一个异名，唤做'石将军'。为因赌博上，一拳打死了个人，逃走在柴大官人庄上。多听得往来江湖上人说哥哥大名，因此特去郓城县投奔哥哥。却又听得说道为事出外；因见四郎，听得小人说起柴大官人来，却说哥哥在白虎山孔太公庄上。因小弟要拜识哥哥，四郎特写这封家书与小人寄来孔太公庄上，'如寻见哥哥时，可叫兄长作急回来'。"宋江见说，心中疑惑，便问道："你到我庄上住了几日？曾见我父亲么？"石勇道："小人在彼只往得一夜便来了，不曾得见太公。"宋江把上梁山泊一节都对石勇说了。石勇道："小人自离了柴大官人庄上，江湖上只闻得哥哥大名，疏财仗义，济困扶危。如今哥哥既去那里入伙，是必携带。"宋江道："这不必你说。何争你一个人？且来和燕顺厮见。"叫酒保且来这里斟酒。三杯酒罢，石勇便去包裹内取出家书，慌忙递与宋江。宋江接来看时，封皮逆封着，又没"平安"二字。宋江心内越是疑惑，连忙扯开封皮，从头读至一半，后面写道：

—"Si está predestinado, los hombres se reunirán aunque estén separados por mil *li*. Si no, se desencontrarán aunque se topen cara a cara." ¡Yo soy Song Jiang, el hombre al que buscas!

El individuo le clavó la mirada, se arrojó de rodillas, e hizo una reverencia.

—¡El cielo decidió que te encontrara, hermano! Podría haberte cruzado y partido a buscarte en la casa del caballero Kong.

Song Jiang lo llevó al interior y le preguntó:

—¿Pasa algo malo en casa?

—Escucha, hermano. Mi nombre es Shi Yong, soy de la prefectura de Daming. Allí solía administrar una casa de juego. La gente del lugar me apodaba General Shi. Me metí en una riña con un individuo mientras jugaba y lo maté de un puñetazo. Huí y me refugié donde el señor Chai. Allí muchos de los cofrades hablaban de ti, hermano, así que me dirigí a Yuncheng a unirme contigo, pero estabas ausente. Conocí a tu hermano menor y cuando oyó que venía de la finca del señor Chai, me dijo que estabas donde el caballero Kong en la montaña Tigre Blanco. Le dije que te buscaría, y escribió una carta y me pidió que te la entregara. "Cuando encuentres a mi hermano, me dijo, dile que regrese de inmediato a casa."

Preocupado, Song Jiang le preguntó:

—¿Cuántos días te quedaste en nuestra casa? ¿Viste a mi padre?

—Sólo pasé una noche y me marché. No vi al anciano caballero.

Song Jiang le contó de su plan de ir a la ciénaga Liangshan. Shi Yong siguió:

—Después de dejar la casa del señor Chai oí a menudo a los hombres de la cofradía hablar de ti, sobre cuán generoso y recto eras, de cómo ayudabas a aquellos en dificultades y peligros. Si te estás uniendo a la banda del monte Liangshan, debes llevarme contigo.

—No necesitas decirlo. ¿Qué significa uno más? Ven y conoce a Yan Shun.

Song Jiang ordenó al camarero que sirviera. Cuando los tres hubieron bebido, Shi Yong sacó la carta de su fardo y se la alcanzó a Song Jiang. El escribano la miró. El sobre estaba sellado por el lado opuesto al normal, y no traía encima la frase usual "Todo bien". La angustia de Song Jiang aumentó. Rompió el sobre y leyó la carta. Concluía con:

……父亲于今年正月初头，因病身故，见今停丧在家，专等哥哥来家迁葬。千万千万！切不可误！

弟清泣血奉书。

宋江读罢，叫声苦，不知高低；自把胸脯捶将起来，自骂道："不孝逆子，做下非为！老父身亡，不能尽人子之道，畜生何异！"自把头去壁上磕撞，大哭起来。燕顺、石勇抱住。宋江哭得昏迷，半晌方才苏醒。

燕顺、石勇两个劝道："哥哥，且省烦恼。"宋江便分付燕顺道："不是我寡情薄意，其实只有这个老父记挂。今已没了，只是星夜赶归去。教兄弟们自上山则个。"燕顺劝道："哥哥，太公既已没了，便到家时，也不得见了。'天下无不死的父母'，且请宽心，引我们弟兄去了，那时小弟却陪侍哥哥归去奔丧，未为晚了。自古道：'蛇无头而不行。'若无仁兄去时，他那里如何肯收留我们？"宋江道："若等我送你们上山去时，误了我多少日期，却是使不得。我只写一封备细书札，都说在内，就带了石勇一发入伙，等他们一处上山。我如今不知便罢，既是天教我知了，正是度日如年，烧眉之急！我马也不要，从人也不带，一个连夜自赶回家！"燕顺、石勇那里留得住？

宋江问酒保借笔砚，讨了一幅纸，一头哭着，一面写书；再三叮咛在上面，写了，封皮不粘，交与燕顺收了；脱石勇的八搭麻鞋穿上，取了些银两藏放在身边，跨了一口腰

... Al principio del primer mes lunar nuestro padre murió de una enfermedad. Aún yace en un ataúd en casa. Estamos esperando que regreses para enterrarlo. Por favor regresa de inmediato, ¡no demores!

Apenado, tu hermano menor, Qing

Song Jiang gritó acongojado y golpeó su pecho.

—¡Soy un hijo desleal! ¡Qué mal me he portado! ¡Está muerto y no estoy allí para cumplir mis deberes de hijo! ¡Soy peor que una bestia!—. Golpeó su cabeza contra la pared y se lamentó. Yan Shun y Shi Yong lo abrazaron, y así lloró hasta quedar aturdido. Pasó algún tiempo antes de recobrarse.

—No lo tomes tan mal, hermano — le dijeron los otros dos.

—No es que carezca de sentimientos por nuestros hombres — dijo finalmente —, pero mi anciano padre era a quien más amaba, y ahora se ha muerto. Debo regresar esta noche a casa. Díganle a nuestros hermanos que suban la montaña por su cuenta.

—Hermano — dijo Yan Shun —, el anciano caballero ya no vive. Aun si vas a casa, no lo verás vivo. Todo padre muere. Mira a largo plazo. Llévanos a la fortaleza, y luego yo te acompañaré al funeral. No será demasiado tarde. "Una serpiente no puede viajar sin cabeza", dice el viejo refrán. Nunca nos dejarán entrar si no estás con nosotros.

—Me haría demorar varios días. No puedo hacerlo. Escribiré una carta detallada contando la historia completa. Lleva a Shi Yong contigo. Cuando los demás los alcancen, suban juntos la montaña. Hubiera sido diferente si no me hubiera enterado de la muerte de mi padre. Pero puesto que el cielo me ha permitido saberlo, cada día me parece un año. ¡Muero por regresar! No quiero mi caballo y no necesito que nadie me acompañe. ¡Viajaré toda la noche y mañana estaré en casa!

Nada de lo que dijeron Yan Shun y Shi Yong pudo alterar la decisión de Song Jiang.

Hizo que el camarero le trajera pincel y papel y, entre lágrimas, escribió la carta exhortando a los jefes de la fortaleza a que accedieran a sus deseos. Luego le entregó la misiva abierta a Yan Shun. Le pidió prestadas las alpargatas a Shi Yong, escondió un poco de plata entre su ropa, se colgó una espada al cinto, y tomó el garrote corto de Shi Yong. Song Jiang no

刀，就拿了石勇的短棒，酒食都不肯沾唇，便出门要走。燕顺道："哥哥，也等秦总管、花知寨都来相见一面了，去也未迟。"宋江道："我不等了。我的书去，并无阻滞。石家贤弟自说备细；可为我上覆众兄弟们，可怜见宋江奔丧之急，休怪则个。"宋江恨不得一步跨到家中，飞也似独自一个去了。

且说燕顺同石勇只就那店里吃了些酒食点心，还了酒钱，却教石勇骑了宋江的马，带了从人，只离酒店三五里路，寻个大客店，歇了等候。次日，辰牌时分，全伙都到。燕顺、石勇接着，备细说宋江哥哥奔丧去了。众人都埋怨燕顺道："你如何不留他一留！"石勇分说道："他闻得父亲没了，恨不得自也寻死，如何肯停脚？巴不得飞到家里。写了一封备细书札在此，教我们只顾去，他那里看了书，并无阻滞。"花荣与秦明看了书，与众人商议道："事在途中，进退两难：回又不得，散了又不成。只顾且去。还把书来封了，都到山上看；那里不容，却别作道理。"九个好汉并作一伙，带了三五百人马，渐近梁山泊来，寻大路上山。一行人马正在芦苇中过，只见水面上锣鼓振响。众人看时，漫山遍野都是杂彩旗幡。水泊中棹出两只快船来：当先一只船上摆着三五十个小喽啰，船头上中间坐着一个头领，乃是豹子头林冲；背后那只哨船上也是三五十个小喽啰，船头上也坐着

quiso aguardar a que la comida y el vino tocaran sus labios, e inmediatamente se marchó por la puerta.

—Hermano, espera al menos a que veas a Qin Ming y a Hua Rong. Aún habrá tiempo — le insistió Yan Shun.

—No esperaré. Simplemente toma mi carta y todo irá bien. Hermano Shi Yong, por favor explícales a nuestros hermanos lo de la muerte de mi padre, y pídeles que me perdonen por salir con tal prisa.

Song Jiang sólo lamentó el no poder llegar a casa de un salto. Ya solo, voló camino abajo.

Yan Shun y Shi Yong bebieron un poco de vino, comieron algunos bocadillos y pagaron la cuenta. Shi Yong tomó el caballo de Song Jiang y prosiguieron con sus hombres otros cuatro o cinco *li*, hasta llegar a una amplia posada donde pasaron la noche.

Al día siguiente, a media mañana, llegó el resto de la expedición. Yan Shun y Shi Yong les contaron sobre la precipitada vuelta a casa de Song Jiang para el funeral de su padre. Los demás jefes reprendieron a Yan Shun.

—¿Por qué no lo retuviste aquí por un momento?

—Quiso matarse cuando oyó de la muerte de su padre — explicó Shi Yong —. Nadie pudo impedirle la partida. Tenía una urgencia desgarradora. Ha escrito una carta detallada de presentación y quiere que sigamos adelante. Dice que cuando vean la carta no habrá ningún problema.

Hua Rong y Qin Ming leyeron la misiva.

—Esto ha sucedido cuando ya estábamos en marcha. Avancemos o retrocedamos, vamos a tener dificultades — dijeron —. No podemos regresar, ni podemos dividirnos. Lo único que podemos hacer es avanzar. Sellemos la carta y llevémosla a los jefes de la montaña. Si no nos quieren aceptar, entonces discutiremos qué hacer.

Los nueve intrépidos cofrades avanzaron junto con su banda de quinientos hombres y caballos hacia la ciénaga Liangshan. Viajaban por un ancho camino que cruzaba un cañaveral, cuando por sobre el agua sonaron unos tambores y gongs. De pronto las laderas y las praderas cobraron vida con coloridas banderas y banderolas. Dos rápidas embarcaciones se precipitaron hacia el centro del lago, la primera tripulada por cuarenta o cincuenta bandidos. Sentado en la proa estaba su capitán Lin Chong, Cabeza de Pantera. En la segunda embarcación había el mismo número de

一个头领，乃是赤发鬼刘唐。前面林冲在船上喝问道："汝等是什么人?哪里的官军?敢来收捕我们!教你人人皆死，个个不留!你也须知俺梁山泊的大名!"花荣、秦明等都下马立岸边，答应道："我等众人非是官军；有山东及时雨宋公明哥哥书札在此，特来相投大寨入伙。"林冲听了道："既有宋公明兄长的书札，且请过前面，到朱贵酒店里，先请书来看了，却来相请厮会。"船上把青旗只一招，芦苇里棹出一只小船，内有三个渔人，一个看船，两个上岸来说道："你们众位将军都跟我来。"水面上那两只哨船，一只船上把白旗招动。铜锣响处，两只哨船一齐去了。一行众人看了，都惊呆了，说道："端的此处官军谁敢侵傍!我等山寨如何及得!"

众人跟着两个渔人，从大宽转，直到旱地忽律朱贵酒店里。朱贵见说了，迎接众人都相见了，便叫放翻两头黄牛，散了分例酒食；讨书札看了，先向水亭上放一枝响箭，射过对岸芦苇中。早摇过一只快船来。朱贵使唤小喽啰分付罢，叫把书先赍上山去报知；一面店里杀宰猪羊，管待九个好汉。把军马屯住，在四散歇了。第二日，辰牌时分，只见军师吴学究自来朱贵酒店里迎接众人。一个个都相见了。叙礼

bandidos, y ocupaba su proa otro jefe: Liu Tang, Demonio Pelirrojo.

Lin Chong se dirigió a los hombres en marcha:

—¿Quiénes son ustedes patanes? ¿De qué ejército oficial? ¿Creen que pueden capturarnos? ¡Mataremos a cada uno de ustedes! ¡Ninguno quedará con vida! ¡Deberían conocer la reputación de la ciénaga Liangshan!

Hua Rong y Qin Ming descendieron de sus caballos y se detuvieron en la orilla.

—No somos tropa del gobierno — gritaron —. Tenemos aquí una carta de nuestro hermano Song Jiang, Lluvia Oportuna, de Shandong. ¡Hemos venido a unirnos a ustedes!

—Puesto que es el hermano Song Jiang quien ha escrito, por favor avancen hasta la taberna de Zhu Gui. Muéstrenle la carta y luego podremos encontrarnos.

Una bandera negra flameó sobre el bote de Lin Chong, y de entre las cañas se deslizó hacia la orilla un botecillo con tres pescadores. Uno quedó en la nave y los otros dos bajaron a tierra.

—Ustedes los oficiales acompáñennos.

Una bandera blanca flameó sobre uno de los dos botes más grandes, que siguieron su curso hacia el origen del estrépito de gongs. Los recién llegados miraron atónitos en torno suyo. "Con razón las tropas del gobierno no se atreven a meterse aquí. ¡Nuestra pequeña fortaleza de la montaña nunca podría comparársele!"

Siguiendo a dos pescadores, hicieron un amplio recorrido y llegaron a la taberna de Zhu Gui, Cocodrilo de Tierra Seca. Zhu Gui los saludó, ordenó matar dos bueyes amarillos, y sirvió comida y vino a sus invitados. Leyó la carta, y los condujo a un pabellón que miraba al agua, desde el cual disparó una flecha silbadora hacia los carrizales de la orilla opuesta. Una pequeña embarcación avanzó hacia ellos. Zhu Gui le dio la carta al barquero y le ordenó entregarla en la fortaleza. En la posada agasajó a los nueve capitanes con carne de cerdo y de carnero. Se les suministró lugares donde pudieran descansar los caballos y los hombres, y todos se retiraron a pasar la noche.

Al día siguiente, a media mañana, llegó a la posada Wu Yong el consejero militar de los bandidos. Cada uno de los capitanes fue presentado e intercambiaron cortesías. Wu los interrogó cuidadosamente. Después llegaron

罢，动问备细，然后二三十只大白棹船来接。吴用、朱贵邀请九位好汉下船，老小车辆人马行李亦各自都搬在各船上，前望金沙滩来。上得岸，松树径里，众多好汉，随着晁头领，全副鼓乐来接。晁盖为头，与九个好汉相见了，迎上关来，各自乘马坐轿，直到聚义厅上；一对对讲礼罢。左边一带交椅上却是晁盖、吴用、公孙胜、林冲、刘唐、阮小二、阮小五、阮小七、杜迁、宋万、朱贵、白胜(那时白日鼠白胜，数月之前，已从济州大牢里越狱，逃走到山上入伙，皆是吴学究使人去用度，救他脱身)；右边一带交椅上却是花荣、秦明、黄信、燕顺、王英、郑天寿、吕方、郭盛、石勇；列两行坐下。中间焚起一炉香来，各设了誓。当日大吹大擂，杀牛宰马筵宴。一面叫新到火伴，厅下参拜了，自和小头目管待筵席。收拾了后山房舍，教搬老小家眷都安顿了。秦明、花荣在席上称赞宋公明许多好处，清风山报冤相杀一事，众头领听了大喜。后说吕方、郭盛两个比试戟法，花荣一箭射断绒绦，分开画戟。晁盖听罢，意思不信，口里含糊应道："直如此射得亲切?改日却看比箭。"当日酒至半酣，食供数品，众头领都道："且去山前闲玩一回，再来赴

cerca de treinta botes grandes, y Wu Yong y Zhu Gui invitaron a bordo a los nueve capitanes. Las esposas, los niños, las carretas, los hombres, los caballos y los enseres también fueron cargados sobre diversas embarcaciones.

Navegaron hacia la orilla de Arena Dorada, donde desembarcaron. Por entre los pinos, se acercó a saludarlos una hueste de cofrades, encabezados por Chao Gai y acompañados de tambores e instrumentos musicales. A los nueve capitanes se les dio caballos y sillas de mano, y fueron conducidos al interior de la fortaleza, hasta el Salón de la Recta Fraternidad, donde fueron sentados en fila, de cara a sus anfitriones.

Ocupaban los sillones de la izquierda Chao Gai, Wu Yong, Gongsun Sheng, Lin Chong, Liu Tang, Ruan Segundo, Ruan Quinto, Ruan Séptimo, Du Qian, Song Wan, Zhu Gui y Bai Sheng, Rata de Día (que varios meses antes habían escapado de la prisión de Jizhou, huyendo a la montaña Liangshan, donde se unió a la banda. Wu Yong había enviado a alguien a sobornar a los carceleros).

En los sillones de la derecha estaban Hua Rong, Qin Ming, Huang Xin, Yan Shun, Wang Ying, Zheng Tianshou, Lü Fang, Guo Sheng y Shi Yong.

Un incienso fragante fue encendido en un quemador entre las filas, y ambas juraron lealtad. Aquel día fue celebrado jubilosamente. Sacrificaron bueyes y caballos, y fue servido un banquete. La tropa recién llegada saludó respetuosamente a los jefes de la fortaleza en las afueras del salón, y se unió a los oficiales de menor rango en un banquete. A las esposas y a los niños se les suministró alojamiento en la parte posterior de la montaña.

En la mesa del comedor, Qin Ming y Hua Rong elogiaron las numerosas virtudes de Song Jiang, y contaron cómo había sido vengado en la montaña Vientos Serenos, mientras los jefes escuchaban deleitados. Contaron también cómo Lü Fang y Guo Sheng habían combatido con lanzas, y cómo Hua Rong con una sola flecha había cortado las borlas de lana enredadas, liberando así sus armas.

Chao Gai no lo creyó.

—¿Realmente puede disparar con tal precisión? — preguntó —. Me gustaría verlo algún día.

Bebieron hasta quedar medio borrachos, y haber devorado muchas rondas de comida.

—Paseemos un rato por la parte delantera de la montaña — sugirieron

席。”当下众头领相谦相让，下阶闲步乐情，观看山景。行至寨前第三关上，只听得空中数行宾鸿嘹亮。花荣寻思道：“晁盖却才意思不信我射断绒绦。何不今日就此施逞些手段，教他们众人看，日后敬伏我?”把眼一观，随行人伴数内却有带弓箭的。花荣便问他讨过一张弓来，在手看时，却是一张泥金鹊画细弓，正中花荣意；急取过一枝好箭，便对晁盖道:“恰才兄长见说花荣射断绒绦，众头领似有不信之意。远远的有一行雁来，花荣未敢夸口，这枝箭要射雁行内第三只雁的头上。射不中时，众头领休笑。”花荣搭上箭，拽满弓，觑得亲切，望空中只一箭射去，果然正中雁行内第三支，直坠落山坡下。急叫军士取来看时，那枝箭正穿在雁头上。晁盖和众头领看了，尽皆骇然，都称花荣做“神臂将军”。吴学究称赞道:“休言将军比李广，便是养由基也不及神手!真乃是山寨有幸!”自此，梁山泊无一个不钦敬花荣，众头领再回厅上筵会，到晚各自歇息。

次日，山寨中再备筵席，议定坐次。本是秦明才及花荣，因为花荣是秦明大舅，众人推让花荣在林冲肩下坐了第五位，秦明坐第六位，刘唐坐第七位，黄信坐第八位，三阮

los anfitriones —, y luego regresemos por más.

Con cada uno pidiendo educadamente que el otro fuera primero, anfitriones y huéspedes bajaron las escaleras y pasearon admirando el panorama. Al llegar a la tercera entrada que guardaba la fortaleza, unas hileras de gansos graznaron encima de ellos.

Hua Rong pensó: "Chao Gai duda que yo haya disparado separando las borlas de lana. Si no muestro lo que soy capaz de hacer, en el futuro no me respetarán."

Miró en torno suyo. Uno de los asistentes que los acompañaban traía un arco y unas flechas. Hua Rong le pidió su arco. Era un arma excelente, con una agarradera de oro tallada con urracas, y se adecuaba perfectamente a su gusto. Eligió una buena flecha.

—Algunos de ustedes no parecieron creer mi historia sobre el tiro que separó las borlas enredadas — le dijo a Chao Gai —. Una bandada de gansos vuela hacia acá. No quiero jactarme, pero voy a atravesar con esta flecha la cabeza del tercer ganso de la fila. No se rían de mí si fallo.

Colocó la flecha en la cuerda, tensó al máximo el arco, apuntó e hizo volar el asta emplumada hacia el cielo. Y por cierto, le dio al tercer pájaro, derribándolo sobre la ladera. Unos soldados fueron enviados a buscarlo, y regresaron con el ganso y con la flecha que le perforaba exactamente la cabeza.

Chao Gai y los demás quedaron maravillados, y bautizaron a Hua Rong cómo el General Brazos Milagrosos.

—Ninguno de los grandes arqueros de la antigüedad podría rivalizar con él — dijo Wu Yong —. ¡Somos muy afortunados de tenerlo con nosotros!

De aquel día en adelante Hua Rong fue respetado por todos y cada uno de los hombres de la ciénaga Liangshan. Después de aquello regresaron al salón y festejaron hasta tarde, y a continuación todos se fueron a dormir.

Al día siguiente hubo otro banquete, y fue decidido el orden jerárquico entre los jefes. Antes Qin Ming había precedido a Hua Rong. Pero por haberse casado con la hermana menor de Hua Rong tuvo que ubicarse debajo de él, en el sexto lugar, mientras que Hua Rong ocupó el quinto asiento, inmediatamente después de Lin Chong. Liu Tang era el séptimo, Huang Xin el octavo, seguido por los tres hermanos Ruan; luego venían

之下，便是燕顺、王矮虎、吕方、郭盛、郑天寿、石勇、杜迁、宋万、朱贵、白胜：一行共是二十一个头领坐定。庆贺筵宴已毕。山寨中添造大船屋宇，车辆什物；打造枪刀军器，铠甲头盔；整顿旌旗袍袄，弓弩箭矢：准备抵敌官军。不在话下。

却说宋江自离了村店，连夜赶归。当日申牌时候，奔到本乡村口张社长酒店里暂歇一歇。那张社长却和宋江家来往得好。张社长见了宋江容颜不乐，眼泪暗流。张社长动问道："押司有年半来不到家中，今日且喜归来，如何尊颜有些烦恼?心中为甚不乐?且喜官事已遇赦了，必是灭罪了。"宋江答道："老叔自说得是。家中官事且靠后。只有一个生身老父，歿了，如何不烦恼?"张社长大笑道："押司真个也是作耍?令尊太公却才在我这里吃酒了回去，只有半个时辰来去，如何却说这话?"宋江道："老叔休要取笑小侄。"便取出家书教张社长看了，"兄弟宋清明明写道：父亲于今年正月初头歿了，专等我归来奔丧。"张社长看罢，说道："呸!那得这般事!只午时前后，和东村王太公在我这里吃酒了去，我如何肯说谎!"宋江听了，心中疑影，没做道理处；寻思了半晌，只等天晚，别了社长，便奔归家；入得庄门，看时，没些动静。庄客见了宋江，都来参拜。宋江便问道："我父亲和四郎有么?"庄客道："太公每日望得押司眼穿。今得归来，却是欢喜。方才和东村里王社长在村口张社长店里

Yan Shun, el Tigre Rechoncho Wang, Lü Fang, Guo Sheng, Zheng Tianshou, Shi Yong, Du Qian, Song Wan, Zhu Gui y Bai Sheng. En ese orden hacían un total de veintiún jefes.

Concluidos los banquetes y las celebraciones, construyeron más botes grandes y carretas en el área de la fortaleza. Forjaron puntas de lanzas, y otras armas, hicieron armaduras y yelmos, ordenaron banderas, ropa, arcos y flechas. Los hombres de la montaña Liangshan se preparaban para repeler a las tropas del gobierno. No es necesario decir más al respecto.

Una vez fuera de la taberna, Song Jiang viajó toda la noche y llegó a su aldea entrada la tarde siguiente. Se detuvo a descansar en la tienda de vino administrada por un jefe de guardia llamado Zhang, que estaba en buenos términos con la familia de Song Jiang. Zhang advirtió su expresión de pesar y sus ojos llenos de lágrimas.

—Has estado fuera durante un año, pero hoy por fortuna regresas a casa. ¿Por qué se te ve tan abatido? Deberías estar contento. Se ha declarado una amnistía general. Seguramente tu crimen ha sido reducido.

—Puede ser verdad, tío, pero sólo tiene una importancia secundaria. ¿Cómo puedo evitar la congoja si mi anciano padre ha muerto?

Zhang se rio.

—Estás bromeando. Hace un rato estuvo aquí bebiendo. Acaba de irse. ¿Por qué hablas así?

—No te burles de mí, tío — Song Jiang le mostró la carta —. Mi hermano Song Qing ha escrito aquí muy claramente: Nuestro padre murió a comienzos del primer mes lunar. Me pide que regrese a casa y asista al funeral.

—Tonterías. Nada de eso. Estuvo bebiendo aquí hasta mediodía con el caballero Wang de la aldea del este. No te mentiría.

Song Jiang no supo qué decir. Su mente se llenó de dudas. Pensó durante largo rato. Cuando empezó a oscurecer, se despidió del jefe de guardia y corrió a casa. Pasó la puerta de la finca: todo estaba tranquilo, y los criados lo saludaron respetuosamente.

—¿Están aquí mi padre y mi hermano? — preguntó.

—El caballero ha estado agotándose los ojos, esperando su regreso — le dijeron —. Qué suerte que ha vuelto. Él acaba de volver. Estaba en la

吃酒了回来，睡在里面房内。”宋江听了大惊，撇了短棒，迳入草堂上来。只见宋清迎着哥哥便拜。宋江见他果然不戴孝，心中十分大怒，便指着宋清骂道：“你这忤逆畜生，是何道理！父亲见今在堂，如何却写书来戏弄我？教我两三遍自寻死处，一哭一个昏迷。你做这等不孝之子！”宋清却待分说，只见屏风背后转出宋太公来，叫道：“我儿不要焦躁。这个不干你兄弟之事，是我每日思量要见你一面，因此教四郎只写道我殁了，你便归来得快。我又听得人说，白虎山地面多有强人，又怕你一时被人撺掇落草去了，做个不忠不孝的人；为此，急争寄书去唤你归家。又得柴大官人那里来的石勇寄书去与你。这件事尽都是我主意，不干四郎之事。你休埋怨他。我却才在张社长店里回来，睡在房里，听得是你归来了。”宋江听罢，纳头便拜太公，忧喜相伴。宋江又问父亲道：“不知近日官司如何？已经赦宥，必然减罪。适闻张社长也这般说了。”宋太公道：“你兄弟宋清未回之时，多得朱仝、雷横的气力。向后只动了一个海捕文书，再也不曾来勾扰。我如今为何唤你归来？近闻朝廷册立皇太子，已降下一道赦书，应有民间犯了大罪尽减一等科断，俱已行开各处施行。便是发露到官，也只该个徒流之罪，不到得害了性命。且由他，却又别作道理。”宋江又问道：“朱、雷二都头曾来庄上么？”宋清说道：“我前日听得说来，这两个都差出去

aldea bebiendo con el caballero Wang en la tienda de vino de Zhang. Ahora está tomando una siesta adentro.

Song Jiang se quedó atónito. Arrojó a un lado el garrote corto y corrió al interior de la cabaña. Su hermano menor Qing al verlo se arrojó de rodillas e hizo una reverencia: no estaba de luto. Song Jiang se enfureció.

—¡Cómo te atreves, so monstruo! Nuestro padre está vivo y sano. ¿Cómo pudiste escribir esa carta mendaz? Iba a matarme. Lloré hasta perder el sentido. ¡Qué clase de hijo desleal eres!

Antes de que Song Qing pudiera responder, el caballero Song apareció de detrás de un biombo.

—Tranquilízate, hijo — le dijo —. No es culpa de tu hermano. Estaba pensando diariamente en ti, y le pedí que te escribiera que yo había muerto, sabiendo que eso te traería a casa rápidamente. Oí que hay muchos ladrones en la montaña Tigre Blanco. Temí que pudiera seducirte la posibilidad de unirte a ellos y volverte una desleal e indigna persona. Así que despaché la carta llamándote a casa. Cuando Shi Yong llegó de la finca del señor Chai, fue comisionado para que te la entregara. La idea fue enteramente mía, nada tiene que ver con tu hermano. No lo culpes. Acabo de regresar de la tienda de vino de Zhang y estaba recostado adentro cuando oí que habías regresado.

Preso entre la felicidad y la rabia, Song Jiang se hincó ante su padre.

—¿Has oído últimamente algo sobre el estado de mi caso? — le preguntó —. Se ha proclamado una amnistía. Seguramente los cargos contra mí se han reducido. El jefe de guardia Zhang dice lo mismo.

—Antes de que tu hermano Qing regresara a casa, los alguaciles Zhu Tong y Lei Heng hicieron bastante por ti. Un anuncio de "Se busca" fue puesto, pero nadie vino por aquí a molestarme, ¿Por qué te llamé a casa? El emperador ha nombrado a su heredero al trono, y en celebración ha conseguido una amnistía general. Los cargos sobre todos los actos criminales mayores han sido descendidos un grado. El edicto ya está en vigencia. Si fueras llevado ahora ante un juez, en el peor de los casos serías exilado, pero ya no serías condenado a muerte. Así que dejémosles hacer su voluntad. Encontraremos alguna manera de arreglárnosla.

—¿Los alguaciles Zhu Tong y Lei Heng han venido aquí a la finca?

—El otro día escuché que habían sido enviados fuera en una misión

了：朱仝差往东京去，雷横不知差到那里去了。如今县里却是新添两个姓赵的勾摄公事。”宋太公道：“我儿远路风尘，且去房里将息几时。”合家欢喜。不在话下。

天色看看将晚，玉兔东生。约有一更时分，庄上人都睡了，只听得前后门发喊起来。看时，四下里都是火把，团团围住宋家庄，一片声叫道：“不要走了宋江！”太公听了，连声叫苦。不因此起，有分教：大江岸上，聚集好汉英雄；闹市丛中，来显忠肝义胆。毕竟宋公明在庄上怎地脱身，且听下回分解。

— contestó Song Qing —. Zhu Tong ha ido a la capital oriental. No sé dónde ha sido enviado Lei Heng. Pero dos nuevos oficiales de policía han sido sumados a los de la capital, ambos llamados Zhao.

—Tuviste una larga y difícil jornada, hijo — le dijo el anciano caballero —, ¿por qué no vas a tu cuarto y descansas?

Fue una feliz reunión familiar. No diremos más al respecto.

Al atardecer apareció por el este la luna del conejo de jade. Menos de una guardia más tarde todos dormían en la finca. De pronto un fuerte clamor se levantó en las puertas de adelante y atrás. Por todas partes unas antorchas rodeaban la finca, y unas voces gritaban:

—¡No dejen huir a Song Jiang!

El anciano, al oír esto, gritó amargamente.

Y a consecuencia de ello, los cofrades se reunieron sobre la margen del río, en una área del mercado se manifestaron de lleno la lealtad y el coraje.

¿Cómo escapó Song Jiang de la finca? Si quiere saberlo lea nuestro próximo capítulo.

第三十六回

梁山泊吴用举戴宗　揭阳岭宋江逢李俊

话说当时宋太公掇个梯子上墙来看时，只见火把丛中约有一百余人。当头两个便是郓城县新参的都头，却是弟兄两个：一个叫做赵能，一个叫做赵得。两个便叫道："宋太公！你若是晓事的，便把儿子宋江送将出来，我们自将就他；若是不教他出官时，和你这老子一发捉了去！"宋太公道："宋江几时回来！"赵能道："你便休胡说！有人在村口见他从张社长家店里吃了酒归来。亦有人跟到这里。你如何赖得过？"宋江在梯子边说道："父亲和他论甚口？孩儿便挺身出官也不妨：县里府上都有相识；况已经赦宥的事了，必当减罪。求告这厮们做什么？赵家那厮是个刁徒；如今暴得做个都头，知道什么义理？他又和孩儿没人情，空自求他。"宋太公哭道："是我苦了孩儿！"宋江道："父亲休烦恼。官司见了，倒是有幸。明日孩儿躲在江湖上，撞了一班儿杀人放火的弟兄们，打在网里，如何能够见父亲面？便断配在他州外府，也须有程限，日后归来，也得早晚伏侍父亲终身。"宋太公

CAPÍTULO 36

Wu Yong le escribe a Dai Zong desde el monte Liangshan;
Song Jiang se encuentra con Li Jun en
el acantilado Jieyang

El caballero Song colocó una escalera contra el muro, subió a lo alto y echó una mirada. Afuera había más de cien hombres con antorchas, encabezados por dos alguaciles del distrito de Yuncheng, recientemente nombrados, los hermanos Zhao Neng y Zhao De.

—Si sabe lo que conviene, caballero Song — gritaron estos dos —, mandará afuera a su hijo Song Jiang y nos permitirá que tratemos con él. Si no le ordena que se entregue a las autoridades, ¡los arrestaremos a ambos!

—Song Jiang no ha vuelto a casa — respondió el anciano.

—No mienta — replicó Zhao Neng —. Ha sido visto bebiendo en la aldea, en el local del jefe de guardia Zhang. Y desde allí fue seguido hasta aquí. No puede negarlo.

—No discutas con él, padre — le pidió Song Jiang desde el pie de la escalera —, saldré y me entregaré. Conozco a toda la gente de la sede del distrito. Además han anunciado una amnistía. Estoy seguro de que me reducirán la sentencia. De nada sirve alegar con estos malditos. Los hermanos Zhao son un par de bribones. Aunque últimamente han sido designados alguaciles, nada saben de caballerosidad. No son amigos míos. Discutir con ellos es una pérdida de tiempo.

El anciano lloró.

—Te he perjudicado, hijo mío.

—Cálmate, padre — le dijo Song Jiang —, apersonarme ante los tribunales será una buena cosa. De otro modo, quizá hubiera tomado el camino al monte para allí unirme a los asesinos y los incendiarios. Y tal vez me hubieran capturado. Entonces me hubiera dado vergüenza verte otra vez. De esta manera quizás sea enviado a otra prefectura, pero el exilio tiene un límite de tiempo. Tarde o temprano regresaré a casa y te cuidaré en tu ancianidad.

道:“既是孩儿恁地说时，我自来上下使用，买个好去处。”

宋江便上梯来叫道:“你们且不要闹。我的罪犯今已赦宥，定是不死。且请二位都头进敝庄少叙三杯，明日一同见官。”赵能道:“你休使见识赚我入来!”宋江道:“我如何连累父亲兄弟?你们只顾进家里来。”宋江便下梯子来，开了庄门，请两个都头到庄里堂上坐下；连夜杀鸡宰鹅，置酒相待。那一百土兵人等，都与酒食管待，送些钱物之类；取二十两花银，把来送与两位都头做“好看钱”。当夜两个都头就在庄上歇了。次早五更，回到县前；等待天明，解到县里来时，知县才出升堂。只见都头赵能、赵得押解宋江出官。知县时文彬见了大喜，责令宋江供状。当下宋江一笔供招:“不合于前年秋间典赡到阎婆惜为妾。为因不良，一时恃酒，争论斗殴，致被误杀身死，一向避罪在逃。今蒙缉捕到官，取勘前情，所供甘罪无词。”知县看罢，且叫收禁牢里监候。

满县人见说拿得宋江，谁不爱惜他?都替他去知县处告说讨饶，备说宋江平日的好处。知县自心里也有八分开豁他；当时依准了供状，免上长枷手杻，只散禁在牢里。宋太

—Está bien entonces. Repartiré algún dinero entre las diversas personas y te compraré un buen lugar de exilio.

Song Jiang subió la escalera y llamó:

—Silencio allá afuera. La indulgencia a mi crimen ya ha sido declarada. Ya no es una ofensa capital. Si ustedes dos alguaciles entran a nuestra humilde casa y beben unas cuantas copas de vino con nosotros, los acompañaré a la magistratura mañana.

—Con ninguno de tus trucos conseguirás que entremos allí — exclamó Zhao Neng.

—¿Comprometería a mi propio padre y a mi hermano? Entren. No tienen de qué preocuparse.

Song Jiang bajó la escalera, abrió la puerta de la finca, e invitó a los alguaciles a pasar al salón de los invitados. Aquella noche fueron agasajados con vino, pollo y ganso. Los ciento y tantos soldados también recibieron comida y bebida, y un poco de dinero. Unas barras de plata de veinte onzas fueron obsequiadas a los alguaciles en "agradecimiento a su gentileza".

Los alguaciles pasaron la noche en la finca, y al amanecer del día siguiente partieron con Song Jiang en dirección a la sede del distrito. Cuando aclaró por completo lo llevaron ante el magistrado Shi Wenbin, quien acababa de instalar la corte. El jurista quedó encantado. Ordenó al prisionero que rindiera su confesión. Song Jiang tomó un pincel y escribió:

> *El crimen ocurrió porque en el pasado otoño compré a Yan Poxi como concubina. No era buena, y accidentalmente la maté en una riña cuando estaba borracho. Huí para evitar ser castigado. Hoy, capturado y llevado ante la corte, expongo estos detalles y manifiesto que de buena gana aceptaré cualquier sentencia que la corte determine.*

El magistrado leyó la confesión y ordenó que Song Jiang fuera puesto en custodia.

En la capital todos se enteraron del arresto de Song Jiang y no hubo una sola persona que no lo compadeciera. Le imploraron al magistrado que lo perdonase, contándole lo bueno que era Song Jiang. El jurista estaba más que inclinado a actuar dócilmente. Formalmente aceptó la confesión y ordenó que Song Jiang fuera confinado a prisión sin ponerle grilletes.

El caballero Song sobornó a todos con un generoso reparto de dinero.

公自来买上告下，使用钱帛。那时阎婆已自身故了半年，没了苦主；这张三又没了粉头，不来做甚冤家。县里叠成文案，待六十日限满，结解上济州听断。本州府尹看了申解情由，赦前恩宥之事，已成减罪，把宋江脊杖二十，刺配江州牢城。本州官吏亦有认得宋江的，更兼他又有钱帛使用，名唤做断杖刺配，又无苦主执证，众人维持下来，都不甚深重。当厅带上行枷，押了一道牒文；差两个防送公人，无非是张千、李万。

当下两个公人领了公文，监押宋江到州衙前。宋江的父亲宋太公同兄弟宋清都在那里等候；置酒管待两个公人，赍发了些银两。教宋江换了衣服，打拴了包裹，穿了麻鞋。宋太公唤宋江到僻静处叮嘱道："我知江州是个好地面，鱼米之乡，特地使钱买将那里去。你可宽心守耐。我自使四郎来望你，盘缠，有便人常常寄来。你如今此去正从梁山泊过，倘或他们下山来劫夺你入伙，切不可依随他，教人骂做不忠不孝。——此一节牢记于心！孩儿，路上慢慢地去。天可怜见，早得回来，父子团圆，兄弟完聚！"宋江洒泪拜辞了父亲。兄弟宋清送一程路。宋江临别时，嘱付兄弟道："我此去

La señora Yan había muerto medio año antes, así que no había parte agraviada en el caso. Zhang Wenyuan, en vista de que de todas formas había perdido a su amante, no deseaba tener por enemigo a Song Jiang. El magistrado redactó sus consideraciones y cuando hubieron transcurrido los sesenta días de detención, envió al prisionero a la prefectura de Jizhou para que fuera sentenciado.

El prefecto revisó el caso, tomando conocimiento de la amnistía que disminuía la gravedad del crimen. Ordenó que le dieran veinte azotes a Song Jiang y que fuera exilado a la prisión de Jiangzhou[1]. Además de que muchos de los oficiales y los funcionarios de la prefectura también conocían a Song Jiang, éste había repartido un poco de dinero. Nominalmente debió recibir veinte azotes y un tatuaje con la marca de su exilio. Pero por no haber parte agraviada que atestiguara el hecho, y como muchas personas lo apoyaban, todo fue aplicado muy ligeramente. Ante la corte le fue colocado un collar para el viaje, y fueron expedidos los documentos para el traslado. Dos guardias fueron designados como escolta.

Luego de recibir los documentos, los guardias partieron con su prisionero. El padre de Song Jiang, el caballero Song, y su hermano, Song Qing, aguardaban en las afueras de la prefectura. Les sirvieron vino a los guardias y les dieron plata. Le trajeron a Song Jiang una muda de ropa, un fardo para cargar al hombro, y unas alpargatas suaves para el camino. El caballero llevó a un lado a Song Jiang y le habló sosegadamente:

—Jiangzhou es un buen lugar, con pescado y arroz en abundancia. Te he comprado un exilio allí. Cumple pacientemente tu sentencia. Haré que tu hermano Qing te visite. Cada vez que una persona digna de confianza vaya en esa dirección, te enviaré dinero para gastos. En tu camino pasarás por el monte Liangshan. Si esos bandidos bajan, te rescatan y te piden que te unas a ellos, no lo hagas, o la gente te criticará por desleal e hijo indigno. ¡No olvides lo que te he dicho! Que tengas una jornada tranquila, muchacho. Le rezo al Cielo para que sea misericordioso y regreses pronto para una reunión feliz con tu padre y tu hermano.

Con lágrimas en los ojos, Song Jiang hizo una venia y se despidió del anciano. Su hermano Qing lo acompañó por el camino. Al momento de partir, Song Jiang le dijo:

—No se preocupen por mí, ninguno de ustedes. Mi única preocupación

不要你们忧心。只有父亲年纪高大，我又累被官司缠扰，背井离乡而去；兄弟，你早晚只在家侍奉，休要为我到江州来，弃掷父亲，无人看顾。我自江湖上相识多，见的那一个不相助，盘缠自有对付处。天若见怜，有一日归来也。”宋清洒泪拜辞了，自回家中去侍奉父亲宋太公，不在话下。

只说宋江和两个公人上路。那张千、李万已得了宋江银两，又因他是好汉，于路上只是伏侍宋江。三个人上路行了一日，到晚投客店安歇了，打火做些饭吃，又买些酒肉请两个公人。宋江对他说道：“实不瞒你两个说，我们今日此去正从梁山泊边过。山寨上有几个好汉，闻我的名字，怕他下山来夺我，枉惊了你们。我和你两个明日早起些，只拣小路里过去，宁可多走几里不妨。”两个公人道：“押司，你不说，俺们如何得知？我等自认得小路过去，定不得撞着他们。”当夜计议定了。次日，起个五更来打火。两个公人和宋江离了客店，只从小路里走。约莫也走了三十里路，只见前面山坡背后转出一伙人来。宋江看了，只叫得苦。来的不是别人，为头的好汉正是赤发鬼刘唐，将领着三五十人，便来杀那两个公人。这张千、李万谎做一堆儿跪在地下。宋江叫道：“兄弟！你要杀谁？”刘唐道：“哥哥，不杀了这两个男女，等什么！”宋江道：“不要你污了手，把刀来我杀便了。”两个人只叫得苦。刘唐把刀递与宋江。宋江接过，问刘唐道：“你

es que mi padre está envejeciendo y yo estoy embrollado en este caso y tengo que dejar la casa. Cuídalo. No lo dejes solo para venir a verme a Jiangzhou. Tengo muchos amigos en la cofradía. Cualquier de ellos puede ayudarme con dinero si lo necesito. Si el Cielo es bondadoso, regresaré algún día.

Song Qing, llorando, hizo una reverencia y volvió a casa a atender a su padre, el caballero Song. No diremos más al respecto.

Song Jiang avanzó por la carretera acompañado por los dos guardias; como habían recibido su plata y sabían que era un miembro de la cofradía, lo atendieron bien durante el viaje. Los tres caminaron todo el día, y al anochecer se alojaron en un albergue donde hicieron fuego y cocinaron un poco de arroz. Song Jiang compró vino y carne, e invitó a los guardias.

—Seré sincero — les dijo —. De aquí en adelante bordearemos el monte Liangshan. En la cima hay un cierto números de hombres temerarios que saben mi nombre. Puede ser que bajen a rescatarme y les den a ustedes dos un susto. Les sugiero que mañana nos levantemos temprano y sigamos los pequeños senderos que rodean la montaña. Aun si supone viajar unos cuantos *li* de más, valdrá la pena.

—Nunca lo hubiéramos sabido si no nos lo hubiera dicho, señor escribano — respondieron los guardias —; conocemos unos cuantos senderos y definitivamente no nos toparemos con ellos allí — de acuerdo a ello se hicieron los planes aquella noche.

A la mañana siguiente los tres se levantaron a la quinta guardia y encendieron fuego para el desayuno. Poco después dejaron la posada y caminaron treinta *li* por unos estrechos senderos. De pronto una banda apareció por un recodo de la montaña y avanzó en dirección a ellos.

Song Jiang refunfuñó. Encabezaba a los cuarenta o cincuenta bandidos nada menos que Liu Tang, Demonio Pelirrojo. Era evidente que intentaban acabar con los guardias. Zhang y Li, aterrados, cayeron de rodillas.

—Hermanos — gritó Song Jiang —, ¿a quién quieren matar?

—A estos dos canallas, por supuesto — respondió Liu Tang —, ¿a quién más podría ser?

—No mancilles tus manos. Dame tu cuchillo. Yo lo haré.

Los guardias gimieron. Liu Tang lo alcanzó el cuchillo a Song Jiang.

—¿Por qué quieres matarlos? — preguntó Song Jiang.

杀公人何意?”刘唐说道:“奉山上哥哥将令，特使人打听得哥哥吃官司，直要来郓城县劫牢，却知道哥哥在牢里不曾受苦。今番打听得断配江州，只怕路上错了路头，教大小头领分付去四路等候，迎接哥哥，便请上山。这两个公人不杀了如何?”宋江道:“这个不是你们兄弟抬举宋江，倒要陷我于不忠不孝之地。若是如此来挟我，只是逼宋江性命，我自不如死了!”把刀望喉下自刎。刘唐慌忙攀住胳膊道:“哥哥，且慢慢地商量!”就手里夺了刀。宋江道:“你弟兄们若是可怜见宋江时，容我去江州牢城听候限满回来，那时却待与你们相会。”刘唐道:“哥哥这话，小弟不敢主张。前面大路上有军师吴学究同花知寨在那里专等，迎迓哥哥，容小弟着小校请来商议。”宋江道:“我只是这句话，由你们怎地商量。”

小喽啰去报，不多时，只见吴用、花荣两骑马在前，后面数十骑马跟着，飞到面前。下马叙礼罢，花荣便道:“如何不与兄长开了枷?”宋江道:“贤弟，是什么话!此是国家法度，如何敢擅动!”吴学究笑道:“我知兄长的意了。这个容易，只不留兄长在山寨便了。晁头领多时不曾得与仁兄相会，今次也正要和兄长说几句心腹的话。略请到山寨少叙片时，便送登程。”宋江听了道:“只有先生便知道宋江的意。”扶起两个公人来。宋江道:“要他两个放心；宁可我死，不可害他。”两个公人道:“全靠押司救命!”

—Nuestros hermanos de la cima de la montaña despacharon a un hombre a Yuncheng a averiguar sobre tu juicio. En un principio íbamos a sacarte de la cárcel, pero escuchamos que tu situación no era tan mala allí. Luego nos enteramos de que ibas a ser exilado a Jiangzhou. Para asegurarnos de no pasarte por alto apostamos jefes de todo rango en cada uno de los caminos y senderos. Estamos aquí para darte la bienvenida e invitarte a subir a la montaña. Naturalmente tenemos que matar a estos guardias.

—Eso no me honrará, más bien me avergonzará. Me volveré desleal, hijo indigno. Si insistes, no tendré otra alternativa que matarme — Song Jiang acercó la hoja hacia su garganta.

Liu Tang le tomó el brazo.

—Espera, hermano. Conversémoslo — y le arrebató el cuchillo.

—Apiádense de mí, hermanos — suplicó Song Jiang —, déjenme seguir mi camino a la prisión de Jiangzhou. Cuando termine mi condena regresaré y nos reuniremos de nuevo.

—Esa decisión no está en mi poder — respondió Liu Tang —. Más adelante en la carretera esperan para darte la bienvenida nuestro asesor militar Wu Yong y el comandante Hua Rong. Si me lo permites, les pediré que vengan a conferenciar.

—Pueden conferenciar a su gusto. No tengo más que decir.

Un bandido fue despachado a informar. Poco después, Wu Yong y Hua Rong aparecieron galopando hacia ellos, seguidos por una docena de hombres a caballo. Los dos desmontaron e hicieron una reverencia.

—¿Por qué no le han retirado el collar? — preguntó Hua Rong.

—Qué cosas dicen — protestó Song Jiang —. Ha sido colocado de acuerdo a la ley del gobierno. ¿Quién se atrevería a tocarlo?

Wu Yong se rio.

—Ya veo lo que quieres decir. No hay problema. Entonces no te pediremos que permanezcas en nuestra fortaleza de la montaña. Pero el capitán Chao Gai no te ha visto desde hace mucho tiempo, y tiene la esperanza de tener una plática privada. Quédate con nosotros un tiempo y luego dejaremos que sigas tu camino.

—Sólo tú, maestro, comprendes — Song Jiang hizo ponerse de pie a los dos guardias y les dijo —: No se preocupen. Preferiría morir antes que dejar que les hagan daño.

一行人都离了大路，来到芦苇岸边，已有船只在彼。当时载过山前大路，却把山轿教人抬了，直到断金亭上歇了，叫小喽啰四下里去请众头领都来聚会。迎接上山，到聚义厅上相见。晁盖谢道："自从郓城救了性命，兄弟们到此，无日不想大恩。前者又蒙引荐诸位豪杰上山，光辉草寨，思报无门！"宋江答道："小可自从别后，杀死淫妇，逃在江湖上，去了年半。本欲上山相探兄长一面，偶然村店里遇得石勇，捎寄家书，只说父亲弃世，不想却是父亲恐怕宋江随众好汉入伙去了，因此写书来唤我回家。虽然明吃官司，多得上下之人看觑，不曾重伤。今配江州，亦是好处。适蒙呼唤，不敢不至。今来既见了尊颜，奈我限期相逼，不敢久住，只此告辞。"晁盖道："直如此忙？且请少坐！"两个中间坐了。宋江便叫两个公人只在交椅后坐，与他寸步不离。晁盖叫许多头领都来参拜了宋江，分两行坐下；小头目一面斟酒。先是晁盖把盏了；向后军师吴学究、公孙胜起至白胜把盏下来。酒至数巡，宋江起身相谢道："足见弟兄们相爱之情！宋江是个犯罪囚人，不敢久停，就此告辞。"晁盖道："仁兄直如此见怪？虽然仁兄不肯要坏两个公人，多与他些金银，发付他回去，

—¡Le debemos nuestras vidas, señor escribano! — exclamaron.

La columna dejó la carretera y se dirigió hacia un matorral de carrizos que crecía a lo largo de la orilla, donde unos botes ya los esperaban. Cruzaron el canal hasta llegar a un camino del otro lado, y subieron a unas sillas de manos. Descansaron en el Pabellón de la Unidad, y unos mensajeros fueron despachados a pedirles a los numerosos lugartenientes que se reunieran. Luego continuaron el ascenso de la montaña hasta el Salón de la Recta Fraternidad. Allí Chao Gai expresó su agradecimiento a Song Jiang.

—Desde que nos salvaste en Yuncheng y vinimos aquí, no ha habido un día en que no hayamos recordado tu gran generosidad. Nos trajiste varios héroes que honran nuestro humilde cubil. No sabemos cómo expresarte nuestra gratitud.

—Después de que me marché de aquí, maté a una lasciva ramera y vagué cerca de un año y medio. Tuve la intención de regresar a verte, hermano, pero me tope con Shi Yong en una posada de la aldea. Tenía una carta de casa que informaba que mi padre había fallecido. En verdad, mi padre temía que me uniera a la banda de los cofrades, y había usado ese método para hacerme regresar. Aunque tuve que hacer frente a un juicio, estuve protegido por funcionarios de todo rango, y no me perjudicaron mucho. Me exilaron a Jiangzhou, un buen lugar. Ya que me habías llamado tenía que venir, y ahora nos encontramos. Pero tengo un tiempo limitado para mi viaje y no me atrevo a quedarme más. Tengo que despedirme de ti.

—¿Qué prisa hay? Por favor, al menos siéntate un rato.

Los dos tomaron asiento en el centro del salón. Song Jiang ordenó a los guardias sentarse detrás de su silla y no separarse de él ni una pulgada.

Chao Gai ordenó a sus capitanes que brindaran sus respetos a Song Jiang y que tomaran asiento en dos filas. Los lugartenientes sirvieron el vino. Primero Chai Gai bebió con Song Jiang, luego lo hicieron Wu Yong, Gongsun Sheng y Bai Sheng. Después de unas cuantas rondas, Song Jiang se puso de pie.

—El cariño de ustedes me conmueve, hermanos. Soy un criminal, un prisionero. No osaría quedarme. Debo dejarlos ahora.

—No debes incomodarte por nosotros, hermano — dijo Chao Gai —, puesto que no quieres que les creemos problemas a los dos guardias, ¿por qué no darles un poco de dinero y mandarlos de regreso? Podrían decir

只说我梁山泊抢掳了去，不到得治罪于他。”宋江道：“兄这话休题！这等不是抬举宋江，明明的是苦我。家中上有老父在堂，宋江不曾孝敬得一日，如何敢违了他的教训，负累了他？前者一时乘兴与众位来相投，天幸使令石勇在村店里撞见在下，指引回家。父亲说出这个缘故，情愿教小可明吃了官司，及断配出来，又频频嘱付；临行之时，又千叮万嘱，教我休为快乐，苦害家中，免累老父怆惶惊恐。因此，父亲明明训教宋江；小可不争随顺了，便是上逆天理，下违父教，做了不忠不孝的人在世，虽生何益？如不肯放宋江下山，情愿只就众位手里乞死！”说罢，泪如雨下，便拜倒在地。晁盖、吴用、公孙胜一齐扶起。众人道：“既是哥哥坚意要往江州，今日且请宽心住一日，明日早送下山。”三回五次，留得宋江，就山寨里吃了一日酒。教去了枷，也不肯除，只和两个公人同起同坐。当晚住了一夜，次日早起来，坚心要行。吴学究道：“兄长听禀：吴用有个至爱相识，见在江州充做两院押牢节级，姓戴，名宗，本处人称为戴院长。为他有道术，一日能行八百里，人都唤他做‘神行太保’。此人十分仗义疏财。夜来小生修下一封书在此与兄长去，到彼时可和本人做个相识。但有甚事，可教众兄弟知道。”众头领挽留不住，安排筵宴送行；取出一盘金银送与宋江；又将二十两银子送与两个公人；就与宋江挑了包裹，都送下山

que los hombres de la ciénaga Liangshan te llevaron por la fuerza. Probablemente no lo considerarían una falta de ellos.

—No lo consentiré. No me están honrando, me están perjudicando. No he sido filial con mi anciano padre en casa ni un solo día. ¿Cómo podría ir contra sus instrucciones y meterlo en problemas? Antes quería unirme a ustedes, pero el Cielo dispuso que Shi Yong se encontrara conmigo en la posada y me hiciera volver a casa. Mi padre me contó por qué prefería que me enfrentara a un juicio. Cuando me mandaron al exilio, me exhortó a que eludiera la felicidad personal si con ella perjudicaba a la familia y precipitaba la aflicción sobre sus últimos años. Me lo dijo claramente: ¡No tomes el camino fácil! ¡Eso iría contra los principios del Cielo y contra las enseñanzas de tu padre! ¿Qué propósito tendría mi vida si me convierto en un hijo desleal e indigno? ¡Si no me permites bajar la montaña, prefiero morir en tus manos!

Llorando a mares, Song Jiang se arrojó de rodillas. Chao Gai, Wu Yong y Gongsun Sheng lo hicieron ponerse de pie.

—Ya que has decidido ir a Jiangzhou, hermano — dijeron —, descansa y pasa el día con nosotros. Mañana en la mañana te acompañaremos montaña abajo.

Luego de mucha insistencia, accedió a beber con ellos. Pero se negó a que le retiraran el collar, y se empecinó en que los guardias permanecieran con él todo el rato.

Pasó la noche allí, pero a la mañana siguiente se levantó temprano y anunció su partida.

—Escúchame, hermano — dijo Wu Yong —: el Superintendente de las dos prisiones de Jiangzhou es muy amigo mío. Se llama Dai Zong, y le dicen Superintendente Dai. Como conoce un poco de magia taoísta y puede caminar ochocientos *li* en un día, todos se refieren a él como El Viajero Maravilloso. Es sumamente gallardo y generoso. Anoche le escribí una carta de presentación para ti. Los dos podrían relacionarse. Si necesitas alguna ayuda, mándanos el recado.

Los capitanes no pudieron convencer a Song Jiang para que se quedase, así que le ofrecieron un banquete de despedida y regalos de oro y plata. A los guardias les obsequiaron veinte onzas de plata. Un hombre cargó el equipaje de Song Jiang, y todos lo acompañaron hasta el pie de la montaña,

来。一个个都作别了。吴学究和花荣直送过渡，到大路二十里外，众头领回上山去。

只说宋江自和两个防送公人取路投江州来。那个公人见了山寨里许多人马，众头领一个个都拜宋江，又得他那里若干银两，一路上只是小心伏侍宋江。三个人在路约行了半月之上，早来到一个去处，望见前面一座高岭。两个公人说道："好了！过得这条揭阳岭，便是浔阳江。到江州却是水路，相去不远。"宋江道："天色暄暖，趁早走过岭去，寻个宿头。"公人道："押司说得是。"三个人厮赶着，奔过岭来。行了半日，巴过岭头，早看见岭脚边一个酒店，背靠颠崖，门临怪树，前后都是草房，去那树阴之下挑出一个酒旆儿来。宋江见了，心中欢喜，便与公人道："我们肚里正饥渴哩，原来这岭上有个酒店，我们且买碗酒吃再走。"

三个人入酒店来，两个公人把行李歇了，将水火棍靠在壁上。宋江让他两个公人上首坐定。宋江下首坐了。半个时辰，不见一个人出来。宋江叫道："怎地不见有主人家？"只听得里面应道："来也！来也！"侧首屋下走出一个大汉来：赤色虬须，红丝虎眼；头上一顶破头巾，身穿一领布背心，露着两臂；下面围一条布手巾。看着宋江三个人，唱个喏道："客人，打多少酒？"宋江道："我们走得肚饥，你这里有什么肉

donde cada uno se despidió. Wu Yong y Hua Rong lo acompañaron a cruzar el lago y veinte *li* de camino, después de lo cual retornaron a la fortaleza de la montaña.

Song Jiang y los guardias apretaron el paso hacia Jiangzhou. Los guardias habían observado la numerosa fuerza reunida en la montaña, y cuán respetuosos eran los capitanes con Song Jiang. Además habían recibido la plata de los jefes de los bandidos, así que fueron muy solícitos con su prisionero durante el resto del viaje.

Viajaron más de quince días, hasta llegar a un lugar desde el cual pudieron ver una alta cumbre.

—Bien — dijeron los guardias —, el acantilado Jieyang. Cuando lo crucemos estaremos en el río Xunyang. Desde allí iremos por agua hasta Jiangzhou. Ya no está lejos.

—Va a ser un día caluroso — dijo Song Jiang —. Crucemos el acantilado temprano y busquemos un lugar donde descansar.

—Buena idea — respondieron los guardias.

Los tres hombres aceleraron la marcha. Treparon un rato y cruzaron la cima. En la ladera de más abajo pudieron ver una posada a espaldas del precipicio, con un árbol extraño en la puerta. Delante y detrás del edificio había unas chozas. Una banderola anunciando vino que colgaba a la sombra de un árbol alegró el corazón de Song Jiang.

—Estamos hambrientos y sedientos, y allí hay una posada que vende vino — dijo —. Bebamos unas cuantas copas antes de seguir adelante.

Poco después entraron a la posada. Los guardias se desembarazaron del equipaje y recostaron sus varas oficiales contra la pared. Song Jiang hizo que ocuparan la cabecera de la mesa, y él se sentó al canto de ella. Transcurrió una hora y nadie apareció.

—Posadero, ¿dónde estás? — llamó Song Jiang.

—Ya voy, ya voy — un hombre corpulento salió del cuarto contiguo. Tenía unos hirsutos bigotes rojos y unos ojos inyectados de tigre. Un pañuelo rasgado le cubría la cabeza, unos brazos desnudos le salían del chaleco, y un mandil de tela le rodeaba la cintura. Saludó respetuosamente a los tres.

—¿Cuánto vino desean, señores?

—Hemos estado caminando y estamos hambrientos — dijo Song Jiang —. ¿Qué clase de carne tienes?

卖?”那人道:“只有熟牛肉和浑白酒。”宋江道:“最好。你先切二斤熟牛肉来，打一角酒来。”那人道:“客人，休怪说：我这里岭上卖酒，只是先交了钱，方才吃酒。”宋江道:“倒是先还了钱吃酒，我也喜欢。等我先取银子与你。”宋江便去打开包裹，取出些碎银子。那人立在侧边，偷眼睃着，见他包裹沉重，有些油水，心内自有八分欢喜；接了宋江的银子，便去里面舀一桶酒，切一盘牛肉出来，放下三只大碗，三双箸，一面筛酒。三个人一头吃，一面口里说道:“如今江湖上歹人多，有万千好汉着了道儿的：酒肉里下了蒙汗药，麻翻了，劫了财物，人肉把来做馒头馅子。我只是不信，那里有这话?”那卖酒的人笑道:“你三个说了，不要吃，我这酒和肉里面都有了麻药!”宋江笑道:“这个大哥瞧见我们说着麻药，便来取笑。”两个公人道:“大哥，热吃一碗也好。”那人道:“你们要热吃，我便将去烫来。”那人烫热了，将来筛做三碗。正是饥渴之中，酒肉到口，如何不吃?三人各吃了一碗下去。只见两个公人瞪了双眼，口角边流下涎水来，你揪我扯，望后便倒。宋江跳起来道:“你两个怎地吃得一碗便恁醉了?”向前来扶他；不觉自家也头晕眼花，扑地倒了。

—Sólo carne cocida y un poco de vino blanco turbio.

—Magnífico. Tráenos dos *jin* de res en tajadas y una medida de vino.

—Perdóneme, pero aquí en el acantilado siempre cobramos por adelantado.

—Así que quieres tu dinero antes. No importa. Espera un momento y te daré un poco de plata.

El posadero miró con disimulo mientras Song Jiang abría su equipaje y sacaba unas cuantas monedas de plata, y pudo advertir que el fardo era pesado y que evidentemente contenía objetos dignos de rapiña. Complacido aceptó las monedas, se dirigió al interior, extrajo un balde de vino y sirvió una fuente con lonjas de res. Salió, colocó tres grandes copas y tres pares de palillos sobre la mesa, y sirvió el vino. Mientras los viajeros comían, fueron conversando.

—En estos días hay muchos hombres malvados por los alrededores — dijo uno de ellos —. Se dice que han matado a innumerables hombres buenos. Drogan su vino y su carne y, cuando las víctimas se desmoronan, les roban sus objetos de valor y rellenan budines con su carne. Es increíble. ¿Cómo pueden suceder cosas así?

El posadero se rio.

—Ustedes lo han dicho. No coman, entonces. Mi carne y mi vino están drogados.

Song Jiang sonrió.

—El hermano mayor nos ha oído hablar sobre drogas y nos está tomando el pelo.

—Hermano — dijeron los guardias —, nos gustaría una copa de vino caliente.

—Está bien, se lo calentaré — respondió el posadero. Calentó el vino y sirvió tres copas.

Los viajeros estaban hambrientos y sedientos, y la carne y el vino yacían ante ellos. ¿Por qué no habrían de servirse? Cada uno consumió una copa, Los ojos de los guardias empezaron a abultarse y a correrles la baba por la comisura de los labios. Mirándose fijamente uno al otro cayeron de espaldas.

Song Jiang se levantó de un salto. "¿Cómo pueden emborracharse tanto con una sola copa de vino?" Iba a ayudarlos a ponerse de pie, cuando de pronto también él se sintió mareado, los ojos empezaron a darle vueltas,

光着眼，都面面厮觑；麻木了，动掸不得。酒店里那人道："惭愧！好几日没买卖！今日天送这三头行货来与我！"先把宋江倒拖了，入去山岩边人肉作房里，放在剥人凳上；又来把这两个公人也拖了入去。那人再来，却把包裹行李都提在后屋内，找开看时，都是金银。那人自道："我开了许多年酒店，不曾见着这等一个囚徒！量这等一个罪人，怎地有许多财物？——却不是从天降下赐与我的！"那人看罢包裹，却再包了，且去门前望几个火家归来开剥。

立在门前看了一回，不见一个男女归来。只见岭下这边三个人奔上岭来。那人却认得，慌忙迎接道："大哥那里去来？"那三个内一个大汉应道："我们特地上岭来接一个人，料道是来的程途日期了。我每日出来，只在岭下等候，不见到，正不知在那里耽搁了。"那人道："大哥却是等谁？那大汉道："等个奢遮的好男子。"那人问道："什么奢遮的好男子？"那大汉答道："你敢也闻他的大名？便是济州郓城县宋押司宋江。"那人道："莫不是江湖上说的山东及时雨宋公明？"那大汉道："正是此人。"那人又问道："他却因甚打这里过？"那大汉道："我本不知。近日有个相识从济州来，说道：'郓城县宋押司宋江，不知为什么事发在济州府，断配江州牢城。'我料想他必从这里过来，别处又无路。他在郓城县时，我尚且

y cayó pesadamente al piso.

Los tres paralizados se miraron.

—Qué suertudo — dijo el posadero —. No he tenido una pizca de negocio en estos días, y ahora el Cielo me envía tres piezas de mercadería.

Arrastró a Song Jiang hasta la barraca de las matanzas junto al precipicio y lo colocó sobre la banca de desollar. Inmediatamente después arrastró a los otros dos. Luego regresó a la posada y trasladó el fardo y el equipaje de Song Jiang al cuarto posterior, donde los abrió. Estaban llenos de oro y plata.

—En todos los años que he estado administrando esta posada, nunca vi un prisionero igual. ¿Dónde consiguió tanto dinero? ¡Es un regalo del Cielo!

Volvió a enrollar los bultos y salió a esperar el regreso de sus ayudantes para iniciar la matanza.

Se paró junto a la puerta durante un rato, pero no había señal de ellos. Más allá, ladera abajo, vio a tres hombres trepando rápidamente en dirección suya. Al reconocer a uno de ellos se adelantó.

—¿A dónde vas, hermano? — les pasó la voz, saludándolos.

Un individuo corpulento respondió:

—Buscamos a un hombre. Ya debería estar pasando por aquí. Lo he estado esperando días al pie de la montaña, pero no se ha dejado ver. No sé qué puede estar demorándolo.

—¿De quién se trata?

—De una persona extraordinaria y caballerosa.

—¿Y quién es?

—Song Jiang, el escribano del distrito de Yuncheng en la provincia de Jizhou. Seguramente has oído hablar de él.

—¿El mismo Song Jiang de la provincia de Shandong, célebre en la cofradía como Lluvia Oportuna?

—El mismo.

—¿Por qué habría de venir aquí?

—No lo sé. El otro día me encontré con un amigo de Jizhou que me dijo: "Song Jiang, el escribano del distrito de Yuncheng, se ha metido en algún tipo de problema en Jizhou y ha sido exilado a una prisión en Jiangzhou." Tiene que pasar por este camino. No hay otra ruta. A menudo

要去和他厮会；今次正从这里经过，如何不结识他?因此，在岭下连日等候；接了他四五日，并不见有一个囚徒过来。我今日同这两个兄弟信步踱上山岭，来你这里买碗酒吃，就望你一望。近日你店里买卖如何?”那人道:“不瞒大哥说：这几个月里好生没买卖。今日谢天地，捉得三个行货，又有些东西。”那大汉慌忙问道:“三个甚样人?”那人道:“两个公人和一个罪人。”那汉失惊道:“这囚徒莫非是黑矮肥胖的人?”那人应道:“真个不十分长大，面貌紫棠色。”那大汉连忙问道:“不曾动手么?”那人答道:“方才拖进作房去，等火家未回，不曾开剥。”那大汉道:“等我认他一认!”

当下四个人进山岩边人肉作房里，只见剥人凳上挺着宋江和两个公人，颠倒头放在地下。那大汉看见宋江，却又不认得；相他脸上“金印”，又不分晓；没可寻思处。猛想起道:“且取公人的包裹来，我看他公文便知。”那人道:“说得是。”便去房里取过公人的包裹打开，见了一锭大银，又有若干散碎银两。解开文书袋来，看了差批，众人只叫得“惭愧”。那大汉便道:“天使令我今日上岭来，早是不曾动手，争些儿误了我哥哥性命!”那大汉便叫那人:“快讨解药来，先救起我哥哥。”那人也慌了，连忙调了解药，便和那大汉去作房里，先开了枷，扶将起来，把这解药灌将下去。

había pensado en ir a Yuncheng a encontrarme con él. Ahora él viene por aquí. ¿Por qué no aprovechar esta oportunidad para conocerlo? He estado esperando al pie de la montaña durante cuatro o cinco días, pero el prisionero no ha aparecido. Hoy he venido a pasear por el acantilado con estos dos hermanos. Pensé que podríamos beber aquí una copa de vino y ver cómo te va. ¿Cómo van los negocios en estos días?

—Sinceramente, por poco muero en los últimos meses. Hoy, gracias al Cielo y a la Tierra he capturado tres piezas de mercadería y además con una buena carga.

—¿Quiénes son? — preguntó rápidamente el hombrón.

—Dos son guardias y el tercero es un prisionero.

—¿El prisionero es un hombre moreno, bajo y rechoncho? — indagó alarmado el individuo corpulento.

—Es verdad que no es muy alto, y tiene la tez más bien morena.

—¿Aún no te has puesto a trabajar en él, no? — preguntó inmediatamente el hombrón.

—Lo arrastré al interior de la barraca hace un rato. No puedo empezar hasta que mis ayudantes regresen.

—Déjame echarle una mirada antes.

Los cuatro hombres entraron al matadero junto al precipicio. Song Jiang y los dos guardias yacían exangües sobre la banca de desollar, con sus cabezas tocando el suelo. El hombrón no conocía a Song Jiang. Le examinó el tatuaje de la mejilla, pero éste no era claro. El hombre no supo qué hacer. De pronto tuvo una idea.

—Traigan los fardos de los guardias y leamos sus documentos.

—Eso mismo — comentó el posadero. Entraron a la casa, consiguieron los bultos de los guardias y los abrieron. En su interior había una barra grande y varias monedas de plata y un estuche de documentos cuyo contenido fue cuidadosamente revisado.

—Qué suerte — exclamaron los cuatro.

—Hoy el Cielo me mandó subir esta montaña. Si te hubieras puesto a trabajar un poco más temprano habrías matado a mi hermano — exclamó el hombrón —. Dale rápidamente algo que lo vuelva en sí.

Inmediatamente el posadero preparó un brebaje de hierbas. Luego regresó con el hombrón al matadero, le quitó el collar a Song Jiang, lo

四个人将宋江扛出前面客位里，那大汉扶住着，渐渐醒来，光着眼，看了众人立在面前，又不认得。只见那大汉教两个兄弟扶住了宋江，纳头便拜。宋江问道："是谁?我不是梦中么?"只见卖酒的那人也拜。宋江道："这里正是那里?不敢动问：两位高姓?"那大汉道："小弟姓李，名俊，祖贯庐州人氏；专在扬子江中撑船梢公为生，能识水性；人都呼小弟做"混江龙"李俊便是。这个卖酒的是此间揭阳岭人，只靠做私商道路，人尽呼他做'催命判官'李立。这两个兄弟是此间浔阳江边人，专贩私盐来这里货卖，却是投奔李俊家安身；大江中伏得水，驾得船；是弟兄两个：一个唤做'出洞蛟'童威，一个叫做'翻江蜃'童猛。"两个也拜了宋江四拜。宋江问道："却才麻翻了宋江，如何却知我姓名?"李俊道："小弟有个相识，近日做买卖从济州回来，说起哥哥大名，为事发在江州牢城。李俊往常思念，只要去贵县拜识哥哥，只为缘分浅薄，不能够去。今闻仁兄来江州，必从这里经过。小弟连连在岭下等接仁兄；五七日了，不见来。今日无心，天幸使令李俊同两个弟兄上岭来，就买杯酒吃，遇见李立说将起来；因此，小弟大惊，慌忙去作房里看了，却又不认得哥哥。猛可思量起来，取讨公文看了，才知道是哥哥。不敢拜问仁兄：闻知在郓城县做押司，不知为何事配来

levantó y le echó el preparado por la garganta.

A continuación los cuatro cargaron a Song Jiang hasta el compartimento delantero de la posada reservado para los invitados. En brazos del hombrón, lentamente fue volviendo en sí, hasta que abrió los ojos. No reconoció a ninguno de los hombres de pie ante él. El individuo corpulento pidió a sus dos amigos que sostuvieran a Song Jiang y se arrojó al suelo de rodillas con una venia.

—¿Quién eres? — preguntó Song Jiang —. ¡Debo estar soñando!

Entonces el posadero también se hincó de rodillas.

—¿Qué lugar es éste?— preguntó Song Jiang—. ¿Podrían decirme sus nombres, señores?

—Me llamo Li Jun — respondió el hombrón —. Soy de Luzhou. Me gano la vida como timonel en los barcos del río Yangtsé. Por ser un buen nadador soy conocido como Dragón de Río Revuelto. Este posadero es oriundo del acantilado Jieyang y contrabandista. Su nombre es Li Li, pero todos lo llaman Convocador del Infierno. Estos dos son de las orillas del Xunyang. Están aquí para vender sal contrabandeada. Esa es su especialidad. Ahora están viviendo conmigo. Son hermanos, y nadan y son diestros con los botes sobre el gran Yangtsé. Tong Wei es conocido como Dragón de la Cueva. A Tong Meng le dicen Almeja que Agita el Río.

Cada uno de los hermanos se hincó de rodillas cuatro veces.

—Pero fui tumbado por una droga — respondió Song Jiang —, ¿cómo supieron mi nombre?

—Un amigo mío que acaba de estar por negocios en Jizhou me habló sobre ti — respondió Li Jun —. Me contó que ibas a ser enviado a la prisión de Jiangzhou. A menudo había pensado en ir al distrito para brindarte mis respetos, pero nunca tuve esa fortuna. Cuando oí que ibas a Jiangzhou supe que tendrías que pasar por aquí. Te esperé al pie de la montaña durante seis o siete días, pero no apareciste. Hoy parece que el Cielo nos envió a mí y a estos dos hermanos a la cima del acantilado. Nos detuvimos para beber un poco de vino y conversar con Li Li. Me sorprendió su relato y corrí al matadero. No nos habíamos visto antes, pero de pronto pensé en tus documentos, y es así como supe que eras tú, hermano. ¿Podría osar preguntarte por qué el escribano de Yuncheng es enviado a la prisión de Jiangzhou?

江州?”宋江把这杀了阎婆惜，直至石勇村店寄书，回家事发，今次配来江州，备细说了一遍。四人称叹不已。李立道:“哥哥，何不只在此间住了，休上江州牢城去受苦?”宋江答道:“梁山泊苦死相留，我尚兀自不肯住，恐怕连累家中老父，此间如何住得!”李俊道:“哥哥义士，必不肯胡行。你快救起那两个公人来。”李立连忙叫了火家——已都归来了，便把公人扛出前面客位里来，把解药灌将下去，救得两个公人起来，面面厮觑道:“我们想是行路辛苦，恁地容易得醉!”众人听了都笑。

当晚李立置酒管待众人，在家里过了一夜；次日，又安排酒食管待，送出包裹还了宋江并两个公人。当时相别了。宋江自和李俊、童威、童猛、两个公人下岭来，迳到李俊家歇下。置备酒食，殷勤相待，结拜宋江为兄，留在家里。过了数日，宋江要行，李俊留不住，取些银两赍发两个公人。宋江再带上行枷，收拾了包裹行李，辞别李俊、童威、童猛，离了揭阳岭下，取路望江州来。

三个人行了半日，早是未牌时分。行到一个去处，只见人烟辏集，市井喧哗。正来到市镇上，只见那里一伙人围住着看。宋江分开人丛，挨入去看时，却原来是一个使枪棒卖膏药的。宋江和两个公人立住了脚，看他使了一回枪棒。那

Song Jiang le contó lo sucedido desde el momento en que mató a Yan Poxi, hasta cuando Shi Yong le entregó la carta en la posada de la aldea, su regreso a casa, su comparecencia ante los tribunales y exilio a Jiangzhou. Los cuatro oyentes suspiraron.

—¿Por qué no se queda aquí? — preguntó Li Li el posadero —. ¿Por qué ir a la prisión y sufrir privaciones?

—Los hombres del monte Liangshan me rogaron que permaneciera con ellos, pero me negué por temor a implicar a mi padre — explicó Song Jiang —. ¿Cómo podría quedarme con ustedes?

—Nuestro hermano es un hombre de principios — dijo Li Jun al posadero —. No haría nada incorrecto. Será mejor que revivas a los dos guardias.

Para entonces ya los ayudantes de Li Li habían retornado, y éste les ordenó que cargaran a los guardias hasta la sección de huéspedes. Les suministraron el antídoto y la narcotizada escolta despertó. Se miraron borrosamente el uno al otro.

—Seguramente el cansancio de la larga caminata nos ha hecho emborracharnos tan fácilmente.

Los demás se rieron.

Aquella noche Li Li les dio un banquete y se alojaron en la posada. Al día siguiente otra vez atendió con vino y comida a Song Jiang y a los guardias y les devolvió el equipaje. Li Jun y los hermanos Tong acompañaron a los viajeros montaña abajo. Se detuvieron a descansar en la casa de Li Jun, donde éste sirvió comida y vino, atendió solícitamente a Song Jiang, y donde se comprometieron como hermanos de sangre.

Luego de varios días Song Jiang decidió continuar su viaje a pesar de la insistencia de Li Jun en retenerlo. Li Jun dio a la escolta un poco de plata; Song Jiang se puso otra vez el collar, juntó su equipaje y se despidió de Li Jun, Tong Wei y Tong Meng. Dejó atrás el acantilado Jieyang, y se dirigió con los guardias hacia Jiangzhou.

Caminaron durante algún tiempo. Entrada la tarde llegaron a un activo mercado. Atraído por una multitud, Song Jiang se abrió paso por entre la gente y advirtió que observaban a un vendedor ambulante de medicinas haciendo una exhibición con armas. Song Jiang y los guardias hicieron un alto y se unieron al público. El hombre primero mostró su destreza con la

教头放下了手中枪棒，又使了一回拳。宋江喝采道："好枪棒拳脚！"那人却拿起一个盘子来，口里开科道："小人远方来的人，投贵地特来就事。虽无惊人的本事，全靠恩官作成，远处夸称，近方卖弄。如要筋骨膏药，当下取赎；如不用膏药，可烦赐些银两铜钱赍发，休教空过了。"那教头把盘子掠了一遭，没一个出钱与他。那汉又道："看官，高抬贵手。"又掠了一遭，众人都白着眼看，又没一个出钱赏他。宋江见他惶恐，掠了两遭，没人出钱，便叫公人取出五两银子来。宋江叫道："教头，我是个犯罪的人，没甚与你，这五两白银权表薄意，休嫌轻微。"那汉子得了这五两白银，托在手里，便收科道："恁地一个有名的揭阳镇上，没一个晓事的好汉抬举咱家！难得这位恩官，本身见自为事在官，又是过往此间，颠倒赍发五两白银！正是：'当年却笑郑元和，只向青楼买笑歌！惯使不论家豪富，风流不在着衣多。'这五两银子强似别的五十两！自家拜揖。愿求恩官高姓大名，使小人天下传扬。"宋江答道："教师，量这些东西直得几多！不须致谢。"正说之间，只见人丛里一条大汉分开人众，抢近前来，大喝道："兀那厮！是什么鸟汉，那里来的囚徒？敢来

lanza. Luego la puso en el suelo y dio una demostración de combate a mano limpia.

—Excelente — exclamó Song Jiang.

El hombre tomó una bandeja y se dirigió a la muchedumbre.

—He venido desde lejos a su honorable pueblo a practicar mi oficio — les dijo —. No hay nada sorprendente en mi talento. Dependo enteramente de su buena voluntad. Aunque he sido alabado en lugares lejanos, pueden ver que soy un simple juglar. Vendo emplastos para músculos y huesos dañados. Si no los necesitan depositen unos cuantos cobres o monedas de plata, para que mi viaje hasta aquí no haya sido en vano.

Pasó la bandeja, pero nadie le dio dinero.

—Caballeros, sean generosos — les rogó. Pasó la bandeja de nuevo. El público sólo miró. No soltaron ni un cobre.

Song Jiang comprendió que el hombre estaba desconsolado, y les pidió a los guardias que le entregaran cinco onzas de plata.

—Instructor de armas — le dijo —, soy sólo un criminal y no puedo ofrecerle nada que valga la pena. Pero tome estas cinco piezas de plata como muestra de mi estima. Por favor, no las desprecie por escasas.

Con las monedas en la mano, el hombre respondió:

—En todo el famoso pueblo de Jieyang no hay un hombre caballeroso capaz de reconocer mis habilidades. Sólo éste caballero transeúnte, penado por la ley, me obsequia cinco piezas de plata. Cuán cierto el verso:

Alguna vez se burlaron de Zheng Yuanhe
Por retozar en las casas de placer,
Pero ser rico no es marca de nobleza,
Ni el mucho ropaje prueba de caballerosidad.

Estas cinco piezas de plata valen para mí más que cincuenta. Por favor, dígame su nombre para que pueda difundirlo por todas partes.

—Unas cuantas tristes monedas nada importan, instructor de armas. No tiene por qué agradecerme.

Mientras hablaban un hombrón dispersó a la multitud y avanzó hacia ellos.

—Bribón — gritó —. ¿Quién es este prisionero patán que se atreve a mancillar mi prestigio en el pueblo de Jieyang? — alzando ambos puños, se

灭俺揭阳镇上威风!”搭着双拳来打宋江。不因此起相争，有分教：浔阳江上，聚数筹搅海苍龙；梁山泊中，添一伙爬山猛虎。毕竟那汉为什么要打宋江，且听下回分解。

abalanzó sobre Song Jiang.

A causa de eso hubo una pelea y a consecuencia de ella los dragones agitaron las olas en el río Xunyang, fieros tigres tregaron las alturas de la ciénaga Liangshan.

¿Quién fue el individuo que atacó a Song Jiang? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第三十七回

没遮拦追赶及时雨　船火儿夜闹浔阳江

话说当下宋江不合将五两银子赍发了那个教师。只见这揭阳镇上众人丛中，钻过这条大汉，睁着眼喝道："这厮那里学得这些鸟枪棒，来俺这揭阳镇上逞强！我已分付了众人休睬他，你这厮如何卖弄有钱，把银子赏他，灭俺揭阳镇上的威风！"宋江应道："我自赏他银两，却干你甚事？"那大汉揪住宋江，喝道："你这贼配军！敢回我话！"宋江道："做什么不敢回你话！"那大汉提起双拳，劈脸打来。宋江躲个过。那大汉又赶入一步来。宋江却待要和他放对，只见那个使枪棒的教头，从人背后赶将来，一只手揪住那大汉头巾，一只手提住腰胯，望那大汉肋骨上只一兜，踉跄一交，颠翻在地。那大汉却待挣扎起来，又被这教头只一脚踢翻了。两个公人劝住教头。那大汉从地下爬将起来，看了宋江和教头，说道"使得使不得，教你两个不要慌！"一直望南去了。

宋江且请问："教头高姓？何处人氏？"教头答道："小人祖贯河南洛阳人氏，姓薛，名永。祖父是老种经略相公帐前军官，为因恶了同僚，不得升用，子孙靠使枪棒卖药度日。江湖人但呼小人"病大虫"薛永。不敢拜问：恩官高姓大

CAPÍTULO 37

El Desenfrenado Mu persigue a Lluvia Oportuna;
Los barqueros del río Xunyang arman un alboroto nocturno

—Sólo porque puede hacer unos cuantos trucos de mierda con la lanza, cree que puede pavonearse por aquí — gritó el individuo corpulento con una mirada fulminante —. He ordenado a todos que lo ignoren, pero tú, bribón, tuviste que jactarte de tu dinero y le diste plata. ¡Estás tratando de socavar mi poder en este pueblo!

—Y si le hubiera dado un poco de plata, ¿a usted qué le importa?

El individuo agarró a Song Jiang.

—Exilado ladrón ¡te atreves a contestarme!

—¡Por qué no!

El individuo lanzó ambos puños hacia la cara de Song Jiang, quien agachó rápido la cabeza. El individuo volvió a la carga. Song Jiang estaba preparado. Pero entonces el instructor de armas se lanzó desde detrás de la multitud, tomó al agresor del pañuelo de cabeza y de la cintura y, con un codazo en las costillas y una rápida torsión, lo arrojó al suelo. El hombrón trató de incorporarse, pero de un veloz puntapié el instructor de armas lo dejó tumbado. Los dos guardias intervinieron para detener al curandero luchador. El hombrón consiguió incorporarse penosamente. Miró a Song Jiang y al instructor de armas.

—Si piensan que pueden salirse con la suya, ¡esperen no más! — y salió a grandes trancos hacia el sur.

—¿Podría decirme su nombre y lugar de origen? — preguntó educadamente Song Jiang al curandero.

—El suelo de mis antepasados es Luoyang, provincia de Henan, y mi nombre es Xue Yong. Mi abuelo paterno fue oficial en el cuartel general del viejo general Zhong. Pero ofendió a algunos burócratas de alto rango y nunca ascendió. Sus hijos y nietos se han visto forzados a ganarse la vida exhibiéndose con las armas y vendiendo medicinas. En la cofradía soy conocido como Tigre Enfermo. ¿Podría preguntar quién es usted, señor?

名?”宋江道:“小可姓宋，名江。祖贯郓城县人氏。”薛永道:“莫非山东及时雨宋公明么?”宋江道:“小可便是。”薛永听罢便拜。宋江连忙扶住道:“少叙三杯，如何?”薛永道:“好!正要拜识尊颜，却为无门得遇兄长。”慌忙收拾起枪棒和药囊，同宋江便往邻近酒肆内去吃酒。只见酒家说道:“酒肉自有，只是不敢卖与你们吃。”宋江问道:“缘何不卖与我们吃?”酒家道:“却才和你们厮打的大汉已使人分付了：若是卖与你们吃时，把我这店子都打得粉碎。我这里却是不敢恶他。这个是此间揭阳镇上一霸，谁敢不听他说?”宋江道:“既然恁地，我们去休；那厮必然要来寻闹。”薛永道:“小人也去店里算了房钱还他；一两日间也来江州相会。兄长先行。”宋江又取一二十两银子与了薛永，辞别了自去。宋江只得自和两个公人也离了酒店，又自去一处吃酒。那店家说道:“小郎已自都分付了，我们如何敢卖与你们吃!你枉走，甘自费力!不济事!”宋江和两个公人都做声不得；连连走了几家，都是一般说话。三个来到市梢尽头，见了几家打火小客店，正待要去投宿，却被他那里不肯相容。宋江问时，都道他已着小郎连连分付去了，“不许安着你们三个。”

当下宋江见不是话头，三个便拽开脚步，望大路上走。看看见一轮红日低坠，天色昏暗，宋江和两个公人心里越慌。三个商量道:“没来由看使枪棒，恶了这厮!如今闪得前不

—Mi nombre es Song Jiang. La tierra de mis antepasados es el condado de Yuncheng.

—¿No será Song Jiang, Lluvia Oportuna, de la provincia de Shandong?

—El mismo.

Xue Yong se arrojó de rodillas e hizo una venia. Inmediatamente Song Jiang lo obligó a ponerse de pie.

—¿Qué tal si tomamos unas cuantas copas juntos?

—Excelente. He ansiado conocerlo, pero nunca encontré la oportunidad — el instructor juntó sus armas y sus medicinas y se dirigió con Song Jiang hacia una taberna cercana.

—Tenemos carne y vino — dijo el propietario —, pero no me atrevo a venderles nada.

—¿Por qué no? — preguntó Song Jiang.

—Aquel individuo corpulento con el cual pelearon acaba de enviarme el recado de que si lo hago destrozará mi tienda. No puedo contrariarlo. Es el mandamás de este pueblo. ¿Quién se atreve hacerle frente?

—En tal caso nos marcharemos. Ese granuja seguramente está buscando una excusa para otra pelea.

—Permítame regresar a mi posada para pagar lo que debo. Lo buscaré en Jiangzhou dentro de un día o dos. Usted siga adelante, hermano — respondió Xue Yong.

Song Jiang le dio veinte piezas de plata y se despidieron. El escribano y los dos guardias caminaron hasta llegar a otra taberna.

—El Joven Amo ha dado órdenes — dijo el mesonero —. No podemos venderle nada. Es inútil que lo pida.

Song Jiang y los guardias no tuvieron nada que decir. Intentaron en varias tiendas más, y en cada una de ellas recibieron la misma respuesta. Al final del pueblo había varias pequeñas posadas donde trataron de alojarse. Ninguno de los posaderos quiso aceptarlos. Cuando Song Jiang preguntó por qué razón, respondieron que el Joven Amo había impartido órdenes terminantes: "No dejen entrar a esos tres."

Obviamente de nada servía hablar. Continuaron caminando hacia la carretera principal. En el cielo la bola roja del sol había descendido y la tarde caía. Los tres viajeros empezaron a preocuparse.

—Sólo porque miramos un espectáculo de esgrima ofendimos a ese

巴村，后不着店，却是投那里去宿是好?”只见远远地小路上，望见隔林深处射出灯光来。宋江见了道:“兀那里灯光明处必有人家。遮莫怎地陪个小心，借宿一夜，明日早行。”公人看了道:“这灯光处又不在正路上。”宋江道:“没奈何!虽然不在正路上，明日多行三二里，却打什么不紧?”三个人当时落路来，行不到二里多路，林子背后闪出一座大庄院来。宋江和两个公人来到庄院前敲门。庄客听得，出来开门，道:“你是甚人，黄昏夜半来敲门打户?”宋江陪着小心，答道:“小人是个犯罪配送江州的人。今日错过了宿头，无处安歇，欲求贵庄借宿一宵，来早依例拜纳房金。”庄客道:“既是恁地，你且在这里少待；等我入去报知庄主太公，可容即歇。”庄客入去通报了，复翻身出来，说道:“太公相请。”宋江和两个公人到里面草堂上参见了庄主太公。太公分付教庄客领去门房里安歇，就与他们些晚饭吃。庄客听了，引去门首草房下，点起一碗灯，教三人歇定了；取三分饭食羹汤菜蔬，教他三个吃了。庄客收了碗碟，自入里面去。两个公人道:“押司，这里又无外人，一发除了行枷，快活睡一夜，明日早行。”宋江道:“说得是。”当时去了行枷，和两个公人去房外净手，看见星光满天，又见打麦场边屋后是一条村僻小路，宋江看在眼里。三个净了手，入进房里，关上门去睡。宋江和两个公人说道:“也难得这个庄主太

bruto — dijeron —. Ahora no hay posada o aldea a la vista. ¿Dónde vamos a dormir?

A la distancia, al extremo de un pequeño sendero, vieron brillar unas luces a través de un bosquecillo.

—Alguien debe vivir allí — dijo Song Jiang.

—Podemos disculparnos y pedirles que nos permitan pasar allí la noche. En la mañana proseguiremos nuestro camino.

—Esas luces están bastante apartadas de la carretera.

—¿Qué otra cosa podemos hacer? Tal vez tengamos que caminar mañana unos dos o tres *li* adicionales, ¿pero qué importa? .

Caminaron unos dos *li* y allí, entre los árboles, vieron una gran finca. Llamaron a la puerta y un criado abrió.

—¿Quién toca a una hora tan avanzada?

—Soy un prisionero en camino a Jiangzhou — respondió Song Jiang disculpándose —. Nos hemos alejado del lugar donde originalmente habíamos pensado pasar la noche y no tenemos dónde quedarnos. Tenemos la esperanza de que su finca nos aloje. Le pagaremos lo acostumbrado por la mañana.

—Esperen aquí. Le preguntaré al patrón. Si está de acuerdo, pueden quedarse —. El criado entró y volvió pronto —. El patrón dice que por favor pasen — condujo a los tres a un lugar con techo de paja.

El patrón ordenó al criado que los alojara en la portería y les sirviera la cena. La portería también tenía techo de paja. El criado encendió una lámpara e invitó a los tres visitantes a descansar. Trajo tres porciones de arroz, sopa y verduras, y los invitó a servirse. Cuando terminaron levantó la mesa y se marchó.

—Estamos aquí solos, señor escribano — dijeron los guardias —. Le quitaremos su collar; así tendremos todos un confortable sueño nocturno y partiremos temprano por la mañana.

—Bien — respondió Song Jiang.

Le quitaron el collar y los tres salieron a hacer sus necesidades. Song Jiang observó el cielo cubierto de estrellas y el rústico callejón que corría detrás de las últimas casas de la era.

Lo anotó en su mente. Regresaron a la portería, echaron cerrojo a la puerta y se acostaron. Coincidieron en que el patrón había sido amable al

公留俺们歇这一夜。”正说间，听得里面有人点火把来打麦场上一到处照看。宋江在门缝里张时，见是太公引着三个庄客，把火把一到处照看。宋江对公人道：“这太公和我父亲一般：件件都要自来照管，这早晚也未曾去睡，一地里亲自点看。”

正说间，只听得外面有人叫“开庄门”。庄客连忙来开了门，放入五七个人来。为头的手里拿着朴刀，背后的都拿着稻叉棍棒。火把光下，宋江张看时，“那个提朴刀的正是在揭阳镇上要打我们的那汉”。宋江又听得那太公问道：“小郎，你那里去来?和甚人厮打，日晚了，拖枪拽棒?”那大汉道：“阿爹不知!哥哥在家里么?”太公道：“你哥哥吃得醉了，去睡在后面亭子上。”那汉道：“我自去叫他起来。我和他赶人。”太公道：“你又和谁合口?叫起哥哥来时，他却不肯干休。你且对我说这缘故。”那汉道：“阿爹，你不知：今日镇上一个使枪棒卖药的汉子，叵耐那厮不先来见我弟兄两个，便去镇上撒科卖药，教使枪棒；被我都分付了镇上的人分文不要与他赏钱。不知那里走一个囚徒来，那厮做好汉出尖，把五两银子赏他，灭俺揭阳镇上威风!我正要打那厮，却恨那卖药的脑揪翻我，打了一顿，又踢了我一脚，至今腰里还疼。我已教人四下里分付了酒店客店，不许着这厮们吃酒安歇。先教那厮三个今夜没存身处。随后吃我叫了赌房里一伙人，赶将去客店里，拿得那卖药的来尽气力打了一顿；如今把来吊在都头家里，明日送去江边，捆做一块抛在江里，出那口鸟气!却只赶这两个公人押的囚徒不着。前面又没客

permitirles pasar la noche allí.

De pronto escucharon unas voces en la era. Song Jiang espió por una rendija de la puerta: el patrón y tres criados revisaban la finca a la luz de sus antorchas.

—Idéntico a mi padre — dijo Song Jiang a los guardias —. No se va a dormir hasta haberlo revisado todo personalmente.

En ese momento alguien del exterior de la finca gritó:

—Abran la puerta — los criados obedecieron, y seis o siete hombres hicieron su ingreso. El individuo que los dirigía empuñaba una alabarda, los que venían detrás cargaban horquetas y garrotes. Song Jiang pudo verlos claramente a la luz de las antorchas.

—Aquel hombre con la alabarda es el que nos atacó en el pueblo — dijo.

Oyó preguntar al patrón:

—¿Dónde has estado, hijo? ¿Con quién has peleado para venir a casa tan tarde erizado de armas?

—No sabes lo que ha estado sucediendo, padre — respondió el hombrón —, ¿está en casa mi hermano mayor?

—Está borracho, durmiendo la mona en la parte de atrás de la casa.

—Lo levantaré. Necesito que me ayude a buscar a un hombre.

—Has estado peleando otra vez. Si levantas a tu hermano, sabes que extremará las cosas. ¿Qué pasa? Cuéntame.

—Un curandero malabarista llegó al pueblo hoy y montó su espectáculo sin pedirnos permiso primero a mi hermano y a mí. Di orden de que nadie le diera un centavo. Pero llegó un prisionero, y sólo por alardear le dio al individuo cinco piezas de plata. ¡Eso dejó mal parado nuestro prestigio! Iba a golpear un poco al prisionero, cuando el maldito vendedor ambulante me arrojó al suelo, me golpeó y me pateó. Aún me duele la cintura. Despaché dos hombres para instruir a todas las tabernas y posadas para que no sirvieran a esos patanes, ni los alojaran. No tendrán donde quedarse esta noche. Luego hice que una banda del garito bajara a la posada donde el curandero se alojaba y le pegara. Lo tengo atado en casa del maestro de armas. Mañana lo llevaré al río, lo ataré de pies y manos, y lo arrojaré dentro. ¡Eso me vengará! Pero no logro hallar al prisionero con los dos guardias. Más adelante no hay posada donde pueda quedarse. No sé dónde ha podido encontrar

店，竟不知投那里去宿了。我如今叫起哥哥来分投赶去捉拿这厮！”太公道：“我儿，休恁地短命相！他自有银子赏那卖药的，却干你甚事？你去打他做什么？可知道着他打了；也不曾伤重，快依我口便罢休；教哥哥得知，你吃人打了，他肯干罢？又是去害人性命！你依我说，且去房里睡了。半夜三更，莫去敲门打户，激恼村坊，你也积些阴德。”那汉不顾太公说，拿着朴刀，迳入庄内去了。太公随后也赶入去。

宋江听罢，对公人说道：“这般不巧的事！怎生是好？却又撞在他家投宿！我们只宜走了好。倘或这厮得知，必然吃他害了性命。便是太公不说，庄客如何敢瞒？”两个公人都道：“说得是。事不宜迟，及早快走！”宋江道：“我们休从门前出去，掇开屋后一堵壁子出去罢。”两个公人挑了包裹，宋江自提了行枷，便从房里挖开屋后一堵壁子。三个人便趁星光之下望林木深处小路上只顾走。正是“慌不择路”，走了一个更次，望见前面满目芦花，一派大江，滔滔滚滚，正来到浔阳江边。只听得背后喊叫，火把乱明，吹风唿哨赶将来。宋江只叫得苦道：“上苍救一救则个！”三人躲在芦苇丛中，望后面时，那火把渐近。三人心里越慌，脚高步低，在芦苇里撞。前面一看，“不到天尽头，早到地尽头”：一带大江拦截，侧边又是一条阔港。宋江仰天叹道：“早知如此的苦，权且在梁山泊也罢！谁想直断送在这里！”

宋江正在危急之际，只见芦苇丛中悄悄地忽然摇出一只

refugio. ¡Quiero traer a mi hermano, dividirnos en dos grupos y rastrear al granuja!

—No seas mezquino, hijo. ¿Y si le dio plata al curandero, qué te importa? ¿Por qué lo atacaste? Acabaste golpeado, aunque no seriamente herido. Escúchame: olvídate de eso. Si tu hermano se entera de que has sido golpeado, no desistirá hasta volver a matar a alguien. Toma mi consejo; entra a la casa y duerme. La medianoche no es momento para tocar las puertas y molestar a la gente de la aldea. Trata de ganar unos cuantos buenos puntos para tu próxima encarnación.

El hombrón no le prestó atención. Empuñó su alabarda, entró en la finca con él detrás.

—Qué infeliz coincidencia — les comentó Song Jiang a los guardias —. Esto es malo. ¡Refugiarnos en su casa! Será mejor que nos marchemos. Nos matará si descubre que estamos aquí. Aun si el caballero nos dice nada, los criados no se atreverán a ocultárselo.

—Tiene razón. Debemos partir sin demora.

—Es inútil intentar salir por la puerta delantera. Nos abriremos camino por el muro de la finca que está detrás de esta casa.

Los guardias con el equipaje a cuestas, y Song Jiang cargando su collar, se deslizaron hasta la parte posterior de la casa y abrieron un hueco en el muro de la finca. Luego huyeron bajo la luz de las estrellas por un sendero que llevaba al corazón del bosquecillo.

Avanzaron a ciegas durante casi una guardia. Más adelante vieron una espesura de carrizos y una gran superficie de agua ondulada: habían llegado a las orillas del río Xunyang. Entonces oyeron voces detrás de ellos, y silbidos agudos, y advirtieron el parpadeo de muchas antorchas.

—Que el Cielo me salve — exclamó Song Jiang.

Los tres hombres se ocultaron entre los carrizales y vieron acercarse las antorchas, cada vez más. Alarmados, empezaron a trastabillar por el pánico. No había escapatoria. Ante ellos estaba el gran río, y a ambos lados hondas ensenadas.

Song Jiang levantó su rostro al cielo y se lamentó:

—De haber sabido que iba a ser así, me hubiera quedado en el monte Liangshan. Quién hubiera imaginado que iba a encontrar mi muerte aquí.

De pronto apareció un bote deslizándose por entre los carrizales.

船来。宋江见了，便叫："梢公！且把船来救我们三个！俺与你几两银子！"那梢公在船上问道："你三个是什么人，却走在这里来？"宋江道："背后有强人打劫我们，一味地撞在这里。你快把船来渡我们！我多与你些银两！"那梢公听得"多与银两"，把船便放拢来。三个连忙跳上船去。一个公人便把包裹丢下舱里；一个公人便将水火棍抻开了船。那梢公一头搭上橹，一面听着包裹落舱有些好响声，心中暗喜；把橹一摇，那只小船早荡在江心里去。岸上那伙赶来的人早赶到滩头，有十数个火把，为头两个大汉各挺着一条朴刀；随从有二十余人，各执枪棒。口里叫道："你那梢公快摇船拢来！"宋江和两个公人做一块儿伏在船舱里，说道："梢公！却是不要拢船！我们自多谢你些银子！"那梢公点头，只不应岸上的人，把船望上水咿咿哑哑的摇将去。那岸上这伙人大喝道："你那梢公不摇拢船来，教你都死！"那梢公冷笑几声，也不应。岸上那伙人又叫道："你是那个梢公，直恁大胆不摇拢来？"那梢公冷笑应道："老爷叫做张梢公！你不要咬我鸟！"岸上火把丛中那个长汉说道："原来是张大哥！你见我弟兄两个么？"那梢公应道："我又不瞎，做什么不见你！"那长汉道："你既见我时，且摇拢来和你说话。"那梢公道："有话明朝来说，趁船的要去得紧。"那长汉道："我弟兄两个正要捉这趁船的三个人！"那梢公道："趁船的三个都是我家亲眷，衣食父母，请他归去吃碗'板刀面'了来！"那长汉道："你且摇拢来，你和商

—Por aquí, barquero — llamó Song Jiang —, sálvanos. Te daré plata.

—¿Quiénes son ustedes tres? — preguntó el barquero —. ¿Qué hacen aquí?

—Estamos siendo perseguidos por ladrones y nos hemos metido de un salto a estos carrizales. Ven rápido y trasbórdanos. Te pagaré de más.

Ante ese ofrecimiento el barquero acercó su embarcación y los tres treparon a bordo. Uno de los guardias arrojó el equipaje al interior de la bodega, el otro dio impulso al bote con su vara oficial. El barquero manejó su remo en popa. El tintineo de las bolsas al chocar con las bordas lo llenó de secreta satisfacción. Pronto la pequeña embarcación estuvo bastante lejos, en el medio del río.

Para entonces los perseguidores habían alcanzado la orilla con una docena de antorchas. Los dos hombres corpulentos que los encabezaban empuñaban alabardas. Sus veinte o más seguidores iban armados de lanzas.

—Barquero — llamaron —, rema hasta aquí.

Song Jiang y los guardias, acurrucados en la bodega, dijeron:

—No lo hagas. Te daremos más plata.

El barquero movió la cabeza en señal de asentimiento. Ignoró a la banda de la orilla y empezó a manejar su crujiente remo.

—Si no traes tu bote aquí — amenazaron los perseguidores —, los mataremos a todos.

El barquero se rio vivamente, pero no respondió.

— ¿Te atreves a desobedecer? — vociferó la banda de la orilla.

—Soy Zhang, Barquero. Dejen sus gritos de mierda — respondió con sarcasmo el remero.

El hombre más grande de entre las antorchas cambió de tono.

—¡Oh! eres tú, hermano Zhang —. ¿No viste a nosotros, dos hermanos aquí?

—Por supuesto. No soy ciego.

—Regresa entonces. Queremos hablarte.

—Hablaremos mañana. Mis pasajeros tienen prisa.

—¡Esos tres que están en tu bote son los hombres que mi hermano y yo andamos buscando!

—Son parientes míos. Para mí significan comida y vestido. Los he invitado a salir por un tazón de fideos acuchillados en cubierta.

量。”那梢公道:“我的衣饭，倒摇拢来把与你，倒乐意!”那长汉道:“张大哥!不是这般说!我弟兄只要捉这囚徒。你且拢来!”那梢公一头摇橹，一面说道:“我自好几日接得这个主顾。却是不摇拢来，倒吃你接了去!你两个只得休怪，改日相见!”宋江不听得他话里藏阄，在船舱里悄悄的和两个公人说:“也难得这个梢公!救了我们三个性命，又与他分说!不要忘了他恩德!却不是幸得这只船来渡了我们!”

却说那梢公摇开船去，离得江岸远了。三个人在舱里望岸上时，火把也自去芦苇中明亮。宋江道:“惭愧!正是:‘好人相逢，恶人远离。’且得脱了这场灾难!”只见那梢公摇着橹，口里唱起湖州歌来；唱道:

老爷生长在江边，不怕官司不怕天。

昨夜华光来趁我，临行夺下一金砖!

宋江和两个公人听了这首歌，都酥软了。宋江又想道:“他是唱耍。”三个正在舱里议论未了，只见那梢公放下橹，说道:“你这个撮鸟，两个公人，平日最会诈害做私商的人，今日却撞在老爷手里!你三个却是要吃‘板刀面’，却是要吃‘馄饨’?”宋江道:“家长休要取笑。怎地唤做‘板刀面’?

—Regresa. Lo hablaremos.

—¿Entregarles mi comida y mi vestimenta? ¡Ni de broma!

—No digas eso, hermano Zhang. Sólo queremos al prisionero. Tráelo aquí.

El barquero continuó remando.

—No he tenido ningún pasajero desde hace días. No voy a regresar remando y entregarlo a ustedes. Perdónenme. Nos volveremos a ver en algún momento.

Song Jiang no comprendió el significado oculto de aquellas palabras. Les susurró a los guardias:

—Qué suerte encontramos a este barquero. Nos ha salvado las vidas y se ha puesto de nuestro lado. No olvidaremos su bondad. ¿Dónde estaríamos ahora si no fuera por este bote que nos lleva al otro lado?

El barquero siguió remando. Poco después estuvieron lejos de la orilla. Sentados en la bodega pudieron ver brillar las antorchas entre los carrizales.

—Qué buena suerte — dijo Song Jiang —. Cuán cierto eso de que cuando los buenos se encuentran, los malos mantienen su distancia. Hemos logrado escapar de la desgracia.

Mientras remaba, el barquero fue cantando una tonada de Huzhou a la que había acomodado sus propias palabras:

Nací y me crié a la orilla del río, el cielo
y los funcionarios no me inspiran respeto ni temor.
Anoche intentó despacharme el demonio Hua Guang,
Antes de que se fuera yo alcé con su barra de oro.

Song Jiang y los guardias sintieron que los huesos se les ablandaban del miedo. Pero entonces Song Jiang pensó: "Sólo está bromeando." Mientras los tres hombres discutían el nuevo curso de los acontecimientos, el barquero dejó descansar su remo.

—Tú, huevón, y ustedes dos policías, son el tipo de gente que siempre anda oprimiéndonos a los contrabandistas. Hoy han caído en mis manos. ¿Qué es lo que prefieren comer: "fideos acuchillados en cubierta" o "albóndigas en la sopa"?

—No bromee, señor — dijo Song Jiang —. ¿Qué quiere decir?

El barquero lo fulminó con la mirada.

怎地是‘馄饨’？”那梢公睁着眼道：“老爷和你要甚鸟！若还要吃‘板刀面’时，俺有一把泼风也似快刀在这艎板底下。我不消三刀五刀，我只一刀一个，都剁你三个人下水去！你若要吃‘馄饨’时，你三个快脱了衣裳，都赤条条地跳下江里自死！”宋江听罢，扯定两个公人说道：“却是苦也！正是：‘福无双至，祸不单行！’”那梢公喝道：“你三个好好商量，快回我话！”宋江答道：“梢公不知：我们也是没奈何，犯下了罪，迭配江州的人。你如何可怜见，饶了我三个！”那梢公喝道：“你说什么闲话！饶你三个？我半个也不饶你！老爷唤作有名的‘狗脸张爷爷’！来也不认得爷，去也不认得娘！你便都闭了鸟嘴，快下水里去！”宋江又求告道：“我们都把包裹内金银财帛衣服等项，尽数与你。只饶了我三人性命！”那梢公便去艎板底下摸出那把明晃晃板刀来，大喝道：“你三个要怎地？”宋江仰天叹道：“为因我不敬天地，不孝父母，犯下罪责，连累了你两个！”那两个公人也扯着宋江道：“押司！罢罢！我们三个一处死休！”那梢公又喝道：“你三个好好快脱了衣裳，跳下江去！跳便跳；不跳时，老爷便剁下水里去！”

宋江和那两个公人抱做一块，望着江里。只见江面上咿咿哑哑橹声响。梢公回头看时，一只快船，飞也似从上水头急溜下来；船上有三个人：一条大汉手里横着托叉，立在船头上；梢头两个后生摇着两把快橹。星光之下，早到面前。那船头上横叉的大汉便喝道：“前面是什么梢公，敢在当港行事？船里货物，见者有分！”这船梢公回头看了，慌忙应道：

—¡Quién está bromeando! Si lo que quieren es "fideos acuchillados en cubierta", tengo un cuchillo bajo esta cubierta que puede rebanar el viento. No necesito tres o cuatro cuchilladas. Un corte a cada uno los lanzará muertos al agua. Si prefieren "albóndigas" ¡quítense la ropa y salten al río desnudos como albóndigas y ahóguense!

Song Jiang se prendió de los guardias.

—¡Ay de mí! —se lamentó —. Cuán cierto eso de que "la suerte viene sólo una vez, pero los problemas vienen en manadas".

—Discútanlo y dénme una respuesta rápido — ladró el barquero.

—No llegamos aquí por nuestra propia voluntad — alegó Song Jiang —. ¡Ay de mí! — se lamentó —. ¿Cometí un crimen y voy exilado a Jiangzhou. Ten piedad. Perdónanos la vida.

—Desperdicias tu aliento. ¿Perdonarlos a los tres? ¡Ni medio hombre se salvará! Soy el Maestro Cara de Perro Zhang. Ni padre ni madre significan nada para mí. ¡Cierren sus bocas de mierda y tírense al agua!

—Nuestro oro, nuestra plata, nuestros objetos de valor y nuestra ropa ¡puedes quedarte con todo! ¡Sólo déjanos vivir!

De debajo de la cubierta extrajo un reluciente machete.

—¿Y? ¿Cómo va a ser? — gritó.

Song Jiang miró al Cielo y suspiró.

—Por no haber respetado al Cielo y a la Tierra, por haber sido desleal con mis padres y haber cometido un crimen, los he comprometido a ustedes dos.

Los guardias se aferraron a sus brazos.

—No hable más, señor escribano. Moriremos juntos y allí acabará la cosa.

—Sáquense la ropa y tírense al río — rugió el barquero —. Salten, ¡o los arrojaré a machetazos!

Los tres hombres acurrucados miraron el agua. Oyeron un crujido de remos, y el barquero rápidamente miró detrás suyo. Una embarcación ligera volaba hacia ellos. Un hombre corpulento con un tridente iba parado en la proa. Dos jóvenes remaban desde la popa. Bajo la luz de las estrellas, la nave se acercaba rápidamente.

—Hola — saludó el hombrón del tridente —, ¿quién se atreve a operar en nuestras aguas? ¡Toda mercancía que tengas en cubierta tendrás que

“原来却是李大哥!我只道是谁来!大哥又去做买卖?只是不曾带挈兄弟。”大汉道:“张家兄弟，你在这里又弄这一手!船里什么行货?有些油水么?”梢公答道:“教你得知好笑：我这几日没道路，又赌输了，没一文；正在沙滩上闷坐，岸上一伙人赶着三头行货来我船里，却是两个鸟公人，解一个黑矮囚徒，正不知是那里人。他说道，迭配江州来的，却又颈上不带行枷。赶来的岸上一伙人却是镇上穆家哥儿两个，定要讨他。我见有些油水吃，我不还他。”船上那大汉道:“咄!莫不是我哥哥宋公明?”宋江听得声音厮熟，便舱里叫道:“船上好汉是谁?救宋江则个!”那大汉失惊道:“真个是我哥哥!早不做出来!”宋江钻出船上来看时，星光明亮，那船头上立的大汉正是混江龙李俊；背后船梢上两个摇橹的：一个是出洞蛟童威，一个是翻江蜃童猛。

这李俊听得是宋公明，便跳过船来，口里叫苦道:“哥哥惊恐!若是小弟来得迟了些个，误了仁兄性命!今日天使李俊在家坐立不安，棹船出来江里赶些私盐，不想又遇着哥哥在此受难!”那梢公呆了半晌，做声不得，方才问道:“李大哥，这黑汉便是山东及时雨宋公明么?”李俊道:“可知是哩!”那梢公便拜道:“我那爷!你何不早通个大名，省得着我做出歹事

compartirla con nosotros!

—Así que eres tú, hermano Li — exclamó inmediatamente el barquero —. No pude imaginar quién era. ¡Saliste a trabajar, hermano? ¿Por qué no me llevaste contigo?

—Así que has vuelto a las andadas, hermano Zhang. ¿Qué conseguiste? ¿Algo que valga la pena?

—Te reirás cuando te diga. No he tenido ningún negocio durante días. Volví a perder en el juego, y me quedé sin un cobre. Estaba sentado melancólicamente delante de la vela cuando una banda arreó hasta mi bote tres piezas de mercadería. Dos guardias de mierda y un prisionero bajo y moreno. No sé quién es. Afirma que ha sido exilado a Jiangzhou, pero no trae collar al cuello. La banda que lo perseguía estaba dirigida por esos dos hermanos Mu de nuestro pueblo. Estaban desesperados por capturarlo. Pero cuando vi que se le podía sacar algo, no lo entregué.

—¡Cielos! ¿Podría ser mi hermano Song Jiang?

La voz del hombre sonó familiar. Desde la bodega Song Jiang llamó:

—¿Quién eres tú, valiente? ¡Sálvame! ¡Soy Song Jiang!

—Es mi hermano, sin duda — exclamó asombrado el hombrón —. ¿Por qué no hablaste claro?

Song Jiang corrió a cubierta. Las estrellas alumbraban bien y pudo ver que el hombre de la proa era Li Jun, Dragón de Río Revuelto y que los dos de la popa eran Tong Wei, Dragón de la Cueva, y Tong Meng, Almeja que Agita el Río.

Li Jun brincó a bordo.

—¡Tuviste un buen susto, hermano! De llegar yo un poquito más tarde, ya serías un difunto. Agradece al Cielo que estaba aburrido e intranquilo en casa, y que salí en mi bote a contrabandear un poco de sal. Nunca imaginé que te encontraría en este aprieto.

El barquero, estupefacto, enmudeció. Hasta que se animó a preguntar:

—Hermano Li, ¿quieres decir que este individuo moreno es Song Jiang, Lluvia Oportuna, de Shandong?

—Por supuesto.

El barquero cayó de rodillas e hizo una reverencia.

—¡Sólo su nombre, señor, me hubiera impedido hacer algo malo! ¡Casi lo mato!

来，争些儿伤了仁兄！”宋江问李俊道：“这个好汉是谁，高姓何名？”李俊道：“哥哥不知：这个好汉却是小弟结义的兄弟，原是小孤山下人氏，姓张，名横，绰号‘船火儿’，专在此浔阳江做这件‘稳善’的道路。”宋江和两个公人都笑起来。当时两只船并着摇奔滩边来，缆了船，舱里扶宋江并两个公人上岸。李俊又与张横说道：“兄弟，我常和你说：天下义士，只除非山东及时雨郓城宋押司。今日你可仔细认着。”张横敲开火石，点起灯来，照着宋江，扑翻身又在沙滩上拜道：“望哥哥恕兄弟罪过！”

张横拜罢，问道：“义士哥哥，为何事配来此间？”李俊把宋江犯罪的事说了，“今来迭配江州。”张横听了，说道：“好教哥哥得知：小弟一母所生的亲弟兄两个：长的便是小弟；我有个兄弟，却又了得：浑身雪练也似一身白肉，没得四五十里水面，水底下伏得七日七夜，水里行一似一根白条，更兼一身好武艺，因此，人起他一个异名，唤做‘浪里白条’张顺。当初我弟兄两个只在扬子江边做一件依本分的道路。……”宋江道：“愿闻则个。”张横道：“我弟兄两个，但赌输了时，我便先驾一只船，渡在江边静处做私渡。有那一等客人，贪省贯伯钱的，又要快，便来下我船。等船里都坐满了，却教兄弟张顺，也扮做单身客人，背着一个大包，也来趁船。我把船摇到半江里，歇了橹，抛了锚，插一把板刀，却讨船钱。本合五百足钱一个人，我便定要他三贯。却先问兄弟讨起，教他假意不肯还我。我便把他来起手，一手

—¿Quién es este buen hombre? — le preguntó Song Jiang a Li Jun—. ¿Cómo se llama?

—Es mi hermano de sangre, de la Montañita Solitaria. Se llama Zhang Heng, y es conocido como Llama de Bote. Su especialidad es manejar este "silencioso y respetable" negocio en el río Xunyang.

Song Jiang y los guardias se rieron. Ambos botes fueron conducidos a la orilla; allí los anclaron, y Song Jiang y su escolta fueron ayudados a desembarcar.

—A menudo te he dicho, hermano — le dijo Li Jun a Zhang Heng —, que de todos los cofrades bajo el cielo, ninguno comparable al escribano Song, Lluvia Oportuna, de la ciudad de Yuncheng. Hoy lo puedes contemplar de cerca.

Zhang Heng sacó chispa a su pedernal, encendió una linterna y escrutó a Song Jiang. Se dejó caer sobre la arena e hizo una nueva reverencia.

—¡Hermano, por favor perdóname! — y le preguntó —: Caballeroso hermano, ¿por qué fuiste exilado aquí?

Li Jun le relató la historia del crimen de Song Jiang, y añadió:

—Lo envían a Jiangzhou.

—Hay algo que debo decirte — dijo Zhang Heng al escribano —. Mi madre dio a luz dos hijos: yo y mi hermano menor Zhang Shun, un muchacho extraordinario, de tez blanca como la nieve. No sólo puede nadar cuarenta o cincuenta *li* sobre la superficie del agua, sino que además puede mantenerse sumergido en ella durante siete días y siete noches. Por parecer un rayo blanco en el agua y por su habilidad con las armas ha sido apodado Rayo Blanco sobre Las Olas. En un tiempo él y yo estuvimos haciendo un excelente negocio en el Yangtsé.

—Me gustaría oír sobre ello.

—Cada vez que perdíamos en el juego, yo llevaba nuestro bote a una orilla tranquila y transportaba gente. Los viajeros que deseaban ahorrar dinero y llegar rápido al otro lado, abordaban mi embarcación. Cuando estaba llena, mi hermano Zhang Shun aparecía disfrazado de pasajero, con un gran fardo a la espalda. Yo remaba hasta el centro del río, me detenía, botaba el ancla, sacaba un machete grande y exigía el dinero del pasaje. El precio acordado había sido quinientos cobres, pero pedía tres mil. Primero se lo pedía a mi hermano y él simulaba negarse. Lo tomaba del cuello y la

揪住他头，一手提定腰胯，扑通地撺下江里；排头儿定要三贯。一个个都惊得呆了，把出来不迭。都敛得足了，却送他到僻静处上岸。我那兄弟自从水底下走过对岸，等没了人，却与兄弟分钱去赌。那时我两个只靠这道路过日。”宋江道：“可知江边多有主顾来寻你私渡。”李俊等都笑起来。张横又道：“如今我弟兄两个都改了业：我便只在这浔阳江里做些私商；兄弟张顺，他却如今自在江州做卖鱼牙子。如今哥哥去时，小弟寄一封书去。只是不识字，写不得。”李俊道：“我们去村里央个门馆先生来写。”留下童威、童猛看船。

三个人跟了李俊、张横，提了灯，投村里来。走不过半里路，看见火把还在岸上明亮。张横说道：“他弟兄两个还未归去！”李俊道：“你说兀谁弟兄两个？”张横道：“便是镇上那穆家哥儿两个。”李俊道：“一发叫他两个来拜了哥哥。”宋江连忙说道：“使不得！他两个赶着要捉我！”李俊道：“仁兄放心。他兄弟不知是哥哥。他亦是我们一路人。”李俊用手一招，唿哨了一声，只见火把人伴都飞奔将来。看见李俊、张横都恭奉着宋江做一处说话，那弟兄二人大惊道：“二位大哥如何与这三人厮熟？”李俊大笑道：“你道他是兀谁？”那二人道：“便是不认得。只见他在镇上出银两赏那使枪棒的，灭俺镇上威风，正待要捉他！”李俊道：“他便是我日常和你们说的

cintura y lo arrojaba cataplum al agua. Luego me dirigía a cada uno de los demás por mis tres mil. Aterrados, todos me pagaban. Después de cobrar los llevaba a un lugar apartado de la orilla opuesta. Apenas los pasajeros se marchaban, él se me unía, nos dividíamos el dinero y nos íbamos a jugar. Así nos ganábamos el sustento.

—Seguramente a lo largo del río había muchos clientes que los buscaban para viajar así — comentó Song Jiang.

Li Jun y los demás se rieron.

—Ahora mi hermano y yo estamos en otro rubro — continuó Zhang Heng —. Contrabandeamos en el Xunyang. Zhang Shun ha ido hoy a la ciudad de Jiangzhou a vender un poco de pescado fresco. Cuando llegues allá búscalo. Te daría una carta para él, sólo que no sé escribir.

—Encontraremos un amanuense en la aldea — dijo Li Jun. Ordenó a los hermanos Tong permanecer allí cuidando los botes.

Linternas en mano, Li Jun y Zhang Heng, condujeron a Song Jiang y a los guardias hacia la aldea. Antes de medio *li* vieron las antorchas encendidas aún sobre la orilla del río.

—Esos dos hermanos aún no han regresado — dijo Zhang Heng.

—¿A quiénes te refieres? — preguntó Li Jun.

— A los de la familia Mu, de nuestro pueblo.

—Llámalos para que vengan a presentar sus respetos a nuestro hermano.

—No debes hacer eso — dijo rápidamente Song Jiang —. Ellos son los que me perseguían.

—No te preocupes — lo calmó Li Jun —. No sabían que eras tú. Son de los nuestros — levantó la mano y silbó.

Los hombres de las antorchas llegaron corriendo. Al ver a Li Jun y a Zhang Heng conversando educadamente con Song Jiang, los hermanos Mu se detuvieron, sorprendidos.

—¿Conocen a estos tres? — preguntaron.

Li Jun se rio.

—¿Sabes quién es?

—No. Desafió nuestra autoridad en el pueblo y le dio dinero al curandero. Dañó nuestro prestigio, y lo hemos estado persiguiendo.

—Es aquel de quien tan a menudo te he hablado: el hermano Song

山东及时雨郓城宋押司公明哥哥！你两个还不快拜！”那弟兄两个撇了朴刀，扑翻身便拜道：“闻名久矣！不期今日方得相会！却才甚是冒渎，犯伤了哥哥，望乞怜悯恕罪！”宋江扶起二人道：“壮士，愿求大名！”李俊便道：“这弟兄两个富户，是此间人：姓穆，名弘，绰号‘没遮拦’；兄弟穆春，唤做‘小遮拦’；是揭阳镇上一霸。我这里有‘三霸’，哥哥不知，一发说与哥哥知道：揭阳岭上岭下便是小弟和李立一霸；揭阳镇上是他弟兄两个一霸；浔阳江边做私商的却是张横、张顺两个一霸；以此谓之‘三霸’。”宋江答道：“我们如何省得！既然都是自家弟兄情分，望乞放还了薛永！”穆弘笑道：“便是使枪棒的那厮？哥哥放心。”随即便教兄弟穆春：“去取来还哥哥。我们且请仁兄到敝庄伏礼请罪。”李俊说道：“最好，最好！便到你庄上去。”

穆弘叫庄客着两个去看了船只，就请童威、童猛一同都到庄上去相会；一面又着人去庄上报知，置办酒食，杀羊宰猪，整理筵宴。一行众人等了童威、童猛，一同取路投庄上来。却好五更天气，都到庄里，请出穆太公来相见了，就草堂上分宾主坐下，宋江与穆太公对坐。说话未久，天色明

Jiang, el escribano del distrito de Yuncheng, en Shandong, conocido como Lluvia Oportuna. Salúdalo de una vez.

Los hermanos Mu arrojaron a un lado sus alabardas e hicieron una reverencia.

—Hace tiempo que conocemos de tu fama. ¿Quién hubiera pensado que nos encontraríamos hoy? Actuamos precipitadamente y te injuriamos, hermano. Por favor, perdónanos.

Song Jiang los hizo ponerse de pie.

—¿Sus nombres, audaces guerreros?

—Vienen de una familia acomodada, son gente del lugar — informó Li Jun —. A Mu Hong, el hermano mayor, le dicen Desenfrenado. A Mu Chun, el menor, le dicen Algo Refrenado. Ellos manejan la ciudad de Jieyang. Puede que no lo sepas, hermano, pero tenemos aquí reunidos tres poderes. Te lo explicaré: del acantilado Jieyang para abajo, mandamos Li Li y yo. En la ciudad, los hermanos Mu son los mandamases. Zhang Heng y Zhang Shun controlan todo el contrabando sobre el río Xunyang. A esto le llamamos los "tres poderes".

—No teníamos la menor idea — dijo Song Jiang —. Puesto que somos hermanos, debo rogarles que suelten a Xue Yong.

Mu Hong sonrió.

—¿El revoleador de lanzas? No hay problema.

A Mu Chun le dijo:

—Tráelo aquí y entrégaselo a nuestro hermano — luego se dirigió otra vez a Song Jiang —. Por favor ven a nuestra humilde casa a recibir nuestras cortesías y a perdonar nuestras ofensas.

—Excelente — intervino Li Jun —, excelente. Iremos todos.

Mu Hong envió dos criados a vigilar los botes y a invitar a los hermanos Tong a que se les unieran. Ordenó a otro hombre que fuera por adelante a avisar a la casa para que prepararan comida y vino, mataran un carnero y un cerdo, y organizaran un banquete. Cuando Tong Wei y Tong Meng llegaron, todos partieron juntos. Llegaron a la finca a eso de la quinta guardia. El caballero Mu fue llamado para saludar a sus visitantes; después de eso tomaron sus respectivos asientos como anfitriones y huéspedes en la terraza. Song Jiang se sentó frente al caballero.

No habían conversado mucho cuando el cielo empezó a clarear. Mu

朗，穆春已取到病大虫薛永进来，一处相会了。穆弘安排筵席，管待宋江等众位，饮宴至晚，都留在庄上歇宿。次日，宋江要行，穆弘那里肯放，把众人都留庄上，陪侍宋江去镇上闲玩，观看揭阳市村景致。又住了三日，宋江怕违了限次，坚意要行。穆弘并众人苦留不住，当日做个送路筵席。次日早起来，宋江作别穆太公并众位好汉；临行，分付薛永："且在穆弘处住几时，却来江州，再得相会。"穆弘道："哥哥但请放心，我这里自看顾他。"取出一盘金银送与宋江，又赍发两个公人些银两。临动身，张横在穆弘庄上央人修了一封家书，央宋江付与张顺。当时宋江收放包裹内了。一行人都送到浔阳江边。穆弘叫只船来，取过先头行李下船。众人都在江边，安排行枷，取酒食上船饯行。当下众人洒泪而别。李俊、张横、穆弘、穆春、薛永、童威、童猛，一行人各自回家。不在话下。

只说宋江自和两个公人下船，投江州来。这梢公非比前番：拽起一帆风篷，早送到江州上岸。宋江依前带上行枷。两个公人取出文书，挑了行李，直至江州府前来。正值府尹升厅。原来那江州知府，姓蔡，双名得章，是当朝蔡太师蔡京的第九个儿子；因此，江州人叫他做蔡九知府。那人为官贪滥，作事骄奢。为这江州是个钱粮浩大的去处，抑且人广物盈，因此，太师特地教他来做个知府。当时两个公人当厅下了公文，押宋江投厅下。蔡九知府看见宋江一表非俗，便

Chun llegó con Xue Yong, Tigre Enfermo, quien fue presentado a todos. Mu Hong agasajó a Song Jiang y a los demás hasta el anochecer, momento en que todos se retiraron.

Al día siguiente Song Jiang quiso marcharse, pero Mu Hong se negó a oír hablar de ello, e insistió en que el visitante se quedara. Llevó a Song Jiang a pasear por el pueblo y le mostró los sitios interesantes de las aldeas cercanas.

Pasado el tercer día Song Jiang, temeroso de exceder el límite de tiempo para su llegada a la prisión, decidió marcharse. Cuando los ruegos de Mu Hong y los demás fueron superados, se sirvió un banquete de despedida. A la mañana siguiente Song Jiang se despidió del caballero y de los cofrades allí reunidos.

—Quédate aquí un tiempo con Mu Hong — le pidió a Xue Yong —. Luego anda a Jiangzhou y nos reencontraremos allí.

—No te preocupes, hermano — dijo Mu Hong —, lo atenderé bien.

Le obsequió oro y plata sobre una fuente, y algo de dinero para los guardias.

En la casa un amanuense escribió una carta a nombre de Zhang Heng, quien le pidió a Song Jiang entregarla a su hermano Zhang Shun. Song Jiang la metió en su fardo. Entonces el grupo lo acompañó hasta la orilla del Xunyang, donde Mu Hong hizo venir un bote y puso a bordo el equipaje de Song Jiang y su collar. Hicieron un brindis de despedida, y lloraron. Li Jun, Zhang Heng, Mu Hong, Mu Chun, Xue Yong, Tong Wei y Tong Meng volvieron a sus hogares. No es necesario decir más al respecto.

Song Jiang y los guardias se embarcaron hacia Jiangzhou. Aquel barquero fue diferente del anterior: izó la vela y al poco tiempo los dejó en su lugar de destino. Song Jiang se puso otra vez el collar; los guardias, cargándole los documentos y el equipaje, lo llevaron a la oficina de la prefectura de Jiangzhou.

La corte del prefecto estaba en sesión. Su nombre era Cai Dezhang, noveno hijo de Cai Jing, el premier. Por esta razón era conocido en Jiangzhou como el prefecto Cai Noveno. Era un funcionario codicioso, vanidoso y tosco. El premier había procurado que fuera nombrado en aquel puesto por ser Jiangzhou una próspera y populosa ciudad.

Los guardias le alcanzaron los documentos y le presentaron a Song Jiang. Pudo advertir que el prisionero no era un hombre común y corriente.

问道:“你为何枷上没了本州的封皮?”两个公人告道:“于路上春雨淋漓,却被水湿坏了。”知府道:“快写个帖来,便送下城外牢城营里去,本府自差公人押解下去。”这两个公人就送宋江到牢城营内交割。当时江州府公人赍了文帖,监押宋江并同公人出州衙前,来酒店里买酒吃。宋江取三两来银子与了江州府公人,当讨了收管,将宋江押送单身房里听候。那公人先去对管营、差拨处替宋江说了方便,交割讨了收管,自回江州府去了。这两个公人也交还了宋江包裹行李,千酬万谢,相辞了入城来。两个自说道:“我们虽是吃了惊恐,却赚得许多银两。”自到州衙府里伺候,讨了回文,两个取路往济州去了。

话里只说宋江又自央浼人请差拨到单身房里,送了十两银子与他;管营处又自加倍送十两并人事;营里管事的人并使唤的军健人等,都送些银两与他们买茶吃;因此,无一个不欢喜宋江。少刻,引到点视厅前,除了行枷参见,管营为得了贿赂,在厅上说道:“这个新配到犯人宋江听着:先朝太祖武德皇帝圣旨事例,但凡新入流配的人须先打一百杀威棒。左右,与我捉去背起来!”宋江告道:“小人于路感冒风寒时证,至今未曾痊可。”管营道:“这汉端的像有病的;不见他面黄肌瘦,有些病证?且与他权寄下这顿棒。此人既是县吏出身,着他本营抄事房做个抄事。”就时立了文案,便教发去抄事。宋江谢了,去单身房取了行李,到抄事房安顿

—¿Por qué no hay un sello prefectoral en su collar? — preguntó.

—Nos pescó la lluvia por el camino y borró — explicaron los guardias.

—Escriban inmediatamente un informe al respecto y llévenlo a la prisión de las afueras de la ciudad. Los acompañarán guardias de la prefectura.

El prefecto designó a dos hombres, quienes recibieron el informe de los dos primeros guardias; los cinco dejaron la corte y se detuvieron a tomar unos refrescos en una taberna de las afueras de la prefectura. Song Jiang entregó a la escolta de Jiangzhou tres onzas de plata. Lo entregaron en la prisión, obtuvieron un recibo y lo ubicaron en una celda individual. Hablaron en su favor con el alcaide y el celador. Luego volvieron con el recibo a la oficina prefectoral de Jiangzhou. Los dos guardias del viaje le entregaron su equipaje a Song Jiang, le agradecieron mil veces, y regresaron a su ciudad.

—Aunque tuvimos un buen susto — dijeron —, hemos ganado mucha plata — se reportaron a la oficina prefectoral de Jiangzhou, donde se les entregó una respuesta oficial y partieron de vuelta a Jizhou.

Cuando el celador llegó a su celda, Song Jiang le obsequió diez onzas de plata. También le envió un monto doble al alcaide, más unos regalos. Tampoco olvidó dar propina al resto del personal de la prisión y a los soldados de la guardia. Todos obtuvieron plata para el té. Y a consecuencia de ello, fue bien querido.

Un tiempo después, fue llevado al cuarto de registro y se le retiró el collar. El alcaide, ya sobornado, declaró:

—Song Jiang, acabas de llegar y debo decirte lo siguiente. Wu De, el emperador fundador, decretó que todos los prisioneros recién llegados sean golpeados cien veces para sojuzgar su arrogancia. Guardias, pónganlo boca abajo.

—Pesqué un fuerte resfrío durante el camino — respondió Song Jiang — y aún no me he repuesto.

El alcaide asintió con la cabeza.

—En efecto, el prisionero se ve enfermo. Vean cuán pálido y delgado está. Sólo acrediten la golpiza en los libros. Este individuo ha sido funcionario distrital. Déjenlo trabajar como copista.

Para tal efecto imediatamente se expidió una orden escrita, y Song Jiang expresó su agradecimiento. Recogió su equipaje de la celda y se mudó

了。众囚徒见宋江有面目，都买酒来庆贺。次日，宋江置备酒食与众人回礼；不时间又请差拨、牌头递杯，管营处常送礼物与他。宋江身边有的是金银财帛，自落得结识他们。住了半月之间，满营里没一个不欢喜他。

自古道："世情看冷暖，人面逐高低。"宋江一日与差拨在抄事房吃酒，那差拨说与宋江道："贤兄，我前日和你说的那个节级常例人情，如何多日不使人送去与他？今已一旬之上了。他明日下来时，须不好看。"宋江道："这个不妨。那人要钱不与他。若是差拨哥哥，但要时，只顾问宋江取不妨，那节级要时，一文也没！等他下来，宋江自有话说。"差拨道："押司，那人好生利害，更兼手脚了得！倘或有些言语高低，吃了他些羞辱，却道我不与你通知！"宋江道："兄长由他。但请放心，小可自有措置。敢是送些与他，也不见得；他有个不敢要我的，也不见得。"正恁的说未了，只见牌头来报道："节级下在这里了。正在厅上大发作，骂道：'新到配军如何不送常例钱与我？'"差拨道："我说是么？那人自来，连我们都怪。"宋江笑道："差拨哥哥休罪，不及陪侍，改日再得作杯。小可且去和他说话。"差拨也起身道："我们不要见他。"宋江别了差拨，离了抄事房，自来点视厅上，见这节级。

a la sección de copiado. Al ver que recibía un tratamiento especial, los demás prisioneros compraron vino y le ofrecieron una pequeña fiesta de felicitación. Al día siguiente Song Jiang les retribuyó con otra. De tiempo en tiempo invitaba al celador y a los guardias unos tragos, y a menudo enviaba regalos al alcaide. Tenía dinero y objetos de valor en abundancia, y eso facilitaba su acercamiento a la gente. Antes de que hubiera transcurrido medio mes no había en la prisión hombre que no lo apreciara.

"El calor y el frío de la actitud mundana con respecto a uno varían según las vicisitudes de su vida, y el trato depende de su posición social", dice el viejo refrán. Cierto día Song Jiang estaba bebiendo con el celador en la sección de copiado.

—Hermano — dijo el celador —, hace poco te recordé que es costumbre aquí enviar regalos al superintendente de la prisión. ¿Por qué te has demorado tanto? Ya han pasado más de diez días. Vendrá dentro de poco y tendremos una situación delicada.

—No te preocupes. Desea dinero, pero no le daré nada. Tú, hermano, me lo puedes pedir cuando quieras. Pero no le daré un solo cobre al superintendente. Tengo algo que decirte cuando venga.

—Es muy fiero, mi buen escribano, y un demonio con las manos y los pies. Si lo ofendes y se te pone brusco, no digas que no te lo advertí.

—Puede hacer lo que quiera. Pero no te preocupes. Puedo vérmelas con él. Tal vez le dé algo, tal vez no. De pronto teme pedírmelo. Es difícil decirlo.

Así hablaban cuando entró un guardia a informar:

—El superintendente ha llegado. Está en el salón, furioso y bramando: "¿por qué el nuevo prisionero no me ha obsequiado el dinero acostumbrado?"

—¿Qué te dije? — dijo el celador —. Hasta nosotros temblamos cuando llega.

Song Jiang sonrió.

—Perdóname, hermano. No puedo acompañarte más. Seguiremos bebiendo otro día. Debo ir y hablarle.

El celador se puso de pie.

—¡No queremos verlo!

Song Jiang se despidió y pasó de la sección de copiado al salón de

不是宋江来和这人厮见，有分教：江州城里，翻为虎窟狼窝；十字街头，变作尸山血海。直教：撞破天罗归水浒，掀开地网上梁山。毕竟宋江来与这个节级怎么相见，且听下回分解。

registro, donde esperaba el superintendente.

Y porque se encontraron, la ciudad de Jiangzhou se convirtió en una guarida de tigres y en una cueva de lobos, con montañas de cadáveres en las esquinas y mares de sangre. Unos hombres rasgaron el tejido del cielo y la red de la tierra, y volvieron a la ciénaga Liangshan.

¿Qué sucedió cuando Song Jiang se encontró con el superintendente? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第三十八回

及时雨会神行太保　黑旋风斗浪里白条

话说当时宋江别了差拨，出抄事房来，到点视厅上，看时，见那节级掇条凳子坐在厅前，高声喝道："那个是新配到囚徒？"牌头指着宋江道："这个便是。"那节级便骂道："你这黑矮杀才，倚仗谁的势要，不送常例钱来与我？"宋江道："'人情人情'，在人情愿。你如何逼取人财？好小哉相！"两边看的人听了，倒捏两把汗。那人大怒，喝骂："贼配军！安敢如此无礼，颠倒说我小哉！那兜驮的，与我背起来！且打这厮一百讯棍！"两边营里众人都是和宋江好的；见说要打他，一哄都走了，只剩得那节级和宋江。那人见众人都散了，肚里越怒；拿起讯棒，便奔来打宋江。宋江说道："节级，你要打我，我得何罪？"那人大喝道："你这贼配军，是我手里行货！轻咳嗽便是罪过！"宋江道："你便寻我过失，也不到得该死。"那人怒道："你说不该死，我要结果你也不难，只似打杀一个苍蝇！"宋江冷笑道："我因不送得常例钱便该死时，结识梁山泊吴学究的却该怎地？"那人听了这

CAPÍTULO 38

Lluvia Oportuna conoce al Viajero Maravilloso;
Torbellino Negro lucha con Rayo Blanco sobre las Olas

Desde una banca del cuarto de registro el superintendente gritó:

—¿Dónde está el nuevo prisionero en exilio?

El guardia señaló a Song Jiang.

—Él es.

—Tú, carnadita morena de patíbulo — rugió el superintendente —, ¿quién te respalda, que así te atreves a retener mi dinero?

—Los regalos deben darse voluntariamente — replicó Song Jiang —. No pueden obtenerse por la fuerza. Es usted muy mezquino.

Al oír aquello los espectadores circundantes empezaron a sudar frío.

—Ladrón en exilio — gritó con furia el superintendente —. Tienes el atrevimiento de llamarme mezquino. ¡Guardias! ¡Levanten a este bribón y denle cien golpes con la persuadidora!

Todos los hombres de la prisión estaban en buenos términos con Song Jiang. Cuando se dio la orden de golpearlo, todos huyeron de inmediato, dejándolo solo con el superintendente, quien montó en cólera. Empuñó la vara persuadidora y corrió hacia Song Jiang.

—¿Qué crimen he cometido para que quiera golpearme? —le preguntó Song Jiang.

—Ladrón en exilio, estás enteramente en mis manos. ¡Puedo tomar tu más ligero carraspeo como un crimen!

—Sólo está buscando faltas. No es tan grave. No he cometido ninguna ofensa capital.

—Así que no, ¿eh? — rabió el superintendente —. Puedo matarte como a una mosca si me viene en gana.

Song Jiang lanzó una carcajada.

—Porque no le di dinero merezco morir. En ese caso, ¿cuál sería el destino de un hombre que se ha hecho amigo de Wu Yong, del monte Liangshan?

话，慌忙丢了手中讯棍，便问道："你说什么？"宋江道："我自说那结识军师吴学究的，你问我怎地？"那人慌了手脚，拖住宋江问道："你正是谁？那里得这话来？"宋江笑道："小可便是山东郓城县宋江。"那人听了，大惊，连忙作揖，说道："原来兄长正是及时雨宋公明！"宋江道："何足挂齿。"那人便道："兄长，此间不是说话处，未敢下拜。同往城里叙怀，请兄长便行。"宋江道："好，节级少待，容宋江锁了房门便来。"

宋江慌忙到房里取了吴用的书，自带了银两，出来锁上房门，分付牌头看管；便和那人离了牢城营里，奔入江州城里来，去一个临街酒肆中楼上坐下。那人问道："兄长何处见吴学究来？"宋江怀中取出书来，递与那人。那人拆开封皮，从头读了，藏在袖内，起身望着宋江便拜。宋江慌忙答礼道："适间言语冲撞，休怪，休怪！"那人道："小弟只听得说：'有个姓宋的发下牢城营里来。'往常时，但是发来的配军，常例送银五两。今番已经十数日，不见送来。今日是个闲暇日头，因此下来取讨。不想却是仁兄。恰才在营内，甚

El superintendente soltó la vara.

—¿Qué estás diciendo?

—Estoy hablando del amigo del asesor militar Wu Yong. ¿Por qué lo pregunta?

El superintendente rápidamente llevó a Song Jiang a un lado.

—¿Quién eres tú? ¿Cómo sabes eso?

Song Jiang sonrió.

—Soy del distrito de Yuncheng, provincia de Shandong. Me llamo Song Jiang.

El superintendente, asombrado, juntó las manos respetuosamente.

—¡Song Jiang, Lluvia Oportuna!

—No parecía valer la pena mencionarlo.

—Hermano, éste no es lugar adecuado para hablar. No puedo hincarme de rodillas aquí. En la ciudad podremos hablar abiertamente. Por favor ven conmigo.

—Muy bien, estaré contigo en unos cuantos minutos. Sólo quiero echar cerrojo a mi puerta.

Song Jiang volvió a su cuarto, tomó la carta de Wu Yong, recogió un poco de plata, salió, echó cerrojo a la puerta, y le pidió al guardia que vigilara. Luego dejó la prisión en compañía del superintendente y se dirigió hacia Jiangzhou. Subieron a la planta alta de una taberna apartada de la calle, y tomaron asiento.

—¿Dónde viste a Wu Yong, hermano? — le preguntó el superintendente.

Song Jiang sacó la carta de entre su ropa y se la alcanzó.

El superintendente rompió el sobre, leyó la misiva, y luego la escondió en su manga. Arrojándose de rodillas, hizo una reverencia.

De inmediato Song Jiang le devolvió la cortesía.

—Temo haberte hablado con rudeza. Por favor, perdóname — le rogó.

—Sólo sabía que había llegado un prisionero — explicó el superintendente —. Es costumbre nuestra que todo exilado recién llegado pague cinco onzas de plata. Pero pasaron más de diez días y no había sombra del regalo. Hoy no estaba muy atareado, así que vine a cobrarlo en persona. Nunca imaginé que fueras tú. Espero no haberte ofendido en la prisión,

是言语冒渎了哥哥，万望恕罪！”宋江道：“差拨亦曾常对小可说起大名。宋江有心要拜识尊颜，却不知足下住处，又无因入城，特地只等尊兄下来，要与足下相会一面，以此耽误日久。不是为这五两银子不舍得送来；只想尊兄必是自来，故意延挨。今日幸得相见，以慰平生之愿。”

说话的，那人是谁？便是吴学究所荐的江州两院押牢节级戴院长戴宗。那时，故宋时，金陵一路节级都称呼做“家长”；湖南一路节级都称呼做“院长”。原来这戴院长有一等惊人的道术：但出路时，赍书飞报紧急军情事，把两个甲马拴在两只腿上，作起“神行法”来，一日能行五百里；把四个甲马拴在腿上，便一日能行八百里。因此，人都称做神行太保戴宗。

当下戴院长与宋公明说罢了来情去意。戴宗、宋江俱各大喜。两个坐在阁子里，叫那卖酒的过来，安排酒果肴馔菜蔬来，就酒楼上两个饮酒。宋江诉说一路上遇见许多好汉、众人相会的事务。戴宗也倾心吐胆，把和这吴学究相交来往的事告诉了一遍。两个正说到心腹相爱之处，才饮得两三杯酒，只听楼下喧闹起来。过卖连忙走入阁子来对戴宗说道：“这个人，只除非是院长说得他下。没奈何，烦院长去解拆则个。”戴宗问道：“在楼下作闹的是谁？”过卖道：“便是时常同院长走的那个唤做铁牛李大哥，在底下寻主人家借钱。”戴宗笑道：“又是这厮在下面无礼。我只道是什么人。——兄长少坐，我去叫了这厮上来。”戴宗便起身下去。不多时，

hermano. Te ruego me perdones.

—El celador me habló de ti varias veces. Quise visitarte y brindarte mis respetos, pero no sabía dónde vivías, y no tuve ocasión de ir a la ciudad. Sólo podía esperar tu llegada. Eso es lo que demoró nuestro encuentro. No me preocupé de las cinco onzas de plata. Pensé que si las retenía deliberadamente, el hermano seguro llegaría. Hoy nos hemos encontrado y todos mis anhelos se han visto realizados.

¿Quién era este superintendente? Era nada menos que Dai Zong, el jefe de las dos prisiones de Jiangzhou, a quien Wu Yong había escrito una carta de presentación. En tiempo de los Song , los jefes de prisión eran llamados "Patrón" en la región de Jinling y "Superintendente" en la de Hunan. Dai tenía una magia asombrosa. Siempre que había una misión urgente, se envolvía la imagen de un dios en cada pierna, y aquello le daba poderes milagrosos durante el viaje. Podía cubrir quinientos *li* en un día, y ochocientos si se ataba dos a cada pierna. Por esta razón lo llamaban Dai Zong, Viajero Maravilloso.

Una vez que ambos hombres hubieron confesado sus sentimientos y sus móviles, quedaron contentos uno del otro. Desde un cuarto del rincón, llamaron al camarero y ordenaron vino y platos de bocadillos y verduras. Durante el vino, Song Jiang le contó sobre los numerosos héroes y hombres audaces que había conocido por el camino. También Dai Zong habló abiertamente, revelándolo sus relaciones con Wu Yong.

Hablaron de modo íntimo y sin reservas. Antes de dos o tres copas de vino oyeron un tumulto de voces en el piso inferior. El camarero entró corriendo.

—Superintendente, usted es el único que puede salirle al paso — le dijo a Dai —. No hay otra forma. Por favor vaya y ponga orden.

—¿Quién está armando todo ese alboroto allí abajo?

—Aquel hermano Li, con quien a menudo lo vemos a usted, el hombre llamado Buey de Hierro. Quiere que el tabernero le preste dinero.

Dai se rio.

—Ese bribón se está portando mal otra vez. No podía imaginar a quién te referías —. Se dirigió a Song Jiang —: Discúlpame un minuto hermano. Lo traeré aquí arriba.

Dai bajó y poco después trajo de vuelta a un individuo corpulento y

引着一个黑凛凛大汉上楼来。宋江看见，吃了一惊，便问道："院长，这大哥是谁？"戴宗道："这个是小弟身边牢里一个小牢子，姓李，名逵：祖贯是沂州沂水县百丈村人氏；本身一个异名，唤做'黑旋风'李逵。他乡中都叫他做李铁牛。因为打死了人，逃走出来，虽遇赦宥，流落在此江州，不曾还乡。为他酒性不好，人多惧他。能使两把板斧，又会拳棍。见今在此牢里勾当。"李逵看着宋江问戴宗道："哥哥，这黑汉子是谁？"戴宗对宋江笑道："押司，你看这厮恁么粗鲁！全不识些体面！"李逵道："我问大哥，怎地是粗鲁？"戴宗道："兄弟，你便请问'这位官人是谁'便好，你倒却说'这黑汉子是谁'；这不是粗鲁却是什么？我且与你说知：这位仁兄便是闲常你要去投奔他的义士哥哥。"李逵道："莫不是山东及时雨黑宋江？"戴宗喝道："咄！你这厮敢如此犯上！直言叫唤，全不识些高低！兀自不快下拜，等几时！"李逵道："若真个是宋公明，我便下拜；若是闲人，我却拜甚鸟！节级哥哥，不要赚我拜了，你却笑我！"宋江便道："我正是山东黑宋江。"李逵拍手叫道："我那爷！你何不早说些个，也教铁牛欢喜！"扑翻身躯便拜。宋江连忙答礼，说道："壮士大哥请坐！"戴宗道："兄弟，你便来我身边坐了吃酒。"李逵道："不耐烦小盏吃，换个大碗来筛。"

宋江便问道："却才大哥为何在楼下发怒？"李逵道："我有

cetrino. A Song Jiang le sorprendió la apariencia del hombre.

—¿Quién es este hermano? — le preguntó al superintendente.

—Li Kui, uno de los guardias de nuestra prisión, de la aldea Baizhang, distrito de Yishui, su apodo es Torbellino Negro. En su tierra es también conocido como Buey de Hierro. Tuvo que huir de allá por haber matado a golpes a un hombre. Caminó hasta Jiangzhou y aquí se ha quedado, aunque más tarde dieron una amnistía. Por ser intratable cuando bebe, mucha gente le teme. Puede manejar dos hachas de combate a la vez, y es bueno con los puños y la horqueta. Pertenece al personal de nuestra prisión.

Li Kui revisó a Song Jiang.

—¿Quién es este tipo moreno? — le preguntó a Dai Zong.

El superintendente sonrió.

—Ves qué patán tan maleducado es, señor escribano. No tiene modales de ninguna clase.

—Sólo pregunté — respondió Li Kui —. ¿Qué tiene de descortés?

—En vez de decir "¿Quién es este caballero?" dices "¿Quién es este tipo moreno?" Si eso no es descortés, entonces, ¿qué lo es? Bien, te diré quién es. Es el noble hermano con el cual has querido unirte desde hace tiempo.

—¿Song Jiang, El Oscuro, Lluvia Oportuna, de Shandong?

—¿Tienes que ser tan vulgar? — gritó Dai —. ¡Referirte a él de esa manera! ¿No tienes ninguna conciencia de las diferencias de rango? Hazle una reverencia rápido. ¿Qué esperas?

—Lo haré si realmente es Song Jiang. Pero si es un charlatán, maldita si lo hago. ¿No estarás burlándote de mí, hermano?

—Claro que soy Song Jiang, de Shandong — le aseguró Song Jiang. Li Kui juntó las manos.

—¡Mi abuelo bendito! ¿Por qué no lo dijo antes? ¡Buey de Hierro está encantado! — se dejó caer al piso e hizo una reverencia.

Inmediatamente Song Jiang le devolvió la atención.

—Valiente hermano, por favor siéntate — le rogó.

—Siéntate a mi lado y bebe un poco de vino — le dijo Dai.

—Está bien, pero nada de copitas insignificantes para mí. Quiero una grande.

—¿Qué te hizo enojar allí abajo? — le preguntó Song Jiang.

一锭大银，解了十两小银使用了，却问这主人家那借十两银子去赎那大银出来便还他，自要些使用。叵耐这鸟主人不肯借与我！却待要和那厮放对，打得他家粉碎，却被大哥叫了我上来。”宋江道：“只用十两银子去取？再要利钱么？”李逵道：“利钱已有在这里了，只要十两本钱去讨。”宋江听罢，便去身边取出一个十两银子，把与李逵，说道：“大哥，你将去赎来用度。”戴宗要阻当时，宋江已把出来了。李逵接得银子，便道：“却是好也！两位哥哥只在这里等我一等。赎了银子，便来送还；就和宋哥哥去城外吃碗酒。”宋江道：“且坐一坐，吃几碗了去。”李逵道：“我去了便来。”推开帘子，下楼去了。戴宗道：“兄长休借这银与他便好。却才小弟正欲要阻，兄长已把在他手里了。”宋江道：“却是为何？”戴宗道：“这厮虽是耿直，只是贪酒好赌。他却几时有一锭大银解了！兄长吃他赚漏了这个银去。他慌忙出门，必是去赌。若还赢得时，便有得送来还哥哥；若是输了时，那讨这十两银来还兄长？戴宗面上须不好看。”宋江笑道：“尊兄何必见外。些须银子，何足挂齿？由他去赌输了罢。我看这人倒是个忠直汉子。”戴宗道：“这厮本事自有，只是心粗胆大不好。在江州牢里，但吃醉了时，却不奈何罪人，只要打一般强的牢子。我也被他连累得苦。专一路见不平，好打强汉，以此江州满城人都怕他。”宋江道：“俺们再饮两杯，却去城外闲玩

—Tengo un lingote grande de plata empeñado por diez onzas de monedas de plata — dijo Li Kui —. Quise conseguir prestado del tabernero diez onzas para recuperar la barra, más un poco de dinero para gastos. Pero el granuja no quiso prestarme nada. Iba a arreglármelas con él y destruir su local, cuando el hermano Dai me llamó arriba.

—¿Sólo necesitas diez onzas para rescatar tu lingote? ¿No hay ningún recargo por interés?

—Tengo el dinero para el interés; sólo necesito otras diez onzas.

Song Jinag tomó diez onzas y se las dio a Li Kui.

—Anda a rescatar tu lingote — le dijo. Dai Zong quiso intervenir, pero Song Jiang ya le había entregado el dinero.

—Estupendo — dijo Li Kui —. Espérenme aquí, hermanos. Pagaré apenas recupere mi lingote. E invitaré al hermano Song a comer y a beber con nosotros a las afueras de la ciudad.

—Quédate un rato — le pidió Song Jiang —. Antes bebe aquí unas cuantas copas.

—Regresaré ahora mismo — Li Kui corrió la cortina a un lado y bajó.

—No debiste prestarle plata — le reprochó Dai Zong —. Quise prevenirte, pero fuiste muy rápido.

—¿Por qué no?

—Li Kui es bastante honrado, pero le encanta beber y jugar. ¿Dónde iría a conseguir un lingote grande de plata? Es sólo un ardid, y tú caíste en él, hermano. Debe estar camino de un garito. Por eso se fue de aquí tan rápido. Si gana te devolverá tu dinero. Si pierde no verás nunca ni un centavo de las diez onzas de plata. Me da vergüenza haber sido el causante de esto.

Song Jiang se rio.

—No me trates como a un extraño, hermano. No vale la pena hablar de la plata. Dejemos que la pierda. Parece un hombre leal y honrado.

—Tiene cualidades, sólo que es demasiado rudo e irreflexivo. Cuando se emborracha en la prisión de Jiangzhou no se mete con los presos, pero golpea a los guardias más fuertes. Me ha causado innumerables problemas. La más leve injusticia lo enfurece y lo lanza contra cualquier fanfarrón. En Jiangzhou todos le temen.

—Bebamos una o dos copas más, y salgamos a pasear por las afueras de la ciudad.

一遭。”戴宗道:“小弟也正忘了和兄长去看江景则个。”宋江道:“小可也要看江州的景致。如此最好。”

且不说两个再饮酒。只说李逵得了这个银子，寻思道:“难得!宋江哥哥又不曾和我深交，便借我十两银子。果然仗义疏财，名不虚传!如今来到这里，却恨我这几日赌输了，没一文做好汉请他。如今得他这十两银子，且将去赌一赌。倘或赢得几贯钱来，请他一请，也好看。”当时李逵慌忙跑出城外小张乙赌房里来，便去场上，将这十两银子撇在地下，叫道:“把头钱过来我博!”那小张乙得知李逵从来赌直，便道:“大哥，且歇这一博，下来便是你博。”李逵道:“我要先赌这一博!”小张乙道:“你便傍猜也好。”李逵道:“我不傍猜!只要博这一博!五两银子做一注!”有那一般赌的却待一博，被李逵劈手夺过头钱来，便叫道:“我博兀谁?”小张乙道:“便博我五两银子。”李逵叫声:“快!”胳膊地博一个“叉”。小张乙便拿了银子过来。李逵叫道:“我的银子是十两!”小张乙道:“你再博我五两;‘快’，便还了你这锭银子。”李逵又拿起头钱，叫声:“快!”胳膊地又博个“叉”。小张乙笑道:“我教你休抢头钱，且歇一博，不听我口，如今一连博上两个‘叉’!”李逵道:“我这银子是别人的!”小张乙道:“遮莫是谁的也不济事了!你既输了，却说什么?”李逵道:“没奈何，且借我一借，明日便送来还你。”小张乙道:“说什么闲话!自古‘赌钱场上无父子’!你明明地输了，如

—Casi me olvido. Quería enseñarte el paisaje a lo largo del río.

—Excelente. Me gustaría ver los lugares pintorescos de Jiangzhou.

Mientras tanto, Li Kui, cargando su poco de dinero, pensó: "¡Qué suerte! El hermano Song Jiang no me había visto antes y me prestó diez onzas de plata. Realmente merece su reputación de rectitud y generosidad. Qué vergüenza que haya perdido en el juego continuamente estos últimos días. No tengo ni un cobre para invitarlo a salir. Jugaré con estas diez onzas de plata que me ha dado. Si gano unas cuantas sartas de monedas podré agasajarlo con comida y bebida, y eso me hará quedar bien."

Li Kui apretó el paso hasta un garito de las afueras de la ciudad que administraba un hombre llamado el pequeño Zhang Yi. Arrojó sus diez onzas de plata al círculo de juego y dijo:

—Denme las monedas para lanzar.

El pequeño Zhang Yi sabía que él jugaba limpiamente.

—Espérate un poco, hermano — le pidió —. Toma el siguiente turno.

—Quiero éste.

—Apuesta desde afuera, a cuál lado caerán las monedas.

—No quiero hacer eso. Yo mismo quiero lanzarlas. Estoy apostando cinco onzas de plata — Li Kui arrebató las monedas a un hombre que se disponía a lanzarlas —. ¿Quién cubrirá mi apuesta?

—Yo lo haré — dijo el pequeño Zhang Yi.

—Cruz — gritó Li Kui, y lanzó las monedas. Cayeron cara arriba. El pequeño Zhang Yi extendió la mano para tomar el dinero.

—Vine aquí con diez onzas — dijo Li Kui.

—Entonces te apostaré otras cinco — dijo el pequeño —. Si sacas cruz te devolveré las cinco que has perdido.

Li Kui tomó las monedas y las lanzó.

—Cruz — gritó. Otra vez las monedas cayeron cara.

El pequeño Zhang Yi se rio.

—Te dije que esperaras la próxima ronda y que no tomaras las monedas de lanzar, pero no quisiste oírme. Ahora has lanzado dos caras seguidas.

—Esta plata no me pertenece.

—No importa de quién sea. Has perdido, y eso es todo.

—Entonces préstamela. Te la devolveré mañana.

—¡Inútil cháchara! Como dice el viejo refrán: "No hay piedad en el

何倒来革争?”李逵把布衫拽起在前面，口里喝道:“你们还我也不还?”小张乙道:“李大哥，你闲常最赌得直，今日如何恁么没出豁?”李逵也不答应他，便就地下掳了银子；又抢了别人赌的十来两银子，都搂在布衫兜里，睁起双眼，就道:“老爷闲常赌直，今日权且不直一遍!”小张乙急待向前夺时，被李逵一指一交。十二三个赌博的一齐上，要夺那银子，被李逵指东打西，指南打北。李逵把这伙人打得没地躲处，便出到门前。把门的问道:“大郎，那里去?”被李逵提在一边，一脚踢开了门便走。那伙人随后赶将出来，都只在门前叫道:“李大哥!你恁地没道理，都抢了我们众人的银子去!”只在门前叫喊，没一个敢近前来讨。

李逵正走之时，听得背后一人赶上来，扳住肩臂，喝道:“你这厮如何却抢掳别人财物?”李逵口里应道:“干你鸟事!”回过脸来看时，却是戴宗，背后立着宋江。李逵见了，惶恐满面，便道:“哥哥休怪!铁牛闲常只是赌直；今日不想输了哥哥银子，又没得些钱来相请哥哥，喉急了，时下做出这些不直来。”宋江听了，大笑道:“贤弟但要银子使用，只顾来问我讨。今日既是明明地输与他了，快把来还他!”李逵只得从布衫兜里取出来，都递在宋江手里。宋江便叫过小张乙前来，都付与他。小张乙接过来，说道:“二位官人在

juego." Has perdido. ¿Por qué haces tanto lío?

Li Kui le dio un tirón a su túnica.

—¿Me vas a devolver el dinero o no?

—Hermano Li, tú por lo general juegas honradamente. ¿Por qué te estás portando tan mal hoy?

Li Kui no respondió, sino que recogió su dinero del piso y también diez onzas de plata que eran de otros jugadores, y se metió todo al bolsillo de la túnica. Fulminándolos con la mirada, les dijo:

—Por lo general juego limpio, pero hoy es una excepción.

El pequeño Zhang Yi se lanzó a arrebatarle el dinero. Li Kui hizo una finta y lo arrojó al suelo. Una docena de jugadores se arremolinaron en torno del hombrón. Li Kui hizo una finta al este y golpeó al oeste, al sur y golpeó al norte. Los golpeó hasta que no tuvieron lugar donde esconderse. Luego se dirigió a la puerta.

—¿A dónde va, joven? — le preguntó el portero.

Li Kui lo empujó a un lado, abrió de una patada la puerta y salió, seguido por los demás jugadores.

Desde la puerta le gritaban:

—¿Cómo puedes portarte así, hermano Li? ¡Te llevas nuestra plata! — pero no se atrevieron a acercársele.

Li Kui se estaba marchando cuando un hombre corrió detrás de él, lo tomó del brazo y le gritó:

—¿Cómo te atreves a alzar con la propiedad de otras personas, granuja?

—¿Y a ti qué demonios te importa eso? — Li Kui se volteó, sólo para toparse con Dai Zong y, detrás de él, con Song Jiang. Se ruborizó.

—No me hagas reproches, hermano. Buey de Hierro suele jugar limpio. Pero perdí tu plata y no tuve dinero para invitarte a salir. Me exalté y me porté mal.

Song Jiang se rio.

—Siempre que necesites plata, simplemente pídemela. Es obvio que perdiste, así que devuélveles su dinero.

Li Kui no tuvo más alternativa que sacar la plata de su bolsillo y colocarla en la mano de Song Jiang, quien llamó al pequeño Zhang Yi y le devolvió el dinero.

—Sólo tomaré lo que nos pertenece — dijo el jugador —. No quiero

上：小人只拿了自己的。这十两原银虽是李大哥两博输与小人，如今小人情愿不要他的，省得记了冤仇。”宋江道：“你只顾将去，不要记怀。”小张乙那里肯？宋江便道：“他不曾打伤了你们么？”小张乙道：“讨头的、拾钱的和那把门的，都被他打倒在里面。”宋江道：“既是恁的，就与他众人做将息钱；兄弟自不敢来了，我自着他去。”小张乙收了银子，拜谢了回去。宋江道：“我们和李大哥吃三杯去。”戴宗道：“前面靠江有那琵琶亭酒馆，是唐朝白乐天古迹。我们去亭上酌三杯，就观江景则个。”宋江道：“可于城中买些肴馔之物将去。”戴宗道：“不用；如今那亭上有人在里面卖酒。”宋江道：“恁地时，却好。”

当时三人便望琵琶亭上来。到得亭子上看时，一边靠着浔阳江，一边是店主人家房屋。琵琶亭上有十来副座头。戴宗便拣一副干净座头，让宋江坐了头位，戴宗坐在对席，肩下便是李逵。三个坐定，便叫酒保铺下菜蔬果品海鲜按酒之类。酒保取过两樽“玉壶春”酒，此是江州有名的上色好酒；开了泥头，李逵便道：“酒把大碗来筛，不耐烦小盏价吃！”戴宗喝道：“兄弟好村！你不要做声，只顾吃酒便了！”宋江分付酒保道：“我两个面前放两只盏子，这位大哥面前放个大碗。”酒保应了下去，取只碗来放在李逵面前；一面筛酒，一面铺下肴馔。李逵笑道：“真个好个宋哥哥，人说不差

las otras diez piezas que el hermano Li perdió conmigo. Es capaz de reprochármelo más adelante.

—Llévate todo y no te preocupes — le respondió Song Jiang, pero el jugador se mantuvo firme. Song Jiang preguntó —: ¿Le hizo daño a alguno de ustedes?

—Al jefe del garito, al cobrador y al portero, a todos los derribó.

—Entonces permite que esta sea su compensación. Si no la aceptas en nombre de ellos, iré a dársela yo mismo.

El jugador tomó la plata, le agradeció a Song Jiang y se marchó.

—Ahora — dijo Song Jiang —, bebamos unas cuantas copas con el hermano Li.

—Más adelante, junto al río, está el Pabellón *Pipa*[1] — dijo Dai —. En otro tiempo fue frecuentado por el poeta Bai Juyi. Ahora es una taberna. Podemos beber allí un poco de vino y admirar la vista del río.

—¿No sería mejor comprar antes unos bocaditos en la ciudad para llevarlos allí?

—No es necesario. También sirven comida.

—En tal caso vayamos de una vez.

Los tres hombres se dirigieron al Pabellón *Pipa*. Una parte tenía vista al río Xunyang, y la otra era usada como vivienda del dueño. En el piso superior había cerca de diez mesas. Dai Zong eligió una limpia e invitó a Song Jiang a tomar asiento. El superintendente se sentó frente a él, y ubicó a Li Kui a su lado. Pidieron verdura, fruta y manjares de mariscos para acompañar el vino. El camarero sacó dos jarras de "Primavera en botellas de jade" — un famoso producto de Jiangzhou — y les quitó los tapones de arcilla.

—Una copa grande para mí — pidió Li Kui —. No puedo tomar de esas copas pequeñas.

—Grosero — ladró Dai —. Quiero que te limites a beber tu vino y callar.

—Este caballero y yo usaremos copas — instruyó Song Jiang al camarero —, a nuestro corpulento hermano dele un tazón.

El camarero asintió y salió. A su vuelta trajo un tazón, que colocó delante de Li Kui. Sirvió el vino y los bocadillos. Li Kui sonrió.

—Realmente eres un hombre estupendo, como todos dicen, hermano

了，便知做兄弟的性格。结拜得这位哥哥也不枉了！”

酒保斟酒，连筛了五七遍。宋江因见了这两人，心中欢喜，吃了几杯，忽然心里想要辣鱼汤吃，便问戴宗道：“这里有好鲜鱼么？”戴宗笑道：“兄长，你不见满江都是渔船？此间正是鱼米之乡，如何没有鲜鱼？”宋江道：“得些辣鱼汤醒酒最好。”戴宗便唤酒保，教造三分加辣点红白鱼汤来。顷刻造了汤来，宋江看见道：“‘美食不如美器’。虽是个酒肆之中，端的好整齐器皿！”拿起箸来，相劝戴宗、李逵吃，自也吃了些鱼，呷几口汤汁。李逵并不使箸，便把手去碗里捞起鱼来，和骨头都嚼吃了。宋江看见忍笑不住，呷了两口汁，便放下箸不吃了。戴宗道：“兄长，一定这鱼腌了，不中仁兄吃。”宋江道：“便是不才酒后只爱口鲜鱼汤吃，这个鱼真是不甚好。”戴宗应道：“便是小弟也吃不得；是腌的，不中吃。”李逵嚼了自碗里鱼，便道：“两位哥哥都不吃，我替你们吃了。”便伸手去宋江碗里捞将过来吃了，又去戴宗碗里也捞过来吃了，滴滴点点，淋一桌子汁水。

宋江见李逵把三碗鱼汤和骨头都嚼吃了，便叫酒保来，分付道：“我这大哥想是肚饥。你可去大块肉切二斤来与他

Song. Tú me entiendes. Tenerte de amigo es una de las mejores cosas que me han sucedido.

Consumieron seis o siete rondas. Song Jiang estaba contento con sus dos acompañantes. Después de varias copas, le vinieron de pronto ganas de una sopa de pescado a la pimienta.

—¿Tienen algún pescado fresco por aquí? — le preguntó a Dai Zong.

—¿No ves todos esos botes de pesca en el río? — le respondió Dai con una sonrisa —. La región entera rebosa de pescado y arroz.

—Una sopa caliente de pescado a la pimienta sería lo conveniente para desemborracharnos.

Dai llamó al camarero y le ordenó tres porciones de sopa de pescado a la pimienta. Poco después llegó la sopa.

—Unos cacharros hermosos satisfacen más que una comida deliciosa — citó Song Jiang —. Aunque es sólo una taberna, vaya que tienen unos lindos tazones — levantó sus palillos de comer. Luego de insistirles a Dai Zong y a Li Kui para que comiesen, probó el pescado y tomó a sorbos la sopa.

Li Kui no se molestó en sujetar los palillos. Sacó con la mano el pescado del tazón y lo empezó a manducar con espinas y todo. Song Jiang no pudo evitar reírse. Bebió dos sorbos más de sopa, dejó sus palillos y dejó de comer.

Dai Zong le comentó:

—Este es pescado conservado, hermano. Estoy seguro que no es de tu gusto.

—Pensé que un poco de sopa de pescado fresco iría bien luego del vino. Pero este pescado no es muy bueno.

—Yo tampoco puedo comer el mío. No me gusta el pescado salado.

Li Kui, que ya había limpiado su tazón, dijo:

—Si los hermanos no quieren los suyos, yo los comeré por ustedes — sacó el pescado del tazón de Song Jiang con los dedos, e hizo lo mismo con el de Dai Zong. Salpicó de sopa la mesa.

Song Jiang observó a Li Kui arrasar con los tres tazones de sopa de pescado, incluidas las espinas. Llamó al camarero.

—Creo que este hermano sigue hambriento. Tráigale dos *jin* de res en tajadas. Le pagaré cuando sume la cuenta.

吃，少刻一发算钱还你。”酒保道：“小人这里只卖羊肉，却没牛肉。要肥羊尽有。”李逵听了，便把鱼汁劈脸泼将去，淋那酒保一身。戴宗喝道：“你又做什么！”李逵应道：“叵耐这厮无礼，欺负我只吃牛肉，不卖羊肉与我吃！”酒保道：“小人问一声，也不多话。”宋江道：“你去只顾切来，我自还钱。”酒保忍气吞声，去切了二斤羊肉，做一盘将来放在桌子上。李逵见了，也不谦让，大把价揸来只顾吃；捻指间，把这二斤羊肉都吃了。宋江看了道：“壮哉！真好汉也！”李逵道：“这宋大哥便知我的鸟意，吃肉不强似吃鱼？”

戴宗叫酒保来问道：“却才鱼汤，家生甚是整齐，鱼却腌了不中吃；别有甚好鲜鱼时，另造些辣汤来，与我这位官人醒酒。”酒保答道：“不敢瞒院长说：这鱼端的是昨夜的。今日的活鱼还在船内，等鱼牙主人不来，未曾敢卖动，因此未有好鲜鱼。”李逵跳起来道：“我自去讨两尾活鱼来与哥哥吃！”戴宗道：“你休去！只央酒保去回几尾来便了。”李逵道：“船上打鱼的不敢不与我。直得什么！”戴宗拦当不住，李逵一直去了。戴宗对宋江说道：“兄长休怪：小弟引这等人来相会，全没些个体面，羞辱杀人！”宋江道：“他生性是恁的，如何教他改得？我倒敬他真实不假。”两个自在琵琶亭上笑语说话取乐。

—No tenemos res, sólo carnero. Pueden comer todo el carnero grasoso que quieran.

Li Kui arrojó a la cara del hombre los restos de su tazón, ensuciándole la ropa.

—¿Qué estás haciendo? — vociferó Dai Zong.

—Este descarado bellaco tiene el atrevimiento de alegar que sólo como carne de res y no me quiere dar nada de carnero.

—Sólo pregunté — protestó el camarero —. No dije nada.

—Vaya a rebanar carne — dijo Song Jiang —. Yo pagaré.

Tragándose su rabia, el hombre rebanó dos *jin* de carnero y las puso sobre una fuente. Li Kui no se detuvo en ceremonias, y en un vuelo de ágiles dedos finiquitó todo el asunto.

—Eres un buen hombre — comentó admirado Song Jiang.

—El hermano Song puede leer mi maldita mente. La carne es mejor que el pescado.

Dai llamó al camarero.

—Los tazones en los que serviste la sopa eran muy bonitos, pero el pescado estaba muy salado. ¿No tienes ningún pescado fresco con el cual puedas hacer una sopa a la pimienta que corte los efectos del vino sobre este caballero?

—Para decirle la verdad, señor, el pescado era de anoche. La pesca de hoy aún está en los botes, pero nada se puede vender hasta que el patrón de la pesca llegue. Así que no tenemos todavía pescado fresco.

Li Kui pegó un brinco.

—Conseguiré un par para el hermano.

—No vayas — le pidió Dai Zong —. Le pediremos al camarero que compre unos cuantos.

—Esos pescadores no se atreverán a negármelos. No hay el menor problema.

El superintendente no lo pudo detener. Li Kui se marchó.

—Espero que me disculpes, hermano — le dijo Dai a Song Jiang —, por presentarte a un hombre así. Es un patán. Estoy muy avergonzado.

—Así es su carácter. Nadie puede cambiarlo. Pero respeto su honestidad.

Los dos siguieron conversando y bromeando en el Pabellón *Pipa*.

却说李逵走到江边，看时，见那渔船一字排着，约有八九十只，都缆系在绿杨树下。船上渔人，有斜枕着船梢睡的，有在船头上结网的，也有在水里洗浴的。此时正是五月半天气，一轮红日将及沉西，不见主人来开舱卖鱼。李逵走到船边，喝一声道："你们船上活鱼，把两尾来与我！"那渔人应道："我们等不见渔牙主人来，不敢开舱。你看那行贩都在岸上坐地。"李逵道："等什么鸟主人！先把两尾鱼来与我！"那渔人又答道："纸也未曾烧，如何敢开舱？那里先拿鱼与你？"李逵见他众人不肯拿鱼，便跳上一只船去。渔人那里拦当得住？李逵不省得船上的事，只顾便把竹笆篾来拔。渔人在岸上，只叫得："罢了！"李逵伸手去艎板底下一绞摸时，那里有一个鱼在里面？原来那大江里渔船，船尾开半截大孔放江水出入，养着活鱼；却把竹笆篾拦住，以此船舱里活水往来，养放活鱼：因此，江州有好鲜鱼。这李逵不省得，倒先把竹笆篾提起了，将那一舱活鱼都走了。李逵又跳过那边船上去拔那竹篾。那七八十渔人都奔上船，把竹篙来打李逵。李逵大怒，焦躁起来，便脱下布衫，里面单系着一条棋子布手巾儿；见那乱竹篙打来，两只手一架，早抢了五六条在手里，一似扭葱般都扭断了。渔人看见，尽吃一惊，却都去解了缆，把船撑开去了。李逵忿怒，赤条条地，拿了截折竹篙，上岸来赶打，行贩都乱纷纷地挑了担走。

正热闹里，只见一个人从小路里走出来。众人看见，叫道："主人来了！这黑大汉在此抢鱼，都赶散了渔船！"那人道：

Li Kui bajó al río. Unos ochenta o noventa botes de pesca descansaban amarrados en fila a unos sauces de la orilla. Unos cuantos pescadores dormían despatarrados en la popa, otros remendaban redes en la proa, o se bañaban en el agua. Era mediados del quinto mes lunar, y el rojo sol se ocultaba por el oeste. No había rastros del patrón de la pesca, así que ningún pescado estaba a la venta.

—Tienen pescado fresco a bordo — gritó Li Kui —. Denme un par.

—No podemos abrir la escotilla hasta que llegue el patrón. ¿No ve a todos esos vendedores ambulantes en la orilla?

—A quién le interesa tu patrón de mierda. Sólo déjame llevar dos pescados.

—Aun no hemos quemado los lingotes de papel en homenaje a los dioses. ¿Cómo vamos a abrir las escotillas para darle pescado?

Antes de que los pescadores pudieran detenerlo, Li Kui brincó sobre uno de los botes. No entendía nada de embarcaciones así que levantó el primer tabique de bambú que vio.

—No haga eso — vociferaron los pescadores desde la orilla.

Li Kui buscó a tientas bajo la cubierta de la escotilla pero no pudo encontrar ningún pescado. Los botes de río tenían grandes aberturas en la popa para permitir la entrada del agua que mantenía vivos a los pescados en la bodega. El tabique de bambú servía para impedir que escaparan. Jiangzhou se abastecía de pescado fresco a través de este procedimiento. Cuando Li Kui alzó el tabique, todos los peces del bote huyeron.

Saltó a la embarcación vecina y le levantó el otro tabique. Setenta u ochenta pescadores corrieron a bordo y atacaron a Li Kui con sus varas de bambú. Enfurecido, éste se quitó la túnica y quedó con solo un pañuelo a cuadros cubriéndole los lomos. Con ambas manos arrebató media docena de varas de pescar y las rompió como chalotes. Los pescadores asombrados se replegaron enseguida, desamarraron sus botes y zarparon de la orilla.

Li Kui, desnudo como una lechuza, empuñó con furia una vara rota y se dirigió a la orilla a continuar la batalla. Los buhoneros se echaron al hombro sus pértigas y huyeron en desbandada.

En medio de este tumulto apareció un hombre por el camino.

—Al fin llegó, patrón — exclamaron varias personas —. Ese hombrón moreno ha estado robándose peces. Los ha ahuyentado de los botes.

“什么黑大汉，敢如此无礼?”众人把手指道:“那厮兀自在岸边寻人厮打!”那人抢将过去，喝道:“你这厮吃了豹子心，大虫胆，也不敢来搅乱老爷的道路!”李逵看那人时，六尺五六身材，三十二三年纪，三柳掩口黑髯；头上裹顶青纱万字巾，掩映着穿心红一点髯儿；上穿一领白布衫，腰系一条绢搭膊；下面青白枭脚多耳麻鞋；手里提条行秤。那人正来卖鱼，见了李逵在那里横七竖八打人，便把秤递与行贩接了，赶上前来，大喝道:“你这厮要打谁!”李逵不回话，轮过竹篙，却望那人便打。那人抢入去，早夺了竹篙。李逵便一把揪住那人头发。那人便奔他下三面，要跌李逵，怎敌得李逵的牛般气力，直推将开去，不能够拢身。那人便望肋下擢得几拳，李逵那里着在意里。那人又飞起脚来踢，被李逵直把头按将下去，提起铁锤般大小拳头，去那人脊梁上擂鼓也似打。那人怎生挣扎?

李逵正打哩，一个人在背后劈腰抱住，一个人便来帮住手，喝道:“使不得!使不得!”李逵回头看时，却是宋江、戴宗。李逵便放了手。那人略得脱身，一道烟走了。戴宗埋冤李逵道:“我教你休来讨鱼，又在这里和人厮打!倘或一拳打死了人，你不去偿命坐牢?”李逵应道:“你怕我连累你?我自打死了一个，我自去承当!”宋江便道:“兄弟休要论口，拿了布

—¿Cuál hombrón moreno? ¿Cómo se atreve a portarse así?

—Ese de allí, de la orilla, el que está persiguiendo y golpeando a la gente.

El hombre corrió hacia Li Kui gritando:

—¿Has comido corazón de pantera o hiel de tigre para atreverte a alborotar así mi negocio?

Li Kui lo miró. Tenía más de seis pies de alto, treintaidós o treintaitrés años, bigote negro y perilla. Traía la cabeza envuelta en un pañuelo de seda azul con un diseño de cruces gamadas, que dejaba asomar un mechón de caballo atado por un cordón rojo sangre. Vestía una túnica blanca sujeta en la cintura por una faja roja. Le cubrían los pies unas alpargatas con muchas presillas y diseños de lotos blancos y negros. En una mano traía una balanza.

Había venido a vender pescado, pero al ver a Li Kui derribando gente, le pasó su balanza a un vendedor ambulante y se acercó corriendo.

—¿A quién más quieres golpear, granuja? — le gritó.

Sin decir palabra, Li Kui viró su vara y golpeó. El hombre esquivó la vara y la logró empuñar, Li Kui lo tomó del cabello. Tres veces el hombre quiso sujetarle las piernas, con la esperanza de hacerlo caer. Pero Li Kui tenía la fuerza de un buey. Simplemente lo mantuvo a distancia, impidiéndole luchar cuerpo a cuerpo. El hombre golpeó las costillas de Li Kui, pero éste se mantuvo imperturbable. Cuando empezó a patearlo, Li Kui le empujó la cabeza hacia abajo y le dio en la espalda como si fuera un tambor golpeado por un puño de hierro. El otro no tuvo escapatoria.

Alguien corrió tras Li Kui y le rodeó la cintura con los brazos ayudando a otro hombre.

—No puedes hacer eso — exclamaron.

Li Kui volteó la cabeza y vio a Dai Zong y a Song Jiang. Soltó el brazo, y el hombre a quien había estado golpeando huyó como una hilacha de humo.

—Te dije que no fueras a buscar pescado — lo regañó Dai —. Y aquí estás peleando. ¿Y si lo hubieras matado? Tendrías que pasar el resto de tu vida en la cárcel.

—¿Temes que te comprometa? Si llegara a matar a alguien, asumiría yo solo toda la culpa.

—No hables así, hermano — intervino Song Jiang —. Ponte tu túnica

衫，且去吃酒。”李逵向那柳树根头拾起布衫，搭在胳膊上，跟了宋江、戴宗便走。行不得十数步，只听得背后有人叫骂道：“黑杀才！今番要和你见个输赢！”李逵回转头来，看时，便是那人，脱得赤条条地，匾扎起一条水裩儿，露出一身雪练也似白肉；头上除了巾帻，显出那个穿心一点红俏髯儿来；在江边，独自一个把竹篙撑着一只渔船，赶将来，口里大骂道：“千刀万剐的黑杀才！老爷怕你的不算好汉，走的不是好汉子！”李逵听了大怒，吼了一声，撇了布衫，抢转身来。那人便把船略拢来凑在岸边，一手把竹篙点定了船，口里大骂着。李逵也骂道：“好汉便上岸来！”那人把竹篙去李逵腿上便搠；撩拨得李逵火起，托地跳在船上。说时迟，那时快：那人只要诱得李逵上船，便把竹篙望岸边一点，双脚一蹬，那只渔船，箭也似投江心里去了。李逵虽然也识得水，苦不甚高，当时慌了手脚。那人更不叫骂，撇了竹篙，叫声：“你来！今番和你定要见个输赢！”便把李逵胳膊拿住，口里说道：“且不和你厮打，先教你吃些水！”两只脚把船只一晃，船底朝天，英雄落水。两个好汉扑通地都翻筋斗撞下江里去。宋江、戴宗急赶至岸边，那只船已翻在江里。两个只在岸上叫苦。江岸边早拥上三五百人在柳阴底下看，都道：“这黑大汉今番却着道儿！便挣扎得性命，也吃了一肚皮水！”宋江、戴宗在岸边看时，只见江面开处，那人把李逵提将起来，又淹将下去；两个正在江心里面，清波碧浪中间：一个显浑身黑肉，一个露遍体霜肤；两个打做一团，绞做一块。江岸上那三五百人没一个不喝采。

y bebamos un poco de vino.

Li Kui recogió su túnica de debajo del sauce, se la echó al hombro, y partió con Dai y Song. Antes de que hubieran dado una docena de pasos una voz gritó detrás de ellos:

—Moreno sinvergüenza, tú y yo vamos a arreglar este asunto.

Li Kui se volvió. El patrón de la pesca, protegido de la desnudez apenas por un taparrabos, tenía la piel blanca como la nieve. Se había quitado el pañuelo de seda azul, dejando al descubierto un alto moño atado con un cordón rojo sangre. Con una pértiga venía empujando un bote hacia la orilla.

—Canalla que merece diez mil tajadas — vociferó —. Si te temo no soy hombre. Quien huya de esta lucha es una gallina cobarde.

Li Kui rugió de ira, lanzó su túnica a un lado y se apresuró a darle el encuentro a su adversario. El hombre empujó su bote un poco más hacia la orilla, sin dejar de insultarlo.

—Desembarca, si eres hombre — lo invitó Li Kui.

El patrón de la pesca hincó las piernas de Li Kui con su pértiga. Furioso, el hombrón saltó a bordo. Más rápido que lo que toma el decirlo, el hombre partió y, con unos cuantos empujones de la pértiga, la embarcación voló cual flecha hasta el centro del río.

Li Kui sabía nadar, pero no muy bien. Quedó perplejo y alarmado. El hombre dejó de insultarlo y bajó la pértiga.

—¡Vamos! — le dijo—, a ver quién es el vencedor — tomó a Li Kui de los hombros —. No voy a luchar contigo todavía. Quiero que bebas antes un poco de agua — con los pies volteó el bote, dejándolo quilla arriba, con ambos en el río.

Song Jiang y Dai Zong, que habían corrido a la orilla, gruñeron. Cerca de quinientas personas también miraban desde debajo de los sauces.

—El hombrón moreno fue engañado — comentaron —. Si escapa con vida, saldrá con la panza llena de agua.

El río se encrespó y Li Kui se elevaba sólo para hundirse otra vez bajo las aguas. Los dos hombres lucharon entre las olas de jade: uno moreno rayano en lo negro, el otro pálido como la luciente escarcha. Lucharon fieramente entrelazados, mientras los quinientos espectadores iban dando vivas desde la orilla.

当时宋江、戴宗看见李逵被那人在水里揪住，浸得眼白，又提起来，又纳下去，老大吃亏。便叫戴宗央人去救。戴宗问众人道："这白大汉是谁？"有认得的说道："这个好汉便是本处卖鱼主人，唤做张顺。"宋江听得猛省道："莫不是绰号'浪里白条'的张顺？"众人道："正是，正是。"宋江对戴宗说道："我有他哥哥张横的家书在营里。"戴宗听了，便向岸边高声叫道："张二哥！不要动手！有你令兄张横家书在此！这黑大汉是俺们兄弟，你且饶了他，上岸来说话！"张顺在江心里，见是戴宗叫他，却也时常认得，便放了李逵，赴到岸边，爬上岸来，看着戴宗，唱个喏，道："院长，休怪小人无礼！"戴宗道："足下可看我面，且去救了我这兄弟上来，却教你相会一个人。"张顺再跳下水里，赴将开去。李逵正在江里探头探脑，假挣扎赴水。张顺早赴到分际，带住了李逵一只手，自把两条腿踏着水浪，如行平地；那水浸不过他肚皮，淹着脐下；摆了一只手，直托李逵上岸来。江边的人个个喝采。宋江看得呆了半晌。张顺、李逵都到岸上。李逵喘做一团，口里只吐白水。戴宗道："且都请你们到琵琶亭上说话。"

张顺讨了布衫穿着，李逵也穿了布衫。四个人再到琵琶亭上来。戴宗便对张顺道："二哥，你认得我么？"张顺道："小人自识得院长，只是无缘，不曾拜会。"戴宗指着李逵问张

Li Kui se había hundido tantas veces que tenía los ojos blancos. Una vez salía a flote, otra vez era hundido. Sin duda estaba llevando la peor parte. Song Jiang pidió a Dai Zong que ordenara a la gente salvarlo.

—¿Quién es ese hombrón blanco? — preguntó Dai Zong.

—Es el patrón de pesca de nuestra localidad — respondieron algunos —, Zhang Shun.

Al oír ese nombre, Song Jiang exclamó:

—¿Al que llaman Rayo Blanco sobre las Olas?

—Sí, ese es.

—En la prisión guardo una carta para él de su hermano, Zhang Heng — le dijo Song Jiang al superintendente.

Dai avanzó hasta la orilla y gritó:

—Hermano Zhang, deja de pelear. Hay una carta para ti de tu hermano mayor, Zhang Heng. Ese hombrón moreno es nuestro amigo. Déjalo ir. Ven a la orilla y hablemos.

Zhang Shun conoció al superintendente. Dejó a Li Kui, llegó a la orilla, trepó el banco y saludó respetuosamente a Dai.

—Disculpe mis malos modales, superintendente — le dijo.

—Por mí rescata a mi hermano y tráemelo aquí — le rogó Dai —. Hay alguien a quien quiero que conozcas.

Zhang Shun se zambulló y nadó velozmente hasta donde Li Kui se agitaba con la cabeza dentro del agua. Zhang lo tomó de la mano. Sus piernas empujaban el agua con tanta fuerza que parecían caminar sobre tierra, y las olas sólo le llegaban hasta el ombligo. Con una mano arrastró a Li Kui hacia la orilla. Los espectadores de la orilla lanzaron nuevos vivas. Song Jiang enmudeció de asombro. Pronto ambos llegaron a la orilla. Li Kui lo hizo boqueando, y vomitó gran cantidad de agua.

—Por favor acompáñame al Pabellón *Pipa,* donde podemos hablar — le pidió Dai.

Zhang Shun fue a buscar su túnica y se la puso. Li Kui hizo lo mismo y los cuatro se dirigieron al pabellón.

—¿Sabes quién soy, hermano? — le preguntó Dai a Zhang Shun.

—Por supuesto, superintendente. Pero nunca tuve la buena fortuna de encontrarme contigo.

Dai señaló a Li Kui.

顺道:“足下日常曾认得他么?今日倒冲撞了你。”张顺道:“小人如何不认得李大哥,只是不曾交手。”李逵道:“你也淹得我够了!”张顺道:“你也打得我好了!”戴宗道:“你两个今番做个至交的弟兄。常言道:‘不打不成相识。’”李逵道:“你路上休撞着我!”张顺道:“我只在水里等你便了!”四人都笑起来,大家唱个无礼喏。戴宗指着宋江对张顺道:“二哥,你曾认得这位兄长么?”张顺看了道:“小人却不认得。这里亦不曾见。”李逵跳起身来道:“这哥哥便是黑宋江!”张顺道:“莫非是山东及时雨郓城宋押司?”戴宗道:“正是公明哥哥。”张顺纳头便拜道:“久闻大名,不想今日得会!多听的江湖上来往的人说兄长清德,扶危济困,仗义疏财。”宋江答道:“量小可何足道哉!前日来时,揭阳岭下混江龙李俊家里住了几日;后在浔阳江上,因穆弘相会,得遇令兄张横,修了一封家书,寄来与足下,放在营内,不曾带得来。今日便和戴院长并李大哥来这里琵琶亭吃三杯,就观江景。宋江偶然酒后思量些鲜鱼汤醒酒,怎当得他定要来讨鱼。我两个阻他不住,只听得江边发喊热闹;叫酒保看时,说道是黑大汉和人厮打。我两个急急走来劝解,不想却与壮士相会。今日宋江

—¿Lo has visto antes? Hoy los dos han tenido un choque.

—Claro que conozco al hermano Li. Pero esta es la primera vez que medimos nuestras fuerzas.

—Me sumergiste mucho — dijo Li Kui.

—Y tú me aporreaste de veras — replicó Zhang Shun.

—Ahora son dos hermanos que han contendido — dijo Dai —. "No conoces a un hombre hasta que has luchado contra él", dice el viejo refrán.

—En el futuro, no trates de empezar nada estando yo en tierra — le advirtió Li Kui.

—Sólo te esperaré en el agua.

Los cuatro se rieron, y se dieron mutuas disculpas por sus descortesías. Señalando a Song Jiang, Dai se dirigió a Zhang Shun.

—¿Conoces a este hermano?

—No, nunca lo he visto antes.

Li Kui se puso de pie de un brinco.

—Es el morenito Song Jiang.

—¿No será el escribano Song de Yuncheng, Lluvia Oportuna de Shandong?

—Sí, es el hermano Song Jiang — le confirmó Dai.

Inmediatamente Zhang Shun se hincó de rodillas.

—Hace mucho tiempo que conozco su fama, pero nunca me imaginé que nos encontraríamos hoy. Muchas veces he oído a los hermanos de la cofradía contar de sus virtudes; cómo rescata a los que están en peligro y ayuda a los necesitados; cuán justiciero es, y cuán generoso.

—No debe exagerar. No hace mucho pasé unos días en casa de Li Jun, Dragón de Río Revuelto, allá, bajo el acantilado Jieyang. Luego, debido a un encuentro con Mu Hong en el río Xunyang, también conocí a tu hermano Zhang Heng, quien escribió una carta que me pidió que te entregara. La tengo en la prisión. Hoy vino al Pabellón *Pipa* con el superintendente Dai y el hermano Li a beber un poco de vino y a admirar la vista del río. Me provocó de pronto una sopa de pescado para desemborracharme, y el hermano Li se ofreció voluntariamente a conseguir el pescado. No pudimos detenerlo. Al escuchar un gran alboroto junto a la orilla, enviamos un camarero para que viera lo que pasaba. Contó que el hombrón moreno estaba golpeando a la gente. Corrimos a detenerlo. Poco nos imaginamos

一朝得遇三位豪杰，岂非天幸！且请同坐，再酌三杯。”再唤酒保重整杯盘，再备肴馔。张顺道：“既然哥哥要好鲜鱼吃，兄弟去取几尾来。”宋江道：“最好。”李逵道：“我和你去讨。”戴宗喝道：“又来了！你还吃得水不快活？”张顺笑将起来，绾了李逵手，说道：“我今番和你去讨鱼，看别人怎地？”

两个下琵琶亭来。到得江边，张顺略哨一声，只见江上渔船都撑拢来到岸边。张顺问道：“那个船里有金色鲤鱼？”只见这个应道：“我船上来！”那个应道：“我船里有！”一霎时，却凑拢十数尾金色鲤鱼来。张顺选了四尾大的，把柳条穿了，先教李逵将来亭上整理。张顺自点了行贩，分付了小牙子把秤卖鱼。张顺却自来琵琶亭上陪侍宋江。宋江谢道：“何须许多？但赐一尾便够了。”张顺答道：“些小微物，何足挂齿。兄长食不了时，将回行馆做下饭。”两个序齿坐了：李逵道自家年长，坐了第三位；张顺坐第四位。再叫酒保讨两樽“玉壶春”上色酒来，并些海鲜按酒果品之类。张顺分付酒保把一尾鱼做辣汤；用酒蒸一尾，叫酒保切鲙。四人饮酒中间，各叙胸中之事，正说得入耳；只见一个女娘，年方

que íbamos a encontrarnos contigo, guerrero. Por cierto he sido bendecido por el Cielo hoy. He conocido a tres valientes cofrades. Por favor, sentémonos y bebamos unas cuantas copas.

Llamaron al camarero para que pusiera la mesa y trajera vino y bocadillos.

—Si lo que desea es pescado, hermano — le dijo Zhang Shun a Song Jiang —, le conseguiré unos cuantos.

—Excelente.

—Iré contigo — dijo Li Kui.

—¿De nuevo? — dijo Dai —. ¿No has bebido suficiente agua?

Zhang Shun se rio y tomó a Li Kui de la mano.

—Iremos juntos por el pescado y veremos cuál es la respuesta.

Salieron del pabellón y bajaron al río. Zhang Shun silbó una sola vez. Todas las embarcaciones de pesca del lago enrumbaron hacia ellos.

—¿Quién tiene alguna carpa dorada? — preguntó Zhang Shun.

—Aquí tengo — exclamó uno de los barqueros.

—Yo tengo algunas — gritó otro.

En un instante reunieron una docena de carpas doradas. Zhang Shun escogió cuatro grandes y las ensartó con un zarcillo de sauce. Le pidió a Li Kui llevarlas al pabellón y ordenar que la cocina empezara a prepararlas. Él mismo contó a los vendedores ambulantes y dio instrucciones a un aprendiz para que comenzara a pesar y a vender la pesca. Luego retornó al Pabellón *Pipa* a reunirse con Song Jiang.

—¿Por qué tantas? — le preguntó el escribano —. Una hubiera sido suficiente.

—Regalos pequeños como esos no vale la pena ni mencionarlos. Lo que no logres acabar lo puedes llevar a tu residencia para el refrigerio.

Se sentaron de acuerdo a la edad. Li Kui, el mayor, tomó el tercer lugar, Zhang Shun el cuarto. Ordenaron al camarero traer dos jarras de "Primavera en botella de jade" de la mejor calidad, más unos mariscos y bocadillos varios para acompañar el vino. Zhang Shun pidió al camarero que preparara sopa a la pimienta con una de las carpas. Otra debía cocerse al vapor en vino, cortarse en tajadas y freírse apanada en harina y huevos.

Los cuatro hombres conversaron abiertamente mientras bebían sentados. En el momento en que empezaban a relajarse entró una muchacha

二八，穿一身纱衣，来到跟前，深深的道了四个万福，顿开喉音便唱。李逵正待要卖弄胸中许多豪杰事务，却被他唱起来一搅；三个且都听唱，打断了他的话头。李逵怒从心起，跳起身来，把两个指头去那女娘额上一点。那女娘大叫一声，蓦然倒地。众人近前看时，只见那女娘桃腮似土，檀口无言。那酒店主人一发向前拦住四人，要去经官告理。正是：怜香惜玉无情绪，煮鹤焚琴惹是非。毕竟宋江等四人在酒店里怎地脱身，且听下回分解。

de dieciséis años, vestida de seda. Hizo una reverencia, saludó respetuosamente a cada uno y comenzó a cantar. Al hacerlo interrumpió a Li Kui, que había empezado a hacer alarde de sus proezas. Los otros tres se volvieron para escuchar a la muchacha.

Li Kui se levantó de un salto, y le clavó dos dedos contra la frente. La muchacha soltó un grito y cayó de espaldas. La gente se aglomeró para ver qué pasaba. La tez color durazno de la muchacha se había puesto terrosa y sus labios no pudieron pronunciar palabra. Yacía inmóvil. El tabernero quiso detener a los cuatro hombres y entregarlos a las autoridades.

De hecho, un individuo inculto y poco elegante, insensible a la fragante belleza de jade, había creado un engorroso problema. ¿Cómo salieron de la taberna Song Jiang y los otros tres? Si desea saberlo, lea nuestro siguiente capítulo.

第三十九回

浔阳楼宋江吟反诗　梁山泊戴宗传假信

话说当下李逵把指头纳倒了那女娘，酒店主人拦住说道："四位官人，如何是好！"主人心慌，便叫酒保过卖都向前来救他，就地下把水喷噀。看看苏醒，扶将起来，看时，额角上抹脱了一片油皮，因此那女子晕昏倒了。救得醒来，千好万好。他的爹娘听得说是黑旋风，先自惊得呆了半晌，那里敢说一言?看那女子，已自说得话了。娘母取个手帕，自与他包了头，收拾了钗环。宋江问道："你姓什么?那里人家?"那老妇人道："不瞒官人说：老身夫妻两口儿，姓宋，原是京师人。只有这个女儿，小字玉莲。他爹自教得他几个曲儿，胡乱叫他来这琵琶亭上卖唱养口。为他性急，不看头势，不管官人说话，只顾便唱，今日这哥哥失手伤了女儿些个，终不成经官动词、连累官人?"宋江见他说得本分，便道："你着甚人跟我到营里，我与你二十两银子将息女儿；日后嫁个良人，免住这里卖唱。"那夫妻两口儿便拜谢道："怎

CAPÍTULO 39

En el Pabellón Xunyang Song Jiang recita
un poema subversivo;
Desde la ciénaga Liangshan Dai Zong
envía una carta falsa

El tabernero detuvo a los cuatro.

—Caballeros, ¿qué han hecho? — exclamó. Muy agitado, ordenó a sus camareros que reanimaran a la muchacha.

Le rociaron agua, y abrió los ojos. La ayudaron a ponerse de pie. Un poco de piel de su frente había quedado raspada: era lo que la había desmayado. Todos quedaron gratamente aliviados.

Cuando los padres de la muchacha se enteraron de que el perpetrador había sido Torbellino Negro, quedaron pasmados. No se atrevieron a protestar. Su hija recuperó el habla. La madre cubrió la cabeza de la muchacha con un pañuelo y recogió sus horquillas y adornos.

—¿Cómo te llamas? — le preguntó Song Jiang a la mujer —. ¿Dónde vives?

—Nuestra familia apellida Song. Somos de la capital, señor. Esta muchacha, Loto de Jade, es nuestra única hija. Su padre le ha enseñado unas cuantas baladas, y es siguiendo sus indicaciones que canta aquí, en el Pabellón *Pipa.* Pero ella es una criatura impaciente e ignorante; insistió en cantar a pesar de que los caballeros estaban conversando. Así que este hermano movió su mano y la hirió un poquito. No vale la pena ir donde las autoridades y comprometerlos a ustedes caballeros.

A Song Jiang le cayó bien que la mujer hablara comprendiendo apropiadamente su lugar.

— Si mandas a alguien conmigo hasta la prisión — le dijo —, te daré veinte onzas de plata para el restablecimiento de tu hija. Búscale un buen hombre y cásala. Eso es mejor que cantar en una taberna por el sustento.

Los padres de la muchacha hicieron una reverencia.

—Veinte onzas es realmente demasiado — respondieron.

敢指望许多!”宋江道:“我说一句是一句，并不会说谎。你便叫你老儿自跟我去讨与他。”那夫妻二人拜谢道:“深感官人救济!”

戴宗埋怨李逵道:“你这厮要便与人合口，又教哥哥坏了许多银子!”李逵道:“只指头略擦得一擦，他自倒了。不曾见这般鸟女子，恁地娇嫩!你便在我脸上打一百拳也不妨!”宋江等众人都笑起来。张顺便叫酒保去说:“这席酒钱，我自还他。”酒保听得道:“不妨，不妨!只顾去!”宋江那里肯?便道:“兄弟，我劝二位来吃酒，倒要你还钱?”张顺苦死要还，说道:“难得哥哥会面。仁兄在山东时，小弟哥儿两个也兀自要来投奔哥哥。今日天幸得识尊颜，权表薄意，非足为礼。”戴宗劝道:“公明兄长!既然是张二哥相敬之心，只得曲允。”宋江道:“既然兄弟还了，改日却另置杯复礼。”张顺大喜，就将了两尾鲤鱼，和戴宗、李逵，带了这个宋老儿，都送宋江离了琵琶亭，来到营里。五个人都进抄事房里坐下。宋江先取两锭小银——二十两——与了宋老儿。那老儿拜谢了去。不在话下。天色已晚，张顺送了鱼，宋江取出张横书付与张顺，相别去了。宋江又取出五十两一锭大银对李

—Mi palabra es mi pacto. Nunca miento. Permite que tu esposo venga conmigo y le daré el dinero.

Volvieron a decirle:

—Le agradecemos profundamente su ayuda, señor.

Dai Zong reprendió a Li Kui.

—Debes llevarte mejor con la gente. Mira cuánta plata has hecho gastar al hermano.

—Sólo la toqué con mi dedo y cayó derribada. Nunca vi una mujer tan maldita. ¿Quién le mandó ser tan frágil? Podrías golpearme cien veces en la cara y no me molestaría.

Song Jiang y los demás se rieron. Zhang Shun llamó al camarero.

—Yo corro con la cuenta.

—No se preocupe — le dijo educadamente el camarero —. No importa. Siga.

Song Jiang no quiso consentir que Zhang Shun pagara la cuenta.

—Yo fui el que los invité a ustedes dos — protestó —. ¿Por qué habrías de pagarla tú?

Pero Zhang Shun no quiso ceder.

—Es un raro privilegio el conocerte, hermano — le dijo —. Zhang Heng y yo pensábamos unirnos a ti cuando estabas en Shandong. Hoy, por fin he tenido la buena fortuna de conocerte. Tienes que permitirme este pequeño gesto, esta demostración insignificante.

—Ya que el hermano Zhang te respeta tanto, ¿por qué no permitirle hacer lo que desea? — sugirió Dai Zong.

—Está bien — concedió Song Jiang —. Pero con la condición de que otro día me deje convidarle unas cuantas copas a cambio.

Zhang Shun quedó encantado. Cargaron con las dos carpas sobrantes y él, Dai Zong, Li Kui y el padre de la muchacha salieron del Pabellón *Pipa* para acompañar a Song Jiang hasta la prisión. Al llegar se sentaron todos un rato en la sección de copiado. Song Jiang le dio veinte onzas de plata en dos pequeñas barras al padre de la muchacha. El hombre se lo agradeció y partió. No es necesario decir más al respecto.

Empezó a oscurecer. Zhang Shun trajo el pescado, Song Jiang le entregó la carta de su hermano, y se despidieron. Song Jiang le alcanzó a Li Kui un lingote grande, de cincuenta onzas de plata.

逵道:“兄弟，你将去使用。”戴宗也自作别，和李逵赶入城去了。

只说宋江把一尾鱼送与管营，留一尾自吃。宋江因见鱼鲜，贪爱爽口，多吃了些，至夜四更，肚里绞肠刮肚价疼，天明时，一连泻了二十来遭，昏晕倒了，睡在房中。宋江为人最好，营里众人都来煮粥烧汤，看觑伏侍他。次日，张顺因见宋江爱鱼吃，又将得好金色大鲤鱼两尾送来，就谢宋江寄书之义。却见宋江破腹泻倒在床，众囚徒都在房里看视。张顺见了，要请医人调治。宋江道:“自贪口腹，吃了些鲜鱼，坏了肚腹，你只与我赎一贴止泻六和汤来吃，便好了。”叫张顺把这两尾鱼，一尾送与王管营，一尾送与赵差拨。张顺送了鱼，就赎了一贴六和汤药来与宋江了，自回去。不在话下。管内自有众人煎药伏侍。次日，戴宗备了酒肉，李逵也跟了，迳来抄事房看望宋江。只见宋江暴病才可，吃不得酒肉。两个自在房面前吃了，直至日晚，相别去了。亦不在话下。

只说宋江自在营中将息了五七日，觉得身体没事，病证已痊，思量要入城中去寻戴宗。又过了一日，不见他一个来。次日早膳罢，辰牌前后，揣了些银子，锁了房门，离了营里，信步出街来，迳走入城，去州衙前左边寻问戴院长家。有人说道:“他又无老小，只在城隍庙间壁观音庵里歇。”宋江听了，直寻访到那里，已自锁了门出去了。却又

—Te puede servir, hermano — le dijo.

Dai Zong también se despidió, y los dos visitantes apretaron el paso de vuelta a la ciudad.

Song Jiang envió uno de los pescados al alcaide, el otro lo cocinó para él. Estaba fresco y delicioso, y comió más de lo debido: a media noche sintió calambres en el estómago. Al amanecer ya había ido al baño más de veinte veces. Y allí quedó desfalleciente y débil en su cuarto. Mas como había sido bueno con la gente, todos en la prisión le cocinaron sopa y avena, y se ocuparon de él.

Al día siguiente, enterado de que a Song Jiang le gustaba el pescado, Zhang Shun le compró dos grandes carpas doradas más, en agradecimiento por la carta de su hermano. Lo encontró en cama, atendido por los otros prisioneros. Zhang Shun quiso llamar a un médico.

—Me excedí al comer ese estupendo pescado fresco. Si me compras alguna medicina para la diarrea, será muy bueno — le pidió Song Jiang.

Zhang Shun regaló uno de los pescados al alcaide Wang y el otro al celador Zhao, compró la medicina para Song Jiang, y se marchó. No precisamos decir más al respecto. Los prisioneros prepararon la medicina y continuaron atendiendo al paciente.

Al día siguiente Dai Zong y Li Kui llegaron con carne y vino a la sección de copiado para visitar a Song Jiang. Lo peor de su enfermedad había pasado, pero aún no estaba en condiciones de beber vino y comer carne. No les quedó más alternativa que consumirlo todo ellos mismos afuera de la habitación. Lo acompañaron hasta el final del día, se despidieron y se marcharon. Tampoco es necesario decir más al respecto.

Luego de descansar unos seis o siete días, Song Jiang se sintió completamente repuesto. Pensó ir a la ciudad a ver a Dai Zong. Pasó otro día sin visita del superintendente. Temprano a la mañana siguiente, después del desayuno, Song Jiang sacó un poco de plata, echó cerrojo a su puerta, y dejó la prisión en dirección de la ciudad. Al llegar frente a la oficina prefectoral, preguntó a un individuo por la dirección del superintendente Dai.

—No tiene esposa ni hijos — le respondió el hombre —. Vive en el monasterio Guanyin, junto al templo de la ciudad.

Song Jiang se dirigió allí, pero la puerta de Dai estaba cerrada, y éste ya

来寻问黑旋风李逵时，多人说道："他是个没头神，又无家室，只在牢里安身，没地里的巡检，东边歇两日，西边歪几时，正不知他那里是住处。"宋江又寻问卖鱼牙子张顺时，亦有人说道："他自在城外村里住。便是卖鱼时，也只在城外江边。只除非讨赊钱入城来。"宋江听罢，又寻出城来，直要问到那里?独自一个，闷闷不已。信步再出城外来，看见那一派江景非常，观之不足。正行到一座酒楼前过，仰面看时，旁边竖着一根望竿，悬挂着一个青布酒旆子，上写道"浔阳江正库"。雕檐外一面牌额，上有苏东坡大书"浔阳楼"三字。宋江看了，便道："我在郓城县时，只听得说江州好座浔阳楼，原来却在这里。我虽独自一个在此，不可错过。何不且上楼去，自己看玩一遭?"宋江来到楼前，看时，只见门边朱红华表柱上两面白粉牌，各有五个大字，写道："世间无比酒"，"天下有名楼"。宋江便上楼来，去靠江占一座阁子里坐了；凭栏举目，喝采不已。酒保上楼来问道："官人，还是要待客，只是自消遣?"宋江道："要待两位客人，未见来。你且先取一樽好酒，果品肉食，只顾卖来，——鱼便不要。"酒保听了，便下楼去。少时，一托盘托上楼来，一樽"蓝桥风月"美酒，摆下菜蔬时新果品按酒；列几般肥羊、嫩鸡、酿鹅、精肉，尽使朱红盘碟。

había salido.

A continuación el escribano buscó a Torbellino Negro Li Kui.

—Ese es un alma sin seso — afirmaron varias personas —. No tiene otro hogar que la prisión. Y no tiene ninguna rutina. Puede pasar unos días aquí, otros días allá. Jamás se sabe dónde anda.

Entonces Song Jiang se fue a buscar al patrón de pesca Zhang Shun.

—Vive en una aldea de las afueras — le dijeron —. Aun cuando vende pescado, lo hace por la orilla del río en las afueras de la ciudad. Sólo viene aquí para cobrar.

El escribano se alejó de la ciudad, todavía con la esperanza de encontrar a Zhang Shun. Pero no se topó con nadie a quien preguntarle. Siguió caminando, solo y decaído. Pero en eso llegó a un primoroso trecho de río, y quedó encantado por la vista. Más adelante vio una taberna de varios pisos. Al lado, colgada de un alto mástil, flotaba una bandera azul con las palabras: *La excelente bodega del río Xunyang. Pabellón Xunyang,* nombre de la taberna, estaba escrito bajo el alero en grandes caracteres con la caligrafía del poeta Su Dongpo.

"En Yuncheng he oído hablar del Pabellón Xunyang de Jiangzhou — pensó Song Jiang —, y aquí lo tengo. Aunque estoy solo, no debo perderme esta oportunidad. Subiré y me relajaré un rato."

Flanqueaban la puerta, sobre columnas talladas de color bermellón, dos placas blancas con el dístico: *Vino Incomparable* y *Lugar Famoso para la Comida.*

Song Jiang entró, subió las escaleras y tomó asiento en una habitación que daba al río. Se apoyó en la baranda y contempló con gusto los alrededores.

Entró un camarero.

—¿Está solo, señor, o espera a alguien?

—Esperaba a dos invitados, pero no han dado señales de vida. Vaya trayéndome una jarra de buen vino, y algo de fruta y carnes. No quiero pescado.

El camarero bajó y pronto volvió con una jarra de "Brisa de Luz de Luna sobre el Puente de los Amantes" — un excelente licor, y un azafate con platos de verduras y bocadillos de acompañamiento. Luego aparecieron el carnero gordo, el pollo crocante, ganso al vino y un filete de res. Todo

宋江看了，心中暗喜，自夸道："这般整齐肴馔，济楚器皿，端的是好个江州！我虽是犯罪远流到此，却也看了真山真水。我那里虽有几座名山古迹，却无此等景致。"独自一个，一杯两盏，倚栏畅饮，不觉沉醉；猛然蓦上心来，思想道："我生在山东，长在郓城，学吏出身，结识了多少江湖好汉；虽留得一个虚名；目今三旬之上，名又不成，功又不就，倒被文了双颊，配来在这里！我家乡中老父和兄弟如何得相见！"不觉酒涌上来，潸然泪下；临风触目，感恨伤怀。忽然做了一首《西江月》词，便唤酒保，索借笔砚来，起身观玩，见白粉壁上多有先人题咏。宋江寻思道："何不就书于此？倘若他日身荣，再来经过，重睹一番，以记岁月，想今日之苦。"乘着酒兴。磨得黑浓，蘸得笔饱，去那白粉壁上便写道：

自幼曾攻经史，长成亦有权谋。
恰如猛虎卧荒邱，潜伏爪牙忍受。
不幸刺文双颊，那堪配在江州！
他年若得报冤仇，血染浔阳江口！

宋江写罢，自看了，大喜大笑；一面又饮了数杯酒，不觉欢喜，自狂荡起来，手舞足蹈，又拿起笔来，去那《西江月》后再写下四句诗，道是：

servido en fuentes y platos de color bermellón.

Song Jiang quedó muy complacido. "Comida deliciosa, bien presentada, en estupenda vajilla. Jiangzhou merece su fama — pensó —. Si bien estoy aquí como exilado, aún puedo admirar el paisaje. En casa tenemos algunos lugares pintorescos y antigüedades, pero nada comparable a esto."

Instalado cerca de la baranda, bebió sostenidamente. Poco a poco, sin llegar a percatarse de ello, se emborrachó. En un rapto de melancolía, pensó: "Nací en la provincia de Shandong y me crié en la ciudad de Yuncheng. Escribano de profesión, conozco a muchos buenos hombres en la cofradía y he obtenido cierta reputación. Pero aunque tengo más de treinta, aún no me he ganado un nombre ni he hecho algo descollante. En cambio llevo un tatuaje de criminal en la mejilla y vivo en el exilio. ¡Quién sabe cuándo volveré a ver a mi anciano padre y a mi hermano!"

El vino se le subió a la cabeza y lloró, muy abatido. De pronto decidió escribir un poema. Ordenó al camarero pincel y tintero, se puso de pie y escrutó los poemas que otros habían escrito sobre la cal de los muros blanqueados.

"¿Por qué no escribo yo también un poema en la pared? — se dijo —; algún día, cuando haya ganado mi lugar en el mundo, vendré aquí, lo leeré otra vez, y recordaré mi actual postración."

Estimulado por el vino, molió una tinta densa, hundió en ella el pincel, y escribió en la blanca pared:

Desde la infancia he estudiado la historia y los clásicos
Y crecí inteligente y astuto.
Hoy cual tigre que resiste en la maleza,
Con colmillo y garra acecho, decidido.

Un tatuaje de criminal sobre mi mejilla,
Exilado involuntario en el lejano Jiangzhou,
Algún día cobraré mi venganza,
Y teñiré de rojo las aguas de Xunyang.

Song Jiang se rio estruendosamente, muy satisfecho de su esfuerzo. Apuró varias copas más de vino. Para entonces ya danzaba de júbilo. Levantó el pincel y añadió cuatro líneas más:

心在山东身在吴，飘蓬江海漫嗟吁。

他时若遂凌云志，敢笑黄巢不丈夫!

宋江写罢诗，又去后面大书五字道:“郓城宋江作。”写罢，掷笔在桌上，又自歌了一回，再饮数杯酒，不觉沉醉，力不胜酒；便唤酒保计算了，取些银子算还，多的都赏了酒保。拂袖下楼来，踉踉跄跄，取路回营里来。开了房门，便倒在床上，一觉直睡到五更。酒醒时，全然不记得昨日在浔阳江楼上题诗一节。当日害酒，自在房里睡卧。不在话下。

且说这江州对岸另有个城子，唤做无为军，却是个野去处。城中有个在闲通判，姓黄，双名文炳。这人虽读经书，却是阿谀谄佞之徒，心地褊窄，只要嫉贤妒能，胜如己者害之，不如己者弄之。专在乡里害人。闻知这蔡九知府是当朝蔡太师儿子，每每来浸润他；时常过江来谒访知府，指望他引荐出职，再欲做官。也是宋江命运合当受苦，撞了这个对头!当日这黄文炳在私家闲坐，无可消遣，带了两个仆人，买了些时新礼物，自家一只快船，渡过江来，迳去府里探问蔡九知府，恰恨撞着府里公宴，不敢进去；却再回船，正好那只船，仆人已缆在浔阳楼下。黄文炳因见天气暄热，且去楼上闲玩一回；信步入酒库里来，看了一遭，转到酒楼上凭栏消遣，观见壁上题咏甚多，也有做得好的，亦有歪谈乱道的。黄文炳看了冷笑。正看到宋江题《西江月》词并所吟四

Corazón en Shandong, cuerpo en Wu,
A la deriva lanzo suspiros al aire.
Si logro mi elevado propósito,
No habrá jefe rebelde que se me compare.

Al pie, escribió en grandes caracteres: "por Song Jiang, de Yuncheng", y lanzó el pincel sobre la mesa. Se recitó los versos, y secó unas cuantas copas más de vino. Estaba muy borracho. Pidió la cuenta, pagó, y le dijo al camarero que se quedara con el vuelto. Arrastrando sus largas mangas, bajó las escaleras tambaleándose y regresó a la prisión. Abrió su puerta y cayó derribado sobre la cama.

Durmió de largo hasta el amanecer. Cuando despertó no recordaba nada sobre su poema escrito en el Pabellón Xunyang. Lo acosó una feroz resaca, y permaneció en cama todo el día. No es necesario decir más al respecto.

Frente a Jiangzhou, en la otra margen del río, había una ciudad llamada Wuweijun, un lugar desolado. Allí vivía un antiguo subprefecto de nombre Huang Wenbing. Aunque había leído algo de los clásicos, era un mezquino parásito que envidiaba a los hombres capaces.

A los de superior talento los insultaba, y se mofaba de sus inferiores. Su especialidad era causar agravios a la gente por todo el distrito.

Sabía que el prefecto Cai era hijo del premier, y a menudo cruzaba el río para visitarlo y congraciarse con él. Tenía la esperanza de que aquello condujera a un nuevo nombramiento como funcionario. Fue el destino de Song Jiang incitar a este hombre y ser considerado su adversario.

Cierto día Huang Wenbing estaba sentado, ocioso y aburrido. Llamó a dos sirvientes, compró unos regalos atractivos, cruzó el río en un veloz bote de su propiedad, y se dirigió a visitar al prefecto. Pero Cai estaba en medio de un banquete oficial, y Huang no se atrevió a interrumpirlo. Regresó al bote, que los sirvientes habían anclado, por azar, bajo el Pabellón Xunyang.

Era un día caluroso, y Huang entró a la taberna. Luego de examinar la bodega de vinos, subió a las habitaciones ubicadas a lo largo del balcón. Lanzó una mirada a los diversos poemas de la pared. Algunos estaban bien escritos, otros eran tonterías incoherentes. Huang sonrió desdeñosamente.

Entonces leyó los versos de Song Jiang.

句诗，大惊道："这个不是反诗？谁写在此！"后面却书道"郓城宋江作"五个大字。黄文炳再读道："'自幼曾攻经史，长成亦有权谋'。"冷笑道："这人自负不浅！"又读道："'恰如猛虎卧荒邱，潜伏爪牙忍受'！"侧着头道："那厮也是个不依本分的人！"又读："'不幸刺文双颊，那堪配在江州'！"又笑道："也不是个高尚其志的人，看来只是个配军。"又读到："'他年若得报冤仇，血染浔阳江口'！"摇头道："这厮报仇兀谁，却要在此间生事？量你是个配军，做得甚用！"又读诗道："'心在山东身在吴，飘蓬江海漫嗟吁'。"一点头道："这两句兀自可恕。"又读道："'他时若遂凌云志，敢笑黄巢

—Este es un poema subversivo — exclamó —. ¿Quién pudo haberlo escrito? — miró la firma: "Song Jiang, de Yuncheng."

Huang volvió a leer el poema:

Desde la infancia he estudiado la historia y los clásicos
Y crecí inteligente y astuto.

... Se rio fríamente.

—¡Tiene un alto concepto de sí mismo.

Siguió:

Hoy cual tigre que resiste en la maleza,
Con colmillo y garra acecho, decidido.

Huang ladeó la cabeza.

—Este truhán no tiene el menor sentido de la decencia.

Siguió leyendo:

Un tatuaje de criminal sobre mi mejilla,
Exilado involuntario en el lejano Jiangzhou,

... Otra vez se rio Huang.

—No es ninguna persona de nobles sentimientos. Es sólo un prisionero exilado.

Otra vez leyó:

Algún día cobraré mi venganza,
Y teñiré de rojo las aguas de Xunyang.

... Huang meneó la cabeza.

—¿De quién quiere el bellaco cobrar venganza? ¿Y por qué aquí? Es sólo un exilado. ¿Cuánto revuelo puede armar?

Corazón en Shandong, cuerpo en Wu,
A la deriva lanzo suspiros al aire.

... Huang asintió con la cabeza.

—Al menos estos versos tienen sentido.

Si logro mi elevado propósito,
No habrá jefe rebelde que se me compare.

不丈夫’！”伸着舌，摇着头道：“这厮无礼！他却要赛过黄巢，不谋反待怎地！”再读了“郓城宋江作”，想道：“我也多曾闻这个名字，那人多管是个小吏。”便唤酒保来问道：“这两篇诗词端的是何人题下在此？”酒保道：“夜来一个人独自吃了一瓶酒，写在这里。”黄文炳道：“约莫什么样人？”酒保道：“面颊上有两行‘金印’，多管是牢城营里人。生得黑矮肥胖。”黄文炳道：“是了。”就借笔砚，取幅纸来抄了，藏在身边；分付酒保：“休要刮去了。”

黄文炳下楼，自去船中歇了一夜。次日，饭后，仆人挑了盒仗，一迳又到府前，正值知府退堂在衙内，使人入去报复。多样时，蔡九知府遣人出来，邀请在后堂，蔡九知府却出来与黄文炳叙罢寒温已毕，送了礼物，分宾坐下。黄文炳禀说道：“文炳夜来渡江，到府拜望，闻知公宴，不敢擅入。今日重复拜见恩相。”蔡九知府道：“通判乃是心腹之交，迳入来同坐何妨？下官有失迎迓。”左右执事人献茶。茶罢，黄文炳道：“相公在上，不敢拜问：不知近日尊府太师恩相曾使人来否？”知府道：“前日才有书来。”黄文炳道：“不敢动问：京师近日有何新闻？”知府道：“家尊写来书上分付道：‘近日太史院司天监奏道：夜观天象，罡星照临吴楚，敢有作耗

... Huang sacó la lengua y volvió a menear la cabeza.

—Qué descaro. ¡Un incomparable jefe rebelde! ¡Si ese no es un llamado a la revuelta, no sé lo que es!

Huang volvió a leer la firma: "Song Jiang, de Yuncheng."

"¿Dónde he oído ese nombre antes? — pensó —. Probablemente algún funcionario de poca monta."

Llamó al camarero.

—¿Quién escribió este poema?

—Un hombre que estuvo aquí anoche. Se bebió él solo una jarra de vino.

—¿Qué facha tiene?

—Tiene dos líneas de tatuaje en la mejilla. Debe ser uno de los residentes de la prisión de la ciudad. Es un individuo prieto, bajo y gordo.

—Comprendo — dijo Huang. Pidió pincel y tinta, copió el poema en una hoja de papel, y se la guardó entre sus ropas —. No lo borres — le advirtió al camarero.

Bajó las escaleras y regresó al bote, donde pasó la noche. Al día siguiente desayunó y se dirigió a la prefectura en compañía de los sirvientes que cargaban los regalos. Cai ya había terminado de sesionar en la corte y se había retirado a su residencia. Un oficial entró a anunciar a Huang. Al poco rato un hombre salió y condujo a Huang al salón posterior. Allí Cai se le unió. Hubo un poco de conversación amistosa, fueron presentados los regalos, y ambos tomaron sus respectivos asientos.

—Anoche crucé el río para brindarle mis respetos — dijo Huang —, pero Su Excelencia daba un banquete y no quise inmiscuirme. Así que vine hoy.

—Amigo tan íntimo que es, podía habérsenos unido. Siento no haberlo encontrado — mandó servir el té.

Luego de unos cuantos sorbos, Huang preguntó:

—¿Podría tener el atrevimiento de preguntarle si ha tenido últimamente alguna noticia de su honorable padre, el premier?

—Recibí una carta de él hace sólo un par de días.

—¿Qué novedades de la capital?

—Cuenta que el Astrólogo Real en un informe al trono anuncia que una estrella maligna está brillando sobre nuestras tierras de Wu y de Chu, y

之人。随事体察剿除。更兼街市小儿谣言四句道:“耗国因家木，刀兵点水工；纵横三十六，播乱在山东。”’因此，嘱付下官，紧守地方。”黄文炳寻思了半晌，笑道:“恩相，事非偶然也!”黄文炳袖中取出所抄之诗，呈与知府道:“不想却在此处!”蔡九知府看了道:“这是个反诗!通判那里得来?”黄文炳道:“小生夜来不敢进府，回至江边，无可消遣，却去浔阳楼上避热闲玩，观看闲人吟咏，只见白粉壁上新题下这篇。”知府道:“却是何等样人写下?”黄文炳回道:“相公，上面明题着姓名，道是‘郓城宋江作’。”知府道:“这宋江却是什么人?”黄文炳道:“他分明写着‘不幸刺文双颊，那堪配在江州’；眼见得只是个配军，——牢城营犯罪的囚徒。”知府道:“量这个配军做得什么!”黄文炳道:“相公!不可小觑了他!恰才相公所言尊府恩相家书说小儿谣言，正应在本人身上。”知府道:“何以见得?”黄文炳道:“‘耗国因家木’，耗散国家钱粮的人，必是‘家’头着个‘木’字，明明是个‘宋’字；第二句，‘刀兵点水工’，兴起刀兵之人，‘水’边着个‘工’字，明是个‘江’字；这个人姓宋，名江，又作下反诗，明是天数。万民有福!”知府又问道:“何谓

que es probable que haya agitadores sueltos que deben ser eliminados. Además, dice mi padre, los niños en las calles cantan estas rimas:

El destructor de nuestro país es hogar y árbol;
agua y trabajo son tropa armada;
en una línea se estiran treintaiséis;
Shandong nos pondrá en un terrible aprieto.

Me aconseja mantener estrecha vigilancia en mi prefectura.

Huang se quedó pensando un momento. Luego sonrió.

—No me sorprende, Excelencia — sacó de su manga el poema que había copiado y se lo alcanzó a Cai —. Esta es la razón.

El prefecto lo leyó.

—Un poema subversivo. ¿Dónde lo consiguió?

—No me atreví a importunarlo anoche, así que regresé a la orilla del río. Al no tener nada mejor que hacer entré al Pabellón Xunyang para escapar del calor. Allí vi poemas que unos holgazanes habían puesto sobre la pared blanqueada, incluyendo este, recién escrito.

—¿Qué clase de persona es el autor?

—Dejó su nombre. Song Jiang, de Yuncheng.

—¿Quién es?

—Nos lo dice en el poema: *Un tatuaje de criminal sobre mi mejilla, Exilado involuntario en el lejano Jiangzhou.* Es un exilado, un criminal que está en la prisión de la ciudad.

—¿Qué puede hacer un individuo como ese?

—No lo subestime, Excelencia. Se ajusta exactamente a las rimas que su honorable padre menciona en la carta.

—¿Qué quiere decir?

—*El destructor de nuestro país es hogar y árbol.* Ponga la parte superior del carácter "hogar" sobre el carácter "árbol" y obtendrá el carácter "Song". Él es el hombre que saqueará el dinero y el grano de nuestro territorio. Luego, *Agua y trabajo son tropa armada,* el segundo verso. Coloque el radical de "agua" cerca al carácter "trabajo" y obtendrá "Jiang", el hombre que sublevará a los soldados armados. Y es Song Jiang el que ha escrito ese poema llamando a la rebelión. Esta es una advertencia del Cielo. ¡Qué fortuna para el pueblo!

‘纵横三十六，播乱在山东’？”黄文炳答道：“或是六六之年，或是六六之数。‘播乱在山东’，今郓城县正是山东地方。这四句谣言已都应了。”知府又道：“不知此间有这个人么？”黄文炳又回道：“因夜来问那酒保时，说道这人只是前日写下了去。这个不难：只取牢城营文册一查，便见有无。”知府道：“通判高见极明。”便唤从人于库内取过牢城营里文册簿来看。当时从人于库内取至文册。蔡九知府亲自检看，见后面果有：“五月间新配到囚徒一名，郓城县宋江。”黄文炳看了道：“正是应谣言的人，非同小可！如是迟缓，诚恐走透了消息；可急差人捕获，下在牢里，却再商议。”知府道：“言之极当。”随即升厅，叫唤两院押牢节级过来。厅下戴宗声喏。知府道：“你与我带了做公的人，快下牢城营里捉拿浔阳楼吟反诗的犯人郓城县宋江来，不可时刻违误！”

戴宗听罢，吃了一惊，心里只叫得苦。随即出府来，点了众节级牢子，都教：“各去家里取了各人器械，来我下处间壁城隍庙里取齐。”戴宗分付了，众人各自归家去。戴宗却自作起神行法，先来到牢城营里，迳入抄事房，推开门，看时，宋江正在房里。见是戴宗入来，慌忙迎接，便道：“我前日入城来，那里不寻遍；因贤弟不在，独自无聊，自去浔阳楼上饮了一瓶酒。这两日迷迷不好，正在这里害酒。”戴宗

—¿Y qué hay de *En una línea se estiran treintaiséis; Shandong nos pondrá en un terrible aprieto?*

—El número treintaiséis hace referencia o al año del reinado de nuestro emperador o a algo semejante. En cuanto a *Shandong nos pondrá en un terrible aprieto,* el distrito de Yuncheng queda en Shandong. Tenemos algo que coincide con cada verso de la rima.

—¿El individuo aún está aquí?

—Anoche cuando interrogué al camarero me dijo que el hombre había escrito el poema anteayer. Pero es fácil averiguarlo. Revise el registro de la prisión.

—Estupenda idea — Cai ordenó a un asistente que le trajera del archivo el registro de la prisión de la ciudad. Cai lo revisó personalmente. En efecto, allí estaba el ingreso: "Quinto mes. Un prisionero recién exilado: Song Jiang, del distrito de Yuncheng."

—El hombre de la rima. Esto es muy importante — dijo Huang —. Si demoramos la noticia de que andamos tras él, puede llegarle el soplo. Será mejor que lo capturemos de inmediato y lo encerremos. Después discutiremos qué hacer.

—Exactamente — respondió el prefecto. Convocó a la corte y llamó al superintendente de las dos prisiones de la ciudad. Dai Zong se apersonó y saludó respetuosamente al prefecto.

—Anda a la prisión de la ciudad con algunos policías y trae aquí a Song Jiang de Yuncheng — le ordenó Cai —. Ha escrito un poema subversivo en el Pabellón Xunyang. No quiero que tardes ni un instante.

Sorprendido, Dai Zong se quejó en silencio y dejó la sede de la prefectura. Llamó a varios guardias de la prisión.

—Vayan a sus casas, saquen sus armas, y reúnanse en mi casa junto al templo — les ordenó.

Los hombres partieron. Haciendo uno de su método mágico para viajar, Dai corrió a la sección de copiado de la prisión y abrió la puerta de Song Jiang. Allí estaba su amigo, quien al ver aparecer a Dai se acercó a saludarlo.

—El otro día fui a la ciudad pero no pude encontrarte por ninguna parte — le dijo Song Jiang —. Estaba tan aburrido que me dirigí al Pabellón Xunyang y me tomé yo solo una jarra de vino. Aun sufro los estragos.

道："哥哥！你前日却写下甚言语在楼上？"宋江道："醉后狂言，谁个记得？"戴宗道："却才知府唤我当厅发落，叫多带从人拿捉浔阳楼上题反诗的犯人郓城县宋江正身赴官。兄弟吃了一惊，先去稳住众做公的在城隍庙等候；如今我特先报你知。哥哥！却是怎地好？如何解救？"宋江听罢，搔首不知痒处，只叫得苦，"我今番必是死也！"戴宗道："我教仁兄一着解手，未知如何？如今小弟不敢耽搁，回去便和人来捉你。你可披乱头发，把尿屎泼在地上，就倒在里面，诈作疯魔。我和众人来时，你便口里胡言乱语，只做失心疯便好；我自去替你回复知府。"宋江道："感谢贤弟指教！万望维持则个！"

戴宗慌忙别了宋江，回到城里，迳来城隍庙，唤了众做公的，一直奔入牢城营里来，假意喝问："那个是新配来的宋江？"牌头引众人到抄事房里。只见宋江披散头发，倒在尿屎坑里滚，见了戴宗和做公的人来，便说道："你们是什么鸟人！"戴宗假意大喝一声："捉拿这厮！"宋江白着眼，却乱打将来；口里乱道："我是玉皇大帝的女婿！丈人教我领十万天兵来杀你江州人！阎罗大王做先锋！五道将军做合后！与我一颗金印，重八百余斤，杀你这般鸟人！"众做公的道："原来是个失心疯的汉子！我们拿他去何用？"戴宗道："说得是。我们且去回话。要拿时，再来。"

—Hermano — exclamó Dai —, ¿qué clase de poema escribiste en la pared?

—¿Quién sabe? Estaba borracho.

—El prefecto acaba de llamarme y me ha ordenado que traiga hombres y te arreste por haber escrito un poema subversivo en el Pabellón Xunyang. Me conmovió mucho, pero les dije a mis hombres que me esperaran junto al templo para darme tiempo de hacértelo saber antes. Hermano, ¿qué vamos a hacer? ¿Cómo podemos sacarte de esto?

Song Jiang, se rascó la cabeza perplejo.

—Soy hombre muerto — gimió.

—Hay una forma, aunque tal vez no funcione — dijo Dai —. No puedo tardar más. Tendré que traer a mi policía y arrestarte. Enrédate el cabello, esparce tus porquerías por el piso, ruédate sobre ellas y finge estar loco. Cuando venga con mis hombres, habla sin ton ni son y en general actúa como si hubieras perdido el juicio. Retornaré donde el prefecto y le informaré que estás demente.

—Gracias, hermano. ¡Sálvame, te lo ruego!

Rápidamente Dai se despidió y regresó a la ciudad. Reunió a su policía en el templo y se dirigió con ellos a paso ligero a la prisión.

—¿Dónde está el nuevo exilado, Song Jiang? — gritó con fingida ferocidad. Condujo a sus hombres a la habitación de Song Jiang, en la sección de copiado.

Allí encontraron al escribano con el cabello desgreñado, revolviéndose por el piso sobre su propia mierda.

—¿Quiénes son ustedes, huevones? — preguntó Song Jiang.

—Agarren al maldito — rugió Dai.

Lleno de indignación, Song Jiang presentó una resistencia frenética.

—Soy el yerno del Emperador de Jade del Cielo. Me ha invitado aquí con una tropa divina de cien mil hombres a matar a todos los habitantes de Jiangzhou. El Rey del Infierno guía mi vanguardia, el general Demonio comanda mi retaguardia. El Emperador de Jade me ha dado un sello dorado que pesa ochocientas libras. ¡Voy a matar a cada uno de ustedes malditos!

—Está loco — dijeron los policías —. ¿Para qué arrestarlo?

—Tienen razón — dijo Dai —. Regresemos y contémosles. Si tenemos que llevarlo, vendremos de nuevo.

众人跟了戴宗，回到州衙里。蔡九知府在厅上专等回话。戴宗和众做公的在厅下回复知府道："原来这宋江是个失心疯的人，尿屎秽污全不顾，口里胡言乱语，浑身臭粪不可当；因此不敢拿来。"蔡九知府正待要问缘故时，黄文炳早在屏风背后转将出来，对知府道："休信这话。本人做的诗词，写的笔迹，不是有疯证的人。其中有诈！好歹只顾拿来。便走不动，扛也扛将来。"蔡九知府道："通判说得是。"便发落戴宗："你们不拣恁地，只与我拿得来。"戴宗领了钧旨，只叫得苦；再将带了众人下牢城营里来，对宋江道："仁兄，事不谐矣！兄长只得去走一遭。"便把一个大竹箩扛了宋江，直抬到江州府里当厅歇下。知府道："拿过这厮来！"众做公的把宋江押在阶下。宋江那里肯跪？睁着眼，见了蔡九知府道："你是什么鸟人，敢来问我！我是玉皇大帝的女婿！丈人教我引十万天兵来杀你江州人！阎罗大王做先锋！五道将军做合后！有一颗金印，重八百余斤！你也快躲了！不时我教你们都死！"蔡九知府看了，没做理会处。黄文炳对知府道："且唤本营差拨并牌头来问，这人来时有疯，近日却才疯？若是来时疯，便是真证候；若是近日才疯，必是诈疯。"知府道："言之极当。"便差人唤到管营、差拨。问他两个时，那里敢隐瞒？只得直说道："这人来时不见有疯病，敢只是近日举发此证。"知府听了大怒，唤过牢子狱卒，把宋江捆翻，一连打上五十下；打得宋江一佛出世，二佛涅槃，皮开肉绽，鲜血淋漓。戴宗看了，只叫得苦，又没做道理救

Volvieron a la prefectura, donde Cai esperaba en la corte —. Song Jiang ha perdido el juicio — le informaron —. Se revuelve sobre excrementos y desvaría. Apesta tanto que no nos atrevimos a traerlo aquí.

Cai iba a preguntar más, cuando Huang salió de detrás de un biombo.

—No les creas — le aconsejó al prefecto —. Ese poema que escribió no es obra de un loco. Algo sospechoso está ocurriendo. Tráiganlo. Si no puede caminar, cárguenlo.

—Tiene razón — dijo Cai. Se volvió hacia el superintendente —. No más excusas. Lo quiero aquí.

Órdenes eran órdenes. Dai refunfuñó para sus adentros y condujo a su policía de vuelta a la prisión.

—No está saliendo bien, hermano — le susurró al falso loco —. Te tendré que llevar — Song Jiang fue metido dentro de una gran jaula de bambú y transportado hasta la corte de la prefectura.

—Traigan aquí al bandido — ordenó el prefecto.

Los guardias llevaron a Song Jiang hasta el estrado oficial, pero éste se negó a arrodillarse.

—Cómo te atreves a interrogarme — exclamó fulminándolo con la mirada —. Soy el yerno del Emperador de Jade. Me ha enviado aquí con una tropa divina de cien mil hombres a asesinar a todos los habitantes de Jiangzhou. El rey del Infierno guía mi vanguardia, el general Demonio comanda a la retaguardia. El Emperador de Jade me ha dado un sello dorado que pesa ochocientas libras. ¡Escóndanse antes de que acabe con cada uno de ustedes malditos!

El prefecto no supo qué hacer. Otra vez Huang le habló.

—Convoca al alcaide y al celador. Pregúntales si estaba loco cuando llegó o si esto recién ha sucedido. Si estaba loco cuando vino, entonces es real. Si este estado sólo se desarrolló ahora, entonces es falso.

—Muy bien dicho— dijo el prefecto. Mandó llamar al alcaide y al celador y los interrogó. Les fue imposible mentir.

—No reveló rastro de locura al llegar — admitieron — . Se volvió así ahora último.

Cai enfureció. Ordenó a los guardias que lo ataran y le dieran cincuenta azotes. Song Jiang fue golpeado hasta quedar más muerto que vivo. Su piel se abrió y la sangre le chorreó. Dai Zong miraba afligido, sin posibilidad de

他处。宋江初时也胡言乱语；次后吃拷打不过，只得招道："自不合一时酒后误写反诗。别无主意。"蔡九知府明取了招状，将一面二十五斤死囚枷枷了，推放大牢里收禁。宋江吃打得两腿走不动。当厅钉了，直押赴死囚牢里来。却得戴宗一力维持，分付了众小牢子，都教好觑此人。戴宗自安排饭食供给宋江。不在话下。

再说蔡九知府退厅，邀请黄文炳到后堂，称谢道："若非通判高明远见，下官险些儿被这厮瞒过了。"黄文炳又道："相公在上：此事也不宜迟，只好急急修一封书，便差人星夜上京师，报与尊府恩相知道，显得相公干了这件国家大事。就一发禀道：若要活的，便着一辆陷车解上京；如不要活的，恐防路途走失，就于本处斩首号令，以除大害。便是今上得知必喜。"蔡九知府道："通判所言有理；下官即目也要使人回家送礼物去，书上就荐通判之功，使家尊面奏天子，早早升授富贵城池，去享荣华。"黄文炳称谢道："小生终身皆依托门下，自当衔环背鞍之报。"黄文炳就撺掇蔡九知府写了家书，印上图书。黄文炳问道："相公，差那个心腹人去？"知府道："本州自有个两院节级，唤做戴宗，会使神行法，一日能行八百里路程。只来早便差此人迳往京师。只消旬日，可以往回。"黄文炳道："若得如此之快，最好最好！"蔡九知府就后堂置酒管待了黄文炳。次日，相辞知府，自回无为军去了。

ayudarlo.

Al principio Song Jiang continuó balbuceando como un lunático, pero finalmente no pudo soportar más.

—Escribí un poema subversivo porque estaba borracho — exclamó —. No tuve ninguna intención al hacerlo.

Obtenida la confesión, el magistrado mandó que le colocaran un collar de veinticinco *jin* y que lo recluyeran en la celda mayor. Song Jiang había quedado tan maltrecho por los golpes que no podía caminar. Le aseguraron rápidamente el collar y lo arrojaron a la celda de los condenados. Dai a escondidas ordenó a los guardias que lo trataran bien y arregló para que le llegara comida. No diremos más al respecto.

Cai levantó la sesión e invitó a Huang al salón posterior.

—Si no fuera por su perspicacia — dijo el prefecto —, habría sido burlado por ese villano.

—El caso es urgente, Excelencia. Sería mejor despachar pronto a un hombre a la capital con una carta para su honorable padre, informándole cómo está abordando este asunto de importancia nacional. Sugiérale que si quiere al hombre vivo, lo enviará en una carreta de la prisión. Si no lo desea así, o si teme que el individuo escape por el camino, lo ejecuta aquí y con ello elimina un gran peligro. El emperador también se alegrará con la noticia.

—Es razonable lo que usted dice. De todas maneras quería enviar a alguien a la capital con regalos para mi padre. Mencionaré en mi carta su contribución y le pediré que solicite al emperador que lo ponga a cargo de una ciudad próspera, de manera que rápidamente pueda ganar fama y fortuna.

—Toda mi vida dependeré de su benevolencia, Excelencia, y lo serviría humildemente como un peón.

El prefecto escribió la carta y le estampó el sello.

—¿A quién enviará como mensajero de confianza? — le preguntó Huang.

—El superintendente de las dos prisiones de nuestra ciudad se llama Dai Zong. Conoce ciertos ensalmos que le permiten recorrer ochocientos *li* en un día. A él le voy a dar la misión. Hará el viaje completo en diez días.

—Si viaja a esa velocidad, espléndido.

Cai le sirvió vino a Huang en el salón posterior. Al día siguiente Huang se despidió del prefecto y regresó a Wuweijun.

且说蔡九知府安排两个信笼，打点了金珠宝贝玩好之物，上面都贴了封皮；次日早辰，唤过戴宗到后堂，嘱付道："我有这般礼物，一封家书，要送上东京太师府里去，庆贺我父亲六月十五日生辰。日期将近，只有你能干去得。你休辞辛苦，可与我星夜去走一遭，讨了回书便转来，我自重重的赏你。你的程途都在我心上。我已料着你神行的日期，专等你回报。切不可沿途耽搁，有误事情！"戴宗听了，不敢不依；只得领了家书信笼，便拜辞了知府，挑回下处安顿了。却来牢里对宋江说道："哥哥放心！知府差我上京师去，只旬日之间便回，就太师府里使些见识，解救哥哥的事。每日饭食，我自分付在李逵身上，委着他安排送来，不教有缺。仁兄且宽心守耐几日。"宋江道："望烦贤弟救宋江一命则个！"戴宗唤过李逵，当面分付道："你哥哥误题了反诗，在这里吃官司，未知如何。我如今又吃差往东京去，早晚便回。哥哥饭食，朝暮全靠着你看觑他则个。"李逵应道："吟了反诗打什么鸟紧！万千谋反的倒做了大官！你自放心东京去，牢里谁敢奈何他！好便好；不好，我使老大斧头砍他娘！"戴宗临行，又嘱付道："兄弟小心，不要贪酒，失误了哥哥饮食。休得出去噇醉了，饿着哥哥！"李逵道："哥哥，你自放心去。若是这等疑忌时，兄弟从今日就断了酒，待你回来却开！早晚只在牢里伏侍宋江哥哥，有何不可！"戴宗听了大喜道："兄弟，若得如此发心，坚意守看哥哥，更好。"当日作别自去了。李逵真个不吃酒，早晚只在牢里伏侍宋江，寸步不离。

Cai llenó dos cestas con oro, joyas y objetos preciosos, las cerró y les puso un sello. Al día siguiente llamó a Dai Zong al salón posterior.

—Aquí tengo algunos regalos y una carta que quiero que entregues a mi padre el premier en la capital oriental antes de su cumpleaños, el quince del sexto mes lunar. Se acerca la fecha y sólo tú puedes llegar allí a tiempo. No me hables de dificultades. Viaja día y noche, y tráeme una respuesta, y te recompensaré con generosidad. He calculado tu itinerario y el tiempo que te tomará viajar con tu método maravilloso. Estaré esperando tu informe. No te entretengas por el camino. Esto no debe ser retrasado.

El superintendente no pudo negarse. Aceptó las cestas y la carta, se despidió del prefecto, y se fue a hacer sus preparativos. Luego se dirigió a la celda de Song Jiang.

—Puedes descansar, hermano — dijo Dai —, el prefecto me está mandando en una misión a la capital oriental con un plazo de diez días. Cuando esté en la residencia del premier moveré hilos para sacarte de esto. Li Kui se responsabilizará por traerte tu comida, todos los días. Sé paciente un poco más de tiempo.

—Espero que me puedas salvar la vida, hermano.

El superintendente llamó a Li Kui y le dijo:

—Nuestro hermano ha escrito un poema subversivo y ha sido condenado. No sabemos aún cuál será el desenlace. Hoy parto en una misión a la capital oriental y regresaré pronto. De ti depende que le llegue su comida todos los días.

—Así que escribió un poema subversivo. ¿Cuál es la maldita diferencia? ¡Miles de conspiradores han terminado de altos funcionarios! Anda a la capital y no te preocupes de nada. Nadie en esta prisión se atreverá a molestarlo. Devolveré bien por bien. Pero si alguien juega sucio, ¡empuñaré mi hacha de guerra y le cortaré la maldita cabeza!

—Por favor ten cuidado. Si te emborrachas a nuestro hermano le puede faltar su comida.

—Si eso es lo que preocupa, no probaré ni gota durante tu ausencia. Cuidaré cada minuto al hermano Song Jiang. ¿Por qué no?

Dai quedó muy complacido.

—Está bien — le dijo —, si realmente estás decidido.

Aquel día emprendió viaje. Li Kui cumplió con mantenerse abstemio.

不说李逵自看觑宋江。且说戴宗回到下处，换了腿绑护膝，八搭麻鞋；穿上杏黄衫，整了搭膊，腰里插了宣牌；换了巾帻；便袋里藏了书信、盘缠；挑上两个信笼；出到城外，身边取出四个甲马，去两只脚上，每只各拴两个，口里念起神行法咒语来，顷刻离了江州。一日行到晚，投客店安歇，解下甲马，取数陌金纸烧送了；过了一宿。次日早起来，吃了酒食，离了客店，又拴上四个甲马，挑起信笼，放开脚步便行。端的是耳边风雨之声，脚不点地。路上略吃些素饭素点心又走。看看日暮，戴宗早歇了，又投客店宿歇一夜。次日，起个五更，赶早凉行；拴上甲马，挑上信笼又走。约行过了三二百里，已是巳牌时分，不见一个干净酒店。此时正是六月初旬天气，蒸得汗雨淋漓，满身蒸湿，又怕中了暑气。正饥渴之际，早望见前面树林侧首一座傍水临湖酒肆。戴宗捻指间走到跟前，看时，干干净净，有二十副座头，尽是红油桌凳，一带都是槛窗。戴宗挑着信笼，入到里面，拣一副稳便座头，歇下信笼，解下腰里搭膊，脱下杏黄衫，喷口水，晾在窗栏上。戴宗坐下，只见个酒保来问道："上下，打几角酒？要什么肉食下酒？或猪羊牛肉？"戴宗道："酒便不要多，与我做口饭来吃。"酒保又道："我这里卖

Permaneció en la prisión cuidando a Song Jiang, sin apartarse de él ni un paso.

Dai Zong regresó a sus aposentos, se puso polainas, alpargatas y una túnica amarillo durazno amarrada al cinto por una faja, dentro de la cual metió su placa de identificación. Se mudó de pañuelo de cabeza y metió la carta en un bolsillo junto con algo de dinero para el viaje. Colgó las cestas de los extremos de una pértiga.

Una vez fuera de la ciudad, ató dos ensalmos a cada una de sus piernas, murmuró unas palabras mágicas, y partió. Viajó todo el día, y al anochecer se alojó en una posada. Después de retirar los ensalmos, quemó lingotes de oro de papel como ofrendas al Emperador Celestial. Luego se fue a dormir.

A la mañana siguiente se levantó temprano, comió y bebió un poco, y se marchó de la posada. Volvió a colocarse los cuatro talismanes, se colgó al hombro las cestas y viajó tan veloz que el viento y la lluvia le silbaban los oídos y sus pies no tocaban el suelo. Sólo se detuvo una o dos veces para tomar un refrigerio por el camino.

Al final de la jornada volvió a pasar la noche en una posada. A la mañana siguiente se levantó a la quinta guardia para aprovechar el fresco del alba. Se adhirió los amuletos y salió con las cestas en la pértiga. A media mañana ya había recorrido cerca de trescientos *li* sin haber dado con una sola taberna limpia.

Era un día pringoso de principios de verano. La ropa de Dai estaba empapada de sudor. Prácticamente desfallecía de calor. Hambriento y sediento, advirtió una taberna junto a un lago al extremo de un bosquecillo. En un santiamén llegó allí. La taberna se veía inmaculadamente limpia; tenía doce mesas laqueadas de rojo, con bancas del mismo juego, todas dispuestas en fila bajo las ventanas.

Entró, eligió una mesa apartada, bajó las cestas, se desamarró la faja, se quitó la túnica y le roció agua y la colgó en la baranda de la ventana para que se secara. Cuando se sentó apareció el camarero.

—¿Cuánto vino, señor? ¿Le gustaría un poco de carne como acompañamiento? Tenemos cerdo, carnero y res.

—El vino con moderación, y un poco de arroz.

—Aparte del vino y del arroz vendemos pan al vapor y sopa de fideos de arroz.

酒卖饭；又有馒头、粉汤。”戴宗道：“我却不吃荤腥。有甚素汤下饭？”酒保道：“加料麻辣熬豆腐，如何？”戴宗道：“最好，最好！”酒保去不多时，熬一碗豆腐，放两碟菜疏，连筛三大碗酒来。

戴宗正饥，又渴，一上把酒和豆腐都吃了，却待讨饭吃，只见天旋地转，头晕眼花，就凳边便倒。酒保叫道：“倒了！”只见店里走出一个人来，便是梁山泊旱地忽律朱贵，说道：“且把信笼将入去，先搜那厮身边有甚东西？”便有两个火家去他身上搜看。只见便袋里搜出一个纸包，包着一封书，取过来递与朱头领。朱贵扯开，却是一封家书；见封皮上面写道：“平安家信，百拜奉上父亲大人膝下。男蔡德章谨封。”朱贵便拆开，从头看去，见上面写道：“见今拿得应谣言题反诗山东宋江，监收在牢……”一节，“听候施行。”朱贵看罢，惊得呆了，半晌做声不得。火家正把戴宗扛起来，背入杀人作房里去开剥，只见凳头边溜下搭膊，上挂着朱红绿漆宣牌。朱贵拿起来看时，上面雕着银字，道是：“江州两院押牢节级戴宗。”朱贵看了道：“且不要动手！我常听得军师说，这江州有个神行太保戴宗，是他至爱相识，莫非正是此人？如何倒送书去害宋江？这一段事却又天幸撞在我手里！”叫火家：“且与我把解药救醒他来，问个虚实缘由。”

—No quiero carne. ¿Tienes algún plato vegetariano?

—¿Qué tal un requesón de soya estofado a la pimienta?

—Perfecto.

El camarero regresó poco después con el requesón de soya y dos fuentes de verduras, y sirvió tres grandes copas de vino. Dai moría de hambre.

Rápidamente dio cuenta del vino y de la soya. Esperaba el arroz cuando el cielo y la tierra empezaron a confundírsele.

La vista se le nubló y cayó de espaldas.

—Cayó — gritó el camarero.

De adentro salió un hombre. Era Zhu Gui, Cocodrilo de Tierra Seca, uno de los de la fortaleza del monte Liangshan.

—Lleva adentro sus cestas y ve si lleva algo consigo — ordenó Zhu Gui.

Dos ayudantes rebuscaron a Dai y encontraron un bulto envuelto en papel. Se lo alcanzaron a Zhu Gui, quien le quitó el papel y descubrió un sobre con la leyenda: "Carta familiar de paz, con el mayor respeto a su padre de su hijo Cai Dezhang." Zhu Gui rompió el sobre y leyó la misiva de principio a fin. Decía:

Hoy hemos arrestado a un hombre que encaja en la predicción rimada y ha escrito un poema subversivo — Song Jiang de Shandong, lo tenemos en prisión... Esperamos tus órdenes para disponer de él.

Zhi Gui, conmovido, quedó sin habla. Sus ayudantes alzaron a Dai para cargarlo hasta la barraca de matanza, cuando Zhu Gui advirtió un objeto rojo y verde prendido de la faja que estaba sobre la banda. Lo recogió. Era una placa identificatoria de funcionarios. Grabadas en plata estaban las palabras: "Dai Zong, superintendente de las dos prisiones de Jiangzhou."

—Esperen — les dijo Zhu Gui a los hombres —. A menudo he oído hablar a nuestro asesor militar sobre su amigo Dai Zong, el Viajero Maravilloso de Jiangzhou. ¿Será éste? ¿Pero por qué carga una carta que perjudica a Song Jiang? El cielo lo ha conducido hasta mis manos — y ordenó a sus ayudantes —: Denle el antídoto y tráiganmelo. Quiero interrogarlo.

当时火家把水调了解药，扶起来灌将下去。须臾之间，只见戴宗舒眉展眼，便爬起来。却见朱贵拆开家书在手里，戴宗便喝道："你是甚人？好大胆，却把蒙汗药麻翻了我！如今又把太师府书信擅开，拆毁了封皮，却该甚罪？"朱贵笑道："这封鸟书，打什么不紧！休说拆开了太师府书札，俺这里兀自要和大宋皇帝做个对头的！"戴宗听了大惊，便问道："好汉，你却是谁，愿求大名！"朱贵答道："俺是梁山泊好汉旱地忽律朱贵。"戴宗道："既是梁山泊头领时，定然认得吴学究先生。"朱贵道："吴学究是俺大寨里军师，执掌兵权。足下如何认得他？"戴宗道："他和小可至爱相识。"朱贵道："兄长莫非是军师常说的江州神行太保戴院长么？"戴宗道："小可便是。"朱贵又问道："前者，宋公明断配江州，经过山寨，吴军师曾寄一封书与足下，如今却缘何倒去害宋三郎性命？"戴宗道："宋公明和我又是至爱兄弟。他如今为吟了反诗，救他不得；我如今正要往京师寻门路救他。如何肯害他性命！"朱贵道："你不信，请看蔡九知府的来书。"戴宗看了，自吃一惊；却把吴学究初寄的书与宋公明相会的话并宋江在浔阳楼醉后误题反诗一事，备细说了一遍。朱贵道："既然如此，请院长亲到山寨里与众头领商议良策，可救宋公明性命。"

朱贵慌忙叫备分例酒食，管待了戴宗。便向水亭上，觑着对港，放了一枝号箭；响箭到处，早有小喽啰摇过船来。

Los ayudantes vaciaron el brebaje en un poco de agua, alzaron a Dai y se lo hicieron pasar. Poco después abrió los ojos y se incorporó con esfuerzo. Vio a Zhu Gui con la carta en sus manos.

—¿Quién eres tú? — gritó Dai —. ¿Cómo te atreves a narcotizarme? Y has abierto la carta al premier. ¿No sabes qué clase de crimen es ese?

Zhu Gui se rio.

—¿Y qué? ¿Qué significa la apertura de una carta al premier para un hombre que se opone al Emperador Song?

Dai quedó atónito.

—¿Quién eres, temerario? ¿Cómo te llamas?

—Soy Zhu Gui, Cocodrilo de Tierra Seca, de la cofradía de la ciénaga Liangshan.

—Si eres uno de los jefes, debes conocer a Wu Yong.

—Es nuestro asesor militar. Controla todas nuestras operaciones militares. ¿Cómo así lo conoces?

—Es un amigo muy cercano.

—¿No serás el superintendente Dai, el Viajero Maravilloso de Jiangzhou, de quien tan a menudo él habla?

—El mismo.

—Cuando Song Jiang iba camino a su exilio en Jiangzhou, se alojó en nuestra fortaleza, y Wu Yong le dio una carta para ti. ¿Por qué estás ayudando a matarlo?

—Song Jiang es como un hermano para mí. Escribió un poema subversivo y no pude evitar su arresto. Ahora mismo voy camino a la capital a encontrar una manera de salvarlo. No dañaría nunca a Song Jiang.

—¿No me crees? — replicó Zhu Gui —. Echa una mirada a esto.

Dai leyó la carta que el prefecto había escrito. Se consternó. Le contó a Zhu Gui cómo había conocido a Song Jiang cuando llegó con la nota de Wu Yong, y cómo Song Jiang se había emborrachado y había escrito un poema subversivo en el Pabellón Xunyang.

—En ese caso, por favor acompáñame a la fortaleza y discútelo con nuestros jefes — dijo Zhu Gui —. Tenemos que rescatar a Song Jiang.

Antes de ello le sirvió vino y comida. Luego partió hacia el pabellón que daba al lago y disparó una flecha silbadora hasta la ensenada del frente.

Inmediatamente se acercó remando un bandido. Zhu Gui ayudó a

朱贵便同戴宗带了信笼下船，到金沙滩上岸，引至大寨。吴用见报，连忙下关迎接；见了戴宗，叙礼道："间别久矣！今日甚风吹得到此？且请到大寨里来。"与众头领相见了。朱贵说起戴宗来的缘故，"如今宋公明见监在彼。"晁盖听得，慌忙请戴院长坐地，备问宋三郎吃官司为什么事起。戴宗却把宋江吟反诗的事一一说了。晁盖听了大惊，便要起请众头领，点了人马，下山去打江州，救取宋三郎上山。吴用谏道："哥哥，不可造次。江州离此间路远，军马去时，诚恐因而惹祸，'打草惊蛇'，倒送宋公明性命。此一件事，不可力敌，只可智取。吴用不才，略施小计，只在戴院长身上，定要救宋三郎性命。"晁盖道："愿闻军师妙计。"吴学究道："如今蔡九知府却差院长送书上东京去，讨太师回报，只这封书上，将计就计，写一封假回书，教院长回去。书上只说教：'把犯人宋江切不可施行；便须密切差的当人员，解赴东京，问了详细，定行处决示众，断绝童谣。'等他解来此间经过，我这里自差人下山夺了。此计如何？"晁盖道："倘若不从这里过时，却不误了大事？"公孙胜便道："这个何难！我们自着人去远近探听，遮莫从那里过，务要等着，好歹夺了。只怕不能够他解来。"

晁盖道："好却是好，只是没人会写蔡京笔迹。"吴学究

Dai a embarcarse con sus cestas. Desembarcaron en la Ribera de Arena Dorada y subieron a la fortaleza. Al enterarse Wu Yong de que se encontraban en la puerta, corrió a saludarlos.

—¿Cuánto tiempo? — le dijo a Dai —. ¿Qué buen viento te trae por aquí? Por favor ven. Hablaremos dentro.

Wu Yong lo presentó a los demás jefes, y Zhu Gui les contó la razón de la visita de Dai: "Song Jiang está en prisión."

Inmediatamente Chao Gai invitó a Dai a tomar asiento y le preguntó cómo había sucedido aquello. Dai detalló la historia de Song Jiang y su poema subversivo. Chao Gai se alarmó, y propuso a los demás jefes que reunieran de inmediato a sus hombres y sus caballos, cabalgaran hacia Jiangzhou y trajeran a Song Jiang a la fortaleza.

—Esa no es la manera, hermano — dijo Wu Yong —, Jiangzhou está bastante lejos de aquí. Una gran partida de hombres y caballos sólo provocaría la desgracia. "Revolver el césped alerta a la serpiente." Y eso podría costarle la vida a Song Jiang. Se necesita maña, no fuerza. No soy muy inteligente, pero tengo un pequeño plan con el cual podríamos rescatar a Song Jiang. Incluye al superintendente Dai.

—Escuchémoslo, asesor militar.

—Dai tiene que entregar una respuesta a la carta que el prefecto Cai está enviando a la capital oriental. Escribiremos una falsa y les voltearemos el pastel. La respuesta que el superintendente Dai entregará dirá: "No tomes ninguna medida contra el prisionero Song Jiang. Envíalo aquí al cuidado de una guardia apropiada. Luego de un cuidadoso interrogatorio lo ejecutaremos y exhibiremos su cabeza, desacreditando así la predicción rimada." Cuando Song Jiang aparezca escoltado por esta zona, nuestros hombres lo atraparán. ¿Qué piensan?

—¿Y si no pasa por esta ruta? Perderemos nuestra oportunidad — comentó Chao Gai.

—No es problema — respondió Gongsun Sheng —. Despacharemos exploradores para que averiguen por todas partes. Sea cual fuere el sendero por el que viaje, lo estaremos esperando. De una u otra forma, lo traeremos. Nuestra única preocupación es que no lo lleven hasta la capital.

—El plan suena bien — dijo Chao Gai —, pero, ¿quién va a escribir la respuesta del premier Cai Jing?

道:“吴用已思量心里了。如今天下盛行四家字体,——是苏东坡、黄鲁直、米元章、蔡京四家字体。——苏、黄、米、蔡,宋朝四绝。小生曾和济州城里一个秀才相识。那人姓萧,名让,因他会写诸家字体,人都唤他做‘圣手书生’;又会使枪、弄棒、舞剑、轮刀。吴用知他写得蔡京笔迹。不若央及戴院长就到他家,赚道‘泰安州岳庙里要写道碑文,先送五十两银子在此,作安家之资’,便要他来。随后却使人赚了他老小上山,就教本人入伙,如何?”晁盖道:“书有他写便好了,也须要使个图书印记。”吴学究又道:“小生再有个相识,亦思量在肚里了。这人也是中原一绝,见在济州城里居住。本身姓金,双名大坚,开得好石碑文,剔得好图书玉石印记,亦会枪棒厮打。因为他雕得好玉石,人都称他做‘玉臂匠’。也把五十两银去,就赚他来镌碑文。到半路上,却也如此行便了。这两个人山寨里亦有用他处。”晁盖道:“妙哉!”当日且安排筵席,管待戴宗,就晚歇了。

次日,早饭罢,烦请戴院长打扮做太保模样,将了一二百两银子,拴上甲马便下山;把船渡过金沙滩上岸,拽开脚步,奔到济州来。没两个时辰,早到城里,寻问圣手书生萧让住处。有人指道:“只在州衙东首文庙前居住。”戴宗迳到门首,咳嗽一声,问道:“萧先生有么?”只见一个秀才从里面

—Ya pensé en eso — dijo Wu Yong —. Los cuatro estilos favoritos de escritura hoy son los de Su Dongpo, Huang Luzhi, Mi Yuanzhang y Cai Jing, considerados los más perfectos de la dinastía Song. Tengo un amigo letrado en la ciudad de Jizhou llamado Xiao Rang. Tiene una caligrafía tan buena que lo llaman Mano Maestra. También es diestro con la lanza, la vara, la espada y el cuchillo. Sé de hecho que sabe escribir en el estilo de Cai Jing. Haremos que el superintendente Dai vaya a su casa y le diga: "El templo Yue en la prefectura de Tai'an necesita una inscripción para un monumento. Aquí tienes cincuenta onzas de plata para los gastos de tu familia mientras estés ausente." Dai lo traerá aquí. Más tarde, traeremos con engaños a su esposa y a su familia y haremos que Xiao se una a nuestra banda. ¿Qué les parece?

—Si puede escribir la carta de respuesta, está bien — dijo Chao Gai —. Pero también necesitaremos un sello.

—Para ese asunto tengo otro amigo en mente. Es el mejor en todo el llano central, y también vive en Jizhou. Se llama Jin Dajian. Graba bellamente en piedra y talla excelentes sellos de jade. Además es un demonio con la lanza y la vara. Por tallar tan bien el jade es conocido como el Artesano del Brazo de Jade. Dai le dará cincuenta onzas de plata y le dirá que lo necesitan para que grabe sobre un monumento. También lo capturaremos en el camino. Podremos usar a gente como Jin y Xiao aquí en nuestra fortaleza.

—Muy hábil — estimó Chao Gai.

Aquel día se sirvió un banquete en honor a Dai Zong, y al anochecer todos se fueron a dormir.

A la mañana siguiente después del desayuno, disfrazaron a Dai de diácono y le entregaron doscientas onzas de plata. Luego éste se ató los ensalmos, bajó la montaña y fue transbordado de la Ribera de Arena Dorada a la orilla opuesta, de donde partió hacia Jizhou. Llegó en menos de dos guardias y preguntó por Xiao Rang, Mano Maestra.

—Vive frente al templo de Confucio, al este de la sede de la prefectura — le respondieron.

El superintendente se dirigió a la casa de Xiao y al llegar a la puerta carraspeó.

—¿Está en casa el maestro Xiao? — llamó.

Salió un letrado y se quedó mirando a Dai. No lo había visto nunca

出来，见了戴宗，却不认得，便问道："太保何处？有甚见教？"戴宗施礼罢，说道："小可是泰安州岳庙里打供太保；今为本庙重修五岳楼，本州上户要刻道碑文，特地教小可赍白银五十两作安家之资，请秀才便那尊步同到庙里作文则个。选定了日期，不可迟滞。"萧让道："小生只会作文及书丹，别无甚用。如要立碑，还用刊字匠作。"戴宗道："小可再有五十两白银，就要请玉臂匠金大坚刻石。拣定了好日；万望指引，寻了同行。"

萧让得了五十两银子，便和戴宗同来寻请金大坚。正行过文庙，只见萧让把手指道："前面那个来的便是玉臂匠金大坚。"当下萧让唤住金大坚，教与戴宗相见，具说泰安州岳庙里重修五岳楼，众上户要立道碑文碣石之事，"这太保特地各赍五十两银子，来请我和你两个去。"金大坚见了银子，心中欢喜。两个邀请戴宗就酒肆中市沽三杯，置些蔬食管待了。戴宗就付与金大坚五十两银子，作安家之资；又说道："阴阳人已拣定了日期，请二位今日便烦动身。"萧让道："天气暄热，今日便动身，也行不多路，前面赶不上宿头。只是来日起个五更，挨门出去。"金大坚道："正是如此说。"两个都约定了来早起身，各自归家收拾动身。萧让留戴宗在家宿歇。

次日五更，金大坚持了包裹行头，来和萧让、戴宗二人同行。离了济州城里，行不过十里多路，戴宗道："二位先生

antes.

—De dónde eres, diácono? — le preguntó —, ¿qué se te ofrece?

Dai lo saludó respetuosamente.

—Soy el diácono del templo Yue de Tai'an. Estamos reconstruyendo nuestro edificio llamado Cinco Sagradas Montañas y los notables de nuestra localidad desean inscribir unas palabras sobre un monumento. Me han dado intrucciones para que le entregue cincuenta onzas de plata para atender a su familia durante su ausencia y le pida que me acompañe a nuestro templo, donde hará la inscripción. La fecha de inauguración ya ha sido fijada y no puede ser pospuesta.

—Sólo escribo las palabras sobre la piedra, y nada más. Si tiene prisa por el monumento, necesitará también un grabador.

—Tengo otras cincuenta piezas de plata. Quiero invitar a Jin Dajian el Artesano del Brazo de Jade. Ya ha sido designado un día propicio. Por favor guíenos. Recogeremos a Jin e iremos juntos.

Xiao Rang aceptó la plata y llevó a Dai a visitar a Jin. Al pasar por el templo de Confucio, Xiao señaló con el dedo:

—El que viene por allí es Jin.

Xiao lo saludó, le presentó a Dai y le explicó lo que éste quería.

—El diácono nos está dando a cada uno cincuenta onzas de plata por acompañarlo — agregó el letrado.

Jin se alegró al oír la mención de dinero y junto con Xiao invitó a Dai a la taberna a beber unas copas de vino y comer algunos platos de verduras. Allí Dai le entregó la plata para cubrir los gastos de su familia.

—El nigromante ha escogido un día oportuno — dijo el superintendente —. Me gustaría que ambos partieran conmigo de una vez.

—Hace mucho calor— respondió Xiao —. Si partimos ahora no llegaremos muy lejos y no encontraremos lugar donde pasar la noche. ¿Por qué no salimos mañana a la quinta guardia? Pase a recogernos.

Jin coincidió con él.

—Está en lo cierto, créame.

Acordaron partir al amanecer, y volvieron a sus casas a hacer los preparativos. A pedido de Xiao Rang, Dai se alojó en su casa.

Al amanecer del día siguiente Jin, cargando ropas y herramientas, pasó a recoger a Xiao y a Dai, y juntos salieron de Jizhou. Antes de haber avanzado

慢来，不敢催逼；小可先去报知众上户来接二位。”拽开步数，争先去了。这两个背着些包裹，自慢慢而行。看看走到未牌时候，约莫也走过了七八十里路，只见前面一声唿哨声，山城坡下跳出一伙好汉，约有四五十人。当头一个好汉正是那清风山王矮虎，大喝一声道：“你两个是什么人？那里去？——孩儿们！拿这厮！取心来吃酒！”萧让告道：“小人两个是上泰安州刻石镌文的；又没一分财赋，止有几件衣服。”王矮虎喝道：“俺不要你财赋衣服，只要你两个聪明人的心肝做下酒！”萧让和金大坚焦躁，倚仗各人胸中本事，便挺棍棒，迳奔王矮虎。王矮虎也挺朴刀来斗。三人各使手中器械，约战了五七合，王矮虎转身便走。两个却待去赶，听得山上锣声又响。左边走出云里金刚宋万，右边走出摸着天杜迁，背后却是白面郎君郑天寿，各带三十余人，一发上，把萧让、金大坚横拖倒拽，捉投林子里来。

四筹好汉道：“你两个放心。我们奉着晁天王的将令，特来请你二位上山入伙。”萧让道：“山寨里要我们何用？我两个手无缚鸡之力，只好吃饭。”杜迁道：“吴军师一来与你相识，二乃知你二个武艺本事，特使戴宗来宅上相请。”萧让、金大坚都面面厮觑，做声不得。当时都到旱地忽律朱贵

diez *li* Dai habló.

—Maestros, ustedes dos continúen. No debo apresurarlos. Yo me adelantaré e informaré a los notables para que vengan a saludarlos — alargó sus trancos y avanzó rápidamente.

Con sus bultos a la espalda, los dos artesanos prosiguieron sin prisa. Entrada la tarde ya habían recorrido cerca de ochenta *li*. De pronto un agudo silbido rompió el silencio, y una banda de unos cuarenta o cincuenta hombres resueltos salió de un escondite de la ladera. Los encabezaba Wang, Tigre Rechoncho de la montaña Vientos Serenos.

—¿Quiénes son ustedes dos? — gritó —. ¿A dónde van? Atráenlos, criaturas. ¡Nos comeremos sus corazones con nuestro vino!

—Vamos en camino a Tai'an a grabar sobre un monumento de piedra — gritó Xiao —. No tenemos ningún objeto de valor. Sólo esta ropa.

—No quiero su ropa ni sus objetos de valor — gritó Wang —. ¡Lo que busco son sus hermosos hígados y sus corazones, como bocaditos para mis tragos!

Alarmados, Xiao y Jin hicieron acopio de toda su destreza con las armas. Empuñaron sus varas y atacaron a Tigre Rechoncho. Wang blandió su alabarda, y los tres lucharon media docena de asaltos, hasta que Wang se vio forzado a huir. Los artesanos iban a perseguirlo, cuando oyeron en las alturas un estrépito de gongs. A la izquierda apareció Song Wan, Guardián de las Nubes; a la derecha Du Qian, Rascacielos, y detrás Zheng Tianshou, Caballero de Bello Rostro y otros treinta más. Atraparon a Xiao y a Jin y los arrastraron al interior del bosque.

—No se preocupen — les dijeron los cuatro cofrades —. Nuestro capitán Chao Gai nos ha ordenado que los invitemos a la cima de la montaña para que se unan a nuestra banda.

—¿De qué serviríamos en la fortaleza? — preguntó Xiao —. No tenemos fuerza ni para estrangular a un pollo. Lo único que podemos hacer es comer.

—En primer lugar, nuestro asesor militar Wu es amigo de ustedes y, en segundo lugar, sabemos que son hábiles con las armas — dijo Du Qian —. Por eso enviamos a Dai Zong a sus casas a invitarlos.

Xiao y Jin se miraron estupefactos. Luego todos juntos fueron a la taberna de Zhu Gui, el Cocodrilo de Tierra Seca, donde les sirvieron comida

酒店内，相待了分例酒食，连夜唤船，便送上山来。到得大寨，晁盖、吴用并头领众人都相见了，一面安排筵席相待，且说修蔡京回书一事，“因请二位上山入伙，共聚大义。”两个听了，都扯住吴学究道：“我们在此趋侍不妨，只恨各家都有老小在彼，明日官司知道，必然坏了！”吴用道：“二位贤弟不必忧心。天明时便有分晓。”当夜只顾吃酒歇了。

次日天明，只见小喽啰报道：“都到了。”吴学究道：“请二位贤弟亲自去接宝眷。”萧让、金大坚听得，半信半不信。两个下至半山，只见数乘轿子，抬着两家老小上山来。两个惊得呆了，问其备细。老小说道：“你昨日出门之后，只见这一行人将着轿子来说：‘家长只在城外客店里中了暑风，快叫取老小来看救。’出得城时，不容我们下轿，直抬到这里。”两家都一般说。萧让听了，与金大坚两个闭口无言；只得死心塌地，再回山寨入伙。

安顿了两家老小。吴学究却请出来，与萧让商议写蔡京字体回书去救宋公明。金大坚便道：“从来雕得蔡京的诸样图书名讳字号。”当时两个动手完成，忙排了回书，备个筵席，

y bebida. Aquella misma noche pidieron un bote y el grupo se dirigió hacia el monte Liangshan.

Al llegar a la fortaleza fueron recibidos por Chao Gai, Wu Yong y los demás jefes. A los dos artesanos les ofrecieron un banquete de bienvenida y les contaron el plan para fraguar la carta de Cai Jing.

—Así que los estamos invitando a que se nos unan — concluyeron los jefes —, y se vuelvan parte de nuestra justiciera fraternidad.

Los artesanos se prendieron ansiosamente de Wu Yong.

—No tenemos ninguna objeción a quedarnos aquí — dijeron —, ¿pero qué hay de nuestras esposas e hijos? Cuando las autoridades se enteren de esto seguramente les harán daño.

—Cálmense, hermanos — respondió Wu Yong —. Mañana en la mañana entenderán.

Aquella noche bebieron hasta que fue hora de retirarse.

Al amanecer llegó un bandido y les informó:

—Ya están aquí.

—Por favor vayan a recibir a sus familias — les dijo Wu Yong a Jin y a Xiao.

Los dos hombres apenas podían creerlo. A medio camino se encontraron con las sillas de mano que transportaban a sus esposas y a sus hijos. Los dos sorprendidos las interrogaron.

—Ayer, después de su partida — les relataron las mujeres —, llegaron estos cargadores y nos dijeron: "sus esposos están en una posada en las afueras de la ciudad, sufriendo insolación. Desean que ustedes y sus hijos vayan de inmediato y los atiendan." Pero al dejar la ciudad no nos permitieron dejar los palanquines y nos trajeron aquí.

Ambas familias habían vuelto a reunirse. Xiao y Jin no tuvieron nada que decir. Abandonaron toda esperanza de marcharse del lugar y regresaron a la cima de la montaña a unirse a la banda.

Luego de que las familias se hubieron instalado, Wu Yong conversó con Xiao sobre la caligrafía de la carta de Cai Jing.

—En cuanto al sello — Jin dijo —, yo he sido siempre el que ha grabado todos los sellos de Cai Jing, tanto con el nombre oficial como con el popular.

Empezaron a trabajar y poco después terminaron la carta. Sirvieron

快送戴宗起程，分付了备细书意。戴宗辞了众头领下山来时，小喽啰忙把船只渡过金沙滩，送至朱贵酒店里，戴宗连忙取四个甲马，拴在腿上，作别朱贵，拽开脚步，登程去了。

且说吴用送了戴宗过渡，自同众头领再回大寨筵席。正饮酒间，只见吴学究叫声苦，不知高低。众头领问道："军师何故叫苦？"吴用便道："你众人不知：是我这封书倒送了戴宗和宋公明性命也！"众头领大惊，连忙问道："军师书上却是怎地差错？"吴学究道："是我一时只顾其前，不顾其后，书中有个老大脱卯！"萧让便道："小生写的字体和蔡太师字体一般，语句又不曾差了，请问军师，不知那一处脱卯？"金大坚又道："小生雕的图书亦无纤毫差错，怎地见得有脱卯处？"吴学究叠两个指头，说出这个差错脱卯处，有分教众好汉：大闹江州城，鼎沸白龙庙。直教：弓弩丛中逃性命，刀枪林里救英雄。毕竟军师吴学究说出怎生脱卯来，且听下回分解。

un banquete en honor a Dai Zong, a quien le dieron instrucciones detalladas. El superintendente se despidió de todos y bajó la montaña en dirección de la Ribera de Arena Dorada, donde un amigo lo trasbordó hasta la taberna de Zhu Gui. Allí Dai se ató los ensalmos a las piernas, se despidió de Zhu Gui y partió.

Luego de acompañar a Dai hasta el embarcadero, Wu Yong y los demás jefes volvieron a la fortaleza de la montaña y comieron opíparamente. De pronto, mientras, bebían, Wu Yong profirió un lamento. Todos se desconcertaron.

— ¿Qué pasa? — preguntaron.

—¡La carta que preparé es una garantía de muerte para Dai Zong y Song Jiang!

—¿Qué error tiene? — preguntaron alarmados los jefes.

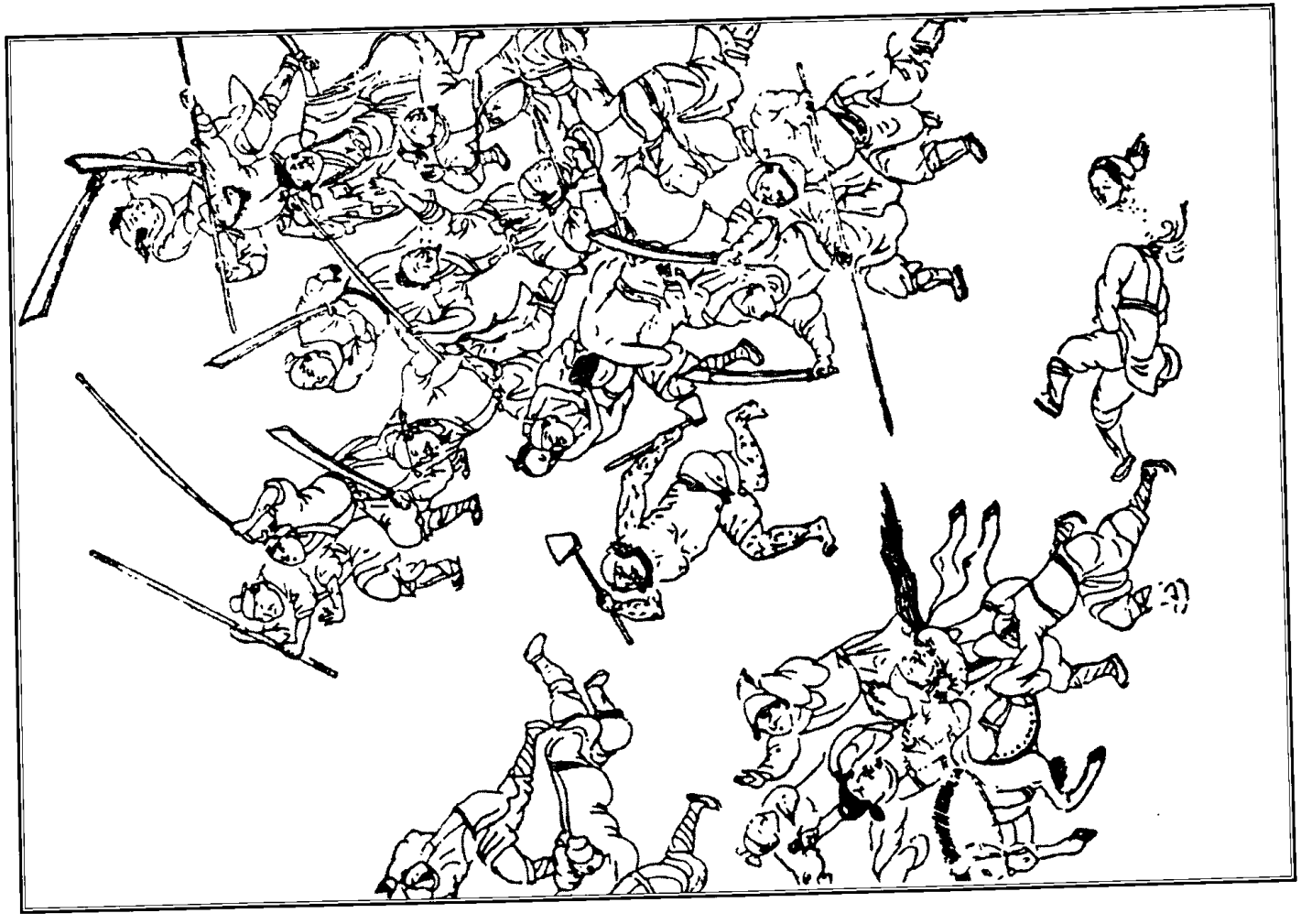
—Pensé sólo en una cosa y olvidé otra. ¡Hay un terrible error en esa contestación!

—Escribí perfectamente en el estilo de Cai Jing. No erré ninguna palabra — dijo Xiao —. Por favor, asesor militar, ¿díganos dónde está el error?

—El sello que grabé corresponde a Cai en cada uno de los detalles — intervino Jin —. ¿Cómo alguien podría ver una imperfección?

Wu Yong levantó dos dedos y reveló el error a los guerreros allí reunidos. Y a consecuencia de ello unos hombres intrépidos causaron estragos en la ciudad de Jiangzhou y crearon un desbarajuste en el Templo del Dragón Blanco. En medio de una lluvia de flechas unos hombres huyeron para salvarse; en medio de un bosque de armas unos héroes fueron rescatados.

¿Cuál fue el error que Wu Yong les reveló? Si desea saberlo, lea nuestro siguiente capítulo.



第四十回

梁山泊好汉劫法场　白龙庙英雄小聚义

话说当时晁盖并众人听了，请问军师道："这封书如何有脱卯处？"吴用说道："早间戴院长将去的回书，是我一时不仔细，见不到处！才使的那个图书不是玉箸篆文'翰林蔡京'四字？只是这个图书便是教戴宗吃官司！"金大坚便道："小弟每每见蔡太师书缄并他的文章都是这样图书。今次雕得无纤毫差错，如何有破绽？"吴学究道："你众位不知：如今江州蔡九知府是蔡太师儿子，如何父写书与儿子却使个讳字图书？因此差了。是我见不到处！此人到江州必被盘诘。问出实情，却是利害！"晁盖道："快使人去赶唤他回来别写，如何？"吴学究道："如何赶得上。他作起神行法来，这早晚已走过五百里了！只是事不宜迟，我们只得恁地，可救他两个。"晁盖道："怎生去救？用何良策？"吴学究便向前与晁盖耳边说道："……这般这般，如此如此。主将便可暗传下号令与众人知道，只是如此动身，休要误了日期。"众多好汉得了将令，各各拴束行头，连夜下山，望江州来。不在话下。

且说戴宗扣着日期，回到江州，当厅下了回书。蔡九知府见了戴宗如期回来，好生欢喜；先取酒来赏了三钟，亲自

CAPÍTULO 40

Los cofrades del monte Liangshan toman
por asalto el patíbulo;
Los intrépidos héroes se reúnen en el
Templo del Dragón Blanco

Wu Yong explicó el error que había en la carta.

—Me descuidé — dijo —. No me di cuenta. El sello dice: Cai Jing, miembro de la Academia Hanlin. ¡Por ese sello enjuiciarán al superintendente Dai!

—Pero ese es el sello que el premier usa en todos sus escritos y ensayos — protestó Jin —. El que grabé es exactamente igual. ¿Qué tiene de malo?

—Un padre que escribe a su hijo nunca usa su título formal. Me olvidé de eso. Cuando Dai vuelva a Jiangzhou seguramente lo interrogarán. Si se descubre la verdad, será terrible.

—Envíemos de inmediato a un hombre tras de Dai para que lo haga regresar — sugirió Chao Gai —. Reharemos la carta.

—No lo alcanzaría. Dai está usando su método mágico para viajar. Ya debe haber recorrido quinientos *li*. No demoremos, pues Dai y Song Jiang deben ser salvados.

—¿Cómo podemos salvarlos? — preguntó Chao Gai —. ¿Qué plan tienes?

Wu Yong le cuchicheó al oído a Chao Gai durante varios minutos concluyendo con:

—Circula en secreto la orden entre nuestros hombres. Diles cómo deben actuar. Que se muevan de prisa, sin falta.

Una vez recibidas sus instrucciones, los intrépidos recogieron los implementos necesarios y aquella misma noche bajaron la montaña y se dirigieron a Jiangzhou. No diremos más al respecto.

Dai regresó a Jiangzhou dentro del plazo asignado y se reportó a la sede de la prefectura con la carta de contestación. El prefecto Cai quedó complacido, recompensó a su emisario con tres copas ceremoniales de

接了回书，便道："你曾见我太师么？"戴宗禀道："小人只住得一夜，便回了，不曾得见恩相。"知府拆开封皮，看见前面说："信笼内许多物件，都收了。……"中间说："妖人宋江，今上自要他看，可令牢固陷车盛载，密切差的当人员连夜解上京师。沿途休教走失。……"书尾说："黄文炳早晚奏过天子，必然自有除授。"蔡九知府看了，喜不自胜，叫取一锭二十五两花银赏了戴宗；一面分付教合陷车，商量差人解发起身。戴宗谢了，自回下处，买了些酒肉，来牢里看觑宋江。不在话下。

且说蔡九知府催并合成陷车，过得一二日，正要起程，只见门子来报道："无为军黄通判特来相探。"蔡九知府叫请至后堂相见。又送些礼物，时新酒果。知府谢道："累承厚意，何以克当！"黄文炳道："村野微物，何足挂齿！"知府道："恭喜早晚必有荣除之庆！"黄文炳道："相公何以知之？"知府道："昨日下书人已回。妖人宋江，教解京师。通判只在早晚奏过今上，升擢高任。家尊回书备说此事。"黄文炳道："既是恁地，深感恩相主荐。那个人下书，真乃神行人也！"知府道："通判如不信时，就教观看家书，显得下官不谬。"黄文炳道："小生只恐家书不敢擅看；如若相托，求借一观。"

vino, y tomó la carta.

—¿Viste al premier? — le preguntó.

—No — respondió Dai —, sólo me quedé una noche, luego volví directamente aquí.

El prefecto rompió el sobre y leyó:

He recibido todos tus regalos intactos... En cuanto a ese demonio de Song Jiang, el Emperador quiere verlo personalmente. Envíalo de inmediato a la capital en una jaula a cargo de una guardia confiable. Asegúrate de que no huya durante el camino ... Le he hablado al Emperador sobre Huang Wenbing. Sin duda alguna se le dará un buen puesto.

Cai quedó encantado. Le obsequió a Dai un lingote de plata florida de veinticinco onzas. También ordenó que construyeran una jaula rodante y que discutieran sobre la guardia que habría de ser enviada. El superintendente le agradeció y volvió a sus aposentos. Compró vino y carne y fue a ver a Song Jiang a la cárcel. No diremos más al respecto.

El prefecto apremió a los constructores de la jaula. Uno o dos días después todo quedó listo para llevar al prisionero a la capital oriental. El portero entró y anunció la llegada de Huang Wenbing.

Cai lo recibió en el salón posterior. Huang había traído vino y fruta fresca.

—Usted siempre tan atento — murmuró el prefecto —. No debería hacerlo.

—Son unos regalos insignificantes de mi rústica aldea — dijo Huang—. No vale ni mencionarlo.

—Felicitaciones por los honores que pronto serán suyos.

— ¿Por qué dice eso, prefecto?

—Ayer recibí una contestación. El malhechor Song Jiang debe ser enviado a la capital. La colaboración de usted ha sido informada al emperador, y le darán un alto puesto. Todo eso está en la carta de mi padre.

—Le agradezco profundamente la recomendación, Su Excelencia. Su mensajero es por cierto un viajero maravilloso.

—Si no me cree. Lea usted mismo la carta.

—Una carta privada, familiar; no me atrevería a pedírselo. Pero ya que

知府便道:“通判乃心腹之交，看有何妨?”便令从人取过家书递与黄文炳看。黄文炳接书在手，从头至尾读了一遍，卷过来看了封皮，只见图书新鲜。黄文炳摇头道:“这封书不是真的。”知府道:“通判错矣!此是家尊亲手笔迹，真正字体，如何不是真的?”黄文炳道:“相公容复：往常家书来时，曾有这个图书么?”知府道:“往常来的家书却不曾有这个图书，只是随手写的。今番一定是图书匣在手边，就便印了这个图书在封皮上。”黄文炳道:“相公休怪小生多言：这封书被人瞒过了。相公，方今天下盛行苏、黄、米、蔡四家字体，谁不习学得些?只是这个图书是令尊恩相做翰林学士时使出来，法帖文字上，多有人曾见。如今升转太师丞相，如何肯把翰林图书使出来?更兼亦是父寄书与子，须不当用讳字图书。令尊太师恩相是个识穷天下，高明远见的人，安肯造次错用?相公不信小生之言，可细细盘问下书人，曾见府里谁来。若说不对，便是假书。休怪小生多说；因蒙错爱至厚，方敢僭言。”蔡九知府听了说道:“这事不难；此人自来不曾到东京，一盘问便显虚实。”知府留住黄文炳在屏风背后坐地，随即升厅，叫唤戴宗，有委用的事。当下做公的领了钧旨，四散去寻。

且说戴宗自回到江州，先去牢里见了宋江，附耳低言，将前事说了，宋江心中暗喜。次日又有人请去酌杯；戴宗正在酒肆中吃酒，只见做公的四下来寻。当时把戴宗唤到厅上，蔡九知府问道:“前日有劳你走了一遭，真个办事，未曾

usted me lo permite ...

—Por qué no, a un amigo de confianza como usted.

Huang leyó la carta de principio a fin, luego la volteó y miró el sello de la pestaña. Observó su tallado reciente y sacudió la cabeza.

—Esta carta es falsa.

—Debe estar equivocado. Es la letra de mi padre. Tiene que ser auténtica.

—Su estilo es fácil de copiar. ¿Había puesto antes este sello en las cartas dirigidas a usted?

—No. Escribía informalmente. Probablemente ese sello estaba más a la mano y lo tomó de forma automática.

—Por favor no me considere entrometido, pero la carta es apócrifa. Los estilos de escritura de Su, Huang, Mi y Cai son muy populares en estos días. Cualquiera puede imitarlos. Y este sello fue hecho cuando su padre ingresó a la Academia Hanlin. Lo pone en todos sus ensayos y caligrafías. Mucha gente lo ha visto. ¿Pero por qué habría de usarlo ahora que ha sido ascendido al rango de premier? En cualquier caso, cuando un padre escribe a su hijo, sin duda no añade un sello oficial a su firma. El premier posee sabiduría e inteligencia infinitas y nunca cometería un error como ese. Si no me cree, interrogue cuidadosamente al mensajero, pregúntale a quién vio en la residencia. Si responde incorrectamente, entonces la carta es falsa. Discúlpeme por hablar tanto. Sólo porque usted ha sido tan amable es que me he atrevido a hablar.

—Es bastante simple. Nunca antes estuvo en la capital oriental. Sólo tengo que interrogarlo y sabré si está mintiendo.

El prefecto le pidió a Huang ocultarse detrás de un biombo y convocó a la corte. Luego despachó a sus ayudantes a buscar por todas partes a Dai Zong. Tenían que decirle que el prefecto lo necesitaba y que se reportara al instante.

El día que volvió Dai fue a buscar a Song Jiang a la prisión y le susurró al oído lo sucedido. Song Jiang quedó muy satisfecho. Al día siguiente un hombre invitó a Dai a tomar vino; y estaba bebiendo en una taberna cuando entró un ayudante y lo llevó a la corte de la prefectura.

—Verdaderamente hiciste un buen trabajo en la misión con la que te molesté el otro día — dijo el prefecto Cai —. Aun no te he recompensado de forma adecuada.

重重赏你。”戴宗答道:“小人是承奉恩相差使的人，如何敢怠慢!”知府道:“我正连日事忙，未曾问得你个仔细。你前日与我去京师，那座门入去?”戴宗道:“小人到东京时，那日天色已晚，不知唤做什么门。”知府又道:“我家府里门前，谁接着你?留你在那里歇?”戴宗道:“小人到府前，寻见一个门子，接了书入去。少刻，门子出来，交收了信笼，着小人自去寻客店里歇了。次日早五更去府门前伺候时，只见那门子回书出来。小人怕误了日期，那里敢再问备细，慌忙一迳来了。”知府再问道:“你见我府里那个门子却是多少年纪?或是黑瘦也白净肥胖?长大也是矮小?有须的也是无须的?”戴宗道:“小人到府里时，天色黑了；次早回时，又是五更时候，天色昏暗；不十分看得仔细。只觉不恁么长，中等身材。敢是有些髭须。”知府大怒，喝一声:“拿下厅去!”旁边走过十数个狱卒牢子，将戴宗拖翻在当面。戴宗告道:“小人无罪!”知府喝道:“你这厮该死!我府里老门子王公，已死了数年，如今只是个小王看门；如何却道他年纪大，有髭须?况兼门子小王不能够入府堂里去，但有各处来的书信缄帖，必须经由府堂里张干办，方才去见李都管，然后递知里面，才收礼物。便要回书，也须得伺候三日。我这两笼东西，如何没个心腹的人出来问你个常便备细，就胡乱收了?我昨日一时间仓卒，被你这厮瞒过了!你如今只好好招说，这封书那里得来?”戴宗道:“小人一时心慌，要赶程途，因此不曾看得分晓。”蔡九知府喝道:“胡说!这贼骨头，不打如何肯招!左右，与我加力打这厮!”狱卒牢子情知不好，觑不得面皮，

—Cuando Su Excelencia me confía una misión especial, hago cuanto puedo.

—Últimamente he estado algo atareado y no he tenido tiempo para preguntarte en detalle. ¿Por qué puerta entraste a la ciudad?

—Ya había oscurecido cuando llegué. No reparé en ello.

—¿Quién te recibió en la puerta de la residencia familiar? ¿Dónde te alojaron?

—Le di su carta al portero. Poco después regresó y aceptó las cestas. Me dijo que me buscara un alojamiento. Al amanecer del día siguiente, volví a la residencia y el portero me entregó una carta. Quise asegurarme de que iba a llegar a tiempo a Jiangzhou, así que no me molesté en hacerle preguntas y regresé a toda prisa.

—¿Advertiste la edad del portero? ¿Era moreno y delgado, o claro y gordo? ¿Alto o bajo? ¿Tenía barba?

—Estaba oscuro cuando llegué a la residencia y al amanecer de la mañana siguiente la luz aún era débil. No pude ver con claridad. No parecía muy alto, sino de mediana estatura. Creo que tenía algo de barba.

—Lleven a este hombre ante la corte — gritó furioso el prefecto.

Unos doce guardias de la prisión salieron de un costado y lo llevaron a rastras hasta el estrado.

—No he hecho nada malo — se quejó el superintendente.

—¡Granuja, mereces la muerte! Nuestro antiguo portero Wang murió hace años. Su hijo, quien tiene el puesto ahora, es sólo un joven imberbe y no tiene derecho a entrar a la residencia. Toda carta que llega la entrega al secretario Zhang y éste al mayordomo Li, el único que puede comunicarse con el interior y aceptar regalos. Si se solicita una respuesta, uno tiene que esperar tres días. ¿Y cómo alguien que no fuera un asistente de confianza y que no te haya interrogado en detalle podría tomar así mis regalos? El otro día estuve lerdo. Permití que me embaucaras. Ahora quiero la verdad. ¿Dónde conseguiste esa carta?

—No sabía todo eso. Estaba desorientado y con prisa por regresar.

—Mientes. Estos miserables ladrones, si no los golpeas, nunca confiesan. ¡Guardias, azoten duro a este pillo!

Los guardias de la prisión comprendieron que no había nada que hacer. No los alcanzaba en ese momento la dignidad de su superintendente. Ataron

把戴宗捆翻，打得皮开肉绽，鲜血迸流。戴宗挨不过拷打，只得招道："端的这封书是假的！"知府道："你这厮怎地得这封假书来？"戴宗告道："小人路经梁山泊过，走出那一伙强人来，把小人劫了，绑缚上山，要割腹剖心。去小人身上搜出书信看了，把信笼都夺了，却饶了小人。情知回乡不得，只要山中乞死。他那里却写这封书，与小人回来脱身。一时怕见罪责，小人瞒了恩相。"知府道："是便是了，中间还有些胡说！眼见得你和梁山泊贼人通同造意，谋了我信笼物件，却如何说这话！再打那厮！"

戴宗由他拷讯，只不肯招和梁山泊通情。蔡九知府再把戴宗拷讯了一回，语言前后相同，说道："不必问了！取具大枷枷了，下在牢里！"却退厅来称谢黄文炳道："若非通判高见，下官险些儿误了大事！"黄文炳又道："眼见得这人也结连梁山泊，通同造意，谋叛为党；若不早除，必为后患。"知府道："便把这两个问成了招状，立了文案，押去市曹斩首，然后写表申奏。"黄文炳道："相公高见极明。似此：一者，朝廷见喜，知道相公干这件大功；二者，免得梁山泊草寇来劫牢。"知府道："通判高见甚远，下官自当动文书，亲自保举通判。"当日管待了黄文炳；送出府门，自回无为军去了。

a Dai, lo sujetaron boca abajo y lo golpearon hasta que se le abrió la piel y fluyó la sangre fresca. Dai no pudo soportarlo.

—La carta es falsa — exclamó.

—¿Dónde la conseguiste? — preguntó el prefecto.

—Al cruzar la ciénaga Liangshan una banda me capturó y me ató. Me llevaron a la cima de la montaña a sacarme el corazón. Al registrarme encontraron su carta y la leyeron. Decidieron conservar las cestas y dejarme libre. Pero yo no podía volver aquí. Quise matarme, y entonces escribieron esta carta creyendo que con ello me protegían. Temí ser castigado, así que lo engañé, Excelencia.

—Una parte puede ser cierta, pero la mayoría es pura majadería. Estás en combinación con los ladrones de Liangshan. Con ellos planeaste robar mis cestas y ahora me cuentas esta historia fantástica. ¡Azótenlo un poco más!

A pesar de la tortura, Dai no admitió ninguna conexión con los hombres de Liangshan. El prefecto ordenó que lo volvieran a azotar. Pero Dai se mantuvo firme en su historia.

—Suficiente — ordenó el prefecto —. Pónganle un collar grande y arrójenlo a la celda.

Salió de la corte y llamó a Huang.

—Si no fuera por su perspicacia, hubiera cometido un gran disparate — le dijo agradecido.

—Es obvio que Dai también está aliado a los bandidos de la ciénaga Liangshan — dijo Huang —. Están organizados y planean una revuelta. Debe ser sofocada antes de que prospere, o será la catástrofe.

—Voy a recoger las confesiones de Dai Zong y de Song Jiang y las redactaré en documentos formales. Haré que los decapiten en la plaza del mercado y luego enviaré un informe escrito a las máximas autoridades.

—Sumamente sabio, Excelencia. La manera como ha manejado, este importante asunto complacerá a la corte imperial y le hará ganar elogios. También disuadirá a los bandidos de Liangshan de asaltar la prisión.

—Es usted muy perspicaz. Escribiré personalmente un informe avalándolo y recomendando que lo asciendan.

El prefecto Cai brindó con Huang y luego lo acompañó a la puerta del edificio de la prefectura. Huang volvió a Wuweijun.

次日，蔡九知府升厅，便唤当案孔目来分付道："快教叠了文案，把这宋江、戴宗的供状招款粘连了；一面写了犯由牌，教来日押赴市曹斩首施行。自古'谋逆之人，决不待时'。斩了宋江、戴宗，免致后患。"当案却是黄孔目，本人与戴宗颇好，却无缘便救他，只替他叫得苦。当日禀道："明日是个国家忌日；后日又是七月十五日，中元之节；皆不可行刑。大后日亦是国家景命。直至五日后，方可施行。"原来黄孔目也别无良策，只图与戴宗少延残喘，亦是平日之心。蔡九知府听罢，依准黄孔目之言，直待第六日早辰，先差人去十字路口打扫了法场。饭后点起土兵和刀仗刽子，约有五百余人，都在大牢门前伺候。巳牌时候，狱官禀了知府，亲自来做监斩官。黄孔目只得把犯由牌呈堂，当厅判了两个"斩"字，便将片芦席贴起来。江州府众多节级牢子虽然和戴宗、宋江过得好，却没做道理救得他，众人只替他两个叫苦。当时打扮已了，就大牢里把宋江、戴宗两个揙扎起；又将胶水刷了头发，绾个鹅梨角儿，各插上一朵红绫子纸花；驱至青面圣者神案前，各与了一碗"长休饭"、"永别酒"。吃罢，辞了神案，漏转身来，搭上利子。六七十个狱卒早把宋江在前、戴宗在后，推拥出牢门前来。宋江和戴宗两个面面厮觑，各做声不得。宋江只把脚来跌，戴宗低了头只叹气。江州府看的人真乃亚肩叠背，何止一二千人?押到市曹十字路口，团团枪棒围住，把宋江面南背北，

Al día siguiente Cai instaló la corte, llamó al escribano, y le ordenó:

—Junta todos los documentos sobre Song Jiang y Dai Zong y añade sus confesiones. También escribe las sentencias para que el día que los decapiten sean pegadas en la plaza del mercado. Desde la antigüedad los conspiradores han sido ejecutados de inmediato. Decapitando a estos dos, evitaremos el desastre.

El escribano Huang se llevaba muy bien con el superintendente Dai. Pero no tenía manera de rescatarlo y sólo pudo lamentarse en silencio.

—Mañana es un día de duelo nacional — dijo —, y pasado mañana es el día de los espíritus de medio verano, no puede ejecutarlos. El día siguiente es una fiesta nacional. Nada se puede hacer hasta el quinto día.

Huang no tuvo mejor plan que demorar cuanto pudo la muerte de Dai. Siempre que podía hacía esto con los condenados a muerte. El prefecto aceptó su sugerencia y fijó la ejecución para el sexto día.

En la mañana del día señalado despejaron una encrucijada en la plaza del mercado para que sirviera de patíbulo. Después del desayuno soldados y verdugos — bastante más de quinientos — fueron congregados ante la prisión. A media mañana el alcaide se dirigió donde el prefecto y le solicitó formalmente supervisar las decapitaciones. El escribano Huang no tuvo más alternativa que presentar las sentencias. En cada una venia escrita la palabra "Decapitar". Los carteles fueron pegados sobre petates.

Aunque el carcelero y los guardias de la prisión eran amigos de Dai Zong y Song Jiang, no había nada que pudieran hacer para salvarlos y sólo les quedó deplorar su suerte.

Todo quedó listo: los brazos de los prisioneros atados y sus cabellos remojados formando una pasta mucilaginosa, un moño en forma de pera atravezado por una flor artificial roja. De allí fueron conducidos ante un ídolo de cara negra, les dieron de comer un cuenco de "Arroz del descanso eterno" y una copa de "Vino de la separación permanente". Luego fueron apartados del altar y les colocaron unos collares. Rodeados de unos sesenta o setenta guardias Song Jiang y detrás de él Dai Zong, fueron sacados de la prisión. Los dos hombres se miraron sin poder hablar. Song Jiang pateaba el suelo en su impotencia; Dai Zong bajó la cabeza y suspiró.

En la plaza del mercado se apiñaron unos dos mil hombres en torno a la encrucijada, protegida por una muralla de soldados con lanzas y varas.

将戴宗面北背南，两个纳坐下，只等午时三刻，监斩官到来开刀。那众人仰面看那犯由牌，上写道：

江州府犯人一名，宋江：故吟反诗，妄造妖言，结连梁山泊强寇，通同造反；律斩。

犯人一名，戴宗：与宋江暗递私书，勾结梁山泊强寇，通同谋叛；律斩。

监斩官江州府知府蔡某。

那知府勒住马，只等报来。只见法场东边，一伙弄蛇的丐者，强要挨入法场里看，众土兵赶打不退。正相闹间，只见法场西边，一伙使枪棒卖药的，也强挨将入来。土兵喝道："你那伙人好不晓事！这是那里，强挨入来要看！"那伙使枪棒的说道："你倒鸟村！我们冲州撞府，那里不曾去？到处看出人！便是京师天子杀人，也放人看；你这小去处，砍得两个人，闹动了世界，我们便挨出来看一看，打什么鸟紧！"正和土兵闹将起来。监斩官喝道："且赶退去，休放过来！"闹犹未了，只见法场南边，一伙挑担的脚夫又要挨将入来。土兵喝道："这里出人，你挑那里去！"那伙人说道："我们挑东西送与知府相公去的，你们如何敢阻当我！"土兵道："便是相公衙

Song Jiang fue colocado de cara al sur y Dai Zong de cara al norte, y maniatados los obligaron a sentarse. Todos esperaban que fuese tres cuartos de hora del mediodía, momento en el que llegaría el supervisor y se efectuarían las ejecuciones.

Los espectadores leyeron los carteles con las sentencias. Decían así:

Prefectura de Jiangzhou. Criminal Song Jiang. Escribió un poema subversivo, propagó rumores malignos y se coludió con los bandidos de la ciénaga Liangshan para fomentar la rebelión. Sentenciado a ser decapitado.

Criminal Dai Zong. Para ayudar a Song Jiang entregó subrepticiamente una carta privada, coludiéndose con los bandidos de la ciénaga Liangshan y conspiró con ellos para fomentar la rebelión. Sentenciado a ser decapitado.

Supervisor de las ejecuciones:
Cai, Prefecto de Jiangzhou

El prefecto detuvo su caballo y se puso a esperar. Al este del mercado una banda de encantadores de serpientes se abrió paso entre la muchedumbre. Los soldados trataron de contenerlos a golpes pero ellos se resistieron. En medio del incidente un grupo de curanderos ambulantes que hacían exhibiciones de esgrima se abrieron paso a codazos entre los espectadores del oeste.

—Patanes mal educados — les gritaron los soldados —. ¿Dónde creen que están para empujar así?

—Ignorantes, palurdos — replicaron los hombres —. Hemos viajado por todo el país y en ninguna parte nos han prohibido mirar gente. Incluso en la capital cuando el emperador manda matar a los reos, se nos permiten observar. Sólo porque su pequeña ciudad ejecuta a dos hombres creen que están remeciendo al mundo. Queremos ver. ¿Qué tanto maldito lío?

—Vayan allá — gritó el prefecto —. No los dejen acercarse.

En ese instante por el sur entró una caravana de cargadores con mercancías en sus pértigas.

—Aquí van a rodar cabezas — vociferaron los soldados —. Vayan a otra parte.

—Estamos trayendo cosas para su prefecto. ¿Cómo se atreven a detenernos?

—Aun si fueran funcionarios de la sede de la prefectura, ¡tendrían que

里人，也只得去别处过一过!”那伙人就歇了担子，都掣了扁担，立在人丛里看。只见法场北边，一伙客商推两辆车子过来，定要挨入法场上来。土兵喝道:“你那伙人那里去!”客人应道:“我们要赶路程，可放我们过去。”土兵道:“这里出人，如何肯放你!你要赶路程，从别路过去!”那伙客人笑道:“你倒说得好!俺们便是京师来的人，不认得你这里鸟路，只是从这大路走。”土兵那里肯放?那伙客人齐齐地挨定了不动。四下里吵闹不住，这蔡九知府也禁治不得。又见这伙客人都盘在车子上，立定了看。

没多时，法场中间，人分开处，一个报，报道一声“午时三刻”。监斩官便道:“斩讫报来!”两势下刀棒刽子手便去开枷；行刑之人执定法刀在手。说时迟，一个个要见分明；那时快，闹攘攘一齐发作：只见那伙客人在车子上听得“斩”字，数内一个客人便向怀中取出一面小锣儿，立在车子上当当地敲得两三声，四下里一齐动手。又见十字路口茶坊楼上一个虎形黑大汉，脱得赤条条的，两只手握两把板斧，大吼一声，却似半天起个霹雳，从半空中跳将下来，手起斧落，早砍翻了两个行刑的刽子，便望监斩官马前砍将来。众土兵急待把枪去搠时，那里拦当得住?众人且簇拥蔡九知府逃命去了。

只见东边那伙弄蛇的丐者，身边都掣出尖刀，看着土兵

desviarse!

Los cargadores bajaron al suelo sus bultos y permanecieron entre los espectadores empuñando sus pértigas.

Por el norte se aproximó un grupo de comerciantes empujando dos carretas, que insistieron en hacer pasar a través de la encrucijada del patíbulo.

—¿A dónde piensan que van? — ladraron los soldados.

—Estamos apurados. Déjenos pasar.

—Ni soñar. Aquí van a cortarles el pescuezo a unos criminales. Si llevan prisa tomen otra ruta.

Los comerciantes se rieron.

—Es fácil decirlo. Venimos de la capital. No estamos familiarizados con sus caminuchos. Sólo podemos ir pegados al camino real.

Los soldados no los dejaron pasar. Los comerciantes apiñados en un terco nudo, se negaron a retirarse. Estallaron disputas por los cuatro lados de la encrucijada. El prefecto Cai no pudo apaciguarlos. Vio que los comerciantes se habían subido a sus carretas y miraban desde allí.

Poco después, el grupo de oficiales se retiró del patíbulo y un hombre salió al frente y anunció:

—Tres cuartos de hora del mediodía.

—Decapítenlos — ordenó el prefecto.

Unos soldados abrieron los collares de los prisioneros y los verdugos alistaron sus espadas. De pronto, más rápido que lo que toma el decirlo, se armó un escándalo. Uno de los comerciantes sacó un pequeño gong del interior de su túnica y, parado sobre la carreta, lo golpeó tres veces con fuerza. Por todas partes diversos hombres entraron en acción.

Un individuo cetrino y voluminoso como un tigre apareció totalmente desnudo en el piso superior de la casa de té vecina a la encrucijada. Blandiendo un hacha de guerra en cada mano, lanzó un rugido que rasgó los cielos, saltó a tierra, liquidó a hachazos a los verdugos y se abrió camino en dirección al prefecto que estaba a caballo. Los soldados lo enfrentaron sus lanzas pero nada pudo detener aquel impetuoso avance. En vista de todo lo cual los soldados se agruparon en torno a Cai y rápidamente buscaron un lugar seguro.

De pronto, aparecieron dagas en las manos de los encantadores de serpientes que estaban al este, y empezaron a morir soldados. Los curanderos

便杀；西边那伙使枪棒的大发喊声，只顾乱杀将来。一派杀倒土兵狱卒；南边那伙挑担的脚夫轮起扁担，横七竖八，都打翻了土兵和那看的人；北边那伙客人都跳下车来，推过车子，拦住了人，两个客商钻将入来，一个背了宋江，一个背了戴宗。其余的人，也有取出弓箭来射的，也有取出石子来打的，也有取出标枪来标的。原来扮客商的这伙便是晁盖、花荣、黄信、吕方、郭盛；那伙扮使枪棒的便是燕顺、刘唐、杜迁、宋万；扮挑担的便是朱贵、王矮虎、郑天寿、石勇；那伙扮丐者的便是阮小二、阮小五、阮小七、白胜。这一行，梁山泊共是十七个头领到来，带领小喽啰一百余人，四下里杀将起来。只见那人丛里那个黑大汉，轮两把板斧，一味地砍将来。晁盖等却不认得，只见他第一个出力，杀人最多。晁盖猛省起来，“戴宗曾说一个黑旋风李逵和宋三郎最好，是个莽撞之人。”晁盖便叫道：“前面那好汉莫不是黑旋风？”那汉那里肯应，火杂杂地轮着大斧只顾砍人。晁盖便叫背宋江、戴宗的两个小喽啰，只顾跟着那黑大汉走。当下去十字街口，不问军官百姓，杀得尸横遍地，血流成渠。推倒颠翻的，不计其数。众头领撇了车辆担仗，一行人尽跟了黑大汉，直杀出城来。背后花荣、黄信、吕方、郭盛，四张弓箭，飞蝗般望后射来。那江州军民百姓谁敢近前？这黑

del oeste empuñaron sus lanzas y sus varas, dieron un alarido y cargaron sobre los soldados y los guardias, que fueron cayendo a diestra y siniestra. Al sur, los cargadores revolearon sus pértigas, y derribaron indiscriminadamente a soldados y espectadores. Los comerciantes, al norte, saltaron de sus carretas y las volcaron, bloqueando el camino. Dos comerciantes se precipitaron a través de la refriega y se echaron a la espalda a Song Jiang y a Dai Zong. Algunos de los demás hombres tomaron arcos y flechas y empezaron a disparar. Otros arrojaron piedras que traían ocultas entre sus ropas. Unos cuantos agitaron unas lanzas con banderolas para hacer señales.

Los comerciantes eran en realidad Chao Gai, Hua Rong, Huang Xin, Lü Fang, y Guo Sheng. Los curanderos eran Yan Shun, Liu Tang, Du Qian, y Song Wan. Los hombres disfrazados de cargadores eran Zhu Gui, Wang Tigre Rechoncho, Zheng Tianshou y Shi Yong. Los encantadores de serpientes eran en verdad los tres hermanos Ruan y Bai Sheng. Estos jefes de la ciénaga Liangshan habían traído consigo más de cien hombres y todos estaban trabados en furibundo combate.

Vieron al mocetón cetrino aplicando devastadores hachazos por todas partes.

Chao Gai no lo conoció, pero era consciente de que había sido el primero en entrar en acción y que estaba matando más adversarios que ninguno.

"Dai Zong mencionó a Li Kui Torbellino Negro, un individuo salvaje y temerario, buen amigo de Song Jiang", recordó Chao Gai y gritó:

—¡Eh! valiente luchador, ¿eres Torbellino Negro?

Pero Li Kui no le prestó atención y continuó apagando vidas con sus grandes hachas, como un infierno en llamas. Chao Gai ordenó a los hombres que cargaban a Song Jiang y a Dai Zong que siguieran detrás del fornido moreno.

Para entonces habían cuerpos de civiles y militares desparramados por toda la encrucijada y la sangre formaba riachuelos. También yacían innumerables heridos. Los jefes de Liangshan abandonaron sus carretas y mercancías y salieron de la ciudad luchando detrás del mocetón. Cubriendo la retaguardia, Hua Rong, Huang Xin, Lü Fang y Guo Sheng lanzaron una lluvia de flechas a sus perseguidores. Ni los soldados ni la gente de Jiangzhou se atrevieron a acercarse demasiado.

大汉直杀到江边来，身上血溅满身，兀自在江边杀人。晁盖便挺朴刀叫道："不干百姓事，休只管伤人！"那汉那里来听叫唤？一斧一个，排头儿砍将来。

约莫离城沿江上也走了五七里路，前面望见尽是滔滔一派大江，却无了旱路。晁盖看见，只叫得苦。那黑大汉方才叫道："不要慌！且把哥哥背来庙里！"众人都到来看时，靠江边一所大庙，两扇门紧紧地闭着。黑大汉两斧砍开，便抢入来。晁盖众人看时，两边都是老桧苍松，林木遮映；前面牌额上，四个金书大字，写道"白龙神庙"。小喽啰把宋江、戴宗背到庙里歇下，宋江方才敢开眼；见了晁盖等众人，哭道："哥哥！莫不是梦中相会？"晁盖便劝道："恩兄不肯在山，致有今日之苦。这个出力杀人的黑大汉是谁？"宋江道："这个便是叫做黑旋风李逵；他几番就要大牢里放了我，却是我怕走不脱，不肯依他。"晁盖道："却是难得这个人！出力最多，又不怕刀斧箭矢！"花荣便叫："且将衣服与俺二位兄长穿了。"

正相聚间，只见李逵提着双斧，从廊下走出来。宋江便叫住道："兄弟那里去？"李逵应道："寻那庙祝，一发杀了！叵耐那厮不来接我们，倒把鸟庙门关上！我指望拿他来祭门，

Con todo el cuerpo ensangrentado, Li Kui llegó al riachuelo y siguió matando a lo largo de la orilla.

Chao Gai, con su alabarda en la mano, le gritó:

—No hagas daño a la gente común. ¡Esto no tiene nada que ver con ellos!

Pero el mocetón no quiso escuchar. Derribaba a sus víctimas una tras otra.

Avanzaron unos seis o siete *li* riachuelo abajo hasta que vieron un ancho río. Allí morían todos los caminos. Chao Gai se sintió muy afligido. Sólo entonces Torbellino Negro, habló:

—No te preocupes. Carga a nuestros hermanos hasta el interior de ese templo.

Junto al río había un gran templo con sus puertas dobles fuertemente cerradas. Li Kui las derribó a hachazos y todos entraron al patio, donde unos viejos pinos y enebros obstruían el paso de la luz.

Una placa sobre el edificio llevaba inscrito en letras de oro: *Templo del Espíritu del Dragón Blanco.*

Song Jiang y Dai Zong fueron cargados hasta el interior y depositados en tierra. Song Jiang abrió los ojos y vio a Chao Gai y a los demás.

—Hermanos — exclamó entre lágrimas —, debo estar soñando.

—No quisiste quedarte con nosotros en la montaña, hermano. Por eso estás ahora en este aprieto — le reprochó Chao Gai —. ¿Quién es ese moreno fornido que pelea con tanta energía?

—Es Li Kui, Torbellino Negro. Estaba listo para sacarme él solo de la prisión, pero pensé que no podríamos lograrlo, así que no lo consentí.

—Un hombre extraordinario. Luchó con más ahínco que cualquiera de nosotros y sin el más absoluto temor en el rostro ante cualquier arma enemiga.

—Tráiganles una muda fresca a nuestros hermanos — pidió Hua Rong.

Mientras se cambiaban, Li Kui salió por el vestíbulo con sus hachas en la mano. Song Jiang le gritó:

—¿A dónde vas, hermano?

—A buscar a esos monjes. Los mataré a todos. Esos patanes no sólo no han salido a darnos la bienvenida, sino incluso han trancado sus malditas puertas. ¡Si los encuentro los mataré ante esas puertas, como un sacrificio!

却寻那厮不见!”宋江道:“你且来，先和我哥哥头领相见。”李逵听了，丢了双斧，望着晁盖跪了一跪，说道:“大哥，休怪铁牛粗鲁。”与众人都相见了，却认得朱贵是同乡人，两个大家欢喜。花荣说道:“哥哥，你教众人只顾跟着李大哥走，如今来到这里，前面又是大江拦截住，断头路了；却又没有一只船接应。倘或城中官军赶杀出来，却怎生迎敌，将何接济?”李逵便道:“不要慌!我与你们再杀入城去，和那个鸟蔡九知府，一发都砍了快活!”戴宗此时方才苏醒，便叫道:“兄弟!使不得莽性!城里有五七千军马，若杀入去，必然有失!”阮小七便道:“远望隔江那里有数只船在岸边，我兄弟三个赴水过去夺那几只船过来载众人，如何?”晁盖道:“此计是最上着。”

当时阮家三弟兄都脱剥了衣服，各人插把尖刀，便钻入水里去。约莫赴开得半里之际，只见江面上溜头流下三只棹船，吹风唿哨飞也似摇将来。众人看时，见那船上各有十数个人，都手里拿着军器。众人却慌张起来。宋江听得说了，便道:“我命里这般合苦!”也奔出庙前看时，只见当头那只船上坐着一条大汉，倒提一把明晃晃五股叉，头上挽个穿心红一点髻儿，下面拽起条白绢水裩，口里吹着唿哨。宋江看时，不是别人，正是张顺。宋江连忙便招手，叫道:“兄弟救我!”张顺等见是宋江，大叫道:“好了!”飞也似摇到岸边。三阮看见，退赴过来。一行众人都上岸来到庙前。

—Primero ven aquí. Quiero presentarte a mi hermano el capitán.

Li Kui arrojó a un lado sus hachas y cayó de rodillas ante Chao Gai.

—Perdona la grosería de Buey de Hierro, hermano — le suplicó. También fue presentado a los demás y descubrieron que él y Zhu Gui eran del mismo distrito. Ambos se alegraron mucho.

—Hermano — le dijo Hua Rong a Chao Gai —, tú ordenaste que siguiéramos al hermano Li y ahora estamos aquí frente a un gran río que nos corta el camino, y sin bote que nos lleve al otro lado. Cuando los soldados de la ciudad nos alcancen ¿cómo podremos repelerlos y escapar?

—No te preocupes — dijo Li Kui —. ¡Te abriré paso de vuelta a la ciudad a golpes y los haré picadillo, al maldito prefecto y a todos!

Para entonces Dai Zong habría vuelto en sí, y exclamó.

—No te precipites, hermano. Hay una tropa de seis o siete mil hombres en la ciudad. Si las atacas sólo estarías exponiendo tu vida.

Ruan Séptimo dijo:

—Veo algunos botes en la orilla opuesta. Mis hermanos y yo iremos a nado y remolcaremos unos cuantos, ¿qué les parece?

—Excelente idea — respondió Chao Gai.

Los hermanos Ruan se desvistieron, se ataron sus dagas y se zambulleron en el río. Habían nadado cerca de medio *li* cuando tres botes, con las proas en alto aparecieron volando sobre la superficie del agua. En cada bote había una docena de hombres o más, empuñando sus armas.

En la orilla los espectadores se alarmaron.

—Mi destino es amargo — se lamentó Song Jiang al oír de las naves que se acercaban. Salió corriendo del templo a verlas. En la primera embarcación venía un individuo corpulento empuñando un trinche de cinco puntas. Traía un moño alto, amarrado con un cordón rojo. Vestía un traje de baño de seda blanca y venía silbando agudamente.

Era nada menos que Zhang Shun. Song Jiang levantó los brazos y gritó:

—¡Sálvame, hermano!

Zhang Shun y los demás pudieron conocerlo.

—Lo haremos — gritaron.

Sus botes volaron hacia la orilla. Los hermanos Ruan regresaron a nado. Todos se dirigieron a la orilla, frente al templo.

宋江看见张顺自引十数个壮汉在那只船头上；张横引着穆弘、穆春、薛永，带十数个庄客，在一只船上；第三只船上，李俊引着李立、童威、童猛，也带十数个卖盐火家；都各执枪棒上岸来。张顺见了宋江，喜从天降，哭拜道："自从哥哥吃官司，兄弟坐立不安，又无路可救！近日又听得拿了戴院长；李大哥又不见面；我只得去寻了我哥哥，引到穆太公庄上，叫了许多相识；今日我们正要杀入江州，要劫牢救哥哥，不想仁兄已有好汉们救出，来到这里。不敢拜问这伙豪杰，莫非是梁山泊义士晁天王么？"宋江指着上首立的道："这个便是晁盖哥哥。你等众位都来庙里叙礼则个。"张顺等九人，晁盖等十七人，宋江、戴宗、李逵：共是二十九人，都入白龙庙聚会。——这个唤做"白龙庙小聚会"。

当下二十九筹好汉各各讲礼已罢，只见小喽啰慌慌忙忙入庙来报道："江州城里，鸣锣擂鼓，整顿军马，出城来追赶。远远望见旗幡蔽日，刀剑如麻，前面都是带甲马军，后面尽是擎枪兵将；大刀阔斧，杀奔白龙庙路上来！"李逵听了，大叫一声："杀将去！"提了双斧，便出庙门。晁盖叫道："一不做，二不休，众好汉相助着晁某，直杀尽江州军马，

Zhang Shun venía a la cabeza de una docena de mocetones. En la segunda embarcación Zhang Heng traía a Mu Hong, Mu Chun, Xue Yong y diez o más criados. En el tercer bote Li Jun comandaba a Li Li, Tong Wei, Tong Meng y a una docena de contrabandistas de sal. Desembarcaron en la ribera armados hasta los dientes.

Ver a Song Jiang fue para Zhang Shun, un regalo del Cielo. Se hincó de rodillas y llorando le dijo:

—Me enfurecí al enterarme de que serías enjuiciado. Pero no sabía cómo salvarte. Luego escuché que el superintendente Dai había sido apresado y que el hermano Li Kui había desaparecido. Fui donde mi hermano Zhang Heng y lo llevé a la finca del caballero Mu y convoqué a muchos de nuestros amigos. Hoy mismo íbamos a entrar a tomar Jiangzhou, y te íbamos a sacar de la prisión. Nunca imaginé que unos hombres valientes te salvarían y te traerían aquí. ¿Podría preguntarte cuál de estos héroes es Chao Gai, el capitán de la ciénaga Liangshan?

Song Jiang señaló a un hombre parado en la proa.

—Ese es el hermano Chao Gai. Entremos todos al templo y los presentaré formalmente.

Los nueve jefes del grupo de Zhang Shun, los diecisiete de Chao Gai, más Song Jiang, Dai Zong y Li Kui, un total de veintinueve, entraron al Templo del Dragón Blanco. Este acontecimiento fue conocido más tarde como "La pequeña reunión en el Templo del Dragón Blanco".

Poco después de que los veintinueve intercambiaron saludos entró corriendo un bandido y les informó:

—En la ciudad de Jiangzhou, ha sido congregada con gongs y tambores, una enorme hueste de hombres y caballos y vienen a capturarnos. Los pueden ver a lo lejos, con sus banderas cubriendo el cielo y sus espadas gruesas como el lino. A la cabeza van unos caballos cubiertos con armaduras, seguidos por hordas de lanceros. ¡Con magníficas espadas y anchas hachas, aprietan el paso hacia el Templo del Dragón Blanco!

—¡Déjenmelos a mí! — rugió Li Kui. Tomó sus hachas gemelas y salió corriendo por la puerta del templo.

—Si luchamos, lucharemos hasta el fin — gritó Chao Gai —. Reúnanse en torno mío, hombres temerarios. ¡Regresaremos a la ciénaga Liangshan sólo después de haber matado a todos los hombres del ejército de Jiangzhou!

方才回梁山泊去!”众英雄齐声应道:“愿依尊命!”一百四五十人一齐呐喊，杀奔江州岸上来。有分教：血染波红，尸如山积。直教：跳浪苍龙喷毒火，爬山猛虎吼天风。毕竟晁盖等众好汉怎地脱身，且听下回分解。

—¡Estamos a tus órdenes! — respondieron los héroes allí reunidos.

Ciento cuarentaicinco hombres se lanzaron a la carga hacia la orilla del río.

Y a consecuencia de ello las olas se tiñeron de rojo y los cadáveres fueron apilados altos como montañas. Realmente los dragones surcadores de olas arrojaron llamas envenenadas, y los tigres trepadores de montañas atronaron los cielos.

¿Cómo salieron airosos Chao Gai y su banda de cofrades? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

quedaron complacidos y alabaron la virtud y la lealtad de Song Jiang. Comieron todo el día e hicieron muchos brindis de felicitación.

En medio del jolgorio subió a la montaña un mensajero e informó:

—Hay un hombre de Yuncheng en la posada de.Zhu Gui. Pide verlos a ustedes, jefes.

Chao Gai y Song Jiang se alegraron mucho al enterarse de quién se trataba.

—Si podemos persudir a nuestro benefactor para que se una a nuestra banda, habremos cumplido el sueño de una vida — dijeron.

En verdad aquel que no puede distinguir entre la gratitud y el odio no es realmente un héroe. Aquel que no distingue el blanco del negro no es un genuino baluarte de valentía.

Entonces ¿quién era el hombre que llegó de Yuncheng? Si desea saberlo, lea nuestro siguiente capítulo.

NOTAS

Capítulo 24

[1] Juego de palabras. En chino las palabras "ciruela" y "casamentera" se pronuncian igual: *mei*.

Capítulo 36

[1] Hoy Jiujiang, provincia Jiangxi.

Capítulo 38

[1] *Pipa*: Instrumento musical de cuatro cuerdas.